INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

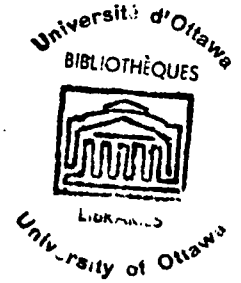
The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps.

ProQuest Information and Learning
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
800-521-0600

UMI®



AN EDITION OF THE GOSPEL HARMONY IN BRITISH MUSEUM: ROYAL 19 D III

by Paul A. Roy

Thesis presented to the School of Graduate Studies as partial fulfillment of the requirements for the Ph. D. degree in English literature

UNIVERSITY OF OTTAWA
OTTAWA, CANADA, 1978

© Paul A. Roy, Ottawa, Canada, 1979.

UMI Number: DC52384

INFORMATION TO USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleed-through, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

UMI®

UMI Microform DC52384
Copyright 2007 by ProQuest LLC
All rights reserved. This microform edition is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code.

ProQuest LLC
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346

UNIVERSITÉ D'OTTAWA / UNIVERSITY OF OTTAWA
École des études supérieures/School of Graduate Studies

Title of thesis "AN EDITION OF THE GOSPEL HARMONY IN BRITISH MUSEUM: ROYAL . 19 D III."

Name of candidate Fr. Paul A. Roy

Degree Ph.D. Department English Literature

Date of defence January 30, 1979

We, the undersigned, certify that we have approved this thesis and that the candidate has defended it successfully.

L. Eldredge
(Signature of Examiners)

P. Kunstmann

P. Rogers

B. Roy

R. St-Jacques
(Thesis Supervisor)

(Dean of Graduate Studies)

ACKNOWLEDGMENTS

I wish to thank the personnel at the University of Ottawa library, especially those patient people who staff the interlibrary-loan service, for making the printed word available.

My sincerest thanks go to the La Salette Fathers, especially those people who serve in Cantley, Buckingham, and Pointe Gatineau, for preaching and living the Word.

I am grateful to the professors at the University of Ottawa, especially to Dr. Raymond St. Jacques, for his time, his expertise, and his good word: "in verbo tuo laxabo rete".

Paul A. Roy was born in Fitchburg, Massachusetts (U.S.A), on February 27, 1932. He was ordained priest on October 26, 1958. In 1959 he received a Licentiate in Theology from the Angelicum Pontifical University in Rome. In 1964 he was awarded a Master of Arts degree in English by the University of Notre-Dame in South Bend, Indiana.

TABLE OF CONTENTS

Introduction	i-xxii
Description of Royal 19 D III	i-iv
Guyart Desmoulins and "la Bible historiale"	v-xi
The Aim of the Dissertation	xii-xvi
Sources and Editorial Policy	xvii-xx
End-Notes	xxi-xxii
The Gospel Harmony foll. 456va-521vb	1-441
Notes to the Text	442-505
Appendices:	
Non-biblical proper names	506-514
Localization of Gospel texts	515-522
Bibliography	523-530

ROYAL 19 D III

This dissertation is an edition of folios 456va-521vb of the manuscript: British Museum, Royal 19 D III.[1] The manuscript is on vellum; it measures 445 millimeters by 325 (18 inches by 13½). The 604 folios, numbered by a later hand, are divided into two volumnes: volume I ends at folio 288. Each folio is separated into two columns; each column has 55 lines.

Volume I begins: "Cy commence le prologue du translateur. qui translata et mist de latin en francois la Bible hystorial selons les Hystoires scolastiques" (fol. 1a). It ends: "et sanz finement. Cy finent le Psautier et les Cantiques" (fol. 288a). Volume II starts: "Cy commence la seconde partie principale de la Bible qui parle de sapience. et des prophecies de l'Incarnacion Ihesucrist. Et premierement les Paraboles Salemon..." (fol. 289a). It concludes with an identification of the copyist: "Cy fine l'Apocalypse. qui est le darrenier liure de la Bible. escript et parfait par les mains de frere Thomas du Val. prestre et chanoine profes de l'abbaye Nostre Dame de Clerefontaine ou dyocese de Chartres. l'an de la Natiuite Nostre Seigneur Ihesucrist mil .cccc. et onze. 1411. Deo gracias. le vendredi .xx^{e}. iour du mois de feuurier. priez pour lui." (fol. 604b). Nostre Dame de Clerefontaine was located in Ram-

bouillet, east of Paris, in the diocese of Chartres. The Dictionnaire d'histoire et de géographie écclésiastiques describes the location and the history of the abbey, but it does not refer to Thomas du Val.[2] Warner and Gilson add that this manuscript was probably the one listed "#24 in the cat. of MSS at Richmond Palace in 1535." (Catalogue of Western Manuscripts, p.345)

There are 147 miniatures in this manuscript: 55 in volume I, 92 in volume II. Of these 92, 47 are in the text of the Apocalypse. The Gospel Harmony has 10 miniatures: fol. 458: Tree of Jesse, the kings all playing on different instruments (large); fol. 460: The Nativity; fol. 461: The Adoration of the Magi; fol. 462: The Presentation in the Temple; fol. 507: Christ washing Saint Peter's feet; fol. 511: The Betrayal; fol. 512: Christ mocked and buffeted; fol. 515: The Crucifixion; fol. 517: The Resurrection of Christ; fol. 521: The Ascension. (Catalogue of Western Manuscripts, p.344)

The Catalogue of Western Manuscripts makes the following comment on the illuminations of the manuscript: "Illuminations in French style, fairly good initials and borders (gold ivy leaf); the larger miniatures with an inner border of more unusual style with larger foliage modelled against a gold ground, diversified with flowers, vases, birds &c. The numerous miniatures...are poorly

drawn and without much taste in colour." (p.343) Samuel Berger adds that the miniatures are "genre XVe siècle, à fond paysage ou échiqueté à petits points." (La Bible, p.344)

MS.19 D III is frequently called the "pearl" of the Guyart manuscripts. It earns this distinction because it is the only manuscript that contains all of Guyart's work. It represents the second edition of "la Bible historiale," i.e. the edition with prologue and prefaces, dated 1297. Though MS 19 D III was copied in 1411, it has Guyart's paraphrase of I Maccabees, II Maccabees, the "Ystoire Iehan Hyrcan"; other manuscripts eventually dropped the "Ystoire Iehan Hyrcan" and replaced the two books of the Maccabees by a translation of the biblical books. Again, 19 D III has a Gospel Harmony; other texts have substituted a translation of the individual Gospels.

These original works are found in other MSS collections: Bibliothèque nationale, Paris, Fonds français #155; and "la Bible d'Edouard IV" (British Museum, Fonds du Roi 18 D IX, X and 15 D I); but MS. 19 D III is the only manuscript that has Guyart's translation of three apocrypha: "la vie Iulian l'Apostat le mauuais empereur. renye crestian. et comment le signe de la croix a grant vertu" (foll. 552va-555b); "la vie du mauuais Pylate qui crucifia Nostre Seigneur Ihesucrist" (foll. 555b-558a); and "la vie du

tres mauuais Iudas qui trahi Nostre Seigneur Ihesucrist" (foll. 558b-558vb).[3]

This dissertation is limited to the Gospel Harmony of volume II, fol. 456va: "Cy commence la table des chapitres des Euuangiles selon ce que le Maistre en traite es Hystoires scolastiques. Et premierement..." to the concluding words: "Cy fine l'Ystoire euuangelique. c'est a dire les Euuangiles selon l'Ystoire scolastique" (fol. 521vb).

GUYART DESMOULINS AND "LA BIBLE HISTORIALE"

Little is known about Guyart Desmoulins, the author of "la Bible historiale" or free translation and adaptation of Peter Comestor's Historia Scholastica.[4] In large part our information comes from the prologue. Guyart says: "ie qui sui prestre et chanoine de Saint Pierre d'Aire. en l'eueschie de Teroane. et Guiart sui appelez" (fol. 1a). The last words of the prologue furnish us with some precise dates:

> En l'an de grace mil deux cens quatre vins et onze. ou mois de iuing ou quel ie fu nez. et eu ne plus ne meins .xl. ans acompliz. commencai ie ces translacions. Et les eu parfaittes en l'an de grace mil .cc. .iiii^{xx}. et .xiiij. ou mois de feuurier. Et en l'an de grace mil .cc. .iiii^{xx}. et .xvij. au iour Saint Remy fu ie elleu et fait doian de Saint Pierre d'Aire dont i' estoie chanoine sicomme dit est deuant. (fol. 1b)

From these sketchy details we can reconstruct the following profile. Guyart was born in June 1251. Samuel Berger--relying on the research of Fr. M Morand--adds that Guyart was the son of Jean Desmoulins (Johannes de Molendinis), a town official, and his wife Beatrix. This fact is corroborated by Church documents that refer to a memorial service held on July 31 for "Johannes du Moulin, cum uxore, parentes domini Guiardi du Moulin, quodam decani Ariensis."[5]

In 1291 Guyart Desmoulins was a priest and canon at

Saint Pierre d'Aire, a town of Artois, on the border of Flanders, in the diocese of Terouanne and the archbishopric of Reims. In that year he undertook the translation of the popular Historia Scholastica. He completed the project in February 1294.

According to Berger, Guyart was delegated by his religious superior, Matthieu Wilquin, dean of Saint Pierre, to represent him in the founding of a chaplaincy. He quotes two documents in support of this: one--dated July 25, 1295--names Guyart delegate: "Nous faisons et etablissons no procureur sengneur Guiart des Molins no concanoine d'Aire"; the second--dated July 26, 1295--bears Guyart's signature in his official capacity as delegate.[6]

In 1297, on the feast of Saint Remy (October 1), Guyart was elected dean of Saint Pierre, replacing Matthieu Wilquin. Guyart remained dean at least till the year 1313 but certainly not later than 1322, at which time the official documents of that church are signed by Jean de Buce.

One other work is attributed to Guyart Desmoulins, a Latin report entitled Relatio historica de capite beati Jacobi Majoris, apostoli. In 1272 Guyart had been present at the opening of a reliquary for the purpose of verifying its contents. It was ascertained that the reliquary did in fact contain the front-half of Saint James's head. Written in his later years, Guyart's report traces the origin of a

controversy between Saint Pierre d'Aire and the Abbey of Saint Vaast d'Arras. A serious altercation had arisen between the two churches over the rights to the relic of St. James and the argument had been resolved by dividing the head, the front-half going to Saint Pierre d'Aire, the remainder to Saint Vaast d'Arras. (Histoire littéraire de la France, pp.453-5)

Guyart's major work, however, is the adaptation of Comestor's Historia Scholastica. It is commonly called "la Bible historiale". The first edition appeared in 1294, the second in 1297.

The sequence of material in Comestor's Historia was simple: the Old Testament histories, the Gospels and the Acts. Guyart, however,

> follows Comestor to the end of Kings, there inserts a selection of Proverbs and the beginning and end of Job, goes on with Tobit, the age of prophets and the stories of the captivity, and provides a historical link with the New Testament. The first book of Maccabees, however, is a direct translation from the Vulgate with explanations drawn from the Historia. The new method is greatly extended in the New Testament history: gospel passages are given in the order of Comestor's harmony, and accompanied or followed by commentary from his book. The gospel text is written first in a large hand (de grosse lettre), and the commentary is added in a smaller hand (de delie lettre); shorter comments are inserted as glosses, longer expositions are reserved for the end of the scriptural text,

> but both are in the smaller hand. In Acts, as in Maccabees, we have a direct version of Scripture interspersed with commentary from the Historia. (Cambridge History of the Bible, pp. 448-9)

We know of only three manuscripts of the first edition: Bibliothèque Mazarine 312 (previously numbered 532), Bibliothèque nationale, fr. 152, and Bibliothèque d'Iéna N.B.N.B. #97 and #98.[7] By comparing the language in these with some documents from Guyart's own hand, Samuel Berger has come to the conclusion that although the manuscript is incomplete, Bibliothèque Mazarine 312 is the one whose language most resembles that of Guyart. (La Bible, pp. 163-5)

The sequence of books in Bibliothèque Mazarine 312 is as follows:

> Premierement est en cest livre translates li livres de Genesis;
> Et puis Exodes, Levitiques, li livres des Nombres, Deuteronomes;
> Li livres de Josue;
> Li livres des Juges;
> Les quatre livres des Rois;
> Les Paraboles Salemon;
> Li livres Job;
> Li livres Thobie et Jheremie et Ezechiel;
> Li livres Daniel, li livres Susane et les hystoires qui apres vienent;
> Li livres Judich et les hystoires qui apres vienent, si com vous les trouueres;
> Li livres Hester et les hystoires qui apres vienent, si com vous les trouueres;
> Li deux livres des Macabeus;
> L'istoire euuangelique et les Euuangiles. (Berger, La Bible, p. 193)

Such was the outline of Guyart's original work, but copyists of the fourteenth century welcomed it as a convenient format. They included "large and variable" portions of the Bible. They no longer heeded Guyart's procedure of writing the Scripture text in a large hand and the commentary in a smaller one. At times they copied volume I from one Bible and volume II from another. These are some of the factors that produced the wide variety of manuscripts. (Cambridge History of the Bible, p.449) "Autant de manuscrits, autant de textes," as Berger aptly puts it. (La Bible, p. 192)

Despite this enormous variety, Berger has attempted a classification. Some (15), he says, are "Petites Bibles historiales...qui n'ont ni le Grand Job, ni les Paralipomènes, ni les livres d'Esdras et de Néhémie"; others (19) are "Moyennes Bibles historiales...qui ajoutent aux précédents le Grand Job, Baruch et l'Oraison de Jhérémie; ils sont d'ordinaire accompagnés de la litanie normande en prose"; and still others (37), "Grandes Bibles historiales...qui ajoutent aux manuscrits moyens les Paralipomènes et les livres de Néhémie et Esdras." (La Bible, pp. 212-220). To this list, the Cambridge History of the Bible adds ten other manuscripts unknown to Berger. (pp.528-31)

The first printed edition of Guyart's "Bible historiale" was that of Jean de Rely, printed by Vérard. It has been

tentatively dated 1487. Two other editions are not dated: a second printed by Vérard, and one printed in Lyons. The dated editions have been listed by E.Reuss:

1) at Vérard, 1517;
2) in Lyons, at Jacques Sacon, 1518;
3) in Paris, at François Regnault, 1520;
4) in Lyons, at Pierre Bailly, 1521;
5) in Paris, at J. Petit, 1524, 1529;
6) in Lyons, 1526;
7) in Lyons, at Pierre Bailly, 1531;
8) in Paris, at Ant. Bonnemere, 1538;
9) in Paris, at Couteau-Girault, 1541;
10) in Paris, at Pierre Regnault, 1543-4;
11) in Paris, at Pierre Regnault, 1544-6;
12) in Paris, at les Angeliers, 1545;
13) in Paris, at Thielman Kerver, 1545.[8]

The number of editions set into print at such an early date is a clear testimony to the popularity of Guyart's work. Unfortunately, the editions were of 15th-century manuscripts. As a result we cannot arrive at a thorough understanding and appreciation of Guyart's work: "pour bien connaître l'ouvrage de Guyart des Moulins, pour en apprécier l'étendue, les bornes exactes et la valeur, il faut consulter exclusivement les nombreux manuscrits du XIVe siècle conservés dans les grandes bibliothèques et

surtout dans la Bibliothèque nationale. " (Histoire littéraire de la France, p.453) Yet even the fact that editions were made from 15th-century copies of Guyart tells us something about the tastes and needs of the times: "La faveur dont cette Histoire jouissait toujours était si grande, et le besoin d'une traduction pure si peu sentir (sic) en France, que pendant plus d'un demi-siècle encore on n'y imprimait pas d'autre Bible." (E. Reuss, Fragments littéraires et critiques, (March,1857), 141)

THE AIM OF THIS DISSERTATION

No one doubts the importance of the Bible in the development and direction of medieval thought.[9] As Gordon Leff states: the "dependence of reasoning upon the dictates of faith is central to the whole of medieval thinking. It meant that there was an ultimate yardstick by which to judge the validity of an argument. However impeccable its reasoning might be, it had to conform to the tenets of revelation."[10] It seems obvious then that to appreciate the Middle Ages a student must be well grounded in the Bible and its history. Yet despite its importance, only a small amount of medieval biblical material is available. E.Reuss complained about this void in 1851.[11] One hundred years later, Beryl Smalley notes that "the bulk of medieval commentaries remains in manuscript." (The Study, p.xii). In the area of Middle English, Laurence Muir lists important manuscripts that remain unedited.[12]

A fair example of this dearth is the absence of a reliable edition of "la Bible historiale". How important was this work? That question can be answered by another: How important was Comestor's Historia?

> Peter had written one of the most popular books in the middle ages. It became a "set book" in the schools and formed the subject of lecture courses, just as did the Gloss; hence it got its name, the Historia Scholastica; but

> the twelfth-century masters knew it simply as the Histories. They call the Comestor "the Master of the Histories" as they call the Lombard "the Master of the Sentences". Outside the schools it became a classic with both clergy and laity. It was translated into the vernaculars and versified; it often figures in medieval wills. The reverence and admiration inspired by the author are expressed in his nickname "Comestor" or "Manducator", the Eater. He had eaten and digested the Scriptures. (Smalley, The Bible, pp. 178-9)[13]

The place that the Historia Scholastica held in the educational system of the time gives us additional insight into the popularity and purpose of "la Bible historiale". The educational program is described by Beryl Smalley:

> It is very interesting to find an anonymous letter, probably written by a Victorine, which clarifies and simplifies the scheme of the Didascalicon...The writer is advising a young religious who comes to lectio divina without any scholastic education how he should proceed. After learning the names and order of the biblical books, he should read the whole Bible three or four times for the historical sense, noting carefully those passages which are not to be taken literally. Let him read the Law, Josue, Judges, Kings, Chronicles, together with Josephus and Egesippus, and various aids to study, especially Quaestiones of St. Augustine, memorizing all the main historical facts. Then he should read the Prophets, noting what has been and what remains to be fulfilled ad litteram. Then he should read the remaining historical books of the Old Testament, with Proverbs, Wisdom, Ecclesiasticus, Ecclesiastes; lastly the Psalms, Job, and the Canticle: these last three

> books have no useful literal meaning and should be interpreted, forthwith, of Christ and the Church. Then he should pass to the New Testament, with the appropriate reference books and a Gospel Harmony. (The Study, pp. 88-9)

The beginner, then, should be interested primarily in the historical sense, the letter of Scripture.[14]

Guyart's "Bible historiale" seems to have that same concern for the literal meaning of Scripture. In his prologue, Guyart explains that he is starting the translation to avoid temptation: "Sique le pere des dampnez le dyable quant il nous vient assaillir de ses ordes temptacions. ne nous treuue oiseux" (fol. 1a). He is undertaking this task for the glory of God: "a la loange de Dieu et de la Vierge Marie et de tous sains" (fol. 1a). He concludes with the hope that his work will be helpful to some: "au proufit de ceulx qui ceste oeure verront" (fol. 1a) and "a la requeste d'un mien especial amy")fol. 1b). Passages in the text indicate that Guyart felt his work would be useful to the average layman. In the section here edited, for example, he repeats the story of Jonas "pour les simples qui ne sceuent mye les Escriptures" (fol. 485b; transcription 196.6-7). On another occasion, he omits a part of Comestor because it is "mye proufitable a laye gent' (fol. 492va; transcription, 245.6-7). I am not sure that Guyart intends the work only for the simple or for the laity; but I do feel that he is

interested in a consistent explanation of the letter of the biblical text and, therefore, limits himself to that level of exegesis.

The importance of editing, of making available medieval biblical materials to contemporary scholars, especially a work such as Guyart's, the popularity of which is attested by the many surviving manuscripts, is evident. Less evident is the nature and extent of Guyart's influence. Laurence Muir mentions one work, Historye of the Patriarks, that "may have been based on Desmoulins' version in French." (A Manual of Writings in Middle English, p.383) This situation is understandable. Since there are no reliable editions of "la Bible historiale," it is almost impossible for critics to discover its influence on other wirters: one more reason for editing Guyart's work.

The manuscript British Museum, Royal 19 D III is probably the best starting point. Though it is a copy made in 1411 and in a dialect different from the original, critics have described it as a "pearl". The manuscript contains all of Guyart's original work; it is very legible; and, since it is in Ile-de-France French, it is more easily read.

Individual manuscripts of works of this nature deserve separate editions not only for their content but also for the history of their transmission. They display significant clues as to what later generations found of prime im-

portance or of marginal worth. "La Bible historiale" provides a perfect example of a work which Paul Zumthor describes as "fondamentalement mouvante...Elle croît, se transforme et décline. La multiplicité et la diversité des textes qui la manifiestent constituent comme un bruitage interne."[15] At a recent symposium on editing medieval texts, editors in the fields of Medieval Latin, Middle English and Anglo-Norman spoke on the necessity of respecting the copies of individual scribes (who were, of course, much closer to the original text than we are) and of providing contemporary researchers with editions of manuscripts as they appeared to their medieval readers.[16]

For reasons of time and space, I limited this dissertation to a fraction of the manuscript. I selected the Gospel Harmony because its length was manageable and, since it deals with the life of Christ, its content was theologically more central. In brief, it is a convenient and attractive point at which to start what I hope will be a continuing project, the edition of the entire manuscript.

IDENTIFICATION OF SOURCES AND EDITORIAL POLICY

The searching out of sources has been limited to verifying the references in the manuscript to the Bible and the Historia Scholastica, which Guyart claims are his main sources: "transle les liures hystoriaux de la Bible du latin en francois par la maniere que le Maistre en traitte es Hystoires scolastiques."

Very early in the text, however, Guyart refers to an "exposicion" (fol. 458vb) which he uses throughout the Gospel Harmony. I was unable to find a specific gloss that contained all the references to this "exposicion". I tried the Glossa Ordinaria and the glosses attributed to Rabanus Maurus and Walifridus Strabo, but there were only of sporadic assistance. Migne's indices were of some help in locating isolated references. When all else failed, I consulted writers like Ambrose, Jerome, and Bede. In retrospect I feel that the "exposicion: of this manuscript could have been any one of a large number of such glosses that existed in the Middle Ages. Beryl Smalley explains:

> Ever since the reforms of Alcuin, and even earlier, the Vulgate had been accumulating both prefatory matter, centered in the prologues of St. Jerome, and explanatory matter in the form of glosses; all this material varied from copy to copy. In the eleventh and early twelfth centuries the commentator on Scripture normally used one of

> these apparatus, which he called an "expositor". As we saw the eighth- and ninth-century scholars had been active in producing them. The eleventh-century scholars followed their example. (The Study, p.63)

Guyart's story of the destruction of Jerusalem is a case-in-point. It does not resemble the accounts of Josephus, of Hegesippus, of Jerome or of Rabanus Maurus. When I cam upon Strabo's account of the event, I felt satisfied that Strabo's text (or the text attributed to him) was close to Guyart's text; therefore I did not pursue the search any further.

Some of the commentaries seem to be Guyart's own: the reference to the computus, for example, or to the fires of Saint John the Baptist's feast-day or the martyrdom of a young man in Germany. I pursued these comments a little further. I consulted such books as the Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, Dictionary of Christian Antiquities or Universal Jewish Encyclopedia until I found some pertinent information. Other references--usually comments on word-origins or French equivalents for Latin measurements and the like--are similar to interlinear glosses. The information that these contain was probably common knowledge.

The Toronto Medieval Latin Texts Series describes its editorial policy in these terms: "editions...are usually

based on one MS only, with a minimum of textual apparatus; emendations are made only where the text fails to make sense, not in order to restore the author's original version." (Rigg, Editing Medieval Texts, p.119). I have attempted to follow this policy. The only corrections I have made are those that facilitate an intelligent reading and a clear understanding of the MS. The words underlined with a solid line are those that are underlined in the MS; those underlined with a broken line are words that are in a different colored ink. Since the manuscript punctuation does not present any major difficulty, I have not found it needful to modernize it. For easier reading, however, I have introduced apostrophes to indicate contractions or elisions. I have regularized the capitalization of proper nouns.

The Latin abbreviations in the text are standard and I have expanded them all silently. The two abbreviations, ⁊ and ℘ , are used for the French "et" and "Seigneur" respectively. Whenever there was doubt or hesitation about an abbreviation, I have mentioned the fact in the notes. I have left i and j, u and v, as they appear in the MS. In some cases I found it difficult to distinguish between i and j, u and v, when these are capitalized in the text (e.g. "Ihesus"/"Jhesus", "Iehan"/"Jehan", "Vn"/"Un") and I opted for the letter that is used when these words appeared un-capitalized. The letters c and t were difficult to

distinguish, but I preferred making individual decisions rather than standardizing such words as "concepcion" and "conception", "resurrection" and "resurreccion" etc.

I have introduced the diagonal mark (/) into the text to indicate the end of a column. In the right margin I have given the folio number, whether it is recto or verso, and the column letter. The diagonal mark represents the end of one column; the number marks the beginning of the next. Whenever the manuscript has a decorated letter or block, I have started a new paragraph although in some cases scribal paragraphing may have been arbitrary.

The notes to the manuscript refer to the pages of this edition. For example, if a note is preceded by the number 114.16, the reference is to page 114, line 16. The numbers 120.11-133.9 mean: from page 120, line 11 to page 133, line 9.

END-NOTES TO THE INTRODUCTION

1. Descriptions of the manuscript: British Museum, Royal 19 D III may be found in D. Casley, A Catalog of MSS in the King's Library (London, 1734); Samuel Berger, La Bible française au moyen âge (Paris, 1884), pp.392-3; Cambridge History of the Bible (Cambridge, England, 1963), vol. II, p. 449; Sir George F. Warner and Julius P. Gilson, Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections (London, 1921), vol. II, pp.342-5.

2. Ch. Dereine, "Clairefontaine (Notre-Dame de)," Dictionnaire d'histoire et de géographie écclésiastiques (Paris, 1953), tome II, col. 1039-40.

3. Special attention is given to these apocrypha in S. Berger, La Bible, pp. 182-6; Catalogue of Western Manuscripts, p.343.

4. The longest biography of Guyart Desmoulins is in Histoire littéraire de la France (Paris, 1881), vol. 28, pp. 440-55. See also Ulysse Chevalier, Répertoire des sources historiques du moyen âge (Paris, 1905-07), vol. I (bio-bibliographique), col. 1914.

5. See S. Berger, La Bible, p. 159. Berger refers to Fr. Morand's "Un opuscule de Guiard des Moulins" published in Revue des sociétés savantes, 2nd series V (1861), 495.

6. See S. Berger, La Bible, p. 158. Here Berger cites M. de Wailly's contributions to Mémoires de l'Académie des inscriptions, tome 27 (1874), 193, 195.

7. Rika Van Deyck, "Littérature didactique, allégorique et satirique," Grundriss des Romanischen Literaturen des Mittelalters (Heidelberg, 1970), vol. VI, tome 2: partie documentaire, #1448, p. 60.

8. E. Reuss, "Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française ," Revue de théologie et de philosophie chrétienne, vol. XIV (1857), 148-53.

9. Beryl Smalley, The Study of the Bible in the Middle Ages (Oxford, 1952), introduction, xi-xx.

10. Gordon Leff, Medieval Thought: St. Augustine to Ockham (Middlesex, England, 1958), p.11.

11. E. Reuss, "Frangments littéraires et critiques," Revue de théologie et de philosophie chrétienne, vol. II (1851), 1-3.

12. Laurence Muir, "Translations and Paraphrases of the Bible, and Commentaries," A Manual of the Writings in Middle English, edited by J. Burke Severs (Hamden, Connecticut, 1967), p.383. Muir lists materials that are still in manuscript. See pp. 381-409 and pp. 534-52, especially nos. 37, 38, 39, 40 and 49, New Testament material still unedited.

13. Saralyn R. Daly, "Peter Comestor: Master of Histories," Speculum, 32 (1957), pp. 62-73, provides much bibliographical material about Peter Comestor. The article also mentions Comestor's epitaph:

> Petrus eram, quem petra tegit;
> dictusque Comestor;
> Nunc comedor. Vivus docui,
> nec cesso docere
> Mortuus; ut dicat qui me videt
> incineratum;
> Quod sumus, iste fuit, erimus
> quando quod iste. (p.73)

14. A mnemonic verse of the Middle Ages reveals the importance, the priority attached to an understanding of the historical sense:

> Littera gesta docet,
> Quod credas allegoria,
> Moralis quid agas,
> Quo tendas anagogia.

15. Paul Zumthor, Essais de poétique médiévale (Paris, 1973), p.73.

16. See, for example, Anne Hudson, "Middle English," Brian Merrilees, "Anglo-Norman," and George Rigg "Medieval Latin," in Editing Medieval Texts English, French, and Latin Written in England (New York, 1977). George Rigg ends his article with this relevant thought: "I am asking for more respect for the scribe and for each individual manuscript: we should accept the scribe's orthography, and not dismiss him as someone who, by the misfortune of living in the Middle Ages, was incapable of spelling properly." (p.122)

Cy commence la table des chapitres des Euuangiles selon ce que le Maistre en traite es Hystoires scolastiques. Et premierement.

De la concepcion Saint Iehan Baptiste .j.

De la concepcion Nostre Seigneur Ihesucrist .ij.

De la natiuite Saint Iehan Baptiste .iij.

Comment Ioseph voult laissier Marie son espouse .iiij.

Comment le monde fu descript .v.

De la Natiuite Nostre Seigneur Ihesucrist .vj.

De la chancon des anges. et de la circoncision Nostre Seigneur Ihesucrist .vij.

De l'apparicion de l'estoile. et de la venue des trois roys en Bethleem. et de leurs offrandes .viij.

De la purificacion Marie .ix.

Comment Marie et Ioseph s'en fouyrent et emporterent Ihesus en Egipte. et de la mort des Innocens .x.

Hystoire pour quoi et comment la mort des Innocens fu retardee .ij. ans .xj.

De la mort des filz Herodes. Alixandre et Aristobole .xij. /

Du premier testament Herodes Ascalonite .xiij. 456va

Comment Herodes Ascalonites emprisonna Antipater son filz .xiiij.

De la grandeur de la maladie Herodes Ascalonite .xv.

Des nobles Iuys les quelx Herode voult faire occire

a sa mort .xvj.

De la mort Herodes Ascalonite. et du regne Archelaus son filz .xvij.

Du plait des freres pour le regne deuant l'empereur .xviij.

Des .iiij. roys faiz en Iudee par Hystoires .xix.

Du feint Alixandre par Hystoires .xx.

Comment le regne fu deuisiez par Hystoires .xxj.

Comment Nostre Seigneur Ihesucrist retourna d'Egipte en la terre d'Israel. par Hystoires .xxij.

Comment l'enfant Ihesus demoura en Iherusalem.xxiij.

Hystoire de la mort Glasire .xxiiij.

De l'essil Archelaus .xxv.

Du premier procureur de Iudee .xxvj.

De la mort Auguste l'empereur .xxvij.

De Tybere l'empereur de Romme. et de Valerie procureur de Iudee .xxviij.

De la haynne que les Iuys orent a Pylate. et apres ce met Iosephus la loange et le tesmoignage de Ihesucrist .xxix.

Du baptesme Saint Iehan Baptiste .xxx.

Des trois sectes des Iuys .xxxj.

Comment Saint Iehan dist qu'il n'estoit mye Crist .xxxij.

Comment Ihesus fu baptisiez .xxxiij.

Du Saint Esperit et de la voix Dieu le Pere .xxxiiij.
Du ieune et de la temptacion Ihesus .xxxv.
De la premiere vocacion des disciples .xxxvj.
Des diuerses oppinions et opposicions de l'Ystoire euuangelique .xxxvij.
De l'yaue qui fu muee en vin .xxxviij.
Du premier boutehors des achetans et vendans ou temple .xxxix.
De l'instruction Nichodeme .xl.
De la seconde vocacion des disciples .xlj.
Comment Ihesus lut en Nazareth .xliij.
Comment les disciples Saint Iehan baptisoient .xliij.
Pour quoi Saint Iehan fu mis en chartre .xliiij.
De la tierce vocacion des disciples .xlv.
De la publique et plaine predicacion Ihesucrist .xlvj.
De la ellection des .xij. apostres .xlvij.
Du sermon Ihesucrist en la montaigne .xlviij.
De l'oraison dominical. Pater Noster .xlix. /
Comment les apostre furent enuoyez preschier .l. 456vb
Comment vn mesel fu gairiz .lj.
Du sergent centurion .lij.
D'un homme demoniacle .liij.
De la mere a la femme Perron .liiij.
Du filz de la veuue .lv.
Comment aucuns vouldrent suiure Ihesucrist .lvj.

Comment Ihesus commanda a la mer quant ses disciples l'orent esueillie .lvij.

Du forsene qui auoit vne legion de dyables ou corps .lviij.

Du paralitique qui fut aualez par les tuiles de la maison deuant Ihesus .lix.

Du puis. et de la femme de Samarie .lx.

Du puis et de la femme de Samarie par Hystoires.lxj.

Du filz du petit roy .lxij.

Du mengier que Leui c'est Saint Matheu l'Euuangeliste donna a Ihesus .lxiij.

De la fille Yairum .lxiiij.

Des deux auugles et vn sourt et vn muet .lxv.

De Beelzebub par Hystoires .lxvj.

De la Magdalene .lxvij.

Du seruice Marthe .lxviij.

De la question et demande Saint Iehan Baptiste.lxix.

Des .lxxij. disciples .lxx.

De ce que les apostres firent contre le sabmedi en frotant les espiz de ble .lxxj.

.lxxij.

Des sept paraboles. et premierement des quatre aux tourbes en la nef. et puis des .iij. aux disciples en la maison .lxxiij.

Des .iij. paraboles aux disciples en la maison

.lxxiiij.

Du sanc Nostre Seigneur Ihesucrist .lxxv.

De la decolacion Saint Baptiste .lxxvj.

De Iulian l'empereur .lxxvij.

Des cinq pains et .ij. poissons .lxxviij.

Comment Ihesus ala sus la mer .lxxix.

Des paroles Ihesucrist pour les queles aucuns des disciples se tirierent arriere de lui .iiii^{xx}.

De l'ordenance des Phariseens qu'ilz auoient ordene et commande contre les commandemens de Dieu .iiii^{xx}.7.j.

De la femme chananee .iiii^{xx}.7.ij.

D'un homme sourt et muet .iiii^{xx}.7.iij.

De la piscine. c'est de la fosse qui estoit appelee probatique .iiii^{xx}.7.iiij.

De la refection de quatre mille hommes de sept pains et pou de poissons .iiii^{xx}.7.v. /

D'un auugle .iiii^{xx}.7.vj. 457a

De la recongnoissance de la foi qui Saint Pierre fist pour tous .iiii^{xx}.7.vij.

De la transfiguracion Nostre Seigneur Ihesucrist .iiii^{xx}.7.viij.

Des paroles Nostre Seigneur Ihesucrist par les queles il donna entendre les trois iours de sa mort .iiii^{xx}.7.ix.

De l'ymage .iiii^{xx}.7.x.

Du trehu que Ihesus paya qui fu trouuez en la bouche du poisson .iiii^{xx}.7.xj.

Comment les disciples demanderent de leur grandeur .iiii^{xx}.7.xij.

De la parabole de la brebis. et de la fusee. et du filz follarge .iiii^{xx}.7.xiij.

De pardonner a son frere .lxx. foiz sept foiz .iiii^{xx}.7.xiiij.

Que l'omme ne puet laissier sa femme fors pour fornicacion tant seulement .iiii^{xx}.7.xv.

Des Galileens que Pylate occist .iiii^{xx}.7.xvj.

De la femme qui estoit enclinee .iiii^{xx}.7.xvij.

De la Scenophegie. et comment ceulx qui furent enuoyez pour prendre Ihesucrist se merueilloient de ses paroles. et de la femme qui fu prise en auoultrie .iiii^{xx}.7.xviij.

De la parabole du riche homme qui rempli ses granches de biens. et des paraboles Ihucrist aux Phariseens .iiii^{xx}.7.xix.

De l'omme qui fu nez auugles .C.

Des signes de perfection. et comment le riche ne puet entrer ou regne des cieulx .C.j.

Que les apostres qui laissierent tout pour Ihesucrist iugeront .C.ij.

Du mauuais riche et du Ladre .C.iij.

Des ouuriers de la vigne qui furent louez pour certain argent de iournee .C.iiij.

De l'ydropique et de l'enhortemen a humilite et misericorde .C.v.

Comment les Iuys vouldrent lapider Ihesucrist en la feste de la Dedidace .C.vj.

Comment le Ladre fu resuscitez .C.vij.

Comment les euesques et le Phariseens firent conspiracion contre Ihesus .C.viij.

De la darreniere venue que Ihesus fist en Iherusalem. et des dix mesiaux. et des Samaritains qui refuserent l'ostel a Nostre Seigneur Ihesucrist .C.ix.

De la requeste des deux filz Zebedee .C.x.

D'un auugle que Ihesucrist elumina. et de Zachee .C.xj.

Des deux augles de Iherico .C.xij.

De la boite de l'oignement .C.xiij.

Comment Ihesus sist sus l'asnesse. et du figuier maudit .C.xiiij.

Comment Ihesus fu glorieusement / receuz en Iherusalem. et comment il plora sur la cite .C.xv. 457b

L'exposicion de cest Euuangile que Dieu plora sur la cite .C.xvj.

De la seconde eiection ou boutehors des achetans et

vendans ou temple .C.xvij.

De refaire le temple en .iij. iours .C.xviij.

Des deux petiz denies de la veuue .C.xix.

Du Phariseen et du Publican. et que Nostre Seigneur Ihesucrist demouroit les nuiz en Bethanie .C.xx.

De la voix Dieu le Pere a Ihesus .C.xxj.

Du filz qui dist a son pere qu'il n'yroit mye en la vigne. et si y ala .C.xxij.

Des laboureurs de la vigne qui furent murdriers .C.xxiij.

Des conuiez et cemons aux nopces. et n'y vouldrent venir .C.xxiiij.

Des Herodians. et de la demande qui fu faitte a Ihesus de payer le trehu .C.xxv.

Des sept mariz d'une femme .C.xxvj.

Du premier et du second commandement de la Loi. et du naure des larrons .C.xxvij.

Comment Ihesus esbahi les Phariseens par l'auctorite Dauid .C.xxviij.

Des enseignemens des Phariseens que l'en doit ouyr .C.xxix.

De la doleur pardurable. a qui elle doit venir .C.xxx.

De la menace. et de la destruction de Iherusalem .C.xxxj.

Des signes des .xv. iours deuant le iour du iugement .C.xxxij.

Que le Pere tout seul sceit le iour du iugement .C.xxxiij.

De la veille du portier. et des dix vierges .C.xxxiiij.

De la distribucion des cinq besans et deux et vn .C.xxxv.

Des dix besans .C.xxxvj.

De la separacion et departement des bons et des mauuais .C.xxxvij.

Oppinions du feu pardurable .C.xxxviij.

De la Pasque. et de ses diuers noms .C.xxxix.

En quel iour Iudas vendi Nostre Seigneur Ihesucrist .C.xl.

Pour quoi Iudas vendi Ihesus Nostre Seigneur .C.xlj.

De la Cene Nostre Seigneur .C.xlij.

Comment Nostre Seigneur Ihesucrist laua les piez de ses disciples .C.xliij.

Comment Nostre Seigneur Ihesucrist donna a entendre et a noter celui qui le trahiroit et comment le trahistre s'en issi hors de / la Cene .C.xliiij. 457va

Du corps Nostre Seigneur Ihesucrist. se Iudas le recupt auec les autres apostres .C.xlv.

Comment Ihesus dist que Pierre le renyeroit .C.xlvj.

Du seromon Nostre Seigneur Ihesucrist apres la Cene .C.xlvij.

Des trois oraisons Nostre Seigneur decoste la ville de Gethsemani .C.xlviij.

Comment Nostre Seigneur Ihesucrist fu pris et lyez. et de la gairison de l'oreille Malcus .C.xlix.

Comment ilz menerent Ihesus a Anne premierement.C.l.

De la fuite du iouuencel disciple de Ihesus .C.lj.

Du premier renyement Pierre .C.lij.

Du second et du tiers renyement de Pierre .C.liij.

Comment chascun iugoit Ihesus a mort .C.liiij.

Comment les Iuys baillierent Ihesus a Pylate .C.lv.

Comment Iudas se pendi .C.lvj.

Des paroles Pylate aux Iuys et a Ihesus .C.lvij.

Comment Herodes mocqua et trufa Nostre Seigneur Ihesucrist .C.lviij.

Comment Pylate sist en siege de iuge aussicomme a mydi .C.lix.

De Barraban .C.lx.

Comment Pylate aussicomme contre sa voulente bailla Nostre Seigneur Ihesucrist aux Iuys .C.lxj.

De la mocquerie et trufe des cheualiers contre Ihesucrist .C.lxij.

De Symon le Cyreneen .C.lxiij.

Comment les robes Ihesucrist furent deuisiees et

---

20. bailla] MS baissa.

departies. et si fu gite sort sur sa cote .C.lxiiij.
Du tiltre qui fu mis sur la croix .C.lxv.
Des diuerses merites des larrons .C.lxvj.
Comment la Vierge fu chargiee et bailliee en garde au vierge .C.lxvij.
Des tenebres .C.lxviij.
De la mort Nostre Seigneur .C.lxix.
Des signes qui auindrent en la mort Nostre Seigneur Ihesucrist .C.lxx.
Des cuisses aux larrons brisiees. et comment Ihesus fu feru de la lance .C.lxxj.
De Ioseph d'Arimathie. et comment Ihesus fu mis ou monument .C.lxxij.
De la requeste des Iuys a Pylate qu'il feist garder le corps Ihesus .C.lxxiij. /
Comment Marie Magdalene ala au sepulcre .C.lxxiiij. 457vb
Oppinions de la Resurrection Nostre Seigneur Ihesucrist .C.lxxv.
Comment les anges parlerent aux femmes .C.lxxvj.
Du cours Pierre et Iehan .C.lxxvij.
Comment Nostre Seigneur apparut a la Magdalene .C.lxxviij.
Des gardes du sepulcre .C.lxxix.
Comme Ihesus vint a l'encontre des femmes .C.iiii^{xx}.
Des .ij. disciples qui aloient au chastel Emaux

.C.iiii^{xx}.7.j.

Comment Ihesus s'apparut aux apostres quant Thomas n'y estoit mye .C.iiii^{xx}.7.ij.

Comment Ihesus menga auec ses disciples .C.iiii^{xx}.7.iij.

Comment Thomas voult mye croire se il ne veoit les ficheures des cloux .C.iiii^{xx}.7.iiij.

Comment Ihesus s'apparut a la mer de Thiberiade .C.iiii^{xx}.7.v.

Comment Pierre voult suiuire Ihesus sur l'yaue de la mer .C.iiii^{xx}.7.vj.

Comment Ihesus s'apparut aux .xj. disciples ou mont Thabor .C.iiii^{xx}.7.vij.

Comment Ihesus blasma la durte des cuers des disciples .C.iiii^{xx}.7.viij.

De l'Ascension Nostre Seigneur .C.iiii^{xx}.7.ix.

Cy_fine_la_table_des_Euuangiles.

Cy_commence_le_prologue_du_translateur.

Cy apres esuiuent les Euuangiles en la maniere que le Maistre en Hystoires en traite. Le quel regarda que les .iiij. Euuangelistes. Mathieu. Marc. Luc. et Iehan. ne parlent que d'une meisme chose. par diuerses paroles.

si ne voult mye ordener les Euuangelistes en ses Hystoires en ordre. ne ainsi qu'ilz gisent en la Bible. C'est assauoir premierement. Mathieu. et puis Marc. et puis Luc. et puis Iehan. Mais prist partie de l'un. et puis partie de l'autre. et exposa et declara par ses Hystoires ce dont chascun parle. Car l'un parle en aucuns lieux de ce dont les autres ne parlent mye. Et tout ce comprant le Maistre en ses Hystoires ainsi comme les choses auindrent. les vnes apres les autres.

Or vueil ie donc ce traittie des Euuangiles translater en rommant en la maniere que le Maistre en traitte es Hystoires. car autrement ne pourroit on mye legierement translater les .iiij. Euuangelistes par Hystoires. Et quant il y a aucune chose a exposer ou a declarer sur la partie de l'Euuangile. ie la met et declare en ordre. ainsi comme vous verrez et trouuerez ou traittie.

Cy fine le prologue. et apres ensuit l'Ystoire du Nouuel Testament. /

Cy commence le Nouuel Testament. et premierement les Euuangiles selon la Bible et les Hystoires. dont le premier chapitre parle. De la concepcion Saint Iehan Baptiste.j. / 458

Fuit in diebus Herodis regis. et cetera. Luce.i. 458a

Pource que moult se sont efforciez de racompter les choses qui en nous sont acomplies en la maniere que ceulx

qui les nous ont bailliees qui des le commencement les virent et furent menistres de la parole Nostre Seigneur Dieu. vueil ie diligemment par ordre escrire a toi o tres bon Theophile. par quoy tu saches la verite des paroles dont tu es apris en ta conuersion. et enseigniez. premier chapitre.

Il fu es iours Herodes roy de Iudee vn pre / stre qui 458b
auoit nom Zacharie. de la ligniee et semaine Abie. Et ot vne femme de la ligniee Aaron. qui auoit nom Elyzabeth. glose. Cestui Herode fut Herodes Ascalonite. si dit le Maistre es Hystoires qu'il auoit regne .xxix. ans. quant l'ange fut enuoyez a Zacharie. Cestui Zacharie estoit de la ligniee Abie. et tenoit la semaine du prestrage Abie. Car Dauid en son temps voult essaucier et agrandir le seruice Nostre Seigneur. si fist .xxiiij. souuerains prestres. Des quelx l'un estoit pardesus tous les autres. le quel estoit appelez le prince des prestres. De ces .xxiiij. prestres en fist / Dauid les .xvj. de la ligniee Eleazar. et les .viij. de la 458va
ligniee Ythamar. Et donna a chascun sa semaine a son tour. Et Abie de la ligniee du quel estoit descendu Zacharie ot la .viij^{e}. semaine. Et celle .viij^{e}. semaine auoit Zacharie a son tour. texte. Ilz estoient tous deux iustes deuant Dieu. et faisans les commandemens Nostre Seigneur. mais ilz n'auoient nul enfant. car Elizabeth estoit brehaigne. et estoient tous deux moult vieilx et moult anciens.

Si auint vn iour que Zacharie faisoit sacrefice comme prestre deuant Dieu en sa semaine. qu'il ala porter l'encens. et entra ou temple Nostre Seigneur. Et tout le peuple oroit par dehors a l'eure de l'encens. glose. Vous deuez sauoir que l'encens des sacrefices la ou le prestre sacrefioit. estoit en l'atre dehors le temple. texte. Lors s'apparut a lui l'ange Nostre Seigneur. estant a la destre de l'autel de l'encens. Et quant Zacharie le vit. il fu moult esbahi. Et l'ange lui dist. Zacharie n'aies paour. car ta priere est essaussiee. Ta femme Elisabeth t'enfantera vn filz que tu appelleras Iehan. dont tu auras grant ioye et grant leesse. Et moult de gens s'esiouyront en sa natiuite. car il sera grant deuant Nostre Seigneur. Et si ne bura vin ne ceruoise. et sera rempli du Saint Esperit des ou ventre de sa mere. et conuertira moult des filz d'Israel a Nostre Seigneur leur Dieu.

Zacharie dist a l'ange. Et comment saurai ie ce. car ie sui vieil. et ma femme vieille. L'ange respondi. et dist. Ie sui Gabriel qui tousiours sui deuant Dieu. si sui enuoyez a toi dire ces paroles. Et tu ne parleras et seras muet iusques au iour que ce sera auenu. pource que tu n'as mye creu mes paroles. qui seront acomplies quant le temps auendra. Le peuple attendoit Zacharie dehors le temple. et se merueilloient moult tous comment il demouroit si longuement ou temple. Apres issi Zacharie du temple. et ne pot

parler au peuple. si sceurent bien lors tous qu'il auoit veu aucune vision ou temple. Ainsi demoura Zacharie muet. et parloit par signes au peuple. Et quant les iours de son seruice furent passez. il retourna en sa maison. Et tantost apres concupt Elizabeth sa femme. si se cela cinq mois. De la concepcion Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc. .ij.

In mense autem sexto. missus est. et cetera. Luce.i.

Au .vj^e^. mois fu l'ange Gabriel enuoyez de Dieu en vne cite de Galilee que l'en appeloit Nazareth. a vne vierge qui estoit espousee a vn homme qui auoit nom Ioseph. de la ligniee Dauid. et le nom de la vierge estoit Maria. Et quant l'ange fut entrez deuers / elle. il lui dist. Aue gracia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus. 458vb

C'est a dire. Dieu te sault plaine de grace. Nostre Seigneur est auec toi. tu es benoite sur toutes femmes. glose. En l'exposicion de cest Euuangile treuue l'en escript ainsi. Moult fu raisonnable le commencement de l'umaine restoracion. en ce que l'ange fut enuoyez a la Vierge pour enfanter de diuin enfantement. Car la premiere cause de l'umaine perdicion fu que le serpent fut enuoyez du dyable a la femme. mais le dyable meismes venoit ou serpent a la femme pour la deceuoir par orgueil. pour la oster de gloire et Adam aussi et toute la ligniee humaine. Et pource que la mort entra ou monde par femme. ce fu raisonnable chose que vie reuenist par fem-

me. Celle deceue du dyable par le serpent donna a son mari le morsel de la mort. cest enseigniee de Dieu par l'ange. nous apporta le faiseur de salut. texte. Qant elle ot ouy l'ange. elle fut esbahie de sa parole. et pensoit quele estoit ceste parole de salut. Et l'ange lui dist. N'aies paour Marie. car tu as trouue grace deuant Nostre Seigneur. Vez cy que tu conceuras en ton ventre. et enfanteras vn filz. et l'appelleras par son nom Ihesus. Il sera grant. et sera appelez Filz du Tres Hault. Et Nostre Seigneur lui donrra le siege Dauid son pere. glose. En ceste meismes exposicion est ceste parole ainsi exposee. Nostre Seigneur donna a Nostre Sauueur Ihesucrist le siege Dauid son pere. quant il le voult faire maistre de la ligniee Dauid dont Marie sa mere estoit aussicomme Ioseph son mari fu. pour le peuple que Dauid auoit gouuerne par le regne temporel. mener a regne pardurable. par grace espirituele. texte. et regnera en la maison Iacob pardurablement. et ia son regne n'aura fin. glose. La maison Iacob est toute Sainte Eglise. en quoi sont tous ceulx qui en Ihesucrist sont renez et regenerez de l'espirituel lauement de baptesme. En la quele maison Iacob. Ihesucrist regnera pardurablement. ne son regne n'aura ia fin. texte. Lors dist Marie a l'ange. Comment pourra ce estre fait car ie ne congnois nul homme. glose. C'est a dire. comment pourrai ie conceuoir ne enfanter. qui ai propose en mon cuer a demourer vierge toute ma vie. Elle ne mescreoit mye en ce disant

les paroles de l'ange. ains estoit certaine qu'il les couenoit auenir. par le prophette qui ainsi l'auoit deuant dit. le quel elle auoit moult de foiz leu. Mais le prophette n'auoit mye dit la maniere comment ce pourroit auenir. ains l'auoit / laissie a l'ange a dire. Et pource le demanda elle. Et l'ange lui respondi comment ce pourroit estre fait. quant il lui dist. Le Saint Esperit vendra en toi et cetera. texte. L'ange lui respondi et dist. Le Saint Esperit vendra en toi et la vertu de Tres Hault t'enombrera. et pource le Saint qui de toi naistra sera appelez Filz de Dieu. Et vez cy qye ta cousine Elisabeth a conceu vn filz en sa vieillesse. et ce mois est le .vj^{e}. mois de son conceuement. qui estoit appelee brehaigne. car nulle chose ne nulle parole n'est impossible a Dieu. Lors dist Marie. Vez cy la chamberiere Nostre Seigneur. si me soit fait selon ta parole. De la concepcion Ihesucrist par Hystoires sur ceste partie deuant ditte des Euuangiles Saint Luc. 459a

Quant l'ange ot saluee Marie sicomme dit est deuant. et elle ot respondu qu'elle ne vouloit congnoistre nul homme. Le Maistre dit es Hystoires qu'elle auoit voe en son courage virginite. et qu'elle ne congnoistroit ia homme. se Dieu ne voulsist autrement disposer et ordener de lui. Et quant l'ange lui ot dit qu'elle ne conceuroit mye d'omme. mais du Saint Esperit. pource qu'elle n'en doubtast mye. ains

en fust certaine. lui dist il certain signe de sa cousine Elizabeth qui estoit brehaigne. et si auoit conceu en sa vieillesse. Car les Iuys demandoient tousiours signe quant on leur disoit aucune chose forte a croire. par quoi ilz peussent croire par l'un fort l'autre fort.

Lors dist Marie. Il me soit fait selon ta parole. Et tantost qu'elle ot ce dit. entra le Saint Esperit en elle. et fu tantost de la Vierge conceu Ihesucrist plain homme en ame et en char. en tele maniere toutesuoies que ses membres ne peussent estre deuisiez ne congneuz de veue d'omme. ne plus que d'un autre enfant quant il prent premierement char ou ventre sa mere. On cuide certainement qu'il fu conceu en l'uitiesme kalende d'auril et mort en la croix .xxxiij. ans apres. en ce meismes iour.

De la natiuite Saint Iehan Baptiste. selon Saint Luc. .iij.

Exsurgens autem Maria. Luce .i.

En iceulx iours se leua Marie. et s'en ala hastiuement es montaignes en la cite Iuda. si entra en la maison Zacharie. et salua Elizabeth. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Iuda est le nom du regne. non pas le nom de la ligniee. car Iherusalem estoit en la ligniee Beniamin. Si passa par auenture par / my. et ala en vn chastel a .iiij. 459b milles de Iherusalem ou Iehan fu nez la ou Zacharie demouroit. Et ainsi comme on dit ou liure des iustes la benoite

Vierge Marie leua premierement de terre Iehan Baptiste quant il fu nez. Et demoura ainsi Marie trois mois auec Elizabeth sa cousine. et la serui humblement iusques a tant qu'elle ot enfante. et puis retourna en sa maison.

Bede dit en l'exposicion de cest Euuangile que Marie n'ala mye en la maison Zacharie pource qu'elle doubtast qu'il ne fust ainsi comme l'ange lui auoit dit de Elizabeth. mais pour resiouyr Elizabeth du don que Dieu lui auoit donne qui estoit brehaigne. Et pource qu'elle qui estoit vierge et ioenne seruist Elizabeth qui estoit vieille et ancienne. Et quant elle ot salue Elizabeth. son enfant s'esiou en son ventre. car il congnut par le Saint Esperit que Marie portoit son seigneur. Et pource qu'il ne la pot de langue saluer. la salua il de lie courage. texte. Et quant Elizabeth ot ouy le salut Marie. son enfant s'esiouy en son ventre. Et lors fut Elizabet remplie du Saint Esperit. si s'escria a grant voix. et dist. Tu es benoite sur toutes femmes. et le fruit de son ventre est benoit. Et dont me vient ce que la mere de mon seigneur vient a moi. Car aussi tost comme la voix de ton salut entra en mes oreilles. mon enfant s'esiouy de grant ioie en mon ventre. Et tu es beneuree qui as creu. car en toi seront parfaittes toutes les choses qui te sont dittes de par Nostre Seigneur.

Adonc dist Marie. Magnificat anima mea Dominum. et ce-

tera. Et fist le Magnificat tout oultre. Et puis demoura Marie auec Elizabeth aussicomme trois mois. Et le temps que Elizabeth deut enfanter vint. si enfanta vn filz. Et quant ses voisins et ses cousins ouyrent dire que Dieux auoit fait sa misericorde en elle. ilz en furent moult liez. En l'uitiesme iour vindrent les voisins et les cousins faire l'enfant circoncis. et l'appeloient par le nom de son pere Zacharie. Mais la mere dist. Il ne sera mye ainsi appelez. mais Iehan. Et ilz distrent. Nul homme de ton lignage n'est ainsi appelez. Si faisoient signe au pere comment il le vouldroit appeler. Et lors demanda il vne escriptoere et escrisi disant. Iehan est son nom. Et tous en orent grant merueille. Et tantost fu la bouche Zacharie ouuerte. et commenca a parler et beneyr Nostre Seigneur Dieu. Lors furent tous les voisins esbahiz. Et toutes ces paroles furent multipliees par toutes les montaignes de Iudee. Et tous ceulx qui les ouyrent. disoient en / leurs 459va cuers. Que cuidiez vous que cest enfant sera. Car la compaignie de Nostre Seigneur estoit auec lui. Et Zacharie son pere prophetiza. et dist. Benedictus Dominus Deus Israel. quia visitauit et fecit redempcionem plebis sue. Et fist le Benedictus tout oultre.

L'enfant crut. et fu confortez du Saint Esperit. et habita es desers iusques au iour qu'il se monstra aux filz d'Israel. glose. Le Maistre dit es Hystoires que l'en ne

chante mye en Sainte Eglise ces deux cantiques. Magnificat. et Benedictus. en tele ordre comme ilz furent faittes. car on chante Benedictus auant que Magnificat. Car on le chante a matines. et le Magnificat a vespres. et si fut auant fait le Magnificat que le Benedictus. Et la raison de ce est. car ou cantique Zacharie. c'est Benedictus. est escript. Et erexit cornu salutis nobis. Et ce fu fait en la Resurrection Nostre Seigneur. Et la chante l'en aux laudes de matines que l'en chante pres du iour. Pource que l'enfant Iehan fu l'aiournant et l'aube du vrai soleil. Mais ou cantique Marie. c'est Magnificat. est escript. Quia respexit humilitatem ancille sue. c'est a dire. il a regarde l'umilite de sa chamberiere. c'est de Sainte Eglise. et de Marie. Et ce fu fait ou .vj^{e}. aage. Et pource le chante le a vespres qui est la .vj^{e}. heure de l'Office de Sainte Eglise. Le tiers cantique Symeon. c'est Nunc dimittis. chante l'en en la .vij^{e}. heure de l'Office de Sainte Eglise. c'est a complie. pource qu'il fait mencion de la paix et du repos pardurable. Si prie Symon que Dieu le laisse en paix. Et ce sera ou .vij^{e}. aage quant tous les bons resposeront en paix auec Dieu en Paradys. Et pource que ces quantiques sont euuangeliques et traiz des Euuangiles. les chante l'en en estant. Comment Ioseph voult laissier Marie. selon Saint Mathieu. .iiij.

Cum esset desponsata mater Ihesu. Mathei.

Quant la mere Ihesus Marie fut espousee a Ioseph. auant qu'ilz assemblassent. il trouua qu'elle auoit le ventre plain du Saint Esperit.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Marie fu reuenue en sa maison en Nazareth. Ioseph la trouua plaine du Saint Esperit. si ne la voult mye entreprandre a femme. ains la voult secretement laissier. Mais l'ange lui dist en son dormant afin qu'il ne cuidast mye qu'elle fust grosse / d' 459vb auoultrie. qu'elle estoit grosse du Saint Esperit. si s'appaisa Ioseph. Et lors sceut il que Dieu naistroit de elle. Si prist son espouse a femme. et demoura vierge auec lui qui estoit vierge. La Vierge Marie fu mariee especiaument pour trois choses. c'est assauoir. pource qu'elle ne fust difamee de ce qu'elle estoit grose. et pource que son mari la seruist. et pource que la natiuite de Dieu fust au dyable celee. texte. Lors fu moult courroucie Ioseph qui estoit iuste. si ne la voult mye entreprandre a femme ne espouser. ains la voult celeement laissier. Et ainsi comme il pensoit ce. l'ange Nostre Seigneur s'apparut a lui en dormant. qui lui dist. Ioseph filz de Dauid. ne doubte mye a prendre Marie ta femme. Car ce qui est en elle est du Saint Esperit. Elle t'enfantera vn filz. le quel tu appelleras Ihesus. et il sauuera son peuple de leurs pechiez. Tout ce fu fait pour acomplir ce que le prophette dist. La Vierge aura ou ventre. et enfantera vn filz qui aura

nom Emmanuel. qui vault autant a dire comme Dieux auecques nous. Adonc se leua Ioseph de son dormir et fist ce que l'ange lui auoit commande. et prist Marie sa femme. et la serui iusques a tant qu'elle ot enfante son filz. et l'appela Ihesus. Comment le monde fu descript. selon Saint Luc.

.v.

Factum est in diebus illis. Exiit edictum a Cesare Augusto. Luce.

En iceulx iours fu fait vn ban et commandement de Cesar Auguste que tout le monde fust descript. Ceste description fist premierement Cyrinus le preuost de Syre. Toutes gens y aloient pour dire et recongnoistre le nombre du peuple de sa cite. Ioseph y ala de Galilee. sa cite de Nazareth. en vne cite Dauid de Iudee qui Bethleem estoit appellee. Car il estoit de la ligniee Dauid. et mena auecques lui Marie sa femme qui estoit grosse. Hystoire sur sur ceste partie deuant ditte des Euuangiles Luc.

Cesar Auguste empereur de Romme voult sauoir le nombre des regions qui estoient en tout le monde qui estoit desoubz sa seigneurie. et le nombre des citez en chascune region. et les nombres des personnes de chascune cite. Si commanda que tout le monde fust descript. et que toutes manieres de gens venissent des chastiaux et des vilettes ou ilz demouroient a la maistre cite. pour dire et recongnoistre le nombre des regions et des citez et des personnes / chascun en la cite ou 460a

chastel ou il demouroit. et payast chascun vn denier. qui vault dix deniers courans au preuost de la prouince. Et par ceste maniere regehi et recongnut chascun qu'il estoit desoubz l'empire de Romme subget a l'empereur. Celui denier auoit en lui l'ymage Cesar. et l'escripture de son nom. Et pource que le nombre de ceulx qui payoient ce denier comme cens de chief estoit certain et mis en escript. fu ceste recongnoissance et ce regehissement appelez descripcion.

Ceste descripcion fu faitte premierement de Cyrin le preuost de Syre. pource que Iudee est le mylieu de la terre habitable. fu ceste descripcion commenciee premierement en Iudee. Et apres fut elle faitte par les autres regions du monde par les preuosts d'icelles regions. Il dit premiere. car auenture ce fu la premiere descripcion generale qui oncques auoit este faitte. Ou par auenture les preuost des regions la firent premierement des personnes qui estoient es citez. es chastiaux. et es villes. Et la seconde foiz la fist par auenture le propre message Cesar des citez qui estoient es regions. Et la tierce foiz fut elle faitte par auenture deuant Cesar des regions qui estoient en tout le monde. Cy rendi premierement cens a la cite de Romme. Ainsi ala Ioseph auec Marie sa femme qui estoit grosse en Bethleem a la descripcion du monde. De la natiuite Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc. .vj.

Factum est autem cum esset ibi impleti sunt dies ut

pareret. Luce.

En dementiers que Ioseph et Marie estoient en Bethleem. les iours de / l'enfantement Marie furent acompliz. si en- 460b
fanta son filz premier ne. et l'enuelopa de draps. et le
mist en vne creche. car ilz n'auoient ou le mettre ailleurs ou diuersoire ou ilz estoient hebergiez. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc.

Marie enfanta en Bethleem son filz premier ne. non mye pource qu'elle eust autre apres. mais pource qu'elle n'en auoit eu nul autre deuant. Les poures ne pouoient trouuer ou hosteler pour la grant plente du peuple qui estoit en Bethleem venuz a la descripcion du monde. Si se hostelerent en vn lieu que l'en appeloit diuersoire. qui estoit couuert desus aussicomme vne hale. Et estoit celui diuersoire en vn commun trespas. ou quel les bourgois s'assembloient pour parler ensemble et pour iouer aux iours de feste. ou ilz s'y tournoient aucune foiz pour le destrempement de l'air. En ce lieu auoit par auenture fait Ioseph vne creche a son asne et a son beuf qu'il mena auecques lui. Si mist ens l'enfant Ihesus. dont Ysaye dist. Le beuf a congneu son seigneur. et l'asne la creche son seigneur. Et Abacuc dist. Tu seras congneu ou mylieu de deux bestes. Et es peintures des eglises qui y sont aussicomme liure aux gens lais. voit on souuant peint l'enfant Ihesus gisant en la creche entre le buef et l'asne. On dit que le feing sur quoi Ihesus gut en la creche est a Romme. et l'y porta la

royne Helaine. et est en l'Eglise Sainte Marie Maiour. Saint Iheroisme gist assez pres de la creche. et les deux sainte vierges Paule et Eustochium gisent aussi en Bethleem. texte. Nous deuons cy sauoir et noter les signes qui auindrent en la natiuite Nostre Seigneur. pource que paix fu pres de .xij. ans continuelx au temps Auguste Cesar l'empereur de Romme. les Rommains firent vn temple qu'ilz appelerent le temple de paix qui trop estoit bel. et merueilleux a veoir. Si demanderent a vn de leurs dieux que l'en appeloit Appolin combien ce temple dureroit. Et il respondi. Iusques a tant que vne vierge enfantera. Et ilz distrent. Donc couuient il qu'il dure pardurablement. car ilz ne cuidoient mye que vne vierge deust iamais enfanter. Et pource escrisirent ilz es portes d'icelui temple. Le temple de paix et pardurablement. Et la nuit que Nostre Dame enfanta chey celui temple. et fu si destruit oncques pierre n'en demoura sur autre. Et en ce meismes iour que Dieu fu ne. sourdi et saille hors de terre vne fontaine d'oile. et couru iusques au Tybre. mais ie ne sai / combien elle dura. Et Cesar deffendi que nul 460va ne l'appelast seigneur. De la chancon des anges. et de la circoncision Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc. .vij.

Et pastores erant in regione eadem. Luce.

Quant Nostre Seigneur Ihesucrist fu nez. en celle meismes region estoient pasteurs qui veilloient. et gardoient

leur tropel de leurs bestes par nuit. Et l'ange Nostre Seigneur s'apparut estant decoste d'eulx. et grant clarte les enlumina. si qu'ilz orent grant paour. Et l'ange leur dist. N'aies paour. car ie vous annonce grant ioie qui sera a tout le peuple. Car hui est nez le Sauueur Crist Nostre Seigneur. en la cite Dauid. Et ie vous en donne ces enseignes. Vous trouuerez l'enfant enueloppez de draps. et mis en vne creche. Et sitost qu'il ot ce dit. vne multitude d'anges commenca soubdainement a loer Dieu. et a chanter auec l'ange. Gloria in altissimis Deo. et in terra pax hominibus bone voluntatis. C'est a dire. Gloire soit en hault a Dieu. et paix en terre aux hommes de bonne voulente.

Quant les anges s'en furent partiz et retournez ou ciel. les pasteurs parlerent ensemble. et distrent. Alons iusques en Bethleem. et veons que c'est de ceste parole que Dieu nous a monstree. Lors s'en alerent ilz hastiuement en Bethleem. et trouuerent Marie et Ioseph. et l'enfant gisant en la creche. Et quant ilz le virent ilz congnurent les enseignes de la parole que l'ange leur auoit ditte de cel enfant. Et tous ceulx qui ce ouyrent. se merueillierent. et de ce qui leur auoit este dit des pasteurs. Et Marie consideroit et gardoit toutes les paroles. et les metoit en son cuer. Et les pasteurs s'en retournerent glorifians et loans Dieu de toutes les choses qu'ilz auoient veues et ouyes. et qui leur auoient este dittes.

Quant l'uitiesme iour fu venuz. l'enfant fu circoncis. Si fu son nom appelez Ihesus. qui fut ainsi appelez de l'ange. deuant qu'il fust conceu ou ventre sa mere. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc.

Pasteurs estoient a vne mille de Bethleem qui veilloient et gardoient le tropel de leurs bestes par nuit. Coustume auoit este aux anciens payans qu'ilz veilloient toute nuit quant il estoit solstice. en l'oneur du soleil. Et ceste coustume tenoient les Iuys. qui par auenture l'auoient aprise des payans qui auoient demoure en leurs citez. glose. Solstice est aux plus cours iours de l'an. et aux plus longs. et en celui temps / estoit le iour de Noel le plus court 460vb iour de l'an. et le iour Saint Iehan Baptiste le plus long. Si veilloient les Iuys es nuis de ces deux solstices en l'oneur du soleil selon la coustume des payans.

Ces .ij. solstices ne sont mye ore en ces deux iours. ainsi sont pres de .xj. iours deuant. ne s'en failloit que .xxix. ans de l'an de l'Incarnacion Nostre Seigneur mil .cc. iiii^{xx}. et .xj. lors que ce liure fu translatez. Et ou compost treuue l'en dont ce vient que ces solstices sont ainsi reculez. ou chapitre du compost qui se commence. Vt reor octo minus momenta continet annus. Et sachiez que le siecle pourroit tant durer que le iour Saint Iehan seroit le plus court et en yuer. et le iour de Noel le plus long et en este. et ce seroit du iour meismes que Dieu fu nez

---

20. l'en] MS lent.

en .xx^{m}. et .xvii^{c}. ans. texte. En la natiuite Ihesucrist fu faitte la paix entre Dieu et homme. La premiere creacion de l'omme fu faitte de terre. sicomme Adam. la seconde fu de l'omme sicomme Eue. la tierce fu faitte d'omme et de femme sicomme Cayin et tout homme mortel. Et la quarte fut ainsi faitte que homme naistroit de femme sanz homme. sicomme Ihesucrist. Et pource le prophette appela Ihesucrist Filz de l'Omme par circonlocucion aussicomme par propre nom. La premiere creacion de l'omme. et la seconde tresbuschierent par leur pechie. Et en la tierce creacion sommes nous de cel tresbuschement engendrez. Mais en la quarte sommes nous de cel tresbuschement releuez et suscitez.

A l'uitiesme iour fu l'enfant circoncis et appelez sicomme deuant est dit. Si dit on la petite pel du bout deuant du membre Ihesucrist qui lui fu copee en la circoncision. fut apportee de l'ange a Charle Maigne ou temple Nostre Seigneur. Et il l'apporta a Ais la Chapelle. Et Charles le Chauue la porta en l'Eglise Saint Sauueur a Leorofium.

De l'apparicion de l'estoile. et de la venue des trois rois en Bethleem. et de leurs offrandes. selon Saint Mathieu.

.viij.

Cum ergo natus esset Ihesus in Bethleem Iude. in diebus Herodis. Mathei.

Quant Ihesus fu nez en Bethleem es iours du roy Herodes les trois mages ou sages vindrent d'orient en la terre

de Iherusalem. et distrent et demanderent. Ou est celui qui est nez roy des Iuys. nous auons veu son estoile en orient. si le venons aorer. Quant le roy Herodes ouy ce il fu moult courrouciez. et tous ceulx de la cite de Iherusalem aussi. Lors assembla Herodes tous les princes des prestres. et les sages du peuple des Iuys. et leur demanda / ou Ihesucrist naistroit. Et ilz lui distrent. En Bethleem. car ainsi le dit Michee le prophette. Tu Bethleem terre de Iudee. tu n'es mye petite entre les princes de Iudee. Car de toi istra le duc qui gouuernera mon peuple Israel. 46la

Lors fist Herode venir a lui les trois roys. et leur enquist et sceut d'eulx diligemment le temps et l'eure de l'estoile qui leur estoit apparue. Et puis les enuoya en Bethleem. et leur dist. Alez en Bethleem. et enquerez diligemment de cel enfant. Et quant vous l'aurez trouue. si le me reuenez dire. afin que ie le voise aorer aussicomme vous. Adonc s'en alerent les trois roys. et l'estoile qui leur estoit apparue aloit tousiours deuant eulx. iusques a tant qu'elle vint et arresta sus le lieu ou l'enfant estoit. Et quant ilz virent l'estoile arrestee. ilz orent moult grant ioye. Si entrerent en la maison. et trouuerent l'enfant auec Marie sa mere. Et ilz s'enclinerent a terre et l'aorerent. Et lui offrirent dons. or. encens. et mirre. Et puis leur commanda l'ange en leur dormant qu'ilz ne re-

tournassent mye par Herodes. si s'en retournerent par autre voie en leur region. Hystoire_des_trois_roys. Hystoire_sur_ceste_partie deuant_ditte_de l'Euuangile Saint Mathieu._des_trois_roys.

Au .xiij^{e}. iour de la natiuite Ihesucrist vindrent les trois mages ou sages en Iherusalem. et distrent. Ou est celui qui est nez roy des Iuys. Nous auons veu son estoile si le venons aorer. Ces trois roys estoient si grans astronomiens. que par la grandeur de leur science estoient ilz appelez mages qui vault autant a dire com / me sages. Car 461b
ilz estoient bien apris de la doctrine et science Balaam le deuineur. Et par la grandeur de leur science congnurent ilz l'estoile qui leur apparut. glose. Le Maistre dit es Hystoires sus le Liure des Nombres que Balaam fut vn enchanteur. qui sauoit tant d'enchantemens. que ceulx qu'il maudissoit estoient maudiz. et ceulx qu'il benissoit estoient benois. Dont il auint que quant les filz d'Israel furent issuz des desers. et ilz orent occis Seon le roy des Amorreens. et Og le roy de Basan. Balaac le filz Sephor qui estoit roy de Moab ot grant paour qu'ilz ne le tuassent. Si enuoya des plus grans de son regne a Balaam atout grans dons qu'il venist maudire les filz d'Israel. Mais Nostre Seigneur lui deffendit en son dormant qu'il n'y alast mye. si n'y voult mye aler. Et lors y renuoya Balaac atout plus grans dons. Et Nostre Seigneur dist a

Balaam. en son dormant qu'il y alast. mais qu'il ne feist riens fors ce qu'il lui commanderoit. Adonc monta Balaam sur vne asnesse. et s'en ala. Mais il mua son propos pour les grans dons que ceulx qui le menoient lui prometoient. si vint lors vn ange Nostre Seigneur tenant vne espee traitte pour l'occire. Et l'asnesse qui vit ce sailli hors du chemin atout Balaam en my les champs. Et Balaam la ramena au chemin par la force de ses esperons. et l'ange le rencontra entre deux murs de vignobles. et l'asnesse se tira contre le mur. si qu'elle bleca le pie Balaam. et Balaam la feri moult fort des esperons. Et puis le rencontra l'ange en vn destroit lieu. sique l'asnesse ne pot nulle part fouyr. Si chey l'asnesse a terre de paour de l'ange sur la iambe Balaam. Et lors fu Balaam moult courrouciez. si lui commenca a batre les costez d'un grant baston. Et endementres qu'il la batoit ainsi. Nostre Seigneur ouuri la bouche de l'asnesse. si parla l'asnesse et dist. Pour quoi m'as tu par .iij. foiz batue. Il respondi. Ca tu m'as fait grant anui. et se i'auoie vne espee. ie t'occiroye.

Balaam estoit si acoustume de veoir et ouyr monstres et horribles choses. qu'il n'ot mye paour quant il ouy l'asnesse parler. Lors ouuri Nostre Seigneur les yeulx Balaam. si vit l'ange tenant l'espee. et l'aora. Et lors lui dist l'ange. Ta voie est contre moi. et se l'asnesse ne fust ie t'eusse occis. Balaam respondi. i'ai pechie. et

---

6. pour l MS pou.

se ma voix est contre toi. ie retournerai. L'ange lui dist. Va y. mais garde que tu ne faces riens fors ce que ie te commanderai. Comment il ala a Balaac. et benoy le peuple d'Israel. et prophetiza moult de choses. ne vueil ie mye cy parler / car il est escript es Hystoires sur le Liure 46lva des Nombres. Si vueil retourner a ma matiere des Euuangiles. texte. Mage en langage de Perse vault autant a dire comme philosophe en grec. Car ceulx de Perse appellent mages ceulx que les Gregois appellent philosophes. Et ilz venoient de Perse et de Caldee. si estoient la appelez mages. Toutesuoies cuident aucuns qu'ilz ne furent appelez mages deuant ce qu'ilz orent deceu le roy Herodes Ascalonite dessusdit. quant ilz retournerent par autre voie en leurs regions. Iehan Bouche d'Or dit que l'estoile apparut aux trois roys grant temps deuant que Ihesucrist fust nez. si porent ainsi venir de leurs lointaines regions a .xiij. iours de la natiuite Nostre Seigneur. Car sitost qu'ilz virent l'estoile ilz la congnurent et partirent a venir en Iudee. Mais bien puet estre que l'estoile ne leur apparut deuant ce que Dieu fu nez. et lors monterent ilz tantost sur grans dromadaires qui tousiours pueent courre. si porent ainsi trespasser moult de longues terres et venir au .xiij^{e}. iour en Bethleem.

Quant le roy Herodes Ascalonite ouy les nouuelles que le roy des Iuys estoit nez. il fut moult courrouciez. car

il cuida que aucun de la ligniee Iehan Hyrcan et Aristobole son filz fust nez. qui deust regner sur les Iuys. et le bouter hors du regne. glose. Celui Iehan Hyrcan fu filz de Symon le frere Iudas le Machabee. Si fu restabliz et renouuelez le regne de Iudee par Aristobole le filz d'icelui Iehan Hyrcan. sicomme dit est en l'ystoire precedant l'Ystoire euuangelique. texte. Toute la cite de Iherusalem fu troublee auec Herode pour le nouuel miracle dont ilz ouoient tant de nouuelles. Lors assembla Herodes tous les princes des prestres. et les sages du peuple des Iuys. et leur demanda ou Ihesucrist naistroit. Et ilz lui distrent. En Bethleem. Adonc fist il venir les trois roys. et enquist diligemment et sceut d'eulx le temps et le iour que l'estoile leur estoit apparue. afin qu'il sceust par ce le iour certainement de la natiuite Nostre Seigneur Ihesucrist. Bethleem par long temps deuant auoit eu nom Eufrata pour la femme Caleph qui la fut enseuelie. qui fu fille Hur de Marie la suer Moyse. sicomme dient aucuns. Mais apres ce auint que vne si grant famine vint en Bethleem qui lors estoit appelee Effrata. que moult de ceulx de la cite s'enfouyrent. Et par especial Elymelech s'en ala hors de la cite. et toute sa mesgniee a ceulx de Moab. Et apres reuint en la cite d'Effrata si grant plente de biens qu'elle fu pource appelee Bethleem. qui vault / autant a 461vb dire comme maison de pain. Et s'en retourna en Bethleem

Noemy la femme Helymelech qui estoit mort. et amena Ruth sa chamberiere auecques soi La quele Ruth Booz prist a femme. si en engendra Obeth. et Obeth engendra Ysay. et Ysay engendra Dauid.

Le roy Herodes Ascalonite dist aux .iij. roys qu'ilz lui reuenissent dire quant ilz auoient trouue l'enfant. car il proposoit ia en son courage de le tuer. Et quant les trois roys se furent partiz de Herodes. ilz virent l'estoile aler deuant eulx iusques a tant qu'elle vint et s'arresta dessus la maison ou estoit l'enfant. Fulgence dit que celle estoile fu lors creee notable et deuisiee des autres en trois choses. c'est assauoir. en resplendeur. en lieu. et en mouuement. Celle estoit diuerse et dessemblable des autres. car la clarte du iour n'empeschoit point sa clarte. Et en lieu. car elle n'estoit mye ou firmament auec les autres meindres estoiles. ne es cieulx auec les planettes qui sont les grans estoiles. ains estoit et couroit en l'air bas prouchain de la terre. Et en mouuement aussi. car quant elle apparut aux .iij. roys dessus la terre de Iudee elle ne se mouuoit. si leur donna signe de venir en Iudee. Et quant ilz orent pense en eulx et dispense de venir en Iudee. ilz ellurent a venir en Iherusalem qui estoit le chief de toute Iudee. Et quant ilz partirent chascun de sa region. lors premierement se commenca elle a mouuoir. et ala tousiours deuant eulx. Et si tost comme elle ot parfait son office. elle ne fu plus. ains lais-

---

11. deuisiee] MS desiee.

sa tantost a estre. et retourna en la matiere dont elle fu faitte et cree. Toutesuoies dient aucuns que Bede le venerable prestre dit qu'elle chey en vn puis en Bethleem. Et apres au viuant des deux saintes vierges de Bethleem Paule et Eustoche aucunes vierges la virent par miracle. Et pource que les freres de l'abbaye dont Saint Bede estoit moine firent ceste chose aussicomme pour fable. bouterent ilz par grant mautalant Bede hors de leur compaignie vne piece de temps.

Quant les trois roys orent trouue l'enfant. ilz lui offrirent or. et encens. et mirre. Et en ce monstroient ilz qu'il estoit roy. et homme mortel. et Dieu. Ilz lui offrirent or comme a roy, encens comme a Dieu. mirre comme a sepulture. Les noms des trois roys sont telx en hebrieu. Appelius. Amerus. Damaseus. En grec. Galgalat. Magalat. Saracin. En latin. Baltasar. Ias / par. Melchior. Balthasar 462a
offri mirre. Iaspar encens. Melchior or. Et quant ilz orent fait leurs offrandes. et ilz pensoient de leur retour. il leur fu dit en leur dormant qu'ilz ne retournassent mye par Herodes. Si s'en alerent en Tharse Cilisce. et louerent nauire. et s'en retournerent par mer en leurs regions. De la purificacion Marie. selon Saint Luc. .ix.

Et post quam impleti sunt dies purgacionis eius. Luce.

Quant les iours de sa purificacion furent acompliz selon la Loi Moyse. ilz porterent l'enfant en Iherusalem pre-

senter et offrir au temple sicomme il estoit escript en la Loi Nostre Seigneur. Et donnerent pour lui selon la Loi sacrefice. c'est assauoir vne paire de turterelles. ou deux pigons. En celui temps estoit vn homme en Iherusalem qui auoit nom Symeon. le quel estoit iuste et creignant Dieu. et attendant le confort et la redempcion d'Israel. et le Saint Esperit estoit auec lui. Et lui auoit dit le Saint Esperit qu'il ne mourroit point iusques a tant qu'il eust veu Ihesucrist. Si auint vn iour au temple par le Saint Esperit. Et quant le pere et la mere Ihesus menerent l'enfant ou temple pour faire selon la coustume de la Loi. Symeon le congnut. si le prist entre ses bras. et beney Dieu. et dist. Nunc dimittis seruum tuum Domine secundum verbum tuum in pace. et cetera. Et fist tout oultre celle cantique. Nunc dimittis.

Le pere et la mere se merueilloient moult de ce que l'en disoit de l'enfant. Et lors beney / Dieu Symeon. et dist a 462b Marie sa mere. Cestui est venuz a la mort. et a la resurrection de pluseurs. glose. Saint Ambroise dit en vn sermon que Symeon prophetiza cy que Nostre Seigneur Ihesucrist estoit venuz a la mort et a la vie de pluseurs. pour iugier les bons et les mauuais selon ses faiz. comme vrai iuge et droitturier. pour donner aux iustes loyer de leurs biens. et aux mauuais tourmens et paines. Et le Maistre dit es Hystoires que Symeon prophetiza de la Passion Ihesucrist. quant

il dist a Marie les paroles dessusdites. c'est assauoir. Cestui est venuz a la mort et a la resurrection de pluseurs. texte. et le glaiue de lui persera ton ame. glose. C'est a dire. la paine de la mort et Passion de ton Filz persera ton ame. ou l'ame de lui qui est ton ame meismes. car tu l'aimes autant comme la tienne meismes. Car elle ne pot mye veoir son Filz crucifier sanz doleur de mere. ia soit ce qu'elle eust ferme esperance qu'il deust resusciter. texte. La estoit Anne la prophette fille Phanuel de la ligniee Asser la quele estoit veuue et moult ancienne de .iiii^{xx}. et .iiij. ans. et ne se departoit nul temps du temple. ains seruoit Dieu iour et nuit. en ieunes et en oraisons. Elle suruint la en celle heure. et commenca a parler de l'enfant et a prophetizier de lui. et a parler a tous ceulx qui attendoient la redempcion de Iherusalem. Et quant ilz orent tout parfait selon la Loi Nostre Seigneur. ilz s'en retournerent en Galilee en leur cite de Nazareth. Et l'enfant croissoit. et estoit confortez du Saint Esperit. plain de sapience. Et la grace de Dieu estoit en lui. En ceste partie de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a declarer fors ce qui est declare en glose. Comment Marie et Ioseph s'en fouyrent et emporterent Ihesus en Egipte. et de la mort des Innocens. selon Saint Mathieu. .x.

Angelus Domini apparuit in sompnis Ioseph dicens. Surge. et accipe puerum et matrem eius. et fuge in Egiptum.

Mathei.

Apres ce s'apparu l'ange Nostre Seigneur a Ioseph en son dormant. et lui dist. Lieue toi. si pren l'enfant et sa mere. et t'en fui en Egipte. et soies la iusques a tant que ie le te dirai. Car Herodes querra l'enfant pour l'occire. Lors se leua Ioseph. et prist l'enfant et sa mere et s'en fouy par nuit en Egipte. Et demoura la iusques apres la mort Herodes.

En ce temps vit Herodes et s'appercut que les trois roys l'auoient deceu et mocquie. si en fu moult courrouciez. Et lors enuoya il en Bethleem. et fist occire tous / les enfans qui estoient en Bethleem et en toute la region. 462va de l'aage de deux ans et desoubz. selon le temps qu'il auoit enquis aux trois roys. de la natiuite de Dieu. Lors fut acomplie la prophecie Iheremie qui dist. Vox in Rama audita est. ploratus et vlulatus multus. Rachel plorans filios suos. Et noluit consolari quia non sunt. C'est a dire. Vne voix a este ouye en Rama. de moult de pleurs et de grans vllemens Rachel ploroit ses enfans. Et ne voult estre confortee. pource qu'elle n'en auoit nul. Hystoire sur ceste partie deuant dite de l'Euuangile Saint Mathieu. de la fuite Marie et Ioseph. et de la mort des Innocens.

Quant Herodes Ascalonites vit que les trois roys n'estoient mye reuenuz par lui. et qu'ilz l'auoient deceu et mocquie. il cuida qu'ilz eussent este deceuz de la vision

de l'estoile. et que ce n'eust este riens. Et que pource eussent ilz eu honte et vergoigne de reuenir par lui. Et pource retarda il vne piece de faire querir l'enfant Ihesus. Mais apres quant il ouy dire ce que les pasteurs auoient dit. et les prophecies et les paroles Symon et Anne. lors sceut il certainement que les trois roys l'auoient deceu et mocquie. Si commenca a penser qu'il occiroit les enfans de toute la contree. afin que celui enfant Ihesus qu'il ne congnoissoit mye n'eschapast entre tant d'enfans occis. Et pource s'enfouy Ioseph en Egipte. au commandement de l'ange atout l'enfant et sa mere iusques a la mort Herodes Ascalonites dessusdit. Et quant Nostre Seigneur Ihesus entra en Egipte. toutes les ydoles d'Egipte churent et furent brisiees ainsicomme Ysaye auoit deuant dit. Ascendet Dominus super nubem leuem. et infregietur Egiptum. et mouuebuntur fundamenta Egipti. C'est a dire Nostre Seigneur montera sur vne nue legiere. et entrera en Egipte. et toutes les ydoles d'Egipte se mouueront. Et si dit on que tout aussicomme quant les filz d'Israel issirent d'Egipte il n'y ot maison dont l'ainsne de toutes choses ne mourust. tout aussi ne demoura ydole en Egipte qui ne trebuschast quant Nostre Seigneur Ihesucrist y entra.

Endementres que le roy Herodes Ascalonites pensoit a la mort des enfans innocens. Cesar Auguste l'empereur de Romme le fist cemondre par ses lettres a Romme deuant lui.

pour respondre a ce dont ses deux filz Alixandre et Aristobole de Marianne vne de ses femmes l'accusoient. Cy dit Iosephus que le roy Herodes Ascalonites fist mener Alixandre son filz a Romme lyez auecques lui pour l'accuser qu'
5 il auoit fait venin et appareillie pour l'empoisonner. Et ainsi comme le / dit Herodes s'en aloit a Romme par Cilis- 462vb
ce. il ouy dire que les nefz de Tharse en Cilisce auoient menez les .iij. roys oultre la mer en leurs regions. Si en fu tant courrouciez qu'il ardi par mautalant de forsenerie
10 toutes leurs nefz de Tharse. sicomme Dauid auoit deuant prophetizie ou .xlvij^{e}. psiaume disant. <u>In spiritu vehementi. conteres naues Tharsis</u>.

Quant Herodes fu venu a Romme. et il ot grant piece plaidie a ses deux filz dessusdis deuant l'empereur. la
15 paix fu faitte entre eulx en ceste maniere. que les deux filz deuoient d'ore en auant obeyr en toutes choses a leur pere. et pouoit le pere laissier son regne au quel qu'il vouloit. Mais toutesuoies pource ne fu pas le pere du tout appaisiez ne deliurez de souspecon qu'il auoit a ses filz.
20 Apres s'en retourna Herodes en Iherusalem. si assembla tout le peuple des Iuys. et leur monstra deuant ses deux filz qui estoient presens comment l'empereur auoit fait la paix entre eulx. et qu'il pouoit faire successeur en son regne le quel il vouloit. Car il ne vouloit mye que les Iuys cuidas-
25 sent que le regne deust reuenir a ses filz.

Lors fut Herode plus certainement confermez en son regne que oncquesmais. si enuoya ses cheualiers en Bethleem et en toutes les contrees d'enuiron occire tous les enfans de deux ans et desoubz selon le temps qu'il auoit enquis aux trois roys. dont la plus grant partie fut enseuelie a .iij. milles de Bethleem par deuers mydi. Pluseurs dient. et est la plus commune sentence. Selon le temps qu'il auoit enquis aux .iij. roys du naissement de l'estoile. et qu'elle leur estoit premierement apparue. Car selon ce qu'il auoit enquis aux trois roys du iour de l'apparicion de l'estoile sauoit il bien que Ihesus auoit vn an et aucuns iours auec. Et pource fist il occire tous les enfans desur l'aage Ihesucrist iusques a .ij. ans. et tous les enfans desoubz l'aage de deux ans. c'est a dire qui n'auoient mye .ij. ans iusques aux enfans d'une seule nuit. afin que Ihesucrist ne lui peust eschaper.

Iehan Bouche d'Or dit autrement. car il dit que l'estoile apparut aux .iij. roys vn an auant que Ihesucrist fust nez. et que des lors partirent ilz de leurs contrees. si cuidoit Herode que Ihesucrist fust nez en ce iour que l'estoile leur estoit premierement apparue. si ot ainsi Nostre Seigneur .ij. ans et aucuns iours auec quant il enuoya occire les innocens. Et si dit Iehan Bouche d'Or que le roy Herodes occist les enfans de deux ans iusques a ceulx qui auoient / cinq ans. et si en occist nul qui eust meins 463a
de deux ans. Et pource expose Iehan Bouche d'Or ceste pa-

role de l'Euuangeliste ainsi. Les enfans de deux ans et desoubz. c'est a dire. les enfans de deux ans iusques a ceulx qui en auoient cinq. Car tout aussi comme les enfans qui naissent apres ceulx de deux ans sont desoubz l'aage a ceulx de deux ans. et meindres d'ans selon la raison du temps. car ceulx de deux ans naissent deuant. tout aussi selon la raison de droit nombre. le nombre qui vient apres .ij. et desoubz le nombre de .ij. et meindre de .ij. Car auant vient .ij. en nombrant que .iij. ne .iiij. et .iij. que .iiij. ne cinq. car ilz sont nombres apres. Et pource dit Iehan Bouche d'Or que Herodes occist les enfans de deux ans et desoubz. C'est a dire. les enfans de deux ans. iusques a ceulx qui en auoient cinq. Et semble bien que Iehan Bouche d'Or die voir par aucuns des os des Innocens que l'en a en Sainte Eglise. qui sont si grans qu'il ne semble mye estre d'enfans qui eussent meins de deux ans. Mais a ce puet on respondre que les hommes estoient lors plus grans qu'ilz ne sont ore. si doiuent estre les os plus grans des enfans d'icelui temps que ore.

Quant les Innocens furent occis la prophecie Ieremie fut acomplie qui dit. Vox in Rama audita est. et cetera. En Rama fut ouye vne voix de moult de pleurs et de grans vllemens. Rachel ploroit ses enfans. Et ne voult estre confortee. car elle n'en auoit nul. Rama est vn lieu decoste Gabaa a .xij. milles de Bethleem. ou quel apres que toute la ligniee Beniamin le filz Iacob et Rachel fut destruite pour la femme

du Leuite. Et ce pou qui en demourerent plaignirent et dolouserent les mors. et ainsi ploroit Rachel ses filz. glose. Le Maistre dit es Hystoires en vn incident que aucuns de la ligniee Beniamin tuerent la femme du Leuite pour auoir a elle charnele compaignie. Pour la quele cause le Leuite despeca le corps de sa femme en .xij. pieces. et porta a chascune ligniee de sa femme de tous costez vn membre de sa femme pour monstrer leur cruaute. et pour de plaindre d'eulx. Et lors s'assemblerent toutes les ligniees sa femme. si destruisirent et occistrent pres que toute la ligniee Beniamin. Et ceulx qui en demourerent en vie. ne fu que .vj^{c}. qui par quatre mois ne cesserent de plaindre et de plorer leurs amys. En l'ystoire ou Liure des Iuges treuue l'en ceste hystoire de la femme du Leuite. On lit aussi en vn sermon que Pierre euesque de Rauanne fist des Innocens. que les / larmes que les meres des Innocens espandirent pour leurs 463b filz. furent beneurees. Car pource qu'elles furent espandues. leur donnerent elles graces de baptesme. Car les meres des Innocens furent baptiziees en leurs larmes et en leur propre sanc aussi. Car elles soufrirent aussi comme martyre ou martire de leurs filz. Car les espees qui passerent parmy les membres de leurs filz. vindrent aux cuers des meres. Et donc couuient il qu'elles soient compainges du loier de leurs filz qui furent compainges de leur passion. Celui sermon se commence ainsi. Zelus quo tendat quo pro-

19. leur] MS leu.

siliat liuor.

Par ces paroles. Vox in Rama. et cetera. prophetiza Iheremie de la mort des enfans innocens. car il disoit plus en menacant que en prophetizant. que vne ainsi grant tribulacion auendroit aux ligniees des enfans. comme elle auint aux filz Rachel. quant la voix et le cri de ceulx qui demourerent furent ouyz en Rama. Et en ce que Iheremie prophetiza de la mort des Innocens par ces paroles. Vox in Rama. et cetera. ne deuons nous mye entendre que Rama soit vn lieu. ainsi vault autant a dire Rama comme hault. Aussicomme se il deist. Vne voix fut ouye en hault de moult de pleurs. Rachel ploroit ses filz. c'est a dire ceulx qui de Beniamin son filz estoient issuz. Et ne voult estre confortee pource que nul n'en estoit. C'est a dire qu'elle se doloit sanz nul confort de ce qu'ilz laissierent a estre quant ilz furent mors.

Il semble mieulx que Iheremie deust auoir dit Lye ploroit ses filz. que Rachel. Car les Innocens furent de la ligniee Iudas filz de Iacob et de Lye. si semble que Lye deust mieulx plorer en ce cas ses filz qui de Iudas son filz estoient venuz. que Rachel. Mais a ce respont on que la ligniee Beniamin est voisine et prochaine de la ligniee Iudas. et pour la cause du voisinage dit l'Euuangeliste que moult de la ligniee Beniamin qui fu filz Rachel. furent occis. Ou pource que Rachel est enseuelie decoste Bethleem. glose. Ceulx de Bethleem sont de la ligniee Iudas le filz

Lye. et ceulx de Iherusalem sont de la ligniee Beniamin le filz Rachel. Et Bethleem et Iherusalem sont citez prochaines et voisines. si sont aussi ces deux ligniees voisines et prochaines. texte. Les Inncocens sont appeles martirs. non mye pource qu'ilz eussent regehi et congneu Ihesucrist de bouche. mais pource qu'ilz furent occis pour lui. Car ia soit ce qu'ilz ne le peussent regehir ne confesser en parlant. toutesuoies le confesserent ilz en mourant pour lui. Et pource fait Sainte Eglise sollennite d' 463va
eulx. ia soit ce qu'ilz alassent / en enfer. Pour la quele cause les deux cantiques de leesse que l'en chante en Sainte Eglise ne sont point chantez au iour de leur sollennite. C'est assauoir. Te Deum laudamus. ne Gloria in excelsis. ne Alleluya. Ains dient aucuns en lieu de Alleluya. Laux tibi Deus. Les autres dient Cantemus eya. De la mort des deux filz Herodes. Alixandre et Aristobole. par les Hystoires. .xj.

Apres ce auint que Herodes Ascalonite dessusdit qui moult de peuple auoit dessaisi de leurs enfans fu des siens meismes plus dolereusement dessaisi. Car ses deux filz Alixandre et Aristobole lui furent de nouuel souspeconneux. par la soubtiuete et malice de son autre filz Antipater l'ainsne de sa premiere femme Doside. le quel Antipater Herodes Ascalonite son pere dessusdit vouloit faire roy de Iudee apres lui. Dont le pere escrisi a Cesar Auguste. et

---

7-8. confesserent] MS conferent.

accusa ses deux filz Alixandre et Aristobole en moult de manieres. Et lors enuoya Cesar Auguste Saturnie et Peanrue en Iudee atout ses lettres. pour ouyr la cause du pere et des filz. et en faire iugement par ses barons. tel. que se le pere peust prouuer son entente contre ses deux filz. il peust faire d'eulx sa voulente.

Quant les deux messages Cesar Auguste orent ouy les allegacions des deux parties du pere et des deux filz. et ilz orent enquis de la besoigne. ilz condempnerent les deux filz. mais ce ne fu mye a mort. Adonc les mist le pere en chartre en Sebaste. et prist tous leurs compaignons. et les mist en geheinne par grans tourmens pour leur faire regehir et recongnoistre verite. pour estre plus certain se ses filz lui auoient oncques voulu mal. Lors recongnut l'un que son filz Alixandre lui auoit vne foiz moult promis de grans dons se il le vouloit empoissonner. Et le barbier du pere recongnut que le dit Alixandre lui auoit vne foiz promis moult grans dons se il vouloit coper la gorge a son pere Herodes Ascalonite quant il lui feroit sa barbe. Et dist auecques ce que celui Alixandre disoit souuant que l'en ne deuoit auoir nulle fiance en vieillart qui ses cheueulx teignoit pour sembler plus ioenne. De ces choses fu le pere Herodes Ascalonite si courrouciez. qu'il enuoya sergens en Sebaste. et fist occire ses deux filz. Alixandre et Aristobole. et les fist enseuelir en vn fort chastel que

l'en appeloit Alixandre. auec leur ayeul de par leur mere.
Du premier testament Herodes Ascalonites. par les Hystoires. .xij. /

Apres ce fist Herodes Ascalonite son testament. et ordena que son filz Antipater de Doside sa premiere femme seroit roy apres lui. et que son autre filz Herodes Antipas de Cleopatre vne de ses femmes tendroit le regne apres Antipater. Apres ce auint que le peuple commenca trop merueilleusement a heyr Antipater. car il fu sceu certainement qu'il auoit fait mourir et pourchacie la mort de ses deux freres Alixandre et Aristobole. Et son pere meismes Herodes Ascalonite l'en commenca pource a heyr. Et aussi Antipater heoit moult son pere. pource qu'il auoit ordene que son filz Herodes Antipas seroit roy apres Antipater. Car Antipater aimast mieulx que le regne deust reuenir a ses enfans apres lui. Encore y auoit il plus grant cause pour quoi Antipater heoit son pere. car son pere aimoit trop grandement ses neueuz les enfans de ses deux filz qu' il auoit occis. et les nourrissoit et aimoit d'amour de pere. plus que ses autres neueuz. et les marioit richement. 463vb

Iosephus dit que deux enfans estoient demourez de Aristobole le filz Herodes Ascalonite qu'il auoit occis. c'est assauoir. Herodes Agrippe. qui occist Saint Iaques le Grant. et Herodias. qui fu femme Phelipe le filz Herodes Ascalonite de Cleopatre. Au quel Phelipe la tolli apres Herodes

Antipas son frere de pere et de mere. et la prist a femme au viuant de Phelipe son frere. et mari d'icelle.

Antipater doubta moult que son pere Herodes Ascalonite ne rappelast le don qu'il lui auoit fait de son regne apres lui. et le donnast aux enfans de ses deux freres Alixandre et Aristobole. si esmut a grant ire Ferore son oncle. qui estoit frere de son pere Herodes Ascalonite. sique Ferore laissa du tout Herodes Ascalonite son frere. et s'en ala en sa terre qu'il auoit oultre le fleuue Iourdain. Et lui-meismes Antipater s'en ala a Romme contre le gre de son pere par diuerses achoisons qu'il pourpensa. et achata la vn tres fort venin. si le bailla a garder a la femme Ferore. et puis loua vn varlet qui le deuoit donner a son pere a boire ou a mengier en dementres qu'il n'estoit pas ou pays. Comment Herodes Ascalonites emprisonna Antipater son filz pource qu'il le vouloit occire. par les Hystoires.

.xiij.

Endementres que Antipater estoit a Romme. son oncle Ferore mouru. Si ouyt Herodes Ascalonite son frere les nouuelles du venin que Antipater son filz auoit baillie a garder a la femme Ferore son frere. et lui dist vne des chamberieres / a la femme Ferore. qui s'estoit partie de sa 464a dame par mautalant. Et lors manda Herodes Ascalonite la femme de son frere qui estoit veuue. si lui commanda qu'elle apportast le venin. Lors ot elle moult grant paour. si s'en

ala hors aussi comme pour apporter le venin. Et quant elle vint ou palais. elle se laissa cheoir du plus hault a terre. Si fut apportee demy morte au roy. et lors dist elle au roy. Quant Ferore ton frere mon mari mourut. il me dist. Apportez ca le venin que Antipater nous laissa. si le met ardoir en feu. et que ie le voie. afin que la vengence de la mort dont i'ai voulu mon frere occire. n'en soit prise de moi en enfer. Et lors mis ie ardoir ou feu grant plente de venin. et en gardai vn pou pour les doubtables cas qui pouoient auenir. et pour la doubtance de toi. Et quant elle ot ce dit. elle apporta le venin auant. et puis mouru tantost sanz tarder.

Apres ce sceut Herodes Ascalonite pour voir par moult de preuues que son filz Antipater le vouloit occire. Si rappela sagement Antipater son filz de Romme ou il estoit et boutoit hors de lui Doside sa femme la mere Antipater. et puis accusa deuant Varum le preuost de Syre qui lors estoit venuz en Iherusalem Antipater son [filz] qu'il le vouloit occire. et le mist en chartre en Iherico. De la grandeur de la maladie Herodes Ascalonite. par Hystoires.

Ainsi comme Herodes queroit par tout les compaignons son filz pour les occire de diuers tourmens. vne moult grant maladie l'empescha du querre. car il estoit vieil de .lxx. ans. et la doleur qu'il auoit au cuer de son filz tourmentoit le courage. En ce temps estoient en Iherusa-

---

18. I have supplied the word "filz".

lem deux grans maistres de la Loi. les quelx moult de iouuenciaux suiuoient. pource qu'ilz exposoient la Loi. Ces deux maistres qui la Loi Dieu aimoient distrent au peuple. que c'estoit bon que la grant aigle d'or que le roy Herodes Ascalonites auoit mise sur la grant porte du temple contre la Loi. fust ostee endementres qu'il languissoit de si grant maladie. Lors fu l'aigle ostee. Et quant le roy Herode le sceut il fu si courrouciez. que la grandeur de son mautalant surmonta la maladie. et voult vengier ceste chose sur tous ceulx de Iherusalem. Mais le peuple lui pria tant. qu'il se venga seulement sus les deux maistres de la Loi. et les occist. et sus tous ceulx qui aydierent a abatre l'aigle du temple.

Apres ce lui enforca sa maladie. car il auoit trop grant fieure. et estoit tourmentez merueilleuse / ment et continu- 464b element par tout le corps de trop grant flux de ventre. Les piez lui estoient enflez entre cuir et char. et la pourriture de ses genitoires engendroit vers. Il auoit puante alaine. et gitoit souspir dolereux. Et tous disoient que c'estoit la vengence de Dieu.

Apres passa il le fleuue Iordain si commenca a vser et a chaufer baing de chaudes yaues. Et puis commanderent les phisiciens que on le baignast en huile chaude. Si le mist on en plaine cuue d'uile. en la quele son corps fu si tourmentez. qu'il tourna les yeulx aussicomme se il fust mort.

Et toutesuoies ne mourut il mye. Des nobles Iuys que Herodes voult faire occire a sa mort. et de la mort Antipater. par les Hystoires. .xv.

Lors s'en retourna Herodes Ascalonite en Iherico. si ouy dire que les Iuys attendoient sa mort a grant ioie. Si fist pource prendre les plus nobles iouuenciaux de toute Iudee. et les fist mettre en prison. et puis commanda a sa suer qu'elle les feist tous occire si tost qu'il seroit mort. afin que toute Iudee se dolust et de sa vie et de sa mort.

Quant Herodes ot mis en prison Antipater son filz si-comme dit est. il enuoya messages a Romme a l'empereur Cesar Auguste pour accuser Antipater son filz du venin qu'il lui auoit appareillie. Si reuindrent ses messages. et apporterent lettres de l'empereur que Herodes euoyast en essil et bannist Antipater son filz. ou il l'occeist se il voulsist. Lors fut Herodes vn pou resiouy. si demanda vne pomme dont il mengoit voulentiers. et vn coultel pour la pomme parer. Et endementres qu'il la paroit. il commenca trop merueilleusement a toussir. Si ot si grant dueil. qu' il haussa le coustel pour se ferir. Mais Aciabus vn sien cousin lui retint la main. si qu'il ne se feri mye. Lors commenca grant noise parmy le palais. car chascun cuidoit que le roy fust mort. Et quant Antipater qui estoit en prison en Iherico l'ouy dire. il fu trop liez. et mena trop

grant ioye. et promist aux gardes grans deniers se ilz l'ostassent hors de prison.

Quant Herodes ouy nouelles que son filz Antipater auoit ioye de sa mort. il en fu moult courroucies et plus que de sa mort. Si enuoya a la chartre. et fist occire Antipater son filz. et le fist enseuelir. Et puis mua son testament et fist successeur de son regne Archelaus son filz de Mathata de Samarie vne de ses femmes. par tele maniere qu'il receust la couronne / du regne de l'empereur 464va Auguste. De la mort Herodes Ascalonite. et du regne Archelaus son filz. par les Hystoires.

Par cinq iours apres la mort Antipater mourut Herodes Ascalonite son pere. au .xxviij^{e}. an qu'il fu roy confermez des Rommains. Herodes fu trop eureux es besoignes d'autri mais es siennes fut il moult maleureux. Quant il fu mort Saloma sa suer deliura de prison tous les nobles iouuenciaux de Iudee qu'il auoit commande a occire. Archelaus enseueli Herodes Ascalonite son pere en Herodion vn chastel qu'il auoit fait pour celle cause en son viuant. et ne laissa riens a faire de chose qui appartenist a sepulture de roy.

Quant les sept iours furent passez qu'il ot plore son pere. et il ot donne grans mengiers tous les sept iours selon la coustume des Iuys. la quele coustume auoit apouri et apourissoit moult de Iuys. il entra ou temple vestu de blan

---

14. es besoignes] MS et besoignes.

ches vesteures. et fu receu du peuple a grant honeur. Et puis sist il en son siege et dist au peuple qu'il ne vouloit point estre appelez roy deuant ce que l'empereur l'eust confermez. Et promist au peuple qu'il seroit meilleur a tous. que son pere n'auoit este. Adonc lui demanderent ilz et prierent qu'il ostast les truages qui estoient en Iudee. qui leur estoient moult griefz. Et il leur ottroya. et demoura auec ses amys en feste et en grans mengiers.

Du plait des freres pour le regne auoir. deuant l'empereur par les Hystoires. .xvij.

Apres ce monta vn grant murmure ou peuples. car pluseurs ploroient les deux maistres de la Loi que Herodes Ascalonites auoit fait occire pour la Loi deffendre. les quelx auoient fait abatre l'aigle d'or ius du temple. qui contre la Loi y estoit mise. Et si auoit auoit Herodes Ascalonites fait vn euesque en Iherusalem par deniers. qu'il en auoit pris. si vouloit tout le peuple oster celui euesque. Et lors vint la sollennite de Pasques. si s'assembla tout le peuple et deffendirent le sacrefier a celui euesque. Adonc y enuoya Archelaus Ciliarce pour les appaisier. mais il ne pot. Ains s'en retourna batuz et playez. Et lors y enuoya tantost Archelaus grans gens armez. si fist occire du peuple des Iuys presque .ix^{m}. Et fist crier que tous les autres s'en retournassent en leurs maisons. Adonc s'en alerent tous en leurs hostelz. si fu la sollennite et la feste du grant

iour laissiee a celebrer.

Apres ce s'en ala Archelaus a Romme auec Nicholon et Tholomee les secretaires son pere. et mena / auecques lui 464vb Saloma sa bellante la suer son pere et les filz pour tesmoignier a l'empereur de la darreniere voulente son pere. qui lui auoit donne le regne apres lui. et laissa Phelipe son frere procureur de son regne.

Herodes Antipas suiui Archelaus son frere a Romme. car il vouloit demander le regne son pere. et mena vn grant aduocat et bien emparlez qui auoit nom Yrenee. en qui il auoit grant fiance. Et lors assembla l'empereur les sages de Romme pour ouyr les allegacions des freres. Archelaus disoit qu'il deuoit estre roy. et par aage car il estoit l'ainsne. et par le darrenier testament que son pere auoit fait. ou quel il lui auoit donne le regne. Herodes disoit qu'il deuoit estre roy. par le premier testament que son pere auoit fait. ou quel il lui auoit donne le regne apres Antipater. Et disoit que ce premier testament deuoit mieulx estre tenuz. que le second. Car quant son pere fist le premier testament il estoit sain et haitie. et de bon sens. et quant il fist le second il auoit perdu son sens. sicomme il parut bien. car il s'estoit voulu occire de sa propre main. Et en la fin disoit Herodes Antipas que son frere Archelaus ne deuoit mye estre roy. car il auoit soillie le commencement de son pouoir du sanc de .ix^{m}. hommes qu'il auoit fait oc-

cire.

L'empereur tarda vne piece a faire iugement de ces choses. car il se pourpensoit souuant. se il feroit roy l'un des freres ou se il en donrroit a chascun sa part. ou se il en ordeneroit en aucune autre maniere. Et endementres ouy nouuelles Archelaus que sa mere estoit morte.

Des quatre roys faiz en Iudee. par les Hystoires. .xviij.

En ce temps furent faiz quatre roys en Iudee. car deux vieillars qui auoient este desoubz Herodes Ascalonite firent vn roy en Ydumee. Et Iudas le filz Ezechie le prince des larrons. le quel Herodes Ascalonite auoit occis deuant. mist couronne sur son chief en Galilee. Et Symon vn des sergens du roy qui estoit grant et fort fu fait roy des larrons du pays oultre le fleuue Iordain. Et les pasteurs du pays firent vn de leurs compaignons qui estoit grant et fort roy en la terre d'Israel. Pour ces quatre roys ainsi faiz noncier a l'empereur enuoya Narus le preuost de Syre Phelipe le filz Herodes Ascalonite frere Archelaus a Romme. Et especiaument pour deux choses. c'est assauoir pource qu'il aydast a Archelaus son frere. et pour auoir aucune / partie ou regne se il auenoit que l'empereur le de- 465a
partist aux freres et aux neueux Herodes Ascalonite. Et si alerent auec Phelipe .l. Iuys de grant honeur. qui menerent auec eulx deuant Cesar Auguste l'empereur .viij^{m}. Iuys demourans a Romme. les quelx distrent et recongnurent a l'em-

pereur les maulx que Herodes Ascalonite et ses filz auoient tousiours fait aux Iuys. Et prierent aux Rommains qu'ilz eussent pitie des Iuys. et qu'ilz leur rendissent le gouuernement du regne qu'ilz deuoient auoir par droit. ou qu'ilz fussent gouuernez et iugiez. et toute Iudee gouuernee par iuges rommains. ou par le preuost de Syre. Du feint Alixandre. par les Hystoires. .xix.

En ce temps vint en Iudee vn Iuyf qui resembloit trop bien a Alixandre le filz Herodes Ascalonite de Marianne. le quel son pere auoit occis. et dist au peuple par l'enhortement d'un des priuez amys Herodes qui sauoit tout le fait du regne. qu'il estoit Alixandre le filz Herodes Ascalonite. et qu'il deuoit estre roy. pource qu'il estoit l'ainsne filz Herodes Ascalonite. Et attraist moult de Iuys a sa partie. et en ala tantost a Romme. Et quant il y fu venuz. les Iuys qui demouroient a Romme le venoient veoir de toutes pars. et lui demandoient comment il estoit vif. car son pere l'auoit fait occire. Il leur respondi. Ceulx qui deuoient occire moi et mon frere par le commandement de mon pere orent pitie de nous. et occistrent deux autres qui nous resembloient. Et si vit encores Aristobole mon frere. et demeure en Crete ou en Cypre. et n'ose venir auant.

Et quant l'empereur vit celui feint Alixandre. il le regarda moult. car il congnoissoit moult bien le viaire Alixandre. et si l'auoit moult aime quant il auoit este a

l'estude a Romme. Et auec ce auoit il moult note son viaire quant il plaida deuant lui contre son pere. si apercut la deceuance que celui vouloit faire pour la semblance du viaire Alixandre. Adonc l'appela a lui l'empereur. et lui promist a pardonner ce mesfait. et a donner grans dons. se il lui disoit la verite de la deceuance. Et cil congnut tantost toute la verite. et lui nomma celui par l'enhortement du quel il auoit ce fait. Lors rist moult l'empereur. et puis fist occire l'enhorteur. et mist le feint Alixandre ou nombre de ses cheualiers pour la biaute de son corps.

Comment le regne de Iudee fu departiz. par les Hystoires.

.xx. /

Apres ce departi l'empereur le regne de Herodes Ascalonite par le conseil des senateurs en tel maniere. Car il donna la moitie du regne a Archelaus en nom de thetrarchie. c'est assauoir Iudee et Ydumee. et lui promist qu'il le feroit roy se il se prouuoit bien. glose. Thetrarchie estoit la quarte partie de Iudee. si en ot Archelaus deux thetrarchiez. et Herodes Antipas vne. et Phelipes vne. Thetrarche estoit le prince de la quarte partie de Iudee. texte. L'autre moitie departi l'empereur en deux thetrarchiez. si en ot l'une Herodes Antipas. c'est assauoir la region d'oultre le fleuue Iordain et Galilee. Et l'autre ot Phelipe. c'est assauoir Yturee et Traconitide. Or ot donc Archelaus seul la moitie du regne. ne oncques ne l'ot

465b

tout. Et se vous trouuez en aucun lieu escript qu'il en fust seul seigneur apres son pere .ix. ans. si entendez que le peuple l'en cuidoit. car il s'en vantoit pource que l'empereur lui auoit promis a le faire roy. Ainsi furent renuoyez en Iudee les .iij. freres. Archelaus. Herodes Antipas. et Phelipe. quant ilz orent este .iiij. mois a Romme. Comment Nostre Seigneur Ihesucrist retourna d'Egipte en la terre d'Israel. selon Saint Mathieu. .xxj.

Deffuncto autem Herode. ecce angelus Domini apparuit. et cetera. Mathei.

Quant Herodes Ascalonite fu mort l'ange de Nostre Seigneur s'apparut a Ioseph en dormant. et lui dist. Lieue sus si pren l'enfant et sa mere. et t'en va en la terre d'Israel. Car ceulx qui vouloient occire l'enfant sont mors. Et puis fut il admonestez en dormant qu'il alast en Galilee. si y ala et habita en vne cite que l'en appeloit Nazareth. Et furent ainsi les prophecies acomplies des prophettes qui auoient dit qu'il seroit appelez Nazarien. glose. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par les Hystoires fors ce qui est expose en ceste glose. Le Maistre dit es Hystoires que Archelaus fu pire et plus cruel a ses subgez. que son pere n'auoit oncques este. Et ou premier an de son regne dist l'ange a Ioseph qu'il retournast d'Egipte en la terre d'Israel. Et si treuue l'en cy sur l'Euuangile Saint Mathieu que Archelaus fu seul sei-

gneur et roy de tout le regne son pere. et Herodes Antipas fu roy de Galilee. Et dit on que en Nazareth auoit vne petite fontaine. en la quele Ihesus puisoit de l'yaue pour sa mere endementres qu'il la seruoit et estoit subget a elle. ce dit le Maistre en vn incident es Hystoires. Et dit oultre le Maistre que les / Euuangiles ne parlent point des 465va enfances Nostre Seigneur Ihesucrist iusques a son baptesme. fors tant que Saint Luc qu'il demoura en Iherusalem en l'aage de .xij. ans. en la partie de l'Euuangile qui tantost s'ensuit. C'est assauoir. Et ibant parentes eius. et cetera. Comment l'enfant Ihesus demoura en Iherusalem en l'aage de .xij. ans. selon Saint Luc. .xxij.

Et ibant parentes eius per singulos annos in Iherusalem in die sollenni Pasche. Luce.

Le pere et la mere Ihesus l'enfant aloient chascun an [en] Iherusalem. au iour sollennel de Pasques. Et quant l'enfant ot. xij. ans. ilz alerent en Iherusalem ou iour de Pasques. ainsicomme ilz auoient acoustume. et menerent l'enfant auec eulx. Et quant la feste fu passee. ilz s'en retournerent. Et l'enfant Ihesus demoura en Iherusalem. sique son pere et sa mere ne s'en donnerent garde. car ilz cuidoient qu'il fust en leur compaignie entre leurs cousins et voisins. si s'en alerent ainsi leur iournee.

Et puis s'appercurent ilz de l'enfant. si le commencierent a querir entre leurs cousins et amys. Et quant ilz ne

---

15. I have supplied the word "en".

le porent trouuer. ilz retournerent en Iherusalem. et le quistrent par tout. Et apres trois iours ilz le trouuerent ou temple ou mylieu des docteurs et maistres. ou il les escoutoit. et leur demandoit. Et tous ceulx qui ouoient l'enfant. s'esbahisoient de son sens et de ses responces. Et quant Ioseph et Marie le virent. ilz se merueillierent moult. Et sa mere lui dist. Filz. pour quoi nous as tu ce fait. vez cy que ton pere et moi dolans t'auons par tout quis. Il respondi. Pour quoi me queriez vous. ne sauez vous qu'il me couuient estre es choses qui appartiennent a mon Pere. Et ilz n'entendirent mye le mistere de sa parole.

Lors s'en ala il auec eulx. et vint a Nazareth. et estoit subget a eulx. Et sa mere metoit et gardoit en son cuer toutes les paroles que l'en disoit de l'enfant. Et l'enfant proufitoit de sens et d'aage et de grace enuers Dieu et les hommes. Ceste partie deuantditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par les Hystoires. De la mort Glasire. par les Hystoires. .xxiij.

Quant Archelaus ot commencie a regner. il bouta hors d'auecques lui Marianne sa femme la fille d'un de ses freres en despit de lui. la quele son frere lui auoit donne a femme. Et apres ce prist il a femme Glasire la fille du roy de Capadoce. qui par auant auoit este femme Alixandre son frere. le quel son pere Herodes auoit occis./ Et quant 465vb

Alixandre fu mort. elle fu ramenee a Iube le roy de Lybe. Et quant Iube fu mort. elle ala demourer en sa veuuete auec son Pere le roy de Capadoce. Et illec la prist Archelaus sa femme. et l'emmena en Iudee auecques lui. Et quant elle y fu venue. elle songa vn tel songe. Car il lui sembloit que son premier mari Alixandre venoit a elle. et lui disoit. Bien te deust auoir souffis le mariage de moi. mais tu es retournee a ma ligniee honteusement. saches toutesuoies que ie te recouurerai vueilles ou non. Et quant elle ot ce songe dit et recorde. apaine vesqui elle apres .ij. iours. De l'essil Archelaus. par les Hystoires. .xxiiij.

A la parfin fut Archelaus accuse a l'empereur. si le manda l'empereur deuant lui. Et le quint iour deuant ce que l'empereur le mandast songa il que beufs mengoient .ix. epiz de ble plains et grans. Si manda ses deuineurs. des quelx l'un lui exposa son songe. et dist que les epiz signifioient mutacions des choses. Car quant buefs labourent et arent la terre ilz retournent et muent la terre. Et si lui dist le deuineur qu'il regneroit sanz plus .ix. ans. et apres ce quant il auroit moult esprouue de mutacions de choses. il mourroit. Lors s'en ala il a Romme au .ix^{e}. an de sa principaulte et seigneurie. si le commanda l'empereur et enuoya en essil. a Vienne vne cite de France. Du premier procureur de Iudee. par les Hystoires. .xxv.

Apres enuoya l'empereur Auguste en la terre Archelaus

vn procureur qui auoit nom Componius. Lors estoient en Iudee moult de Iuys. et especiaument vn appelez Symon de Galilee. qui blamoit moult le peuple des Iuys de ce qu'ilz n'auoient nul seigneur mortel apres Dieu. et qu'ilz estoient tributaires aux Rommains. Si auint en vne sollennite de Pasques endementres que Componius estoit procureur de Iudee que l'en ouuri le temple en Iherusalem tres mynuit aussi comme l'en souloit faire. et aucuns de Samarie vindrent coiement en Iherusalem. et giterent par tout le temple et les porches du temple os de gens mors. Et de lors commenca l'en a garder plus soigneusement le temple. et d'oremais n'ouuri l'en plus les portes deuant le grant iour. De la mort Auguste l'empereur. par les Hystoires. .xxxvj.

En ce temps rappareilla la cite de Sephorum Phelipe le frere Herodes Antipas. et l'appela Iulie en l'oneur / de 466a
la femme de l'empereur. et la cite de Paueas appela Cesaire Phelipe. Et puis fu rappelez Componius a Romme. si fu procureur en son lieu Marc. ou temps du quel Salome la suer Herodes Ascalonite mourut. Apres cestui Marc fu procureur Annies le Roux. ou temps du quel Auguste l'empereur mourut. quant il ot regne .lvij. ans .vj. mois et .x. iours. Et regna et fut empereur auecques lui Antoine. sicomme dit est vers le commencement de l'Ystoire euuangelique.

Or est cy assauoir que Nostre Seigneur Ihesus fu nez au .xlij^{e}. an de l'empire Auguste. et ot .xxx. ans Nostre Sei-

gneur au .xv^e. an de l'empire Tybere qui fut empereur apres Auguste. et ainsi estoit Nostre Seigneur ou .xv^e. an quant Auguste mourut. Car metez .xv. auec .xlij. ce sont .lvij. Toutesuoies dient aucuns qu'il ne regna que .lvj. ans sanz plus. les autres dient qu'il regna .lviij. et demy. et les iours qui furent auec mettent ilz pour vn an. Mais toutesfoiz mourut il au .lxxvij^e. an de sa vie. en appelle vne cite de Champaigne de la quele cite il se glorifioit moult de ce qu'il la laissoit toute de marbre. et il l'auoit trouuee toute de tuile. Et fut Auguste enseueliz en Marc Champ. De Tybere l'empereur de Rome. et de Valere procureur de Iudee. par les Hystoires. .xxvij.

Apres Auguste fu fait empereur Tybere le filz Iulie la femme Auguste. Et celui Tybere enuoya procureur en Iudee Valere Gracus. qui vendoit tout a plain le souuerain prestrage. Et osta Anne de l'eueschie. et fist euesque vn appele Hysmael. Mais tost apres en osta il Hysmael. et fist euesque Eleazare. Et apres en osta il Eleazare. et fist euesque vn appele Symon. Et vn an apres en osta il Symon. et fist euesque Iosippus. qui fut appelez Cayphas. Et par .xj. ans apres laissa il Iudee. et s'en retourna a Romme. Si enuoya Tybere procureur en Iudee Ponce Pylate. glose. Pylate fut appelez Ponce Pylate pour ceulx de Ponthi. qu'il soubmist du tout a sa voulente. ce que nul autre ne pot oncques faire. texte. ou temps de qui Herodes Antipas edifia la cite de Tyberiade en l'oneur de Ty-

bere l'empereur. De la heynne que les Iuys orent contre Pylate. par les Hystoires. .xxviij.

Adonc s'en ala Pylate en Iherusalem. et porta auecques lui les ymages de l'empereur. et les mist secretement en la cite. sique les Iuys / ne le sorent mye. et puis 466b s'en retourna en Cesaree. Et lors alerent a lui pluseurs de Iherusalem. et lui prierent qu'il ostast les ymages de l'empereur. et les ydoles. et les enseignes de la cheualerie de Romme. qu'il auoit mis en Iherusalem auec l'ymage de l'empereur. et lui distrent que nul procureur n'auoit oncques ce fait. Lors se sist Pylate en son siege de iuge enuironnez de moult de cheualiers armez. si commenca moult a menacier les Iuys qui la estoient venuz. se ilz ne se taisoient de leur requeste. Mais ilz aimoient mieulx a mourir que a faire contre la Loi de leurs peres. si ne s'en vouloient deporter ne cesser. Lors ot Pylate grant merueille de leur constance qu'ilz auoient a tenir leur Loi. si fist oster les ymages de l'empereur. et tout ce qu'il auoit mis en la cite contre la Loi des Iuys.

Apres ce reuint Pylate en Iherusalem. si trouua que la cite auoit desfaute et destresse d'yaue. Lors brisa il les tronc es quelx les trespassans metoient leurs offrandes. les quelx on appeloit gazophilaces du temple. Et de ces richesses qui estoient du temple. commenca il a faire venir yaue de .ij^{m}. estades loing. ce sont plus de .vj^{xx}. lieues

francoises. Car .xvj. estades font vne lieue francoise. Et lors commencierent les Iuys a crier que on laissast celle oeuure. si en fist Pylate pource moult occire. et moult naurer. Et puis fut a la parfin celui ouurage laissiez. car les Iuys enuoyerent accuser Pylate a Tybere l'empereur de toutes ces choses. Cy endroit met Iosephus la commendacion et le tesmoignage de Ihesucrist. par les Hystoires.

En ce temps fu Ihesus vn sage homme. se on le doit nommer homme. car il faisoit merueilleuses oeuures. et enseignoit ceulx qui ouyent voulentiers les choses qui estoient auenir. et attraist a lui moult de Iuys et moult de payans. Ce fu celui Ihesucrist que les plus grans de nos gens accuserent deuant Pylate. Et quant Pylate l'ot iugie a mettre en croix. ceulx qui des le commencement l'auoient aime. ne le laissierent mye. Car il s'apparut a eulx de rechief. et le virent selon ce que les prophettes auoient dit deuant. et ce. et autres choses de lui. et encore perseuere iusques au iour d'ui. et est demourez le nom de crestians. qui de lui sont appelez crestians. Du baptesme Saint Iehan Baptiste. selon Saint Luc. .xxix. /

Anno autem quintodecimo imperii Tyberii Cesaris. et cetera. Luce. 466va

Au .xv^{e}. an de l'empire Cesar Ponce Pylate estant procureur de Iudee. et Herodes Antipas thetrarche de Galilee.

et Phelipe son frere thetrarche de Yturee et de Traconitide. et Lisanie thetrarche de Abiline. Et Anne de Cayphe princes des prestres. fu faite la parole Nostre Seigneur sur Iehan le filz Zacharie ou desert. glose. C'est a dire que l'ange Nostre Seigneur fut enuoyez a Iehan qui lui commanda qu'il issist du desert. et alast preschier et baptizier. texte. Et il vint en toute la region du fleuue Iordain preschant baptesme de penitence en remission des pechiez. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Saint Iehan admonestoit a penitence ceulx qu'il baptizoit et n'en baptizoit nuls. fors ceulx qu'il veoit repentans. Et preschoit le baptesme auenir. en remission de tous pechiez. et pour acoustumer le baptesme qui deuoit venir de Ihesucrist. baptizoit Iehan du baptesme de penitence. et disoit. Faites penance. car le regne de Dieu approchera.

De la formacion Adam iusques a cestui .xv^{e}. an de l'empire Tybere Cesar ot .v^{m}. ans et .cc. et .xxv. Et en ce meismes an sicomme dient aucuns commenca le .vj^{e}. aage. et alleguent tel raison. Car tout aussicomme la circoncision fina. et le baptesme commenca. ainsi commenca le .vj^{e}. aage. et le quint fina. Les autres dient qu'il commenca a l'Incarnacion Nostre Seigneur Ihesucrist. et alleguent tel raison. Car quant Nostre Seigneur fut encharnez et nez de la Vierge. lors commenca l'en a compter et mettre es escriptures l'an de l'Incarnacion Nostre Seigneur. tel. Et deuant comp-

toit on et metoit es escriptures l'an de la premiere Olimpiade. tel. glose. Olimpus est vne montaigne en la quele Hercules trouua et establit vne feste de cinq ans en cinq ans a faire. Et les Rommains faisoient leurs nombres en leurs lettres du temps que celle feste fu premierement celebree. aussi comme l'en compte ore de l'Incarnacion Nostre Seigneur. texte. Et a l'Incarnacion Nostre Seigneur fina ce compte de la premiere Olimpiade. et le quint aage. et le compte de l'Incarnacion commenca. et le .vj^{e}. aage sicomme ilz dient. Les autres dient qu'il commenca a la Passion Nostre Seigneur. Mais on lit es Croniques qu'il commenca quant Tybere fu fait empereur. glose. Cy doit on sauoir que ce treuue l'en es Croniques Eusebie. Car toutes les fois que l'en nomme en Sainte Escripture Croniques. on doit en / tendre les Croniques Eusebie. texte. Iehan estoit 466vb vestu de haire de poil de chamel. et auoit vne courroie de pel et mengoit d'une maniere de viande que on appeloit langoustes et miel sauuage. En ce desert qui est contenuz en l'Euuangile venoient a lui tous ceulx de Iudee. et il les baptizoit ou fleuue Iordain. selon ce qui est escript ou liure des sermons Ysaye le prophette. Vox clamantis in deserto. et cetera. C'est a dire. la voix du criant ou desert dit. Apparereilliez la voie a Nostre Seigneur. faites ses sentes droites. Toutes valees seront emplies. et toutes montaignes et tertres seront abaissiees. Et toute char verra

le salut de Nostre Seigneur Dieu. glose. En l'exposicion de ceste Euuangile dit Saint Gregoire que Saint Iehan respondit a ceulx qui lui demandoient qui il estoit. Ie sui dist il la voix d'un criant en vn desert. Et que crioit Saint Iehan. il crioit. appareilliez la voie a Nostre Seigneur. et faittes ses sentes droites. Chascun qui presche droitte foi. et bonnes oeuures. appareille la voie de Nostre Seigneur venant es cuers des crians. et fait ses sentes droites quant il met es courages de ceulx nettes pensees par parole de l'omme par duracion. Toutes valees seront emplies. et cetera. C'est a dire. Tous humbles seront essaussiez. et tous orguilleux abaissiez. car Dieu le Saueur vendra tost. En l'auenement du quel les payans receuront grace. et les Iuys par leur mescrandise perdirent leur orgueil. texte. Iehan disoit a deulx qui venoient a lui pour estre baptiziez. Ligniee de serpens qui vous a apris a fouyr la grant ire qui est a venir. glose. Encore dit Saint Gregoire en ceste meisme exposicion que la grant ire auenir est le iugement Nostre Seigneur dont nul pecheur ne pourra eschapper. Et si deuons sauoir que les mauuais enfans qui resemblent leurs mauuais peres en fait et en oeuure sont appelez ligniee de serpens. et sont enfans enuenimez. nez d'ancestres enuenimez. et tant comme ilz ensuiuent leurs oeuures et leurs mauuais faiz. texte. faittes dignes fruiz de penitence. Et ne dites mye en vos cuers.

Nous auons a pere Abraham. Car ie vous di que Dieu puet de ces pierres cy susciter les filz Abraham. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que quant Saint Iehan leur dist. Dieu puet de ces pierres cy susciter les filz Abraham. qu'il leur monstra au doit .xij. pierres que les .xij. princes des .xij. ligniees d'Israel auoient portees hors du mylieu du / fleuue Iordain et mis en vn moncel en se- 467a
che terre. en tesmoignage et en remembrance qu'ilz auoient passe le fleuue Iordain a pie sec. Et ce qu'il dist. Dieu puet susciter de ces pierres cy les filz Abraham. C'est a entendre les payans qui par les pierres sont segnifiez pource qu'ilz aorent les pierres. texte. La coigniee est ia mise a la racine de l'arbre. Donc tout arbre qui ne fait bon fruit doit estre coppez. et mis ou feu. glose. L'arbre est l'umaine ligniee. et la coigniee est Nostre Sauueur. qui taille par force de sa deite. et encore attent il a ferir par sa debonnairete. toutesuoies sceit il bien qu'il a a faire en la fin. L'arbre donc qui ne fait bon fruit doit estre coppez et mis ou feu. car celui qui en ce monde ne veult bien faire. mais tousiours mal. treuue tantost enfer appareilliez. ou cuel il art en feu pardurable. texte. Adonc lui demandoient ilz et disoient. Et que ferons nous donc. Il leur respondoit et disoit. Qui a .ij. cotes si en doint vns a celui qui n'en a point. et qui a viandes a mengier. si face ainsi. Et puis vindrent

a lui les Publicains pour estre baptiziez de lui. et lui distrent. Maistre. que ferons nous. Il leur dist. Ne faites riens. fors ce que vous deuez faire.

Les cheualiers lui demandoient et disoient. Et nous que ferons nous. Il leur dist. Ne faites a nullui mal ne tort. et vos soldees vous soufisent. Lors cuidoient tous et pensoient en leurs cuers que Iehan fust Crist. mais Iehan leur respondi et dist. Ie vous baptize en yaue. mais apres moi vendra plus fort que moi. du quel ie ne sui mye digne de deslyer les courroies de ses sollers. celui vous baptizera ou Saint Esperit et en feu. Ainsi les enhorta Iehan de ces choses et d'autres. et leur prescha en moult de manieres. En ceste partie deuantdite de l'Euuangile Saint Luc n'a plus a exposer fors ce qui est expose en glose.

Des trois sectes des Iuys. par les Hystoires. .xxx.

En ce temps auoit en Iudee trois sectes de Iuys. qui estoient contraires a la commune vie. et a l'oppinion des autres. C'est assauoir. Phariseens. Saduceens. et Esseyes. Les Phariseens estoient d'un cruel habit. et viuoient de trop pou de viande. Ilz portoient briefz en leurs frons pendans. et lyez entour les bras senestres. es quelx les .x. commandemens estoient escripz. pource que Nostre Seigneur auoit dit. Hec habebis quasi quoddam appensum / inter oculos tuos. 467b et in manu tua. C'est a dire. Tu les auras aussicomme vne chose pendue entre tes yeulx. et en ta main. Et appeloient

ces briefz philateres. pource qu'ilz les gardoient si bien. Car phila vaut autant a dire comme gardeur. et thoral autant comme Loi. Dont philathere vault autant a dire comme garde Loi. Ilz portoient plus longues robes que les autres. es queles ilz metoient espines pour les poindre en alant. par quoi ilz eussent remembrance des commandemens de Dieu. Ilz disoient que Dieu fait toutes choses par destinees. et que bien faire et mal faire n'estoit pas en l'arbritrage des hommes. Et toutesuoies disoient ilz que chascun pouoit aydier sa destinee. Et cuidoient que la destinee leur fust faitte et donnee par le mouuement des estoiles et des choses qui sont ou firmament. Ilz ne respondoient oncques nulle chose contraire a leurs plus grans ne a leurs ainsnez. et disoient bien et creoient que Dieu deust venir au iugement. Ilz creoient bien que nulle ame ne pouoit mourir. mais ilz disoient que les ames des bons entroient en autres corps iusques a la generale resurrection. et au iugement. et les ames des mauuais estoient mises en chartres pardurables. Et pource qu'ilz estoient deuisiez des autres en commun habit. estoient ilz appelez. Phariseens. Car phares vault autant a dire comme deuisions.

Les Saduceens nyoient la destinee des hommes. et disoient que Dieux estoit regardeur de toutes choses. et si disoient que bien faire et mal faire estoit en l'arbitrage des hommes. Et si disoient tout oultre que ne mauuaises

ames ne bonnes ames n'auoient tourment ne honeur. et renyoient la resurrection et le iugement auenir. Et cuidoient que les ames mourussent auec les corps. et disoient qu'il n'estoit nuls anges. et tenoient seulement les cinq liures Moyse. Ilz estoient de trop cruele vie. et ne s'entretenoient nulle compaignie. Et pour la cruaulte de leur vie s'appeloient ilz Saduceens. qui vault autant a dire comme iustes.

Les Esseyens menoient pres que en toutes choses vie de moines. Ilz heoient mariages. et si ne disoient mye qu'il ne fust bon. mais ilz le heoient sicomme ilz disoient pour escheuer la mauuaise voulente des femmes. Car ilz cuidoient que nulle femme ne gardast foi a son mari. Toutes leurs choses estoient communes. et n'auoient nulle certaine cite pour demourer. ains demouroient les vns ca. les autres / la. en diuerses citez. Ilz prioient au soleil qu'il se leuast. et puis ouuroient iusques a la quinte heure du iour. Ilz lauoient leurs mains en yaue. et puis mengoient ensemble. et gardoient silence au mengier. Ilz ne receuoient nullui en leur secte. se ilz ne l'esprouuoient auant par vn an. Et quant ilz l'auoient receu apres l'espreuue d'un an. ilz esprouuoient encore deux ans ses muers. Et se il estoit pris dedans ses deux ans en aucun pechie. ilz le boutoient hors d'entre eulx pour le faire paistre l'erbe aussicomme beste. et faire penance iusques

467va

au iour de sa mort. Ilz ne vouloient crachier deuant eulx ne a destre. et si gardoient si bien le sabbat. c'est le sabmedi. qu'il n'estoit riens qu'ilz voulsissent faire ce iour. Ilz portoient auec eulx vn petit baston ferre. dont ilz faisoient vne fosse en terre en aucun lieu secret pour purgier ens leur ventre quant mestier en auoient. et estendoient leurs robes entour eulx afin que le soleil n'adesast ne touchast a leur ordure. et qu'ilz ne feissent vilenie au soleil. se il luisist sur leur ordure. Et pource remplissoient ilz tantost la fosse de terre. et en couuroient leur ordure. Ilz viuoient merueilles longuement pour la grant abstenance qu'ilz faisoient de mengier. Et disoient que mieulx valoit mourir pour droiture. que a viure. Ilz disoient que toutes ames furent creees et faites ensemble des le commencement du monde. et que chascune de son temps estoit mise dedans corps d'omme vne piece de temps. Et quant les bonnes et les mauuaises issoient de leurs corps. les bonnes aloient demourer en repose oultre la grant mer occeane. et les mauuaises en lieux de tourmens. Et en leur secte auoit aucuns d'eulx qui disoient les choses auenir. Les aucuns d'eulx auoient femmes espousees. mais ilz vsoient petit d'elles. Car se ilz deissent que l'en ne deust du tout garder de femmes. il couuendroit faillir l'umaine ligniee. Que Saint Iehan dist qu'il n'estoit mye Crist. selon Saint Iehan.

.xxxj.

Iohannes testimonium perhibet de Christo. et cetera. Iohannis.

Iehan Baptiste porta tesmoignage de Crist et dist. Crist est celui de qui ie dis. Qui apres moi vendra il fu fait deuant moi. car il fu premier que moi. et de la plente de lui auons nous tous pris grace. Car la Loi fu donnee par Moyse. et grace et verite est faite par Ihesucrist. Et c'est le tesmoignage Iehan Baptiste quant les Iuys de Iherusalem enuoyerent a lui les / prestres et les 467vb dyacres. pour lui demander qui il estoit. Et il recongnut et confessa. et dist. Ie ne sui mye Crist. glose. Et toutesuoies le cuidoit on communement sicomme dit le Maistre es Hystoires. Et puis lui demanderent ilz se il estoit Helye. et se il estoit prophette. Car ilz auoient leu ou prophette du baptesme ainsi. Effundam super vos aquam mundam. et cetera. C'est a dire. i'espandrai sur vous yaue nette. Si cuidoient que baptesme ne deust a autri appartenir. texte. Et ilz lui demanderent. Qui es tu donc. Es tu Helye. Il dist. Nenil. ie ne le sui mye. Es tu donc prophette. Il dist. Nenil. ie ne le sui mye. Et ilz distrent. Qui es tu donc di le nous. sique nous puissions respondre a ceulx qui nous ont cy enuoyez ce que tu dis de toi. Et il leur dist. Ie sui la voix d'un criant ou desert. Appareilliez les voies a Nostre Seigneur sicomme dit Ysaye le prophette. Ceulx qui la estoient enuoyez. estoient Phariseens. si lui

demanderent et distrent. Pour quoi donc baptizes tu se tu n'es Crist. ne Helye. ne prophette. Il leur respondi. et dist. Ie baptize en yaue. mais celui qui est ou mylieu de vous le quel vous ne congnoissiez. du quel ie vous di qu'il vendroit apres moi. et si fu fait deuant moi. de qui ie ne sui mye digne de deslyer les courroies de ses soulers. Ces choses furent faites en Bethanie oultre le fleuue Iordain. ou Iehan baptizoit.

Vn autre iour Iehan vit Ihesus venir a lui. si dist. Veez cy l'aignel Dieu. qui oste les pechiez du monde. C'est celui de qui i'ai dit. Apres moi est venu vn homme. qui fu fait deuant moi. car il estoit auant que moi. Et ce tesmoignage porta Iehan et dist. Ie vi le Saint Esperit descendant aussicomme vn coulom du ciel qui demoura sur lui. et ie ne le congnoissoie mye. Mais celui qui m'enuoya baptizier en yaue me dist. Sur qui tu verras le Saint Esperit descendant. et demourant sur lui. c'est celui qui baptize ou Saint Esperit. Et ie le vi. et tesmoignai qu'il est le Filz de Dieu. En ceste partie de l'Euuangile Saint Iehan n'a plus a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en la glose. Comment Ihesus fu baptiziez. selon Saint Iehan. .xxxij.

Tunc venit Ihesus a Galilea in Iordanem. et cetera. Iohannis.

Lors vint Ihesus de Galilee au fleuue Iordain a Iehan

Baptiste pour estre baptiziez de lui. Et Iehan lui deffendoit et disoit. Ie doi estre baptizie / de toi. et tu 468a
viens a moi. Ihesus respondi et dist. Laisse ore. car ainsi nous couuient il acomplir toute iustice. Lors se tut Iehan et le baptiza. Et quant il fu baptiziez et il issi de l'yaue. les cieulx ouurirent. Si vit Iehan le Saint Esperit descendant et venant sur lui aussicomme vn coulom. Et vne voix du ciel dist. Cestui est mon chier filz. en qui i'ai establi a faire mon plaisir. ouez le. Hystoire sur ceste partie deuant dite de l'Euuangile Saint Mathieu.

Il ot trois causes principales pour quoi Ihesus voult estre baptiziez de Iehan. L'une pource qu'il confermast le baptesme Iehan. L'autre pource qu'il acomplist toute humilite. et enseignast que chascun le deuoit acomplir. La tierce pource qu'il donnast aux yaues force de regeneracion pour l'atouchement de son corps. Et aussicomme dit Saint Luc Euuangeliste. Et ipse Ihesus erat incipiens quasi annorum triginta. Ihesus estoit aussi comme au commencement du .xxx^{e}. an. Car il estoit entrez ou .xxx^{e}. an .xiij. iours sanz plus. Et ainsi auoit il quant il fu baptiziez. .xxix. ans. et tant comme il y a de Noel a la Typhaine. ce sont .xiij. iours. Et selon ce vesquist il .xxxij. ans et demy sanz plus. Car vn an apres ce qu'il ot .xxix. ans et .xiij. iours. en ce meisme iour de la Typhaine. fist il de l'yaue vin. Si ot lors .xxx. ans et .xiij. iours. Et a la

Pasque ensuiuant vn pou deuant fu Iehan mis en chartre. et fut ainsi Ihesus au commencement du .xxxj^{e}. an de tant qu'il y a de Noel iusques a la Pasque. Et en l'autre Pasque apres fu Iehan decolez. si fut ainsi lors Ihesus ou commencement du .xxxij^{e}. an. de tant qu'il y a de Noel iusques a Pasques. Et en la tierce Pasque apres ou commencement du .xxxiij^{e}. an de tant qu'il y a de Noel iusques a Pasques que l'en compte pour demy an. Si ot a ce compte Nostre Seingeur .xxxij. ans et demy quant il mourut. Toutesuoies dit Iehan Bouche d'Or en la .x^{e}. omelie sur Saint Mathieu que Ihesus auoit acompli son .xxx^{e}. an quant il fu baptiziez. Car il dit ainsi. Ihesus vint au baptesme apres ses .xxx. ans pour la vieille Loi despecier. Et selon ceste oppinion vesqui Nostre Seigneur .xxxiij. ans entiers. et tant comme il y a de Noel iusques a Pasques. que l'en compte pour demy an. Du Saint Esperit et de la voix du Pere. selon Saint Luc. .xxxiij.

Factum est cum baptizaretur omnis populus. et Ihesu baptizato. et cetera. Luce.iij^{o}. /

Apres ce que Ihesus fu baptiziez et pres que tout le peuple de ceste region estoit baptiziez. Ihesus prioit pour les baptiziez et pour ceulx a baptizier. qu'ilz receussent le Saint Esperit. Et tantost ouuri le ciel. si en issi vne tres grant clarte entour Ihesus. Et le Saint Esperit descendit en corporele semblance de coulom. et 468b

s'assist sur le chief Ihesus. Le quel coulom quant il ot parfait son office. retourna en la matiere dont il fu pris. Incidence sur Saint Luc. Ilz furent iadis aucuns herites qui disoient que l'en ne deuoit nullui baptizier fors au iour de la Typhaine. Et que se aucun estoit baptiziez en autre iour. il ne receuoit mye le Saint Esperit. Et pour ceste heresie du tout oster et mettre a neant deffendirent anciennement les anciens que l'en ne baptizast nullui en ce iour. Et aussi ne fist on iusques a tant que celle heresie fu du tout ostee et mise a neant. Et si croit on que celle clarte dura entour Ihesucrist iusques apres ceste voix du Pere. Cestui est mon chier filz. en toi et par toi ai ie establi a faire mon plaisir.

Du ieune. et de la temptacion Ihesus. selon Saint Mathieu.

.xxxiiij.

Tunc Ihesus ductus est in desertum a spiritu. ut temptaretur. Mathei.

Lors fu menez Ihesus du Saint Esperit ou desert. afin qu'il fust temptez du dyable. Et quant Ihesus ot ou desert ieune .xl. iours et .xl. nuis. il ot faim. Lors vint le dyable tempteur a lui. et lui dist. Se tu es Filz de Dieu. di que ces pierres deuiegnent pain. Ihesus respondi. Il est escript. L'omme ne vit pas seulement de pains. mais de toute parole qui vient de la bouche de Dieu. Adonc le prist le dyable. et le porta en la sainte cite de Iherusalem. et le

mist sur le pignon du temple. et lui dist. Se tu es Filz de Dieu. si te laisse cheoir aual. Car il est escript. que Dieu commandera a ses anges de toi. et ilz te porteront en leurs mains. afin que tu ne blesses ton pie a aucune pierre. Ihesus lui dist de rechief. Il est escript. Tu ne tempteras mye ton seigneur Dieu.

Adonc le prist de rechief le dyable. et le porta en vn hault mont. et lui mostra tous les regnes du monde et leur gloire et puis lui dist. Ie te donrrai toutes ces choses se tu te veulx encliner deuant moi et m'en aorer. Adonc lui dist Ihesus. Va t'en arriere Sathanas. car il est escript. Tu aoreras ton seigneur Dieu. et seruiras a lui seul. / A- 468va
donc le laissa le dyable et les anges vindrent a Ihesus et lui amenistroient. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu du ieune et de la temptacion Ihesus.

Lors fu menez Ihesus du Saint Esperit ou desert afin qu'il fust temptez du dyable. Et quant Ihesus ot ieune ou desert .xl. iours et .xl. nuis. il ot faim. Le dyable fu meuz de tempter Ihesus pource qu'il auoit ieune .xl. iours sanz mengier. Car il sauoit bien que tant de iours furent les yaues du deluge sur terre et la terre de promission encherchiee par Caleph et Iosue. et la Loi donnee de Dieux a Moyses et les filz d'Israel pent en l'ermitage du pain des anges. Et quant il apparut que Nostre Seigneur ot faim. ce

que on ne lit mye de Moyse ne de Helye qu'ilz eussent faim quant ilz orent ieune .xl. iours. il vint a Ihesucrist pour le tempter et essayer se il le pourroit giter en pechie. et pour encerchier se il estoit le Filz de Dieu. car il auoit ouy ceste parole du Pere. Cestui est mon chier Filz. le quel Filz de Dieu le dyable sauoit bien qu'il deuoit en aucun temps venir. et par lui perdre son pouoir. Mais il n'entendoit sa venue deuant le iugement.

Le dyable tempta Nostre Seigneur des trois choses meismes dont il tempta Adam et le mist en pechie. Et premierement de gloutonnie. quant il lui dist. Fai que ces pierres deuiegnent pain. afin qu'il en mengast gloutement par famine. Apres d'auarice. quant il lui monstra tous les regnes du monde. c'est toute la gloire du monde. Et lui dist. Ie te donrrai toutes ces choses se tu veulx t'encliner deuant moi et moi aorer. afin qu'il lui feist couuoitier si grans richesses. Apres d'orgueil quant il le mist sur le pignon du temple. et lui dist. Se tu es Filz de Dieu. si saulx aual. afin qu'il monstrast par vantise qu'il fust filz de Dieu. Et lors le gita Nostre Seigneur arriere de lui.

Et quant les temptacions furent parfaittes le dyable Lucifer se parti de Nostre Seigneur vn piece de temps. Mais il reuint a lui en sa Passion. car il le cuida giter en pechie par paour de mort. Mais lors fut il du tout vein-

cuz. et lyez en enfer iusques au temps de l'Antecrist en quel temps il sera deslyez. sicomme la glose de l'Apocalipse Saint Iehan dit. Et croit on qu'il prist forme d'omme quant il tempta Ihesus pour le mieulx deceuoir et a parler. Se Nostre Seigneur fu temptez ou darrenier iour de son ieune. ou par aucuns autres iours. il n'appartient mye a sauoir a nous. glose. Le iour n'est mye sceu ou quel il fu temptez. / texte. Nostre Seigneur ieuna ou desert 468vb
qui est entre Iherusalem et Iherico. en vn lieu que l'en appelle la Quarantaine. sicomme le Maistre dit en vn incident es Hystoires. Et dit le Maistre en cel incident que le ruciau d'yaue ou de la fontaine que Helyseus sana court desoubz la Quarantaine. Et que le mont sur quoi le dyable porta Ihesus. est a deux milles. glose. C'est vne lieu francoise. car la mille vault que demye lieue. texte. de la Quarantaine. encontre Galilee. A l'exemple du ieune Nostre Seigneur fait Sainte Eglise penance et ieune .xl. iours. mais elle ne ieune mye tantost apres la Typhaine. sicomme Dieu fist. Mais enuiron .xl. iours apres la Typhaine commence Sainte Eglise son ieune. pour demonstrer et segnifier que le ieune Sainte Eglise doit en ce temps ensuiuir le ieune Nostre Seigneur. De la premiere vocacion des disciples. selon Saint Iehan. .xxxv.

Altera die iterum stabat Iohannes. et cetera. Iohannis.

Vn autre iour estoit Iehan et deux de ses disciples a-

uecques lui. si regarda Iehan Ihesus alant. et dist. Veez cy l'aignel de Dieu. Et les deux disciples l'ouyrent. si suiuirent Ihesus. glose. Pour quoi il l'appelle l'aignel de Dieu est il determine quant il dist. Qui oste les pechiez du monde. Car pour oster les pechiez du monde fu Ihesucrist sacrifiez en la croix. a la Pasque quant les Iuys sacrifioient vn aignel selon leur Loi. Ou pource que agnon en grec vault autant a dire comme piteux. et est aignel dit de congnoistre. pource qu'il congnoist au beeler sa mere. Et pource fut Nostre Seigneur appelez aignel de Dieu proprement en sa Passion. Car la nous donna il paix comme piteux. et congnut en sa Passion son Pere par obedience. car il obey a lui iusques a la mort. Et si congnut sa mere par cure. car il la mist en la garde et en la cure de Saint Iehan l'Euuangeliste. Et pource dit on en la messe trois foiz. Agnus Dei. Le premier est a dire. Aignel qui congnus ton Pere aies mercy de nous. Le second. Aignel qui congnus ta mere. aies mercy de nous. Et le tiers. Piteux qui pour nous soufris en croix. donne nous paix. texte. Quant Ihesus vit qu'ilz le suiuoient. il se retourna et leur dist. Que querez vous. Ilz distrent. Raby. qui vault autant a dire comme maistre. ou habites tu. Il leur dist. venez si le veez. Lors y alerent ilz. et virent ou il demouroit. et demourerent ce iour auecques lui. Et estoit lors aussi comme la .x^{e}. heure. /

Andrieu le frere Pierre estoit l'un d'iceulx deux a qui 469 a
Iehan auoit dit. veez cy l'aignel de Dieu. et qui auoient
suiui Ihesus. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Andrieu
fu l'un des deux. mais on ne sceit qui l'autre fu. texte. Ce-
lui Andrieu trouua premierment Pierre son frere. et lui dist.
Nous auons trouue Messye. qui vault autant a dire comme Crist.
Et puis l'amena a Ihesus. glose. Crist vault autant a dire
comme oint. texte. Lors regarda Ihesus Pierre. et lui dist.
Tu es Symon Bariona. le filz Iehanna. tu seras appelez Cephas.
qui vault autant a dire comme Pierre. glose. Bariona vault au-
tant a dire comme le filz Iohanna. Car Bar vault autant a dire
comme filz. et Iona comme Iohanna. On ne sceit mye certaine-
ment se Ihesucrist donna lors a Symon le nom de Pierre ou se
il lui promist cy a donner. Mais c'est plus seure chose a dire
qu'il lui donna ce nom quant il lui dist cy apres. Tu es Pi-
erre. et sur ceste pierre edifierai ie mon Eglise. Ou par a-
uenture est l'ellection des .xij. apostres. ou l'Euuangeliste
dit. Ihesus mist nom a Symon. et l'appela Pierre. et si lui
mist ore ce nom. et le conferma en ce qu'il en parla apres.
texte. Lendemain voult Ihesus aller en Galilee. si trouua Phe-
lipe. et lui dist. Sui moi. Celui Phelipe estoit de Beth-
sayde la cite. dont Andrieu et Pierre estoient. Et puis
trouua Phelipe Nathanael. et lui dist. glose. Le Maistre
dit es Hystoires que Nathanael estoit frere Phelipe. texte.
Celui dont Moyse parla en la Loi. et les prophettes. auons

nous trouue Ihesus le filz Ioseph de Nazareth. Nathanael dist. Puet aucun bien estre de Nazareth. glose. Ce dist il par auenture par despit. aussicomme se de Nazareth ne peust nul bien venir. Ou par auenture le dist il en bonne maniere aussicomme se il deist. Ore premierement en la parfin puet aucun bien venir de Nazareth. Car celui Nathanael estoit moult sage de la Loi. si auoit leu ou prophette. Nazareus vocabitur. et cetera. C'est a dire. Il sera appelez Nazareen. Si auoit par auenture note les signes de l'auenement Nostre Seigneur. sicomme celle prophecie qui dit. Egredietur virga de radice Iesse. C'est a dire. Vne verge istra de la racine Iesse. Et pource dist il. Puet aucun bien estre de Nazareth. Aussicomme se il deist. Ore premierement en la parfin puet aucun bien venir de Nazareth. texte. Phelipe lui dist. Vien. si le voi.

Quant Ihesus vit / Nathanael venir a lui. il dist de 469b
Nathanael. Vez cy le vrai Israelite. en qui n'a point de tricherie. Nathanael lui dist. De quoi me congnois tu. Il respondi. et dist. Auant que Phelipe t'appelast quant tu estoies soubz le figuier. ie te vi. Nathanael respondi. Raby. tu es le Filz de Dieu. tu es le roy d'Israel. Ihesus respondi et lui dist. Pource que i'ai dit que ie te vi desoubz le figuier me crois tu. mais tu verras plus grans choses. Ie vous di pour voir que vous verrez le ciel ouuert. et les anges Dieu descendans sur le Filz de l'Omme.

En ceste partie de l'Euuangile Saint Iehan n'a riens a exposer par les Hystoires fors ce qui est expose en glose.

Des diuerses opposicions et oppinions de l'Ystoire euuangelique. par les Hystoires. .xxxvj.

Iusques cy a este l'ordenance de l'Ystoire euuangelique tout vns et semblable en toutes choses a tous. mais d'ore en auant iusques a tant que Saint Iehan Baptiste fu mis en chartre. est elle diuersement ordenee. Les vns dient Ihesus fist le miracle de l'yaue qu'il mua en vin entour la Pasque qui fut apres ce qu'il fu baptiziez. Et ce dient ilz pource que Saint Iehan Euuangeliste racompte en son Euuangile tantost apres ce miracle du vin. que Ihesus ala en Iherusalem. et gita les achetans et vendans hors du temple. Et dient que ceste eiection hors du temple ne fist il oncques fors a Pasques. Mais la coustume de Sainte Eglise est contraire a ceulx qui ce dient. car Sainte Eglise tient que ce miracle du vin fu fait en la Typhaine. et a ce iour en fait on la sollennite chascun an.

Et si sont aucuns qui dient que Nostre Seigneur Ihesucrist fist ce miracle du vin en ce meismes iour qu'il fu baptizie. mais Saint Mathieu et Saint Marc dient que tantost qu' il fu baptiziez il fu menez ou desert par le Saint Esperit. ou il fu temptez du dyable. Et Sainte Eglise tient bien que la venue des trois roys. et le baptesme Ihesus. et le miracle du vin furent faiz en vn meisme iour. en diuers ans. Car les trois

roys vindrent au .xiij^{e}. iour du premier an de la Natiuite Nostre Seigneur Ihesus. Le baptesme fu fait en ce meismes iour au .xxx^{e}. an. ou au .xxxj^{e}. an apres. Et le miracle du vin fu fait en ce meismes iour. vn an apres. c'est assauoir au .xxxj^{e}. ou au .xxxij^{e}. an de Ihesucrist. Et de ce est dit deuant.

Saint Maxime euesque en vn sermon de la Typhaine. qui ainsi commence. Cum plurima turba fratres. et cetera. dit ainsi. Ainsi / comme les ancians preudommes ont laissie a 469va leurs successeurs. Hui fu le Sauueur aorez des Caldees. hui fut il cemons aux nopces es queles il conuerti l'yaue en vin. Et encore est appelez le iour de la Typhaine es biens anciens liures par plurier nombre. le iour des Typhaines. c'est a dire de pluseurs miracles. et illustracions Ihesucrist. Car typhaines vault autant a dire comme illustracions c'est a dire enluminemens ou appariciens. Incidence. Bede dist que vn an apres le miracle du vin fist Ihesus le miracle des cinq pains et des deux poissons. texte. A celle feste de la Typhaine donnent aucuns trois propres noms. Les vns l'appellent Epiphaine. pource qu'elle vint de hault. c'est assauoir de l'estoile qui apparut aux trois roys. Car epi vault autant a dire comme hault. Les autres l'appellent Typhaine pource qu'elle fu faitte de Dieu le Pere ou baptesme. Car theos vault autant a dire comme Dieu. Les autres l'appellent Bethphaine. pour les nopces qui furent faittes en vne maison. Car beth vault autant a dire comme maison

Encore demeure entre les autres souuerains clers double oppinion de l'ordre de l'Ystoire euuangelique. Car les vns dient que Nostre Seigneur Ihesucrist prescha appertement apres son ieune ou desert. et appela les disciples la seconde foiz et la tierce. et sermonna en la montaigne deuant le miracle du vin. pource que on lit que Ihesus et ses disciples furent cemons aux nopces es queles il fist le miracle du vin. Mais la plus commune oppinion est que Ihesucrist Nostre Seigneur appela les disciples la seconde foiz et la tierce secretement. et prescha secretement. iusques a tant que Iehan fu mis en chartre. mais apres ce appela il les disciples et prescha appertement. Et ceste ordenance poursuiurons nous sanz faire a autri preiudice.

De l'yaue qui fu muee en vin. selon Saint Iehan. .xxxvij.

Et die tertio nupcie facte sunt. et cetera. Iohannis.

Au tiers iour furent faittes vnes nopces en Chane Galilee. glose. Chane Galilee est a .iiij. milles de Nazareth. et a .ij. de Sephore. texte. c'est vne villette de Galilee ce dit le Maistre es Hystoires. Si y estoit la mere Ihesus. Et Ihesus et ses disciples furent cemons a ces nopces. Et sicomme l'en mengoit. le vin failli. Lors dist la mere Ihesus a lui. Ilz n'ont point de vin. Ihesus lui dist. Femme. qu'en auons nous a faire toi et moi. encore n'est / mye venue mon heure. Lors dist la mere Ihe- 469vb
sus aux menistres. Faittes quanqu'il vous dira. La es-

toient .vj. grans cruches de pierre selon la purificacion des Iuys. Et Ihesus dist aux menistres. Emplissiez les cruches d'yaue. Et ilz les emplirent toutes. Et puis leur dist Ihesus. Espuisiez ces yaues. si en portez a architriclin. Et ilz le firent ainsi.

Quant architriclin ot beu de l'yaue tournee en vin. et il ne sauoit mye dont c'estoit venu. mais les seruiteurs qui auoient prise l'yaue es cruches le sauoient bien. il appela l'espoux. et lui dist. Tout homme apporte premierement a table le bon vin. et quant on a bien beu alors apporte il le pire. et tu as garde iusques a ore au darrenier le bon vin. Ce fu le commencement des signes et des miracles Ihesus. et manifesta cy sa gloire. et ses disciples crurent en lui. Hystoire_sur_ceste_partie deuant_de l'Euuangile_Saint_Iehan_de l'yaue_qui_fu muee_en vin.

Les disciples Ihesus furent cemons aux nopces auec Ihesus. c'est a dire ses disciples auenir. Car par le tesmoignage Iehan Baptiste pluseurs de ses disciples ouyrent Ihesus secretement. qui puis le suiuirent du tout. Ioseph ne fu mye cemons a ces nopces. mais Marie sa femme. pour quoi aucuns dient qu'il estoit mort. et que la Vierge Marie estoit en la garde de son Filz. Car en toutes les Euuangiles ne lit on plus nulle part de Ioseph. Et se il n'estoit mye cy mort. si est il tout certain qu'il estoit mort en la Passion Nostre Seigneur. Car lors fu sa femme mise de son Filz

en autri garde. c'est assauoir en la garde de Saint Iehan l'Euuangeliste.

Aucuns cuident que ces nopces furent de Saint Iehan l'Euuangeliste. et que pource fu la mere Ihesus appelee aux nopces car elle estoit son ante. et Ihesus estoit son cousin germain. Et ceulx qui ce dient alleguent tele raison. Car il est escript au commencement du prologue des Euuangiles Saint Iehan. Cestui est Iehan Euuangeliste vn des disciples. qui fu vierge de Dieu elleu. le quel se voulant marier Dieux appela et retrahi des nopces. Si dient ceulx que ce fu de ces nopces cy. Mais de ce n'est il nulle certainete.

Quant Marie ot dit a Ihesus. ilz n'ont point de vin. Ihesus lui respondi. Femme qu'en auons nous a faire toi et moi. encore n'est mye venue. C'est a dire. veulx tu que ie face cy aucun miracle. mais a faire miracle n'ai ie riens / commun a toi. Aussi comme se il deist. De la nature que i' 470a ai prise en toi. et qui est commune a toi et a moi. ne fois ie pas miracles. mais en l'eure de ma Passion qui n'est encore par venue soufrerai ie de la nature qui est commune a moi et a toi.

On ne doit mye croire que ceulx qui dient qui dient que chascun a determinee l'eure de sa mort qu'il ne peust escheuer selon la constellacion en la quele il est nez. Et pource dist Dieu que l'eure de sa mort n'estoit mye venue. Car ceulx

qui ce dient mentent du tout. Ains appela Nostre Seigneur l'eure de sa mort l'eure qu'il auoit ordene a mourir de sa propre voulente. non mye par force ne par neccessite.

La estoient .vj. cruches de pierre selon la purificacion des Iuys. c'est a dire que les Iuys auoient vne coustume que se ilz atouchassent par auenture aucune orde beste au mengier ilz ne mengassent plus iusques a tant qu'ilz se fussent lauez. Et pource estoient la les cruches mises. que se il couuenist lauer aucuns des mengans. qu'ilz eussent l'yaue toute preste. Lors emplirent les seruiteurs les cruches d'yaue au commandement Nostre Seigneur. si en porterent a boire a architriclin. Et architriclin loa la bonte du vin. et apres loerent tous en commun la nouuellete du miracle.

Architriclin estoit le plus grant et principal des mengans en ces nopces. Et est a dire architriclin prince du triclin. Et triclin ce dient aucuns estoit vne maison a trois angles aussicomme trois chambres. ou qui auoit aussicomme trois voltes. et desoubz les queles on mengoit a ces nopces. Ou par auenture il y auoit trois ordenances de tables aussicomme en ces refectoers de religieux. Et ce que Saint Iehan dit en son Euuangile. ce fu le commencement des signes et des miracles Ihesus. n'est mye a entendre que ce fu le premier miracle qu'il fist. car il en auoit fait d'autres. sicomme de ce qu'il fu nez de la Vierge. et de l'es-

toile qui mena les .iij. roys. et de ce qu'il ieuna .xl. iours et .xl. nuis. Mais ce miracle du vin fu le premier qu'il fist appertement et communement. ou ce fu le premier qu'il fist en Chane Galilee. De la premiere eiection des vendans et achetans ou temple. selon Saint Iehan.

.xxxviij.

Post hoc descendit Capharnaum. et cetera. Iohannis.

Apres ce ala Ihesus en Capharnaum et sa mere et ses freres et ses disciples. et demourerent la pou de iours. Il / estoit pres de la Pasque des Iuys. si s'en ala Ihe- 470b
sus en Iherusalem. et trouua ou temple vendans buefs et brebis et couloms. et prestans deniers. seans ou temple. Et quant il ot fait aussicomme vne verge de cordelettes. il les chaca tous hors du temple. et buefs et brebis. et espandi l'argent des prestans. et abati leurs tables. et dist a ceulx qui vendoient les couloms. Ostez ces choses de cy. et ne faittes mye la maison de mon Pere. maison de marchandise. glose. On cuide que Ihesus fist deux foiz ceste eiection. De l'instruction de Nichodeme. selon Saint Iehan.

.xxxix.

Erat autem homo ex Phariseis. Nicodemus nomine. et cetera. Iohannis.

Vn homme estoit des Phariseens qui auoit nom Nichodeme. prince des Iuys. Celui vint a Ihesus par nuit. et lui dist. Maistre. nous sauons que tu es venuz de Dieu. car nuls homs

---

19. MS De la destruction et de la fin de Nichodeme.

ne puet faire ces signes que tu fais. se Dieu ne fust auec lui. Ihesus respondi. et lui dist. Ie te di pour voir que qui n'est renez de nouuel. il ne puet veoir le regne de Dieu. Nichodeme lui dist. Comment puet l'omme naistre quant il est ia vieil puet il entrer de rechief ou ventre sa mere et renaistre. Ihesus lui respondi. Ie te di pour voir. que qui n'est renez d'yaue et du Saint Esperit. il ne puet entrer ou regne Dieu. Ce qui est ne de char est char. et ce qui est nez d'esperit est esperit. N'aies mye merueille que ie t'ai dit qu'il couuient naistre de nouuel. le Saint Esperit espire ou il veult. Et tu oiz sa voix. mais tu ne sceis dont elle vient. ne ou elle va. Ainsi est chascun qui est nez du Saint Esperit.

Nichodeme respondi et lui dist. Comment pueent ces choses estre. Ihesus respondi. Tu es maistre en Israel de la Loi. et ne sceis mye ce. Ie te di pour voir. que nous disons ce que nous sauons. et tesmoignons ce que nous a-uons veu. et vous ne receuez mye nostre tesmoignage. Se ie vous di choses terriennes. et vous ne les creez mye. comment donc croirez vous les celestieles. se ie les vous di. Nul homme ne monte ou ciel fors celui qui du ciel est descenduz. le Filz de l'Omme qui est ou ciel. Et ainsi-comme Moyses essaussa le serpent ou desert. ainsi couuient il le Filz de l'Omme estre essaussiez. afin que tous qui croient en lui ne perissent mye. mais aient vie pardurable.

glose. Apres treuue l'en en ceste hystoire que les Iuys disoient quant ilz auoient pendu vn homme en la croix. qu'il estoit essaussiez de terre. et ainsi fu Ihesucrist essaussiez / afin que ceulx qui croient en lui fussent sauuez. 470va

texte. Car ainsi a Dieux aime le monde qu'il a voulu donner son Filz. afin que ceulx qui croient en lui ne perissent mais aient vie pardurable. Car Dieu n'a mye enuoye son Filz ou monde pour iugier le monde. mais pource que le monde soit sauuez par lui. Qui croit en lui il n'est mye iugiez. et qui n'y croit il est ia iugiez. pource qu'il ne croit mye ou nom du Filz de Dieu. La lumiere est venue ou monde. et les hommes ont mieulx aime tenebres que lumiere. car leurs oeuures estoient mauuaises. Et qui fait mal. il heit lumiere. et ne va mye en lumiere. afin que ses oeuures ne soient reprises. Et qui fait bien et verite il vient a la lumiere. pour monstrer ses oeuures qui en Dieu sont faittes. Hystoire sur ces deux parties deuant dittes de l'Euuangile Saint Iehan. de la premiere eiection des vendans et achetans ou temple. et de l'instruction Nichodeme.

En la prochaine Pasque apres ce que Ihesus ot fait de l'yaue vin. ala il en Iherusalem. et chaca hors du temple ceulx qui vendoient et achetoient ens. Et croit on qu'il fist ceste chose deux foiz. Et apres ceste Pasque quant Ihesus chaca la premiere foiz les achetans et vendans hors

du temple. fu Saint Iehan Baptiste mis en chartre. Car Saint Iehan Euuangeliste dit que quant Ihesus fu retournez en Iudee apres ceste Pasque. encore baptizoit Iehan Emmon. glose. Emmon est vn chastel. texte. Et la entre deux que Ihesus ot fait a la Typhaine de l'yaue vin. et celle Pasque qu'il ala en Iherusalem. ou il chaca les vendans et achetans hors du temple. appela il aucuns disciples. et les enseigna. et fist aucuns miracles. mais ce ne fu mye si communement. ne si aplain.

Ihesus aloit decoste la mer de Galilee. sicomme dit Saint Mathieu. La mer de Galilee est vn lac qui vient du fleuue Iordain. si est appelez mer en hebrieu. et toutesuoies est ce doulce yaue. Car les Hebrieux appellent toutes grans assemblees d'yaues. tharsis. qui vault autant a dire comme mer. Et est ceste yaue appelee et ditte mer de Galilee. pource qu'elle queurt parmy Galilee. Et aucune foiz est elle appelee es Euuangiles la mer de Tyberiade. pource que la noble cite de Tyberiade lui siet pres. Aucune foiz elle est appelee l'estanc de Genezareth. pource qu'elle engendre aussi comme vn doulx vent de soimeismes quant ses ondes sont esmeues. Et si a de long. cent / et .xl. estades. glose. .xvj. estades font vne lieue francoise. texte. ce sont .viij. lieues et demye francoises. et la quarte partie d'une lieue. Et si a de le .xl. estades. ce sont deux lieues et demye francoises. 470vb

Iosephus dit qu'elle est appelee l'estanc de Genezareth pour vne petite region par ou elle court. que l'en appelle Geneza. La quelle region Iosephus appelle merueilleuse. pource qu'elle est plaine de toutes manieres de diuers arbres dont chascun puet prendre a sa voulente. Et est celle region si attrempee que aucuns arbres qui y sont engendrent et nourrissent vne maniere de nois en yauer. en la plus grant froidure. La sont des palmiers qui y engendrent et nourrissent leurs fruiz. La sont les figuiers qui en plus doulx temps et mieulx attrempe que n'est yuer ne este engendrent et nourrissent leurs fruiz. Et dit Iosephus que celle region Genezara est arrosee d'une fontaine. Et dient aucuns que c'est vne vaine d'un des fleuues de Paradys Terre que l'en appelle Nile. Car celle fontaine porte poissons que nulle autre yaue ne porte fors le Nile. si l'appelle on poisson coratin. Piscem coratinum generat. De la seconde vocacion des disciples. selon Saint Luc. .xl.

Factum est autem et turbe irruerunt in eum. et cetera. Luce.

Apres ce vindrent a lui grans tourbes de peuple pour ouyr la parole de Dieu. et Ihesus estoit decoste l'estanc de Genezareth. Si vit .ij. nefz en la riue de l'estanc. car pescheurs estoient la venuz de peschier. et lauoient leurs roiz. Lors entra Ihesus en vne des nefz qui estoit Symon. glose. Symon estoit Pierre. texte. et lui pria qu'il

tirast la nef vn pou arriere de terre. Et puis s'assist Ihesus si commenca a preschier de la nef. et a enseignier le peuple.

Et quant il ot laissie le parler. il dist a Symon. Maine ta nef en l'yaue parfonde. si va peschier au poisson. Symon respondi. et lui dist. Commandeur. nous auons toute nuit trauaillie. et si n'auons riens prins. mais a ta parole tendrai ie ma roiz. Quant ilz orent leurs roiz tendues. ilz prindrent et enclouyrent ens tant de poissons. que leur roiz rompoit. Si appelerent leurs compaignons qui estoient en l'autre nef. glose. Symon et Andrieu qui estoient auec Ihesus en la nef. appelerent leurs compaignons c'est assauoir Iaques le Grant. et Iehan l'Eu / unageliste. 471a qui estoient en l'autre nef. texte. qu'ilz leur venissent aydier. Et ilz vindrent. si emplirent tant leurs nefz de poissons. qu'elles commencierent a affonder. Et quant Symon Pierre vit ce. il chey aux genoulx Ihesus et dist. Sire is hors de cy. car ie sui homme pecheur. Car lui et tous ceulx qui estoient auec lui auoient grant paour. Et aussi auoient Iaques et Iehan. les filz Zebedee. qui estoient compaignons Symon de l'autre nef. Lors dist Ihesus a Symon. N'aies paour. car d'ore en auant tu sera preneur d'ommes. Adonc menerent ilz leurs nefz a terre. et puis laissierent tout. et suiuirent Ihesus. glose. Le Maistre dit es Hystoires qu'ilz laissierent tout. mais ilz auoient en pense

de retourner a leurs nefz. Si le suiuirent vn pou. et puis retournerent a leurs nefz. texte. En ceste partie de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par les Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Comment Ihesus lut les liures de la Loi en Nazareth. selon Saint Luc. .xxxj.

Et venit Nazareth vbi erat nutritus. Luce.

Ihesus vint en Nazareth ou il auoit este nourri. si entra en la synagogue. selon la coustume du sabbat. glose. le Maistre dit es Hystoires que Ihesus entra en la synagogue pour pluseurs enseignier. texte. Et se leua pour lire. Si lui bailla l'en vn liure du prophette Ysaye. Et il l'ouuri. et trouua le lieu ou ce est escript. Spiritus Domini super me. propeter quod vnxit me. euuangelizare pauperibus misit me. sanare contritos corde. predicare captiuis redempcionem et cecis visum. demittere confractos in remissionem. predicare annum Domini acceptum. et diem retributionis. C'est a dire. L'esperit Nostre Seigneur est sur moi. pource m'a il oint. et m'a enuoyez preschier aux poures. gairir les contriz de cuer. preschier aux chaitis remission. et aux auugles veue. pardonner aux repentans. preschier l'an Nostre Seigneur acceptable. et le iour de guerredon. Et puis il recloy le liure. et le rendi au menistre. et s'assist. Et tous ceulx de la sinagogue le regardoient ententiuement. Et il leur dist. hui est acomplie ceste escripture en vos oreilles. glose. Aussicomme se il

deist. Ie sui celui de qui ceste escripture est ditte. texte. Et tous lui portoient bon tesmoignage. et se merueilloient des paroles qui issoient de sa bouche.

En ceste meisme partie de l'Euuangile Saint Luc. parle Saint Luc comment ceulx de la synagogue le tirerent hors de la cite. / et le vouldrent giter aual d'une haulte montaigne. Mais de ce se taist le Maistre cy endroit. si m'en tairai aussi iusques au chapitre du sault Nostre Seigneur. ou quel le Maistre en parle es Hystoires. Car ie vueil du tout poursuiuir le Maistre es Hystoires. En ceste partie de l'Euuangile Saint Luc n'a riens plus a exposer par les Hystoires. fors ce qui est expose en glose. De la tierce vocacion des disciples. selon Saint Mathieu. .xxxij. 471b

Ambulans autem Ihesus iuxta mare Galylee. et cetera. Mathei.

Ihesus aloit decoste la mer de Galylee. si vit deux freres. c'est assauoir. Symon qui estoit appelez Pierre. et Andrieu son frere qui metoient leurs roiz en mer. car ilz estoient pescheurs. Et il leur dist. Venez apres moi. ie ferai estre pescheurs d'ommes. Et ilz tantost laissierent leurs roiz et le suiuirent du tout. ce dit le Maistre es Hystoires. Et puis s'en ala Ihesus auant. si vit deux freres. c'est assauoir Iaques le filz Zebedee. et Iehan son frere. qui estoient en vne nef auec leur pere Zebedee. et refaisoient leurs roiz. Ihesus les appela. et ilz tantost

laissierent leurs roiz et leur pere. et le suiuirent. glose. Du tout ce dit le Maistre es Hystoires. Apres dit le Maistre es Hystoires que quant Ihesus s'en fu de la fouyz. il vit Mathieu qui estoit appelez Leui. qui seoit en son change. Et Ihesus lui dist. sui moi. Et celui laissa tout. et le suiuit. Celui Mathieu estoit d'un mestier qui a paines ne pot oncques estre sanz pechie. et dit on qu'il estoit changeur.

Notez cy que Nostre Seigneur voult fonder Sainte Eglise par poures gens. pource que se elle fust fondee par puissans gens. on peust dire que ce fust par leur force. et par leur puissance. et par leur sens. Comment les autres disciples furent appelez n'auons nous mye trouue determine. Et si deuons noter que la mer de Galilee est vn lac qui vient du fleuue Iordain. comme dit est deuant. texte. Et Ihesus enuironnoit toute Galilee. enseignant es synagogues. et preschant le regne Dieu. et gairissant ou peuple toutes langueurs et toutes maladies. sique la renommee de lui aloit par toute Syre. et lui offroit on par tout les malades de toutes langueurs. et de tous tourmens. et ceulx qui auoient les dyables ou corps. et les lunatiques et paralitiques. et il les gairissoit tous. En ceste partie de l'Euangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. / Comment les disciples 471va de Saint Iehan Baptiste baptizoient. selon Saint Iehan.

.xxxiij.

Post hec venit Ihesus et discipuli eius in Iudeam terram. et cetera. Iohannis.

Apres ce vint Ihesus et ses disciples en la terre de Iudee. et demoura la auec eulx. et baptizoit. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Ihesus meismes ne baptizoit mye. mais ses disciples. Et ne sceit on mye se c'estoit du baptesme Iehan ou du baptesme Crist. texte. Iehan aussi baptizoit en Emmon decoste Salim. car il y auoit moult d'yaues. et moult venoient a lui les quelx il baptizoit. car il n'estoit pas encore mis en chartre. glose. Salim estoit vn chastel decoste Iordain assis. ou le roy Melchisedech regna iadis. texte. Lors vindrent a Iehan ses disciples. et lui distrent. Maistre celui qui estoit auecques toi oultre Iordain. du quel tu portas le tesmoignage. baptize. et tous viennent a lui. glose. Ce disoient ilz par enuie. car ilz estoient courrouciez ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Iehan respondi. et dist. Nuls homs ne puet riens auoir. se il ne lui est donne du ciel. Ie vous ai dit que ie sui mye Crist. ains sui enuoyez deuant lui. Et si couuient qu'il croisse. et ie apetisse. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que quant Ihesus sceut l'enuie des Iuys qu'ilz auoient sur lui. il s'en ala au iour de la feste de la Pasque dont nous auons deuant. Et quant il y vint. et il appercut de rechief l'enuie que les Phariseens en auoient

sur lui. Et meismement quant il ouy dire que Iehan estoit mis en chartre. il laissa Iudee. et s'en ala arriere en Galilee. et le couuint passer par Samarie. Incidence. En ce retour en Galilee dient aucuns qu'il passa par Samarie. et parla a la femme du puis de Samarie dont nous parlerons cy apres. Et qu'il parla en Chana de Galilee au petit roy. dont nous parlerons aussi cy apres. et puis habita en Capharnaum. texte. Quant Ihesus sceut que les Phariseens ouy dire qu'il faisoit plus de disciples et plus en baptizoit que ne faisoit encore Iehan. ia soit ce qu'il ne baptizoit mye mais ses disciples. il laissa de rechief Iudee et s'en ala en Galilee. Et il le couuenoit passer parmy Samarie. En ceste partie de l'Euuangile Saint Iehan. n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Pour quoi Saint Iehan Baptiste fu mis en chartre. selon Saint Marc. .xxxiiij.

Ipse enim Herodes misit ac tenuit Iohan / nem. et posuit in carcerem. et cetera. Marci. 471vb

En ce temps enuoya Herodes querre Iehan. si le tint et mist en prison pour Herodias la femme Phelipe qu'il auoit espousee. Car Iehan disoit a Herodes. Tu ne dois pas auoir la femme ton frere. Pour ceste cause heoit moult Herodias Iehan. et le vouloit faire occire. mais elle ne pouoit. car Herodes creignoit Iehan. le quel il sauoit estre iuste et saint homme. si le gardoit en chartre. et faisoit moult

pour Iehan. et voulentiers l'ouoit parler. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc. pour quoi Saint Iehan Baptiste fu mis en chartre.

Iehan reprenoit Herodes Antipas le thetrarche pour Herodias sa femme. Car il lui disoit. Tu ne dois mye auoir la femme ton frere selon la Loi des Iuys que tu as receue tant que ton frere viue. On lit sur l'Euuangile Saint Mathieu que Herodias fu fille de Harete de Damas. et que le roy Harete de Damas la donna a femme a Phelipe le frere Herodes Antipas. Et puis la tolli le roy Haretes a Phelipe pour diuerses heinnes qui monterent entre eulx deux. et la donna a Herodes Antipas le frere du dit Phelipe. car les deux freres estoient aussi ennemys ensemble. Mais Iosephus en dit autrement. car il dit que Herodias fu fille Aristobole le filz Ascalonite. et frere de Herodes Antipas et de Phelipe. Le quel Aristobole son pere auoit occis auec Alixandre son autre filz. sicomme dit est deuant. Et ainsi fut Herodias suer de Herodes Agrippe. car Herodes Agrippe fu fils du dit Aristobole. Et dit Iosephus que son aieul c'est assauoir Herodes Ascalonite la donna a femme a Herode son filz. Mais Iosephus dit que ce ne fu mye a Herodes Antipas. mais a vn autre Herodes qui fu son filz de la fille Symon le prestre. Par auenture que celui Herodes fut aussi appelez Phelipe. et ot ainsi deux noms. Et par ainsi celui homme meismes que Iosephus appelle Herodes. l'Euuan-

gile l'appelle Phelipe. Ou elle fu par auenture auant mariee a celui Herodes. et puis a Phelipe. Et puis la tolli Herodes Antipas a Phelipe.

Celui Herodes Antipas auoit a femme vne fille du roy Arethe de Damas. si auint qu'il s'en ala a Romme plaidier contre Phelipe son frere. et Phelipe contre lui. Mais Herode passa Phelipe sur le chemin. si parla secrettement a Herodias la femme Phelipe. car il l'amenoit auecques lui. et lui promist qu'il bouteroit sa femme hors d'auecque lui. et la prendroit a femme quant il reuendroit. Ceste chose sceut la femme Herodes Antipas / si n'attendi mye la reue- 472a nue de son mari. ainsi s'en ala a son pere le roy Arethe. Et quant Herodes Antipas fu reuenuz. il tolli a Phelipe son frere Herodias sa femme. et l'espousa. Si fut ainsi ennemy de Phelipe son frere. et du roy Arethe le pere de son autre femme. Et de ce reprenoit moult Iehan Herodes Antipas. et pource le mist il en chartre par l'enhortement de Herodias sa femme. Et quant Ihesus sceut ce. il s'en ala et habita en Capharnaum. ex contrees Zabulon et Neptalim. De la plaine et publique predicacion Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Mathieu. .xxxv.

Cum audisset Ihesus quod Iohannes traditus esset. et cetera. Mathei.

Quant Ihesus ouy dire que Iehan estoit mis en chartre. il s'en ala en Galilee. Et puis laissa il la cite de Naza-

reth. et s'en ala habiter en Capharnaum. es contrees Zabulon et Neptalim. afin que la prophecie fust acomplie que le prophette Ysaye auoit dit. Terra Zabulon et terra Neptalim via maris Transiordandem Galilee gencium populus qui ambulabat in tenebris. vidit lucem magnam. Sedentibus in regione vmbre mortis. lux orta est eis. C'est a dire. Terre de Zabulon et terre de Neptalim. voie de la mer oultre Iordain de Galilee. le peuple qui estoit en tenebres vit grant clarte. Et lumiere est apparue a ceulx qui seoient en la region de l'ombre de mort.

De la en auant commenca Ihesus a preschier et a dire. Faittes penance. car le regne des cieulx approchera. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. de la publique predicacion Ihesucrist.

Apres ce que Iehan fu mis en chartre s'en ala Ihesus habiter en Capharnaum. es contrees Zabulon et Neptalim. Et prescha publiquement et disoit. Faittes penance. car le regne des cieulx approchera. De ce preschement distrent apres les prestres des Iuys a Pylate quant ilz orent accuse Ihesus deuant lui. Il esmuet toute Iudee. et a commencie en Galilee iusques cy. Et ainsi fut acomplie la prophecie de Ysaye disant. Premierement fut allegiee la terre de Zabulon et la terre de Neptalim. Dont les premiers qui de Dieu furent conuertiz de ces contrees Zabulon et Neptalim sont appelez en l'Escripture les princes de Zabulon. et les

princes de Neptalim.

Par ceste meismes prophecie prophetiza Ysaye de la chaitiuoison des .x. ligniees qui commenca es ligniees Zabulon et Neptalim. Et si prophetiza de l'alegement du fais de pechie qui deuoit venir en / ces contrees Zabulon 472b et Neptalim. Par le preschement que Ihesucrist y fist. Et puis enuironna Ihesus toute Galilee. enseignant es synagogues. et gairissant toutes langueurs ou peuple. Et la renomee de lui aloit par toute Syre. glose. Syre est vne region qui dure d'Eufrate iusques a la grant mer. et de Capadoce iusques en Egypte. Si contient Palestine en la quele les Iuys habitoient. texte. Lors suiuirent Ihesus moult de peuple de diuerses regions. Et quant il les vit. il monta en vne montaigne. De l'ellection des .xij. apostres. selon Saint Marc. .xxxvj.

Et ascendens in montem. vocauit ad se quos voluit. et cetera. Marchi.

Quant Ihesus fu montez en la montaigne. il appela a lui ceulx qu'il voult. Et ilz vindrent a lui. Et il fist tant qu'ilz furent .xij. auecques lui. pour les enuoyer preschier. et leur donna pouoir de gairir toutes maladies. et d'enchacier les dyables. Et donna a Symon le nom de Pierre. et appela apela auec Pierre Iaques le filz Zebedee. et Iehan son frere. et leur donna le nom de Boanerges. qui vault autant a dire comme filz de tonnoirre. Et si appela auec

eulx Andrieu. et Phelipe. et Berthelemy. et Mathieu. et Thomas. et Iaques le filz Alphee. et Thadee. et Symon Chananee. et Iudas Scarioth. qui le trahy. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc. de l'election des .xij. apostres.

Le Maistre dit es Hystoires que Ihesus appela auecques lui .xij. hommes. les quelx il nomma apostres. c'est a dire enuoyez. Et appela Iaques le Grant et Iehan l'Euuangeliste filz de tonnoirre. pource que l'un c'est assauoir Iehan Euuangeliste antonna et dist. In principio erat Verbum. Et si ouyrent eulx deux la voix de son Pere en la Transfiguracion et en la Passion et ou Baptesme. Et Thadee fu frere Iaques le Petit le filz Alphee. Et fu celui Thadee par vn autre nom appelez Iudas. sique Saint Luc appelle Iudas Iaques. Et si fut aussi appelez Lebees. De cestui Thadee qui Iudas et Lebees fut appelez dit l'ystoire ecclesiastique qu'il fut enuoyez de Nostre Seigneur a Abagare le roy de Desse. Symon Chananee fut ainsi appelez de Chana. Et Iudas Scarioth d'une villette qui estoit appelee Scarioth.

Cy puet on demander pour quoi Iaques Alphee le Petit est mis en ceste ordenance des apostres apres Iaques Zebedee le Grant. et pour quoi il est appelez Iaques le Petit et l'autre Iaques le Grant. Et semble qu'il deust estre mis deuant Iaques le Grant et estre appelez Iaques le Grant mieulx que / Iaques Zebedee ne deust. Car par la saintete 472va

de sa vie le firent depuis les apostres euesque de Iherusalem. Et si fu plus vieil d'ans que ne fu Iaques Zebedee. A ce disons nous que quant Ioachim le mari Sainte Anne de la quele il engendra la Vierge Marie fu mort. Ioseph le mari de la Vierge Marie sa fille la remaria a son frere Cleophas. Si ot Cleophas de Sainte Anne vne fille qu'il appela Marie. Et puis la maria a Alphee. Et de celui Alphee et Marie sa femme qui fu suer Nostre Dame furent nez trois cousins germains de Nostre Seigneur. Iaques le Petit qui fut euesque de Iherusalem et apostre. Symon et Iudas qui furent apostres. et Ioseph qui ot nom Barsabas. qui depuis fu mis auec Mathie. pour faire ellection sur le quel d'eulx deux le sort charroit pour estre apostres en lieu de Iudas le trahistre. Et ces .iiij. sont appelez freres Nostre Seigneur. car on cuidoit qu'ilz fusent cousins germains a Nostre Seigneur aussi bien de par Ioseph et Cleophas qui estoient freres. comme de par leur mere qui estoit suer Nostre Dame. Car on cuidoit que Nostre Seigneur fust filz Ioseph. Mais toutesuoies Iaques le Petit fu plus especiaument appelez frere Nostre Seigneur. que ses autres freres. pource qu'il le resembloit trop bien de visage.

De rechief quant Cleophas fu mort. Anne prist le tiers mari. qui ot nom Salomas. Du quel elle ot vne fille qu'elle appella aussi Marie. Et ceste Marie qui aussi fu suer Nostre Dame fu mariee a Zedee. Du quel elle ot Iaques le Grant et

Iehan l'Euuangeliste. Le quel Iaques ia soit ce qu'il fust nez apres Iaques le Petit toutesuoies fut il appelez Iaques le Grant pource que Nostre Seigneur l'appela auant que Iaques le Petit et se tint Iaques le Grant premier a Dieu. Et encore garde l'en en Sainte Eglise ceste coustume que les premiers ordenez sont les plus grans. et vont au desus des autres. Et pource que les Euuangelistes appellent tousiours ces deux Maries qui furent suers Nostre Dame l'une Marie Cleophe. et l'autre Marie Salome. dient aucuns que quant les deux premiers mariz c'est assauoir Zebedee et Alphee furent mors. qu'elles se remarierent. et prist l'une Cleophas. et l'autre Salomas. Si leur demourerent les surnoms de ces deux darreniers mariz. Ou ilz dient que leurs premiers mariz orent chascun deux noms et que Zebedee fu nomme Cleophas. et Alphee Salomas. Se ces oppinions sont vraies ou non le Maistre s'en taist es Hystoires. et n'en dit riens. Incidence. / Anne ne fu mye de Nazareth. mais 472vb
de la cite de Sephori a .ij. milles de Nazareth. ou enuiron. Du sermon Nostre Seigneur Ihesus sur la montaigne. selon Saint Mathieu. .xxxvij.

Et secute sunt eum turbe multe Glilea. et Decapoli. et cetera. Mathei.

Moult de tourbes de peuple suiuoient Ihesucrist de Galilee et Decapoli. et de Iherusalem et de Iudee. et d'oultre Iordain. Et quant il vit si grans tourbes. il monta en

la montaigne. sicomme deuant est dit. Et quant il se fut assis. ses disciples vindrent a lui. Et lors Ihesus ouuri sa bouche. si les enseigna. et dist. Beneurez sont les poures d'esperit. car le regne des cieulx est leur. Beneurez sont les debonnaires. car ilz auront possession en terre. Beneurez sont ceulx qui plorent. car ilz seront consolez. Beneurez sont ceulx qui ont faim et soif de faire iustice. car ilz seront saoulez. Beneurez sont les misericors. car ilz auront misericorde. Beneurez sont ceulx qui ont le cuer net. car ilz verront Dieu. Beneurez sont ceulx qui sueffrent persecucion pour iustice. car le regne des cieulx est leur. Vous estes beneurez se l'en vous maudit et fait persecucion sur vous. et on dit mal de vous en mentant pour moi. Esiouyssiez vous et vous elleessiez. car vostre loyer en est moult planteureux es cieulx.

Vous estes la lumire du monde. Cite assise sur vne haulte montaigne ne puet estre muciee. ne lumiere n'est mye alumee pour estre mise soubz vn boisel. mais sur vn chandelier. afin que elle luise a tous ceulx qui sont en l'ostel. Ainsi doit luire vostre lumiere deuant les hommes afin qu'ilz voient vos bonnes oeuures. et glorifient vostre Pere qui est es cieulx. Vous auez ouy qu'il a este dit aux anciens. Tu n'occiras nullui. car qui occist. il est coulpable en iugement. Qui dit villenie a son frere. il est coulpable en conseil. Et qui lui dist. tu es fol il

est coulpable du feu d'enfer. Se tu offres ton don a l'autel. et il te souuient que ton frere est courrouciez a toi. si laisse la ton don deuant l'autel. et t'en va premierement appaisier a ton frere et puis reuien si offre ton don. Vous auez ouy qu'il a este dit aux anciens. Ne fai mye fornicacion. car ie vous di que tous ceulx qui regarderont femme pour la couuoitier. il a ia fait fornicacion en son cuer. Se ton destre oeil te fait pechier. si l'arrache et le gite hors de toi. car il te vault mieulx / atout vn oeil entrer 473a a vie. que auoir deux yeulx et estre enuoyez en feu pardurable. Et se ta main ou ton pie te fait pechier. si le coppe et le gite hors de toi. Car il te vault mieulx entrer a vie foible ou boiteux. que auoir deux mains ou deux piez et estre mis ou feu d'enfer.

Ie vous di que nul ne doit iurer en nulle maniere. ne par le ciel. car c'est le throne de Dieu. Ne par la terre. car c'est l'escabel de ses piez. Ne par Iherusalem. car c'est la cite du grant roy. Mais toute parole soit. est est. non non. et quanque tu diras plus. ce sera mal. Vous auez ouy que l'en dist. Oeil pour oeil. et dent pour dent. Mais ie vous di que nul ne se doit deffendre. ne rendre mal pour mal. Mais se aucun te fiert en la destre ioe. si lui presente l'autre pour ferir. Qui te demande aucune chose. donne lui. et qui veult aucune chose emprunter a toi. ne lui refuse mye.

Vous auez ouy qu'il a este dit. Tu aimeras ton proisme. et herras ton ennemy. Mais vous di que vous aimiez vos ennemys et faittes bien a ceulx qui vous herront. Et priez pour vos persecuteurs. et pour ceulx qui vous font tort. afin que vous soiez filz de vostre Pere qui est es cieulx. qui fait naistre son soleil et luire sur les bons et sur les mauuais. et pleut sur les iustes et sur les non iustes. Se vous aimez ceulx qui vous aiment. quel loier en deuez vous auoir. Soiez donc parfaiz aussicomme vostre Pere des cieulx est parfait.

Gardez que vous ne faittes mye vos bonnes oeuures deuant les hommes afin qu'ilz vous voient faire. car vous en auriez nul loyer de vostre Pere qui est es cieulx. Quant donc tu fais aumosne. si ne fai mye corner la buisine deuant toi. aussicomme font les ypocrites en leurs synagogues et en leurs rues. afin qu'ilz soient honorez des hommes. Car ie vous di pour voir. qu'ilz en ont ia receu leur loyer. Mais quant tu fais aumosne garde que ta main senestre ne sache que ta destre fait. sique ton aumosne soit faitte en secret. et ton Pere qui le voit en secret le te rendra.

Et quant vous orez ne faittes mye aussicomme les ypocrites qui veulent orer es synagogues et es angletz des places afin qu'ilz soient veuz des hommes. Car ie vous di pour voir qu'ilz en ont ia receu leur loyer. Mais quant

---

1. a este] MS aste.

tu veulx orer si entre en ta chambre. et clo l'uis. et puis si prie la ton Pere en secret. et ton Pere qui voit en secret le te rendra. Et quant vous orez. si ne parlez mye moult aussicomme / font les ethnicis. qui cuident par 473b
leurs paroles estre essaussiez. Si ne les resembles mye. car vostre Pere sceit ce que mestier vous est deuant que vous lui demandez ne priez. Orez donc en ceste maniere. Pater noster qui es in celis. et cetera. C'est a dire. Nostre Pere qui es es cieulx. ton nom soit saintifiez. Ton regne viegne. Ta voulente soit faitte en terre aussicomme ou ciel. Donne nous hui nostre pain supersubstancial. Et nous laisse nos debtes. aussicomme nous auons laissie a nos debteurs. glose. C'est a dire. Pardonne nous nos pechiez aussicomme nous auons pardonne a ceulx qui nous ont mesfait. texte. Et ne nous laisse mye en temptacion. mais nous deliure de mal. Amen. glose. A ce sermon aiousta Nostre Seigneur Ihesus la Pater Nostre la quele a .viij. parties. La premiere partie est. Nostre Pere qui es es cieulx. Et par ceste premiere partie aquiert on la beniuolence ou bienuueillance Nostre Seigneur. Apres la quele ensuiuent sept peticions ou demandes. Des queles les .iij. premieres appartiennent a la vie pardurable. c'est assauoir. Ton nom soit saintifiez. Ton regne viegne. Et. Ta voulente soit faitte en terre aussicomme ou ciel.

Et est ainsi a entendre ceste premiere peticion. Ton

---

4. ethnicis for "payans"; see 404.7-8.

nom soit confermez en nous. Car en ceste vie le nom du Pere est mouuable ou muable en ses filz. Car aucune foiz sont les filz filz de Dieu. et aucune foiz non. sicomme Iudas qui aucune foiz fu filz de Dieu. et aucune foiz non. Mais en Paradys seront tous apparans les filz. et sera Dieu leur Pere sanz nulle muablete. La seconde peticion est. Ton regne viegne. C'est a dire. Ton regne viegne a ce que nous te puissions veoir. La tierce peticion est. Ta voulente soit faitte en terre aussicomme ou ciel. C'est a dire. Tout aussicomme l'Eglise Celestiele. c'est Paradys. ne puet vouloir fors ce qu'elle sceit que tu veulx. aussi l'Eglise Terrienne soit amenee a faire ta voulente.

Les .iiij. peticions qui ensuiuent apres appartiennent a ceste vie mortele. en tele maniere. Donne nous hui nostre pain supersubstancial. c'est a dire Ihesucrist. qui est pain supersubstancial. c'est sur toutes substances. Et est celui pain nostre pain de l'autel. Ou autrement ce mot supersubstancial sont deux moz. et est a dire. Donne nous en ce siecle present nostre pain c'est a dire Ihesucrist. qui est le pain des iustes. Et sur ce pain et auecques ce pain qui est le pain de l'ame. donne nous le pain substan / cial. c'est a dire le pain materiel qui est ne- 473va
ccessaire a nostre vie soustenir. Si demandons en ceste peticion le pain de l'ame et du corps. Saint Luc dit en son Euuangile. le pain cotidian. Si est a entendre sanz plus du

corps Ihesucrist. Les autres .iiij. peticions sont cleres a entendre. texte. Se vous pardonnez aux hommes leurs pechiez. vostre Pere des cieulx vous pardonnera les vostres. Et se vous ne leur pardonnez mye. vostre Pere ne vous pardonnera mye.

Quant vous ieunez ne faittes mye aussicomme les tristes ypocrites qui apalissent leurs faces afin qu'il semble aux hommes qu'ilz ieunent. Car ie vous di pour voir qu'ilz en ont ia receu leur loyer. Mais quant tu ieunes si oing ton chief et laue ta face. siques les hommes ne cuident que tu ieunes. mais ton Pere qui le voit en secret. et il le te rendra. Ne faittes mye tresor en terre. en la quele pourriture et tigne gastent tout. et ou les larrons fouyssent et l'emblent. Mais faittes tresor ou ciel. ou tigne ne pourriture ne gastent riens. et ou larrons ne fouyssent ne n' emblent riens. Car la ou est ton tresor. la est ton cuer.

Ton oeil est la lumiere de ton corps. Se ton oeil doncques est simple. tout ton corps sera cler. Et se ton oeil est mauuais. tout ton corps sera tenebreux. Donc se la lumiere qui est en toi est tenebreuse. comment seront grandes tes tenebres. Nul ne puet seruir a deux seigneurs. car ou il en aimera l'un. et herra l'autre. ou il soustendra l'un et despira l'autre. Vous ne pouez seruir a Dieu. et a monnoie. Et pource vous di ie que vous ne soiez point soigneux en vostre ame que vous mengerez. ne a vostre corps

que vous vestirez. N'est mye l'ame plus noble que la viande. et le corps que la vesteure. Regardez les oisiaux du ciel qui ne sement ne ne cueillent ne n'assemblent en granches. et vostre Pere des cieulx les paist. Et de vesteures pour quoi en serez vous soigneux. Regardez les fleurs des champs comment elles croissent. et si ne labourent ne ne filent. Ie vous di que Salemon en toute sa gloire ne fut oncques si bien couuert comme l'une d'icelles. Ne soiez pas donc soigneux que vous mengerez. ou burez. ou vestirez. car vostre Pere des cieulx sceit que vous auez mestier et besoing de toutes ces choses. Querez donc premierement le regne de Dieu et sa iustice. et toutes ces choses vous seront donnees.

Ne soiez mye soigneux de demain. Ne faittes mye iugement sur autri. que vous ne soiez iugiez. Car de tel iugement / dont vous iugerez autri. serez vous iugiez. Car d' 473vb autele mesure que vous mesurez a autri. vous mesura l'en. Tu qui vois vn festu en l'oeil de ton frere. et ne vois mye ou tien vn tref. Comment pues tu donc dire a ton frere. Attens que ie oste ce festu de ton oeil. et vn tref est ou tien. Oste premierement le tref de ton oeil. et puis pourras oster le festu de l'oeil ton frere.

Demandez. et l'en vous donrra. querez. et vous trouuerez. Hertez. et l'en vous ouuerra. Car qui demande. il a. Qui quiert. il treuue. Et qui heurte. on lui ouure. Se l'

enfant demande pain a son pere. lui donrra il pierre pour pain? Et se il lui demande du poisson. lui donrra il vn serpent? Se vous donc qui estes mauuais donnez vos biens a vos enfans. moult plus voulentiers donrra ses biens vostre Pere qui est es cieulx a ceulx qui lui demanderont. Faittes aux hommes ce que vous voulez qu'ilz vous facent. Efforciez vous d'entrer par l'estroite porte. car la porte qui maine a mort est lee et ample. et moult de gens y entrent. glose. C'est en enfer. texte. Et la voie qui maine a vie est petite et estroite. et pou de gent la treuuent. glose. C'est Paradyz. texte.

Gardez vous des faulx prophettes qui viennent a vous en guise de brebis. mais au dedans ilz sont loups rauissables. Vous les pourrez congnoistre a leurs fruiz. c'est a dire a leurs oeuures. Car on ne quieult mye grapes d'espines. ne de buissons figues. Ains fait chascun bon arbre bon fruit. et chascun mauuais arbre mauuais fruit. Ne bon arbre ne puet faire mauuais fruit. ne mauuais arbre bon fruit. Donc a leurs fruiz les pourrez vous congnoistre.

Chascun qui me dit. sire sire. n'entrera mye ou regne des cieulx. Mais qui fait la voulente de mon Pere qui est es cieulx. il y entrera. Moult de gens me diront au iour du iugement. sire sire. nous auons preschie ton nom. et auons enchaciez les dyables en ton nom. et si auons fait moult de vertus en ton nom. Et ie leur dirai. Ie ne vous

congnuz oncques. departez vous de moi qui auez fait mauuaistie. Qui oit mes paroles et les fait. il sera comparez au sage homme qui a edifiee sa maison sur bonne pierre. Et la pluye descendi. et grans fleuues vindrent. et grans vens venterent. et heurterent a celle maison. et elle ne chut pas. car elle estoit sur bonne pierre. Et quiconques oit cestes mes paroles. et ne le fait. il est semblable a l'omme fol qui edifia sa maison sur menue grauelle. et / vne 474a
pluye descendi. et grans fleuues vindrent et grans vens venterent. et heurterent a celle maison. et elle chut a grant ruyne.

Et quant Ihesus ot parfait ses paroles. les tourbes orent grant merueille de sa doctrine. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires dont il soit nul mestier. Comment les apostres furent enuoyez preschier atout le pouoir de gairir toutes maladies. selon Saint Mathieu. .xlix.

Et conuocatis duodecim discipulis. et cetera. Mathei.

Nostre Seigneur appela les .xij. disciples. c'est a dire les .xij. apostres. et leur donna pouoir sur les mauuais esperiz qu'ilz les chacassent. et gairissent toutes langueurs et toutes maladies. Les noms des .xij. apostres sont telx. Symon qui fut appelez Pierre. et Andrieu son frere. Iaques Zebedee. et Iehan son frere. Phelipe et Berthelemy. Thomas et Matheiu. Iaques Alphee et Thadee. Symon

Chananee. et Iudas Scarioth qui trahi Dieu. Ces .xij. enuoya Ihesus preschier. et leur dist. N'alez mye aux payans ne es citez de Samarie. mais alez au peuple d'Israel qui est periz. si leur preschiez et dittes que le regne des cieulx approchera. Gairissiez les malades. resuscitez le mors. curez les mesiaux. chaciez les dyables. On le vous a donne pour neant. donnez le aussi pour neant.

N'aiez or ne argent ne monnoie en vous bourses. n'escharpe sur chemin. ne deux cotes n'aiez. glose. C'est assauoir dont il ne vous soit mestier. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Ne chaucemente ne verge. glose. Ne chaucemente selon Saint Marc leur commanda il a porter sommieles et verge. texte. Car chascun ouurier est digne de sa viande. En quelconques cite ou chastel ou vous entrerez. demandez qui bon y est. Et leens demourez iusques atant que vous en issiez. Et quant vous entrerez en icelle maison. si les saluez en ceste maniere. Paix soit en ceste maison. Et se la maison est digne de vostre paix. vostre paix vendra sur elle. Et se non. vostre paix revendra a vous. Et quiconques ne vous receuront ne n'orront vos paroles. issiez de la maison ou de la cite. et escouez la pouldre de vos piez. Et ie vous di pour voir que les citez de Sodome et de Gomorre auront meins a soufrir au iugement que celle cite qui ne vous aura mye receuz.

Ie vous enuoie comme brebis ou mylieu des loups. soiez

donc sages comme serpens. glose. Le sepent que l'en appelle aspis garde le basme. si oit voulentiers le son de la / vielle et d'autres instrumens. et si le prent on au son d'instrumens. Et quant il s'apercoit que on le veult occire. et il oit les instrumens. il frote tant a la terre l'une de ses oreilles qu'il l'estoupe. et l'autre estoupe il de sa queue. texte. et aussi simple comme le coulom. glose. Le coulom est le plus simple oisel qui soit. texte. 474b

Gardez vous des hommes. car ilz vous trahiront en leurs conseilz. et vous tourmenteront en leurs synagogues. Et si serez menez deuant les roys et les presidens pour moi. Et quant ilz vous auront pris ne pensez mye comment ou quel chose vous deuez dire. car en celle heure vous sera donne ce que vous deuez dire. Car ce ne serez vous mye qui parlerez. ains sera l'Esperit de vostre Pere qui parlera en vous. Et vraiement le frere trahira le frere iusques a mort. et le pere le filz. Et les filz s'ellieueront contre les peres. et les tourmenteront iusques a la mort. Et vous serez de tous heyz pour mon nom. et qui perseuera iusques a la fin. il sera sauuez. Et quant ilz vous courront sus en vne cite. si fuyz en l'autre.

Ne doubtez mye ceulx qui occient le corps. et ne pueent occire l'ame. mais doubtez celui qui puet l'ame et le corps destruire en enfer. Et sachiez que tous ceulx qui me regehiront et congnoistront deuant les hommes. ie les recon-

gnoistrai deuant mon Pere qui est es cieulx. Et qui me renyera deuant les hommes. ie le renyerai deuant mon Pere qui est es cieulx. Qui aime son pere et sa mere plus que moi. il n'est mye digne de moi. Et qui aime son filz et sa fille plus que moi. il n'est pas digne de moi. Et qui ne me suit. il n'est pas digne de moi. Qui garde son ame. il la destruit. et qui la destruit pour moi. il la garde et sauue.

Qui vous recoipt. il me recoipt. et qui me recoipt. il recoipt celui qui m'a enuoyez. Qui recoipt le prophette ou nom de prophette. il en recoipt loyer de prophette. Et qui recoipt le iuste ou nom de iuste. il en recoipt loyer de iuste. Et qui donrra tant seulement vn hanap d'yaue froide a l'un des meindres de vous ou nom de disciple. ie vous di pour voir qu'il ne perdera mye sa desserte. Quant Ihesus ot parle ces paroles en commandant a ses .xij. disciples. il se parti de la. et ala preschier et enseignier par les citez du pays.

En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose. Comment vn mesel fu gairiz et curez. selon Saint Mathieu. .1.

Cum autem descendisset de monte. et cetera. Mathei./

Quant Ihesus fu descendu de la montaigne. moult de peuple le suiuirent. Si vint la vn mesel qui l'aora et 474va

dist. Sire se tu veulx tu me pues monder et gairir. Lors estendi Ihesus sa main et l'attoucha et dist. Ie vueil te gairir et monder. Et tantost fu sa meselerie gairie et mondee. Et Ihesus lui dist. Garde que tu ne dies a nullui ceste chose. glose. Aussicomme se il deist. Il n'en est mestier. car chascun le puet veoir. texte. Mais va si te monstre au prestre. et offre ton don. sicomme Moyse commanda. glose. Le Maistre dit es Hystoires que celui ne s'en tut oncques. ains dit par tout comment il estoit gairiz. et Marc le dit aussi en son Euuangile. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose. Du sergent centurion. selon Saint Mathieu. .lj.

Cum autem introisset Capharnaum. et cetera. Mathei.

Et quant Ihesus fut entrez en Capharnaum. centurion vint a lui. glose. Cy dit Saint Luc que centurion enuoya a Ihesus les plus anciens des Iuys. pour lui prier qu'il venist gairir son sergent. Et ilz vindrent a Ihesus. ilz l'en prierent soigneusement et distrent. Sire il est bien digne que tu lui faces ceste chose. car il nous aime et nostre gent. et nous a fait vne synagogue. texte. et lui pria. et dist. Sire mon sergent gist en ma maison paralitique. et est malement tourmentez. Ihesus lui dist. Ie y vendrai. et le gairirai. Centurion respondi et dist. Sire ie ne sui mye digne que tu entres en ma maison. glose. Car

il auoit ydoles en sa maison. comme cil qui estoit payan. ce dit la Maistre es Hystoires. texte. mais di sanz plus de ta parole. et mon sergent sera gairiz. Car ie suis homme constituez et ordenez soubz autri puissance. et si ai cheualiers soubz moi. Et command et di a celui. va la. et il y va. et a l'autre. vien. et il vient. Et a mon sergent. fai ce. et il le fait.

Quant Ihesus l'ouy. il se merueilla moult. et dist a ceulx qui le suiuoient. Ie vous di pour voir que ie n'ai encore trouue tant de foi en Israel. Et puis dist a centurion. Va t'en et si te soit fait ainsi comme tu as creu. Et son sergent fu gairiz en icelle heure. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. D'un homme demoniacle. selon Saint Marc. .lij./

Et 474vb

Lors entra Ihesus le iour du sabbat en la synagogue. si commenca a preschier et a enseignier. si que tous s'esbahissoient de sa doctrine. car il enseignoit aussi comme par force de pouoir. et non mye aussicomme la maistre. En celle synagogue estoit vn homme demoniacle qui auoit le dyable ou corps. Si s'escria le dyable dedans l'omme. et dist. Ihesus de Nazareth. que nous demandes tu. qui nous es venuz destruire? ie sai que tu es le Saint de Dieu. Adonc le menaca Ihesus. et lui dist. Tais toi. et is hors de cel hom-

me. Lors bati moult le dyable l'omme. et puis issi de lui criant et breant a haulte voix.

Lors orent tous grant merueille. et disoient les vns aux autres. Qu'est ce cy. qu'elle est ceste nouuelle doctrine que cestui par force de pouoir commande aux dyables. et ilz obeyssent a lui. Et lors ala tantost la renommee de Ihesus par toute la contree de Galilee. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc n'a riens a exposer par Hystoires. De la mere a la femme Saint Pierre. selon Saint Marc. .liij.

Lors issirent ilz tantost de la synagogue. et vindrent an la maison Symon. glose. laquele il auoit en Capharnaum de par sa femme. car il estoit de Bethsayde. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. et Andrieu et Iaques et Iehan. Et la mere de la femme Symon gisoit malade de grans fieures. et les disciples le distrent a Ihesus. Lors ala Ihesus a lui. et la prist par la main. et la leua sus. Et tantost la fieure la laissa. et elle les ala seruir.

Et au vespre quant le soleil fu couschiez. lui apporta l'en tous les malades et les forsenez et demoniacles. et estoit toute la cite de Capharnaum assemblee deuant la porte de la maison Symon. Et Ihesus en gairi moult et chaca hors des demoniacles moult de dyables. Et il ne les laissoit parler ne riens dire. pour ce qu'ilz sauoient bien qui il estoit.

Lendemain se leua Ihesus a l'aiournant et s'en ala de la en vn lieu desert. pour orer. Et Symon et ceulx qui estoient auecques lui le suiuirent. Et quant ilz l'orent trouue. ilz lui distrent que tous le queroient. Et il leur dist. Alons en ces prochaines villes et citez. car ie y vueil preschier. car pource sui ie venuz. Lors ala Ihesus preschant par tout en leurs synagogues. et en toute Galilee chacant les dyables. En ceste partie de / uant ditte de 475a l'Euuangile Saint Marc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est exposez en glose. Du filz de la veuue. selon Saint Luc. .liiij.

Et factum est deinceps ibat in ciuitatem quae vocatur Naym. et cetera. Luce.

Apres s'en ala Ihesus en vne cite que l'en appeloit Naym. et ses disciples et moult grans tourbes de peuple alerent auecques lui. Et quant il vindrent pres de la porte de la cite. l'en portoit mort enseuelir le filz d'une veuue qui n'auoit plus enfant. Et moult du peuple de la cite aloient a la fosse auec la veuue.

Et quant Dieu vit la veuue plorer. il en ot pitie. si lui dist. Ne plore mye. Et puis ala il a la biere. et la toucha. Et ceulx qui le portoient s'arresterent. Et Ihesus dist. Iouuencel. ie te di. lieue toi. Et celui qui estoit mort se leua. et s'assist. et commenca a parler. Et Ihesus le rendi a sa mere. Lors orent ilz grant paour. si magni-

fierent Dieu. et distrent. Vraiement vn grant prophette est suscitez entre nous. et Dieux a visite son peuple. Ceste renommee de Ihesus couru par toute Iudee. et par toute la region d'entour. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. Comment aucuns vouldrent suiuir Ihesus. selon Saint Mathieu. .lv.

Vespere autem facto. obtulerunt ei multos. et cetera. Mathei.

Quant vint au vespre. ilz offrirent a Ihesus moult de desuez. Et il chacoit les dyables hors de leurs corps par sa parole. et gairissoit tous les malades. afin que la prophecie Ysaye fust acomplie. qui dit. Infirmitates nostras ipse accepit. et egrotaciones portauit. C'est a dire. Il prist nos maladies. et porta nos doleurs.

Quant Ihesus vit tant de peuple entour lui. il voult aler oultre la mer. Si vint a lui vn des sages des Iuys. et lui dist. Maistre ie te suiurai par tout ou tu iras. glose. Le Maistre dit es Hystoires que celui vouloit suiuir Dieu pour aprendre a faire miracles pour gaingnier. et pource ne le voult mye Nostre Seigneur receuoir. texte. Ihesus lui dist. Les renars ou goupilz ont fosses. et les oisiaux du ciel ont niz. mais le Filz de l'Omme n'a ou cliner son chief. Et puis dist Ihesus a vn autre. Sui moi. Celui respondi. Sire laisse moi auant aler enseuelir mon pere. Ihesus lui dist. Sui moi. et laisse les mors enseuelir leurs

mors. glose. Cy aiouste Saint Luc en son Euuangile. Et tu vas an / noncier le regne de Dieu Nostre Seigneur. ce dit 475b
le Maistre es Hystoires ne lui eust mye deffendu a enseuelir le mort se il n'y eust autre qui l'enseuelist. texte. En Luc est il escript que vn autre lui dist. Sire ie te suiurai. mais laisse le moi deuant aler noncier a ceulx de ma maison. Et Ihesus lui dist. Nul homme qui maine la charue et regarde derriere lui. n'est digne du regne de Dieu. glose. C'est a dire que nul qui commence a Dieu seruir. et puis s'en retrait arriere aussicomme tu veulx faire. n'est mye digne du regne de Dieu. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est exposez en glose.

Comment Ihesus commanda a la mer qu'elle fust doix quant ses disciples l'orent esueilliez. selon Saint Mathieu. .lvj.

Et ascendente eo in nauiculam. secuti sunt eum. et cetera. Mathei.

Lors monta Ihesus en vne nasselle. et ses disciples le suiuirent. Et vne grant tempeste monta en la mer. sique la nasselle estoit aussicomme couuerte des ondes. et Ihesus dormoit. Si vindrent a lui ses disciples. et l'esueillierent et distrent. Sire sauue nous. car nous perissons. Il leur dist. De quoi auez vous paour. gens de petite foi.

Lors se leua Ihesus et commanda aux vens et a la mer. et tantost fu faitte grant paix en mer. glose. Saint Marc

---

2. an / noncier] MS an / cier.

dit qu'il commanda a la mer ainsi. Tais toi. et t'acoise. texte. Adonc orent ceulx de la mer grant merueille. et distrent. Qui est cestui cy. car les vens et la mer lui obeyssent. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. dont il soit mestier. Du_demoniacle_et_forsene. qui auoit ou_corps_vne_legion_de dyables._selon_Saint_Marc. .lvij.

Et venerunt transfretum maris. et cetera. Marci.

Apres passerent ilz oultre la mere. en la region des Gerasseniens. Et si tost qu'il issi de la nef. vn homme qui habitoit en fosses et entre sepulcres lui vint a l'encontre et si estoit si forsenez que on ne le pouoit tenir ne en lyans ne en chaenes. Ains rompoit tout. et fers et cordes et chaenes. et toutes les choses dont il estoit lyes. ne nul ne le pouoit dompter. et ne cessoit oncques ne nuit ne iour de crier et de braire entre les sepulcres. et se heurtoit aux pierres et aux cailloux. glose. Saint Mathieu dit qu'il y ot .ij. forsenez. mais il n'en fu que l'un gairiz. et que nul n'osoit passer le chemin ou ilz / habitoient. texte. Quant il vit Ihesus venir de loing. il 475va courut a lui. et l'aora. et cria a haulte voix. et dist. Ihesus filz du souuerain Dieu. que me demandes tu. glose. Cy dit Saint Mathieu que les dyables disent ainsi. Tu nous es venuz deuant nostre temps tourmenter. Les dyables disoient qu'ilz estoient tourmentez quant on les constreignoit a issir

hors des corps des hommes ou ilz estoient entrez. Et dit le Maistre es Hystoires que les dyables ne sauoient mye vraiement que Ihesus fust le Filz de Dieu. mais ilz le souspeconnoient pour les miracles qu'il faisoit. et pour la voix du Pere qu'ilz auoient ouye quant Ihesus fu baptiziez. disant. C'est cy mon chier Filz. Et de ce que Saint Mathieu dit que les dyables disoient a Ihesus. tu nous tourmentez deuant nostre temps est a entendre. que les dyables sauoient bien qu'ilz seroient tourmentez en iugement en abisme. texte. Ie te coniure de par Dieu que tu ne me tourmentes mye. Ihesus lui dist. Ort esperit is de cel homme. Et puis lui demanda. Comment est ton nom. Le dyable respondi. I'ai nom legions. car nous sommes moult. glose. Il se nomma legions. non mye qu'il eust ainsi nom. mais pour ce qu'ilz estoient pluseurs dyables ou corps d'icelui homme. Car legions vault autant a dire comme vne grant compaignie. texte. Et si prioit a Ihesus qu'il ne le chacast mye hors de la region. Lors estoit vn grant tropel de pourciaux paissans entour vne montaigne. et les dyables qui estoient pluseurs ou corps d'icelui homme. lui prierent et distrent. Enuoie nous en ces pourciaux. et nous laisse entrer en eulx. Et il leur ottroia. Lors issirent les dyables du corps de l'omme forsene. et entrerent es pourciaux. Et tantost s'en coururent les pourciaux en la mer a grant cours. si estoient bien .ij^{m}. pourciaux. et furent

tous noyez en la mer. Ceulx qui gardoient les pourciaux s'en fouyrent en la cite et par les champs. et noncierent par tout ce qui estoit fait des pourciaux. et de l'omme forsene. sique tous issirent pour ouyr ceste merueille. et vindrent tous a Ihesus. et trouuerent l'omme forsene sain et haitie seant et vestu. dont ilz furent esbahiz et en grant paour. et prierent Ihesus qu'il s'en alast de leurs contrees.

Lors monta Ihesus en sa nef et l'omme forsene qu'il auoit gairi lui pria qu'il le laissast aler auecques lui. Mais Ihesus ne lui laissa mye aler. ains lui dist. Va a ta maison et aux tiens. et annonce / comment Dieux a fait 475vb grans choses pour toi. et comment il a eu mercy de toi. Et celui s'en ala tantost. et compta par tout comment Ihesus auoit ouure en lui. Et tous en auoient grant merueille de grant maniere. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Du paralitique qui fu mis aual par dessus la maison deuant Ihesus. selon Saint Luc.

.lviij.

Et factum est vna dierum et ipse sedebat docens. et cetera. Luce.

Vn iour auint que Ihesus se seoit et enseignoit. et la estoient assemblez les Phariseens et les maistres de la Loi de tous les chastiaux de Galilee. de Iudee. et de Ihe-

rusalem. Si vindrent les hommes qui portoient vn homme paralitique en vn lit et queroient lieu par ou ilz le peussent mettre deuant Ihesus. Et quant ilz ne porent trouuer par ou le mettre deuant Ihesus pour la tourbe des gens. ilz monterent sur la couuerture de la maison. et l'auale-rent atout son lit par desus les tuiles de la maison ou mylieu du peuple deuant Ihesus. Quant Ihesus vit leur foi. il dist. Homme. tes pechiez te sont pardonnez. glose. C'est assauoir qui estoient cause de sa maladie. ce dit le Maistre es Hystoires. Et puis que la cause de la maladie cessoit. la maladie deuoit cesser. Et pour ce doit chascun phisicien eniondre a son malade quant il le vient premierement visiter qu'il se confesse et recoiue le Saint Sacrement. Car par auenture ses pechiez sont cause de sa maladie. Et se les pechiez qui sont cause de la maladie sont curez et gairiz. la maladie en sera plus legierement gairie. Et se les pechiez qui sont cause de la maladie demeurent ou malade. la maladie doit demourer. et n'est mye legiere a gairir. Car aussi comme la medecine ne vault riens a la playe ou le fer demeure. aussi ne doit valoir medecine au malade en qui les pechiez demeurent. texte. Lors commencierent a penser les maistres de la Loi et les Phariseens. et a dire en leurs cuers. Qui est celui qui dit blasmes. Qui peut pardonner les pechiez fors Dieu tout seul.

Et quant Ihesus vit leurs pensees. il leur dist. Que

pensez vous mal en vos cuers. Qui est plus legier a dire. homme tes pechiez te sont pardonnez. ou dire. lieue toi. et va. Et pource que vous sachiez que le Filz de l'Omme a pouoir de pardonner les pechiez en terre. / ie di a toi 476a paralitique. Lieue toi. et t'en va en ta maison. Et tantost il se leua. et porta son lit ou il gisoit. et s'en ala en sa [maison] magnifiant Dieu. Lors orent tous grant paour et distrent. Nous auons hui veu merueilles. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer fors ce qui est expose en glose. Du puis et de la femme de Samarie. selon Saint Iehan. .lix.

Venit ergo in ciuitatem Samarie. et cetera. Iohannis.

Ihesus vint en vne cite de Samarie qui estoit appelee Sichar. decoste vn heritage que Iacob donna a Ioseph son filz. Et la estoit la fontaine Iacob. Ihesus qui estoit lassez du chemin s'assist sur la fontaine. et vne femme de Samarie y vint pour puisier de l'yaue aussicomme a l'eure de mydi. Et Ihesus lui dist. Donne moi a boire. Et ses disciples estoient alez en la cite pour acheter a mengier. La femme de Samarie lui dist. Comment me demandes tu a boire. tu qui es Iuyf. et ie sui Samaritaine. Car les Iuys ne tiennent point de compaignie a ceulx de Samarie. Ihesus lui respondi. et dist. Se tu sauoies le don de Dieu. et qui c'est qui t'a dit. Donne moi a boire. par auenture tu lui demandasses a boire. et il te donnast yaue viue.

---

7. I have supplied the word "maison".

La femme dist. Sire. tu n'as de quoi puisier. et le puis est parfont. Et d'ou te vendroit donc yaue viue? N'es tu plus grant que nostre pere Iacob. qui nous donna ce puis. et il en but. et ses filz et ses bestes. Ihesus lui respondi et dist. Qui boit de ceste yaue il aura encore soif. mais qui bura de l'yaue que ie donrrai. il n'aura iamais soif. Ains lui sera l'yaue que ie lui donrrai fontaine d'yaue salant en vie pardurable. La femme lui dist. Sire donne moi de celle yaue. se que ie n'aie iamais soif. ne ne viegne plus cy puisier. Ihesus lui dist. Va si appelle ton mari. et reuien cy. La femme respondi. et dist. Sire. ie n'ai point de mari. Ihesus lui dist. Tu as bien dit que tu n'as point de mari. Car tu as eu cinq mariz. et celui que tu as ore n'est mye ton mari. De ce as tu dit voir. La femme lui dist. Sire ie voi bien que tu es prophette. nos peres aorerent en la montaigne. et vous dittes que le lieu ou il conuient aorer est en Iherusalem. Ihesus lui dist. Femme croi moi. car l'eure vendra et si est ore que vous n'aorerez le Pere ne en ceste montaigne ne en Iherusalem. Vous aorez ce que vous ne sauez mye. et nous aorons ce que nous sauons. car le saint vendra des Iuys. Mais l'eure vendra que les vrais aoreurs aoreront le Pere en es / perit. et en verite. 476b Et ces aoreurs quiert le Pere a l'aorer. L'esperit est Dieu si conuient aorer ceulx qui l'aorent en esperit et en verite. La femme lui dist. Ie sai bien que Messye vient qui est ap-

pelez Crist. Et lors quant il sera venuz. il nous annoncera toutes choses. Ihesus lui dist. Ce qui ie qui parle a toi. Et tantost vindrent ses disciples. et orent grant merueille de ce qu'il parloit ainsi a vne femme. Mais toutesuoies ne lui osa nul demander qu'elle queroit. ne pour quoi il parloit a elle.

Lors laissa la femme sa cruche et s'en ala en la cite. et dist aux hommes de la cite. Venez veoir l'omme qui m'a dit toutes les choses que ie fis oncques. n'est il pas donc Crist. Adonc issirent ilz hors de la cite. et vindrent a Ihesus. Et les disciples Ihesus lui demandoient et disoient. Maistre mengue. Il leur dist. I'ai viande a mengier que vous ne sauez mye. Lors distrent les vns aux autres les disciples. Lui a aucun apporte a mengier. Ihesus lui dist. Ma viande est que ie face la voulente de celui qui m'a enuoye. et que ie parface son ouurage. Vous dittes qu'il a .iiij. mois iusques au temps de moissons. et moisson est venue. Leuez hault vos yeulx et veez les regions de cy entour qui sont toutes blanches. et prestes de moissonner. Et celui qui moissonne en a son loyer. et assemble en vie pardurable. Ie vous ai enuoyez moissonner ce que vous n'auez mye laboure. Autres l'ont laboure. et vous estes entrez. en leur labour.

Adonc crurent en lui moult de celle cite pour la parole de la femme qui tesmoignoit qu'il lui auoit dit toutes les

choses qu'elle auoit oncques faittes. Et puis prierent ilz Ihesus qu'il demourast la. Et il y demoura .ij. iours. Et moult en y ot qui crurent en lui pour sa parole. et distrent a la femme. Nous ne creons mye en lui ore pour ta parole. car nous auons veu et sauons qu'il est vraiement le sauuer du monde. Par deux iours apres se parti Ihesus de la. et s'en ala en Galilee. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan. Du puis et de la femme de Samarie.

Ihesus vint en vne cite de Samarie. Le Maistre dit es Hystoires que la cite de Samarie auoit perdu son nom ancien de Samarie. et estoit appelee Sebaste. Mais la region de Samarie auoit encore le nom ancien de Samarie. La vint Ihesus decoste la cite de Sichar en vn heritage que Iacob acheta du roy / Emor. et le donna a Ioseph son filz. La estoit vn puis sur le quel Ihesus s'assist. qui estoit lassez du chemin. glose. Non mye pource qu'il s'asseist droittement sur le puis. mais decoste. aussicomme l'en dit communement. Paris siet sur Saine. texte. Ce puis auoit este appelez. le puis Iacob. mais de ce qu'il en auint cy. fut il appelez. le puis de la Samaritaine. Aucuns dient que ce puis est ou mylieu de la terre habitable. pource que chascun an en vn iour d'este a l'eure de mydi le soleil descent en l'yaue du puis sanz faire ombre de nulle part. 476va

Les disciples Ihesus estoient alez en la cite pour a-

cheter a mengier. et vne femme y vint puisier de l'yaue. Et quant Ihesus lui demanda a boire. elle le regarda et congnut aux fimbres de son mantel qu'il estoit Iuyf. si dist. Les Iuys ne participent ne n'ont compaignie aux Samaritans. Quant les dix ligniees furent menees et translatees d'une region en autre. le roy des Assiriens qui estoit payan enuoya en celle terre de Samarie Perseens et Assyriens qui estoient payans pour habiter en icelle terre de Samarie dont les .x. ligniees estoient issues. Et quant les Perseens et Assyriens y furent venuz. ilz y trouuerent tant de bestes sauuages. que pour la paour d'icelles ilz recurent les liures Moyse et les lois de la terre que les Iuys y auoient tenues. et les tindrent et sceurent. Mais toutesuoies ne laissierent ilz mye leurs ydoles. et pource furent ilz depuis appelez Samaritans. aussi comme moiens entre partie des Iuys et partie des payans. Et deuant auoient ilz este appelez. cutei. Les Iuys les appelerent aucune foiz Iacobins. c'est a dire. supplanteurs ou tricheurs. pource qu'ilz leur auoient supplante celle terre qui deuoit estre leur par heritage. Les Iuys ne mengoient ne ne buuoient de nulle de leurs viandes ne de leurs buurages. ne n'usoient de leurs vaissiaux. Et pource dist la femme samaritane a Ihesus. Les Iuys n'ont nulle compaignie aux Samaritans.

Et quant Ihesus lui ot dit qu'elle auoit eu cinq mariz.

et que le .vj^{e}. qu'elle auoit a present n'estoit mye son mari. car elle estoit sa concubine. elle dist. Ie voi bien que tu es prophette. Et puis tantost lui donna elle la question du debat qui estoit entre les Samaritans et les Iuys. Car les Iuys disoient que Iherusalem et le temple estoit le propre lieu ou l'en deuoit orer. et les Samaritans disoient qu'il estoit en la mon / taigne de Garizim. ou les anciens 476vb peres auoient aore. Et Ihesus lui respondi et dist. Le temps vendra que les hommes n'aoreront ne en celle montaigne ne en Iherusalem. Aussicomme se il deist. Ie ne fois nulle difference des lieux pour aorer Dieu. car par tout le puet on et doit on aorer en esperit et en verite. C'est a dire d' amour qui vient de l'esperit pour les choses qui sont vraies. ce sont les choses pardurables. lors lui dist la femme. Ie sai bien que Messye vient. C'est a dire le temps est pres qu'il doit venir. Par auenture que les Samaritans auoient note aucun signe de la venue Nostre Seigneur. Messye en hebrieu est Crist en grec. et Oint en latin. Ihesus dist. Ce sui ie qui parle a toi.

Adonc laissa la femme sa cruche. et s'en ala en la cite. et amonnesta les hommes de la cite qu'ilz issisent hors pour veoir l'omme qui lui auoit [dit] toutes les choses qu' elle auoit oncques faittes. Et puis dist la femme. N'est il mye Crist. Elle n'osa mye affermer surement ce qu'elle auoit ouy et qu'elle creoit bien. pource qu'elle doubtoit

---

22. I have supplied the word "dit".

que les hommes de la cite n'eussent despit se vne femme les enseignast et aprenist. Lors issirent les bourgois de la cite. et Ihesus les appela garisons appareilliez a moissonner. voire espirielement. C'est a dire. appareilliez a croire. et si auoit encore quatre mois iusques au temps de moissons. Et pource dient aucuns que ceste chose fu faitte en yuer. Et puis demoura Ihesus en la cite a la requeste des bourgois par deux iours. et moult d'iceulx crurent en lui. Du filz du petit roy. selon Saint Iehan. .lx.

Venit ergo iterum in Chana Galilee vbi fecit aquam vinum. et cetera. Iohannis.

De rechief vint Ihesus en Chane de Galilee. ou il auoit fait de l'yaue vin. Et la vint a lui vn petit roy. glose. Le Maistre dit es Hystoires qu'il estoit le souuerain de la terre apres le roy. et pource estoit il appelez petit roy. texte. de qui le filz gisoit malade en Capharnaum. Et quant il ouy dire que Ihesus estoit venuz de Iudee en Galilee. il s'en ala a lui. et lui pria qu'il venist et gairist son filz. car il commencoit a mourir. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Nostre Seigneur le reprist de ce qu'il lui pria qu'il venist. aussi comme se il ne le peust gairir se il ne fust present. Et pource lui dist il. Va t'en ton filz vit. Si le gairi par sa parole. L'en cuide / que ce petit roy fu 477a iuyf. pource que Nostre Seigneur lui dist. Se vous ne veez signes et miracles. vous ne me croirez mye. Car les Iuys

demandoient tousiours signes. texte. Ihesus lui dist. Se vous ne veez signes et miracles. vous ne croirez ia. Le petit roy lui dist. Sire vien auant que mon filz muire. Ihesus lui dist. Va t'en. ton filz vit. Adonc crut il la parole que Ihesus lui dist. et s'en ala. Et ainsi qu'il vint pres de Capharnaum ses sergens lui vindrent a l'encontre. et lui distrent que son filz viuoit. Adonc leur demanda il a quele heure il auoit eu sante. Et ilz lui distrent que la fieure l'auoit hier laissie en la .vj^{e}. heure. Et lors congnut le pere certainement que en icelle heure lui auoit dit Ihesus. Ton filz vit. Si crut en Ihesucrist. et toute sa mesgniee. Du mengier que Leui. ce fu Saint Mathieu l'Euuangeliste. donna a Ihesus. selon Saint Luc. .lxj.

Et fecit ei conuiuium magnum Leui. in domo sua. Luce.

Leui. ce fu Saint Mathieu l'Euuangeliste et apostre. donna a Ihesus vn grant mengier en sa maison. si y auoit moult de Publicans mengans auec. glose. qui auoient este compaignons de Mathieu. car il fu Publican. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. et d'autre peuple. Les Phariseens et les maistres de la Loi qui y mengoient commencierent a murmurer. et distrent aux disciples Ihesus. Pour quoi mengiez vous et buuez vous auec les Publicans qui sont pecheurs. Ihesus respondi. et dist. Ceulx qui sont sains et haitiez n'ont mestier de mire. mais ceulx qui sont malades.

Ne ie ne sui mye venuz appeler les iustes a repentence. mais les pecheurs.

Adonc lui distrent ilz. Pour quoi ieunent souuant et font oraisons les disciples Iehan. et les tiens boiuent et mengucent. Il leur dist. Doiuent les amys de l'espoux ieuner tant comme ilz sont auec l'espoux. glose. Cy excusa Ihesus ses disciples de ce qu'ilz ne ieunoient tant pource qu'ilz estoient rudes et ne pooient pas moult de griefte souffrir. comme pource qu'il estoit corporelement auec eulx. car ilz ieuneroient moult quant il seroit parti d' eulx. Pour ceste cause dient aucuns que les apostres et les disciples ieunerent de l'Ascension que Ihesus se parti d'eulx iusques a la Penthecoste que le Saint Esperit fut enuoyez. Et pour celle meismes cause ieunent aucuns a present depuis l'Ascension iusques a la Penthecoste. et l'appellent le ieune des / apostres. Mais ceste chose n'est mye 477b autentique. car on ne treuue mye es Faiz des Apostres qu'ilz ieunassent lors. mais sanz plus qu'ilz estoient perseuerans en orasons. texte. Sachiez que le iour vendra que l'espoux leur sera tollu. et lors ieuneront ilz. De la fille Iayrum. selon Saint Luc. .lxij.

Et ecce vir cui nomen Iairus. et cetera. Luce.

Vn homme qui auoit nom Yairus et estoit prince de la synagogue vint a Ihesus. et s'enclina a ses piez et lui pria qu'il entrast en sa maison. car il auoit vne seule fille

pres de l'aage de .xij. ans. la quele mouroit. Et ainsi comme il y aloit. les tourbes du peuple le pressoient moult. Et vne femme qui estoit malade de flux de sanc ia auoit .xij. ans. et auoit ia tout son auoir despendu en mires et si ne pouoit estre gairie. vint a Ihesus en la presse par derriere. et atoucha les fimbres de son vestement. Et tantost cessa sa maladie. et le flux de sanc. Lors dist Ihesus. Qui est ce qui m'a atouchie. Chascun le nyoit et disoit que nul ne l'auoit touchie. Et Pierre et ceulx qui auecques lui estoient lui distrent. Commandeur. ce font les tourbes du peuple qui te pressent et grieuent trop. et tu dis. Qui m'a touchie. Ihesus dist. Aucun m'a thouchie. car ie sai ie sai que vertus est issue de moi. Lors vit la femme qu'elle ne lui pouoit celer. si vint tremblant a lui et s'enclina a ses piez. et lui dist deuant tout le peuple la cause pour quoi elle l'auoit touchie. et comment elle estoit tantost gairie. Ihesus lui dist. Fille ta foi t'a sauuee. va t'en em paix.

Lors vint a Yairus vn homme qui lui dist. Ta fille est morte. ne le vueilles plus traueillier de venir auant. Et quant Ihesus ouy celle parole il dist au pere de la fille. N'aies paour. croi seulement et elle sera sauuee. Et quant il fu venuz a la maison ou elle gisoit. il ne laissa nullui entrer ens. fors Pierre et Iaques et Iehan. et le pere et la mere de la pucelle. Et tous la plaignoient et plouroient

moult efforciement. mais Ihesus leur dist. Ne plorez mye. car elle n'est mye morte. ains dort. Et tous le commencierent a mocquier et trufer. car ilz sauoient bien qu'elle estoit morte. Lors prist il la main de la pucelle. et puis cria et dist. Pucelle lieue toi. Et tantost lui retourna l'ame ou corps. et se leua. Et Ihesus lui commanda a donner a mengier. Et lors s'esbahierent moult le pere et la mere. Et Ihesus lui commanda qu'ilz ne deissent / mye ce 477va qui estoit fait. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc. De la fille Yairus.

Vn prince de la synagogue qui auoit nom Yairus vint a Ihesus. et l'aora. et lui dist. Ma fille est maintenant morte. c'est a dire prochaine de la mort. vien donc. et met ta main sur elle. si viura. Et ainsi comme il y aloit vne femme qui estoit malade de flux de sanc par l'espace de .xij. ans. toucha les fimbres de sa vesteure. si fu tantost gairie. Saint Ambroise dit ou sermon de Salemon que celle femme fu Marthe la suer Marie Magdalene. Car en ce sermon de Salemon racompte Saint Ambroise le bien que Ihesucrist fist a l'umaine ligniee. Entre le quel bien il dit. Ihesus secha le flux de sanc en Marthe. il enchaca les dyables de Marie Magdalene. et resuscita le Ladre qui estoit mort.

Quant Ihesus vu venuz en la maison Yairus. il mena ens auecques lui Pierre et Iaques et Iehan son frere. car ilz estoient ses secretaires. et le pere et la mere de la pu-

celle sanz plus. et la resuscita sicomme deuant est dit. et lui commanda a donner a mengier. car c'est certain signe de vraie resurrection. Car aucuns enchanteurs resuscitent les mors par briefz qu'ilz leur lyent desoubz les .ij. aisselles. et les font parler et aler. mais ilz ne les pueent faire mengier. Aucuns dient que ce miracle fu fait ou mylieu de Iherusalem decoste le palaix Salemon. Des .ij. auugles. et vn sourt et muet. selon Saint Mathieu. .lxiij.

Et transeunte inde Ihesu. secuti sunt eum duo ceci. et cetera. Mathei.

Apres se parti Ihesus de la. et deux auugles le suiuirent crians et disans. Filz de Dauid aies mercy de nous. Et quant il fu venuz en sa maison. glose. en Nazareth. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. les .ij. auugles vindrent a lui. Et Ihesus leur dist. Creez vous que ie puisse faire ce que vous me demandez. Ilz respondirent. Oy sire. Lors atoucha il leurs yeulx et dist. Il vous soit fait selon vostre foi. Et tantost furent leurs yeulx ouuers. et virent. Et Ihesus leur deffendi et dist. Gardez que nul ne le sache. Lors se partirent ilz de lui. mais ilz ne s'en turent oncques. ainsi le distrent par toute celle terre.

Et quant ilz furent partiz de lui on lui apporta vn homme demoniacle sourt et muet. sique l'omme ne pouoit parler. Et tantost Ihesus osta le dyable hors de l'omme. et l'omme parla. / glose. Le Maistre dit es Hystoires qu'il sonne 477vb

mieulx en grec sourt que muet. texte. Lors orent les tourbes du peuple grant merueille. si distrent. Oncques mais tele chose ne fu veue en Israel. Mais les Phariseens distrent. Il enchace les dyables en Beelzebub. le prince des dyables.

De Beelzebub. par Hystoires. .lxiiij.

Quant les tourbes commencierent a loer Ihesus pour ces miracles. les Phariseens distrent. Il enchace les dyables en Beelzebub. mais les diuerses manieres des payans donnerent puis surnoms a leurs ydoles selon leur diuers langages. Ceulx de Babiloine l'appelerent Beel. ceulx de Moabite Beel. ceulx de Palestine Baal. Et aucune foiz y adiousterent ilz aucune chose. sicomme Beelphegore. qui vault autant a dire comme le dieu du membre de l'omme. Aucune foiz Baalim. qui est dieu des Sydoniens. et vault autant a dire comme force. Mais Beelzebub n'estoit nom de nulle ydole. Mais les Iuys pour mocquier les payans et trufer de leurs dieux. et pour les despire auoient adiouste Zebub a Beel c'est dieu des payans qui estoit prochain a eulx. et dieu des payans d' Acre. Et vault autant a dire Beelzebub comme dieu des mouscheS. pour l'ordure de la plante du sanc des bestes que les payans sacrefioient deuant Beel en Acre. car les mousches suiuent voulentiers le sanc.

Cy dit Saint Mathieu en vne partie de son Euuangile vn petit apres ceste. que Nostre Seigneur respondi aux Phariseens. et dist. Se ie chace les dyables en Beelzebub le

prince des dyables. en nom de qui les enchacent vos filz. Aussicomme se il deist. Vous dittes que vos filz enchacent les dyables en nom de Dieu. et pour quoi ne le dittes vous aussi bien de moi. Cy dit le Maistre es Hystoires qu'ilz estoient aucuns Iuys qui coniuroient les dyables es corps des hommes des coniuremens Salemon. et ainsi les enchacoient. Et si est voir qu'il est vne racine d'une herbe. que se on la metoit es narines d'un homme demoniacle. le dyable en istroit. Et Iosephus dit qu'il vit vn Iuyf coniureur qui fu pris et amenez deuant Vaspasian quant il assiga Iherusalem. le quel Iuyf auoit vn anel. ou quel anel il auoit mis vne racine desoubz la pierre d'icelui anel. Si mist l'anel es narines d'un demoniacle deuant Vaspasian. et coniura le dyable qu'il issist hors / du corps d'icelui 478a demoniacle. et il en issi tantost. Et pour prouuer qu'il estoit issu hors. il mist vn bacin plain d'yaue deuant tous. et coniura le dyable qu'il le tournast ce de desoubz desure. et l'espandist. Et le dyable le fist tantost.

Et ce que aucuns encloent les dyables en leurs ainiaux. par qui ilz commande aux autres dyables. ne cuide l'en point que Salemon le trouuast. Incidence. Cyprien fut vn enchanteur qui auoit deux dyables enclos en vne boite. si les enuoya vn iour a vne vierge qu'il aimoit la quele auoit nom Iustine. pource qu'ilz l'amenassent a lui. mais elle les enchaca par le signe de la croix. Si s'en retournerent

a Cyprian. et lui distrent comment elle les auoit enchaciez. Et quant il ouy la maniere. il fu tantost crestian. et martir auec elle. De la Magdalene. par Hystoires. .lxv.

Cy dient aucuns que vn Phariseen cemonnit a mengier Ihesus en Nazareth. et que la furent pardonnez les pechiez a Marie Magdalene. qui depuis le suiui tousiours. Et pluseurs dient que ce fu fait en Bethanie. mais le lieu ou ce fu ne le temps quant ce fu fait. ne pueent estre certifiez par l'Euuangile. De la Magdalene. selon Saint Luc. .lxvj.

Rogauit autem illum quidam Phariseus ut manducaret cum illo. et cetera. Luce.

Vn Phariseen pria Ihesus qu'il mengast auecques lui. Et il entra en la maison du Phariseen. et y menga. Et ainsi comme il mengoit vne femme qui estoit en la cite pecherresse. quant elle sceut qu'il mengoit en la maison du Phariseen. elle y vint. Si y apporta vne boite d'oignement et se mist derriere selon les piez Nostre Seigneur Ihesus. et commenca a arroser ses piez de ses lermes et les torchoit des cheueulx de son chief. et les baisoit et oignit d'oignement.

Quant le Phariseen qui auoit cemons Ihesus vit ce. il dist en sa pensee. Se cestui fust prophette il sceust bien quele ceste femme est qui l'attouche. car elle est pecherresse. Et Ihesus congnut sa pensee. si lui respondi et dist. Symon ie te vueil dire vne chose. Symon dist. Maistre di. Deux debteurs estoient a vn vsurier. Dont l'un lui deuoit

cinq cens deniers. et l'autre .l. Ceulx n'orent de quoi de quoi payer. si leur quitta tout l'usurier. Le quel d'eulx donc le doit plus aimer. Symon respondi. Il me semble que celui a qui il quitta le plus. Ihesus dist. Tu as bien iugie. Et puis se tourna Ihesus vers la fem / me. et dist 478b a Symon. Vois tu ceste femme. Ie sui entrez en ta maison. mais tu ne m'as point donne d'yaue a mes piez. et ceste a arrose de ses lermes mes piez. et torchiez de ses cheulx. Tu ne m'as pas baisie. et ceste oncques depuis qu'elle entra ceens ne cessa de baisier mes piez. Tu n'as mye oint mon chief d'uile. et ceste a oint mes piez d'oignement. Pour quoi ie te di que moult de pechiez lui sont pardonnez. pource qu'elle m'aime moult. Celui aime meins a qui l'en quitte le meins. Et puis dist Ihesus a la femme. Tes pechiez te sont pardonnez. Lors commencierent ceulx qui la mengoient a dire en leurs pensees. Qui est celui qui pardonne les pechiez. Ihesus dist a la femme. Ta foi t'a sauuee. va t'en en paix. Incidence. Magdalon dont Magdalene fu dame. est vn chastiau a .ij. milles de la cite de Tyberiade. Du seruice Marthe. selon Saint Luc. .lxvij.

Factum est autem dum irent et ipse intrauit in quoddam castellum. et cetera. Luce.

Ainsicomme Ihesus et ses disciples s'en aloient en Iudee sicomme dit le Maistre es Hystoires. Ihesus entra en vn chastel. Et vne femme qui auoit nom Marthe. le recupt

---

12. pechiez] MS pe.

en sa maison. Et elle auoit vne suer qui auoit nom Marie. la quele seoit decoste les piez Nostre Seigneur. et ouoit sa parole. Et Marthe entendoit au commun seruice et a appareillier le mengier. Et puis vint Marthe a Ihesus. et lui dist. Sire ne te chault il de ce que ma suer me laisse seule seruir. Di lui qu'elle m'ayde. Ihesus respondi. et dist. Marthe Marthe. tu es soigneuse de moult de choses. et toutesuoies vne chose est neccessaire. Marie a elleu la meilleur partie. qui ne lui sera point tollue. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par les Hystoires dont il soit mestier. De la question et demande Saint Iehan Baptiste. selon Saint Mathieu. .lxviij.

Iohannes autem cum audisset in vinculis opera Christi et cetera. Mathei.

Quant Iehan Baptiste qui estoit en prison ouy racompter les oeuures Ihesucrist. il enuoya a lui deux de ses disciples. et lui dist. Es tu ce qui dois venir. ou nous attendons autre. Ihesus respondi et leur dist. Alez et dittes a Iehan ce que vous auez veu et ouy. Les auugles voient. les contraiz et boiteux vont droit. les mesiaux sont gairiz. les sours oyent. les mors resuscitent. les poures euuangelizent. / et benoit est celui qui n'aura point este esclandiz en moi. 478va

Lors s'en alerent les deux disciples Iehan. Et ainsi

comme ilz s'en aloient. Ihesus commenca a dire au peuple de Iehan. Qui estes vous aler veoir ou desert? le rosel que le vent demaine? Qui estes vous aler veoir. homme vestu de riches vesteures? Ceulx qui sont vestuz de riches vesteures sont es maisons des roys. Mais qui estes vous alez veoir? le prophette? Encore vous di ie pour voir et plus que prophette. Car c'est celui de qui est escript. Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam. et cetera. C'est a dire. I'enuoye mon ange deuant ta face. pource qu'il appareille ta voie deuant toi. Ie vous di pour voir que entre tous ceulx qui furent oncques nez de mere. ne fu nez plus grant que Iehan Baptiste. Et toutesuoies le meindre qui est ou regne des cieulx est plus grant que lui. Tous les prophettes et les lois ont prophetizie iusques a Iehan. Qui a oreilles pour ouir. si oie. A qui pourrai ie comparer ceste generacion. Elle est semblable aux enfans qui sont en vn marchie. et crient a leurs compaignons. et dient. Nous auons chante. et vous ne dancastes mye. nous auons plore. et vous n'auez mye plaint. Iehan est venuz qui ne boit ne ne mengue. et les hommes dient. Vez cy vn deuoreur et buueur de vin. et amy des Publicans et des pecheurs.

Apres commenca il a blasmer les citez es queles il auoit fait moult de miracles. pource qu'elles n'auoient fait nulle penance. et dist. Doleur a toi Corrozaim. doleur a toi Bethsayde. car se les miracles qui ont este faiz en vous. eus-

sent este faiz en Tyr et en Sydoine. glose. Tyr c'est sur et Sydoine c'est saiette. texte. elles en eussent fait pieca penance en haire et en cendre. Et pource vous di ie qu'il sera mieulx a Tyr et a Sydoine au iour du iugement qu'il ne sera a vous. Et tu Capharnaum ne seras tu mye essauciee iusques au ciel. et descendras iusques en enfer. Car se les miracles qui sont faiz en toi eussent este faiz en Sodome et en Gomorre. par auenture fussent elles en estant. Et pource vous di ie qu'il sera mieulx a la terre de Sodome au iour du iugement. qu'il ne sera a toi. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. De la question Saint Iehan Baptiste.

Quant Iehan Baptiste qui estoit en chartre ouy racompter les oeuures Ihesus il enuoya a lui deux de ses disciples. et lui dist. Es tu ce qui dois venir. ou nous attendons autre. Ie / han ne doubtoit mye qu'il fust Ihesucrist. car 478vb il auoit ia dit pieca. Veez cy l'aignel de Dieu. veez cy celui qui oste les pechiez du monde. Mais pource que ses disciples se doubtoient encore se Ihesus estoit celui Crist qui deuoit venir. les enuoya il a Ihesus. Aussicomme se il deist. Alez a lui. si lui demandez se il est Crist. ou se il est encore auenir.

Toutesuoies semble il que Saint Gregoire veult dire sur Ezechiel le prophette que Iehan ne sauoit mye se Ihesus deuoit par lui ou par autri despoillier enfer. Et pource dist

il. Es tu ce qui dois venir. ou nous attendons autre. Aussicomme se il deist. Ie sui pres de descendre en enfer a mon peuple. veulz tu donc que ie t'annonce en enfer aussicomme ie t'ai annoncie en terre. Lors osta Ihesus la doubtance des disciples Iehan en monstrant certains signes de sa venue quant il dist. Les auugles voient. les contraiz et boiteux vont droit. et cetera.

Et ainsicomme ilz s'en aloient. Ihesus loa Iehan au peuple. et dist. Entre tous ceulx qui furent oncques nez de mere. ne fut nul nez plus grant que Iehan Baptiste. On ne sceit mye se nul fut oncques nez apres lui. ou doit naistre plus saint de lui. Ne pour ceste loange dont Ihesus loa Iehan ne doit on mye croire les herites mescreans qui dient que Iehan fut vn ange muez en homme. pour ces paroles que Dieu dist de Iehan. I'enuoie mon ange deuant ta face. et cetera. Car ilz en mentent du tout.

Apres ceste loange dist Ihesus. Tous les prophettes et les lois ont prophetizie iusques a Iehan. voire la plus grant partie des prophettes. Mais encore apres Iehan prophetizierent Agabus. et les .iiij. filles Phelipe le Dyacre. Et apres ce blasma Ihesus aucunes citez de Galilee. sicomme dit est deuant. Apres ce vindrent aucuns des apostres a Ihesus. et lui distrent ce qu'ilz auoient preschie et fait. glose. Ce trouuerez vous es Faiz des Apostres. texte. et il les mena a vn lieu desert pour reposer vn petit. car ilz n'auoient mye espace de

mengier pour les tourbes. Des .lxxij. disciples. selon Saint Luc. .lxix.

Post hec autem designauit Dominus et alios septuaginta duos. et cetera. Luce.

Apres ce enuoya Nostre Seigneur autres .lxxij. disciples. et les enuoya .ij. et deux deuant sa face. en toutes les citez et les lieux ou il deuoit venir. Et leur dist. Vostre moisson est moult grande. mais il y a pou d'ouuriers. Priez donc le sire de la moisson qu'il enuoie ouuriers en la moisson./ Alez. ie vous enuoie aussicomme aigniaux entre les 479a loups. Ne portez sac. n'escharpe. ne chaucemente. et ne saluez homme par chemin. En quelconques maison ou vous entrerez dittes premierement. Paix soit a ceste maison. Et se il y a filz de paix. vostre paix reposera sur lui. et se non. vostre paix retournera a vous. Demourez en celle maison. et mengiez et buuez ce qu'ilz ont. car l'ouurier est digne de son loier. N'alez mye de maison en maison. mais en quelconques cite que vous entrerez. se on vous y recoipt mengiez ce que l'en vous metra deuant. et gairissiez les malades qui y sont. et leur dittes. Le regne de Dieu approchera en vous. Et en quelconques cite ou vous entrerez. se l'en ne vous y recoipt. si alez es places de la cite. et dittes. Nous escouons sur vous nes la pouldre de vostre cite qui est prise a nous. Et toutesuoies sachiez vraiement que le regne de Dieu approchera. Et ie vous di pour voir qu'il sera mieulx au iour du iugement a

la terre de Sodome qu'il ne sera a celle cite. Doleur soit a toi Corrozaim. et doleur a toi Bethsayde. Car se les miracles qui ont este faiz en vous eussent este faiz en Tyr et en Sydoine. ilz eussent pieca fait penance en haire et en corde. Et pource sera il mieulx a Tyr et a Sydoine au iour du iugement qu'il ne sera a vous. Et tu Capharnaum qui est essaussie iusques au ciel. tu descendras iusques en enfer. Qui vous oit qui estes mes disciples. il me oit. Et qui vous despite. il me despite. Et qui me despite. il despite celui qui m'a enuoyez.

Lors s'en alerent ilz .lxxij. Et quant ilz furent reuenuz a grant ioie. ilz distrent a Ihesus. Sire neis les dyables sont subgez a nous en ton nom. Et il leur dist. Ie veoie Sathan cheoir du ciel aussicomme fouldre. et ie vous donne pouoir de fouler et de passer sur les serpens et les escorpions. et sur tout le pouoir de l'ennemy. et si ne vous greuera riens. Mais toutesuoies ne vous esiouissez mye de ce que les dyables sont subgez a vous. mais esiouissiez vous de ce que vos noms sont escripz es cieulx.

En icelle heure se resiouy Ihesus en Saint Esperit. et dist. Pere sire du ciel et de la terre. ie te regehis et confesse. qui as cele ces choses aux sages. et les as reuellees aux petiz. voire Pere. car ainsi te plaist il. Toutes choses me sont donnees de mon Perre. et nul homme ne sceit qui est le Filz fors le Pere. ne qui est le Pere fors le Filz. et a

qui le Filz le vouldra / reueller. 479b

Et puis se tourna il aux disciples. et leur dist. Les yeulx sont beneurez qui voient ce que vous veez. Car ie vous di pour voir que moult de prophettes et de roys desirerent a veoir ce que vous veez et si ne le virent mye. et a ouyr ce que vous ouez. et si ne l'ouyrent mye. Incidence. En aucunes grans eglises a vnes grans couronnes a .xij. grans tournelles qui segnifient les .xij. apostres. et .xij. plus petites tournelles qui segnifient les .xij. petiz prophettes. et .lxxij. chandeliers qui segnifient les .lxxij. disciples. Et si y a aucuns anges aussicomme gardes de l'eglise. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. De ce que les apostres firent contre le sabmedi. en frotant les espiz de ble. selon Saint Luc. .lxx.

Factum est autem in sabbato secundo primo cum transiret per Sata. Luce.

Ou second sabmedi apres le premier auint que les disciples ainsi comme ilz et Ihesus passoient par les blez arrachierent des espiz. et les froterent en leurs mains. et en mengoient les grains. Lors distrent aucuns des Phariseens. Pour quoi faittes vous ce que l'en ne doit mye faire au sabmedi. Ihesus respondi et dist. N'auez vous mye leu comment Dauid et ceulx qui estoient auecques lui orent faim et il entra en la maison Dieu. et prist les pains de

proposicion. et en menga. et si en donna a mengier a ceulx qui estoient auec lui. et toutesuoies n'en doit nul mengier fors les prestres. De ce Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc. de ce que les apostres firent contre le sabmedi.

Nostre Seigneur excusa les disciples en moult de manieres de ce qu'ilz auoient arrache les espiz au sabmedi. et frotez a leurs mains. et mengie les grains. Car il les excusa par Dauid qui par neccessite de grant famine auoit mengie les pains que nul ne deuoit mengier fors les prestres. Et aussi mengoient les disciples les blez par neccessite. Et d'autre part ilz les mengoient en la presence de leur seigneur qui auoit fait le sabmedi. Ne encore ne pecche nul malade qui brise son ieune par maladie. Et les Phariseens disoient que l'en ne deuoit mye ce faire au sabmedi. pource que l'en pouoit bien a vn autre iour mengier des grains de blez de ses voisins selon la Loi. mais que on ne les soiast point a faussille. Du manke. c'est / de celui qui auoit la main destre secche. selon Saint Luc. 479va

.lxxj.

Factum est autem in alio sabbato ut intraret in synagogam. Luce.

En l'autre sabmedi entra Ihesus en la synagogue. et commenca a enseignier. Si estoit la vn homme qui auoit la main destre secche. et les maistres de la Loi et les Phari-

seens regardoient se Ihesus le gairiroit au sabmedi. pour trouuer aucune achoison de l'accuser. mais il sauoit leurs pensees. si dist a l'omme qui auoit la main secche. Lieue toi. si soies en estant ou mylieu de tous. Et il se leua et fut en estant. Et puis Ihesus leur dist. Ie vous demande se l'en doit faire au sabmedi bien ou mal. ou sauuer vne ame. ou perdre. Et lors les regarda il tous. et puis dist a l'omme. Esten ta main. Et il l'estendi. si ot tantost sa main gairie et saine. Lors furent ilz tous aussicomme desuez et forsenez de mautalant. et commencierent a parler ensemble et dire qu'ilz pourroient faire de Ihesus.

Et cy dit Saint Mathieu que Nostre Seigneur leur demanda se l'en pouoit gairir vn homme au sabmedi. Et ilz ne lui respondirent riens. Et lors gairit il tantost la main de l'omme. glose. Mathei.xij. Et cum inde transisset venit in synagogam eorum. et ecce homo manum habens aridam. et cetera. texte. et dist. Le quel de vous est ce qui auroit vne brebis et se elle estoit cheute en vne grant fosse au sabmedi qui n'yroit tantost la traire a mont. Et encore est l'omme meilleur que vne brebis. Donc doit on et puet on bien faire au sabmedi. Lors s'en issirent les Phariseens. et tenoient leur conseil comment ilz pourroient destruire Ihesus. Mais Ihesus le sceut. si se parti de la. Et moult de malades le suiuirent. les quelx il gairi tous. Des .vij. paraboles. et premierement des .iiij. dittes aux tourbes en

la nef. et puis des .iij. dittes aux disciples en la maison. Des .iiij. dittes aux tourbes en la nef. selon Saint Mathieu. .lxxij.

In illo die exiens Ihesus de domo. sedebat secus mare. et cetera. Mathei.

En celui iour issi Ihesus de la maison. et s'en ala seoir decoste la mer. Si s'assemblerent a lui toutes les tourbes. tant qu'il entra en vne nef. et s'assist. et toute la tourbe estoit ou riuage. Et il parla moult a eulx en paraboles. c'est a dire par semblances. et dist. Le semeur s'en ala semer. Et quant il semoit. l'une / semence chey 479vb sur la voie. et les oisiaux vindrent. qui la mengierent. Et l'autre chey sur la pierre ou il n'auoit pas moult de terre. si fu tantost leuee pource qu'elle n'estoit mye parfont en terre. Et le chault soleil la secha toute pource qu'elle n'auoit mye bonne racine. L'autre chey entre les espines. et les espines crurent. sique elles esteignirent la semence. L'autre chey en bonne terre. si donna fruit. l'une a cent doubles. l'autre a .lx. et l'autre a .xxx. Qui a oreilles pour ouir si oie.

Lors vindrent ses disciples a lui. et lui distrent. Pour quoi parles tu a eulx en paraboles. Il respondi. Pource qu'il vous est donne de Dieu a congnoistre le mistere du regne des cieulx. et non mye a eulx. Car a celui qui a aucune chose encore lui donrra l'en. et a celui qui n'a riens

---

23. Dieu] MS die.

encore lui toldra l'en ce tantet qu'il a. Et si parle a eulx en paraboles. afin qu'ilz voient et ne voient riens. et si oient et n'oient ne n'entendent. Si est ainsi accomplie en eulx la prophecie Ysaye qui dit. Auditu audietis. et non intelligetis. et videntes videbitis. et non videbitis. Incrassatum est enim cor populi huius. et auribus grauiter audierunt. et oculos suos clauserunt nequando videant oculis. et auribus audiant. et corde intelligant. et conuertantur. et sanem eos. C'est a dire. Vous ourrez de l'ouye. et n'entendrez mye. et verrez et si ne verrez mye. car le cuer de ce peuple est endurciz. si ouyrent enuiz des oreilles. et clouyrent leurs yeulx qu'ilz ne peussent veoir. ne ouyr des oreilles. ne de cuer entendre. ne estre conuertiz et gairiz. Mais vos yeulx sont beneurez pource qu'ilz veoient. et vos oreilles pource qu'elles oient. Et ie vous di pour voir que moult de prophettes et de iustes ont desirie a veoir ce que vous veez. et si ne le virent oncques. et a ouyr ce que vous ouez. et si ne l'ouyrent oncques.

Or ouez donc que segnifie la parabole du semeur. Quant aucun oit la parole de Dieu. et ne l'entent mye. le dyable vient qui lui oste hors du cuer la parole qui lui est ou cuer. c'est la semence qui est semee selon la voie. La semence qui est semee sur la pierre. segnifie celui qui oit la parole de Dieu. et tantost la re-

coipt a grant ioye. Mais il n'a mye bonne racine. car si-
tost comme il a vn pou de tribulacion et de persecucion.
il ne lui en souuient. La semence qui est semee entre les
espines segnifie celui qui oit la parole / de Dieu. mais 480a
le soing et les pensees de ce siecle et la deceuance des
richesses esteint la parole qu'il a ouye. siqu'elle ne
fait nul fruit. Et celui qui seme en bonne terre. c'est
celui qui oit la parole de Dieu. et l'entent et apporte
et fait fruit. l'un a cent doubles. l'autre a .lx. et l'au-
tre a .xxx.

Apres ce le proposa il vne autre parabole. et dist. Le
regne des cieulx est semblable a l'omme qui sema bonne se-
mence en son champ. mais la nuit ensuiuant sicomme l'en
dormoit vint l'ennemy d'icellui homme. et sema auec en my
le froument zizanie. c'est nelle. et puis s'en ala. Et quant
le froument commenca a croistre en herbe. la nelle apparut
auec. Lors vindrent les seruiteurs a leur maistre. et lui
distrent. Sire. ne semas tu mye bonne semence en ton champ.
et dont y vient la nelle. Il leur dist. Mon ennemy m'a ce fait.
Les seruiteurs distrent. Veulz tu que nous aillons arrachier
la nelle. Nenil dist il. car par auenture vous arracheriez le
froument auec. Mais attendez et laissiez croistre l'un et
l'autre de cy au temps de moissons. si dirai aux moisson-
neurs. Cueilliez premierement la nelle. et la lyez par fais-
siaux. si l'ardra l'en ou feu. et assemblez le froument en

ma grange.

Vne autre parabole leur proposa il et dist. Le regne des cieulx est semblable au grain de seneue. qui est vn des plus petiz grains de tous. Et quant l'omme la seme en son champ. il croist plus que nulle autre herbe. et est aussi comme vn petit arbre. si que les oisiaux du ciel habitent sur les branches.

Encore leur proposa il vne autre parabole et dist. Le regne des cieulx est semblable au leuaim que la femme met en trois mesures de farine tant qu'elle estoit toute leuee. Toutes ces choses parla Ihesus aux tourbes en paraboles. et si ne parloit riens a eulx sanz paraboles. afin que l'Escripture fust acomplie que le prophette auoit dit. Aperiam in parabolis os meum. C'est a dire. Ie ouurerai ma bouche en paraboles.

Et puis laissa il les tourbes. et vint en la maison. Et ses disciples vindrent a lui et lui distrent. Expose nous la parabole de la nelle. Il respondi. et dist. Celui qui seme la bonne semence c'est le Filz de l'Omme. le champ c'est le monde. la bonne semence. ce sont les filz de Dieu. la nelle. ce sont les filz du dyable. L'ennemy de l'omme qui seme la nelle c'est le dyable. les moissons c'est la fin du monde. les moissonneurs ce sont les anges. Et aussi comme l'en quieult la nelle. et l'art on en feu. ainsi sera il en / la fin du siecle. Car le Filz de l'Omme enuoyera 480b

ses anges qui quieuldront et osteront de son regne les pecheurs. et ceulx qui font mal. et les enuoyeront en vn four de feu. la sera doleur et grissement des dens. Et les iustes resplendiront lors comme le soleil ou regne de leur Pere. Qui a oreilles de ce ouyr. ce oie. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. des .iiij. paraboles dittes et racomptees en la nef.

Pour ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. des .iiij. paraboles aux tourbes en la nef. dit le Maistre es Hystoires. que Ihesus ala en iceulx iours orer en vne montaigne. et fu toute nuit en oraisons. Et quant il fu iour. il appela ses disciples qui par auenture dormoient encore. et puis s'assist sur la mer et leur proposa les .iiij. paraboles deuant dittes. Dont la premiere fu du semeur qui sema en mauuaise terre en trois manieres. Et ceste leur exposa il sicomme deuant est dit. La seconde fu du semeur qui sema bonne semence en son champ. et son ennemy y sursema nelle. Dont le semeur dist a ses sergens. Laissiez croistre l'un et l'autre iusques aux moissons. Et ceste chose semble contraire a Saint Pol qui dit. Auferte malum de medio vestri. C'est a dire. Ostez le mal du mylieu de vous. mais non est. Car entre le froument et nelle ou zizanie deuant qu'ilz viegnent a espi. a si grant semblance. que a paines puet on congnoistre l'un de l'autre. glose. Le Maistre dit es Hystoires ce semble que l'erbe que l'en

appelle zizanie selon le latin. et celle que l'en appelle lolie selon le latin aussi sont vne meisme herbe. Si a entre le froument et la lolie ou zizanie tandis comme ilz sont en fueille deuant qu'ilz viegnent en espi. si grant semblance que a paines puet on congnoistre l'un de l'autre. Et pour ce dist le semeur de la bone semence que on les laissast croistre tant qu'ilz venissent au temps de moissons. si congnoistroit on l'un de l'autre. et quieuldroit on lolie ou zizanie d'une part. et l'ardroit on. ce que l'en ne peust mye auoir fait tant comme le froument et lolie ou zizanie fussent ensemble en fueille. pour la semblance de leurs fueilles. Entre nous clers ne pouons mye vraiement dire en rommant le propre nom de ceste herbe lolie ou zizanie. mais toutesuoies est ce vne herbe qui moult nuit aux blez. si dient aucuns que c'est gargarie. les autres dient perteruelle. les autres dient draue. les autres dient darielle. / les autres dient nelle. Et il semble bien que ce soit nelle. 480va Car on treuue en vn liure que l'en appelle Mathre que c'est nelle. par deux vers qui dient ainsi. Frumentis nocuam lolium Grecus vocat herbam. Quam nostri dicunt vulgari more nigellum. Mais aucuns laboureurs l'appellent froumenterelle. pour ce qu'elle semble froument tandis comme elle est en fueille. La chose aperte est de ceste herbe que c'est haueron. texte. Si est ceste chose ditte des choses doubtables. et ce que Saint Pol dit des choses apertes.

La tierce parabole fu du grain de seneue. et la quarte du leuaim. Si les exposa toutes ailleurs a ses disciples. Et puis laissa il les tourbes. et vint en la maison. Et ses disciples lui distrent. qu'il leur exposast la parabole de la zizanie ou nelle. car la premiere leur auoit il exposee en la nef. Et il leur exposa sicomme deuant est dit.

Des .iij. paraboles aux disciples en la maison. selon Saint Mathieu. .lxxiij.

Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro. et cetera. Mathei.

Le regne des cieulx est semblable a vn grant tresor mucie en vn champ. et quant aucun homme la trouue il a si grant ioye qu'il s'en va vendre quanqu'il a. et achate le champ. De rechief le regne des cieulx est semblable au marchant qui quiert a vendre bonnes pierres precieuses. Et quant il en a trouuee vne precieuse. il s'en va. et vent quanqu'il a. et l'achate. De rechief le regne des cieulx est semblable a la saynne que l'en met en la mer. qui prent et assemble en soi toutes manieres de poissons. glose. Saynne est vne roiz dont les pescheurs peschent en la mer aucune foiz le sabmedi. la quele comprent pres demye lieue de la mer. et prent toutes manieres de poissons. texte. Et quant elle est plaine les pescheurs la tirent hors. et s'assieent decoste le riuage. et puis ellisent les bons poissons et les mettent en leurs vaissiaux. et les mauuais git-

tent hors. Ainsi sera il a la fin du siecle. car les anges istront. et departiront les mauuais d'en my les iustes. et les enuoyeront en vn four de feu. La sera pleur et grissement de dens. Auez vous entendu toutes ces choses. Ilz distrent. Oy. Il leur dist. Pource vous di ie que chascun sage et bien enseigniez ou regne des cieulx est semblable a l'omme qui a moult de mesgniee qui met hors de son tresor les nouuelles choses et les vieilles. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Ma/thieu. des .iij. paraboles dittes aux disciples en la maison. 480vb

Quant Ihesus ot expose a ses disciples ce qu'ilz auoient demande. il parla a eulx en paraboles. et leur en proposa trois. Dont la premiere fu du tresor mucie ou champ. la seconde la pierre precieuse. et la tierce de la saynne mise a peschier en la mer. En la quele parabole Ihesus dist que en enfer sera pleur et grissement de dens. Et en ceste parabole nous est il demonstre que tous les corps resusciteront en la fin du siecle. Du sanc Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Mathieu et selon Saint Luc. .lxxiiij.

Et factum est cum consummasset Ihesus parabolas istas. et cetera. Et selon Saint Luc.

Et repleti sunt omnes in synagoga ira hec audientes. et cetera. Luce.

Quant Ihesus ot fine toutes ces paraboles. il s'en parti de la. et s'en ala en son pays. glose. voire en Naza-

---

18. MS sanc; cf. 167.6: sault.

reth. texte. et commenca a enseignier es synagogues des Iuys. sique tous s'en esmerueilloient et disoient. Dont vient a cestui ceste sapience et ceste vertu? N'est il mye filz d'un feure. et n'a mye sa mere nom Marie. et son frere Iacob. glose. ce fu Iaques le Petit. texte. et Ioseph. Symon et Iude. Et ses suers ne sont elles mye en ceste ville auecques nous. Et dont lui viennent donc toutes ces choses. Adonc leur dist Ihesus. Nul prophette n'est nulle part sanz honeur. fors en son pays. et entre les siens.

La ne fist Ihesus miracles. se petit non pour leur mescrandise. en l'Euuangile Saint Luc est il ainsi. Lors furent tous les Iuys rempliz de grant ire. se s'elleuerent contre lui. et le tirerent hors de la cite. et le menerent sur le sommet d'une haulte montaigne. sur la quele estoit assise leur cite. pour le giter contre val. Mais il passa oultre. et s'en ala par my eulx. Cy dit le Maistre es Hystoires que l'en ne doit mye entendre aussicomme fist Enudies qui entendi. et dist. et enseigna que la Vierge enfanta a Ioseph freres a Ihesus. ou que Ioseph ot enfans d'une autre femme. car il en menti. Mais les .iiij. cousins germains de Nostre Seigneur Ihesucrist deuant nommez. qui furent filz Alphee de Marie la suer Nostre Dame qui fu fille Cleophas. estoient appelez ses freres. sicomme dit est deuant au chapitre de l'ellection des .xij. apos-

tres. Et aussicomme comme Abra dist a Loth. Nous sommes freres. et toutesfoiz estoit Loth son neueu. Et si dist le Maistre es Hystoires que quant les Iuys orent mene Ihesus en la montaigne pour le giter contre / ual. et quant il pas- 48la
sa oultre et passa par my eulx aussi comme se il saillist. Dont celui lieu est encore appelez. le sault Nostre Seigneur. et le monstre l'en a ceulx qui y vont. et que Nostre Seigneur descendi par my ce lieu. et si ioigni a la roche. Et la roche se ouuri. et lui fist lieu. aussicomme pour le mucier. Et que encore y sont les traces des vestemens Nostre Seigneur. et les y souloit on iadis veoir. De la decolacion Saint Iehan Baptiste. selon Saint Marc.

.lxxv.

Et cum dies opportunus accidisset. et cetera.

Au iour de la natiuite Herodes fist Herodes meismes et donna vn grant mengier aux princes et aux plus grans de Galilee. Et la fille Herodias vint la. et commenca a baler et dancer si bien. qu'il plut moult a Herodes et a tous les mengans. Si lui dist le roy. glose. Notez cy que ia soit ce que l'Euuangeliste appelle cy Herodes roy. toutesuoies ne le fut il oncques. mais fu seulement thetrarche. sicomme l'en treuue es Faiz des Apostres. ou chapitre de l'ystoire de la mort Saint Iaques le Grant. Mais l'Euuangeliste par auenture l'appelle roy pour la grandeur de lui. Car vn thetrarche estoit aussi comme vn roy en sa terre. texte. De-

mandes moi quanques tu veulx. et ie le te donrrai. Et lui iura qu'il lui donrroit quanqu'elle lui demanderoit. neis se elle demandoit la moitie de son regne.

Adonc vint elle a Herodias sa mere. et lui dist. Que demanderai ie. Elle respondi. Le chief de Iehan Baptiste. Lors s'en vint elle tantost au roy. et lui demanda et dist. Ie vueil que tu me donnes le chief de Iehan Baptiste en vne escuelle. Adonc fu le roy moult courrouciez. mais il ne voult mye courroucier la pucelle pour son serement. et pour les mengans. Si enuoya vn sergent et lui commanda qu'il lui apportast le chief de Iehan Baptiste en vne escuelle. Et le sergent s'en ala. et decola Iehan en la chartre. Et apporta son chief en vne escuelle. et la pucelle le donna a sa mere.

Quant les disciples Iehan l'ouyrent dire. ilz vindrent et prindrent son corps. et l'enseuelirent en vn monument. Et puis s'assemblerent les apostres a Ihesus. et lui distrent quanqu'ilz auoient fait et enseignie. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc. qui parle de la decolacion Baptiste.

En ce temps fist Herodes Antipas thetrarche vne grant feste du iour de sa natiuite aux prin / ces et aux plus 481b grans de Galilee. Et a celle feste fu donnez a la pucelle balant et dancant. le chief Saint Iehan Baptiste en vne escuelle en lieu de don.

Cy puet on croire legierement que Herodes et sa femme

Herodias auoient deuant traittie secretement de faire occire Saint Iehan par celle achoison. Les Croniques et le .xij^e. liure de l'Ystoire ecclesiastique dient que Iehan fu lyez en chartre. et decolez en vn chastel d'Arabie que l'en appeloit Macheronte. Et que son corps fut enseueliz en la cite de Palestine entre les prophettes Helisee et Abdie. Et son chief fu mis en terre en Iherusalem. decoste la maison Herodes. Mais par grant temps apres au temps du mauuais empereur Iulian l'Apostat prindrent les payans les os de Saint Iehan. et les espandirent par les champs. pour l'enuie qu'ilz auoient des grans miracles qui auenoit en son sepulcre. Mais tantost apres les requeillirent ilz eulx meismes. et les ardirent. et puis en gitterent la pouldre au vent. Et ce est tenu pour second martire de ses os ardoir puis qu'il estoit mort. Et ce second martire representent par tout les crestians. Car en sa natiuite queillent les crestians par tout les os. et les ardent en grans feux. mais pou de gens sceuent que ce segnifie qu'ilz font.

En dementres que les payans requeillirent les os de Saint Iehan qu'ilz auoient par auant espanduz sicomme dit est. aucuns moines de Iherusalem se mellerent auec eulx. qui en requeillirent vn grant partie. et les emporterent auec eulx. Entre les quelx estoit le doi dont il monstra Nostre Seigneur quant il dist. Ecce Agnus Dei. C'est a dire. Vez cy l'Aigniel de Dieu. Et celui doi porta depuis Saint Tecle entre les Mon-

gis. et dit on qu'il est en vne eglise que l'en appelle en latin. Ecclesia maurinensis. C'est Taroenne. Et les moines porterent les autres os a Phelipe le .ix^e. euesque de Iherusalem. qui les enuoya par Iulian son dyacre a Anathase l'euesque d'Alexandrie. Et Theophile qui depuis fut euesque de celle meismes cite d'Alixandrie les mist ou temple Serapis. qui fut deesse des payans. Et le purga des ydoles et des ordures des payans. et en fist vne eglise. et la sacra en l'oneur de Saint Iehan Baptiste. Et fu ce fait au temps que le bon empereur Theodose commanda et fist destruire tous les temples des payans.

Au temps du prince Marcien reuela Saint Iehan son chief a deux moines d'Orient. qui pour orer estoient venuz en Iherusalem. Mais en pou de temps / apres fut il perduz par 481va mauuaise garde. et portez en Emesse qui est vne cite de Phenice. et mis assez villainement en vne fosse soubz terre. en vn pot. iusques a tant que lui meismes Saint Iehan monstra de nouuel son chief a Marciel. qui estoit vn religieux abbe et prestre. et demouroit en icelle fosse. Et il le dist a Iulian l'euesque de celle meismes cite. Si fu leuez le chief de Saint Iehan Baptiste.

A ce temps et a ce iour qu'il fu leuez sicomme l'en dit. commencierent les crestians a celebrer en celle cite la decolacion Saint Iehan Baptiste. Et dient aucuns que ce n'est mye la feste de la decollacion Saint Iehan Baptiste. mais la

feste de la collection de ses os. qui grant temps apres se decollacion furent requeilliz et ars. sicomme dit est deuant.

Apres ce fu le chief Saint Iehan Baptiste portez en Constantinople. et de la en France. Iosephus met vne autre de la mort Saint Iehan Baptiste et dit qu'il preschoit par tout aux hommes iustice et baptesme. Et qu'il assembla ensemble par son baptesme tant de gens. que Herodes ot paour qu'il ne perdist tout son peuple qui suiuoit Saint Iehan. si l'occist. Des cinq pains et .ij. poissons. selon Saint Luc. .lxxvj.

Audiuit Herodes thetrarcha omnia que fiebant ab eo. et cetera.

Herodes le thetrarche ouy nouuelles des merueilles et des grans miracles que Ihesus faisoit. si se commenca a doubter. pource que aucuns disoient que Iehan estoit resuscitez de mort a vie. les autres disoient que Helye estoit apparu. et les autres disoient que l'un des ancians prophettes estoit resuscitez. et dist Herodes. I'ai decole Iehan. et qui est donc celui dont ie oi tant de merueilles. Et lors queroit il Ihesus par tout pour le veoir.

Les apostres reuindrent a Nostre Seigneur. et lui noncierent quanqu'ilz auoient fait. Adonc les prist Ihesus et s'en ala en vn lieu desert de Bethsayde. Et quant les tourbes le sceurent ilz le suiuirent. et il les recupt. et parla a eulx du regne de Dieu. et gairi ceulx qui mes-

tier en auoient. Il estoit lors pres du iour de la feste des Iuys que l'en appeloit la Pasque. et le iour commenca a abaissier. si distrent les .xij. apostres a Ihesus. Laisse les tourbes aler es citez et es chastiaux qui sont cy entour querre a mengier. Car nous sommes cy en vn desert. Il leur dist. Donnez leur vous a mengier. Ilz lui distrent. Nous / n'auons que cinq pains et deux poissons. se nous 481vb n'en alons encore acheter pour tout ce peuple. Ilz estoient enuiron cinq mille hommes. et Ihesus dist a ses apostres. Faittes les asseoir par compaignies de cinquante. Et ilz le firent. et s'assistrent tous. Lors print Ihesus les .v. pains et les .ij. poissons. et regarda au ciel. et les beney. et puis les brisa et les departi a ses disciples pour mettre deuant les tourbes. Et tous mengierent et furent saoulez. et si demourerent .xij. corbeilles plaines de relief. Hystoire_sur_ceste_partie deuant_ditte_de l'Euuangile Saint Luc._qui_parle_des_.v._pains_et .ij._poissons.

Quant Ihesus sceut que Herodes Antipas le thetrarche de Galilee le queroit pour veoir. il entra en vne nasselle sicomme dit Saint Mathieu. et s'en ala en vn lieu desert. Et les tourbes suiuirent. et il gairi ceulx qui mestier auoient de cure. Et quant il fu vespre les disciples distrent a Ihesus. Laisse les aler querre a mengier. Et Ihesus leur dist. Donnez leur vous a mengier. et les faittes asseoir par diuerses compaignies sur le feing vert. dont

il y auoit moult sicomme dit Saint Iehan. Et ilz le firent ainsi. Lors prist Ihesus cinq pains d'orge. et deux poissons a vn enfant qui les auoit. sicomme dit Saint Iehan. le quel on cuide qu'il fut vn des disciples. et les beney. et puis les donna au peuple par les mains de ses apostres. le quel peuple estoient pres de cinq mille hommes. sanz les femmes et les enfans. Et les disciples en requeillirent .xij. corbeilles plaines de relief. Et puis tantost ce dit Saint Marc. fist Ihesus ses disciples entrer en vne nef en celle mer. pour aler deuant lui en Bethsayde. tant qu'il eust laissie les tourbes. Et ce que Saint Luc dit que ce fut fait en vn desert de Bethsayde. n'est mye a entendre que ce fust droit en Bethsaide. mais decoste Thiberiade a la mer de Galilee. sicomme dit Saint Iehan. Car Bethsayde et Thiberiade sont pres l'un de l'autre.

Apres dit Saint Iehan que les disciples entrerent en vne nef. et s'en alerent en Capharnaum. C'est a entendre qu'ilz passerent en Capharnaum par Bethsayde. Et si dit Saint Iehan que quant ceulx hommes qui furent saoulez des .v. pains et .ij. poissons. orent veu ce grant miracle. ilz distrent. Cestui est le vrai prophette qui doit venir ou monde. Et le vouldrent faire leur roy. Et quant Ihesus sceut qu'ilz venoient a lui pour le rauir et prendre et en faire leur roy. il s'en fouy tout seul en vne mon / taigne. 482a

Cy dit le Maistre es Hystoires qu'ilz le vouloient faire leur roy. pource qu'il leur sembloit qu'ilz ne pouoient auoir souffrete desoubz tel roy. Incidence. Ce mont ou quel Ihesus s'en fouy est le mont ou quel il fist le sermon. Le quel mont est a vne mille du lieu ou il fist ceste refection. le quel lieu est au iour d'ui appelez. la table. Et en ce mont est le lieu ou Ihesus menga apres sa resurrection la partie du poisson rosti que ses disciples lui baillierent. Et d'autre part est la partie de la mer sur quoi Ihesus ala a pie sec. la quele mer il appaisa qui estoit moult tourmentee quant ses disciples l'esueillierent. Comment Ihesus ala sur la mer. selon Saint Mathieu. .lxxvij.

Vespere autem facto. solus erat ibi. et cetera.

Au vespre estoit Ihesus tout seul en celui mont. et la nasselle en la quelle les disciples estoient entrez en la mer pour aler deuant lui en Bethsayde estoit demenee des ondes et vagues en my la mer. car le vent estoit contraire. Et lors vint a eulx Ihesus en la quarte veille de la nuit alant sur la mer. Et quant ilz le virent. ilz furent esbahiz. et distrent que c'estoit fantosme. si commencierent a crier de paour. glose. Le Maistre dit es Hystoires sur ce pas de la quarte veille de la nuit. En terre de guerre ceulx qui veillent a gaittier leurs chastiaux font .iiij. veilles en la nuit. La premiere est appelee en latin conticinium. et celle font tous ceulx du chastel ensemble.

La seconde est appelee en latin. intempestum. et celle font les iouuenciaux. La tierce est appelee en latin. gallicinium. et celle font les fors hommes. La quarte est appelee en latin. lucanum. et celle font les vieillars. Et ces .iiij. veilles appelle Nostre Seigneur autrement. car la premiere appella il au vespre. la seconde a mye nuit. la tierce a coschantans. et la quarte au matin. texte. Lors parla tantost Ihesus a eulx. et dist. Aies fiance. ce sui ie. n'aiez paour. glose. Nostre Seigneur ne nomma mye son nom. ains dist. Ce sui ie. car a la voix le pouoient ilz congnoistre. texte. Adonc respondi Pierre et dist. Sire se tu es ce. commande moi que ie viegne a toi sur l'yaue. Ihesus lui dist. vien. Lors issi Pierre de la nasselle. et commenca a aler sur l'yaue pour venir a Ihesus. Et quant il vit que le vent estoit fort. il ot paour. Et quant il commenca a afonder en / l'yaue. il cria et dist. Sire sauue moi. Et 482b
Ihesus lui tendi tantost sa main. si le prist et lui dist. Homme de petite foi. pour quoi as tu doubte. Et puis entrerent ilz en la nef. et le vent cessa tantost. Et ceulx de la nef vindrent a Ihesus. et l'aorerent. et distrent. Vraiement tu es le Filz de Dieu. Et puis vindrent en la terre de Genezareth.

Et quant les hommes de celle terre sceurent la venue Ihesus. ilz enuoyerent par toute leur region. et lui offrirent tous les malades en lui priant qu'il leur laissast au

meins touchier les pans de sa robe. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par les Hystoires fors ce qui est expose en glose. Des paroles Nostre Seigneur Ihesucrist pour les queles aucuns des disciples se tirerent arriere de lui. selon Saint Iehan.

.lxxviij.

Altera die turba que stabat transmare. et cetera.

Lendemain. glose. c'est assauoir de la refection deuant ditte. texte. les tourbes que Ihesus auoit repeuz des cinq pains et .ij. poissons. qui estoient d'autre part de la mer. virent qu'il n'y auoit en la mer que vne nef. et si sauoient bien que Ihesus n'estoit mye entrez ens auec ses disciples. ains s'en estoient alez ens les disciples tous seulx. Si suruindrent les autres nefz de Thiberiade d'encoste le lieu ou ilz auoient este repeuz. Et quant ilz virent que Ihesus n'estoit mye la. ne ses disciples. ilz entrerent es nefz. et vindrent en Capharnaum demandans Ihesus. Et quant ilz l'orent trouue. ilz lui distrent. Raby. quant venis tu cy. glose. Raby vault a dire comme maistre. texte. Ihesus respondi. et dist. Ie scei bien que vous me querez non mye pour le miracle du pain que vous auez veu. mais pource que vous mengastes et en fustes saoulez. Faittes donc les oeuures non mye de la viande qui perist mais de celle qui demeure en vie pardurable que le Filz de l'Omme vous donrra.

Ilz lui distrent. Que ferons nous par quoi nous puissions faire les oeuures Dieu. Ihesus respondi et dist. L'oeuure Dieu est que vous creez celui qu'il a enuoyez. Ilz lui distrent. Et quel signe fais tu que nous veons par quoi nous te doions croire. et queles oeuures fais tu. Nos peres mengierent la manne ou desert sicomme il est escript. Panem de celo dedit eis manducare. C'est a dire. Il leur donna a mengier le pain du ciel. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que quant Ihesus loa la viande dont il les auoit repeuz. ilz loerent plus la manne. texte. Ihesus leur dist. Ie / vous di pour voir que Moyses ne vous donna mye a mengier le vrai pain du ciel. Car le pain de Dieu est cil qui est descendu du ciel. et donne vie au monde. Ilz lui distrent. Sire. donne nous tousiours ce pain. Ihesus leur dist. Ie sui le pain de vie. Qui vient a moi. il n'aura mye faim. Et qui croit en moi. il n'aura iamais soif. Mais ie vous dit que vous m'auez veu. et si ne m'auez mye creu. Tout quanques mon Pere m'a donne. vendra a moi. et qui vendra a moi. ie ne le bouterai mye hors. Car ie sui descendu du ciel non mye pour faire ma voulente. mais pour faire la voulente de celui qui m'a enuoye. Et la voulente de mon Pere qui m'a enuoye est. que ie ne perde mye ce qu'il m'a donne. ains le resuscite au darrenier iour. 482va

Lors murmurerent les Iuys contre lui pource qu'il auoit dit. ie sui le pain qui est descendu du ciel. et dis-

trent. N'est ce mye celui Ihesus le filz Ioseph. Nous congnoissons son pere et sa mere. Et comment donc dit il. ie sui descendu du ciel. Ihesus respondi. et dist. Ne murmurez mye ensemble. Nul ne puet venir a moi. se mon Pere qui m'a enuoye ne le tire. Et ie resusciterai celui au darrenier iour. Ie vous di pour voir que qui croit en moi. il a vie pardurable. Ie sui le pain de vie. Vos peres mengierent la manne ou desert. et si sont mors. Mais vez cy le pain qui est descendu du ciel. du quel qui en mengue il ne mourra point. Ie sui le pain qui sui descendu du ciel. Et s'aucum mengue de ce pain. il viura pardurablement. Et le pain que ie donrrai pour la vie du monde. est ma char.

Adonc commencierent a tencier les Iuys les vns aux autres. disans. Comment nous puet cestui donner sa char a mengier. Ihesus leur dist. Ie vous di pour voir que se vous ne mengiez la char du Filz de l'Omme. et ne buuez son sanc. vous n'aurez mye vie en vous. Qui mengue ma char. et boit mon sanc. il a vie pardurable. et ie le resusciterai au darrenier iour. Car ma char est vraie viande. et mon sanc est vrai boire. Qui mengue ma char. et boit mon sanc. il demeure en moi. et moi en lui. C'est le pain qui du ciel est descenduz. Il n'est mye aussicomme le pain que vos peres mengierent ou desert et sont mors. car qui mengue ce pain. il viura pardurablement.

Ces choses dist Ihesus en la synagogue enseignant en Capharnaum. et moult de ses disciples qui ce ouyrent distrent. Ceste parole qu'il nous dit est moult dure. et qui la pourroit ouyr. Ihesus qui sceut que ses di / sciples 482vb
murmuroient de ce. leur dist. Ceste chose vous courrouce. L'esperit viuifie. et la char ne proufite riens. Les paroles que ie vous ai dittes sont esperit et vie. mais il en y a aucuns de vous qui ne le croient mye. Ihesus sauoit bien les quelx c'estoient qui ne le creoient mye. et qui estoit celui qui le deuoit trahir. si leur dist. Pource vous ai ie dit que nul ne puet venir a moi. se il ne lui est donne de mon Pere. Pour ces paroles se tirerent arriere de Ihesus moult de ses disciples. et n'alerent plus auecques lui. Et lors dist Ihesus aux .xij. apostres. Et vous. vous en voulez vous aussi aler. Symon Pierre respondi. et dist. Sire a qui irions nous? Tu as paroles de vie pardurable. et nous creons et sauons que tu es Crist le Filz de Dieu. Ihesus respondi. Ne vous ai ie mye tous .xij. elleuz. et l'un de vous est le dyable. Il disoit ce de Iudas Scarioth. car il le deuoit trahir. et si estoit vn des .xij. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan n'a riens a exposer par les Hystoires. fors ce qui est expose en glose. De l'ordenance des Phariseens qu'ilz auoient ordenee et commandee contre les commandemens de Dieu. selon Saint Luc. .lxxix.

Et cum loqueretur rogauit illum quidam Phariseus. ut pranderet apud se. et cetera. Et selon Saint Mathieu. Tunc accesserunt ad eum ab Iherosolimis Scribe et Pharisei dicentes. et cetera.

Et ainsicomme il parloit. vn Phariseen lui pria qu'il mengast auecques lui. Et il entra en sa maison. et s'assist au mengier. Lors commenca le Phariseen a penser et a dire en luimeismes. pour quoi il n'auoit laue ses mains deuant mengier. glose. On treuue en l'exposicion de ceste Euuangile. que les Phariseens et les sages de la Loi auoient ordene que se il auenist qu'ilz eussent parle a aucun payan. ou touchie a aucune chose morte. ou bien aucune orde chose. qu'ilz lauassent tout leur corps. ou partie de leurs corps. texte. Adonc lui dist Ihesus. Vous Phariseens nettoiez vos hanaps et vos vaissiaux dehors. et ce qui est dedans vous est plain de rapine et de mauuaistie. glose. Aussicomme se il deist. Vous nettoiez vos corps. et non mye vos ames. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Haa fol. celui qui fist ce qui est dehors. ne fist il mye ce qui est dedans. glose. Aussicomme se il deist. Celui qui fist le corps ne fist il mye l'ame. Et ce est contre les Manicheens qui dient que Dieu crea les ames sanz plus. et le dyable la char. texte. Donnez aumosnes / et toutes choses 483a vous seront nettes.

Lors vindrent a Ihesus de Iherusalem les Phariseens

et les sages de la Loi. et lui distrent. Pour quoi trespassent tes disciples l'ordenance des anciens. car ilz ne lauent mye leurs mains deuant mengier. Il respondi. et leur dist. Et vous pour quoi trespassez vous le commandement de Dieu pour tenir vostre ordenance. Car Dieu dist. Honore ton pere et ta mere. et qui maudira pere et mere il muire de mort. Et vous dittes a vos peres et a vos meres. Le don que i'ai donne et voe a Dieu. voulez vous que ie le vous donne. Si ne honorez mye ainsi pere et mere. ains auez ainsi aneanti le commandement de Dieu. par vos ordenances. glose. En l'exposicion de ceste Euuangile treuue l'en que Nostre Seigneur qui tout congnoist et sceit sanz commencement vit la foiblesse de la vieillesse des peres si commanda aux filz en la Loi des Iuys qu'ilz honorassent leurs peres et leurs meres en leur vieillesse. non mye sanz plus en les seruir. mais en leur donner aussi ce que mestier leur fust. Apres ce les Phariseens et les sages de la Loi virent qu'ilz perdoient moult a gaignier par les dons que les filz donnoient a leurs peres et a leurs meres. si ordenerent entre eulx faussement et distrent au peuple que cestui commandement. honeure ton pere et ta mere. c'est le temple et la synagogue. et la deuoient ilz donner du leur. non mye a leur pere et a leur mere charnelx. Dont les simples et les non sachans furent si deceupz. qu'ilz donnoient au temple et a la synagogue moult du leur. Et quant leurs peres et

leurs meres soufreteux leur demandoient aucune ayde. ilz leur respondoient. Le don que i'ai donne et voe a Dieu. voulez vous que ie le vous donne. Et ainsi ne honoroient ilz mye pere et mere. ains laissoient le commandement de Dieu pour l'ordenance des Phariseens. Et de ce meismes dit le Maistre es Hystoires que Dieu ne dist mye ceste chose pource qu'ilz deussent pere et mere sanz plus honorer de honeur. ains veult aussi dire par ces paroles que on leur donnast ce que mestier leur est quant ilz sont poures. Mais les Phariseens ne faisoient mye ainsi. ains enseignoient au peuple mauuaistie en nom de bien. Car ilz disoient qu'il valoit mieulx a donner dons a Dieu. que a leurs peres et a leurs meres. Et aprenoient au peuple qu'ilz respondroient a leurs poures peres et meres en ceste maniere. Voulez vous que ie vous donne le don que i'ai voe et donne a Dieu. texte. O ypocrites. Ysaye prophetiza bien de / vous. qui dist. 483b Populus hic labiis me honorat. cor autem eorum longe est a me. C'est a dire. Ce peuple me honeure de la bouche. mais leur cuer est moult loing de moi. Ceulx me honeurent sanz cause qui enseignent a garder les commandemens des hommes.

Apres appela il a lui les tourbes. et leur dist. Oez et entendez. Ce qui entre en la bouche ne fait mye l'omme enordir. ne pechier. mais ce qui ist de la bouche. glose. Ce qui entre en la bouche. entens de la bouche du corps. ne fait mye l'omme enordir ne pechier. mais ce qui ist de

la bouche. entens du cuer. Dont aucuns liures ont sanz plus. mais ce qui ist du cuer. texte. Lors vindrent a lui les disciples. et lui distrent. Sire ne sceis tu mye que les Phariseens se courroucent quant ilz oient ceste parole. Il leur respondi. et dist. Toute plante que mon Pere des cieulx n'a mye plantee sera arrachiee. Laissiez les ainsi. ilz sont auugles. et mainent les auugles. Et se vn auugle maine vn auugle. ilz cheent tous deux en la fosse. glose. Ne on ne doit mye pour autri courroux laissier verite. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Lors respondi Pierre et dist. Expose nous ceste parabole. Il lui dist. Et vous meismes estes encore sanz entendement. N'entendez vous mye que toute chose qui entre ou ventre s'en va hors par desoubz. mais ce qui ist de la bouche vient du cuer. et ce enordist l'omme et le fait pechier. Mais mengier sanz lauer ses mains n'enordist mye l'omme. ne fait pechier. De la femme chananee. selon Saint Marc. .iiii^{xx}.

Et inde surgens abiit in fines Tyri et. et cetera.

Apres se parti de la Ihesus et s'en ala es contrees de Tyr et de Sydoine. glose. Tyr est vne cite oultre mer que l'en appelle sur. et Sydoine est vne autre cite que l'en appelle saiette. texte. et entra en vne maison. car il vouloit que nul ne le sceust. Mais il ne se pot celer. car vne femme chananee l'ouy dire. la quele auoit vne fille qui auoit le dyable ou corps. Si vint a lui. et chey a ses piez.

Elle estoit payanne extraitte de ceulx de Tyr et de Fenice. Si pria a Ihesus qu'il ostast le dyable hors du corps sa fille. Cy dit Saint Mathieu qu'il ne lui respondi mye tantost. car il ne vouloit mye sembler estre contraire a lui meismes. ce dit le Maistre es Hystoires. Car il auoit deuant dit. N'alez mye en la voie des payans. Et puis dit Saint Mathieu que les disciples prierent Ihesus pour elle. et il respondi. / Ie ne sui mye enuoyez fors pour les brebis d'Is- 483va
rael qui estoient peries. Et lors vint elle et aora Ihesus. et lui dist. Sire ayde moi. Et Ihesus lui respondi. Il n'est mye bon de donner aux chiens le pain des filz. texte. Il lui dist. Laisse deuant mes filz estre saoulez. car il n'est mye bon de donner aux chiens le pain des filz. glose. Les Iuys appeloient les payans chiens ce dit le Maistre es Hystoires. Et pource qu'elle estoit payanne l'appela Ihesus chienne. et les Iuys filz. Car les payans mengoient sanc sacrefie a leurs ydoles. aussicomme font les chiens. Et est a dire. Ie sui venuz pour gairir le peuple d'Israel. non mye les payans. texte. Elle respondi et dist. C'est voir sire. mais les chiens menguent des miettes qui chieent desoubz les tables de leurs seigneurs. et de leurs filz. Ihesus lui dist. Pour ceste parole. va t'en en ta maison. car le dyable est issu de ta fille. glose. Elle respondi. Haa sire. les chiens menguent des miettes qui cheent des tables de leurs seigneurs. Aussicomme se elle deist. Sire c'est voir que tu

dis. mais fai moi aussicomme l'en fait aux chiens. et me donne aucun pou de ton pain. Lors respondi Ihesus ce dit Saint Mathieu. O femme. ta foi est grande. ce que tu veulx te soit fait. Et en celle heure fu sa fille gairie. texte. Adonc s'en ala la femme en sa maison. et trouua sa fille gisant sur vn lit deliuree du dyable qui lui estoit issu du corps. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc n'a riens a exposer par les Hystoires. fors ce qui est expose en glose. D'un homme sourt et muet. selon Saint Marc. .iiii^{xx}.j.

Et iterum exiens de finibus Tyri. venit per Syndonem. et cetera. Marci.

De rechief issi Ihesus des contrees de Tyr. et s'en vint par Syndoine a la mer de Galilee. entre my les contrees des dix citez. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Ihesus vint a ce lieu de la mer qui estoit encontre ou au droit de la region Decapolis. Et Decapolis ou Decapoleos vault autant a dire comme la region de dix citez. en la quele region il a dix citez. texte. Et la lui amena l'en vn homme sourt et muet. et lui prioient qu'il meist sur lui sa main. Adonc le prist Ihesus hors de la tourbe. et le mena d'une part. et puis mist ses doiz en ses oreilles. et mist sur sa langue de son crachat. et regarda au ciel et gemi. et puis dist a l'omme. Effecta. qui vault autant a dire comme ouurir. Et tantost furent ses oreilles ouuer /

tes. et sa langue deslyee. si ouy et parla droit. Apres commanda il aux tourbes qu'ilz ne le deissent a nullui. Mais quant plus leur deffendoit et plus le disoient. et plus se merueilloient et disoient. Il a tout bien fait. et a fait les sours ouyr. et les muetz parler. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. 483vb

De la piscine probatique qui estoit en Iherusalem. selon Saint Iehan. .iiii^xx.ij.

Post hec erat dies festus Iudeorum. et ascendit Ihesus Iherosolimam. Est autem Iherosolimis probatica piscina. et cetera. Iohannis.

Apres ce estoit vn iour de feste des Iuys et Ihesus s'en ala en Iherusalem a la feste. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires qu'il n'est mye determine quel iour de feste c'estoit. mais on puet entendre que c'estoit la feste de Penthecoste. Car nous auons deuant dit de la Pasque. en la quele Saint Iehan fu decolez. et ore parlerons de la Penthecoste. et puis de la Scenophegie. c'est de la feste des Tabernacles. et puis des Dedicaces. Et Ihesus s'en ala en ce iour de la feste de Penthecoste. Si auoit en Iherusalem vne piscine. c'est vne fosse a yaue. qui estoit appelee probatique piscine. Probaton en grec sicomme le Maistre dit es Hystoires vault autant a dire comme brebis en latin. Si estoit celle yaue appelee piscine probatique pource que

les Iuys qui estoient appelez Nathiniens lauoient ens leurs brebis qu'ilz sacrefioient. Et piscine est vne fosse d'yaue sanz poisson. et est ditte piscine de poisson par contrariete. texte. En Iherusalem a vne piscine. c'est vne fosse a yaue. qui en hebrieu est appelee Bethsaida. la quele auoit cinq entrees. En ces cinq entrees gisoit vne multitude de languissans auugles. contraiz. boiteux. et autres. qui attendoient le mouuement de l'yaue de la piscine. Car l'ange Nostre Seigneur descendoit aucune foiz en la piscine. et mouuoit l'yaue. Et le premier des languissans qui apres le mouuement de l'yaue descendoit en la piscine estoit gairi de queconques maladie qu'il eust. glose. On ne sceit mye. ce dit le Maistre es Hystoires en quel temps ne quant ce mouuement de l'yaue commenca. et si ne sauuoit on mye en quele heure du iour elle se deuoit mouuoir. Et ce puet on bien sauoir par les languissans qui tousiours y gisoient. car se ilz sceussent la certaine heure de son mouuement. ilz n'y eussent mye tousiours este. ains s'y fussent / assemblez seulement a l'eure qu'elle se deust mouuoir. 484a

Aucuns dient que quant la royne Sibile vint en Iudee pour veoir et ouyr la sapience Salemon. elle vit en la maison Salemon vne piece de bois que Salemon honoroit moult. car son pere Dauid l'auoit moult honoree et aimee. Et quant la royne Sibile vit celle piece de bois que Salemon aimoit tant. elle congnut en esperit que ce seroit le bois de la

croix Nostre Seigneur Ihesucrist. si le nonca a Salemon quant elle fu partie de lui. et lui manda ainsi. Saches que vn homme mourra en celle piece de bois qui est en ta maison. pour la mort du quel les Iuys seront destruiz. et perdront leur lieu. et leur gent.

Et quant Salemon ouy ce. il ot paour qu'il n'auenist ainsi. si enfouy en terre celle piece de bois. Et grant temps apres en celui meismes lieu fu faitte vne piscine d'yaue. Et quant le temps de Ihesucrist approcha. elle flotta dessus. aussicomme se elle annoncast la venue Ihesucrist. Et lors commenca le mouuement de celle yaue. sicomme aucuns dient. mais ceste chose n'est mye moult autentique. texte. La estoit vn homme qui .xxxviij. ans auoit geu en langueur. Et quant Ihesus le vit languissant. et sceut qu'il auoit longuement geu. il lui dist. Veulz tu estre gairi. Le langoreux respondi. Sire ie n'ai homme qui me puisse mettre en la piscine quant l'yaue est meue. sique quant ie y cuide venir vn autre y descent deuant moi. Ihesus lui dist. Lieue toi. et porte ton grabat. c'est ton lit. et t'en va. Et tantost fu l'omme gairiz et emporta son lit et s'en ala. glose. Le Maistre dit es Hystoires que grabat est vn lit de poures ou il a sanz plus aucune chose desoubz le chief. Et est dit graba en grec. qui vault autant a dire comme chief. texte. Il estoit en ce iour sabbat. c'est sabmedi. Si distrent les Iuys a l'omme qui es-

toit gairi. Il est sabbat. si ne dois mye porter ton lit. Il respondi. Celui qui m'a gairi me dist. Emporte ton lit. et t'en va. Lors lui demanderent ilz. Et qui est cel homme qui te dit ce. Et il ne leur sceut dire. car il ne sauoit qui il estoit. Et Ihesus se departi secrettement de la tourbe qui la estoit. Apres ce trouua Ihesus l'omme gairi ou temple. si lui dist. Tu es gairiz. or ne peche plus. que pis ne t'auiegne. Lors s'en ala celui homme aux Iuys. et leur dist que c'estoit Ihesus qui l'auoit gairi.

Adonc commencierent les Iuys a reprendre Ihesus de ce qu'il faisoit oeuure au sabmedi. Et Ihesus leur respondi. Mon Pere a ouure iusques a ore. et ie aussi / oeuure. glose. Aussicomme se il deist. ce dit le Maistre es Hystoires. Mon Pere n'ouuerra mye tant seulement six iours en la sepmaine. sicomme vous cuidiez. ains oeuure tousiours Dieux en gouuernant le monde. en renouuelant oeuures qui demourassent faittes. Et ie oeuure auecques lui. et donc est bon ce que ie fois. texte. Pour ceste chose queroient ore plus les Iuys a occire Ihesus pour ce qu'il se faisoit mye tant seulement contre le sabbat. ains disoit que Dieux estoit son Pere. et se faisoit pareil a lui. 484b

Ihesus leur respondi. et dist. Ie vous di pour voir. que le Filz ne puet riens faire de lui. fors ce qu'il voit le Pere faire. Car quanque le Pere fait. fait le Filz. Car le Pere aime le Filz. et lui monstre quanqu'il fait. et en-

core lui monstrera encore plus grans oeuures pour vous esmerueillier. Car aussicomme le Pere resuscite les mors et fait viure. aussi fait le Filz viure ceulx qu'il veult. Ne le Pere ne iuge nullui. glose. Car le Filz vint seul en char pour reprendre le monde. et apres au iugement apperra la seule personne du Filz pour iugier le monde. Et s'aucune sentence y est donnee. il la donrra. sicomme le Maistre dit es Hystoires. texte. ains a donne tout le iugement aux Filz. afin que tous honeurent le Filz. aussi comme ilz honeurent le Pere. Qui ne honeure le Filz. il ne honeure mye le Pere qui l'a enuoye. Ie vous di pour voir que cil qui oit ma parole. et croit en celui qui m'a enuoye. il a vie pardurable. Et si ne vendra mye en iugement. ains trespassera de mort a vie. Ie vous di pour voir que l'eure est venue et est ore que les mors ourront la voix du Filz de Dieu. et ceulx qui l'ourront viuront. Car aussicomme le Pere a vie en lui meismes. ainsi a il donne au Filz auoir vie en lui meismes. Et lui a donne pouoir de faire iugement. car il est Filz d'Omme. Ne vous merueilliez mye de ce. car l'eure vient que ceulx qui sont es monumens ourront sa voix. Et ceulx qui auront bien fait. iront en resurrection de vie. et ceulx qui auront mal fait. iront en resurrection de iugement. Ie ne puis riens faire de moi meismes. mais ie iuge ce que ie oi. et mon iugement est iuste. Car ie ne quier mye faire ma voulente. mais la vou-

lente de celui qui m'a enuoye. Se ie porte tesmoignage de moi. mon tesmoignage n'est mye vrai. Mais autre porte tesmoignage de moi. et ie scei que son tesmoignage est vrai qu'il porte de moi. Vous enuoyastes a Iehan. et il porta tesmoignage de verite. Ie ne pren pas / tesmoignage d'omme. mais ie vous di ce. pour ce que vous soiez sauuez. I'ai plus grant tesmoignage que de Iehan. car les oeuures que mon Pere m'a donne faire portent tesmoignage de moi. car mon Pere m'a enuoye. Et mon Pere qui m'a enuoye porte tesmoignage de moi. Et si n'ouystes sa voix. ne ne veistes son viaire. ne sa parole ne maint mye en vous. car vous ne creez mye en celui qu'il a enuoye. Encherchiez l'Escriptures et lisiez qui cuidiez par elles auoir vie pardurable. car elles portent tesmoignage de moi. et si ne voulez venir a moi pour auoir vie. Ie sui venuz ou nom de mon Pere. et si ne m'auez mye receu. Et vn autre qui vendra en son nom meismes receurez vous. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que cy leur dist Ihesus que vn autre vendroit en son propre nom et non mye ou nom de Dieu. c'est Antecrist. et celui ilz receuroient. texte. Ne cuidiez mye que ie vous doie accuser a mon Pere. vn autre vous y accuse. c'est Moyses. en qui vous auez fiance. Car se vous creussiez Moyse. vous me creussiez par auenture. car il escrisi de moi. Et se vous ne creez ses lettres et son escripture. comment croirez vous mes paroles. En ceste partie deuant ditte de l'Euuan- 484va

gile Saint Iehan n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. De la refection de quatre mille hommes de sept pains et de pou de poissons. selon Saint Mathieu. .iiii^{xx}.iij.

Et cum transisset inde Ihesus. venit secus mare Galilee. et cetera. Mathei.

Quant Ihesus se fu parti de la. il s'en ala decoste la mer de Galilee. Et puis monta en vne montaigne. et s'assist. Et la vindrent moult de tourbes a lui qui auoient auec eulx muetz. et contraiz. auugles et foibles. et moult d'autres malades. Si les mistrent aux piez Ihesus et il les gairi. sique les tourbes s'en merueillierent. Car ilz veoient les muetz parler. les contraiz aler. et les auugles veoir. si magnifioient et louoient le Dieu d'Israel.

Lors appela Ihesus ses disciples. et leur dist. I'ai pitie de ce peuple. car ilz ont ia este trois iours auecques moi. et si n'ont que mengier. Et ie ne les en vueil mye laissier aler ieuns a leurs maisons. qu'ilz ne defaillent en la voie. Ses disciples lui distrent. Dont nous vendroient tant de pains en ce desert que nous peussions saouler si grant tourbe de gent. Ihesus leur dist. Quans pains auez vous. Ilz distrent. Nous auons sept pains. et pou de poissons. / Lors commanda Ihesus aux tourbes qu'ilz s'asseissent sur la terre pour mengier. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que en l'autre refection de cinq mil-

le hommes de .v. pains et de deux poissons estoit encore l'erbe sur terre. car il estoit lors entour la Pasque. Mais ore en ceste refection n'y auoit point d'erbe. sur la terre pour la chaleur de la region. car il estoit apres la Penthecoste sicomme nous auons deuant dit. si estoit l'erbe fenee. et emportee. texte. Et puis prist les sept pains et les poissons en faisant graces a Dieu. et puis les brisa et bailla aux disciples. et les disciples les donnerent au peuple. Et tous en mengierent. et furent saoulez. et si en demourerent sept corbeilles plaines de relief. glose. Corbeille estoit lors vn grant vaissel fait de ioncs et de fueilles de palmier ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Et si estoient ceulx qui auoient mengie .iiij^{m}. hommes. sanz les femmes.

Et puis laissa Ihesus les tourbes. et entra en vne nef. et vint es contrees de Magedan. glose. Magedan appelle Saint Marc Dalmamitha. car ce lieu auoit .ij. noms. texte. Et la vindrent a lui les Phariseens et les Saduceens pour l'essayer et esprouuer. Si lui prierent qu'il leur monstrast aucun signe du ciel. glose. En l'exposicion de ceste Euuangile treuue l'en quel signe qu'ilz demanderent. et que par auenture ilz lui demandoient que feu cheust du ciel. aussicomme il fist ou temps de Helye le prophette. le quel feu occist deux hommes cheuetaines chascun de cinquante hommes. et si occist aussi tous leurs .l. hommes auec eulx. Ou par auenture ilz demandoient qu'il feist tonner et espartir. qui

estoit contre la coustume du pays. aussicomme il fist au temps Samuel le prophette. Mais se Dieu leur eust monstre aucun signe. si en eussent ilz mesdit. et eussent dit que le signe ne fust mya auenu par sa puissance. mais par les diuerses qualitez de l'air. Car ilz veoient chascun iour les grans signes des miracles que Ihesus faisoit. et si en medisoient. texte. Il leur respondi et dist. Quant il est vespre et le ciel est rouge. vous dittes. il fera demain bel. Et au matin se le ciel est rouge. vous dittes. il fera hui lait. Dont sauez vous iugier la face du ciel. mais les signes des temps ne pouez vous iugier. Ceste mauaise generacion et auoultre demande signe. glose. Il appeloit mauuaise generacion les Iuys pour leur despit. et pour leur mesdis. Car leur gene / racion fut auoultre et 485a fist auoultrie quant elle laissa Dieu son propre mari. et se tint aux ydoles des payans par moult de foiz. texte. Mais ia signe ne leur sera donne fors le signe de Ionas le prophette. Car aussicomme Ionas fut ou ventre de la balaine .iij. iours et trois nuiz. ainsi sera le Filz de l'Omme ou cuer de la terre .iij. iours et trois nuiz. glose. On sceit assez l'ystoire de Ionas comment il fut ou ventre de la balaine trois iours et .iij. nuiz. et en ce fu segnifiee la mort Nostre Seigneur Ihesucrist. qui fut ou cuer de la terre. c'est a dire ou sepulcre .iij. iours et .iij. nuiz. Et encore n'y fut il mye trois iours et trois nuiz tous entiers.

toutesuoies prant la Sainte Escripture moult souuant partie d'aucune chose pour toute la chose. Si prant ainsi l'Escriture la partie du grant vendredi qu'il fu mis au seplcre pour tout le vendredi entier. Or comptez donc comment Nostre Seigneur Ihesucrist gut ou sepulcre .iij. iours et .iij. nuiz. Il fut affichiez en croix le vendredi a mydi. a nonne rendi son esperit. et au vespre apres soleil couschant fut il mis ou sepulcre. Or deuons nous donc cy entendre que la Sainte Escripture prant en ce cas cy la partie du iour pour tout le iour. si deuons donc compter la nuit de deuant le vendredi pour vne nuit. et le vendredi pour vn iour. Car le iour et la nuit du vendredi commenca tres la mynuit deuant le vendredi. Si auons ainsi donc vne nuit et vn iour. car nous prendrons selon la Sainte Escripture la partie de la nuit la ou le iour naturel commenca pour vne nuit. et la partie du iour pour vn iour. Or prenons apres la nuit d'apres le vendredi. et le sabmedi. si auons .ij. nuiz et deux iours. Or prenons apres la nuit d'apres le sabmedi iusques a mynuit et la myenuit iusques a la iournee que Nostre Seigneur Ihesucrist resuscita pour vn iour. c'est pour le dimenche. si aurons trois iours et trois nuiz. Et selon ce compte de la Saint Escripture gut Nostre Seigneur ou sepulcre trois iours et trois nuiz. Car aussi dit on en l'Escripture que la femme porte son enfant dix mois. et toutesuoies ne le porte elle .ix. et enfante au commencement du .x^{e}. Si compte

le ainsi tout le .x^{e}. mois entier. pour le commencement d'icelui. ou quel la femme enfante. Mais touesuoies qui veult compter les droittes heures que Nostre Seigneur Ihesucrist gut ou sepulcre. il n'y gut que .xxxiij. heures.

De l'ystoire / Ionas comment il fut ou ventre de la ba- 485b
laine trois iours et trois nuiz. vueil ie cy compter pour les simples qui ne sceuent mye les Escriptures. Ionas estoit vn saint prophette si lui dist Nostre Seigneur. Va t'en a ceulx de Niniue. si leur presche. Mais Ionas doubta a y aler. si s'en voult fouir en Tharse. et entra en vne nef qui s'en deuoit aler en Tharse. Et ainsi qu'ilz s'en aloient. vne grant tempeste monta en la mer. si grande que les mariniers cuidoient noier. Et tant qu'ilz gitterent moult de leurs choses en la mer. pour leur nef alegier. Et Ionas dormoit en la nef. si l'esueillierent. et lui distrent. Lieue toi. si prie ton Dieu pour nous. et nous di qui tu es et de quele terre. Il respondi. Ie sui Hebrieu. Et puis leur compta comment il s'en fouyoit de Dieu pource qu'il lui auoit commande a aler a Niniue. Et leur dist que la tempeste ne cesseroit iamais. se ilz ne le gitoient en la mer. Et ilz ne le vouloient mye faire. mais a la parfin le gitterent ilz moult dolans. et tantost cessa la tempeste. Et Nostre Seigneur ot appareillie vn grant poisson que l'en appelle balaine. qui recupt Ionas en son ventre. et y fu trois iours et .iij. nuiz. Adonc ora Ionas Nostre Seigneur

ou ventre de la balaine. et Nostre Seigneur mena la balaine a port. si vomi Ionas hors de son ventre a terre.

Et lors redist Nostre Seigneur a Ionas qu'il alast en Niniue. et qu'il leur preschast et leur deist que leur cite fondroit dedans .xl. iours. Et Ionas y ala et leur prescha et dist la parole que Dieu lui auoit ditte. Lors se conuertirent ceulx de Niniue. et les roys et les princes firent tous penance. en haire et en cendre. Et Nostre Seigneur vit leur penance. si pardonna a la cite. et en ot pitie. Et dist a Ionas qu'il auoit veu la penance de ceulx de Niniue. et espargneroit la cite. Si fu Ionas moult courroucie de ce que Dieu lui auoit fait noncier celle chose qui n'auendroit mye. Et s'en issi de la cite. et fist vn habitacle dehors la cite pour veoir se elle fondroit. mais elle ne fondi mye. Et Nostre Seigneur lui fist celle nuit croistre hierre dessus son tabernacle qui couuri et garanti Ionas du soleil. dont Ionas fu moult liez. Et lendemain secha Dieu l'ierre. et amena vn chault vent qui ardoit la teste de Ionas. Et lors fu Ionas moult courroucie. et Dieu lui dist. Tu te es ore deux foiz courroucie. ceste hierre crut en vne nuit et vn iour. et tantost fu sechiee. si en es courrouciez. Et ie pour quoi ne pardonnerai ie donc a la cite de Niniue. qui a trois iournees de grant. texte. Adonc les laissa Ihesus. et s'en ala. Et quant il vint a ses disciples oultre / la mer. Et ses disciples auoient oubliee a 485va

prandre du pain. Si leur dist Ihesus. Gardez vous du pain des Phariseens. et des Saduceens. et des Herodians. ce dit Saint Marc.

Lors commencierent ilz a penser entre eulx et a dire. Il nous dit ces paroles pour ce que nous n'auons point pris de pain. Mais Ihesus qui sceut leurs pensees. leur dist. Pour quoi pensez vous hommes de pou de foi que ie vous repreigne de ce que vous n'auez pris du pain. Ne vous souuient il mye des cinq mille hommes que ie saoulai de cinq pains. et des corbeilles plaines de relief qui vous en demourerent. Pour quoi n'entendez vous que ie vous reprens mye du pain que vous auez oublie. Ains vous commande a vous garder du pain des Phariseens et des Saduceens. Adonc entendirent les disciples qu'il ne leur auoit mye commande a garder du pain. mais de la doctrine des Phariseens et Saduceens. D' un auugle. selon Saint Marc. .iiii^{xx}.iiij.

Et venit Ihesus Bethsaida. et adducunt. et cetera.

De la s'en ala Ihesus et ses disciples en Bethsaida. si lui amena l'en vn auugle. et lui prioient tous qu'il le touchast. Adonc prist Ihesus la main de l'auugle. et le mena hors de la rue et puis cracha en ses yeulx. et mist ses mains sus. et lui demanda se il veoit. Et celui regarda et dist. Ie voi les hommes aussi comme arbres alans. Lors remist il de rechief ses mains sur ses yeulx. et cil vit clerement toutes choses. Et lors lui dist Ihesus. Va en

ta maison. et ne di a nullui ceste chose. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc n'a riens a exposer par Hystoires. De la recongnoissence de la foi que Saint Pierre fist pour tous. selon Saint Mathieu. .iiii^{xx}.v.

Venit Ihesus in partes Cesaree Philipi. et cetera.

Ihesus vint es parties de Cesaree Philipe. si demanda a ses disciples. et dist. Qui dient les hommes que le Filz de l'Omme est. c'est a dire qui ie sui. Ilz distrent. Les vns dient qu'il est Iehan Baptiste. les autres Helye. les autres Iheremie. ou vn des prophettes. Il leur dist. Et vous qui dittes vous que ie sui. Symon Pierre respondi et dist. Tu es Crist le Filz de Dieu viuant. Ihesus respondi. et lui dist. Symon Bariona. tu es beneurez. Car char et sanc ne le t'a mye reuelle. mais mon Pere qui est es cieulx. Et ie te die que tu es Pierre. et sur ceste pierre edifierai ie mon Eglise. et les portes d'enfer n'auront duree contre elle. Et si te donrrai les clefz du regne des cieulx. Et tout quan / que tu lyeras sur terre. sera lyez es cieulx. et tout quan- 485vb que tu deslyeras sur terre. sera deslyez es cieulx. Et puis commanda il a ses disciples qu'ilz ne deissent a nul homme qu'il fust Ihesucrist. Et de la en auant commenca il a monstrer et a dire qu'il le couuenoit aler en Iherusalem. et moult souffrir des anciens et des sages et des princes et des prestres. et estre occis. et resusciter au tiers iour.

Lors commenca Pierre a le blasmer et a dire. Ha sire

ce ne t'auiegne ia. il ne te sera mye ainsi. Lors se tourna Ihesus a Pierre. et lui dist. Va arriere de moi Sathan. car tu ne saueures mye les choses qui sont de Dieu. mais les choses qui sont des hommes. Et puis dist il a ses disciples. Qui veult venir apres moi. si renye soimeismes. et porte sa croix et me suiue. Car qui vouldra sauuer sa vie il la perdra. Et qui perdra sa vie pour moi. il trouuera vie. Que proufite il a l'omme se il gaigne tout le monde. et il met son ame en tourment. Le Filz de l'Omme vendra en la gloire de son Pere auec ses anges. et lors rendra il a chascun selon sa desserte et selon ses oeuures. Et ie vous di pour voir qu'il y a aucuns de ceulx qui sont cy. qui ne mourront point iusques a tant qu'ilz auront veu le Filz de l'Omme en son regne. Hystoire sur ceste deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. qui parle de la recongnoissance de la foi que Saint Pierre fist pour tous.

Ihesus vint es parties de Cesaree Phelipe. Phelipe le thetrarche frere de Herodes Antipas fist vne cite en la fin de Iudee pardeuers septentrion. la quele il appela Cesaree Phelipe. en memoire de Tybere Cesar. et de son nom meismes. Et est celle cite en la region de Phenice. ou deux fontaines naissent au pie du mont de Lyban. Des queles fontaines l'une a nom Ior. et l'autre Dan. Et s'assemblent les ruciaux de ces deux fontaines desoubz les mons Gelboe. desoubz la cite de Cedar. decoste vns baings qui portent

medecine. Et ces ruciaux de ces deux fontaines Ior et Dan. quant ilz sont assemblez. font le fleuue Iordain. si prant ainsi son nom le fleuue Iordain de ces .ij. fontaines.

Saint Iherosme dit toutesuoies que celle cite de Cedar fu iadis appele Dan. en la quele Iheroboam mist le veel d'or. glose. On treuue ou Tiers Liure des Roys que Iheroboam le mauuais roy d'Israel fist .ij. veaux d'or. et en mist l'un en la cite de Dan. et l'autre en la cite de Bethel. Et les aora / et les fist aorer du peuple d'Israel. 486a Et laissa ainsi le mauuais roy son Dieu d'Israel qui l'en auoit fait roy. texte. Et du nom de celle cite et de la fontaine est dit le fleuue Iordain ce dit Saint Iherosme. celle cite de Cedar est ore nommee Paueas. Incidence. Iosephus dit qu'il y au vn petit lac oultre Cesaree cent et .xl. estades. ce sont .viij. lieues francoises. et les trois pars d'une lieue. qui pour la rondeur de lui est appele Phiole. Et est tousiours plain d'yaue. et si ne suronde point. Et de la naist le fleuue Iordain. et tantost apres entre dedans terre. Et puis ist hors de la terre au pie du mont de Liban. Et ce appercut premierement le thetrarche Phelipe deuant dit. Car il mist ou lac que l'en appeloit Phiole pailles. et elles issirent de Phiole. en entrerent en terre. et vindrent Apennim. Et ainsi appelle Iosephus la fontaine qui est desoubz le mont de Lyban. Encore dit Iosephus que dessus Selentie naist d'un lac vn rucel que l'en

appelle le grant Iordain. Et de ces .ij. ruciaux c'est assauoir du rucel du lac de Selentie. et de la fontaine du Lyban qui s'assemblent en vn lieu que l'en appelle le temple d'or Iupiter. vient le fleuue Iordain. texte. Ihesus demanda a ses disciples. et leur dist. Qui dient les hommes que le Filz de l'Omme est. Ihesus tout seul est Filz de l'Omme. et a lui seulement appartient estre Filz de l'Omme. et Adam est filz de la terre. et les autres hommes sont filz des hommes. Vne chose nous puet mouuoir qui cy semble contraire. Car Saint Luc dit que Ihesus fist ceste demande a ses disciples en dementres qu'il oroit tout seul. Et Saint Marc dist qu'il leur fist en la voie. A ce puet on respondre que par auenture il leur demanda deux foiz.

Les disciples respondirent. Les vns dient qu'il est Iehan Baptiste. les autres dient qu'il est Helye le prophette. les autres dient qu'il est Ieremie. ou l'un des prophettes. c'est a dire Helysee. Pource que Ihesus baptizoit cuidoient les hommes que Iehan Baptiste fust resuscitez. ou aucun des .ij. prophettes Helye ou Helysee. qui passerent le fleuue Iordain. et figurerent le baptesme. Et les autres cuidoient qu'il fust Ieremie. pource que Ieremie fu saintifiez ou ventre de sa mere. Pierre respondi pour tous. Tu es Crist le Filz de Dieu viuant. Les Hebrieux appeloient Dieu viuant a difference des ydoles qui ne viuent mye. Ihesus respondi a Pierre. Symon Bariona. /

c'est a dire. Symon filz de Iehan. Car Bar c'est a dire 486b
filz. et Iohanna c'est Iehan. tu es beneurez. c'est a dire.
tu seras beneurez. Et tu es Pierre. qui vault autant comme
vn pierre en latin. et en grec. et en hebrieu. et en syre
comme chief. Et sur cest pierre dont tu es chief. edifie-
rai ie mon Eglise. Et sur ceste pierre que tu as regehye
et recongnue qui seule est le fondement de toute Sainte E-
glise edifierai ie mon Eglise. Et lui promist a donner les
clefz du regne des cieulx. Et par auenture les donna il
lors a lui tout seul. ou apres sa resurrection auec les
autres apostres.

Apres quant Ihesus dist a Pierre. va arriere de moi
Sathan. tu ne sens ne n'assaueures mye les choses qui sont
de Dieu. C'est a dire. Sui ma sentence. et ne soies mye
contraire a moi. Car Sathan vault autant a dire comme ad-
uersaire. Aucuns dient cy que Ihesus ne reprist mye Saint
Pierre. mais Sathan. qui ce lui enhortoit a dire. Apres
quant Ihesus dist. Qui veult venir apres moi si renye soi
meismes. et porte sa croix. Le preudomme porte sa croix.
c'est son meschief et son tourment en trois manieres. c'est
assauoir en soufrant martire. en mortifiant et chastiant
sa char. et en auoir compassion de son proisme. De la Trans-
figuracion Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Mathieu.
.iiii^{xx}.vj.

Et post sex dies assumpsit Ihesus Petrum et cetera.

Par six iours apres prist Ihesus Pierre et Iaques et Iehan son frere. et les mena d'une part en vne haulte montaigne. et se transfigura deuant eulx. Si resplendi sa face comme le soleil. et ses vesteures deuindrent aussi blanches comme noif. Adonc leur apparurent Moyses et Helye. et parloient a eulx. Lors dist Pierre a Ihesus. Sire c'est bon que nous soions cy. faisons cy se tu veulx trois tabernacles. a toi vn. a Moyse vn. et a Helye vn. Et ainsicomme Pierre parloit encore. et vez cy vne clere nue qui les aombra. et vne voix issi de la nue qui dist. Cestui est mon chier Filz. en qui i'ai establi a faire mon plaisir. oez le.

Quant les disciples ouyrent celle voix. ilz churent a terre et orent grant paour. Et Ihesus vint a eulx. si les toucha et leur dist. Leuez sus n'aiez paour. Et lors se leuerent ilz. et regardoient tout entour. mais ilz ne virent homme fors Ihesus tout seul. Et puis descendirent ilz descendirent ilz de la montaigne. et en descendant leur commanda Ihesus. et dist. Ne dittes a nullui ceste vision. iusques a tant que le Filz de l'Omme soit de mort resuscitez.

Hystoire sur ceste / partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. qui parle de la Transfiguracion Nostre Seigneur Ihesucrist. 486va

Par .vj. iours apres prist Ihesus Pierre et Iaques et Iehan son frere. et cetera. Saint Mathieu et Saint Marc dient .vj. iours. sicomme il est cy dit. mais Saint Luc dit

.viij. iours enuiron. Car Saint Luc compte le iour ou quel Ihesus auoit deuant dit que aucuns des disciples ne mourroient point iusques a tant qu'ilz auroient veu le Filz de l'Omme en son regne. et si compte aussi le iour que la Transfiguracion fu faitte. Mais Saint Mathieu et Saint Marc ne comptent fors les .vj. iours entre deux.

Cy deuons nous notter que Saint Mathieu dit que Ihesus prist Pierre et Iaques et Iehan son frere. et ainsi fu ce Iaques le Grant. Saint Marc dit. Pierre et Iaques et Iehan. Et Saint Luc dit Pierre et Iehan et Iaques. Et ainsi par Saint Marc et par Saint Luc ne puet on mye estre certain se ce fu Iaques le Grant ou le Petit. Mais Saint Augustin dit en vne epistre a ceulx de Galathie. que Saint Iaques le Petit qui fut euesque de Iherusalem fut a la Transfiguracion. Et semble que a ce s'accorde Saint Mabroise sur Saint Luc. ou il dit. Celui qui premier monta en chaere d'eueschie fut a la Transfiguracion. et Saint Iaques le Petit fu le premier euesque de tous les autres.

Et la ou Saint Mathieu dit que Moyses et Helye leur apparurent et parloient a eulx. adiouste Luc qu'ilz parloient a eulx de la grant humilite que Dieux acompliroit en Iherusalem. c'estoit de sa mort. Aucuns dient que ceste gloire de la Transfiguracion Nostre Seigneur ne fu mye en son corps mortel qu'il auoit lors. mais en l'air d'entour lui. qui fist son corps mortel et ses vesteures resplendir. Les autres dient

qu'il osta sa mortalite en celle heure. et monstra sa deite. Les autres dient qu'il auoit par nature tousiours tel corps comme il monstra la. mais il l'auoit fait mortel vne piece de temps. afin qu'il fust veu et soufrist mort. Et tel corps comme il auoit par nature monstra il a ses disciples. et dient encore que tel se donna il a mengier a ses disciples en la cene. car tel pouoit il estre en pou de lieu.

Folie est de labourer et penser a ceste chose. car il monstra en son corps mortel la gloire de son immortalite ainsicomme il voult. aussicomme il monstra apres sa Resurrection en son corps immortel les traces de ses playes. et se bailla a taster a ses disciples. et menga. qui est contre nature de corps immortel. De Moyse et Helye qui la s'apparurent dient et parlent les maistres diuersement. mais / on 486vb treuue en vne glose sur Saint Luc qui dit qu'ilz furent la en corps. Et si en trouuerez vne autre qui dit que ce furent anges qui prindrent leurs corps. Des paroles par lesqueles Nostre Seigneur Ihesucrist donna a entendre les .iij. iours de sa mort. selon Saint Luc. .iiii^{xx}.vij.

In ipsa die accesserunt quidam Phariseorum dicentes. Exi. et vade hinc. et cetera. Luce.

Aucuns des Phariseens vindrent a Ihesus. et lui distrent. Va t'en de cy car Herodes te veult occire. Il leur dist. Alez et dittes a ce renart. Ie oste et enchace les dyables. et donne santez hui et demain. et au tiers iour serai con-

sommez. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires. Herode ne m'occira mye. mais ie metrai mon ame en tele maniere que i'entrerai en enfer le premier iour de ma mort. et toldrai au dyable sa seigneurie. lendemain rendrai sante aux chaitis d'enfer. car ie leur monstrerai la porte de Paradys ouuerte. ou ie les metrai en Paradis. qui est es darrenieretez de la mer. deuers orient et rendrai ainsi a l'omme la santé qu'il auoit perdue. Et au tiers iour resusciterai consommez.

Et si puet ceste chose estre raportee aux .iij. ans es quelx Ihesus fist ses miracles. ou quel tiers an Ihesus fu consommez. Et pource que Ihesus voult monstrer qu'il ne mourroit mye soubz la seigneurie Herodes. adiousta il et dist. que nulle Escripture ne dit que ie qui prophette ne doie mye mourir hors de Iherusalem. texte. Et toutesuoies me couuient il hui et demain aler et apres demain. car nulle Escripture ne dit que nul prophette doie perir hors de Iherusalem. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Du lunatique. selon Saint Mathieu.

.iiii^{xx}.viij.

Et cum venisset ad turbam. accessit ad eum homo. et cetera. Mathei.

Et quant Ihesus fu venuz a la tourbe. vn homme vint a lui. et se gitta deuant ses piez a terre. et dist. Sire

aies mercy de mon filz. car il est lunatique et sueffre moult de mal. et chiet souuant ou feu et en l'yaue. Si le baillai a tes disciples pour le gairir. mais ilz n'ont peu. Ihesus respondi et dist. O generacion mescreant et peruerse. iusques a quant serai ie auecques vous et vous souffrerai. Apportez moi l'enfant. Et quant il fut ap / portez. il blas- 487a ma le dyable qui lui estoit ou corps. Et il issi tantost hors de l'enfant. et fu l'enfant gairiz en celle heure.

Lors vindrent les disciples a Ihesus secrettement et lui distrent. Pour quoi n'auons nous peu chacier ce dyable hors de cel enfant. Ihesus leur dist. Pour vostre mescrandise. Car ie vous di pour voir que se vous eussiez autant de foi comme vn grain de saneue est gros. et vous disiez a celle montaigne. va t'en de cy. elle s'en iroit. et nulle chose ne vous seroit impossible. Et si vous di que ceste maniere de dyables ne puet estre chacie fors par oraisons et par ieunes. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangiles Saint Mathieu. qui parle du lunatique.

Le Maistre dit es Hystoires que les lunatiques ne sont mye forsenez pour la cause de la nouuelle lune. sicomme pluseurs cuident. mais les dyables les tourmentent plus en ce temps pour diffamer et blasmer par la lune le Createur de la lune. Iulian doit auoir grant honte qui dit que nul pechie n'est en enfant. Car on lit en Saint Marc. de cest enfant qu'il fu lunatique des son enfance. Et se le dyable

n'eust eu aucune part en lui par son pechie. il ne fust point entrez en lui. Et si dit Saint Marc que cel enfant fu sourt et muet.

Quant les disciples orent demande a Ihesus pour quoi ilz n'auoient peu chacier le dyable. il leur dist que se ilz eussent foi. et ilz disoient a celle montaigne. va t'en de cy. elle s'en iroit. C'est a entendre du dyable que Ihesus auoit chacie. Car le Maistre dit es Hystoires qu'il ne lut oncques nulle part qu'il fust auenu que vne montaigne alast de lieu a autre. fors qu'il lut en vn lieu que vne montaigne se retrahi a la priere de Gregoire de Neo Cesaire. et fist lieu a faire vne eglise. Et par auenture dist ce Ihesus pour mettre exemple. Et selon Saint Luc. y mist Ihesus vn autre exemple tel. Se vous dittes a cel arbre qui est appele mourier. arrache toi. et te plante en la mer. il obeyra a vous. Du trehu que Ihesus paya. qui fu trouuez en la bouche du poisson. selon Saint Mathieu. .iiii^{xx}.ix.

Et cum venisset Capharnaum. accesserunt qui didragina accipiebant. et cetera. Mathei.

Quant Ihesus et ses disciples furent venuz en Capharnaum. ceulx qui receuoient le cens du trehu vindrent a Pierre et lui distrent. Vostre maistre n'a mye paye son cens. Pierre dist. / C'est voir. Et quant ilz furent en- 487b
trez en leurs hostelz. Ihesus dist a Pierre. Symon que te semble. les roys des terres de qui doiuent ilz auoir tre-

hu ou cens. ou des filz ou des estranges. Pierre dist. Des estranges. Ihesus dist. Donc en doiuent les filz estre deliurez. Mais pource que nous ne les courroucons. va en la mer. si gitte ens vn hamecon. et le premier poisson que tu prandras tu trouueras en sa bouche vn denier. Pren le. si le paye pour moi et pour toi. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que ia soit ce que Ihesus eust argent que on lui auoit donne. toutesuoies ne le vouloit il mye despendre en sa propre besoigne. mais en l'usage et en la besoigne des poures. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Comment les disciples demanderent de leur grandeur. .iiii^{xx}.x.

In illa hora accesserunt discipuli ad Ihesum dicentes. Quis putas major est. et cetera.

En celle heure vindrent les disciples a Ihesus. et lui distrent. Le quel de nous sera plus grant ou regne des cieulx. glose. Aussicomme se ilz deissent Le quel est ore plus grant de nous. Car ilz cuidoient que celui deust estre le plus grant ou regne des cieulx. Mais en ce erroient ilz. car aussicomme l'Apostre dit. en Paradys n'aura nulle prelacion ne auantage ne des hommes ne des anges. Ihesus leur respondi sicomme dit Saint Marc. que celui d'eulx qui estoit le plus grant. fust aussicomme seruiteur. Et de ce est il encore ainsi que celui qui est le plus grant de toute

Sainte Eglise. c'est le pape s'appelle seruiteur des seruiteurs de Dieu. texte. Lors prist Ihesus vn petit enfant et le mist ou mylieu d'eulx. et dist. Se vous n'estes faiz auscomme ce petit cy. vous n'entrerez mye ou regne des cieulx. glose. Aucuns dient que ce petit enfant fu Saint Marcial qui fut vn des .lxxij. disciples. texte. Et quiconques sera humiliez aussicomme ce petit il est le plus grant ou regne des cieulx. Et qui recoipt vn tel petit en mon nom. il me recoipt. Et qui fait mal a l'un des plus petiz qui croient en moi. il lui seroit mestier que on lui pendist vn grant pierre au col. et le gittast on ou fons de la mer. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose / en glose. Des paraboles. de la brebis. et de la 487va fusee. et du filz follarge. selon Saint Luc. .iiii^{xx}.xj.

Erant autem appropinquantes ei Publicani et peccatores. et cetera.

Les Publicans et les pecheurs s'approchoient de Ihesus pour l'ouyr. et les Phariseens et les sages de la Loi murmuroient ensemble. et disoient. Cestui recoipt les pecheurs. et mengue auec eulx. Et Ihesus lui dist ceste parabole. Se l'un de vous a cent brebis. et il en pert vne. ne laisse il mye les .iiii^{xx}.xix. ou desert. et va querre celle qu'il a perdue tant qu'il l'ait trouuee. Et quant il l'a trouuee. il la met sus ses espaules a grant ioye et s'en va en sa

maison. et appelle ses amys et ses voisins. et leur dit. Faittes ioye car i'ai trouuee ma brebis qui estoit perdue. Aussi vous di ie que plus grant ioye sera ou ciel d'un pecheur qui fera penance que de .iiii^{xx}.xix. iustes qui n'ont mestier de penance.

Et vne femme qui a .x. fusees se elle en pert vne. n'alume elle mye la chandelle et quiert parmy sa maison diligemment tant qu'elle l'a trouuee. Et quant elle l'a trouuee elle appelle ses amyes et ses voisines. et leur dit. Faittes moi ioye. car i'ai trouue ma fusee que i'auoie perdue. Ainsi vous di ie que grant ioye sera deuant les anges de Dieu d'un pecheur qui fera penance.

De rechief. vn homme ot deux filz. des quelx le plus ioenne dist au pere. Donne moi ma partie de ton auoir que ie doi auoir. Et le pere parti tantost a ses enfans. En pou de iours apres assembla le plus ioenne tout son auoir. et s'en ala loing hors du pays. ou il despendi tout son auoir en mauuaise vie et en luxure. Et quant il ot tout despendu vne famine vint ou pays ou il habitoit. si commenca auoir soufrette. Lors le loa il pour seruir a vn bourgois du pays. qui l'enuoya en vne sienne villette garder et paistre ses porciaux. Et meschant par grant famine desiroit a mengier son saoul du demourant de la viande aux prociaux. mais nul ne lui en donnoit. Adonc se reuint il en luimeismes et dist. Haa qu'il y a de sergens et varletz en la maison de mon

pere qui ont pain a grant plente. et ie peris et muir cy de faim. Ie m'en irai a mon pere et lui dirai. Pere i'ai pechie ou ciel et deuant toi. ie ne sui mye digne d'estre appele ton filz. fai moi aussicomme vn de tes sergens.

Et puis il s'en ala a son pere. Et ainsicomme il estoit encore loing / son pere le vit venir. si le congnut et en 487vb ot grant pitie. et acourut a lui. et appuya sur son col. et le baissa. Et puis lui dist son filz. Pere i'ai pechie ou ciel et deuant toi. et ne sui mye digne d'estre appele ton filz. Lors dist le pere a ses sergens. Apportez tost vne robe. si le vestez. et lui metez l'anel ou doi. et chaucement en ses piez. Et amenez vn gras veel. et le tuez. si mengerons en ioye. Car mon filz estoit mort. et il est reuescu. il estoit periz et il est retrouuez. Et puis alerent ilz mengier a grant feste.

L'ainsne filz estoit lors aux champs. et ainsicomme il en reuenoit et approucha la maison de son pere. il ouy la feste et les karoles et les instrumens. Si appela vn des sergens son pere. et lui demanda que c'estoit. Il lui dist. ton frere est venu. si a ton pere occis vn gras veel. et lui fait grant feste de la ioy qu'il a dont il le ra sain et sauf. Et celui en ot grant despit. et ne voult mye entrer en la maison son pere. Lors issi le pere et vint a son filz. et le commenca a prier qu'il entrast ens. Mais il lui respondi. et dist. Ie t'ai par tant d'ans serui.

noncques ne trespassai ton commandement. et si ne me donnas oncques vne seule chieure pour mengier auec mes amys. Mais ton filz est ore venu qui a despendu tout le sien en ribauderie et en luxure. et tu lui fais grant feste. et lui as occis vn gras veel. Le pere lui dist. Biau filz tu es tousiours auec moi. et tout quanque i'ai est tien. mais il me couuient esiouyr et faire feste. car ton frere qui estoit mort est reuescu. il estoit periz et il est trouuez. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. De pardonner a son frere .lxx. foiz .vij. foiz. selon Saint Mathieu. .iiii^{xx}.xij.

Si autem peccauit in te. et cetera.

Ihesus dist a ses disciples. Se ton frere peche en toi. glose. C'est a dire. se ton proisme peche ou a pechie. et tu tout seul le sceis. si le repren secrettement. et puis deuant deux tesmoigns. et puis deuant l'Eglise. c'est a dire au souuerain de Sainte Eglise. texte. va d'une part. si le repren entre toi et lui seul a seul. Et se il te veult ouyr et croire. tu as gaignie ton frere. Et se il te ne veult ouyr ne croire. si le repren encore deuant vn tesmoing ou deux pour tesmoignier par eulx ta parole. Et se il ne te veult ouyr lors ne croire. / si le di a l'Eglise. Et se il ne veult ouyr l'Eglise. il te soit comme infame et en reproche ou mauuais publique pecheur. Et ie vous di pour voir

488a

que tout quanque vous lyerez sur terre sera lyez es cieulx. et tout quanque vous deslyerez sur terre. sera deslyez es cieulx.

De rechief vous di ie que se deux de vous sont pour moi sur terre. mon Pere qui est es cieulx leur ottroiera tout quanqu'il demanderont. Car en quelque lieu que deux ou trois sont assemblez en mon nom. ie sui ou my lieu d'eulx.

Lors vint Pierre a lui. et lui dist. Sire combien que mon frere peche en lui pardonrrai ie sept foiz. Ihesus lui dist. Ie ne te di mye sanz plus sept foiz. mais .lxx. foiz sept foiz. glose. C'est a dire toutes les foiz qu'il mesfera et quanqu'il mesfera ce dit le Maistre es Hystoires. Et notez cy que le Maistre dit es Hystoires que chascun doit pardonner a celui qui lui a mesfait. de quoi que ce soit la ranqueur et le mautalant de son courage. Et a ce est chascun tenu par force. ia soit ce que celui qui lui a mesfait ne lui demande mye pardon. Et se il lui demande pardon. il est a force tenuz de le saluer de bouche. et lui aydier a son besoing. Mais il n'y est mye tenu se il ne l'en prie et lui demande pardon. se il ne veult estre de l'estat de perfection. Et se il veult estre en estat de perfection. il lui doit tout pardonner. et de cuer et de bouche. et de le saluer et aydier en son besoing. Et que nous deuons a chascun pardonner son pechie. Nostre Seigneur le monstre par la parabole du sergent a qui son sei-

gneur rappella sa debte qu'il lui auoit pardonnee. pource qu'il ne voult mye pardonner a son compaignon. sicomme il est contenu en ce meismes Euuangile. texte. Et pource est comparez le regne des cieulx a vn roy qui voult faire compte a ses sergens. si lui amena l'en vn de ses sergens qui lui deuoit dix mille besans. mais il n'auoit de quoi payer. Si commanda le seigneur que on le vendist et lui et sa femme et ses enfans. et quanqu'il auoit. iusques a tant qu'il fust payez. Et lors le sergent se gitta a ses piez. et lui pria et dist. Sire ayes mercy de moi. et quant ie pourrai ie te rendrai tout. Et le seigneur en ot mercy si lui pardonna et quitta la debte.

Et lors s'en ala le sergent. si trouua vn de ses compaignons qui estoit aussi sergent / du roy. qui lui deuoit 488b
cent deniers. Si le prist. et lui demanda sa debte. Et celui se gitta a ses piez. et lui dist. Soufrez moi vn petit. et ie vous payerai tout. Mais il n'en voult riens faire. ains le mist en prison tant qu'il eust paye. Si en furent les autres sergens qui ce virent courrouciez. et le compterent a leur seigneur. Lors appela celui seigneur le sergent a qui il auoit tout quitte. et lui dist. Mauuais sergent. ie t'ai pardonne et quitte toute ma debte pource que tu m'en as prie. et pour quoi n'as tu aussi eu pitie de ton compaignon qui estoit mon sergent aussicomme toi. aussi comme i'ai eu de toi. De ce fu le sire moult cour-

roucie. si le fist mettre en chartre tant qu'il lui eust rendu toute la debte. Ainsi vous fera mon Pere des cieulx. se vous ne pardonnez chascun de cuer a ceulx qui vous mesferont. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose. Comment l'omme puet laissier sa femme pour fornicacion tant seulement. selon Saint Mathieu.

.iiii^{xx}.xiij.

Et factum est cum consummasset Ihesus sermones istos. migrauit a Galilea. et cetera.

Quant Ihesus ot fine toutes ces paroles. il se parti de Galilee. et vint es contrees de Iudee oultre Iourdain. Et moult de tourbes le suiuirent. les queles il gairi toutes la. Et puis vindrent a lui les Phariseens pour le tempter et essayer. et lui distrent. Puet licitement homme laissier sa femme pour chascune cause. Ihesus leur respondi. Ne lisiez vous mye que Dieu fist le masle et la femelle. et leur dist. L'omme laissera son pere et sa mere. et se tendra a sa femme. et seront deux en vne char. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires qu'il aura plus grant desir du bien de ses enfans. que de son pere et de sa mere. et plus les aimera. Car aussicomme l'umeur de la racine monte contre mont. et fait reuenir semence. et ne retourne mye a la racine. tout ainsi a le pere plus grant desir d'auoir enfans. et de leur bien. et les aime plus que les enfans

ne font leur pere. Et quant les disciples distrent que donc n'estoit il mestier de marier. leur deuisa Ihesus les chaastes. pource qu'ilz ne cuidassent mye que tous ceulx qui estoient chaastes en eussent merite. Et leur dist qu'ilz estoient trois manieres de chaastes dont les deux premieres n'ont nulle merite. / mais la tierce en a merite. sicomme 488va il est contenu en ceste meismes Euuangile. texte. Ilz ne sont mye deux. mais vne char. Ce donc que Dieux a conioint. nul homme ne doit separer.

Ilz lui distrent. Qu'est ce donc a dire que Moyses commanda donner a sa femme libelle de refus. Ihesus respondi. Moyses pour la durte de vos cuers commanda a laissier vos femmes. mais il ne fu mye ainsi au commencement. Et ie vous di que quiconques laissera sa femme. se n'est tant seulement pour fornicacion. et il prent autre. il peche en mariage. Et lors lui distrent les disciples. Se la femme puet pour tele cause laissier son mari. donc n'est il mestier de soi marier. Ihesus leur dist. Ia soit ce que l'omme ou la femme puet mesfaire en mariage. pource ne veulent mye tous garder de marier. se ne sont ceulx a qui Dieux a donne la grace d'estre chastes. Et pource vous di ie qu'ilz sont trois manieres de chastes. que l'en appelle en l'Escripture chastrez. Les vns sont chastrez qui ainsi sont nez du ventre de leur mere. Les autres sont chastrez de mains d'ommes aux quels on a coppe les coillons. Les autres se sont eulxmeismes chas-

trez pour l'amour de Dieu. c'est a dire qu'ilz sont chastes pour l'amour de Dieu.

Apres lui apporta l'en moult de petiz enfans afin qu'il meist ses mains sur eulx. et les disciples commencierent a blasmer ceulx qui les apportoient. Mais Ihesus leur dist. Laissiez les enfans. et ne leur deffendez mye a venir. Car a telx comme ilz sont est le regne des cieulx. Et quant il ot mis ses mains sur eulx. il se parti de la. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Des Galileens que Pylate occist en dementres qu'ilz sacrefioient a vn mauuais homme qui se faisoit Filz de Dieu.

.iiii^{xx}.xiiij.

Aderant autem quidam ipso tempore nunciantes illi. et cetera. Luce.

En celui temps vindrent aucuns hommes a Ihesus. qui lui distrent de ceulx de Galylee que Pylate auoit occis et melle leur sang auec leurs sacrefices. Ihesus leur respondi et dist. Cuidiez vous que ceulx Galileens fussent les plus grans pecheurs de Galilee. pource qu'ilz ont eu ce a soufrir. Ie vous di que nenil. Mais se vous ne faittes penance. vous perirez. aussicomme les .xviij. hommes perirent sur les quelx chey la tour en Syloam. et les / occist. 488vb
Et cuidiez vous que ceulx sur qui elle chey fussent plus pecheurs que tous les hommes de la terre de Iherusalem. Ie

vous di que nenil. Mais se vous ne faittes penance. vous tous perirez ainsi.

Et puis leur dist il ceste similitude. Vn homme auoit vn figuier en sa vigne. si vint au figuier pour auoir des figues. mais il n'y en trouua nulle. Si dist au laboureur de la vigne. Il a ia trois ans que i'ai quis figues en ce figuier. et si n'en y ai trouuee nulle. Coppe le donc. car il encombre cy la terre sanz raison. Celui respondi et dist. Sire laisse le encore ceste annee. et ie fouyrai la terre entour la racine. et y metrai fiens. Et se il fait fruit c'est bon. et se il ne le fait si le fait copper. Hystoire_sur_ceste_partie deuant ditte de_l'Euuangile_Saint_Luc. qui parle des Galileens que Pilate_occist.

Ihesus ala en Galilee. car on le vouloit occire en Iudee. Si lui nonca l'en des Galileens que Pilate occist en leurs sacrefices. Car vn homme se faisoit Filz de Dieu. et deceuoit moult de Galileens. Si auint qu'il les mena vne foiz en Garizim. car il disoit qu'il monteroit ou ciel deuant eulx. Et en dementres comme ceulx sacrefioient a lui en Garizim. Pylate y suruint. et occist ce mauuais homme. et ceulx qui a lui sacrefioient. Pylate auoit paour qu'il ne deceust ainsi les Iuys des quelx il estoit garde. Et pource que les Galileens ne cuidassent que ceulx Galileens qui la furent occis fussent les pires et plus mauuais des autres Galileens pource qu'ilz estoient ainsi occis. leur dist Ihesus que les Iuys

n'estoient mye meins mauuais que ceulx que Pilate occist ou fist occire. et qu'ilz periroient se ilz ne faisoient penance. aussi comme perirent les .xviij. hommes en Syloam sur les quelx la tour chey. Et de ce leur dist Ihesus vne similitude du figuier qui ne portoit point de fruit. dont le laboureur de la vigne empetra a grant paine vn an de respit a son seigneur de l'ardoir. tant qu'il l'eust esprouue vn an. De la femme qui estoit enclinee et courbe. selon Saint Luc. .iiii^{xx}.xv.

Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. et ecce mulier. et cetera. Luce.

Ihesus enseignoit en la synagogue des Galileens aux iours des sabbas. et la vint vne femme qui par l'espace de .xviij. ans auoit este courbe et enclinee. si qu'elle ne pouoit regarder amont. Et quant Ihesus la vit. il l'appela a lui. et lui dist. Femme tu es / deliure de ta maladie. Et 489a puis mist il ses mains sur elle. et tantost elle se dreca. et glorifia Dieu.

Lors ot le maistre de la synagogue grant desdaing de ce qu'il l'auoit gairie au sabmedi. si dist au peuple. Il a .vj. iours en la sepmaine es quelx on puet ouurer. venez donc en ces .vj. iours si vous faittes gairir. et non mye au sabmedi. Et Ihesus lui respondi. et dist. O ypocrite. ne deslye mye chascun de vous son buef ou son asne de la creche au sabmedi. et le maine abuurer. Et ceste fille de Abraham que Sathan a

tenue .xiij. ans lyee de grant maladie. ne la puet on mye deslyer de ce lyan au sabmedi. Et ainsi comme il disoit ces paroles. tous ses auersaires estoient honteux et esbahiz. Et tout le peuple s'esiouyssoit de toutes les choses qu'il faisoit glorieusement. En ceste partie deuant dite de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. De la Scenophegie. selon Saint Iehan. .iiii^{xx}.xvj.

Erat autem in proximo dies festus Iudeorum Scenophegia. Iohannis.

Lors estoit prochain vn iour de feste des Iuys que l'en appeloit Scenophegie. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Scenophegie estoit vne feste des Iuys qui duroit sept iours. Et n'est autre chose Scenophegie fors tabernacles que les Iuys faisoit pour donner ombre la ou ilz demouroient par les .vij. iours. et faisoient la vne feste sollennele. et habitoient par les .vij. iours es tabernacles en memoire qu'ilz auoient habite et demoure en tabernacles .xl. ans ou desert. texte. Lors lui distrent ses freres. Va t'en de cy en Iudee. afin que tes disciples voient les oeuures que tu fais. glose. car ilz seront a celle feste. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Car nul ne fait en secrest chose qu'il vueille estre publiee. Et se tu fais ces choses. monstre toi ou monde. glose. C'est a dire sicomme le Maistre dit es Hystoires. se tu fais ce de toi. et non mye par Belzebuth. si te monstre au monde. texte. Ses freres meis-

mes ne creoient mye bien en lui. glose. C'estoient les cousins germains Nostre Seigneur Ihesucrist. les filz Alphee. sicomme Iaques le Petit. Symon et Iude. et Ioseph Barsabas si queroient que Ihesus eust gloire. afin qu'ilz en fussent compaignons. texte. Adonc leur dist Ihesus. Mon temps n'est mye encore venu. mais vostre temps est tousiours appareilliez. Le monde ne vous puet heyr. mais il me heit. / pource que tesmoigne que les oeuures du monde sont mauuaises. Vousmeismes alez a ce iour de feste. car ie n'irai mye. car mon temps n'est mye venuz. 489b

Quant il ot ce dit. il demoura en Galilee. Et quant ses freres furent alez a la feste. il y ala apres. mais ce ne fu mye plainement. mais secrettement. car les Iuys le queroient pour occire au iour de la feste. et disoient. Ou est ore celui. Et moult grant murmure estoit ou peuple de lui. Car les vns disoient qu'il estoit bon. les autres disoient que non estoit. ainsi deceuoit le peuple. Et toutesuoies n'osoit nul parler de lui en bien plainement pour la paour des Iuys.

En my le iour de la feste entra Ihesus ou temple. et commenca a enseignier. Et les Iuys se merueilloient et disoient. Comment puet cestui sauoir lettres. qui oncques n'en aprist riens. Ihesus leur respondi. et dist. Ma doctrine n'est pas moie. mais de celui qui m'a enuoye. Et qui vouldra faire sa voulente. il saura se ma doctrine est de

Dieu ou de moimeismes. Qui parle de soimeismes. il quiert sa propre gloire. Mais qui quiert la gloire de celui qui m'a enuoye. il est vrai. et mauvaistie n'est mye en lui. Ne vous donna mye Moyses la Loi. et nul de vous ne fait la Loi. Pour quoi me querez vous pour occire.

La tourbe respondi. et dist. Tu as le dyable ou corps. qui te quiert pour occire. Ihesus respondi. I'ai fait vne oeuure dont vous auez tous grant merueille. vous faittes l'omme circoncis au sabmedi. Et puis que l'omme puet estre circoncis au sabmedi. et si n'en est mye brisiee la Loi Moyses. pour quoi auez vous dueil ne desdaing que i'ai tout vn homme gairi au sabmedi. Ne iugiez mye mauuaisement. mais faittes droit iugement. Et Lors distrent aucuns de ceulx de Iherusalem. N'est ce cy mye celui qu'ilz quierent pour occire. Il parle plainement deuant eulx et ilz ne lui dient riens. Ne sceuent mye vraiement les princes que cil est Crist. mais nous sauons dont cestui est. et nul ne saura quant Crist vendra dont il est.

Adonc crioit Ihesus ou temple. et disoit. Et vous sauez dont ie sui. ne ie ne viens mye de moimeismes. mais celui est vrai qui m'a enuoye. le quel vous ne congnoissiez mye. Mais ie le congnois. car ie sui de lui et il m'a enuoye. Adonc le vouloient ilz prendre. mais nul ne mist la main a lui. / car son heure n'estoit mye encore venue. 489va
Lors crurent en lui moult de ceulx de la tourbe. et dis-

trent. Quant Crist vendra fera il plus de signes que cestui ne fait. Comment ceulx qui furent enuoyez pour prendre Ihesus se merueilloient de ses paroles. .iiii^{xx}.xvij.

Les Phariseens ouyrent comment les tourbes murmuroient ces choses de Ihesus. si enuoyerent les princes et les Phariseens sergens pour prendre Ihesus. Et Ihesus dist aux sergens. Ie serai encore vn pou de temps auecques vous. et puis m'en irai a celui qui m'a enuoye. Lors me querrez vous. mais vous ne me trouuerez mye. Et la ou ie serai vous ne pouez venir. glose. Aussicomme se il deist. Telx comme vous estes ne pouez vous venir a moi. Mais apres ma resurrection me vouldront pluseurs trouuer corporelement. et si ne me trouueront mye. mais par foi et par creance. me trouueront ilz. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Lors distrent les Iuys a eulx meismes. Ou doit cestui aler qui dit que nous ne le trouuerons mye. ira il aux payans les enseignier. Qu'est ce qu'il dit. vous me querrez. et si ne me trouuerez mye. Et la ou ie serai vous ne pouez venir.

Au darrenier iour de la feste qui estoit grant estoit Ihesus et crioit. Qui a soif si viegne a moi. et boiue. Car qui croit en moi sicomme dit l'Escripture. fleuues d'yaue viue istront et courront de son ventre. Ce disoit il du Saint Esperit que ceulx qui croiroient en lui deuoient receuoir. car le Saint Esperit n'estoit mye encore donnez.

car Ihesus n'estoit pas encore glorifiez. Lors distrent aucuns de celle tourbe qui la estoit assemblee. Vraiement cestui est prophette. Les autres disoient. C'est Crist. Et les autres disoient. Et ne doit mye Crist venir de Galilee. ne dit pas l'Escripture que Crist doit venir de la semence Dauid. et de Bethleem la ou Dauid estoit. Ainsi estoient grans descors en la tourbe. pour lui. Et Lors vouldrent aucuns d'eulx prendre Ihesus mais toutesuoies ne mist nul main a lui.

Et puis vindrent les sergens qui auoient este enuoyez pour le prendre. aux euesques et aux Phariseens. Et les euesques et les Phariseens leur distrent. Pour quoi ne l'auez vous amene. Les sergens respon / dirent. Oncques mais 489vb
nul homme ne parla ainsi comme cel homme parle. Les Phariseens distrent. Qu'est ce cy. estes vous deceupz. Auez vous veu nul prince ne nul Phariseen qui croie en lui. Nul ne croit en lui fors le commun peuple qui ne sceuent riens de la Loi. il soit maudit.

La estoit Nichodemus qui autre foiz estoit venu par nuit a Ihesus. sicomme dit est deuant. si leur dist Nichodemus. Nostre Loi ne iuge nullui. se il n'est par auant ouy parler. par quoi l'en sache qu'il a fait. glose. Nichodemus cuidoit que se les Iuys voulsissent debonnairement ouyr Ihesus parler aussi comme il auoit fait. qu'ilz deussent croire en lui. Et pource disoit il. nostre Loi ne iuge

nullui. se il n'est par auant ouy parler. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Ilz lui distrent. Et tu es tu deuenu Galileen. Encerche et voi les Escriptures. si trouueras que nul prophette ne doit venir de Galilee. De la femme qui fut trouuee en auoultrie. .iiii^xx.xviij.

Apres ce s'en retourna chascun en sa maison. et Ihesus s'en ala ou mont d'Oliuet. et puis vint de rechief a la iournee ou temple. Et tout le peuple vint a lui. et il se seoit et les enseignoit. La amenerent a lui les Phariseens et les sages vne femme qui estoit prise en auoultrie. et la mistrent ou mylieu d'eulx et puis distrent a Ihesus. Maistre. ceste femme est maintenant prise en auoultrie. et Moyses nous commanda en la Loi que on lapidast teles femmes. mais tu qu'en dis tu. glose. Cy lui demandoient ilz que l'en en deuoit faire ce dit le Maistre es Hystoires. car ilz cuidoient qu'il deust estre non misericors. ou non iuste en iugant. par quoi ilz le peussent reprendre et dampner se il feist aucune chose ou iugast contre la Loi Moyses. texte. Ce disoient ilz pour le tempter. afin qu'ilz le peussent accuser d'aucun mal.

Adonc s'enclina Ihesus. et escrisoit en la terre de son doit. Et sicomme ilz le hastoient moult de respondre. il se dreca. et leur dist. Celui de uous qui est sanz pechie. gitte premier la pierre sur elle. Et puis se renclina. et escrisit de rechief en terre. glose. Quele chose escrisoit il. ce dit

le Maistre es Hystoires. Les vns dient qu'il escrisoit ce qu'il respondit aux Iuys. Saint Ambroise ou Saint Iherosme dit en vne epistre qu'il escrisoit en terre ceste parole. Terre / escri ces hommes renyez. ou la terre accuse la 490a
terre. texte. Quant ilz ouyrent ce. ilz s'en alerent tous les vns apres les autres. les vieillars premiers et puis iouuenciaux. Et Ihesus demoura seul. et la femme deuant lui. Lors se dreca Ihesus. et dist a la femme. Femme ou sont ceulx qui t'assusoient. nul d'eulx ne t'a condempnee. Elle dist. Nul sire. Ihesus lui dist. Ne ie ne te condempnerai pas. Va t'en. et ne vueilles plus pechier. En ces trois parties deuant dittes de l'Euuangile Saint Iehan n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose. De la parabole du riche homme qui voult engrangier ses grains. et d'aucunes paroles Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc. .iiii^{xx}.xix.

Dixitque ad illos. Videte et cauete ab omni auaricia. et cetera. Luce.

Ihesus dist a ses disciples. Gardez vous de toute auarice. car la vie de l'omme ne gist mye en auoir. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires que la vie de l'omme est moult courte. texte. Et puis leur dist ceste similitude. Vn riche homme estoit qui auoit moult grant plente de garnisons en terre. si se pensa en luimeismes. et dist. Que ferai ie. car ie n'ai ou ie puisse mes garnisons. Et

puis dist a luimeismes. Ie sai bien que ie ferai. Ie abatrai mes granges. et les referai assez plus grandes. si metrai ens tous mes biens. et dirai a m'ame. Ame tu as assemble moult de biens de moult long temps. or te repose donc et boi et mengue. et te tiens bien aise. Lors lui dist Dieu. Haa sot meschant. ie prendrai ton ame ceste nuit. a qui seront les biens que tu as assemblez. Ie vous di que ainsi est il de ceulx qui font les grans tresors. et ne sont mye riches en Dieu. Et ceste Euuangile meismes dit le Maistre es Hystoires aucunes paroles Nostre Seigneur Ihesucrist. qu'il dist aux Phariseens. selon Saint Iehan.

Iterum ergo locutus est eis dicens. Ego sum lux mundi. et cetera. Iohannis.

De rechief parla Ihesus aux Phariseens et dist. Ie sui la lumiere du monde. Qui me suit il n'yra mye en tenebres. mais aura lumiere de vie. Adonc lui distrent les Phariseens. Tu portes tesmoignage de toimeismes. si ne doit mye estre vrai ton tesmoignage. Ihesus respondi et dist. Se ie porte tesmoignage de moi. mon tesmoignage est vrai. car ie sai dont ie sui venu. et ou ie vois. et vous ne sauez dont ie viens. ne ou ie vois. Vous iugiez selon la char. mais ie ne iuge nullui. Et se ie iuge mon iu / gement est vrai. 490b
car ie ne sui mye seul. mais moi et celui qui m'a enuoye. Et il est escript en vostre Loi que le tesmoignage de deux hommes est vrai. Ie porte tesmoignage de moi et de

moi. et mon Pere qui m'a enuoye porte aussi tesmoignage de moi. Adonc lui distrent les Iuys. Ou est ton Pere. Ihesus respondi. Vous ne congnoissiez moi ne mon Pere. Et se vous me congnoissiez. vous congnoistriez par auenture mon Pere. Ces paroles parla Ihesus en gazophilace enseignant et preschant ou temple. et nul ne le prist. ne ne mist main a lui. car son heure n'estoit encore venue.

De rechief leur dist Ihesus. Ie m'en vois. et vous me querez. et en vos pechiez mourrez. et la ou ie vois vous ne pouez venir. Lors distrent les Iuys. Se occira il luimeismes qui dit. vous ne pouez venir ou ie vois. Ihesus leur dist. Vous estes de ca ius. mais ie sui de la sus. glose. Par ces paroles leur dist il plainement. ce dit le Maistre es Hystoires. qu'il estoit Filz de Dieu. et qu'ilz mourroient en leurs pechiez. texte. Vous estes du monde. mais ie ne sui mye du monde. Et pource vous ai ie dit que vous mourrez en vos pechiez. Car se vous ne creez qui ie sui. vous mourrez en vos pechiez. Adonc lui distrent ilz. Et qui es tu. Ihesus leur dist. Ie sui le commencement qui parle a vous. I'ai moult a parler de vous et a iugier. mais celui qui m'a enuoyez est vrai. et ie parle au monde ce que i'ai ouy de lui.

Encore ne sceurent mye les Iuys qu'il disoit par ces paroles que Dieux estoit son Pere. Si leur dist Ihesus. Quant vous aurez essaussie le Filz de l'Omme. lors saurez

vous qui ie sui. ne ie ne fois riens de moi. ains parle ce que mon Pere m'a enseignie. Et celui qui m'a enuoye est auecques moi. et ne me laisse point seul. car ie fois tousiours son plaisir. Ainsi comme il parloit ces paroles. moult des Iuys crurent en lui. Lors dist Ihesus aux Iuys qui creoient en lui. Se vous demourez en ma parole. vous serez vraiement mes disciples. et congnoistrez verite. et verite vous deliurera. et fera frans. Les Iuys respondirent. Nous sommes de la semence Abraham. si ne seruismes oncques a nul homme. et comment dis tu donc que nous serons frans. Ihesus respondi. Ie vous di pour voir. que qui fait pechie. il est serf de pechie. Et le serf ne demeure mye tousiours en la maison son seigneur. mais le filz y demeure tousiours. Se le Filz donc vous / vous fait frans. vous serez vraiement frans. Ie sai bien que vous estes filz Abraham. mais vous me voulez occire pour ma parole qui ne vous plaist mye. Ie parle ce que i'ai veu en mon Pere. et vous faittes ce que vous auez veu en vostre pere. Ilz lui respondirent et distrent. Abraham est nostre pere. Ihesus leur dist. Se vous estes filz Abraham. si faittes les oeuures Abraham. Vous me voulez occire qui sui vn homme qui vous di verite. et ce que i'ai ouy de Dieu. Ce ne voult mye faire Abraham. vous faittes les oeuures de vostre pere.

490va

Ilz lui distrent. Nous ne sommes mye de fornicacion nez. ains auons vn seul pere Dieu. Ihesus leur dist. Se

Dieu fust vostre Pere certes vous m'aimeriez. car ie sui venu de Dieu. et ne sui mye venu de moimeismes. mais il m'aenuoiez. Pour quoi n'entendez vous ma parole. pource que vous ne pouez ouyr. Vous estes du pere le dyable. si faittes le desir de vostre pere. Il fut homicide des les commencemens. noncques ne demoura en verite. car nulle verite n'estoit en lui. Se il ment il fait ce qu'il doit car son pere est mencongier. Et vous ne me creez mye. qui vous di verite. Le quel de vous me puet reprendre de pechie. Se ie di verite pour quoi ne me creez vous. Qui est de Dieu. il oit les paroles de Dieu. Et pource ne les ouez vous mye. car vous n'estes mye de Dieu.

Les Iuys respondirent et distrent. N'auons nous mye bien dit que tu es Samaritain. et as le dyable ou corps. Ihesus respondi. Ie n'ai mye le dyable ou corps. mais ie joneure mon Pere et vous deshonorez. Ie vous di pour voir que qui oit ma parole et la garde. il viura pardurablement. Les Iuys lui distrent. Ore sauons nous bien que tu as le dyable ou corps. Abraham est mort. et les prophettes sont mors. et tu dis que qui garde ta parole. il ne mourra ia. Es tu donc plus grant que nostre pere Abraham qui est mort. et que les prophettes qui sont mors. Que dis tu de toi meismes qui tu es. Ihesus respondi. Se ie me glorifie moimeismes. ma gloire n'est riens. Mon Pere me glorifie. le quel vous dittes qu'il est vostre Dieu. et si ne le congnoissiez.

---

6. commencemens] MS comment.

mais ie le congnois. Et se ie disoie que ie ne le congnois mye. ie seroie semblable a vous et menteur. Mais ie le congnois et garde sa parole. Abraham vostre pere desira moult a veoir mon iour. il le vit et en a eu grant ioye. Lors lui distrent les Iuys. Tu n'as mye encore .l. ans et tu vis Abraham. / Ihesus leur dist. Ie vous di pour voir 490vb que ie sui. et fu auant que Abraham fust oncques fait. Lors prindrent les Iuys pierres pour gitter a lui. mais Ihesus se muca. et issi du temple. En ces parties dessus dittes des Euuangiles Saint Luc et Saint Iehan n'a riens a exposer par Hystoires. D'un homme qui fu nez auugle. selon Saint Iehan. .C.

Et preteriens Ihesus vidit hominem cecum a natiuitate. et cetera. Iohannis.

Et sicomme Ihesus passoit. il vit vn homme auugle des sa natiuite. Si lui demanderent ses disciples. Maistre. quel pechie a cestui fait ou son pere ou sa mere. par quoi il fu nez auugle. Ihesus respondi. Ne cestui n'a pechie. ne son pere ne sa mere pource. mais il fu nez auugle pource que les oeuures de Dieu fussent manifestees en lui. Il me couuient ouurer les oeuures de celui qui m'a enuoyez tandis comme il est iour. Car vne nuit vendra que nul ne pourra ouurer. Tant comme ie sui ou monde. sui ie la lumiere du monde.

Quant il ot ce dit il cracha en terre. et fist boe de

sa saliue. Et puis mist la boe sur les yeulx de l'auugle. et lui dist. Va si te laue au natatoire de Syloe. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Syloe est vne fontaine qui est au pie du mont de Syon. en laquele n'a pas tousiours yaue. ains sault hors l'yaue a heures non certaines. Et pour receuoir celle yaue quant elle sault ainsi hors. fu faitte vne fosse. non mye loing de la fontaine. que l'en appeloit natatoire de Syloe. texte. Celui y ala et se laua. et s'en parti cler veant. Ses voisins qui par auant l'auoient veu auugle et mendiant. distrent. N'est ce cy mye celui qui seoit et mendioit. Les vns disoient. sy est. les autres disoient non est. mais il le resemble trop bien. Et il disoit. si sui. ce sui ie. Lors lui distrent ilz. Et comment sont tes yeulx ouuers. Il respondi. Cel homme que l'en appelle Crist fist boe. et en oingni mes yeulx. et me dist. Va au natatoire de Syloe si te laue. Et ie y alai et me lauai. et ie voi. Ilz distrent. Ou est il. Il dist. Ie ne sai.

Lors le menerent ilz aux Phariseens. si estoit sabmedi. celui iour que Ihesus fist la boe. et ouuri les yeulx de l'auugle. Et les Phariseens demanderent a l'auugle qui estoit enluminez. comment il veoit. Il leur dist. Il mist boe sur mes yeulx. et puis ie me lauai. et voi. Lors distrent aucuns / des Phariseens. Cel homme n'est mye de Dieu qui 491a ne garde le sabmedi. Les autres disoient. Et comment pour-

roit homme pecheur faire telx signes. Ainsi estoit entre eulx descort de lui. Ilz distrent de rechief a l'auugle. Tu que dis tu de celui qui a ouuert tes yeulx. Il dist. Il est prophette. Toutesuoies ne porent croire les Iuys qu'il eust oncques este auugle. iusques a tant qu'ilz orent mande son pere et sa mere. et leur demanderent et distrent. Est ce cy vostre filz. que vous dittes qu'il fu nez auugle. Et comment donc voit il ore. Le pere et la mere respondirent. Nous sauons bien que c'est cy nostre filz et qu'il fu nez auugle. mais nous ne sauons comment il voit ore. ne qui a ouuert ses yeulx. demandez lui. car il est en aage. si parle de luimeismes. Ces paroles distrent le pere et la mere pource qu'ilz creignoient les Iuys. car les Iuys auoient ia fait conspiracion que se nul deist qu'il fust Crist. on le meist hors de la sinagogue. Et pource distrent le pere et la mere. Il est en aage demandez lui.

Lors appelerent les Iuys de rechief l'omme auugle et lui distrent. Rens gloire a Dieu. car nous sauons bien que cel homme est pecheur. L'auugle dist. Ie ne sai se il est pecheur. mais ie sai bien que i'estoie auugle. et ie voi ore. Ilz lui distrent. Que te fist il par quoi il ouuri tes yeulx. Il respondi. Ie le vous ai dit. et l'auez ouy. pour quoi donc le voulez vous ouyr de rechief. Voulez vous estre ses disciples. Adonc le maudirent les Iuys et lui distrent. Tu soies son disciple. car nous sommes disciples

---

11. si parle] MS si par.

Moyse. glose. Le Maistre dit es Hystoires que les Iuys cuidoient que Ihesus fust maudit. et que ceulx qui creoient en lui fussent aussi maudiz. texte. Nous sauons bien que Dieu parla a Moyses mais nous ne sauons dont celui est. glose. C'est a dire nous n'approuons mye ce qu'il dit. Et toutesuoies auoient les Iuys dit deuant qu'ilz le congnoissoient bien. et qu'il estoit filz Ioseph de Marie. texte. Celui respondi et leur dist. C'est grant merueille que vous ne sauez point dont il est. et si a ouuert mes yeulx. Nous sauons bien que Dieu n'oit mye les pecheurs. mais il oit et essausse ceulx qui croient en lui. et font sa voulente. Nul n'ouy oncques mais dire que nul ouurist les yeulx d'omme nez auugle. Et se cel hom / me ne fust de 491b Dieu. il ne pourroit tele chose faire. Les Iuys lui respondirent et distrent. Tu es tout nez en pechie. et si nous enseignes. Et quant ilz orent ce dit. ilz le bouterent hors.

Lors ouy dire Ihesus qu'ilz l'auoient boute hors. et quant il l'ot trouue. il lui dist. Tu crois ou Filz de Dieu. Celui respondi. et dit. Qui est il que ie croie en lui. Ihesus lui dist. Tu l'as veu. et c'est celui qui parle a toi. Il lui dist. Ie le croi sire. Et puis chut a ses piez. et l'aora. Ihesus lui dist. Ie sui venuz en iugement en ce monde. afin que ceulx qui ne voient point. puissent veoir. et ceulx qui voient soient faiz auugles. glose. Aus-

sicomme se il deist. Enten a ce que ie t'ai enlumine qui estoies mendiant. que ie sui venu departir les poures d' esperit. c'est les humbles des orguilleux. qui se vantent qu'ilz sont sages. et sachent par quoi les humbles soient enluminez. et les orguilleux soient auuglez de pensee. texte. Quant les Phariseens qui estoient auecques lui. ouyrent ce. ilz lui distrent. Et nous sommes nous donc auugles. Ihesus leur dist. Se vous fussiez auugles. vous ne seriez en nul pechie. glose. C'est a dire. se vous fussiez humbles vous ne seriez en nul pechie. Mais pource que vous veez. c'est a dire que vous cuidiez estre sages et sachans estes vous en pechie. texte. mais pource que vous dittes que vous veez. estes vous en pechie. Ie vous di pour voir que celui qui n'entre par l'uis en la bargerie des brebis. ains y entre par ailleurs. il est larron. Et celui qui y entre par l'uis. est pasteur des brebis. Et a celui ouure l'uis l'uissier. et les brebis oyent sa voix. et il les appelle toutes par nom. et les met hors. Et quant il les a toutes mises hors. il va deuant les brebis. et elles le suiuent. car elles congnoissent sa voix. Mais elles ne suiuent nul estrange. ains s'en fuyent deuant lui. car elles ne congnoissent sa voix. Ce prouerbe leur dist Ihesus. mais ilz ne l'entendirent mye.

De rechief leur dist Ihesus. Ie vous di pour voir. que ie sui l'uis des brebis. Qui entre par moi. il sera sauuez.

et entrera et istra. et trouuera pasture. Le larron ne vient fors pour embler et occire et destruire. mais ie sui venu pour donner vie en habondance. Ie sui le bon pasteur. Le bon pasteur met sa vie pour ses brebis. mais le mercenaire / qui n'est mye pasteur. et a qui les brebis ne sont mye. 491va quant il voit le loup venir. il laisse les brebis. et s'en fuit. Et le loup rauist. et respant les brebis. Et le mercenaire s'en fuit. a qui il n'appartient riens des brebis. Ie sui bon pasteur. et congnois mes brebis. et les miennes me congnoissent. Et ainsi comme mon Pere me congnoist. ainsi congnois ie mon Pere. et si met ma vie pour mes brebis. Et encore ai ie autres brebis qui ne sont mye de ceste bergerie. et celles me couuient il amener. si orrront ma voix. Et sera vne bergerie. et vn pasteur. Et Pource m'aime mon Pere que ie metrai m'ame pour mes brebis. et de rechief reprendrai ie m'ame. Nul ne me toldra ma vie. mais ie la metrai de mon gre. Car i'ai pouoir de mettre ma vie. et si ai pouoir de la reprendre arriere. Et ce commandement ai ie pris de mon Pere.

Lors fu grant descort entre les Iuys pour ces paroles. car moult en y auoit qui disoient. Il a le dyable ou corps. et est forsenez. Pour quoi loez vous. Les autres disoient. Ces paroles ne sont mye d'omme qui ait le dyable ou corps. Et ne puet le dyable ouurir ne enluminer les yeulx des augles. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint

Iehan n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Des signes de perfection. et comment le riche ne puet entrer ou regne des cieulx. selon Saint Mathieu. .C.j.

Et ecce vnus accedens ait illi. Magister bone. quid boni faciam ut habeam vitam eternam. et cetera. Mathei.

Apres ce vint a Ihesus vn iouuencel a genoulx. ce dit Saint Marc. et Saint Luc dit vn prince. et lui dist. Maistre bon. quel bien ferai ie par quoi ie aie vie pardurable. Ihesus lui dist. Que me demandes tu de bien. il est vn seul bon Dieu. Mais se tu veulx entrer en vie pardurable. si garde les commandemens. Celui dist. Les quelx. Ihesus lui dist. Ne fai mye homicide. ne fai mye auoultrie. ne fai mye larrecin. ne di mye faux tesmoignage. honeure ton pere et ta mere. et aime ton pere comme toi meismes. Le iouuenciau respondi. I'ai bien garde toutes ces choses. et que me faut il donc encore. Ihesus lui dist. Se tu veulx estre parfait. si t'en va et vens quanque tu as. et le donne aux poures. glose. C'est vn signe de perfection. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. si auras / tresor ou ciel. et 491vb
vien. et me sui.

Quant le iouuencel ouy ceste parole il s'en ala moult triste. car il auoit moult de grans possessions. glose. Et moult estoit riche de deniers et d'auoir. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Lors dist Ihesus a ses disciples. Ie

vous di pour voir que a grant paine entrera le riche ou regne des cieulx. Et si vous di encore. que vn chamel passeroit plus legierement par le tro d'une aiguille. que vn riche n'entreroit ou regne des cieulx. glose. Aucuns dient que en Iherusalem auoit vne petite porte sicomme le Maistre dit es Hystoires. qui estoit appelee aiguille. A la quele porte quant les chamelx y venoient chargiez de leurs fais. ilz ne pouoient passer par my atout leurs fais pour le grant trauail de la longue voie. Ains les couuenoit deschargier. et lors passoient la porte. et puis les rechargoit on de leurs fais. Selon ceste chose pouons nous noter vne semblance. Car aussicomme les chamelx ne pueent passer la porte qui est appelee aiguille se ilz n'estoient deschargiez de leurs fais. tout aussi ne puet entrer l'auaricieux ou regne des cieulx. se il ne laisse l'amour des richesses.

Et notez que quant Ihesus dist le riche. c'est a entendre l'auaricieux. Et quant les disciples distrent qui pourra donc estre sauuez. Ihesus respondi. aux hommes est ceste chose impossible. mais a Dieu sont toutes choses possibles. Et n'entendez pas que ia soit ce que toutes choses soient possibles a Dieu. qu'il peust pource les autres sauuer. mais il les puet faire iustes. et puis les sauuer. texte. Quant les disciples ouyrent ce. ilz en orent moult grant merueille. si distrent. Et qui pourra donc estre sauuez. Adonc les regarda Ihesus et leur dist. Aux hommes est ces-

te chose impossible. mais a Dieu sont toutes choses possibles. Que les apostres qui laissierent tout pour Ihesucrist. iugeront. selon Saint Mathieu. .C.ij.

Tunc respondens Petrus dixit ei. Ecce nos reliquimus omnia. et cetera. Mathei.

Lors respondi Pierre a Ihesus. et dist. Vez cy que nous auons tout laissie et t'auons suiui. comment donc nous sera il. Ihesus leur dist. Ie vous di pour voir. que vous qui m'auez suiui. quant le Filz de l'Omme sera en sa maieste. en la regeneracion. vous serez auecques lui sur .xij. sieges. et iugerez les .xij. ligniees d'Israel. glose. / Il 492a sont deux regeneracions. ce dit le Maistre es Hystoires. La premiere est ou baptesme. et est faitte en l'ame. Et la seconde sera faitte au iugement ou corps. Et les despiseurs du monde iugeront la auec Nostre Seigneur Ihesucrist. Ce seront les apostres. et ceulx qui laisseront tout pour Ihesucrist. Ilz le raront a cent doubles en cest siecle. et en l'autre vie pardurable. Car pour les choses espirituels qui a cent doubles sont comparees aux terriennes. les sains hommes aiment plus les autres sains hommes. qu'ilz ne font leurs prochains parens. texte. Et tous ceulx qui laisseront leurs maisons ou leurs freres ou leurs suers. ou leurs peres. ou leurs meres. ou leurs femmes. ou leurs enfans. ou leurs champs pour mon nom. ilz le raront a cent doubles. et auront vie pardurable. En ceste partie deuant ditte de l'Eu-

uangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Du mauuais riche et du Ladre. selon Saint Luc. .C.iij.

Homo quidam erat diues. et induebatur purpura et bisso. et cetera. Luce.

Vn homme riche estoit qui estoit vestu de pourpre et de bouqueran. et mengoit chascun iour richement et en grant noblesse. Et vn poure mendiant Ladre gisoit a la porte d'icelui riche homme. et les chiens venoient a lui. et lechoient ses playes. Si auint que le poure mouru. et fu portez des anges ou sein de Abraham. et puis le riche mourut et fut enseueliz en enfer. Et tandis qu'il estoit es tourmens il leua ses yeulx et vit Abraham de loing. et le Ladre en son sein. Si commenca a crier et a dire. Pere Abraham Abraham aies mercy de moi. si enuoie le Ladre a moi qui mette son doit en yaue. et refroidisse ma langue. car ie sui griefment tourmentez en ceste flambe. Abraham lui dist. Filz souuiegne toi que tu as eu moult de biens en ta vie. et le Ladre aussi moult de maulx. Ore est il conforte. et tu es tourmentez. Et auecques ce entre nous et vous est vne grant confusion fermee. sique ceulx qui de cy veulent aler a vous. ne pueent. ne vous de la venir a nous.

Adonc lui dist le riche. Ie te pri donc pere que tu enuoyes le Ladre en la maison de mon pere. car i'ai .v. freres. si leur tesmoignera ceste doleur ou ie sui. afin

qu'ilz ne viegnent en ce lieu de tourmens. Abraham lui dist. Ilz ont Moyse et les prophettes. oient les se ilz / veulent. 492b Le riche dist. Nostre Pere Abraham. Mais se aucun des mors resuscitast. ilz feroient penance. Abraham lui dist. Se ilz ne veulent ouyr Moyse ne les prophettes. ne plus ne croiroient ilz aucun des mors se il resuscitoit. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc. qui parle du mauuais riche et du Ladre.

Le Maistre dit es Hystoires que quant les Phariseens ouyrent Ihesus desputer de despire le monde. ilz le commencierent a mocquier. et a faire leurs risees de lui. car leur loi prometoit a ceulx qui bien la gardoient moult de biens en terre. Et puis leur proposa Ihesus la parabole du riche qui mengoit chascun iour richement. et a grant noblesse. vestu de pourpre. qui en enfer estoit tourmentez. pource qu'il auoit eu moult de biens en sa vie. Et ceste chose n'est mye tant seulement parabole. ains est vraie chose qui auint ainsi. Et ce sceit on bien par le nom du mendiant. qui y est nommez. et auoit nom Ladre. et estoit ou sein Abraham.

Cy deuons nous sauoir que ou plus hault estage d'enfer auoit vn lieu qui auoit aucune chosette de clarte et sy n'y auoit nulle paine. Et en ce lieu descendoient toutes les ames des iustes iusques a tant que Nostre Seigneur Ihesucrist descendit en enfer. qui les en tira hors. et les me-

na en Paradis. Et ce lieu estoit appelez le sein Abraham. pource que Abraham fu la premiere voie de croire. Car il prescha premier communement que vn seul Dieu estoit tant seulement. Toutesuoies appela Iob ce lieu tenebres pour l'anui de la longue attente que les iustes y deuoient faire. Et disoit Iob ainsi. In tenebris straui lectulum meum. C'est a dire. I'ai appareillie mon petit lit en tenebres.

Notez cy ce que le riche dist. qu'il estoit bleciez en la langue. c'est a dire pour le peche de la langue. Car les delicieux mangeurs et les grans buueurs sont voulentiers moult parlans. Et si ne se doit on mye merueillier se l'ame de l'omme qui est esperit est deuisiee par membres. et que l'en dit qu'elle a langue. et piez. et mains. et autres membres. car la diuinite meismes est deuisiee par membres. Et toutesuoies furent iadis aucuns qui distrent que les anges et les ames auoient corps de air. Car autrement ce disoient ilz ne sentissent ilz mye le feu ardant. Les autres dient et bien. qu'il ne couuient mye que les [ames] aient corps pour / sentir l'ardeur du feu. Car il est vne maniere de 492va feu. ou quel se l'en boute sa main. on sent l'ardeur. et si ne blesse riens la main. De ce que Abraham dist. vne grant confusion est entre nous et vous fermee. par auenture estoit il ainsi. Ou nous pouons par ce noter que entre les bons et les mauuais a grant confusion. c'est a dire grant dessemblance et grant dissimilitude apres ceste vie. Et

---

18. I have supplied the word "ames".

quant le riche pria Abraham qu'il enuoyast le Ladre a ses freres. il respondi qu'ilz auoyent Moyse et les prophettes. et pource cuide l'en que le riche fust iuyf. Et si l'appela Abraham filz. et il appela Abraham pere.

Cy trespasse ie l'Euuangile. de villico iniquitatis. car elle n'est mye moult proufitable a laye gent.

De ceulx qui furent loez pour aler en la vigne. pour certain pris de iournee. selon Saint Mathieu. .C.iiij.

Simile est regnum celorum homini patrifamilias qui exiit primo mane. et cetera. Mathei.

Le regne des cieulx est semblable a l'omme pere de grant mesgniee. qui au matin s'en ala loer ouuriers pour enuoyer en sa vigne. Et quant il les ot loez pour certain pris de iournee. il les enuoya en sa vigne. Et puis apres entour l'eure de tierce retourna le preudomme en la place. si y trouua autres ouuriers oiseux. et leur dist. Et vous alez auec mes autres ouuriers en ma vigne. et ie vous donrrai ce qui sera de raison. Et ceulx y alerent. De rechief a mydi. et puis a nonne retourna le preudomme en la place. et fist ainsi. Et puis y retourna il a l'onziesme heure c'est a vespres. et y trouua aucuns autres estans. et leur dist. Pour quoi estes vous cy toute iour oiseux. Ilz lui respondirent. Pour sire que nul ne nous a loe. Il leur dist.

Alez en ma vigne.

Quant vint au soir. le sire appela son sergent. et lui dist. Appelle les ouuriers. si leur paye leurs loyers. et commence aux darreniers venuz aux premiers. Ceulx qui estoient venuz en l'onziesme heure du iour vindrent querre leur loyer. si orent autant comme les premiers. Lors commencierent a murmurer les premiers contre le preudomme. et distrent. Ces darreniers n'ont ouure que vne seule heure. et si les au fait pareilz a nous qui toute iour auons sous-
tenu le / fais et le chault du iour. Adonc respondi le 492vb
preudomme a l'un d'eulx. et dist. Amys ie ne fois point de tort. Ne te loai ie mye pour certain pris. Pren ce qui est tien. et t'en va. Se ie vueil autant donner a cestui comme a toi. ne le puis ie pas bien faire. As tu mauuaistie ou despit en ton oeil pource que ie sui bon. Ainsi seront les darreniers premiers. et les premiers. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires que les Iuys et les payans conuertiz et iustes seront pareilz et egaulx a entrer ou regne des cieulx. Car nul d'eulx tant les vns comme les autres n'y entrera deuant le .vij^{e}. aage qui commenca plainement a l'Ascension Nostre Seigneur Ihesucrist. Et en la resurrection generale des corps au iour du iugement les elleuz de toutes manieres d'aages. et de tous temps et de toutes honeurs seront pareilz et egaulx. Car aussi bien resusciteront les petiz comme les grans. et les

grans comme les petiz au iour du iugement. fors aucuns et pou qui par auenture sont ia resuscitez. ou doiuent auant resusciter. qui de ce sont par auenture priuilegiez de Nostre Seigneur Ihesucrist.

Et ce qui est en la fin. Moult sont appelez. et pou elleuz. Ce sont ceulx qui en la vigne du preudomme laboure-rent. Si deuons entendre par ces laboureurs en la vigne tous les crestians de tous aages qui estoient en la vigne. et en ce siecle sont. et ont este et seront. Dont les vns sont bons. et les autres mauuais. Et les mauuais sont en-tenduz par ceulx qui murmurerent de leur payement. qui cui-doient plus auoir qu'ilz n'orent. Aussicomme les prelas et les premiers des eglises d'aage et de dignite. aux quelx il semble qu'ilz doiuent plus auoir. Et de ceulx dit Nostre Seigneur Ihesucrist en l'Euuangile qu'il leur dira. Ie ne sai qui vous estes. Et vraiement tous ceulx du monde sont appelez a entre ou regne des cieulx. mais pou y a de el-lez pour y entrer. texte. Car moult en y a qui sont appe-lez. mais pou en sont elleuz. De l'ydropique. et enhorte-ment a humilite. et a misericorde. selon Saint Luc.

.C.v.

Et factum est cum intraret in domum cuiusdam princi-pis Phariseorum sabbato manducare panem. et cetera. Luce.

Vn sabmedi entra Ihesus en la maison d'un prince des Phariseens. pour mengier auecques lui. Et ilz gaittoient

se il gairiroit vn homme ydro / pique qui la estoit deuant 493a
lui. glose. ydropisie est vne maladie ce dit le Maistre es
Hystoires dont yaue vient entre cuir et char. et nais de la
vecie. Et est l'omme emflez. et a pou de aleine. texte. Lors
dist Ihesus aux sages de la Loi. et aux Phariseens. Est il
licite de gairir homme au sabmedi. Et ilz se turent tous.
Et lors prist Ihesus l'ydropique. et le gairi. et puis le
laissa aler. Et puis dist aux Phariseens et aux sages de
la Loi. Se aucun de vous a vn asne ou vn buef qui fust en
vn puis. ne l'en trairoit il mye tantost au sabmedi. glose.
Cy preuue Ihesus qu'il lui estoit licite et couuenable de
gairir au sabmedi. Merueilles estoit des Iuys qui repre-
noient Ihesus de ce qu'il gairissoit au sabmedi. car en
leur Loi auoit certaines oeuures determinee. enuiron .lxx.
des queles ilz se deuoient garder le sabmedi. Et de ces
.lxx. oeuures n'estoit mye la gairison d'aucun malade. Meis-
mement celle gairison qui estoit faitte par paroles. ainsi-
comme Ihesus gairissoit souuant. texte. A ceste chose ne lui
porent ilz respondre.

Et puis dist Ihesus ceste parabole a ceulx qui la es-
toient cemons au mengier. car il regarda que chascun d'eulx
desiroit a seoir ou plus hault lieu. si dist ainsi. Ouant
tu es cemons aux nopces. si ne t'assie pas ou premier lieu.
pource que plus grant et plus honorable de toi ne soit
cemons. Et celui qui toi et lui aura cemons ne viegne a toi.

---

5. Est] MS Et.

et die. Fai lieu a cestui. Et lors te couuiegne leuer a honte. et aler seoir ou darrenier lieu. Mais quant tu es cemons si te va seoir ou darrenier lieu. afin que celui qui t'a cemons quant il te verra si bas assis viegne a toi. et die. Amy. montez en hault. Et lors auras tu honeur deuant tous les mengans. glose. Contre l'orgueil des Iuys enseignoit cy Ihesus humilite. Et est ceste parabole vn enhortement et vne exemple que chascun face ainsi. texte. Car qui s'essausse il sera humiliez. et qui se humilie il sera essaussie.

Apres dist il a celui qui l'auoit cemons. Quant tu donnes vn disner ou vn soupper. si n'y appelle mye tes amys. ne tes freres. ne tes cousins. ne tes riches voisins. afin qu'ilz ne te recemonnent autre foiz. Mais se tu fais vn mengier. si y appelle les poures et les foibles. et les boiteux et les auugles. et tu seras beneurez. car ilz ne le t'ont de quoi rendre. mais il te sera rendu en la retribucion des iustes. glose. Cy enhorte Ihesus a misericorde ce / lui qui l'auoit cemons a disner. quant il lui dist 493b qu'il n'appelast mye ses amys ne ses cousins. mais les poures. Mais nous ne deuons mye entendre que par ce Nostre Seigneur deffende a cemondre ses amys ne ses cousins. ne ses riches voisins. mais il deffant par ce la voulente de mengier luxurieusement et d'estre recemons. Car celui qui recemont rent. et les poures n'ont pouoir de rendre. mais

il sera rendu a celui qui les cemondra ou regne des cieulx. Comment les Iuys vouldrent lapider Ihesus a la feste de la Dedicace. selon Saint Iehan. .C.vj.

Facta sunt encenia in Iherosolimis. et hyemps erat. et cetera. Iohannis.

Vne dedicace fu faitte en Iherusalem en yuer. et Ihesus aloit ou temple ou porche Salemon. Si l'enuironnerent les Iuys et lui distrent. Iusques a quant nous tendras tu ainsi. Se tu es Crist. si le nous di plainement. Ihesus respondi. Ie parle a vous. et si ne me creez mye. Les oeuures que ie fois ou nom de mon Pere elles portent tesmoignage de moi. Mais vous ne le creez pas. car vous n'estes mye de mes brebis. Mes brebis oient ma voix. et ie les congnois. et elles me suiuent. et ie leur donne vie pardurable. Et ne periront mye pardurablement. ne nul ne les ostera de ma main. Ce que mon Pere a donne est plus grant que nulle chose. et nul homme ne le puet oster de la main mon Pere. Moi et mon Pere sommes tout vn.

Lors prindrent les Iuys pierres pour le lapider. et Ihesus leur respondi. Ie vous ai monstre moult de bonnes oeuures de mon Pere. pour quoi vous me voulez lapider. Les Iuys lui respondirent. Nous ne te voulons mye lapider pour tes bonnes oeuures. mais pour les blasphemes. et pource que tu qui es homme. te fais Dieu. Ihesus leur respondi. N'est il mye escript en vostre Loi. Ego dixi dij estis.

C'est a dire. I'ai dit. vous estes dieux. Se Dieu appela ceulx dieux aux quelx il parloit. pour quoi dittes vous que celui dit blasphemes. que le Pere a saintifie et enuoyez au monde. Se ie ne fois les oeuures de mon Pere. si ne me creez mye. Et se ie les fois et vous ne me voulez croire. si creez au meins les oeuures. par quoi vous sachiez et creez que le Pere est en moi. et moi en lui. Adonc le vouldrent les Iuys prandre. mais il issi de leurs mains. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Eu / uangile Saint 493va
Iehan. qui parle comment les Iuys vouldrent lapider Ihesucrist en la feste de la Dedicace.

Vne dedicace fu faitte en Iherusalem en yuer. Dedicace ce dit le Maistre es Hystoires est quant on met vn vaissel qui est au commun vsage. a diuin vsage et saint. sicomme les eglises et le temple. Et estoit ceste feste appelee la feste de la Dedicace du temple. et la faisoit on chascun an. Et ceste feste de la Dedicace n'est mye la premiere dedicace ne la seconde qui fu faitte du temple. ains est la tierce que Iudas le Machabee fist. Car la premiere dedicace fu faitte en wain. et la fist Salemon. car il dedia le temple ou .x^{e}. iour de septembre. et en ce iour faisoit on chascun an .ij. festes ou temple. dont l'une estoit de la dedicace. et l'autre de l'espurgement. Et les faisoit on ainsi chascun an. iusques a tant que ce temple fut abatuz des payans.

Et apres quant ceulx qui estoient en chaitiuoison en Babilonie. sicomme Zorobabel et Ihesus le grant prestre. et les autres orent congie du roy Cyrus de retourner en Iherusalem. sicomme dit es ou Liure de Susanne ou quel il parle de Cyrus. il commencierent a refaire le temple. Mais leur oeuure fut empeschiee. par mauuaises gens. si ne la porent parfaire iusques au temps du roy Daire. le filz Y-tapsis. qui leur donna congie de parfaire la. Et ilz la parfirent et la dedierent en la .xij^{e}. lune de mars. ou .xxiiij^{e}. iour d'icelui mois. Et ceste fu la seconde dedicace. la quele fu faitte en prim temps. Mais apres ce quant le roy Antiochus Epiphanes le noble ot soillie et ordoye le temple des ordes ydoles. et les vaissiaux mal mis. Iudas le Machabee de la ligniee des prestres mettoya le temple. et remist les vaissiaux en leurs lieux. et le dedia an .xxv^{e}. iour de decembre. Et ceste fu la tierce dedicace. si la gardoit on au temps que Ihesucrist aloit par terre. glose. De ceste tierce dedicace treuue l'en ou Premier Liure des Machabees. texte. Encore appellent les Iuys ceste feste la feste des Lumieres. sicomme Iosephus le tesmoigne en l'ystoire sur les Machabees. et Ihesus aloit ou temple ou porche Salemon. On entent et prent on souuant en la Sainte Escripture le porche du temple pour tout le temple. aussicomme cy. Car ou droit temple n'entroit nul fors les menistres du temple. Et ce porche dont

nous parlons estoit appele le tem / ple Salemon. ou quel 493vb
porche Salemon souloit estre pour orer. et ou quel porche
il dreca et mist le iour de sa dedicace vne coulombe d'a-
rain. sur la quele il ora a genoulx. Et toutesuoies sou-
loient les Iuys orer en estant.

Les Iuys distrent a Ihesus. Se tu es Crist si le nous di plainement. Ilz lui demandoient se il estoit Crist. pource que se il leur eust dit oy. ilz l'eussent tantost pris aussi-comme se il fust contre l'empereur Auguste. Et pource attrempa Ihesus sa parole. et dist. Ie parle a vous et si ne me creez mye. Les oeuures que ie fois portent tesmoignage de moi. Et apres quant il ot dit. moi et mon Pere sommes tout vn. ilz prindrent pierres pour le lapider pource sicomme ilz disoient qu'il disoit blaspheme. Car comme il fust homme. il se faisoit Dieu. Et Ihesus leur dist. L'Escripture appelle les hommes dieux la endroit. Ego dixi dij estis. et filii escelsi omnes. C'est a dire. I'ai dit. vous estes dieux. et filz du Tres Hault tous. Et puis qu'elle appelle les hommes dieux. donc puet on mielx appeler Dieu celui que le Pere a enuoye ou monde. Par ceste doubtance. et par ceste diuersite de noms appaisa Ihesus leur ire. Et puis le vouldrent ilz prendre. mais il issi de leurs mains. Comment le Ladre fu resuscite. selon Saint Iehan. .C.vij.

Et abiit iterum Transiordanem in eum locum vbi erat Iohannes baptizans primum. et cetera. Iohannis.

Apres ce s'en retourna Ihesus oultre Iordain. ou Iehan baptizoit premierement. et demoura la. Si vindrent a Ihesus en ce lieu moult de peuple. et disoient que Iehan n'auoit fait nul signe. mais toutes les choses qu'il auoit dittes de Ihesus. estoient vraies. Si crurent moult d'eulx en Ihesus.

Lors estoit vn malade Ladre de Bethanie. du chastel Marie et Marthe sa suer. Et estoit celle Marie qui oigni Nostre Seigneur Ihesucrist de l'oignement. et essuya ses piez de ses cheueulx. Et le Ladre qui estoit malade estoit son frere. et a Marthe aussi. Si enuoyerent les deux suers du Ladre Marie et Marthe vn message a Ihesus. et lui distrent. Sire celui que tu aimes est trop malade.

Quant Ihesus ouy ce. il dist a ses disciples. Cest maladie n'est mye a mort. glose. Non pas ce dit le Maistre es Hystoires a le tenir en mort. texte. ains est pour la / gloire de Dieu. sique le Filz de Dieu soit glorifiez par 494a ceste maladie. Ihesus aimoit moult Marthe et Marie sa suer et le Ladre. mais encore demoura il .ij. iours en ce lieu ou il estoit puis qu'il ot ouy nouuelles de la maladie du Ladre. Et apres les .ij. iours dist il a des disciples. Alons arriere en Iudee. Ces disciples lui distrent. Maistre les Iuys te vouldrent nagaires lapider. et tu y veulx arrieres aler. Ihesus respondi. N'y a il mye .xij. heures ou iour. et cil qui va par iour ne courrouce nullui. car il

voit la lumiere de ce monde. glose. Cy dit Ihesus ce dit le Maistre es Hystoires qu'il estoit le iour. et les .xij. apostres estoient les .xij. heures du iour. si ne deuoient mye auoir paour d'aler auecques lui. Et notez cy que se Iudas estoit encore bon. il estoit vne heure de iour aussicomme les autres. Et se il estoit deuenu mauuais. celle heure estoit entendue de Mathias qui en son lieu fut apostre. Et si puet on autrement entendre ceste chose. N'y a il mye .xij. heures ou iour. Aussicomme se il deist. Cuidiez vous que les Iuys ayent perseuere iusques a ore a moi lapider. Aussi comme les heures du iour se muent. Tout ainsi se muent les voulentez des hommes. Et encore se muent plus souuant en vn iour les cuers des hommes. que ne font les heures du iour. Et qui va par iour. c'est a dire en paix aussicomme moi et vous faisons. il ne courrouce nullui. Et pource pouons nous aler seurement. texte. Et qui va par nuit il courrouce bien aucun. car il n'a point de lumiere.

Et puis leur dist il. Ladre nostre amy dort. mais alons se l'esueillons. Ses disciples lui distrent. Sire il dort il en sera mieulx. Quant Ihesus leur dist. Ladre nostre amy dort il entendoit de sa mort. mais ilz cuidierent qu'il deist qu'il dormist de sommeil. Et lors leur dist Ihesus plainement. Ladre est mort. et ie en ai grant ioye pource que creez mieulx car ie n'y estoie mye. glose. Aussi comme se il deist. I'ai grant ioye que ie n'y estoie mye. car de

tant comme i'estoie plus loing de lui. en sera vostre creance et vostre foi plus grande et mieulx confermee. texte. Mais alons ore a lui. Lors dist Thomas l'apostre qui estoit appele Dedimus. a ses compaignons les autres disciples. Alons et mourons auecques lui. Lors y ala Ihesus. et trouua qu'il auoit ia ieu en terre quatre / iours. Bethanie estoit 494b pres de Iherusalem aussicomme par .xv. estades. C'est pres d'une lieues francoises. car .xvj. estades font vne lieue francoise. Et moult de Iuys estoient la venuz a Marthe et a Marie pour les conforter de la mort de leur frere.

Quant Marthe ouy dire que Ihesus venoit. elle courut contre lui. et Marie demoura en sa maison. Et Marthe dist a Ihesus. Sire se tu eusses cy este. mon frere ne fust mye mort. Mais ie sai bien que quanque tu demanderas a Dieu. il le te donrra. Ihesus lui dist. Ton frere resuscitera. glose. Cy puet on veoir clerement que ceulx mentent qui dient que Ladre ne fu mye frere Marie et Marthe. texte. Marthe lui dist. Sire ie sai bien qu'il resuscitera en la generale resurrection au darrenier iour. Ihesus lui dist. Ie sui resurrection et vie. Qui croit en moi. se il est ore mort si viura il. Et qui vit et croit en moi. il ne mourra iamais. Crois tu ce. Elle lui dist. Oy sire. i'ai creu que tu es Crist le Filz de Dieu qui est venuz en ce monde.

Et quant elle ot ce dit elle s'en ala en sa maison. si appela Marie sa suer. et lui dist quoiement. Le Maistre

vient. et te demande. Sitost que Marie ouy ce. elle se leua tantost. et vint a Ihesus car il n'estoit mye encore entrez en Bethanie. ains estoit encores la ou Marthe estoit venue a lui. Quant les Iuys qui estoient en la maison auec Marie pour la conforter. virent qu'elle s'estoit si tost leuee. et alee hors. ilz la suiuirent. et distrent entre eulx qu'elle aloit plorer au sepulcre son frere. Et si tost que Marie vint la ou Ihesus estoit. elle chut a ses piez. et lui dist. Sire se tu eusses cy este mon frere ne fust mye mort.

Quant Ihesus la vit plorer. et les Iuys plorans qui estoient venuz auec elle. il fremi d'esperit. et se troubla en luimeismes. et dist. Ou l'auez vous mis. Elles distrent. Sire vien cy. si le voi. Et lors plora Ihesus. Adonc distrent les Iuys. Regardez comment il l'aimoit. Et aucuns d'eulx distrent. Cestui qui ouuri les yeulx de l'auugle. ne pouoit il mye faire que cil ne mourust. De rechief fremi Ihesus en soimeismes. et vint au sepulcre du Ladre. et sur la fosse estoit mise vne grant pierre. Et Ihesus dist. Octez ceste pierre. Marthe dist. Sire il put ia tout. car il y a quatre iours qu'il est en terre. Ihesus lui dist. Ne t'ai ie mye dit que se tu crois. tu verras la gloire Dieu. Lors osterent ilz la pierre. Et Ihesus leua ses yeulx en hault. / et dist. Pere ie te rens graces car tu m'as 494va ouy. et ie sauoie bien que tu me ois tousiours. mais i'ai

ce dit pour ce peuple qui cy est. afin qu'il croie que tu m'as enuoye. Quant il ot ce dit. il cria a grant voix. Ladre. vien hors. Et tantost Ladre qui auoit este mort. issi de la fosse. les mains et les piez lyez. et son visage estoit lyez et couuert du suaire. Lors dist Ihesus. Deslyez le. et le laissiez aler.

La crurent en lui moult des Iuys qui estoient la venuz auec Marie. et auoient veu ce qui auoit este fait. glose. Le Maistre dit es Hystoires que moult grant parole estoit de Ihesus. car moult de peuple aloient au iour de la feste de la Pasque pour eulx saintifier deuant la feste. On croit que cest chose du Ladre fu faitte en ce meismes iour que on en lit l'Euuangile en karesme. c'est le vendredi apres la mykaresme. texte. Et aucuns d'eulx s'en alerent aux Phariseens et leur distrent ce que Ihesus auoit fait du Ladre. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose. Comment l'euesque et les Phariseens firent conseil et conspiracion contre Ihesus. selon Saint Iehan..C.viij.

Collegerunt ergo pontifices et Pharisei consilium. et dicebant. et cetera. Iohannis.

Lors s'assemblerent les euesques et les Phariseens en leur conseil. et distrent. Que faisons nous. car cest homme fait moult de signes. Se nous le laissons ainsi tous croiront en lui. Et les Rommains vendront cy. et nous tol-

dront nostre lieu et nostre gent. glose. Aussi comme se ilz deissent ce dit le Maistre es Hystoires. Aux payans meismes est nostre lieu honorable et saint. Car Alixandre et Pompee. et moult d'autres roys l'ont moult honore. Et le roy de Perse et d'Egipte. Et cest homme enseigne a destruire nos sains. Et quant les Rommains sauront les richesses du temple. ilz les emporteront toutes quant ilz orront que on les pourra emporter sanz mesfait. texte. Lors parla l'un d'eulx qui auoit nom Cayphas. et estoit euesque de celle annee. et dist. Vous ne sauez riens ne ne pensez. Il couuient que vn homme muire pour le peuple. afin que toute la gent ne soit perie. glose. Cy prophetiza Caypha ce dit le Maistre es Hystoires que la mort Ihesucrist estoit proufitable a l'umain lingnage. ia soit ce qu'il ne sceust qu'il disoit.

Ceste parole ne dist il mye de luimeismes. mais il estoit euesque de celle annee. si prophetiza que Ihesus deuoit mourir pour / la gent. Et non mye sanz plus pour la 494vb gent. mais pour assembler ensemble les filz de Dieu qui estoient espanduz.

De ce iour en auant ne cesserent les Iuys de penser comment ilz le pourroient occire. Lors commenca a aler Ihesus non mye plainement entre les Iuys. ains s'en ala en vne region decoste vn desert en vne cite qui estoit appelee Effrem. et demoura la auec ses disciples. Lors estoit pro-

chaine la feste de la Pasque des Iuys. et moult en aloient en Iherusalem de toute la region pour eulx saintifier. Et les Iuys queroient Ihesus. et parloient ensemble ou temple. et disoient. Pour quoi cuidiez vous qu'il ne vient a ce iour de feste. Et l'euesque et les Phariseens auoient commande que se nul sceust ou il fust. que on l'enseignast. et le preist on. glose. et le menast on en Iherusalem. ce dit le Maistre es Hystoires. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose. De la darreniere venue que Ihesucrist fist en Iherusalem. selon Saint Luc. .C.ix.

Factum est autem dum complerentur dies assumpcionis eius. et cetera. Luce.

Quant les iours de l'assompcion Ihesucrist furent acompliz. il ferma son propos d'aler en Iherusalem. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Saint Luc ne parle mye cy sanz plus du temps que Ihesucrist deuoit estre pris du monde au Pere. ains parla aussi de la prise que les Iuys faisoient selon le commandement de la Loi. de l'aigniel de Pasques. Car ilz prenoient hors du tropel des bestes le .x^{e}. iour du premier mois. c'estoit de mars. qui lors estoit le premier mois de l'an. vn aigniel. et le gardoient iusques au .xiiij^{e}. iour d'icelui mois. Ainsi vint Ihesus a sa Passion en Iherusalem le .x^{e}. iour de mars ce fu le iour de Pasques flories. et y demoura iusques atant qu'il soufri mort.

Des dix mesiaux. selon Saint Luc.

Et factum est dum iret in Iherusalem. et cetera. Luce.

Et endementres qu'il aloit en Iherusalem. il passa parmy Samarie et Galilee. Et ainsi qu'il entra en vn chastel .x. hommes mesiaux lui vindrent a l'encontre. qui esterent loing de lui. et leuerent leurs voix. et distrent. Ihesus commandeur. aies mercy de nous. Et quant Ihesus les vit. il leur dist. Alez si vous monstrez aux prestres. Et endementres qu'ilz y aloient ilz / furent gairiz. 495a

Quant l'un des .x. mesiaux vit qu'il estoit gairi. il retourna a Ihesus loant Dieu et magnifiant a haulte voix. et chey sur sa face a terre aux piez de Ihesus. glose. Sur ce pas du mesel qui retourna a Ihesus. et chey sur sa face a terre aux piez de Ihesus. deuons nous noter selon vne incidence es Hystoires. que l'assemblee du clergie en Sainte Eglise tant seulement aore Dieu en sa face quant on dit les heures du iour. Car en la fin des heures se mettent tous la face vers terre a genoulx. Et si ne se couschent mye du tout par terre. au meins s'enclinent ilz sur leurs estans a genoulx. Et en ce sont .iiij. choses segnifiees. c'est assauoir. la pourete de nos corps qui de terre sommes pris. et la foiblete de nos courages. aussicomme se nous pensissions. par nous ne sommes nous mye elleuez et hontez. car nous n'osons les yeulx leuer au ciel. Et sens. car nous veons la ou nous cheons. c'est a dire que nous sommes tourmentez es

choses terriennes.

Or veons donc cy pour quoi nous orons aucune foiz a genoulx aussicomme fist Salemon. mais nous auons la face leuee au ciel. et aucune foiz en estant. En ce que nous orons aucune foiz a genoulx. nous exprimons et monstrons nostre condicion que nous sommes de terre. mais nous auons la face leuee au ciel. et en ce demonstrons nous le desir que nous auons a Dieu. aussicomme se nous deissions a Dieu. Trahe me post te. C'est a dire. tire moi apres toi. Et aucune foiz orons nous en estant. aussicomme se nous deissions. In domum Domini letantes ibimus. C'est a dire. Nous irons esiouyssant en la maison de Nostre Seigneur. Et en ce monstrons nous l'esperance que nous auons d'aler a lui. texte. rendant graces a Dieu. Et celui estoit Samaritain. glose. Samaritains estoient payans ou pres de leur loi. Et ceulx qui ne retournerent pas a Ihesus estoient Iuys. Et en ce est notee la mescrandise des Iuys. texte. Lors dist Ihesus. Il en y a dix gairiz. et ou sont les .ix. Il n'en est retourne que vn d'eulx tous. qui ait Dieu glorifie. c'est cestui seul estrange et d'autre loi. Et puis lui dist Ihesus. Lieue toi. et t'en va. car ta foi t'a sauue. Des Samaritains qui refuserent l'ostel a Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc.

Et misit nuncios ante conspectum suum. et cetera. Luce.

Apres enuoya Ihesus ses messages / deuant en vne cite 495b

des Samaritains pour appareillier son hostel. et ceulx de la cite ne les vouldrent receuoir. pource qu'ilz aloient en Iherusalem. glose. Le Maistre dit es Hystoires que les Samaritains auoient enuie sur ceulx qui aloient orer en Iherusalem. et les heoient moult. Car ilz disoient que l'en ne deuoit mye orer en Iherusalem. texte. Quant les disciples Ihesus virent ce Iaques et Iehan distrent a Ihesus. Sire veulx tu que nous disions que feu descende du ciel. qui les destruise. Adonc les blasma Ihesus. et dist. Vous ne sauez que vous dittes. glose. Cy blasma Ihesus la vengence du feu qui est loee en Helye le prophette. qui fist feu descendre du ciel. et occire ceulx qu'il voult. Et celle vengence est loee en Helye pource qu'il le fist par charite. et cy est elle blasmee pource que Iaques et Iehan le vouloient faire par ire. texte. Le Filz de l'Ome n'est mye venuz pour destruire les ames. mais sauuer. Et puis alerent ilz en vn autre chastel. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. De la requeste des .ij. filz Zebedee. Iaques le Grant et Iehan l'Euuangeliste. selon Saint Mathieu. .C.x.

Et ascendens Ihesus Iherosolimam assumpsit duodecim discipulos secreto. et ait illis. et cetera. Mathei.

Et ainsi comme Ihesus s'en aloit vers Iherusalem. il prist secretement ses .xij. disciples. et leur dist. Nous

alons en Iherusalem. et le Filz de l'Omme sera bailliez et trahiz aux princes des prestres et aux sages. qui le condempneront a mort. Et le bailleront aux payans pour mocquier et batre. et tourmenter et crucifier. Et au tiers iour il resuscitera.

Apres vint a lui la mere des filz Zebedee. Iehan l'Euuangeliste. et Iaques le Grant. et ses deux filz auec elle. Si aora la mere Ihesus. et lui pria qu'il lui donnast aucune chose. Ihesus lui dist. Que veulx tu. Elle dist. Di que ces deux mes filz sieent l'un a ta destre. et l'autre a ta senestre en ton regne. Ihesus respondi et dist. Vous ne sauuez que vous demandez. Pouez vous boire le calice que ie burai. Ilz distrent. Oy sire. Ihesus leur dist. Mon calice sanz faille burez vous. mais seoir a ma destre et a ma senestre n'appartient mye a moi a vous donner. mais a ceulx a qui mon Pere l'a appareillie.

Quant les autres dix disciples ouyrent ce. ilz furent indignez / des .ij. freres qui auoient ce demande. Mais 495va
Ihesus les appela a soi. et leur dist. Ne sauez vous que les princes de peuples ont seigneurie sur eulx. et que les plus grans ont pouoir sur leurs subgiz. Mais ainsi ne sera il mye entre vous. Mais qui entre vous vouldra estre le plus grant. il soit vostre menistre. Et qui premier vouldra estre entre vous. il sera vostre seruiteur. Car le Filz de l'Omme est venu seruir. non mye estre serui. et donner

son ame pour la redempcion de moult de peuples. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. qui parle de la requeste des deux filz Zebedee.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Iehan l'Euuangeliste et Iaques le Grant ouyrent que Ihesus dist qu'il seroit seroit crucifiez et resusciteroit au tiers iour. ilz cuidierent que Ihesus deust tost regner sur Israel. Si enhorterent leur mere qu'elle requeist a Ihesus vn don. Et quant il lui auroit octroye. qu'elle lui demandast que ses .ij. filz seyssent l'un a sa destre. et l'autre a sa senestre en son regne. Mais Ihesus ne respondi mye a la mere. mais aux demandans par la mere. et dist. Vous ne sauez que vous demandez. Aussi comme se il deist. Vous demandez auoir prelacion ou ciel. et ce ne puet estre. car la ne sera nulle prelacion. Et d'autre part encore demandez vous mal. car vous voulez regner. Et quel chose auez vous desserui. pouez vous boire le calice que ie doi boire. Ou pouez vous estre baptiziez du baptesme dont ie serai baptizie. ce dit Saint Marc. Mais Saint Mathieu se taist de ce baptesme. Ilz respondirent. Oy. Et il leur dist. Mon calice burez vous et se tut du baptesme. selon Saint Mathieu. car calice vault autant a dire comme passion. et baptesme comme mort. Et sanz faille Saint Iehan l'Euuangeliste ne soufri mye mort par martire. mais il soufri moult de passions et de doleurs deuant sa mort. Et toutesuoies dient aucuns que calice et

baptesme segnifient martire. et dient que Saint Iehan fu martir de voulente. et si fu mis en vn tonnel plain d'uile boulant.

Et quant Ihesus leur dist. Seoir a ma destre ou a ma senestre n'est mye en moi de vous donner. C'est a dire a vous telx comme vous estes couuoiteux. O a vous qui estes mes prochains parens. Car Dieu ne prant garde a nulle personne qu'elle soit grande ou petite. ou prochaine de ligna / ge ou estrange. fors a celles qui desseruent a auoir vie 495vb pardurable.

Et quant les autres .x. disciples furent indignez des deux freres. Ihesus leur dist qu'ilz ne pouoient venir au regne des cieulx fors par humilite. Et lui mist luimeismes en exemple. qui estoit venu seruir. non mye estre serui. Car aussi comme l'omme perdi la region de Paradis par orgueil. aussi la couuient il recouurer par vne autre voie. c'est par humilite. Et en segnifiance de ce. quant le pape fait ses processions a Romme. il retourne par vne autre voie la dont il s'est parti. D'un auugle que Ihesus enlumina. et de Zachee. selon Saint Luc. .C.xj.

Factum est autem cum appropinquaret Iherico. cecus quidam sedebat. et cetera. Luce.

Ainsi comme Ihesus s'en aloit vers Iherusalem et il approcha de Iherico. vn auugle seoit selon la voie mendiant. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Ihesus enlumina cel

auugle auant qu'il entrast en Iherico. texte. Et quant il ouy la noise des trespassans. il demanda que c'estoit. Et on lui dist que Ihesus de Nazareth passoit par la. Lors commenca il a crier. Ihesus filz de Dauid. aies mercy de moi. Et ceulx qui par la passoient le laidangoient. et lui disoient qu'il se teust. Mais de tant plus crioit il. Ihesus filz de Dauid aies mercy de moi. Lors s'arresta Ihesus. et le fist amener a lui. et lui demanda. Que veulx tu que ie te face. Il lui dist. Sire que ie voie. Ihesus lui dist. Regarde. ta foi t'a sauue. Et cil vit tantost. et le suiui magnifiant Dieu. Et tout le peuple quant il vit ce donna loange a Dieu.

Apres entra Ihesus en Iherico. et vn homme qui auoit nom Zachee. et estoit prince des Publicains. et moult riche. queroit moult comment il peust veoir Ihesus a sauoir qui il estoit. mais il ne pouoit pour les tourbes des peuples. car il estoit petit d'estature. Si courut au deuant. et monta en vn arbre nomme sicamor. pour veoir Ihesus. car il deuoit passer par la. glose. Sicamor est vn arbre ce dit le Maistre es Hystoires que l'en appelle fol figuier. car il resemble le meurier de fueilles. et de toutes autres choses le figuier. Dont sicamor vault autant a dire comme ficomores. mais il est plus hault que le figuier. texte. Et quant Ihesus vint a ce lieu. il regarda a mont. et dist. Zachee descens tost. car hui me couuient il denourer en

ta maison. / Zachee descendi tantost. et le recupt liez et ioyeux. 496a

Quant tous virent ce. ilz commencierent a murmurer de ce qu'il estoit descenduz a l'ostel d'un homme pecheur. Lors dist Zachee a Ihesus. Sire ie donne des maintenant la moitie de tous mes biens aux poures. et si i'ai nulli deffraude ne deceu. ie rens a quatre doubles. glose. Zachee donna la moitie de tous ses biens aux poures. et l'autre moitie retint pour rendre a ceulx a qui il auoit fait tort. Si lui couuenoit rendre selon la Loi au double ou au quadruple. texte. Ihesus lui dist. Salut est hui faitte a ceste maison pource qu'il est filz Abraham. glose. Non mye de char filz Abraham mais de foi. texte. Car le Filz de l'Omme est venu querre et sauuer ce qui estoit peri.

Des .ij. auugles de Iherico. selon Saint Mathieu. .C.xij.

Et egredientibus illis ab Iherico. secuta est illum turba multa. Et ecce duo ceci. et cetera.

Apres issi Ihesus de Iherico. et ses disciples auecques lui. Et moult grant tourbe de peuple le suiuirent. glose. Pou de gens n'osoient entrer ou desert qui estoit dehors Iherico. pour la grant plante de larrons qui y habitoient et desroboient les trespassans et pource le suiuirent moult de tourbes ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Et deux auugles qui seoient decoste la voie ouyrent dire que Ihesus passoit par la. si crierent et distrent. Sire filz de Dauid. aies

mercy de nous. glose. L'un de ces deux auugles auoit nom. Barthimeus. ce dit Saint Marc. C'estoit a dire filz de Thimeus. Le nom de l'autre n'estoit mye en l'Euuangile Saint Marc. pource qu'il estoit de petite renommee. texte. Adonc les commencierent les tourbes a blasmer et a dire qu'ilz se teussent. Mais de tant crioient ilz tousiours plus. et disoient. Sire filz de Dauid aies mercy de nous. Lors arresta Ihesus et les appela. et leur dist. Que voulez vous que ie vous face. Ilz respondirent. Sire que nos yeulx soient ouuers. Et lors Ihesus ot pitie d'eulx. si toucha leurs yeulx. et ilz virent tantost. et le suiuirent. De la boite de l'oignement. selon Saint Iehan. .C.xiij.

Ihesus ergo ante sex dies Pasche venit in Bethaniam. vbi fuerat Lazarus mortuus. et cetera. Iohannis.

Lors vint Ihesus en Bethanie .vj. / iours deuant Pasques 496b ou Ladre auoit este mort que Ihesus resuscita. Si fist on la a Ihesus vne cene. en la quele Marthe seruoit. et Ladre estoit vn des mengans auec Ihesus. Et Marie prist vne liure de tres precieux oignement. Nardi pistici preciosi. et en oigni les piez Ihesus. et les torcha de ses cheueulx. Et toute la maison fu remplie de l'odeur de l'oignement.

Lors dist l'un des disciples c'est assauoir Iudas Scarioth qui deuoit trahir Ihesus. Pour quoi n'a este vendu cest oignement trois cens deniers. et donne aux poures. Ceste parole dist Iudas. non mye pource qu'il lui chausist des poures.

mais pource qu'il portoit la bource Ihesus. et faisoit les despens. et si estoit larron. Si aimast mieulx que l'oignement eust este vendu. et mis en la bource qu'il portoit. Adonc dist Ihesus. Laisse la femme si qu'elle garde l'oignement iusques au iour de ma sepulture. car vous auez tousiours les poures auecques vous. mais moi n'aurez vous mye tousiours.

Les tourbes des Iuys ouyrent dire que Ihesus estoit la. si y vindrent. non mye seulement pour veoir Ihesus. mais pour voir aussi le Ladre qui estoit de mort resuscitez. Lors se penserent les princes des prestres qu'ilz occiroient Ladre pource que moult de peuple l'aloient veoir. et creoient en Ihesus. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan. qui parle de la boiste de l'oignement.

Ihesus vint en Bethanie six iours deuant Pasques. ce fu le sabmedi deuant la Pasque florie. qui estoit le .vj^{e}. iour deuant Pasque se nous comptons celui sabmedi et le iour de Pasque. et les quatre iours entre deux. Et notez cy que la Pasque estoit lors le iour du grant ioedi au vespre. aussi comme la vigile. Car le iour du grant vendredi estoit le iour sollennel de Pasques. Ihesus menga en la maison Symon le mesel. en celle cene qui la lui fu faitte en Bethanie. sicomme dit Saint Marc. Celui Symon auoit este mesiau. mais Nostre Seigneur Ihesucrist l'en auoit deuant

gairi. si lui en estoit encore demoure le nom. aussi comme l'en appelle encore Saint Mathieu l'Euuangeliste publican.

La mengoit Ladre auec les autres. qui lui demanderent des paines d'enfer. et des lieux des paines. et des sieges d'enfer sicomme racompte Saint Augustin ou liure des paroles Nostre Seigneur. Et il leur en racompta diligemment. / Marie auoit vne boiste d'alabastre plaine d'oignement. A- 496va
labastre est vne maniere de marbre blanc. coulore de diuerses couleurs. qui par la froide nature de lui. garde les oignemens long temps sanz corrompre.

Cel oignement sicomme dit Saint Iehan l'Euuangeliste estoit appelez en latin. vnguentum nardi pistici preciosi. Nardus dont celui oignement estoit fait est vn arbre aromatique a vne grasse racine. courte et noire et fraille. qui flaire aussicomme cypres. a vne espesse fueille. et petite. Les apoticaires vsent moult des fueilles de narde et d'espic dont Saint Marc appelle l'oignement d'espic precieux pour le mieulx loer. Saint Iehan nomma expressement la quantite et grandeur de l'oignement. car il dit qu'il en y ot vne liure d'oignement de narde pistici precieux. Pisticus vault autant a dire comme loyal. car l'oignement fu de narde loyal. sanz nulle autre mixtion. Car il fu fait d'espic et de fueilles de narde. qui est precieux oignement. sicomme dit Bede sur l'Euuangile Saint Marc. Marie brisa la boiste. c'est a dire ouuri. si l'espandi sur le chief Ihesus la

ou il mengoit sicomme dit Saint Marc. Et en oigni ses piez comme dit Saint Iehan. et puis les torcha de ses cheueulx. Et toute la maison fu rempli de l'odeur de l'oignement.

Lors en ot Iudas Scarioth grant desdaing. aussi comme se l'oignement fust perdu. que l'en peust auoir vendu sicomme il disoit. trois cens deniers. Et les autres disciples aussi en furent indignez. sicomme dit Saint Marc. et distrent. Pour quoi a l'en cy fait tele perte de cest oignement. Les disciples en furent indignez pour l'amour des poures. et les paroles Iudas les auoient a ce meuz. Mais Iudas qui estoit larron ne le disoit mye de cuer pour les poures. ia soit ce qu'il le deist de bouche. mais pour son gaing. Car il portoit la bourse Ihesus. et il auoit femme et filz. si donnoit a sa femme et a ses filz quanqu'il embloit. Et pour plus embler aimast il mieulx que l'en eust vendu l'oignement. et mis en la bourse Ihesus qu'il portoit.

Et Ihesus respondi aux disciples. sicomme dit Saint Marc. Pour quoi faittes vous moleste a ceste femme. Elle a fait bonne oeuure en moi. car elle l'a fait a moi enseuelir. ce dit Saint Mathieu. Aussicomme se Ihesus deist. Ce n'est mye perdicion qu'elle a fait de cest / oignement. ains est l'of- 496vb fice et le mistere de ma sepulture. Et ceste parole que Ihesus dist a Iudas selon Saint Iehan. laisse la femme siqu'elle garde l'oignement iusques au iour de ma sepulture. Saint Marc aussicomme en exposant ceste parole. dit ainsi. Elle a fait

ce qu'elle a eu. c'est a dire ce qu'elle a peu. Car elle est deuant venue oindre mon corps en sepulture. voire qui y doit estre mis. Aussicomme se il deist. Laisse lui faire a moi endementres que ie sui vif. tant qu'elle puet ce qu' elle me vouldra faire quant ie serai mort. mais elle ne pourra. Et par auenture adeuanca la femme d'onction la sepulture Ihesus par le Saint Esperit. ia soit ce qu'elle ne le sceust mye. Comment Ihesus sist sus l'asnesse. selon Saint Mathieu. .C.xiiij.

Cum appropinquasset Iherosolimis. et venisset Bethphage. et cetera. Mathei.

Quant Ihesus approcha de Iherusalem. et il vint a Bethphage au mont d'Oliuet. il enuoya deux de ses disciples. et leur dist. Alez ou chastel qui est deuant vous. et vous trouuerez vne asnesse lyee. et son poulain decoste elle. Deslyez la. si la m'amenez. Et qui vous dira riens. si lui dittes que le sire a afaire d'eulx. et tantost il les vous laira. Ceste chose fut ainsi faitte pour acomplir la prophecie qui dit. Dicite filie Syon. Ecce rex tuus venit tibi mansuetus sedens super asinam et pullum filium subiugalis. C'est a dire. Dittes a la fille de Syon. Vez cy que ton roy vient a toi debonnaire. seant sur vne asnesse et sur son poulain. Lors s'en alerent les deux disciples. et firent ainsicomme Ihesus leur auoit commande. Et amenerent l'asnesse et son poulain. et mistrent leurs robes sur eulx.

et firent Ihesus seoir dessus. Hystoire_sur_ceste_partie deuant_ditte_de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que Bethphage estoit vne villette des prestres en coste de la montaigne d'Oliuet. Et le chastel ou Ihesus enuoya deux de ses disciples querre l'asnesse. estoit Iherusalem. On croit que celle asnesse estoit commune aux poures de Iherusalem qui n'auoient nul cheual. Et en faisoient les poures leurs ouurages. et estoit lyee en vn toit de deux voies. Et quant aucun en auoit fait sa iournee. ou son ouurage. il donnoit a mengier a elle et a son poulain. car ilz estoient nourriz pour le commun ou / urage. Nul n'auoit oncques lors monte sur le poulenel. 497a Et croit on que les deux disciples que Ihesus enuoya pour les querre furent Pierre et Iehan. en segnifiance de ce qu'ilz furent les premiers qui amenerent les payans a Ihesus. Pierre amena premier a la foi Ihesucrist Cornille le centurion. et toute sa mesgniee. et Iehan ceulx de Samarie. Incidence. Et toutesuoies lit on es Faiz des Apostres que Phelipe le Dyacre conuerti iceulx de Samarie. Du_figuier maudit.

En ceste voie que Ihesus aloit en Iherusalem cuidons nous que Ihesus eust faim. et qu'il ala a vn figuier sur le chemin pour prendre des figues. sicomme Saint Mathieu. Mane autem facto reuertens esuriit. et Saint Marc dient. Et introiuit Iherosolimam in templum. Et quant il y fu ve-

nuz. il n'y trouua que les fueilles. car il n'estoit mye temps de figues. Lors dist Ihesus au figuier. Iamais de toi ne puisse naistre fruit. Et tantost le figuier secha. sicomme dit Saint Mathieu. Et sicomme le Maistre dit es Hystoires. Ihesus fist celle chose en segnifiance de la synagogue qui deuoit estre mauditte et sechiee par sa mort. Car Ihesus n'y aloit mye pour querre figues. car il n'estoit mye temps de figues. ains dist ce en la segnifiance dessusditte.

Saint Mathieu dit que ceste chose du figuier fu faitte le lundi lendemain de Pasques flories. car il la compte apres la seconde eiection des vendans et des achetans ou temple. Et il est certain que ceste seconde eiection fu faitte le dimenche qui fu le iour de Pasques flories. Et Saint Marc compte que celle chose du figuier fu faitte deuant celle seconde eiection. Mais on cuide que Saint Mathieu dit qu'elle fu faitte le lundi en recapitulant. ou Saint Marc deuant la seconde eiection en deuancant. Et comment que Saint Mathieu le die en recapitulant. ou Saint Marc en deuancant. nous laissons la question du iour au iugement du lisant.

Les .ij. disciples s'en alerent si amenerent l'asnesse et le poulenel. et mistrent leurs robes sur le poulenel. et firent Ihesus seoir desus. Saint Marc. Saint Luc. et Saint Iehan ne dient mye qu'il se seist fors sur le poulenel.

Et Zacharie le prophette s'y accorde. mais Saint Mathieu dit qu'il sist sur l'asnesse et sur le poulenel. Et bien pot estre. car ia soit ce que la voie fust brieue. toutesuoies pot il seoir premierement sur le poulenel. et apres par auenture descendit il du poulenel. et sist sur l'asnesse. pource que le poulenel n'estoit pas encore dompte. et estoit trop druz et saillant par ioenesse. Les disciples ne s'appercurent / point lors que ceste chose fust prophetiziee de Ihesus sicomme Saint Iehan dit deuant que Ihesus fu crucifiez et glorifiez. et lors s'en appercurent ilz. 497b

Comment Ihesus fu glorieusement receu en Iherusalem. et comment il plora sur la cite. selon Saint Luc. .C.xv.

Eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via. et cetera.

Ainsi comme Ihesus s'en aloit vers Iherusalem. les peuples estendoient leurs vesteures en la voie par ou il deuoit passer. Et quant il approcha de la valee du mont d'Oliuet. Toutes les tourbes de ses disciples commencierent liez et ioyeux a loer Dieu a grans voix de toutes les vertuz qu'ilz lui auoient veu faire. et disoient. Benoit soit le roy qui vient ou nom de Nostre Seigneur.

Lors distrent a Ihesus aucuns des Phariseens des tourbes. Maistre blasme et repren tes disciples qui dient ainsi. Ihesus leur dist. Ie vous di que se ils s'en taisent les pierres le crieront. Et quant Ihesus approcha de la cite

de Iherusalem. et il la vit. il plora sur elle. et dist. Se tu sceusses et congneusses. Tu es ore en ce iour en paix mais tu ne sceis mye ce qui t'est a auenir. Car les iours vendront que tes ennemys t'enuironneront a grant ost. et te destreindront de toutes pars. et te crauanteront a terre. et tes filz qui en toi sont. et n'y laisseront pierre sur pierre. pource que tu n'as mye congneu le temps de ta visitation. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Ihesus auala du mont d'Oliuet. moult de ceulx qui auecques lui descendoient despoilloient leurs vestemens. et les estendoient en la voie. Et Saint Mathieu dit que les autres coppoient branches des oliuiers et des arbres et les estendoient en la voie. Et Saint Iehan dit que moult grant tourbe de peuple qui estoit assemblee au iour de la feste de la Pasque. et les enfans et les communs peuples. ce dit le Maistre es Hystoires portoient branches d'oliuiers et de palmes. et lui aloient a l'encontre. Et ceulx qui aloient deuant et qui le suiuoient crioient. Osanna au filz Dauid. Osanna est vn nom hebrieu. et est compose de ces deux motz. osy. et anna. Osy vault autant a dire comme sauue. Anna vault autant comme. prie. Dont osanna vault autant a dire comme. sauue nous. ce te prions nous. Et puis disoient ilz. Benoit soit le roy qui vient ou nom de Nostre Seigneur. Aussicom-

me se ilz deissent. C'est cy celui de qui l'en a dit. Dabit illi Dominus sedem Dauid patris / eius. et regnabit in eternum. C'est a dire. Nostre Seigneur Dieu lui donrra le siege son pere Dauid. et regnera pardurablement. Et apres ce distrent ilz. Osanna es tres haulx lieux. C'est a dire. Nous te prions que tu nous sauues es cieulx. Car ia soit ce qu'ilz lui demandassent par auenture l'oneur en la haulteur du regne terrien. toutesuoies le disoient ilz auscome par mistere de prophecie. mais ilz ne sauoient pas qu'il estoit roy du ciel et des anges. 497va

Et quant les Phariseens distrent qu'il feist taire ses disciples. il respondi. Se ceulx s'en taisent. les pierres le crieront. Car en la Passion Nostre Seigneur la ou les disciples se turent par paour. les pierres fendirent aussicomme se elles criassent qu'il fust sire du monde. Et quant Ihesus approcha de la cite de Iherusalem. il plora sur elle et dist. Se tu sceusses et congneusses. voire les maulx qui tantost vendront sur toi. tu ploreroies pource que tu n'as mye congneu le temps de ta visitacion. c'est a dire le temps que ie te sui venu visiter. ce firent les escoufles et les yrondes. Par l'escoufle et l'yronde sont entenduz les payans qui congnurent Nostre Seigneur. mais les Iuys ne le vouldrent se petit non congnoistre. Et que ce fu voir que celle Iherusalem qui lors estoit fu depuis toute abatue. il appert clerement. Car le lieu de Cauuaire ou Ihesus fu crucifie.

---

8. toutesuoies] MS toutesuoient.

et le sepulcre ou il fu mis estoient lors hors de Iherusalem. et ore sont ilz dedans. Car Helyes Adrien le refist. et mua le siege du lieu et le nom. et l'appella Helye.

Et quant Ihesus fut entrez en la cite. toute la cite fut esmeue. et disoient tous. Qui est cestui. Et les tourbes disoient que c'estoit Ihesus le prophette de Nazareth. Ceste procession qui la fu faitte a Nostre Seigneur a si grant honeur. remembre Sainte Eglise chascun an vne foiz. Car tous crestians issent hors des murs des citez et des villes le iour de Pasque flories. aussicomme se ilz allassent a l'encontre de Nostre Seigneur. Et vont en aucunes citez iusques a vne croix ou ilz mettent leurs branches qu'ilz portent. Aussicomme se Sainte Eglise deist. Michi absit gloriari nisi in cruce Domini Nostri Ihesu Christi. C'est a dire. Ie ne me doi mye glorifier fors en la croix Nostre Seigneur Ihesucrist.

Et deuons cy noter que les crestains vont a celle procession atout leurs branches d'arbres aussi comme esiouyssans. pour monstrer que nul ne doit auoir esperance en nulle gloire du monde. Car en la fin de la ioye du monde viennent pleurs et doleurs. Et pour ce et en segnifiance de ce lit on en ce iour la Passion Nostre Seigneur apres celle ioyeuse procession. Et pour / ce par auenture que 497vb
Nostre Seigneur apres ceste honorable procession que on lui fist. plora et mena dueil pour la cite de Iherusalem. Et

nous aussi apres celle procession lisons la Passion. car la Passion Nostre Seigneur fu cause de la destruction de Iherusalem pour la quele Nostre Seigneur plora. En aucunes eglises fait on la commune procession de tous les dimenches deuant ceste cy. Et ilz font mieulx. car pour ceste cy ne doit on mye laissier celle la. Et en aucunes citez s'en va l'euesque dehors la cite a vne croix. auant que la procession de Pasques flories isse de la cite. et la attent la procession. Et quant elle est la venue a lui. il s'en reuient auec le peuple et la procession deuant tous a l'eglise. Et ceulx font encore mieulx.

Tous les Euuangelistes dient que ceste ioye et ces loanges de ceste procession fu faitte a Nostre Seigneur le dimenche le iour de Pasques flories. Et Saint Mathieu et Saint Luc dient que la seconde eiection des vendans et des achetans ou temple fu faitte en ce meismes iour. mais Saint Marc dit qu'elle fu faitte lendemain. et par auenture fut elle faitte et l'un iour et l'autre. c'est assauoir le dimenche et le lundi. Et aussi furent par auenture ces meismes loanges et honeurs de la ditte procession faittes le dimenche et le lundi. Car Saint Marc dit que Ihesus entra en Iherusalem ou temple apres cel honeur. et regarda tout entour. mais il estoit vespre. si s'en retourna et les xij disciples auecques lui en Bethanie. Et lendemain ce fu le lundi reuint en Iherusalem et maudist le figuier en s'en

reuenant. sicomme deuant est dit. et puis enchaca les achetans et les vendans hors du temple. Et en celle reuenue du lundi furent aussi faittes les loanges et les honeurs que on lui auoit fait le dimenche. Et a ce s'accordent les gloses sur Exode en ce lieu ou l'en parle de l'aigniel que l'en prenoit hors du tropel le .x^e. iour. En ce lieu cy vueil ie mettre l'exposicion de cest Euuangile que Dieux plora sur la cite. ia soit ce que le Maistre n'en parle point es Hystoires pour vne merueilleuse chose que Iosephus en racompte.

En l'ordenance de cest Euuangile commande Nostre Seigneur Ihesucrist chascune de ses deux natures c'est assauoir la diuine et l'umaine. Car la demonstrance de sa nature humaine fu qu'il ot pitie de la cite de Iherusalem. et plora sur elle pource qu'elle deuoit perir. Et la demonstrance de sa diuine nature fu qu'il dist par auant ce qui deuoit auenir. Nostre Seigneur Ihesucrist au commencement de ceste lecon nous monstra bien comment il a grant ioye du / salut 498a des hommes. et comment il a grant dueil de la dampnacion. quant il voult plorer pour la cite qui deuoit perir. Il ne plora mye les belles maisons de la cite. ne les haultes tours. ne les haulx murs ne les edifices. mais les hommes de la cite qui deuoient perir. et dist en plorant. Se tu sceusses et congneusses voire les maulx qui tantost vendront sur toi. tu ploreroies. Mais pource que tu ne les sceis mye. tu qui dois perir t'esiouys ore. La cite estoit lors

si plaine de toutes prosperitez. et tant estoient aises les hommes de la cite. et ententis a leurs biens. qu'ilz ne se donnoient garde de riens qui leur deust auenir. Dont Nostre Seigneur dist. Tu es ore en paix. mais tu ne sceis mye ce qui t'est a auenir. Aussicomme se il deist. La cite auoit grant paix. car elle estoit essaussiee de grans honeurs. et se glorifioit en ses richesses et auoit ioye de la grant plante d'engendreure d'enfans. Et pource ne pouoit elle sauoir ne congnoistre le peril qui lui deuoit auenir. Mais Nostre Seigneur dist en brieues paroles ce qui lui deuoit auenir. quant il dist. vn iour vendra que tes ennemys t'enuironneront. et te destreindront de toutes pars. et te crauanteront a terre. et tes filz qui en toi sont. ne sur toi ne laisseront pierre sur pierre.

Les iours que Nostre Seigneur dist qu'ilz vendroient c'estoient iours de tribulations. d'angoisse. de misere et de famine. d'ost et de mort. Les ennemys que Ihesus dist qui l'enuironneront. ce furent deux princes de Romme. Vaspasien. et Titus. son filz. qui depuis enuironnerent la cite de Iherusalem de toutes pars. et la destreignirent et crauanterent a terre. et occistrent ses filz. c'est a dire les hommes de la cite. Tous les maulx et toutes les doleurs qui auindrent a la cite. Iosephus le hystoriographe. c'est a dire l'escripteur des hystoires des Hebrieux. les racompte plainement et bien. Mais pource que moult de gens ne sceuent

pas l'ystoire que Iosephus en fist. vous en voulons nous vne petite partie recorder.

Apres l'Ascension Nostre Seigneur. et apres la mort Saint Iaques le Meindre. qui fut appelez iuste et euesque de Iherusalem. le peuple des Iuys perseueroit tousiours en sa malice. Et Nostre Seigneur enuoya contre eulx deux princes de Romme. c'est assauoir Vaspasien et Titus son filz. Et ce fu droit iugement de Dieu que ceulx qui auoient renye le Pere et le Filz. fussent occis du pere et du filz.

Quant ces deux princes vindrent a grant ost sur la cite de Iherusalem. il estoit la sollennite de Pas / ques des 498b
Iuys. Car en leur Pasque auoient ilz occis Ihesucrist. Si bien droit que ceulx fussent en la Pasque assigiez a ost. qui en la Pasque auoient Ihesucrist occis. Moult de Iuys d'enuiron le pays estoient venuz en Iherusalem a celle feste de Pasques. et les autres qui n'y estoient mye venuz s'en affouyrent en la cite quant les deux princes dessusdiz commencierent a destruire le pays. Lors enuironnerent ilz la cite. si que nul n'y pouoit entrer. ne en issir. Et si longuement y sistrent que ceulx de dedans auoient tout despendu quanqu'ilz pouoient mengier. Et ce qu'ilz auoient laissie dehors la cite. l'ost des Rommains auoit tout gaste et destruit. Le siege fu si long que ceulx de dedans furent plus griefment tourmentez de famine et greuez en leur cite. que de leurs ennemys dehors. Et ce monstre bien le

dit Iosephus quant il dit les paroles qui s'ensuiuent. La disette et l'angoisse de la famine longue et cruelle secha et tourmenta si leurs entrailles qui delicieusement estoient nourris. que aucuns de la cite mengoient leurs soulers. les autres mengoient le demourant du viez feing. les autres mengoient et rungoient aux dens la paille du ble. les autres desciroient leurs propres vesteures et les mengoient pour allegier leur grant famine. Et se aucun voulsist issir de la cite pour queillir aucunes herbes. on le tenoit quoi. aussi comme se il s'en voulsist fouyr a l'ost des Rommains.

Nul n'y osoit mettre table pour mengier. ains mengoient en larrecin ce qu'ilz pouoient de leur propre auoir. aussi-comme se ilz l'eussent emble. Car il n'estoit chose tant fust ville ne honteuse neis par nature c'est a dire leur ordure de leur ventre. que la destresse de la grant famine ne leur feist mengier. Les femmes ostoient hors des mains a leurs mariz. et les enfans hors des mains a leurs peres et leurs meres ce qu'il deuoient mengier. Et qui plus est les meres tiroient hors de la bouche a leurs enfans la viande. La n'estoit honorez ne vieil ne ioenne. ne deportez petiz enfans ne innocens. ne nul n'en auoit pitie. Ains batoit on les vieilx si ilz voulsissent mucier la viande. et trahinnoit on par les cheueulx aual les places et les rues les femmes qui vouloient celer la viande. Les biaux iouuenciaux gisoient par les places. plus degastez par fa-

mine que par aage. La multitude des mourans et la foiblesse des fors hommes ne laissoit enseuelir les mors. car moult de ceulx qui vouloient leurs amys mors enseuelir. mou / roient en les enseuelissant. 498va

Quant la pueur des mors commenca si a croistre en la cite que nul ne la pouoit plus endurer. ilz gitoient les corps des mors par desus les murs hors de la cite. Si auint vn iour que le noble prince Titus. au quel le gentil prince Vaspasian son pere auoit laissie en cel ost deuant Iherusalem. et s'en estoit retournez a Romme pour les communes besoignes de la terre. s'en aloit enuironnant la cite atout ses cheulaiers. si vit les corps des mors qui estoient gitez oultre les murs de la cite. dont il en y auoit si grant plente. que les monciaux en estoient pres que aussi haulx comme les murs. Et quant il les vit il leua les yeulx au ciel en grant gemissement. et appela Dieu a tesmoing que ce n'estoit mye son fait ne son oeuure. et dist a ses cheualiers. Ie croi que se nostre ost des Rommains se fust vn pou departiz et retrait de la pestilence de ceste cite que ceulx de la dedans fussent occis par yaues du deluge. ou par feu aussi comme Sodome. ou la terre fust ouuerte. si les eust engloutiz. Lors se voult il departir de la cite. mais il se rauisa et conforta de rechief les cheualiers encontre la cite. et garni ses gardes. et arma son ost.

Sur tous ces maulx estoient en la cite hommes prenans

proie qui rauissoient la viande hors des bouches des autres gens. et se ilz veissent aucun huis clos. ilz cuidoient que l'en mengast laiens. si brisoient tantost les huis et entroient ens. et rauissoient quanqu'ilz trouuoient. Mais pource que trop longue chose seroit de racompter tous les maulx que les Iuys orent et soufrirent pour le precieux sanc Nostre Seigneur qu'ilz auoient espandu. voulons nous briefment recorder et dire comment la cite fu prise.

Vne femme estoit qui Marie auoit nom. fille Eleazare. noble de ligniee. et fille de grans richesses. Elle estoit venue auec les autres au iour de la feste de Pasques en la cite de Iherusalem. Et quant elle ot despense tout ce qu' elle auoit apporte en la cite pour la grant longueur du siege de l'ost. elle fu si affamee qu'elle ne pouoit plus durer. Ains la destreignoit si la famine. que elle ne pouoit plus ieuner. et lui sembloit qu'elle deuoit desuer de faim. Lors prist elle hardement de ouurer contre nature. car elle auoit vn tout seul petit filz alaittant qu'elle auoit apporte auecques soi en la cite. Si le prist et le mist deuant soi et dist. O tres maleuree mere. O plus maleureux filz. a qui te laisserai ie et gar / derai. Te laisserai ie a la famine. et a la coulte des hommes de proie. Et d'autre part se nous eussions esperance d'eschaper. toutesfoiz serions nous au meins serfs des Rommains. Vien donc auant mon chier enfant. si soies viande a ta mere. 498vb

si que l'en en puisse parler a tousiours. et que les hommes de proie s'en desuent. Et sitost comme elle ot ce dit. elle estrangla son enfant. et puis prist vne partie du corps de son filz. et la mist rostir au feu. et l'autre partie mist en sauf.

Quant les hommes de proie sentirent le rost flamer. ilz entrerent en la maison. si la commencierent tantost a menacier se elle ne leur monstroit la viande qu'elle auoit muciee. Lors leua elle les yeulx. si les regarda crueusement comme celle qui estoit si desuee et plus crueuse que les hommes de proie n'estoient. si dist. I'en ai garde vne tres bonne partie. Et puis prist les membres de son enfant qu'elle auoit gardez. et leur monstra. Et quant ilz virent celle merueille. et celle creature. ilz orent grant paour et grant hideur. Mais quant elle les vit esbahiz elle dist. C'est mon enfantement. c'est mon filz. c'est ma viande. c'est ma desuerie. c'est ma felonnie. mengiez en car i'en ai premierement mengie. n'en soiez mye plus tendres que moi qui en sui mere. ne n'en aiez plus grant pitie que moi. Et se pitie vous vient. et vous refusez ma viande. si en mengerai ie encore assez. qui en ai ia assez mengie. Ceulx en orent grant pitie que de toutes ses grans richesses ne lui estoit plus demoure que cel enfant. Et s'en alerent par toute la cite noncier celle doleur.

---

12. I have supplied the word "prist".

Lors commenca grant cri et grant noise par la cite. car tous estoient dolens. et crioient et braioient. et ploroient. Et en ce cri et en celle noise furent les portes de la cite ouuertes. Si entra Titus ens auecques toutes ses gens. et occistrent les vns d'espees. les autres ardirent en feu. et les ioennes enuoyerent in chaitiuoison. Et destruisirent toute la cite iusques aux fondemens. si que oncques n'y demoura pierre sur autre. ainsi comme Nostre Seigneur l'auoit deuant dit.

En la destruction de ceste cite monstra bien Nostre Seigneur ce qu'il auoit dit par Ezechiel le prophette. O tu filii hominis sume tibi gladium acutum radentem. et duces eum per caput tuum et barbam. et terciam partem combures igni. terciam vero partem gladio concides. et terciam partem in ventum disperges. et euaginaginabo gladium meum post eos. C'est a dire. O filz / d'omme pren ton espee tai- 499a
llant ague et rezant poil. si la maine par ta teste et ta barbe. si en ardras la tierce partie en feu. et la tierce occiras d'espee. et la tierce espandras au vent. Et a ce s'accorde la parole Nostre Seigneur Ihesucrist. qui dist quant il vit les murs de la cite. Cum videritis ciuitatem ab exercitu circundari. scitote quoniam prope est desolatio eius. Tunc qui in Iudea sunt fugient in montes. Ve autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus. C'est a dire. Quant vous verrez ceste cite enuironnee d'un ost. sachiez

qu'elle sera pres de sa destruction. Et ceulx qui lors seront en Iudee fuiront es montaignes. En iceulx iours sera grant doleur aux femmes grosses et aux nourrices. Et aillleurs lisons nous que quant les disciples monstrerent a Nostre Seigneur les edifices de la cite qu'il dist. Videtis hec omnia. Amen dico vobis. non derelinquetur lapis super lapidem qui non destruatur. C'est a dire. veez vous toutes ces choses. Ie vous di pour voir que pierre n'y demourera sur pierre qui ne soit destruitte.

Nostre Seigneur nous monstre bien la cause pour quoi ceste destruction lui auint a la cite quant il dist. Pource que tu n'as mye congneu le temps de ta visitacion. Nostre Seigneur Ihesucrist visita ceste cite par sa sainte Incarnacion quant le hault Dieu apparant humbles homs entre les hommes fist en celle cite moult de grans signes et de biaux miracles. Ceste visitacion desiroit moult a veoir celui qui disoit ces paroles. Memento nostri Domine in beneplacito populi tui. visita nos in salutari tuo. C'est a dire. Sire aies remembrance de nous ou bonplaisir de ton peuple. visite nous par ton salut. Et cil qui ces autres paroles cy apres dit. veoit celle visitacion estre prouchaine. Benedictus Dominus Deus Israel. quia visitauit et fecit redempcionem plebis sue. C'est a dire. Benoit soit Nostre Seigneur Dieu d'Israel. car il a visite et rachete son peuple. Mais l'orguilleuse cite de Iherusalem ne con-

gnut mye le temps de sa visitacion car elle ot despit de croire que cil fust Dieu le quel elle auoit veu homme. Et pour veincre la durte de leur mescrandise. amaine vn prophette les oisiaux de l'air en tesmoignage. et dit. Miluus in celo cognouit tempus suum. turtur et yrundo et cyconia custodierunt tempus. populus autem meus non cognouit iudicium Domini. C'est a dire. L'escoufle ou ciel congnut son temps. la turterelle et l'yrondelle et la cygoigne garderent / le temps de sa venue. et mon peuple ne congnut 499b pas le iugement de Nostre Seigneur. Et de rechief. Cognouit bos possessorem suum. et asinus presepe Domini sui. Israel autem non cognouit. populus meus non intellexit. C'est a dire. Le buef congnut son seigneur et l'asne la creche de son seigneur. mais Israel ne me congnut mye. et mon peuple ne m'entendi mye.

Nostre Seigneur ne visita mye ceste cite seulement par sa presence. mais auec ce par moult de merueilleux signes qu'il leur monstra apres son Ascension pour leurs cuers amollir et attraire a repentence. Car aussi comme Iosephus nous racompte. En vne sollennite d'un grant feste que les Iuys faisoient. monta vne grant riotte entre eulx. si s'entre tuerent bien .xxx^{m}. Vne autre foiz auint vne nuit que vne genice qui estoit estoit encore petite comme vn veel fut amenee pour sacrefier. et elle veela deuant vn aignel. Vne autre foiz entour mye nuit resplendi vne si grant clar-

te ou temple. que l'en peust cuidier qu'il fust a plain mydi. Et les meschans qui la virent cuidierent que ce fust contre leur bien. Mais les sages sceurent bien que ce segnifioit la destruction de la cite. Vne autre foiz vn iour de Panthecoste sicomme les prestres offroient leurs sacrefices furent pluseurs voix ouyes ou temple qui distrent. Transeamus ex hiis sedibus. C'est a dire. Alons hors de ces sieges.

Deux ans deuant que l'ost venist sur la cite. estoient moult de peuples des Iuys assemblez en la cite pour celebrer vne de leurs sollennitez en Iherusalem. et vn filz Ananie qui auoit nom Iehan rempli d'esperit commenca a crier et a dire. Vox ab oriente. vox ab occidente. vox a quatuor ventis seculi. vox super Iherosolimam et templum. vox super sponsos et sponsas. C'est a dire. Voix d'orient voix d'occident. voix des .iiij. vens du siecle. voix sur Iherusalem et sur le temple. voix sur les espoux et sur les espouses. Si le commencierent les Iuys a batre pour le faire taire. mais de tant crioit il plus et plus. Et tant le batirent qu'ilz le tuerent. Et ainsi qu'il rendi son esperit entre les batans. il dist. Ve ve Iherosolimis. C'est a dire. Mal mal a Iherusalem.

Vne autre foiz auint que vne estoile qui en toutes choses estoit semblable a vne espee fut ou ciel dessus Iherusalem par vn an tout entier. qui demonstroit la destruction

de la cite. Vn cher de feu et cheual de feu furent veuz aler en l'air. Moult d'autres choses deigna Nostre Seigneur mon / strer a ceulx de Iherusalem par sa miseri- 499va
corde pour les appeler a repentence. Mais quant Nostre Seigneur vit la durte de leurs cuers sanz nulle repentance. il enuoya sur eulx vn grant ost qui destruisi ces mauuais homicides. et ardi leur cite. Et leur destruction est bien figuree et monstree es Liures des Roys. ou il est escript que quant Heliseus le prophette monta en Galgalis. les petiz enfans le mocquoient et disoient. Ascende calue ascende calue. C'est a dire. Monte chauue. monte chauue. Et il les maudist ou nom de Nostre Seigneur. Et tantost deux ours issirent d'une lande qui deuorerent .xliij. de ces enfans. Helysee en ce faisant tint en figure ce qui auint de Nostre Seigneur. car quant il fu crucifiez ou mont de Cauuaire les Iuys le mocquoient enfantiblement disant. Si Filius Dei est descendat de cruce. et credimus ei. Et iterum. Flectentes genus dixerunt. Aue. rex Iudeorum. C'est a dire. Se il est Filz de Dieu si descende ore de la croix. et nous croirons en lui. Et puis s'agenoilloient et disoient. Dieu te sault roy des Iuys. Mais pource qu'ilz ne le vouldrent croire issirent deux ours des landes des payans. c'est assauoir Vaspasien et Titus son filz qui les despecierent et destruisirent de diuerses pestilences si creueusement sicomme Iosephus nous racompte. qu'il en y ot mors .xj. cent mille.

et si en y ot cent mille de iouuenciaux espanduz. et menez en chaitiuoison. Cy reuenons nous a nostre droitte matere. dont nous estions issuz. De la seconde eiection des achetans et vendans ou temple. selon Saint Mathieu. .C.xvj.

Et intrauit Ihesus in templu Dei. et eiciebat omnes vendentes et ementes.

Quant Ihesus ot plore sur la cite de Iherusalem. et il fut entrez ens sicomme est dit en l'Euuangile selon Saint Luc. et par Hystoires et par exposicion. il entra ou temple Dieu. et chaca hors tous les vendans et les achetans ou temple. et tourna ce dessus desoubz les tables des changeurs. et des presteurs. et les chaeres des vendans les couloms, et leur dist. Il est escript. Ma maison sera appelee maison d'oraison. Et vous l'auez faitte fosse de larrons. Et puis vindrent a lui les auugles et les contraiz ou temple. et il les gairi. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Ihesus fut entrez ou temple. il monstra / que la cite seroit destruitte par 499vb le pechie des prestres. Car les prestres par grant auarice vendoient ou temple toutes manieres de sacrefices. afin que ceulx qui venoient de loing n'eussent pas excusacion de neant offrir se ilz ne trouuassent les sacrefices appareilliez. Et si dit l'exposicion sur ceste Euuangile qu'ilz auoient trouue vn enging d'acquerir argent. Car ilz enhor-

toient les filz d'Israel qui venoient de loing qu'ilz n'apportassent mye auec eulx offrandes ne sacrefices afin qu'ilz les achetassent a eulx plus chier. Et pource sicomme tesmoignent les autres Euuangelistes vendoit on ou temple brebis. buefs. et couloms. Car ilz ne les sacrefioient pas quant on les auoit offers selon le commandement de la Loi. ains le reuendoient aux vns et aux autres. Et aussicomme le Maistre dit es Hystoires. et l'exposicion meismes de l'Euuangile le dit. ilz auoient mis ou temple changeurs et presteurs d'argent sur seurete. pource que ceulx qui estoient poures et n'auoient sacrefice ne argent. ne n'auoient riens apporte auec eulx ne peussent auoir excusacion de laissier a offrir par defaulte d'argent.

Donc chaca hors Ihesus les vendans et les achetans ou temple ne ne laissoit nul vaissel porter par le temple se il ne fust dediez a Dieu. Et dient aucuns que vne resplendeur aussicomme de rai du soleil issoit de ses yeulx dont les prestres et les leuites estoient si esbahiz. qu'ilz n'osoient contredire chose qu'il feist. Et selon ce font bien ceulx qui ne laissent mye vendre chandelles de cire es eglises pour offrir. Mais par auenture fist Nostre Seigneur ceste chose par mistere. si la sueffre l'en pource. Et puis vindrent a Ihesus les contraiz et les auugles ou temple. et il les gairi. Du temple refaire en trois iours. selon Saint Iehan.

Responderunt ergo Iudei. et dixerunt ei. Quod signum ostendis nobis quia hec facis.

Quant les Iuys virent que Ihesus auoit ainsi chacie hors du temple les vendans et les achetans ilz lui distrent. Quel signe nous monstres tu pour quoi tu fais ce. Ihesus respondi et leur dist. Despeciez ce temple. et ie le referai en trois iours. Lors lui distrent les Iuys. Ce temple fu fait en .xlvj. ans. et tu le referoies en trois iours. Ihesus disoit du temple de son corps. de quoi ses disciples quant / il fu resusitez de mort a vie se recorderent qu'il auoit ce dit du temple de son corps. si crurent l'Escripture et la parole que Ihesus auoit ditte. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan. 500a

Le Maistre dit es Hystoires que les princes des prestres orent merueille de ce que Ihesus faisoit. si lui distrent. Quel signe nous monstres tu pour quoi tu fais ce. Aussi comme se ilz deissent. Veulx tu aucune chose segnifier par ceste oeuure que tu fais qui n'est mye en vsage. et que nous n'ottroions mye a toi. qu'il ne te loise mye faire. Monstre nous donc aucun signe par quoi nous puissions croire qu'il te loise ce faire. Ihesus respondi. Despeciez ce temple et ie le referai en trois iours. Les Iuys respondirent. Il fu fait en .xlvj. ans. et tu le referoies en trois iours. Ihesus disoit du temple de son corps. Et

si ne disoit mye en commandant n'en conseillant ne enhortant que on le despecast ne que on l'occeist. mais en disant par deuant qu'ilz l'occiroient. Et est a dire despeciez ce temple. vous despecerez ce temple. C'est a dire vous occirez mon corps. et ie le referai en trois iours. Car ie le resusciterai au tiers iour.

Le temple Salemon fu parfait en .vij. ans. mais le second temple qui fu fait par le congie du roy Cyrus. sicomme il est escript ou Liure Daniel en l'ystoire de Susanne. fu fait en .xxx. ans. mais ce ne fu fors du hault des rains ou du dos d'un homme au dessus de terre. sique vn homme se pouoit sur l'ouurage appoyer. car les payans d'enuiron par enuie empeschierent l'ouurage. Et apres au temps du roy Cambisen. fu l'ouurage aussi laissiez et empeschiez .viij. ans. ce sont .xxxviij. ans. Et apres au temps des deux roys Hermeidem et son frere. glose. De ces deux freres trouuerez vous tant apres Iudith. au chapitre des deux Maghes. texte. qui en vesquirent que vn an. fut aussi empeschiez vn an. ce sont .xxxix. ans. Et apres au temps du roy Daire le filz Ytapsis fut aussi empeschie l'ouurage vn an. ce sont .xl. ans. Mais apres donna celui Daire au second an de son regne congie de parfaire le temple. Si fu parfait en .vj. ans. ce sont .xlvj. ans. Ainsi fu le second temple qui estoit en Iherusalem quant Ihesus ala par terre parfait en .xlvj. ans. Et c'estoit ce que les

Iuys disoient a Ihesus. Ce temple fu fait en .xlvj. ans. et tu le referoies en trois iours. Incident du temple qui ores est en Iherusalem. Le temple Nostre Seigneur qui ores est en Iherusalem / est nommez Bethel. Et ne sceit on qui 500b le fist. car les vns dient que la royne Helene le fist. apres ce qu'elle ot trouue la vraie croix. Les autres dient que l'empereur Heracle le fist apres ce qu'il fu reuenu de Perse. et ot occis Cosdore. et rapporte la vraie croix en Iherusalem. Les autres dient que Iustinien l'empereur de Romme le fist. Les autres dient que le roy d'Egipte le fist ou nom Alachier. c'est a dire ou nom du souuerain Dieu. Des deux petiz deniers de la veuue. selon Saint Luc.

.C.xviij.

Respiciens autem vidit eos qui mittebant munera sua. et cetera.

Ihesus regarda les riches qui metoient leurs dons ou tronc que l'en appeloit gazophilace. si vit vne poure veuue qui y mist deux petiz deniers d'arain. Et lors dist Ihesus. Ie vous di vraiement que ceste poure veuue y a plus mis ou gazophilace que tous les autres n'ont. Car les autres y ont mis de l'abondance de leur auoir. et ceste y a mis quanque elle auoit. neis son viure. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc.

Le Maistre dit es Hystoires que Ihesus regarda ceulx qui metoient leurs dons ou gazophilace. Gazophilace estoit

vne huche qui estoit ou temple decoste l'autel a destre. et auoit dessus vn tro par ou les pelerins metoient et gittoient ens leurs offrandes pour refaire le temple quant il en auoit mestier. Et est dit gazophilace de philace qui vault autant a dire en grec comme garder. et de gaza qui vault autant a dire en langue de Perse comme richesse. Si vault autant a dire gazophilace. comme gardant richesses. Et neant meins estoit ou temple vne autre huche especiale. en la quele metoient les prestres seulement leurs dons la quele estoit appelee corbanam. Et si y estoit la tierce huche. en la quele les roys et les princes des .xij. ligniees metoient leurs dons. la quele estoit appelee musac.

En autre maniere deuisent aucuns ces huches. et disent que musac estoit la huche en la quele on metoit les offrandes des iours sollennelx. Et en corbanam metoit on les dons des buefs. pource que corba vault autant a dire comme buef. Et en gazophilace metoit on les dons des autres dons iours. et ceulx que chascun y metoit de son gre. Et toutesuoies estoient toutes ces huches appelees gazophilaces. Dont il est escript. Hec locutus est Ihesus / in gazophilacio. 500va
C'est a dire. Ihesus dist ces paroles en gazophilace. c'est ou lieu ou ces huches estoient. Et en Ezechiel le prophette sont appelees les chambres des prestres gazophilaces. Du Phariseen et du Publican. selon Saint Luc. .C.xix.

Dixit autem ad quosdam qui in se confidebant tanquam

iusti. et aspernabantur ceteros.

Ihesus dist aucuns qui se fioient en lui comme se ilz fussent iustes. et despisoient les autres. ceste parabole. Deux hommes entrerent ou temple pour orer. l'un Phariseen. et l'autre Publican. Le Phariseen estoit deuant l'autel et oroit en lui meismes ainsi. Dieu ie te rens graces de ce que ie ne sui mye aussicomme les autres hommes qui sont rauisseurs. mauuais. et auoultres. ne aussicomme est ce Publican. Ie ieune deux foiz la sepmaine. et paye bien les dismes de tout ce que i'ai vallant. Mais le Publican s'estoit mis loing de l'autel. ne ne vouloit les yeulx leuer au ciel. ains batoit sa poitrine et disoit. Dieu soies propice a moi pecheur. Ie vous di que ce Publican s'en retourna en sa maison iustifiez. Car qui s'essausse il sera humiliez. et qui se humilie il sera essaussiez.

Cy dit Saint Marc. Marci .lij. que Ihesus s'en retourna en Bethanie quant il fut auespres. Et Saint Luc dit. Luce. .xxj. qu'il reuenoit les iours ou temple. et enseignoit le peuple. et les nuiz s'en retournoit ou mont d'Oliuet. Et tout le peuple aloit a lui au matin ou temple pour le ouyr. Et moult de malades le suiuoient. les quelx il gairi. Dont Saint Iehan dit que quant Ihesus fut en Iherusalem a la Pasque au iour de la feste. moult en y ot qui crurent en lui pour les signes qu'ilz lui veoient faire. En ces parties deuant dittes des Euuangiles Saint Luc. Saint Marc.

et Saint Iehan n'a riens a exposer par Hystoires. De la voix Dieu le Pere a Ihesus. de la quele cuidoient aucuns que ce fust tonnoirre. et des payans qui demanderent a Phelipe se ilz pourroient veoir Ihesus. selon Saint Iehan. .C.xx.

Erat autem gentiles quidem ex hiis qui ascenderant. et cetera.

Aucuns payans de ceulx qui estoient venuz a la feste de Pasques estoient la. si vindrent a Phelipe et lui demanderent et distrent. Sire nous verrions voulentiers Ihesus. Lors vint Phelipe a Andrieu. et lui dist. Et Andrieu et Phelipe le redistrent a Ihesus. Ihesus leur respondi et dist. L'eure vient que le Filz de l'Omme soit clarifiez. Si vous di pour voir. que se le grain / de froument qui 500vb chiet en terre ne se muert il ne fait nul fruit. ains demeure seul. Et se il muert. il apporte moult de fruit. glose. Aussicomme se il deist. Grant plente de payans croira en moi. Et que ce deuoit auenir apres sa Passion. il le monstra quant il dist. Se le grain de froument qui chiet en la terre ne muert. il ne fait nul fruit. ains demeure seul. Aussicomme se il deist. Se ie ne muir ie ne ferai nul fruit. ne ne trairai nullui a moi. Et pource que Ihesus se compara cy au grain de froument. ne fait Sainte Eglise sacrement du corps Nostre Seigneur Ihesucrist. fors de grain de froument. texte. Qui aime son ame.

c'est sa vie. il la perdra. Et qui heit sa vie en ce monde. il la gardera en vie pardurable. Qui me sert. si me suiue. et la ou ie sui. la sera mon seruant. Et se aucun me sert. mon Pere l'onorera. M'ame est ore troublee. Et que dirai ie. Pere sauue moi des ceste heure. Pere clarifie ton nom.

Lors vint vne voix du ciel. qui dist. Ie t'ai clarifiez. et encore te clarifierai ie. glose. Ie t'ai clarifiez en ton Baptesme et en ta Transfiguracion. et encore te clarifierai ie en ta Resurrection. et en ton Ascension. et en ton iugement. texte. La tourbe qui la estoit et ouy celle voix. dist que c'estoit tonnoirre. Les autres disoient. L'ange a parle a lui. Lors respondi Ihesus et dist. Ceste voix n'est mye venue pour moi. mais pour vous. Ore sera le prince du monde boutez hors. glose. C'est a dire le prince de ceulx qui aiment le monde. le dyable perdra sa puissance de plus traire a lui nullui. Et ie quant ie serai essaussiez de terre. ie trairai toutes choses a moi. C'est a dire trairai a moi gens de toutes les parties du monde. Lors entendirent les Iuys par ce qu'il dist qu'il seroit essaussiez de terre. qu'il seroit crucifiez. Si lui distrent ainsi. Nous auons entendu de la Loi. que Crist demourra pardurablement. se tu es donc Crist. tu ne seras mye essaussiez de terre. C'est a dire crucifiez. Et Ihesus leur respondi. que pou de lumiere estoit encore en eulx. Et quant il fu vespre. Ihesus s'en retourna en Bethanie.

texte. Et ie quant ie serai essaussiez de la terre. ie trairai toutes choses a moi. Et ce disoit il en segnifiant de quele mort il deuoit mourir.

La tourbe lui respondi. Nous auons ouy de la Loi que Crist demourra pardurablement. Et comment dis tu donc que le Filz de l'Omme sera essaussiez de la terre. Et qui est ce Filz de l'Omme. / Ihesus leur dist. Encore a il en vous 501a pou de lumiere. Alez tendis comme vous auez clarte afin que tenebres ne vous surpreignent. Car qui va en tenebres il ne sceit ou il va. Tendis comme vous auez lumiere si creez en lumiere. afin que vous soiez filz de lumiere. Ces choses parla Ihesus. et puis s'en ala. et se muca d'eulx. Et encore fist il tant de signes. et si ne crurent mye en lui. Du filz qui dist a son pere qu'il n'iroit mye en la vigne. si y ala. selon Saint Mathieu. .C.xxj.

Et cum venisset in templum. accesserunt ad eum principes. et cetera.

Ihesus vint ou temple. glose. voire lendemain. ce fu mardi apres Pasques flories. si enseignoit ou temple. Et les prestres de la Loi vindrent a lui. et lui distrent. Par quel pouoir fais tu ce que tu fais. c'est assauoir chaces hors du temple ceulx que tu veulx. et si n'es mye huissier. et enseignes le peuple sanz nostre congie. texte. Et les princes des prestres. et les plus anciens du peuple vindrent a lui la ou il enseignoit. et lui distrent. De quel

pouoir fais tu ce que tu fais. et qui t'a donne ceste puissance. Ihesus leur respondi et dist. Ie vous demanderai vne parole. et se vous me respondez. ie vous dirai de quel pouoir i'ai ce fait. Le baptesme Iehan dont estoit il. ou du ciel ou des hommes. glose. Aussicomme se il deist. C'est certain qu'il estoit de Dieu. si deussiez auoir creu Iehan de mon pouoir. Et pource qu'ilz respondirent qu'ilz ne sauoient. ne leur voult il mye dire la verite de lui ne de son pouoir. Mais que la verite de lui deuoit estre monstree aux autres et non mye a eulx. et pour quoi elle ne doit mye estre monstree a eulx. ce leur dist il et monstra par la parabole des deux filz. dont l'un dist a son pere qu'il n'iroit mye en la vigne. si y ala. et l'autre dist qu'il iroit. et si n'y ala mye. Et quant il leur demanda le quel auoit fait la voulente du pere. ilz distrent. Le premier. Car ilz cuidoient qu'il le deist pour eulx. Aucuns liures ont le second. pource qu'ilz ne lui vouloient respondre nulle verite. ains vouloient se ilz peussent bestourner la verite. Mais c'est le plus vrai de dire qu'ilz respondirent. le premier. texte. Lors commencierent ilz a penser et a dire entre eulx. Se nous disons. Du ciel. Il nous dira tantost. Pour quoi ne le creustes vous. Et se nous disons. des hommes. nous doubtons les tourbes du / peuple. 501b car ilz tenoient lors que Iehan auoit este prophette. Lors respondirent ilz a Ihesus. et distrent. Nous ne sauons dont

il fu. Et Ihesus leur respondi. Et ie ne vous dirai donc pas de quel pouoir ie fois ce. Et que vous en semble donc. Vn homme auoit deux filz. si vint a l'un et lui dist. Filz va ouurer hui en ma vigne. Celui respondi. Non ferai. Mais apres ce se repenti le filz de ce qu'il auoit dit. et y ala. Le pere ala a son autre filz. et lui dist aussi qu'il alast ouurer en sa vigne. Et celui respondi. Ie vois sire. Et si n'y ala pas. Le quel des deux filz fist la voulente de son pere. Ilz distrent. Le premier. Ihesus leur dist. Ie vous di pour voir que les Publicans. ce sont les publiques et pi communs pecheurs. et les foles femmes vendront auant que vous au regne de Dieu. Car Iehan vint a vous preschant voie de iustice. et vous ne le creustes mye. et les Publicans et les foles femmes le crurent. Et vous qui le veistes ne vous repentistes oncques de vostre mescreance. ne ne voultes croire. Des laboureurs de la vigne qui furent murdriers. selon Saint Mathieu. .C.xxij.

Audite aliam parabolam. Homo erat paterfamilias. qui plantauit vineam. et sepe circundedit eam.

Oez ceste autre parabole. Vn riche homme estoit qui planta vne vigne et la clouy de haye. et mist ens vn pressoer. et y fist vne tour. et puis la loa aux laboureurs. et s'en ala en son lieu. Et quant le temps de vendenges fu venuz. le preudomme enuoya ses seruans aux laboureurs de sa vigne pour apporter a son hostel les fruiz de sa vigne

qu'il en deuoit auoir. Et les laboureurs prindrent les seruans et en occistrent les vns. et les autres naurerent. et les autres lapiderent. glose. Aussi firent les Iuys les prophettes que Dieu le Pere leur enuoyoit. sicomme Ysaye le quel ilz syerent par mylieu en deux parties. et traynnerent tant Ezechiel. qu'ilz l'esceruelerent. Et moult d'autres en lapiderent. ce dit le Maistre es Hystoires. Et quant le pere enuoya le filz en sa signe. les laboureurs le tuerent. et distrent. Vez cy le vrai hoir. Aussi occistrent les Iuys Ihesucrist le Filz de Dieu le Pere. le quel il leur auoit enuoye. et si sauoient bien les prestres que celui estoit venuz a qui le Pere dist. Dabo tibi gentes in hereditatem tuam. C'est a dire. Ie te donrrai toutes gens en heritage. Et quant Ihesus demanda aux prestres. que le seigneur de la vigne feroit a ces ouuriers. / ilz respondirent 501va selon Saint Mathieu. Il destruira les mauuais mauuaisement. Mais ce ne distrent ilz mye de bouche. mais en leurs consciences. sicomme le Maistre dit es Hystoires. Car Saint Luc dit qu'ilz respondirent a celle parole. Ceste chose n'auiegne ia. Car ilz entendoient que Ihesus voulsist dire par sa parabole qu'ilz deussent occire Messye. qui vault autant a dire comme Crist. Mais toutesuoies leur prouua Ihesus qu'ilz deuoient occire Messye par la prophecie de la pierre de l'anglet que les edifieurs de temple refuserent et mistrent arriere pource qu'elle ne pouoit venir

apoint au temple. et neant meins y vient elle tout apoint en la fin de l'edificacion en anglet du temple.

De ceste pierre de l'anglet deuons nous sauoir que vne pierre fut appareillie pour mettre a l'edefice du temple. mais oncques pour puissance que les ouuriers eussent. ilz ne porent tant faire qu'elle peust nulle part venir apoint deuant ce que l'ouurage fu parfait. Et puis vint elle si apoint en vn hault anglet du temple. que tous en orent grant merueille. et virent bien et entendirent tous que ce n'estoit mye sanz grant segnifiance. Car Ihesucrist est le fondement et la pierre qui sur tous ouurages est apparissant. texte. Lors y renuoya le preudomme autres sergens plus que deuant. et les laboureurs en firent aussicomme des autres. Au darrenier y enuoya le preudomme son propre filz. et dist. Ilz doubteront mon filz. Et quant les laboureurs virent le filz venir. ilz distrent entre eulx. Vez cy le hoir de la vigne. occions le. si aurons son heritage. Lors prindrent ilz le filz. et le giterent hors de la vigne. et le tuerent. Que fera donc le sire de la vigne aux laboureurs quant il vendra en sa vigne. Ilz respondirent. Il destruira les mauuais mauuaisement. et aloera sa vigne a autres laboureurs. qui lui rendront son fruit en sa saison.

Ihesus leur dist. N'auez vous mye leu es Escriptures. Lapidem quem reprobauerunt edificantes. hic factus est in

caput anguli. A Domino factum est istud. et est mirabile in oculis nostris. C'est a dire que la pierre que les edifieurs debouterent arriere pource qu'elle ne pouoit venir apoint au temple. y vint tout apoint en la fin de l'edifice en vn anglet du temple. et que ce fut oeuure de Nostre Seigneur. et est merueille en nos yeulx. Et pource vous di ie que le regne de Dieu vous sera tollu. et sera / donnez 501vb aux payans. Quant les princes des prestres et les Phariseens congnurent et entendirent ses paraboles ilz sceurent bien qu'il les disoit pour eulx. Si le vouldrent prendre et tenir. mais ilz n'oserent pour les tourbes. car ilz le tenoient pour prophette. De ceulx qui furent cemons aux nopces. selon Saint Mathieu. .C.xxiij.

Et respondens Ihesus. dixit eis iterum in parabolis dicens. et cetera.

De rechief parla Ihesus a eulx en paraboles. et dist. Le regne des cieulx est semblable a vn roy qui maria son filz et fist ses nopces. et cemonni moult de gens au disner. Et puis enuoya ses sergens querre ceulx qui estoient cemons. et ilz n'y vouldrent venir. Lors y enuoya le roy autres sergens. et leur dist. Alez et dittes a ceulx qui sont cemons que i'ai appareilliez grans mengiers. et que les buefs et volailles et toutes autres choses sont appareilliees. et qu'ilz viegnent aux nopces. Mais ceulx n'y vouldrent venir. ains s'en alerent l'un en sa ville l'au-

tre en sa besoigne. et les autres blasmerent et batirent ses sergens. et en tuerent aucuns.

Quant le roy ouy ce. il fu moult courrouciez. si y enuoya grant gent. et mist a mort ces homicides. et ardi leur cite. et puis dist a ses sergens. Les nopces sont appareilliees. mais ceulx qui y furent cemons n'en estoient mye dignes. Alez donc par les rues et faittes venir aux nopces tous ceulx que vous trouuerez. Lors s'en alerent les sergens et assemblerent tous ceulx qu'ilz trouuerent bons et mauuais. glose. Et foibles et contraiz. ce dit le Maistre es Hystoires. car nulle foiblesse de corps ne tolt a nullui le regne de Paradis. ains en fait moult entrer en Paradys. texte. sique les nopces furent toutes plaines de mengans. Lors y vint le roy pour veoir les mengans. si y vit vn homme qui n'auoit mye vesteure de nopces. et lui dist. Amys comment es tu cy entrez sanz vesteure de nopces. Et cil se tut. Et puis dist le roy a ses sergens. Lyez lui les mains et les piez et le gitez en tenebres. glose. Et ce sera quant Dieu vendra au iugement. car qui n'y sera en vesteure de nopces. c'est en charite. il sera gitez en tenebres d'enfer. Et si sont moult de gens appelez a la gloire de Paradis. et pou elleuz. texte. La lui sera / pleur et escroiz 502a des dens. Car moult en y a qui sont appelez. et pou en y a elleuz. Des Herodiens. et de la demande qui fu faitte a Ihesus de payer le trehu a Cesar. selon Saint Mathieu.

.C.xxiiij.

Tunc abeuntes Pharisei. consilium inierunt. et cetera.

Adonc s'en alerent les Phariseens et prindrent conseil ensemble comment ilz peussent prendre Ihesus en paroles. Si lui enuoyerent leurs disciples auec les Herodians. glose. Le Maistre dit es Hystoires que Herodes Antipas le thetrarche estoit venuz en Iherusalem au iour de la feste de Pasques. et auoit amene auecques lui cheualiers payans. et aucuns des anciens cheualiers Herodes Ascalonites son pere. qui estoient appelez Herodians. qui encores viuoient. sicomme l'en treuue au commencement de l'Ystoire euuangelique. ou chapitre des Herodians. Et les disciples des Phariseens vindrent a Ihesus et lui distrent. Doit on rendre le cens a Cesar. ou non. Lors estoit ia grant doubtance entre les Iuys se ilz estoient tenuz de rendre trehu a Cesar l'empereur de Romme. ou non. pour le quel trehu les Rommains les assaillirent depuis de bataille. texte. Les quelx distrent a Ihesus quant ilz furent venus a lui. Maistre nous sauons que tu es vrai. et que tu enseignes en verite la voie de Dieu. et si n'as cure de nullui. car tu ne prens garde de nulle personne de nul homme. Di nous donc qu'il te semble. Doit on payer. ou non. a Cesar le cens que nous lui auons pieca payer.

Lors congnut Ihesus leur mauuaistie. si leur dist. Ypocrites. pour quoi me temptez vous. Monstrez moi le denier

de la monnoie du cens. Et ilz lui monstrerent le denier. Et Ihesus leur dist. De qui est ceste ymage et l'escripture qui est en ce denier. Ilz lui distrent. C'est l'ymage de Cesar. Adonc leur dist il. Rendez donc a Cesar ce qui est a Cesar. et a Dieu ce qui est a Dieu. glose. A Cesar sont truhages et dons. et a Dieu sont offrandes et dismes. texte. Quant ilz ouyrent ce. ilz orent grant merueille. si le laissierent et s'en alerent. Des sept mariz d'une femme. selon Saint Mathieu. .C.xxv.

In illo die accesserunt ad eum Saducei qui dicunt non esse.

En ce iour vindrent a lui les Saduceens qui dien que nul corps ne resuscitera ia. et nyent / la generale resur- 502b
rection. Si lui demanderent et distrent. Maistre. Moyses dist que se aucun homme mouroit qui n'eust nul enfant de sa femme. que son frere preigne sa femme et suscite semence a son frere. Or furent entre nous sept freres. dont le premier se maria. et puis mouru sanz auoir enfans de sa femme. Si auint ainsi de celui comme du premier. et du tiers aussi. et du quart. et du quint. et du .vj. et du septiesme. glose. Le Maistre dit es Hystoires que par auenture feignirent ilz ceste chose des sept freres pource qu'elle pouoit bien auenir. ou par auenture estoit elle ia ainsi auenue. texte. Et apres tous ces sept freres mouru leur femme deuantditte. Di nous donc au quel des sept elle sera femme en la resurrec-

tion generale que tu presches. Car tous les sept l'orent a femme.

Ihesus leur respondi et dist. En la resurrection ne se mariera nulle femme. ne nul homme ne sera mariez. ains seront aussicomme les anges Dieu ou ciel. glose. Car les hommes qui lors seront non mortelx n'auront mestier d'accroistre ligniee. sicomme le Maistre dit es Hystoires. texte. N'auez vous mye leu de la resurrection des mors ce que Dieu vous dist. Ego sum Deus Abraham. et Deus Ysaac. et Deus Iacob. C'est a dire. Ie sui Dieu de Abraham. et Dieu de Ysaac. et Dieu de Iacob. Dieu n'est mye Dieu des mors. mais des viuans. glose. Cy prouua Nostre Seigneur aux Saduceens qu'ilz ne vouloient croire la resurrection. ains disoient que les ames mouroient auecques les corps. Si leur dist que les ames ne mourroient point auec les corps. et que la resurrection de tous seroit au iugement. Et le prouua par les paroles que Dieu dist a Moyses ou buisson qu'il vit ce lui sembloit ardoir. Car il lui dist. Ie sui Dieu de Abraham. et Dieu de Ysaac. et Dieu de Iacob. Et leur dist que Dieu n'estoit mye Dieu des mors. mais des viuans. Car en ce qu'il disoit. Ie sui Dieu de Abraham. et cetera. prouuoit il que les ames de Abraham de Ysaac et de Iacob viuoient encores. et ainsi viuoient toutes ames apres les corps. Et puis que les ames demeurent en vie apres les corps mors. on doit bien sauoir que les corps resusciteront. pour rece-

uoir auec elles ce qu'elles ont deserui. Et se il n'estoit ainsi. donc seroient les ames mises es corps pour neant. ains peussent auoir este sanz corps. texte. Et quant les tourbes ouyrent ce. ilz en orent grant merueille de sa doc-
5 trine. Du premier / et du second commandement de la Loi. 502va
selon Saint Mathieu. .C.xxvj.

Pharisei autem audientes quod silencium imposuisset. et cetera. Et du naure des larrons selon Saint Luc.

Et ecce quidam legis peritus surrexit temptans illum.
10 et cetera.

Quant les Phariseens virent que Ihesus auoit fait taire tout coi les Saduceens. ilz s'assemblerent ensemble. Si demanda a Ihesus l'un d'eulx qui lisoit de la Loi en le temptant. et lui dist. Maistre qui est le grant commandement en
15 la Loi. Ihesus lui dist. Tu aimeras ton Seigneur Dieu de tout ton cuer et de toute ton ame. et de toute ta pensee. c'est le plus grand et le premier. Le second est semblable a cestui. Tu aimeras ton proisme comme toi meismes. En ces deux commandemens pent toute la Loi et les prophettes. Saint
20 Luc parle aussi de ceste Euuangile. et dit ainsi.

Vn sage de la Loi se leua. en essaiant Ihesus. et lui dist. Maistre. que ferai ie pour auoir vie pardurable. Ihesus lui dist. Quel chose est escript en la Loi. comment le lis tu. celui respondi. et dist. Tu aimeras ton Dieu de tout
25 ton cuer. et de toute ton ame. et de tout ton pouoir. et de

toute ta pensee. Et ton proisme comme toi meismes. glose. c'est a dire de ce dont il est semblable. Car l'omme est ymage de Dieu. Et le sage respondi selon Saint Marc. Maistre. tu as dit verite. et ce sont plus grans biens que nulz sacrefices. Cy puet on veoir que question estoit entre les sages et les Phariseens les quelx valoient mieulx. ou les oeuures de la Loi ou amours. Les vns disoient que les oeuures de la Loi. c'estoit les sacrefices. valoient mieulx que amours. Les autres disoient que amours valoit mieulx. car par amours auoient pluseurs pleu a Nostre Seigneur deuant la Loi. auant qu'elle fust donnee sanz nul sacrefice. texte. Ihesus lui dist. Tu as bien respondu. fai ainsi et viuras. Lors se voult celui faire iuste. si dist a Ihesus Et qui est mon proisme. glose. Et Ihesus lui monstra par la parabole du naure des larrons que chascun de ceulx est proisme qui fait misericorde. Et bien puet estre qu'il auint ainsi de la parabole du naure. car larrons habitoient moult ou desert entre Iherico et Iherusalem qui moult de gens occioient. texte. Lors le regarda Ihesus et lui dist. Vn homme aloit de Iherusalem en Iherico. si s'embati entre larrons qui le despoillierent et naurerent. / cruellement de moult de playes. 502vb et le laissierent demy vif. et s'en alerent. Si auint que vn prestre passa par ce meismes chemin. et quant il vit ce naure il passa oultre. et aussi fist vn leuite. Apres y passa vn homme de Samarie samaritan. et quant il le vit.

il en ot pitie. Si vint a lui et lui lya ses playes et y mist de l'uile et du vin. et le mist sur son cheual. et le mena a l'ostel. et le aissa la nuit moult bien. et lendemain donna argent a son hoste. et lui dist. Garde bien ce naure. et quant ie reuendrai ie te rendrai quanqu'il aura despendu oultre cest argent. Or me di donc le quel de ces trois. ou le prestre. ou le leuite. ou le Samaritan fu proisme du naure. Celui dist. Celui qui lui fist la misericorde. Et Ihesus lui dist. Or t'en va donc et fai ainsi. En ces parties des Euuangiles Saint Mathieu et Saint Luc n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est expose en glose. Comment Ihesus esbahi les Phariseens par l'auctorite Dauid selon Saint Mathieu. .C.xxvij.

Congregatis auten Phariseis. interrogauit eos Ihesus. et cetera.

Lors s'assemblerent les Phariseens et Ihesus leur demanda. et dist. Que vous semble il de Crist qui filz il est. Ilz lui distrent. Dauid. Et il leur dist. Comment donc l'appelle Dauid Seigneur par le Saint Esperit. et dit. Dixit Dominus Domino meo. sede a dextris meis. donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. C'est a dire. Nostre Seigneur dist a mon Seigneur. siez toi a ma destre iusques a tant que ie metrai tes ennemys desoubz tes piez. Et donc puis que Dauid l'appelle son Seigneur. comment puet il estre son filz. Lors ne pot nul respondre a lui nulle parole. ne de-

puis ne lui osa nul ce iour plus riens demander. En ceste partie de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires dont il soit mestier. Des enseignemens des Phariseens que l'en doit ouyr et faire. et non pas les resembler. selon Saint Mathieu. .C.xxviij.

Tunc Ihesus locutus est ad turbas. et ad discipulos suos. et cetera.

Adonc parla Ihesus aux tourbes et a ses disciples. et leur dist. Les sages et les Phariseens se sieent sur la chaere Moyse. faittes donc et gardez ce qu'ilz vous dient. mais ne faittes mye selon leurs oeuures. car ilz ne font mye ce qu'ilz dient. Ains chargent les hommes de griefz fais et pesans si qu'il ne les pueent porter. / et si ne 503a veulent mye touchier du doit pour le fais leuer. Et toutes leurs oeuures font ilz pour estre veuz des hommes. Car ilz accroissent leurs seigneuries et leurs philateres et agrandissent leurs girons de leurs robes. et veulent les premiers sieges es synagogues. et les premieres chaeres a la table. glose. Nostre Seigneur ne deffant mye a enseignier autri et seoir en chaere de maistre. ne les saluz et honeurs deuant les hommes. ne a estre appelez maistre. mais il deffant la couuoitise et la vaine gloire que pluseurs y prennent et y ont. Et a monstrer queles choses on doit escheuer es Phariseens. c'est es mauuais prescheurs grans clers. dist et aiousta Nostre Seigneur apres en l'Euuangile ensuiuant que do-

leurs leur doiuent venir. texte. et a estre saluez es marchiez et es voies. et a estre appelez maistres. Si vous di que vous ne desirez mye a estre appelez maistres. car vous auez vn seul maistre. Vous estes tous freres. si n'appelez nullui pere sur terre. car vous auez vn seul Pere qui est es cieulx. Ne ne soiez mye appelez maistres. car Ihesucrist est tout seul vostre maistre. Et celui qui est le plus grant de vous sera vostre menistre. Car qui se essaussera il sera humiliez. et qui se humiliera il sera essaussiez. En ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu n'a riens a exposer par Hystoires fors ce qui est expose en glose.

De la doleur pardurable a qui elle doit venir. .C.xxix.

Doleur est a vous sages et Phariseens ypocrites. car vous cloez le regne des cieulx deuant les hommes. ne vous n'y entrez mye. ne n'y laissiez entrer ceulx qui y veulent entrer. Doleur est a vous sages Phariseens ypocrites qui enuironnez la mer et la terre pour faire vn proselite. glose. Proselite est vn homme qui laisse sa loi mauuaise pour tenir autre loi bonne. Et ainsi tiroient les Iuys les payans a leur Loi. car ilz demouroient en pechie par les mauuais exemples des prestres et des sages de la Loi. si valoient pis que quant ilz estoient payans. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Et quant vous l'auez fait vous le faittes pire et filz du dyable .ij. tant plus que vous. Doleur est a vous meneeurs auuglez. glose. Ceulx sont meneeurs auugles

qui par leurs mauuaises oeuures gouuernent mauuaisement leurs subgez. texte. qui dittes que cil qui iure par le temple ne iure nul serement. et / celui qui iure par l'or 503b et l'argent du temple il peche. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que les prestres pour enhorter le peuple a offrir et donner dons disoient que les dons et les offrandes estoient plus sains que les temples ne les autelx. Mais Nostre Seigneur dist le contraire. car le temple et les autelx qui estoient a Dieu dediez saintifioient les dons et les offrandes. et non mye au contraire. car les dons ne les offrandes ne saitifioient mye le temple ne l'autel. Et encore sont pluseurs deceupz de ce vice. qui cuident que ce soit plus grant chose de iurer par les Sains Euuangiles que par Dieu. texte. O fols et auugles. Le quel est plus grant hose ou l'or du temple ou le temple qui saintifie l'or du temple. non mye l'or le temple. Et si dittes que cil qui iure par l'autel ne fait nul serement. Et cil qui iure par les dons et par les offrandes qui sont sur l'autel il peche. O auugles le quel est plus grant ou le don. ou l'autel qui saintifie le don. non mye le don l'autel. Celui qui iure par l'autel il iure en l'autel et en toutes les choses qui sont sur l'autel. Et qui iure par le temple. il iure ou temple et en celui qui ou temple habite. Et cil qui iure par le ciel. il iure ou throne Dieu et en celui qui siet sus.

Doleur est a vous Phariseens ypocrites qui dismez mente et anis et commin. et laissiez les plus grans choses de la Loi. si comme iugement et misericorde et foi. Le Maistre dit es Hystoires que les Phariseens payoient dismes des poiees et des menues choses afin que l'en ne deist mye. Comment enseignent ilz a payer dismes. et si n'en payent nulle. texte. Ces choses deussiez vous faire. et si ne deussiez mye laissier pource les autres a faire. Doleur est a vous meneeurs auugles qui queilliez le puche et le camel engloutissiez. glose. Le Maistre dit es Hystoires que c'est a dire qu'ilz queroient diligemment les puches c'est a dire les petites choses. et les dismes aussi que l'en queille diligemment le lait. et engloutissoient le camel. c'est a dire qu'il remucoient les grans choses aussicomme ce que l'en engloutist est remucie. sicomme misericorde et droit et iugement. Et reprenoient diligemment les petis pechiez de leurs subgiz. et des grans se taisoient. et les passoient en feignant qu'ilz ne sceussent riens. texte. Doleur est a vous sages et Phariseens ypocrites qui nectoiez le dehors des hanaps et des / escuelles. c'est a dire le corps. et 503va
ilz sont dedans plains de rapine et d'ordure. O Phariseens ypocrites nectoyez premierement ce qui est dedans le hanap et l'escuelle. c'est a dire l'ame qui est dedans le corps. si sera net ce qui est dehors. c'est le corps.

Doleur est a vous sages et Phariseens ypocrites. car

---

3. Loi] MS lo.

vous estes semblables aux belles sepultures des mors qui semblent si belles et nobles aux hommes par dehors. et dedans sont plaines des os des mors et de toute ordure. Ainsi estes vous. car vous semblez aux hommes par dehors iustes. et vous estes par dedans plains d'ypocrisie et de mauuaistie. Doleur est a vous sages et Phariseens ypocrites qui edifiez les spultres des prophettes. et aornez les monumens des iustes. et dittes. Se nous eussions este au temps de nos peres. nous n'eussions pas este leurs compaignons a occire les prophettes. Et ainsi tesmoigniez vous que vous estes filz de ceulx qui tuerent les prophettes. et vous meismes emplirez la mesure. c'est le fais de vos peres. O serpens et ligniee de vuiures comment eschaperez vous du iugement d'enfer. Car la sapience de Dieu dist de vous sicomme le Maistre dit es Hystoires. I'enuoye a vous les prophettes et les sages. et vous occirez aucuns d'eulx. et crucifierez et batrez en vos synagogues. et les persecuterez de cite en cite sique tout le sang des iustes viegne sur vous. qui est espandu sur terre depuis le sang Abel le iuste. iusques au sang Zacharie le filz Barachie. le quel vous occeistes entre le temple et l'autel. glose. Le Maistre dit es Hystoires qu'il n'a mye leu se ce fu de celui Zacharie dont l'Euuangile parle cy le quel fu l'onzies prophette des .xij. petiz prophettes. ou se ce fu Zacharie le pere Saint Iehan Baptiste. Mais on puet mieulx dire que ce fu Zacharie le filz Ioiade le prestre que Ioas

le roy de Iherusalem occist entre le temple et l'autel. si-
comme il est escript ou Quart Liure des Roys. Et par auen-
ture celui Ioyade fu surnommez Barachie. ou par auenture
l'Euuangeliste met cy le filz Barachie pour l'interpreta-
cion du nom. Car Barachie vault autant a dire comme Nostre
Seigneur benoit. Et pource par auenture dit l'Euuangeliste
iusques au sang Zacharie le filz Barachie. si est a dire
le filz de Dieu benoit. En l'Euuangile des Nazariens lit
on. Zacharie le filz Ioiade. Et si treuue l'en ou Quart
Liure des Roys que Ioas le roy de Iherusalem fust occire
Zacharie le filz Ioiade entre le temple et l'autel pource
qu'il le reprenoit de sa mauuaistie.

Vn / pasteur de brebis sicomme Abel. et vn prestre si- 503vb
comme Zacharie ramentoit Ihesus en cest Euuangile. pour
monstrer qu'il sont deux manieres de gens. c'est assauoir
les subgiz et les prelas. Par le pasteur sont entenduz les
subgiz. et par le prestre les prelas. Et en ce que les pas-
teurs et les prestres furent occis des Iuys. nous est il
segnifie que mauuaise generacion n'espargne nulle maniere
de gent ne petiz ne grans. texte. Et ie vous di pour voir
que toutes ces choses vendront sur vous. De la menace de
la destruction de Iherusalem. Et parle cy Ihesus a la cite
de Iherusalem. .C.xxx.

Iherusalem Iherusalem qui occis les prophettes et la-
pides ceulx qui te sont enuoyez. Par quantes foiz ai ie

voulu assembler tes filz en toi. aussicomme la geline assemble ses poucins soubz ses ailes et tu n'as voulu. Et pource seront tes maisons desertes. Et ie vous die que vous ne me verrez plus iusques a tant que vous direz. Benoit soit celui qui vient ou nom de Nostre Seigneur. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires vous ne verrez ma face des le temps de ma Passion iusques a tant que vous me verrez venant au iugement en gloire de seigneur. et lors serez vous conuertiz si me magnifierez. Et en ce disant dist il plainement que la mescrandise des Iuys dureroit iusques a lors. Et si dit le Maistre es Hystoires que quant Ihesus ot ce dit il s'en ala et se muca d'eulx. Et moult des princes crurent en lui. mais ilz ne l'osoient dire pour les Phariseens. texte. Lors issi Ihesus du temple et s'en ala. Et ses disciples vindrent a lui. si lui monstrerent l'edifice du temple. glose. Car ilz lui auoient ouy parler de la destruction de la cite. si vouloient ouyr qu'il auendroit du temple. ce dit le Maistre es Hystoires. car il leur sembloit bien qu'il ne peust estre par nullui pris. ne destruit. texte. Et il leur respondi et dist. Veez vous toutes choses. Ie vous di pour voir que cy ne demourra pierre sur pierre qui ne soit destruitte. Des signes de la venue Nostre Seigneur au iugement. Et ainsi comme Ihesus seoit sur le mont d'Oliuet ses disciples vindrent a lui. et lui demanderent en secret. et distrent. Di nous quant ces choses auendront et les signes de ta venue

et de la fin du siecle. Ihesus leur respondi et dist. Gardez que nul ne / vous decoiue car moult vendront en mon 504a
nom qui diront. Ie sui Crist. et moult de peuple deceuront. Et sachiez que vous verrez et orrez moult de batailles et d'achoisons de batailles. mais bien vous gardez que vous ne soiez troublez. car il couuient que ces choses soient faittes. Mais pource ne sera mye encore sitost la fin du siecle. ains se lieueront et combatiront auant gens contre gens et royaume contre royaume. et seront pestillences et famines. et mouuement de terre par lieux. Et toutes ces choses sont commencemens de doleurs qui auendront.

Lors serez vous bailliez en tribulacion. voire les iustes. et vous occiront les peuples. et serez hey de tous pour mon nom. Et lors seront pluseurs deceupz. et trahiront et harront l'un l'autre. Et moult de faulx prophettes vendront qui moult de peuple deceuront. Et pource que toute mauuaistie habondera. la charite de pluseurs refroidira. Mais qui perseuerera iusques en la fin. il sera sauf. Et puis vendra la fin du monde. Le_signe_de_la_destruction de_Iherusalem. Et quant vous verrez la grant abhomination de desconfort ou saint lieu dont Daniel parle. ce sera le signe de la destruction de Iherusalem. ce dit le Maistre es Hystoires. glose. La grant abhomination dessus ditte c'est l'ymage d'une ydole abhominable dont aucuns dient

---

8. lieueront] MS lieuerent.
23. dessus ditte] MS dessditte.

que ce fu l'ymage Tybere Cesar. l'empereur de Romme. la quele Pylate mist ou temple. Mais il la y auoit ia mise. si n'en doit mye estre entendue de celle. ne de l'ymage Gayus l'empereur. car elle y fu mise tantost apres ces choses. ains deuons nous entendre que ce fu l'ymage de l'empereur Adrian qu'il mist sus le temple desus le lieu ou l'arche auoit este apres ce que Titus le filz Vaspasian ot destruit Iherusalem. Car encores estoient demourees de celle destruction aucunes traces de la cite et des Iuys qui demouroient en lieux muciez tout entour la cite aloient aucune foiz au saint lieu. si osterent celle ymage. dont Adrian fu moult courrouciez. si qu'il pardestruisi du tout en tout la cite. et banni les Iuys de celle terre. que nul n'y demourast. De la fuite aux montaignes. texte. Lors ceulx qui seront en Iudee s'en fouiront aux montaignes. ne nul ne retournera pour riens garantir qui soit en sa maison. ne surcot ne cote. car en ces iours sera doleur / aux femmes grosses et aux nourrices. 504b
glose. Cy dit le Maistre es Hystoires. que l'ystoire de Sainte Eglise compte que les sains hommes qui lors estoient en Iudee s'en fouyrent en vne cite qui auoit nom Pella par l'amonestement de l'ange. texte. Or priez donc que vostre fuitte ne soit mye en yuer ne au iour de sabbat. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que yuer n'est mye cy mis pour le temps d'yuer. mais pour chascune aspresse de l'air. Car il vaulsist mieulx lors fouyr au temps d'yuers que en

---

22. iour] MS iou.

este pour la grant chaleur de l'este. Ne au iour de sabbat ne leur fu mye la fuite bonne lors. car selon la Loi ne pouoient ilz issir loing de la cite fors que par mil pas. mais Dieux a afine la garde du sabbat si dist par auenture et parla de la fuite de l'yuer et du sabbat par aucun mistere. Le propre signe de la venue Nostre Seigneur au iugement. texte. Car lors sera tribulacion plus grande qu'elle ne fu depuis le commencement du monde. Et Saint Luc y aiouste et dit en son Euuangile que signes seront ou soleil et en la lune et es estoiles. et en terre presse de gens par la noise du son de la mer et des ondes. sique les hommes hui secheront tous de paour. Et selon Saint Mathieu. Et se iceulx iours ne fussent abregiez. toute char ne seroit mye sauuee. glose. C'est a dire se Dieu ne les eust sceux par auant. pou de gens ou nulx ne pourroient auoir pacience tant qu'ilz peussent par pacience soufrir les doleurs qui lors seront. si qu'a paines seroit nul ou pou de gens sauuez. texte. Mais pour les elluz seront ces iours abregiez. Et se aucun vous dit lors. Crist est cy. ou la. ne le creez mye. Car faulx Crists et faulx prophettrs seront lors qui feront moult de signes et de merueilles. et en tele maniere que les elleuz meismes se il pouoit estre charroient en erreur. Or vous en gardez. car ie le vous di deuant.

Et se aucun vous dit. Crist est en ce desert. si n'y

alez mye. Ou il est en celle croute. si ne le creez mye. Car Crist ne vendra mye secrettement mais tout aussi comme l'espartissement ou l'escler du ciel ist d'orient et appert iusques en occident. ainsi vendra le Filz de l'Omme au iugement. Et tantost apres la tribulacion de ces iours. sera le soleil obscurciz. et la lune ne donrra mye sa clarte. et les estoiles charront du ciel. et les vertus du ciel seront esmeues. et lors apperra le signe du Filz de l'Omme ou ciel. Cy met / Nostre Seigneur aucuns signes deuant sa 504va venue au iugement. Et lors se plaindront toutes ligniees de terre. et verront le Filz de l'Omme venant es nues du ciel a grant vertu. et a grant maieste. qui enouyera ses anges atout grans buismes et grans voix. les quelx assembleront les elleuz des quatre parties du monde. de la haulteur des cieulx iusques a ce qu'ilz porprendront.

Par l'arbre du figuier aprenez vne parabole. Quant la branche du figuier est tendre et les fueilles naissent. vous sauez bien que este est prochain. Aussi soiez certains quant vous verrez ces choses auenir que le Filz de l'Omme est prouchain. Et aussicomme aux portes. Le ciel et la terre trespasseront. mais mes paroles ne trespasseront point. Hystoire des .xv. signes deuant le iugement.

Saint Iherosme trouua es hystoires des Hebrieux. qu'ilz faisoient d'an en an les signes des .xv. iours deuant le iugement. mais il ne dit mye se ces .xv. iours seront tous

---

25. se] MS ses.

continuelement l'un apres l'autre. ou se il y auroit nul iour entre deux. Le premier iour des .xv. se lieuera la mer .xl. coutees desus la haulteur des montaignes et sera en son lieu aussi comme vn mur. Le second iour descendra elle tant. que a paines la pourra l'en veoir. Le tierce iour apparront sur la mer les balaines de la mer. et crieront iusques a ciel. Le quart iour ardront la mer et les yaues. Le quint iour donrront les herbes et les arbres rosee de sang. Le .vj^{e}. iour charront les edifices. Le .vij^{e}. iour se heurteront les pierres les vnes aux autres. Le .viij^{e}. iour sera general mouuement de terre. Le .ix^{e}. iour sera la terre annoyee. Le .x^{e}. iour istront les hommes de leurs cauernes. et iront aussicomme desuez et forsenez. ne ne pourront parler l'un a l'autre. Le .xj^{e}. iour se lieuerront les os des mors. et esteront sur leurs sepulcres. Le .xij^{e}. iour cherront les estoiles. Le .xiij^{e}. iour mourront les viuans pour resusciter auec les mors. Le .xiiij^{e}. iour ardront le ciel et la terre. Le .xv^{e}. iour sera fait nouuel ciel et nouuelle terre et resusciteront tous.

Apres ces signes adiousta Ihesus et dist. Tout aussicomme l'escler et l'espartissement ist d'orient. et appert iusques en occident. ainsi vendra appertement et soubdainement et resplendissant le Filz de l'Omme au iugement. Et lors apperra le Filz / de l'Omme ou ciel. c'est a dire en 504vb l'air. car Nostre Seigneur apperra en l'air dessus le lieu

---

12. annoyee] MS aonnyee. Cf. 327.23: noya.

dont il monta es cieulx. Et seront deuant lui les instrumens de sa mort. aussicomme en signe de vittoire. Sicomme la croix le clou et la lance. et verra l'en en sa char les traces de ses playes. afin que les Iuys voient en quele char ilz poignirent. Et ou val de Iosaphat seront tous hommes iugiez ou les anges les assembleront. Que le Pere seul sceit le iour du iugement. selon Saint Mathieu. .C.xxxj.

De die autem illa et hora nemo scit.

Du iour et de l'eure du iugement ne sceit nulz homs riens. ne les anges des cieulx. ne le Filz sicomme dit Saint Marc fors le Pere tout seul. glose. Cy s'escrie Arrius l'erite moult fort. et dit. Ceulx ne sont mye pareilx. dont l'un sceit vne chose. et l'autre ne la sceit mye. Cy respont Saint Iherosme ou meindre breuiere sur les Psiaumes et dit. La humanite dit qu'elle ne sceit mye la fin du monde. Et ceste parole expose Saint Gregoire ou registre et dit. Le Filz de Dieu sceit le iugement mais ce n'est mye par la nature de la humanite. mais de la diuinite. texte. Et ainsicomme es iours de Noe. ainsi sera la venue du Filz de Dieu au iugement. Car aussicomme es iours deuant le deluge ceulx du peuple buuoient et mengoient et se marioient iusques au iour que Noe entra en l'arche. et ne se donnerent garde du deluge iusques a tant qu'il vint et noya tout. ainsi vendra le Filz de l'Omme au iugement. De la veille du portier. selon Saint Marc.

Sicut homo qui peregre profectus est. Et des .x. vierges. selon Saint Mathieu. .C.xxxij.

Tunc simile erit regnum celorum decem virginibus. et cetera.

En dementres sera le Filz de l'Omme aussi comme l'omme qui s'en va en vn grant voiage. et laisse sa maison a ses sergens. et leur donne pouoir de faire toutes oeuures. et commande a son portier qu'il veille. Veilliez donc. car vous ne sauez point quant le sire de la maison vendra. ou tart a mynuit. ou a coq chantant. ou au matin. siqu'il ne vous treuue mye dormans quant il vendra soubdainement. glose. Le Maistre dit es Hystoires que a ceulx qui sont ou lieu des apostres. ce sont tous ceulx qui ont cure d'ames. appertient / il a 505a veillier sur eulx et sur leur peuple. et auoir soing d'eulx. Et aussi doit faire chascun pour lui meismes. texte. Et ce que ie di a vous. veilliez. ie le di a tous. Des .x. vierges. Adonc sera semblable le royaume des cieulx a dix vierges qui prindrent leurs lampes. et alerent a l'encontre de l'espoux et de l'espousee. Mais les cinq d'icelles vierges estoient foles. et les autres .v. sages. glose. Car lors seront les mauuais desseurez et departiz des bons. texte. Et quant les foles prindrent leurs lampes elles ne prindrent point d'uile auec soi. Mais les sages prindrent de l'uile en leurs vaissiaux auec leurs lampes. Et pource que l'espoux demoura longuement a venir. elles orent toutes sommeil et dormirent. Et

18. prindrent] MS prin.

a mynuit vn grant cri fu fait. glose. Les liures des Hebrieux ont que cri vendra a mynuit au iugement. Et aucuns sains ont ceste meisme oppinion. Car aussicomme Nostre Seigneur fu nez par nuit. et reuint d'enfer par nuit. ainsi ce dient vendra il par nuit au iugement. Dont ilz dient que les apostres ordenerent et establirent que on ne laissast nullui issir de l'eglise la veille de Pasques deuant la nuit parfonde. Aussicomme en segnifiance qu'ilz attendissent la venue Nostre Seigneur qui en celle nuit reuint d'enfer. Dont aucuns appellent celle nuit iour pour la grant resplendeur de lui venant. Les autres exposent a mynuit autrement. et dient que a myenuit. c'est a dire que nul ne le saura. texte. Vez cy que l'espoux vient. venez a l'encontre de lui. Lors se leuerent ces .x. vierges. et appareillierent leurs lampes. Si distrent les foles aux sages. Donnez nous de vostre huile. car nos lampes esteignent. Les sages respondirent. et distrent. Par auenture ne soufiroit il mye a nous et a vous. et pource alez aux vendeurs et en achetez. Et tandis comme les foles èn alerent acheter. l'espoux vint. Et les sages qui estoient appareilliees entrerent auec lui aux nopces. et la porte fu close. Apres vindrent les foles. et distrent. Sire sire ouure nous. Il respondi. et dist. Ie vous di pour voir que ie ne sai qui vous estes. Veilliez donc car vous ne sauez ne iour ne heure. Des cinq besans. et deux. et vn. selon Saint Mathieu. .C.xxxiij.

Sicut enim homo peregre proficiscens vocauit seruos suos.

Aussi comme l'omme qui s'en va en vn grant voiage. et appelle ses sergens. et leur baille ses biens a garder. / et bailla a l'un cinq besans. a l'autre deux. et a l'autre vn. a chascun selon sa value et son sens. et puis s'en ala en son voiage. Celui qui auoit receu .v. besans ouura d'iceulx et en gangna autres cinq. Et celui qui en receupt deux. en gangna autres .ij. Mais celui qui en receupt .i. s'en ala fouir en terre. et muca ens le besant son seigneur. Et par moult grant temps apres vint le sire de ces sergens et leur demanda raison de ses biens. Lors vint celui qui auoit receu cinq besans et bailla a son seigneur les cinq besans qu'il auoit gaingniez. et lui dist. Sire vous me baillastes cinq besans. et veez en cy autres cinq. que i'en ai gaingniez. Son seigneur lui dist. Tu es bon sergent et loial. et pource que tu as este loial en pou de chose. ie te establirai sur moult de choses. Entre en la ioye de ton seigneur.

505b

Apres vint celui qui auoit deux besans. et dist a son seigneur. Sire vous me baillastes deux besans. et veez en cy autres deux que i'en ai gaingniez. Son seigneur lui dist. Tu es bon sergent et loial. et pource que tu as este loial en pou de chose. ie te establirai sur moult de choses. Entre en la ioye de ton seigneur. Et puis vint celui qui a-

uoit receu vn besant et dist a son seigneur. Sire ie sai bien que tu es dur homme. et moissonnes ce que tu n'as mye seme. et cueilx ce que tu n'as mye plante. si te doubtai et pource m'en alai et mucai ton besant en terre. tenez le sire. et aiez ce qui est vostre. Le seigneur respondi. Sergent mauuais et pareceux tu sauoies bien que ie moissonne ou ie n'ai mye seme. et cueil ce que ie n'ai mye plante tu deusses donc auoir baillie mon argent aux changeurs et aux vsuriers. et ie l'eusse repris a tout l'usure quant ie fusse reuenu. Ostez lui tost le besant et le bailliez a celui qui a dix besans. Car l'en donrra a tous ceulx qui ont aucune chose. glose. voire qui ont a droit et loyaument ce qu'ilz ont. pour vser en bien. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. et lui habonderont ses biens. Et a celui qui n'a riens toldra l'en. neis ce que l'en cuidera qu'il ait. Et puis gittez ce mauuais sergent en tenebres. ou pleur lui sera et escroissement de dens. Des .v. besans. selon Saint Luc.

Homo quidam nobilis abiit in regionem longincam. et cetera. Luce.xvij°.

Vne autre parabole de ce meismes proposa Ihesus. et dist. Vn noble homme s'en ala en vne lointaine region receuoir vn royaume et puis retourner. Si appela dix de ses sergens et leur bailla .x. besans. et leur dist. Marchan / dez de cest argent. tant que ie reuiegne. Les bourgois de 505va

sa cite le haioient. si enuoyerent apres lui si tost qu'il fut au chemin. et lui manderent qu'ilz ne vouloient mye qu'il regnast plus sur eulx. Mais il s'en ala oultre receuoir son regne. et puis reuint. Si vindrent ses sergens car il les manda pour sauoir leur gaing. Et le premier lui dist. Sire ton besant en a aquis dix. Son seigneur lui dist. Bon sergent. pource que tu as este loial en pou de choses. te donrrai ie pouoir sur .x. citez. glose. Aussicomme se il deist a ses apostres. Pour pou de merite vous receurez biens que nul ne pourroit esperer. texte. L'autre vint et dist. Sire ton besant a fait cinq besans. Son seigneur lui dist. Et tu seras sur cinq citez. L'autre vint et dist. Sire vez cy ton besant. que i'ai enueloppez en vn drap. car ie te doubtai pource que tu es aspres homs. qui prens ce qui n'est mye tien. et moissonnes ce que tu n'as mye seme. Son seigneur lui dist. Ie te iuge de ta bouche meismes. mauuais sergent. De puis que tu sauoies que ie suis aspres homs et pren ce qui n'est mye mien. et moissonne ce que ie ne semai mye. et pour quoi ne meis tu donc mon argent a vsure. si l'eusse repris atout les vsures quant ie fusse reuenuz. Et puis dist a ses sergens entour. Ostez a cestui ce besant. et le donnez a celui qui en a dix. Ilz respondirent et distrent. Sire il en a dix. Il respondit et dist. Ie vous di que l'en donrra a tous ceulx qui ont aucune chose. et a celui qui n'a riens toldra l'en. neis ce

petit qu'il aura. Et si vous commande que vous preigniez mes ennemys qui ne vouldrent mye que ie regnasse sur eulx. et les amenez cy. si les occiez deuant moi. En toutes ces parties deuant dittes de ces Euuangiles n'a riens a exposer par Hystoires. fors ce qui est exposez en glose. Du departement des bons et des mauuais. selon Saint Mathieu. .C.xxxiiij.

Cum autem venerit Filius Hominis in maiestate sua.

Quant le Filz de l'Omme vendra en sa maieste. et tous les anges auecques lui. glose. qui porteront tesmoignage de toutes les oeuures et les les faiz de tous. lors seront desseurez et departiz les bons des mauuais. Et seront les bons mis a destre c'est a dire en vie pardurable. et les autres a senestre. c'est a dire qu'ilz receuront ce qu'ilz desseruirent ellisant la senestre. c'est le mal a faire. Et ramenteura le iuge les six oeuures de misericorde. qui sont. paistre les fameilleux. et cetera. Et la septiesme oeuure de misericorde / est en Tobie. c'est assauoir en- 505vb
seuelir les mors. Et ce ramenteuement des six oeuures de misericorde ne sera autre chose. fors que tous sauront leurs merites pour quoi ilz seront sauuez ou dampnez. texte. Lors sera il sur le siege de sa maieste. et toutes manieres de gens seront assemblees deuant lui. et il les departira les vns des autres. aussicomme le pasteur depart ses brebis des boucs. et met les brebis a destre. et les

boucs a senestre.

Lors dira le roy a ceulx qui seront a sa destre. Venez benois amys de mon Pere. prenez le regne qui vous est appareillie des le commencement du monde. I'ai eu faim. et vous m'auez donnez a mengier. I'ai eu soif. et vous m'auez donne a boire. I'estoie hoste. et vous me loigastes. Ie fu nu. et vous me vestisses. Ie fu malade. et vous me visitastes. Ie fu en chartre et vous venistes a moi. Lors respondront les iustes et diront. Sire quant te veismes nous auoir faim et te donnasmes a mengier. ne quant te veismes nous auoir soif et donnasmes a boire. Ne quant te veismes nous hoste et te hostelasmes. Ne quant te veismes nous nu. et te vestismes. Ne quant te veismes nous malade et en chartre et alasmes a toi. Et le roy respondra et dira. Ie vous di pour voir que ce que vous auez fait a vn de ces miens plus petiz freres vous l'auez fait a moi.

Et puis dira il a ceulx qui seront a senestre. Departez vous de moi maudiz. et alez ou feu pardurable qui est appareilliez au dyable et a ses anges. I'ai eu faim et vous ne m'auez pas donne a mengier. I'ai eu soif et vous ne m'auez pas donne a boire. I'ai este hoste et vous ne m'auez pas hebergiez. I'ai este nu. et vous ne m'auez pas vestu. I'ai este malades et en chartrez. et vous ne m'auez pas visite. Et ceulx lui respondront et diront. Sire quant te veismes nous auoir faim. ou soif. ou hoste. ou nu. ou ma-

lade. ou en chartre. et nous ne t'auons administre ce qui t'auoit mestier. Adonc lui respondra il et dira. Ie vous di pour voir. que ce que vous [auez] mye fait a l'un de ces plus petiz. vous ne l'auez mye fait a moi. Et ceulx iront ou feu pardurable. et les iustes en pardurable vie. Oppinion du feu pardurable. par Hystoires.

Du feu pardurable d'enfer dit Saint Augustin ainsi. De quel maniere est le feu pardurable. et en quele partie du monde. ie croi que nul homme ne le sceit. se n'est par la reuellacion du Saint Esperit. Mais toutesfoiz est le feu d'enfer tout d'une ma / niere et d'une meismes chaleur. 506a
mais il ne tourmente mye les dampnez tous en vne maniere. ne d'une meismes chaleur. car l'un le sent meins que l'autre. tout aussi comme le chault soleil d'este n'est mye sentuz egaument de tous. Ains le sent l'un plus que l'autre. et le sueffre pis. et l'autre le sent meins. et le sueffre mieulx. Tout aussi sent meins l'un le feu d'enfer. et l'autre plus selon ce que chascun a desserui. Et encore pose qu'il arde egaument et d'une meismes chaleur. toutesuoies n'est il mye sentuz egaument de tous.

Saint Gregoire sur Iob dit ainsi. Merueilleusement et en merueilleuse maniere est le feu d'enfer aussicomme corporel. ne on ne l'accroist de nulle busche. car il n'a mestier de nul accroissement. Et si ne puet iamais esteindre. Et ainsi le crea Dieux des le commencement du monde. De

---

3. I have supplied the word "auez".

rechief dit Saint Gregoire. La flambe qui venge les vices et les pechiez. a en soi ardeur. mais elle n'a mye clarte a nullui conforter. Elle n'a point de clarte fors a ce que les mauuais se puissent entre veoir pour estre plus dolans. Car le riche qui estoit en enfer des dampnez vit le Ladre en celle partie d'enfer que l'en appeloit le sein Abraham. Et Saint Iherosme dit en vne epistre a ceulx d'Ephese. Nul ne doibt doubter que enfer ne soit desoubz terre. Cy commence la Passion Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Mathieu premierement. Et puis selon les autres Euuangelistes par parties. De la Pasque et de ses diuers noms. selon Saint Mathieu. .C.xxxv.

Et cum consummasset Ihesus sermones hos. et cetera.

Et quant Ihesus ot parfine ces paroles deuant dittes. il dist a ses disciples. Sauez vous que la Pasque sera apres .ij. iours. et le Filz de l'Omme sera trahiz et bailliez pour estre crucifiez. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que Ihesus auoit dit ces paroles deuant dittes au mardi apres la Pasque florie. et le ioedi apres apparoit la Pasque en la .xiiij^{e}. lune apres l'equinocce de prim temps. Saint Ambroise dit que ce nom pasque vault autant a dire comme passion. et est vn nom grec. et phase est vn nom hebrieu. qui vault autant a dire comme trespassement. Et Saint Augustin dit que Pasques

vault autant a dire comme trespassement. Et ces deux mos passion et trespassement s'accordent bien ensemble. car Pasques c'est / passion et si est trespassement en langue 506b de Syre. pour quoi celle heure du ioedi en la cene est appelee trespassement. on le treuue en l'ystoire sur Exode.

Ce nom Pasques segnifie trois choses. car le vespre du ioedi en la cene en la quele l'aignel estoit mangiez selon la coustume des Iuys estoit appelez Pasques. aussicomme Ihesus l'appelle cy Pasques quant il dit. Sauez vous que la Pasque sera apres deux iours. Et tout le ioedi iusques a celui vespre n'estoit mye sollennel ne appelez Pasque. Et Pasque segnifie encore autant comme aigniel. aussicomme en ce lieu ou les disciples distrent a Ihesus. Ou veulx tu que nous t'appareillions a mangier la Pasque. c'est a dire l'aigniel. Et l'Apostre dit. Ihesucrist est sacrifiez nostre Pasque c'est a dire. nostre aigniel est sacrefiez. Et apres le premier iour de la Pasque ensuiuoient .vij. iours. dont le premier et le darrenier estoient sollennelx. et ceulx d'entre deux n'estoient mye sollennelx. Et toutesuoies les appeloit on Pasques aussi comme la. en l'Euuangile Saint Iehan. Les Iuys amenerent Ihesus a Cayphas ou pretoire mais n'entrerent mye ou pretoire qu'ilz ne fussent soilliez. car ilz vouloient mengier la Pasque. C'est a dire que le pretoire estoit la maison Pylate qui estoit payan. Si ne vouldrent mye entrer ens qu'ilz ne fussent soi-

lliez. car ilz vouloient nettement et sanz pechie mengier en la Pasque. Et ceste chose estoit faitte le vendredi aore au matin qui estoit sollennel iour de la Pasque. Et deuons cy sauoir que ces iours de Pasques sont appelez les iours des Azimes. c'est a dire des pains alis et sanz leuaim. Sicomme la. Le iour de la feste des Azimes qui estoit appelez Pasques approuchoit. Le Maistre declare es Hystoires sur Exode quel chose est l'aigniel de Pasques. et que sont les iours des Azimes. Et aussi le voulons nous cy declarer. De l'aigniel de Pasques et des iours des Azimes.

Quant Nostre Seigneur ot enuoye toutes les playes sur ceulx d'Egipte fors la darreniere qui fu de la mort de tous les premiers nez d'Egipte. il vint a Moyse. et lui dist. Ce mois vous sera le premier mois de l'an. C'est auril. c'est a dire la lunaison d'auril. qui commence souuant en mars. et ainsi commence l'an selon les Hebrieux en mars. Et dist encore Nostre Seigneur a Moyse. Le .x^{e}. iour de ce mois. c'est de mars. preigne chascune maison vn aigniel. et se il n'y a / aigniel. si preigne au meins vn cheuriau bou- 506va
quet. Et se ceulx de la maison ne sont assez gens pour mengier l'aigniel. si preigne en la maison de son premier voisin tant de gens qu'ilz le puissent tout mengier. Et soit l'aigniel masle et d'un an. sanz tache. non mye de viaire. mais de corps. qu'il ne soit ne playe ne roigne. ne telx choses. ne mechaing. Et quant vous l'aurez pris hors du

tropel. vous le garderez en la maison iusques au .xiiij^{e}. iour. et le sacrefiera toute la multitude des filz d'Israel. c'est assauoir chascune maison aigniel au vespre. Et teindrez les deux postiaux de l'uis. et le lintel par-dessus du sang de l'aigniel. Et en mengerez la char en celle nuit rostie au feu. non pas cuitte en yaue. ne crue. c'est a dire mal cuitte par haste. Et mengerez auec azimes. ce sont pains alis sanz leuaim. auec laittues champestres. afin que l'amertume d'elles ramentoiue pardurablement l'amertume du seruage d'Egipte. Vous mengerez aussi la teste et les entrailles. et se riens vous en demeure vous l'ardrez en feu. Celle nuit est appellee phase. c'est trepassement pource que l'ange passa en celle nuit parmy toute Egipte. et feri et occist tous les premiers nez des hommes et des bestes de toute Egipte. Et passa dessus les maisons des Hebriex qui estoient teintes du sang des aigniaux sanz nul en greuer.

Et si dit encore le Maistre es Hystoires sur le Liure des Nombres que celle nuit estoit aussi appelee Pasque. qui vault autant a dire comme sacrefiemens. Et lendemain commencoient les Iuys la feste des Azimes. qui duroit sept iours. dont le premier et le darrenier estoient sollennelx. Dont le Maistre de rechief dit es Hystoires sur Exode que Nostre Seigneur dist de rechief a Moyse. Vous aurez ce iour sollennel et en memoire. et cetera. Vous aurez ce iour sol-

lennel et en memoire en vos generacions. et en honeur pardurable. Vous mengerez les azimes sept iours. des quelx le premier iour et le .vij^{e}. iour vous seront sains et honorables. ne ne ferez nulle oeuure en iceulx fors tant seulement ce que mestier vous sera pour mengier.

Cy puet on bien veoir qu'ilz pouoient ouurer es moiens iours entre le premier iour et le .vij^{e}. des azimes. c'est a dire. de la Pasque. Et parce piert il bien que le sabmedi leur estoit plus sollennel que nulle autre feste. ou quel ilz ne pouoient neis appareillier a mengier. Et de ce puet il bien auenir que / les femmes porent appareillier 506vb
et appareillierent les oignemens pour oindre Nostre Seigneur au sollennel iour de Pasques. ce fu le grant vendredi. ce qu'elles ne peussent auoir fait le sabmedi. De quoi Saint Luc dit ainsi. Et dies erat parasceuen et sabbatum illucescebat. Subsecute autem mulieres que cum ipso venerant de Galilea viderunt monumentum et quamadmodum positum erat corpus eius. Et reuertens parauerunt aromata. et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum. C'est a dire. Il estoit le iour du grant vendredi. et le sabmedi s'approchoit. Et les femmes qui estoient venues auec Ihesus de Galilee regarderent moult le monument et comment son corps y fu mis. Et lors s'en retournerent elles et appareillierent leurs oignemens. Et le sabmedi se cesserent de leurs oignemens. selon le commandement de la Loi. A quel iour Iudas

vendi Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Mathieu.

.C.xxxvj.

Tunc congregati sunt principes sacerdotum. et cetera. Mathei.xxvj°.

Quant Nostre Seigneur ot dit a ses disciples le mardi. Sauez vous que la Pasque sera apres deux iours et cetera. Lors s'assemblerent les princes des prestres et les puis anciens du peuple en l'aittre du prince des prestres qui auoit nom Cayphas. et firent vn conseil comment ilz prendroient Ihesus fraudeleusement et l'occiroient. Mais ilz disoient. Ce n'est mye bon de le faire a iour de feste. car le peuple s'en pourroit esmouoir et faire noise. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Lors s'assemblerent les princes des prestres et les anciens du peuple. et cetera. La Maistre dit es Hystoires que ce fu fait le sabmedi. Car quant ilz virent que Ihesus s'estoit parti d'eulx et qu'il leur auoit dit. Vous ne me verrez. mais iusques a tant que vous me verrez venant au iugement en gloire du Seigneur. ilz s'assemblerent en l'aittre Cayphas qui estoit prince des prestres. c'est a dire euesque de celle annee. Si prindrent conseil comment ilz le pourroient prendre et occire. Et que ce soit voir qu'il fu vendu le mercredi deuant sa passion. Sainte Eglise le nous monstre. Car en ce mercredi lit on en aucunes eglise vne lecon deuant l'epistre de la messe. en la quelle il est contenu et escript

de Iudas. Ecce merces eius cum eo. C'est a dire. Son loyer est auecques lui. Aussicomme se il deist. Iudas a ia son loyer de ce qu'il a trahi son Seigneur. Et en memoire de ceste vente. est le mercredi / en tout l'an le iour plus 507a
plain de penances et de ieunes apres le vendredi. Car moult de bons crestians en memoire de ce ne goustent point de char le mercredi. et moult d'autres ne mengussent que vne foiz en ce iour. Et pour ceste cause meismes establi Saint Gregoire que on leust en Sainte Eglise chascune sepmaine au mercredi et au vendredi. propre epistre en la messe. et propre euuangile. se aucune feste n'y escheoit. pource que Ihesus fu trahi le mercredi. et crucifiez le vendredi. Pour quoi Iudas vendi Nostre Seigneur. selon Saint Mathieu.

.C.xxxvij.

Tunc abiit vnus de duodecim qui dicitur Iudas Scariothis. et cetera. Mathei.xxvj°.

Adonc s'en ala vn des .xij. apostres qui auoit nom Iudas Scarioth aux princes des prestres et leur dist. Que me voulez vous donner. et ie le vous baillerai. Et ilz lui donnerent .xxx. deniers d'argent. Et des celle heure commenca Iudas a querre lieu et aisement comment il peust trahir Ihesus. Pour quoi Iudas vendi Nostre Seigneur. par Hystoires sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Iudas ouy dire

que les princes des prestres et les anciens du peuple estoient assemblez le mercredi en la maison Cayphas. il s'en ala tantost a eulx. et fist conuenance a eulx de trahir Ihesus pour .xxx. deniers d'argent. dont chascun valoit .x. deniers courans communement. Car il auoit grant dueil en son cuer de l'oignement dont la Magdalaine oigni Nostre Seigneur. qui lui sembloit perduz. et si valoit bien trois cens deniers. Si vouloit rauoir la value de l'oignement. et pource vendit il Ihesus .xxx. deniers d'argent. qui valoient trois cens deniers courans. Car chascun des .xxx. deniers d'argent valoit .x. deniers courans. et dix foiz trent. ce sont trois cens. Et d'autre part auoit il par auenture ouy dire a Ihesus qu'il mourroit au tiers iour. si voult aucune chose gaingnier en sa mort. car il cuidoit qu'il [deuoit] demourer mort. et non resusciter. De la Cene Nostre Seigneur. selon Saint Mathieu. .C.xxxviij.

Prima autem die azimorum. et cetera.

Le premier iour des Azimes vindrent les disciples a Ihesus. et lui distrent. Ou veulx tu que nous t'appareillions a mengier ta Pasque. Ihesus leur dist. Alez en la cite a aucun homme. et lui dittes. Le maistre te mande et dit. Mon temps est prochain. si vueil en ta maison faire ma Pasque auec mes disciples. Lors firent les / disciples ainsi- 507b comme il leur commanda. Et quant il fu vespre. Ihesus mengoit auec ses disciples. De la Cene Nostre Seigneur par

---

14. I have supplied the word "deuoit".

Hystoires.

Le premier iour des Azimes. ce fut en ce meismes iour quant on deuoit au vespre selon la Loi occire et mengier l'aigniel auec les azimes. c'estoit auec pain alis et sans leuaim. et ce fu le ioedi au vespre. Si distrent les disciples a Ihesus. Ou veulx tu que nous t'appareillions a mengier ta pasque. Ihesus respondi sicomme dit Saint Luc. Quant vous entrerez en la cite vn homme portant vne cruche d'yaue vendra a l'encontre. Suiuez cel homme et entrez en la maison ou il entrera. et dittes au seigneur de la maison. Le maistre te mande et dit. Ou est vn diuersoire ou il puisse mengier sa pasque auec ses disciples. Et il vous monstrera vn grant cinail. et la l'appareilliez. glose. Le Maistre dit es Hystoires que ceulx de Palestine faisoient cinaulx. ce sont aussicomme soliers. et desoubz faisoient chambres. texte. Adonc s'en alerent ilz. si trouuerent ainsicomme Ihesus leur auoit dit. et appareillierent la pasque.

Et ainsicomme Saint Iehan dit deuant le iour de la feste de Pasques menga Ihesus auec ses .xij. disciples au vespre. Et leur dist sicomme Saint Luc nous racompte. I'ai desire par grant desir a mengier ceste pasque auecques vous aunt que ie muire.

Ces paroles de Saint Iehan qui dit. Deuant le iour de Pasques menga Ihesus auec ses disciples. font errer les

Gregois. qui font leur sacrement de pain leue. car ilz dient que la lune fu .xiiij^{e}. le iour du grant vendredi. Et ainsi fu la Pasque la vespree du grant vendredi. ce dient. Et dient que Nostre Seigneur qui sauoit bien qu'il deuoit mourir ce iour. s'adeuanca a mengier sa pasque et l'aigniel le vespre deuant. ce fu le grant ioedi. Et dient qu'il pot bien en celle vespree mengier pain leue. puis que la Pasque n'estoit deuant n'estoit deuant le vendredi au vespre sicomme ilz dient par les paroles Saint Iehan. Si font pource leur sacrement de pain leue.

Mais nous disons autrement et voir. car se il fut ainsi que la Pasque ne fu deuant le vendredi au vespre. et Nostre Seigneur pource qu'il sauoit qu'il deuoit ce iour mourir se fust adeuanciez a mengier sa pasque le ioedi au vespre. toutesuoies eust il mengie l'aigniel ainsi comme il auoit commande. c'est auec les azimes. ce sont pains alis et sanz leuaim. Et ainsi errent les Gregois qui font leur sacrement du pain leue. Car et se il auoit ainsi este que la Pasque ne fu deuant le vendredi au vespre. toutesuoies garda Nostre Seigneur / le commandement de la Loi. et mengа l'aigniel auec pains alis sicomme il estoit commande en la Loi. Et que Nostre Seigneur adeuanca la Pasque ce semble. ce preuue l'en par les paroles Saint Iehan qui dist que Nostre Seigneur menga sa cene et la pasque deuant le iour de la feste de Pasques. et que les Iuys ne vouldrent mye entrer

507va

ou pretoire le vendredi au matin. qu'ilz ne fussent soilliez. car ilz vouloient nettement mengier la pasque. si semble ainsi que la Pasque deuoit estre le vendredi au vespre. Et l'Euuangile Saint Iehan appelle le sabmedi apres la Passion Nostre Seigneur. le grant iour du sabmedi. Si ne l'appeloit on oncques ainsi se aucune grant feste n'y escheust. Et ainsi semble il que le sabmedi fu le premier iour de la feste de Pasques. Et d'autre part les femmes appareillierent leurs oignemens le vendredi apres la Passion. ce qu'elles ne peussent mye auoir fait se il eust este le sollennel iour de Pasques. Si semble ainsi que le premier iour de Pasques fu le vendredi au vespre. et le sabmedi fu le iour sollennel de Pasques.

A ce pouons nous respondre et dire. que le sollennel iour de la feste de Pasques fut en la .xv^{e}. lune sicomme celle Escripture qui dit. Quarta decima die ad vesperum pascha Domini est. et in quinta decima sollennitatem celebrabitis alttisimo Domino. C'est a dire. Le .xiiij^{e}. iour au vespre voire de la lunaison d'auril qui souuant commence en mars. sera la Pasque Nostre Seigneur. Et en la .xv^{e}. celebrerez vous la sollennite du tres hault Seigneur. Et ce fu le vendredi. Dont deuant ce iour c'est le vendredi selon la Loi fist Nostre Seigneur pasque. Et aussi dit Saint Luc que le iour estoit venu des Azimes. ou quel il couuenoit occire la pasque c'est assauoir l'aigniel. Et c'estoit le

ioedi. et lendemain estoit le sollennel iour de Pasques.

Et si deuons cy respondre a ce que deuant est dit qu'il semble que le sollennel iour de Pasques estoit le sabmedi pource que Saint Iehan l'appelle le grant sabmedi. mais non estoit. Car les Iuys auoient trois sollennitez en l'an qui duroient .vij. iours. C'est assauoir la feste des Azimes. de la Penthecoste. et de la Scenophegie. es quelles ilz appeloient le sabmedi le grant iour du samedi au queconques iour des .vij. iours qu'il escheust. Car tous les .vij. estoient sollennelx. mais les moiens n'estoient mye si sollennelx comme le premier et le darrenier. fors sanz plus le sabmedi. Et d'autre part il couuenoit que les Iuys fussent netz pour mengier tous les six iours des Azimes. par quoi ilz ne / pouoient entrer ou pretoire. et netz vn des 507vb sept iours. ne le premier ne les autres. Et pource n'y entrerent ilz mye la grant vendredi.

Et de ce que les femmes appareillierent leurs oignemens au iour de la feste. ce fu le vendredi au vespre. disons nous que nul des .vij. iours des Azimes n'estoit si sollennel que le sabmedi. Et pource porent elles appareillier le vendredi ou acheter leurs oignemens. ce qu'elles ne peussent mye auoir fait le sabmedi. Car le sabmedi estoit si sollennel que les Iuys ne pouoient pas appareillier leur mengier. et ce pouoient ilz faire en tous les autres iours de l'an. combien qu'ilz fussent grans. Et pource porent

---

2. cy] MS sy.

elles au sollennel iour de la feste c'est le vendredi appareillier leurs oignemens. ou acheter. Et par auenture auoient les femmes appareillie leurs oignemens grant piece deuant. pource qu'elles auoient souuant ouy dire a Ihesus qu'il mourroit prochainement. Et ce semble il bien par la Magdalaine. qui appareilla ce semble par le Saint Esperit l'onction dont elle auoit oint Nostre Seigneur Ihesucrist. Et notez cy que nous ne trouuons en nulles Escriptures que Ihesus mengast oncques de char fors de l'aigniel de Pasques.

Comment Nostre Seigneur laua les piez de ses disciples apres la Cene. selon Saint Iehan. .C.xxxix.

Ante diem festum Pasche sciens Ihesus. et cetera. Iohannis. xiij.

Deuant le iour de la feste de Pasques Ihesus qui sauoit que son heure estoit venue qu'il deuoit trespasser de ce monde a son Pere. il aima en la fin les siens qu'il / qu'il 508a auoit aimez ou monde. Et la Cene faitte. que le dyable auoit ia mis ou cuer Iudas qu'il trahist Nostre Seigneur. Et Nostre Seigneur qui sauoit que son Pere auoit toutes choses mises en sa main. et qu'il estoit issuz de Dieu. et aloit a Dieu. il se leua de la Cene et osta ses vesteures. et prist vn lincieul et le ceigni entour lui. Et puis mist yaue en vn bacin. et commenca a lauer les piez de ses disciples. et essuyer du lincieul dont il estoit ceint. Et lors vint il a Symon Pierre. et Pierre lui dist. Sire tu

me veulx lauer mes piez. Ihesus lui respondi. et dist. ce que ie fois tu ne sceis ore. mais tu le sauras cy apres. Pierre lui dist. Tu ne me laueras point les piez. Ihesus lui respondi. Se ie ne te laue. tu n'auras mye part auecques moi. Symon Pierre lui dist. Sire ne laue donc mye sanz plus mes piez. mais aussi mes mains et mon chief. Ihesus lui dist. Qui est lauez. glose. voire du baptesme. texte. il n'a mestier de lauer fors les piez. ains est tout net. Et vous estes netz. glose. Pour ceste parole dient aucuns que les apostres estoient ia baptiziez. texte. mais non pas tous. Car il sauoit bien le quel c'estoit qui le trahiroit. et pource dist il. vous n'estes mye tous netz.

Quant il ot laue leurs piez. et il ot repris ses vesteures. et se fu rassis au mengier en la Cene dont il s'estoit leuez pour lauer leurs piez. il leur dist de rechief. Sauez vous que ie vous ai fait. Vous m'appelez maistre et seigneur. et vous dittes bien. car ie le sui. Se donc ie qui sui maistre et seigneur ai laue vos piez. et vous aussi deuez l'un a l'autre lauer les piez. Car ie vous ai donne exemple que vous faciez ainsi comme i'ai fait a vous. glose. voire de seruir l'un a l'autre et de pardonner l'un a l'autre. et de secourre aux pecheurs en priant pour eulx. texte. Et ie vous di pour voir que le sergent n'est mye plus grant que son

---

4. n'auras] MS nauas.

seigneur. ne celui qui est enuoyez plus grant que celui enuoye. Se vous sauez ces choses. et vous les faittes. vous serez beneurez. Comment Nostre Seigneur donna a entendre celui qui le trahiroit. et comment le trahistre issi de la Cene. selon Saint Iehan. .C.xl.

Cum hec dixisset Ihesus turbatus est spiritu. Iohannis. xiij°

Quant Ihesus ot dit ces paroles il se troubla d'esperit et dist. Ie vous di pour voir que l'un de vous me trahira. Lors s'entre regarderent les .xij. disciples doubtans le quel d'eulx il disoit. L'un des .xij. disciples que Ihesus aimoit s'estoit couschiez / sur Ihesus. Si pria Symon Pierre a celui disciple qu'il demandast a Ihesus du quel d'eulx il disoit ce. Et celui demanda et dist. Sire qui est celui. Ihesus respondi. C'est celui a qui ie donrrai pain moillie a mengier. Lors print Ihesus pain et le moilla et le donna a Iudas Scarioth. Et apres ce morsel entra Sathan le dyable ou corps Iudas. Adonc lui dist Ihesus. Que fais tu. fai tost. Nul des mengans ne sceut pour quoi il dist ces paroles a Iudas car aucuns cuidierent que pource que Iudas portoit la bourse Nostre Seigneur. qu'il lui eust dit. Achate ce que mestier nous est au iour de la feste de demain. et aucune chose pour donner aux poures. 508b

Quant Iudas ot pris le morsel il s'en issi et s'en ala

tantost. et estoit nuit. Et quant il s'en fut issu. Ihesus dist. Ore est clarifiez le Filz de l'Omme. et Dieux est clarifiez en lui. et Dieu le clarifiera en luimeismes. et tantost le clarifiera. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Le Maistre dit es Hystoires que Ihesus fu courrouciez et troublez de la pitie qu'il ot de Iudas qui le deuoit trahir. Cy pouons nous veoir que le philosophe ment qui dit que nul sage ne se puet courroucier. Et quant Nostre Seigneur dist a ses .xij. disciples. L'un de vous me trahira. ilz distrent moult dolans chascun par lui. sicomme dit Saint Mathieu. Sire ne sui ie ce mye. Et il leur dist. Celui qui moille sa main auecques moi en l'escuelle il me trahira. Et le Filz de l'Omme s'en va ainsi comme il est escript de lui. Verumptamen ve homini per quem Filius Hominis tradetur. C'est a dire. Toutesuoies maudit sera cel homme par qui le Filz de l'Omme sera trahi. et bon lui seroit se il n'auoit oncques este nez. Lors respondi Iudas qui le trahi et dist. Maistre ne sui ie mye ce. Ihesus lui dist. Tu l'as dit.

Le Maistre dit es Hystoires que les .xij. disciples mengoient tous en vne escuelle auec Ihesus. et non pas les autres disciples. et pource donna il a entendre que l'un des .xij. le trahiroit. Et la ou Nostre Seigneur dist. Celui qui moille sa main auecques moi en l'escuelle.

par auenture y auoit il ius de laittues champestres qu'il couuenoit par force mengier auec l'aigniel de Pasques sicomme deuant est dit. Et la ou Nostre Seigneur dist. Maudit sera cel homme. en latin y a ve. qui en la Sainte Escripture segnifie pardurable dampnacion. Si est a dire. il perira pardurablement. Et pource que l'en ne cuidast mye qu'il deust auoir debonnaire paine en sa dampnacion. dist Nostre Seigneur. Bon / lui seroit qu'il n'eust onc- 508va
ques este nez. c'est a dire. Mieulx lui vaulsist qui n'eust oncques este nez du ventre sa mere. ains fust periz ou ventre. car lors n'eust il este dampnez fors pour le pechie originel.

Le disciple que Ihesus aimoit gisoit sur le pis de Ihesus. glose. C'estoit Saint Iehan l'Euuangeliste qui estoit appuyez contre la poitrine de Ihesus. texte. et Pierre lui pria secrettement qu'il demandast a Ihesus qui cil estoit qui le trahiroit. On ne sceit mye que celui disciple geust autrement sur le pis de Ihesus. fors qu'il mengoit enclinez et acoutez deuant la poitrine Nostre Seigneur. Et quant il demanda a Nostre Seigneur a basse voix qui estoit celui qui le trahiroit. Nostre Seigneur lui respondi a basse voix. et lui dist le trahistre c'est assauoir celui a qui il donrroit le pain moillie. Et puis le donna tantost a Iudas. Et lors entra Sathan en lui. non mye lors premierement. car il y estoit des lors qu'il le

vendi. mais il y entra lors comme ou sien propre sa propre possession. Aussicomme on lit que les apostres auoient pluseurs foiz receu le Saint Esperit. La premiere foiz pour gairir les malades. la seconde pour absouldre les pechiez. et la tierce pour parler diuers langages pour les confermer en foi.

Et quant Iudas dist. Maistre sui ie ce. Ihesus lui dist. Tu le dis. Encore ne disoit mye Ihesus clerement que ce fust il. ains pouons ainsi entendre ceste parole. tu le dis. c'est a dire. tu le dis mais ie ne le di mye. Ou nous la pouons ainsi entendre. Tu demandes ceste chose de bouche aussi comme se tu ne le sceusses mye. et tu sceis certainement en ton cuer que tu me trahiras. Lors s'en issi tantost Iudas. et il estoit nuit. Et Ihesus dist a ses disciples. Ore est le Filz de l'Omme clarifiez. c'est a dire. le tenebreux de pechie s'en est alez. et les netz sont demourez seulx auecques leur nettoieur. Et ce qu'il dist apres. Et tantost le clarifiera. ce pouons nous entendre de sa Resurrection. ou de la trahison par la quel il mourut. et apparut a ceulx qui en enfer. l'attendoient. Du corps Nostre Seigneur. se Iudas le recupt auec les autres disciples. selon Saint Mathieu.

.C.xlj.

Cenantibus autem illis accepit Ihesus panem. et cetera. Mathei.xxvj°.

Ainsi comme ilz mengoient en la Cene Ihesus print le

pain. si le beney et brisa et le donna a ses disciples. et dist. Prenez et mengiez. c'est mon corps. Incidence. Prenez et mengiez. c'est mon corps. buuez tous de ce car c'est mon sanc. Lors en / mengierent tous qui la estoient. 508vb et burent. fors par auenture Iudas. Et en la premierainete de Sainte Eglise receuoient le corps Nostre Seigneur qui est le sacrement de vnite. tous ceulx qui estoient a la messe. Mais ore pource que tous ne sont mye dignes. donne l'en au peuple vn autre sacrement de vnite. C'est la paix. que le prestre donne a son menistre. et dit. Aiez ensemble la loi de paix et d'amour. Aussicomme se il deist. Prenez tout de ce. et l'espandez entre vous.

En ce iour du grant ioedi sont toutes les heures basses. et la messe est haulte et sollennelle. pource que ce fu la premiere messe. Et si fait on en ce iour le Saint Cresme dont on oint les frons aux crestians quant on les baptise. pource que les postiaux des huis furent en ce iour oints du sang de l'aigniel. Mais l'onction et les lauemens du baptesme sont retardez iusques au sabmedi apres. mais la facon du Cresme ne puet estre attardee pource que le ne doit dire nulle messe du ioedi iusques au sabmedi. texte. Et puis print le calice. et rendi graces et leur donna et dist. Buuez tous de ce. car c'est mon sang du nouuel testament qui pour moult sera espanduz en remission des pechiez. Et ie vous di pour voir que ie ne burai mais de ce vin. iusques a tant que ie

le burai auecques vous nouuel ou regne de mon Pere. Et quant il ot ce dit. ilz s'en alerent ou mont d'Oliuet.

Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires aucunes choses sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu. dont il n'appartient mye a parler en rommant pour les paroles du corps et du sang Nostre Seigneur dont il est sacrez en l'autel. les queles sont contenues en l'Euuangile. Mais ce qui en appartient a dire dirai ie. Nous deuons donc cy noter que par la force de ces paroles qui sont dittes ou canon de la messe. c'est mon corps. c'est mon sang. est faitte transubstanciacion. et est creable chose que quant Nostre Seigneur dist ces paroles qu'il mua le pain et le vin en char et en sang. Et donna lors Nostre Seigneur celle meismes force a ses disciples a tousiours en auant par ces paroles. Et de ce que nous auons dit Iudas s'en issi auant que Ihesus donnast son corps aux disciples. semble il que nous soions contraires a Saint Luc qui dit. qu'il s'en issi apres le boire du calice. Mais par auenture en parle Saint Luc en recapitulant. Et Saint Hylaire sur Marc ou sur Saint Mathieu preuue que Iudas n'y fu mye. car lors dist Ihesus que ceulx / qui le calice buuoient le buroient auecques lui ou regne son Pere. Et de ce n'estoit mye digne Iudas. si semble bien a ces paroles qu'il en fust ia issus. Toutesuoies pouons

509a

nous dire que Iudas recupt le corps Nostre Seigneur aussi-comme les autres. mais ce ne fu mye espirituelement. Et ainsi respondons nous a Saint Hylaire. Comment Nostre Seigneur dist que Pierre le renyeroit. selon Saint Marc. .C.xlij.

Et ait illis Ihesus. Omnes vos scandalisabimini. et cetera.

Lors dist Ihesus a ses disciples. vous serez tous en ceste nuit escandaliziez en moi. Car il est escript. Percutiam pastorem. et dispergentur oues gregis. C'est a dire. Ie ferrai le pasteur. et les brebis du tropel seront espandues. Et quant ie serai resuscitez. ie vous adeuancerai en Galilee. Lors respondi Pierres et dist. Se tous estoient scandalisiez en toi. si ne le seroie ie mye. Ihesus lui dist. Ie te di pour voir que tu me renyeras en ceste nuit trois foiz auant que le coq chante deux foiz. Et Pierre disoit tousiours plus et plus. Se ie deuoie mourir auecques toi. si ne te renyerai ie mye. Et aussi disoient tous les autres. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc.

Le Maistre dit es Hystoires que Zacharie le prophette ora Dieu le Pere en ceste maniere. Fier le pasteur. et les brebis de la bergerie seront espandues. Et l'Euuangeliste qui vit que la priere du prophette Zacharie estoit cy acomplie. mist cy l'ottroi et la responce du Pere. et dist. Ie

ferrai le pasteur. et les brebis de la bergerie seront espandues. Et de ce que Ihesus dist a Pierre. Tu me renyeras trois foiz auant que le coq chante deux foiz. dit le Maistre es Hystoires que Saint Marc en parla plus plainement que nul des autres Euuangelistes. Car quant Pierre ot renye Ihesus la premiere foiz. le coq chanta tantost. Et si le renya les deux autres foiz. auant que le coq chantast la seconde foiz. Et ainsi fu commenciez le renyement Pierre auant que le coq chantast la premiere foiz. et finez auant que le coq chantast la seconde foiz. Et quant Pierre dist. Se il me couuenoit mourir auecques toi. si ne te renyerai ie mye. le Maistre dit es Hystoires. que Pierre ne menti mye. car il cuidoit voir dire. et estre vrai ce qu'il prometoit. Du sermon Nostre Seigneur apres la Cene. selon Saint Iehan. .C.xliij.

Et ait discipulis suis. Non turbetur cor vestrum. et cetera. /

Nostre Seigneur dist a ses disciples. vos cuers ne soient en riens troublez. Creez en Dieu. et creez en moi. En la maison de mon Pere sont moult de mancions. Et se elles ne y fussent. ie le vous eusse dit. Mais sachiez que ie vous vois appareillier vostre lieu. glose. Le latin est tel. Siquominus dixissem vobis quia vado parare vobis locum. Le Maistre expose es Hystoires ainsi ce latin. Et se elles n'y fussent. ie le vous eusse dit. et ne le vous eusse mye cele. ains vous eusse dit qu'elles n'y sont mye. Mais 509b

19. maison] MS mai.

sachiez que ie vous vois appareillier vostre lieu. Et toutesuoies estoient les mancions appareilliees par predestinacion. mais elles estoient encore a appareillier par appercion et par desserte. Car elles n'estoient mye encore ouuertes. et ce que chascun appareille par sa desserte. Dieu lui appareille. car il appareille mansions en appareillant habitans es mansions. texte. Et se ie m'en vois et ie vous appareille vostre lieu. ie reuendrai et vous aprendrai comment vous soiez la ou ie serai. Et vous sauez la ou ie vois. et sauez la voie.

Thomas lui dist. Sire. nous ne sauons ou tu vas. et comment pouons nous donc sauoir la voie. Ihesus lui dist. Ie sui voie. verite. et vie. Nuls homs ne vient au Pere. for par moi. Se vous me congneussiez. vous congneussiez mon Pere. Et vous le congnoistrez d'ores en auant. et si l'auez veu. Phelipe lui dist. Sire monstre nous le Pere. et il nous soufira. Ihesus lui dist. I'ai tant de temps este auecques vous. et si ne me congnoissiez mye. Phelipe qui me voit. il voit le Pere. Et comment dis tu donc. monstre nous le Pere. Ne crois tu mye que ie suis ou Pere et le Pere est en moi. Les paroles que ie vous di. ie ne les di mye de moimeismes. Et le Pere qui en moi maint. fait les oeuures. Ne creez vous mye que ie sui ou Pere et le Pere est en moi. Creez le au meins par mes oeuures. Ie vous di pour voir. que qui croit en moi il fera les oeuures que

ie fois. Et encore plus grandes. glose. Plus grant chose fu de l'ombre Pierre qui gairissoit les malades. que les gairir en atouchant les pens de la robe Ihesucrist. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. car ie m'en vois a mon Pere. Et quanque vous demanderez en mon nom ie ferai. sique le Pere soit clarifiez ou Filz.

Se vous m'amez. si gardez mes commandemens. et ie prierai mon Pere pour vous. et il vous donrra le / Saint Esperit. si qu'il demeure auecques vous pardurablement. L'esperit de verite le quel le monde ne puet receuoir. pource que le monde ne le voit. ne ne congnoist. Mais vous le congnoistrez car il demourra auecques vous. et sera en vous. Ie ne vous laisserai mye comme orphelins. ains vendrai a vous. En pou de temps ne me verra mye le monde. mais vous me verrez. car ie vendrai a vous et vous viurez. Et en ce iour saurez vous que ie sui ou Pere. et vous en moi. et moi en vous. Qui a receu mes commandemens et les garde. il m'aime. Et qui m'aime il sera aimez de mon Pere. et ie l'aimerai et lui monstrerai moimeismes. 509va

Iudas. glose. non mye Iudas Scarioth. mais Iudas le frere Symon. texte. lui dist. Sire quele chose est faitte que tu te monstreras a nous. et non mye au monde. Ihesus lui respondi. et dist. Se aucun m'aime il gardera ma parole. et mon Pere l'aimera. Et nous vendrons a lui. et demourrons en lui. Qui ne m'aime. il ne garde point mes paroles. Et la

---

15. a vous et vous viurez] MS a vous viurez.

parole que vous auez ouye n'est mye mienne. ains est du Pere qui m'a enuoye. Ie vous ai ces choses dittes tandis comme i'ai este auecques vous. Mais le Saint Esperit que le Pere vous enuoyera en mon nom. vous enseignera toutes choses. et vous enhortera toutes les choses que ie vous ai dittes.

Ie vous laisse paix. ie vous donne ma paix. Ie ne la vous donne mye aussicomme le monde la donne. Vostre cuer ne soit de rien troublez. ne ne s'esmaye. Auez vous ouy que ie vous ai dit. Ie irai et vendrai a vous. Se vous m'aimissiez vous vous esiouyssiez de ce que ie vois a mon Pere. Car mon Pere est plus grant que moi. glose. voire quant a l'umanite est il plus grant que le Filz. mais quant a la deite. sont ilz tout vn. texte. Et ie le vous di ore auant qu'il soit fait. afin que vous le creez mielx quant il sera ainsi fait. Ie ne parlerai plus gaire a vous. car le prince de ce monde. glose. c'est le dyable. texte. est venuz et si n'a riens en moi. Mais afin que le monde sache que i'aime mon Pere. fois ie ce que mon Pere commande.

Leuez vous alons en. Ie sui la vraie vigne. et mon Pere en est le laboureur. Si coppera et ostera de moi tous les giez qui ne feront fruit. et purgera et nettoiera tous ceulx qui feront fruit pour mieulx porter. Vous estes ia netz pour / ma parole que ie vous ai ditte. Demourez en moi. et 509vb moi en vous. Car aussicomme le giet de la vigne qui n'est

plus en la vigne ains est ostez ne puet porter fruit. ne vous aussi se vous n'estes en moi.

Ie sui la vigne vous estes le giet. Qui maint en moi. et moi en lui. il porte moult de fruit. car sanz moi ne pouez vous riens faire. Qui ne maint en moi. il sera ostez de moi. aussicomme le giet de la vigne. et sechera. et le cueildra l'en. et le gittera l'en ou feu. et ardra. Se vous demourez en moi. et mes paroles demeurent en vous. vous demanderez quanque vous vouldrez. et il vous sera fait. En ce est mon Pere clarifiez. que vous apporterez moult de fruit. et soiez faiz mes disciples. Se mon Pere vous aime. et ie vous aime. Demourez en mon amour. Se vous gardez mes commandemens vous demourrez en mon amour. aussi comme i'ai garde les commandemens de mon Pere. et demeure en s'amour. Ces paroles vous di ie. afin que ma ioye soit en vous. et que vostre ioye soit emplie.

Mon commandement est que vous vous entre aimez aussi-comme ie vous ai aimez. Nulle plus grant amour ne puet l'omme auoir que de mettre sa vie pour ses amys. Vous estes mes amys se vous faittes ce que ie vous commande. Ie ne vous appelle pas seruiteurs. mais amys. car le seruiteur ne sceit que son seigneur fait. Mais ie vous appelle amys. car ie vous ai fait sauoir toutes les choses que i'ai ouyes de mon Pere. Vous ne m'auez mye elleu. mais ie vous ai elleuz et mis pour aler faire fruit. et le fruit en soit vostre.

et quanque vous demanderez a mon Pere en mon nom. il vous doint.

Ie vous commande que vous vous entre aimez. Se le monde heit. sachiez qu'il m'a hey auant que vous. Se vous fussiez du monde le monde vous aimast. Mais pource que vous n'estes mye du monde ains vous ai elleuz du monde. pource vous heit le monde. Souuiegne vous de la parole que ie vous ai dittes. Le sergent n'est mye plus grant que son seigneur. Se ilz m'ont malfait et fait persecucion en moi. aussi feront ilz a vous. Et se ilz ont garde ma parole. aussi garderont ilz la vostre. Et toutes ces choses vous feront ilz pour mon nom. car ilz ne congnoissent mye celui qui m'a enuoye. Se ie ne fusse venuz. ne n'eusse a eulx parle. ilz n'eussent mye pechie. Mais ore ont ilz nulle excusacion de leur pechie.

Qui me heit. il heit mon Pere. Se ie n'eusse fait / en 510a
eulx les oeuures que nul homme ne fist oncques. ilz n'eussent en ce nul pechie. Mais ore les ont ilz veues. si heent et moi et mon Pere. Mais il couuient que la parole soit acomplie. qui en leur Loi est escripte. <u>Quia odio habuerunt me gratis</u>. C'est a dire. Ilz m'ont hey pour neant. Et quant le Paraclit sera venuz. que ie vous enuoyerai de mon Pere. l'Esperit de verite qui de mon Pere vient. il portera tesmoignage de moi. Et vous en porterez tesmoignage. car vous estes auecques moi. Ces paroles vous di ie afin que vous

ne vous doubtez mye. ne ne soiez hors de foi. Car l'eure vendra que cil qui vous occira cuidera bien faire. et en ce seruir Dieu. Et ce vous feront ilz pource qu'ilz n'ont congneu ne mon Pere ne moi. Et pource le vous di ie qu'il souuiegne quant celle heure vendra que ie le vous dis.

Ie ne le vous dis mye des le commencement pource que i'estoie auecques vous. mais ie m'en vois ore a celui qui m'a enuoye. et nul de vous ne me demande ou ie vois. Et pource que ie le vous di sai ie bien que vos cuers sont empliz de tristesse. Mais ie di verite. car il vous est grant mestier que ie m'en voise. Car se ie ne m'en vois. le Saint Esperit ne vendra mye a vous. Et se ie m'en vois. ie le vous enuoyerai. Et quant il sera venuz. il reprendra le monde de pechie. et de iustice. et de iugement. De pechie. pource qu'ilz n'ont mye creu en moi. De iustice. pource que ie m'en vois a mon Pere. si ne me verrez mye. Et de iugement. pource que le prince de ce monde est ia iugiez.

Encore vous ai ie moult de choses a dire. mais vous ne les pourriez ore toutes porter ne retenir. Mais quant celui Saint Esperit de verite vendra. il vous enseignera toute verite. Il ne parlera mye de lui meismes. ains dira quanqu'il aura ouy. et vous annoncera les choses auenir. En pou de temps vous ne me verrez mye. glose. Car il mouru lendemain. texte. Et encore vn pou de temps et vous me verrez. glose. Car il resuscita au tiers iour de sa mort. si le virent.

texte. Car ie m'en vois a mon Pere. Lors distrent ses disciples les vns aux autres. Qu'est ce a dire qu'il nous dit. En pou de temps vous ne me verrez mye. et encore vn pous de temps et vous me verrez. car ie m'en vois a mon Pere. Et encore disoient ilz. Qu'est ce a dire. en pou de temps. nous ne sauons qu'il veult dire.

Lors s'apercut Ihesus qu'ilz lui vouloient demander. / si leur dist. Vous demandez entre vous de ce que i'ai dit. 510b En pou de temps vous ne me verrez mye. et encore vn pou de temps et vous me verrez. Ie vous di pour voir que vous plorerez. et le monde s'esiouyra. Et vous serez tristes. mais vostre tristesse sera tournee en ioye. La femme quant elle enfante a tristesce. car l'eure de sa tristesce est venue. Mais quant elle a enfante son enfant. il ne lui souuient plus de son mal. pour la ioye qu'elle a de l'enfant qui est nez ou monde. Et vous auez ore tristesce. mais ie vous reuerrai de rechief. si s'esiouyra vostre cuer. et nul ne vous toldra ioye. Et ie vous di pour voir que se vous demandez a mon Pere aucune chose en mon nom. il la vous donrra. Vous n'auez encore riens demande en mon nom. Demandez. et vous aurez. afin que vostre ioye soit plaine. Ces paroles ai ie dittes en prouerbes et paraboles. Mais vne heure vendra que ie ne parlerai mye ainsi a vous ains vous annoncera plainement et clerement de mon Pere. Et lors demanderez vous en mon nom. Et ie ne di mye que ie prie mon Pere pour vous. car

mon Pere vous aime pource que vous m'auez aime. et creu que ie sui de Dieu venu. Ie vins de mon Pere ou monde. et ore laisse ie le monde. et m'en vois a mon Pere.

Adonc lui distrent ses disciples. Tu parles ore plainement et sanz nul prouerbe. Si sauons ore bien que tu sceis toutes choses. et n'est nul mestier que nul te demande riens. car nous creons que tu es de Dieu venuz. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Ihesus dist a ses disciples selon Saint Luc. Quant ie vous enuoyai sanz sac. et sanz escharpe. et sanz chaucemente. ne vous faillit il riens. Ilz distrent. nenil. Il leur dist. Qui ore a sac si le porte et escharpe aussi. et qui n'a espee si vende sa cote. et en achate vne. Et dit cy le Maistre es Hystoires que Nostre Seigneur introduit cy ses disciples en sauoir discerner les vertus. Car aucunes vertus sont que l'en doit tousiours garder et tenir. sicomme. misericorde. humilite. foi. esperance. et charite. Et si sont aucunes vertus qu'il ne couuient mye tousiours garder ne tenir. ains les puet on muer selon le temps et le lieu. sicomme. faim. soif. oraisons. et labours. d'ouurer et de preschier. Et ainsi enseigne Nostre Seigneur cy a oster en temps de persecucion ce qui est neccessaire. iusques a tant que le temps de preschier soit reuenus. et le temps de persecucion failliz. et cessez./

Apres ce distrent les disciples a Nostre Seigneur. Sire vez cy deux espees. Il respondi. C'est assez. voire l'une 510va

pour copper l'oreille a Malcus. par qui la vertu de Nostre Seigneur fu monstree par la gairison de lui. Et l'autre qui ne fu mye traitte hors du fourrel. pour monstrer que Nostre Seigneur ne soufri mye que les apostres feissent ce qu'ilz peussent auoir fait pour le deffendre. texte. Ihesus dist. vous me croirez ore. et l'eure vient et est ia venue que chascun de vous sera espanduz. et me laisserez seul. Et toutesuoies ne serai ie mye seul car mon Pere est et sera auecques moi. Ces paroles vous ai ie dit afin que vous aiez paix en moi. Vous aurez moult de maulx ou monde mais aiez fiance car i'ai veincu le monde. glose. Cy pria Ihesus premierement pour lui. apres pour ses disciples. et puis pour ceulx qui par eulx deuoient croire en lui. texte. Quant Ihesus ot ce dit. il leua les yeulx au ciel et dist. Pere l'eure est venue. clarifie ton Filz. sique ton Filz te clarifie. Car tu as donne tel pouoir sur toute char qu'il doint vie pardurable a tout ce que tu lui as donne. Et la vie pardurable est qu'ilz sachent que tu seul es vrai Dieu. et celui que tu as enuoye Ihesucrist. Ie t'ai clarifie sur terre. i'ai parfait l'oeuure que tu me donnas a faire. Or me clarifie donc Pere a toimeismes de la clarte que ie eu tant que le monde fust fait. Car i'ai manifeste et publie ton nom aux hommes que tu m'as donnez du monde. Ilz estoient tiens. et tu les m'as donnez. et ilz ont garde ta parole. Et ore ont ilz congneu et sceuent que ie leur

ai donne toutes les choses que tu m'as donnees. Et ilz les ont receues. et sceuent vraiement que ie sui de toi venuz. et ont creu que tu m'as enuoyez. Ie prie pour eulx non mye pour le monde. mais pour ceulx que tu m'as donnez. Car ilz sont tiens. et toutes mes choses sont tiennes. et toutes les tiennes sont miennes. et sui clarifiez en ellez. Ie ne sui mye ia du monde. et ilz sont du monde. et viens a toi. Saint Pere garde ceulx en ton nom que tu m'as donne. si qu'ilz soient vn aussi comme nous. Quant i'estoient auec eulx. ie les gardoie en ton nom. I'ai bien garde ceulx que tu m'as donnez. si que nul d'eulx n'est periz fors le filz de perdicion. pour l'Escripture acomplir. Or vien ie a toi. et parle ces paroles ou monde. afin qu'ilz aient ma ioye acomplie en eulx. Ie leur ai dit ta parole. et le monde les a hayz pource qu'ilz ne sont mye du monde aussicomme ie n'en sui mye. Ie ne te prie pas que tu les ostes / du 510vb monde. mais que tu le gardes de mal. Saintifie les en verite. car ta parole est verite. Aussicomme tu m'as enuoye ou monde les ai ie enuoyez ou monde. et pour eulx saintifie ie moimeismes. afin qu'ilz soient saintifiez en verite. Ie ne te prie pas pour eulx sanz plus. mais pour ceulx aussi qui par leur parole doiuent croire en moi. afin qu'ilz soient tout vn. aussicomme tu mon Pere es en moi. et moi en toi. Et soient tout vn en nous par quoi le monde croie que tu m'as enuoye. Ie leur ai donne la clarte que tu m'as

donnee. si qu'ilz soient tout vn aussi comme nous sommes tout vn. Ie soie en eulx. et tu en moi. si qu'ilz soient mis en vn. et sache le monde que tu m'as enuoye. et que tu les aimes aussicomme tu meismes.

Pere ie vueil que ceulx que tu m'as donnez soient auecques toi la ou ie sui et serai. afin qu'ilz voient ma clarte que tu m'as donnee. car tu m'as aime auant que le monde fust fait. Pere iuste le monde ne t'a mie congneu. mais ie t'ai congneu. et ceulx t'ont congneu et sceuent que tu m'as enuoye et leur as fait congnoistre ton nom. Et ie le ferai congnoistre. si que l'amour dont tu m'as aime soit en eulx. et ie soie en eulx. Des trois oraisons Nostre Seigneur Ihesucrist decoste la ville de Gethsemani. selon Saint Mathieu. .C.xliiij.

Tunc venit Ihesus cum illis in villam que dicitur Gethsemani.

Lors vint Ihesus auec ses disciples en vne ville qui auoit nom Gethsemani. si leur dist. Seez vous cy iusques a tant que ie soie alez orer. Et puis print il Pierre et les deux filz Zebedee. si commenca a estre triste et a plorer. Lors dist il a ces trois. M'ame est triste iusques a la mort. Soiez cy. et veilliez auecques moi. Et puis il ala vn pou auant. si se mist en oraison et pria et dist. Mon Pere se il puet estre. oste ce calice de moi. Toutesuoies ne soit il pas comme ie vueil. mais comme tu. Et

puis vint il a ses trois disciples dessusdiz. et les trouua dormans. si dist a Pierre. Ne pouez vous veillier vne heure auecques moi. Veilliez et priez. que vous n'entrez en temptacion. L'esperit est prest. mais la char est enferme.

Lors ala il la seconde foiz. et pria et dist. Mon Pere se ce calice ne puet estre ostez de moi que ie ne le boiue. ta voulente soit faitte. Et puis reuint il a ses disciples. et les trouua / dormans car leurs yeulx estoient greuez. 511a glose. de tristesse de plorer pour leur seigneur qui deuoit mourir. texte. Adonc les laissa il et s'en retourna et ora et dist. la tierce foiz celle meismes parole. Et puis reuint il a ses disciples. et leur dist. Dormez ore et vous reposez. L'eure approchera que le Filz de l'Omme sera trahiz et bailliez es mains des pecheurs. Leuez sus alons en. car cil approuche qui me trahira. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que Gethsemani est vne ville qui est au pie du mont d'Oliuet entre le rucel de Cedron. Et la estoit vn iardin sicomme dit Saint Iehan. ou quel Ihesus entra auec ses disciples. Et Iudas sauoit bien ce lieu. et que Ihesus cy assembloit souuant auec ses disciples. Et quant il y fut entrez. il dist a ses disciples. Seez vous cy tant que ie aie ore. Et puis prist il Pierre. et les deux filz Zebedee. Iehan et Iaques le Grant. et leur dist. M'ame est

---

22. cy] MS sy.

triste iusques a la mort. c'est a dire pour la paour de la mort. ou iusques au point de la mort. Et d'autre part il estoit triste pour les apostres qui le deuoient laissier a la mort. et s'en fouir. Ou il estoit triste iusques a tant qu'il eust deliure lui et les siens par sa mort. Ou il estoit triste iusques a tant que les apostres reuenissent a sa foi apres sa mort. qui le laissierent et s'en fouyrent en sa mort.

Et puis s'en ala Ihesus vn pou auant aussicomme le giet d'une piere. ce dit Saint Luc. si ora et dist. Mon Pere se il puet estre oste ce calice c'est a dire ceste mort et ceste passion de moi. Nostre Seigneur Ihesucrist doubtoit la mort comme vrai homme. et voulsist non mourir se il peust estre par droit. Mais le Pere auoit ordene par droit que Ihesucrist deuoit soufrir mort. et l'auoit ainsi ordene et monstre deuant que le monde fust fait. Ceste voulente de non mourir fist les glorieux martirs. Car la char ne veult fors ce qui delitte. et se il leur eust delitte a mourir ilz n'eussent riens desserui enuers Dieu. Mais pource qu'ilz mistrent ceste voulente de non mourir en la voulente de Dieu. desseruirent ilz sa gloire vers lui. De quoi Nostre Seigneur Ihesucrist meismes y mist sa voulente de non mourir en la voulente de Dieu le Pere. et dist. Toutesuoies ne soit il mye ainsicomme ie vueil. mais ainsicome tu.

Cy dient aucuns / que Nostre Seigneur pria cy debonnaire- 511b
ment pour les Iuys en ce qu'il dist. Pere se il puet estre
oste ce calice de moi. Si l'exposent ainsi. Pere ie te pri
se il puet estre que les payans qui doiuent croire en moi.
puissent entrer en ma creance et en ma foi. sanz le pechie
des Iuys. et que ie ne boiue mye ce calice. c'est a dire la
mort dont les Iuys me doiuent faire mourir. Et quant Nostre
Seigneur dist a ses disciples. Que dormez vous. l'esperit
est prest. mais la char est enferme. C'est a dire. vostre
esperit estoit moult prest en prometant a mourir pour moi.
mais ore pert la foiblesse. et l'enfermete de vostre char.

Et lors s'en ala il la seconde foiz. et ora ceste meisme
parole qu'il auoit deuant ore. Et sicomme dit Saint Luc l'an-
ge du ciel lui apparut qui le conforta. Et lors commenca il a
estriuer contre la mort. Le latin est tel. Et factus in agonia.
prolixius orabat. Si l'expose ainsi le Maistre es Hystoires.
Et lors commenca il a estriuer contre la mort. et ora plus
longuement. et veinquoit ia la mort en son courage. ce dit
le Maistre es Hystoires. car il vouloit mourir. Et apres la
veinquit il par oeuure et par fait en resuscitant. sicomme
dit Saint Luc. La sueur de son corps qu'il gittoit de paour
de la mort estoit comme gouttes de sang courant a terre.

Et apres vint il a ses disciples. et les trouua dormans.
si leur dist sicomme dit Saint Marc. Il soufist. leuez sus.
alons en. car celui qui me trahira est pres de cy. Inci-

dence. Notez cy .v. effusions de sanc Nostre Seigneur. La premiere fut en sa circoncision. en exemple pour nous demonstrer que nous recoppons et retraions nos membres de tous pechiez. La seconde en sa sueur. en signe. a demonstrer qu'il arroseroit et empliroit la terre de tous biens par son sanc. La tierce quant il fu batus en l'estache. La quarte en son crucifiement des piez et des mains. et ces deux furent a nostre remede. La quinte. quant il fu feru de la lance. et ceste fu en sacrement. Et en la croix seulement ot il cinq effusions de sanc. c'est assauoir. es deux mains. et es deux piez. et ou coste. Et pource est le canon de la messe partiz en cinq parties.

Cy apres s'ensuit comment Nostre Seigneur Ihesucrist fu pris et lyez. et comment il gairi l'oreille Malcus que Saint Pierre lui auoit coppee. selon Saint Mathieu. .C.xlv. /

Comment Nostre Seigneur fu prins et lyez et de la gairison de l'oreille Malcus. selon Saint Mathieu. .C.xlv. 511va

Adhuc eo loquente. ecce Iudas vnus de duodecim. et cetera. Mathei.xxvj°.

Ainsicomme Ihesus parloit encore. et vez cy Iudas l'un des .xij. qui venoit. et moult grant tourbe auecques lui. atout espees et bastons que les princes des prestres et les anciens du peuple y auoient enuoiez. Et celui qui trahi Ihe-

sus leur auoit donne signe. et dit. Celui que ie baiserai c'est il. tenez le. Et tantost vint il a Ihesus et lui dist. Dieu te gart maistre. et puis le baisa. Et Ihesus lui dist. Amy pour quoi es tu cy venuz.

Lors vindrent tous les sergens. et mistrent les mains en Ihesus. et le tindrent. Et l'un de ceulx qui estoient auec Ihesus sacha son espee. et feri le sergent du prince des prestres. et lui coppa l'oreille. Adonc lui dist Ihesus. Met ton espee en son lieu. car ceulx qui prennent espee. periront d'espee. Ne cuides tu que ie puisse bien prier mon Pere. et il m'enuoiroit tantost plus de .xij. legions d'anges. Comment seront donc les Escriptures acomplies. Il couuient qu'il soit ainsi fait.

En celle heure dist Ihesus aux tourbes. Vous estes venuz atout espees et bastons me prendre aussicomme vn larron. Ie seoie et enseignoie chascun iour entre vous ou temple. et si ne m'auez mye prins. Tout ce fu fait pource que les Escriptures des prophettes fussent acomplies. Adonc laissierent Ihesus tous les disciples. et s'en fouyrent.

Hystoire sur ceste partie deuant ditte / de l'Euuangile Saint Mathieu. 511vb

Ainsi comme Ihesus parloit encores. et vez cy grant compaignie de cheualiers que Iudas auoit pris a Pylate le preuost. et de sergens armez qu'il auoit prins aux princes des prestres. Si leur auoit donne signe qu'ilz preissent

celui qu'il baiseroit. et le menassent sagement et auiseement. sicomme Saint Marc dit. Le Maistre dit es Hystoires qu'ilz cuidoient que Nostre Seigneur leur peust eschaper par art de magique. et pource le commanda Iudas mener auiseement. Et quant il ot baisie Ihesus. Ihesus l'appela amy ou par mocquerie ou selon son premier estat qu'il auoit este son amy.

Et Saint Iehan dit que quant Ihesus vit Iudas et les sergens venir il ala encontre eulx. et dist. Qui querez vous. Ilz distrent. Ihesus de Nazareth. Il leur dist. Ce sui ie. Et quant il leur ot dit. ce sui ie. ilz se tirerent arriere. et churent a terre. Encore leur demanda il de rechief. Qui querez vous. Ilz distrent. Ihesus de Nazareth. Il leur dist. Ie vous ai dit que ce sui ie. Donc se vous me querez. laissiez ceulx cy aler. Ce dist il pour acomplir la parole qu'il auoit ditte. Quos dedisti michi non perdidi ex eis quemquam. C'est a dire. Ie n'ai perdu nul de ceulx que tu m'as donnez.

Lors sacha Symon Pierre vne espee qu'il auoit si en feri le sergent de l'euesque. et lui coppa la destre oreille. Et auoit le sergent nom Malcus. Et sicomme dit Saint Luc. Ihesus toucha l'oreille de celui. et le gairi. Et dist a Pierre selon Saint Mathieu. Met ton espee en son lieu. car ceulx qui prennent espee periront d'espee. voire de celle qui est a l'entree de Paradis Terrestre. ou il peri-

ra pource qu'il prent espee. Mais celui ne prent mye espee. a qui Dieu la donne. ou la loi. ou le iuge. Et lors sicomme dit Saint Iehan. la compaignie et les sergens des Iuys tindrent Ihesus et le lyerent. Comment ilz menerent Ihesus a Anne premierement. selon Saint Iehan. .C.xlvj.

Et adduxerunt eum ad Annam primum. et cetera.

Lors menerent ilz Ihesus premierement a Anne. glose. Le Maistre dit es Hystoires qu'ilz menerent Ihesus premierement a Anne. car ilz passoient par deuant sa maison. Si eust este laide chose qu'ilz l'eussent mene par deuant sa maison et passe oultre sanz le mener a lui. qui estoit pere de la femme Cayphas. texte. car il estoit pere de la femme Cayphas. le quel Cayphas estoit souuerain prestre et euesque. Et fu celui Cayphas qui deuant auoit / donne conseil aux 512a Iuys qu'il couuenoit vn homme mourir pour le peuple. glose. sicomme dit est deuant en l'Euuangile Saint Iehan. Comment l'euesque et les Phariseens firent conspiracion contre Ihesus. De la fuitte du iouuencel. selon Saint Marc. .C.xlvij.

Adolescens autem quidem sequebatur eum.

Vn iouuencel vestu d'un mantel sur le nu. suiuoit Ihesus. Et les sergens le prindrent. mais il gita et laissa son mantel. et s'en foui d'eulx tout nu. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Marc.

Le Maistre dit es Hystoires que ce iouuencel estoit vestu sur sa nue char d'un drap de sydone. et qu'il n'auoit

nulle autre vesteure. Et dient aucuns que ce fu Saint Iehan l'Euuangeliste. qui estoit encore moult ioenne. Et ce dient ilz pource qu'il vesqui si long temps apres. Mais Iherome dit que ce fu Saint Iaques le Grant. sur celle Escripture. Vim faciebant qui querebant animam meam. C'est a dire. Ceulx qui me queroient faisoient force. Et et expose ainsi Saint Iherome ceste parole. Les Iuys faisoient force a Pierre quant ilz disoient. Et tu es de ceulx. car aussi es tu de Galilee. Et si faisoient force a Iaques quant ilz le prindrent. et il s'escouy hors de son mantel qu'il auoit vestu. et s'en fouy d'eulx tout nu. Et ains dit Saint Iherome que ce fu Saint Iaques le Grant. Mais il semble mieulx que Saint Iherome deist ce en cuidant. que en affermant. Du premier renyement Saint Pierre. selon Saint Iehan. .C.xlviij.

Sequebatur autem Ihesum Symon Petrus. et alius discipulus. et cetera. Iohannis.xviij°.

Symon Pierre suiuoit Ihesus. glose. voire de loing si-comme dit Saint Mathieu pour veoir la fin que l'en feroit de lui. texte. et vn autre disciple. Et l'euesque congnoissoit ce disciple. glose. Cy appelle Saint Iehan Anne euesque. car il estoit euesque par vne annee. et Cayphas par l'autre. si estoit Cayphas euesque de l'annee que Ihesus mourut. texte. si y entra le disciple auec Ihesus en l'aitre de l'euesque. et Pierre estoit par dehors a l'uis. Lors issi celui disciple que l'euesque congnoissoit. et dist a la chamberiere qui gardoit

l'uis qu'elle laissast entrer Pierre. Et elle le fist. Et quant la chamberie vit Pierre. elle lui dist. Et tu n'es tu mye des disciples de cest homme. Pierre dist. Ie n'en sui mye. glose. Aucuns excusent Pierre en moult de manieres de ce qu'il renya Dieu. sicomme le Maistre dit es Hystoires./ Mais c'est folie. sicomme le Maistre meismes dit es Hystoires. d'excuser celui que Nostre Seigneur meismes accusa. Et luimeismes Pierre monstra bien par ses lermes qu'il auoit mesfait. texte. Les sergens et les menistres estoient au feu. car il faisoit froit. si se chaufoient. et Pierre se chaufoit auec eulx. 512b

Lors demanda l'euesque a Ihesus de ses disciples et de sa doctrine. Ihesus lui respondi. I'ai plainement et publiquement parle au monde. et ai tousiours enseignie en la synagogue et ou temple ou tous s'assembloient. et n'ai riens parle ne dit en secret. Pour quoi donc le me demandes tu. demande le a ceulx qui l'ont ouy. quele chose ie leur ai dit. car ilz sceuent bien que ie leur ai dit. Quant il ot ce dit. vn des sergens lui donna vne bufe. et dist. Comment respons tu ainsi a l'euesque. Ihesus lui respondi. et dist. se i'ai mal dit. si porte tesmoignage du mal contre mal. Et se i'ai bien dit. pour quoi me fiers tu. glose. Cy monstra Ihesus l'autre ioe a celui qui le feri. non pas pource que celui le referist tantost. mais pour monstrer qu'il estoit prest du soufrir se mestier fust. ce dit le Maistre

es Hystoires. texte. Adonc l'enuoya Anne lyez a Cayphas l'euesque. Du second et du tiers renyement Saint Pierre. selon Saint Iehan. .C.lxix.

Erat autem Symon Petrus stans. et calefaciens se. Dixerunt ergo ei. et cetera.

Pierre estoit la. et se chaufoit. Si lui distrent ceulx qui la estoient. N'es tu mye disciple de cestui. Il le nya et dist. Ie n'en sui mye. Lors dist vn sergent de l'euesque qui estoit cousin de Malcus. a qui Pierre auoit coppe l'oreille. Ne te vi ie mye ou iardin auecques lui. Pierre de rechief le renya. et tantost le coq chanta. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Pierre estoit la et se chaufoit. et vne autre chamberiere sicomme dit Saint Mathieu dist a ceulx qui la estoient. Cestui estoit auec Ihesus de Nazareth. Et de rechief le renya Pierre par serment. et dist qu'il ne le congnoissoit point. Et deuant ce renyement l'auoit Pierre vne foiz renye. sicomme dit Saint Marc. Et puis dist a Pierre le cousin Malcus a qui Pierre auoit coppe l'oreille. Ne te vi ie mye ou iardin auecques lui. Et lors commenca Pierre a maudire et a iurer sicomme dit Saint Marc qu'il ne sauoit qui cel homme estoit qu'ilz disoient. Et tantost chanta le coq de rechief. Lors se tourna / Nostre Seigneur deuers Pierre. 512va sicomme dit Saint Luc. et le regarda. Lors souuint il a Pierre de la parole que Nostre Seigneur lui auoit dit. Tu

me renyeras trois foiz deuant que le coq chante. Et Pierre issi hors. et plora amerement.

Selon ce que Saint Iehan dit. en ces trois renyemens de Ihesus semble il que Saint Pierre renya Ihesus la premiere foiz en la maison Anne. et les autres deux foiz en la maison Cayphas. Et selon les autres Euuangelistes qui ne parlent point de Anne semble il que tous les trois renyemens furent faiz en la maison Cayphas. Mais Saint Augustin ou Liure des Concordances des Euuangiles dit. que tous les trois renyemens furent faiz en la maison Anne. Et ce que l'en dit qu'ilz furent faiz en la maison Cayphas. ce ne fu fors vn recordement et vne recapitulation de ce qui auoit este fait deuant en la maison Anne. Et Saint Iherome sur Saint Mathieu. et Bede sur Saint Luc veulent dire que Saint Pierre fist tous les trois renyemens en la maison Cayphas. Comment chascun iugoit Ihesus a mort. et le batoient a chapifol. selon Saint Mathieu. .C.l.

Principes autem sacerdotum et omne consilium querebant falsum testimonium. et cetera.

Les princes des prestres et tout le conseil queroient faulx tesmoignage contre Ihesus pour le traittier a mort. mais ilz ne porent riens trouuer contre lui ia soit ce que moult de faulx tesmoins y fussent venuz. Et au darrenier vindrent deux faulx tesmoins qui distrent. Cestui a dit Ie puis destruire le temple Dieu. et le refaire en trois

iours. Adonc se leua le prince des prestres. et lui dist. Tu ne respons / riens a ce que ceulx tesmoignent contre toi. Et Ihesus se taisoit. Adonc lui dist le prince des prestres. Ie te coniure par le Dieu viuant que tu nous dies se tu es Crist le Filz de Dieu. Ihesus lui dist. Tu l'as dit. glose. et se ie le disoie vous ne me croiriez mye. si-comme le Maistre dit es Hystoires. texte. Si vous di que vous verrez d'ore en auant le Filz de l'Omme seant a la destre de Dieu. et venant es nues du ciel. glose. Et ce puet on entendre de sa seconde venue c'est du iugement. texte. Lors descira le prince des prestres ses vesteure. et dist. glose. La coustume des Iuys estoit que quant il ouoient parler contre Dieu. ilz desiroient leurs vesteures ce dit le Maistre es Hystoires. Et si dit aussi le Maistre es Hystoires que lors menerent les Iuys Ihesus lyez ou pretoire. et le baillierent a Pylate. mais ilz n'entrerent mye ou pretoire qu'ilz ne fussent soilliez et ordoiez en entrant ou pretoire et en la maison de l'omme payan. texte. Il a dit blaspheme. glose. Blasphemes sont paroles contre verite et contre Dieu. texte. Que auons nous plus mestier de tesmoins. vous tous auez ouy les blasphemes. Que vous en semble. Ilz respondirent tous. et distrent. Il est digne de mort. La premiere derrision et mocquerie. Lors crachierent ilz en la face de Ihesus. glose. Les Iuys auoient propre coustume de crachier es visages de ceulx qu'ilz despisoient.

512vb

texte. et le batirent de bufes en sa face et en son col. et distrent. Or nous adeuine et prophetize Crist. qui est celui qui t'a feru. Comment les Iuys baillierent Ihesus a Pylate. selon Saint Mathieu. .C.lj.

Mane autem facto. consilium inierunt. et cetera.

Quant vint au matin tous les princes des prestres et les anciens du peuple firent vn conseil contre Ihesus. pour le baillier a mort. Si le menerent lyez et le baillierent a Pylate le preuost. glose. Cy dit Saint Iehan qu'ilz n'entrerent pas ou pretoire Pylate afin qu'ilz ne fussent soilliez. ains mengassent netz leur pasque. Car le Maistre dit es Hystoires qu'ilz eussent este soilliez. et eussent mesfait contre la Loi. se ilz fussent entrez en la maison d'un payan es iours des Azimes. Comment Iudas se pendi. selon Saint Mathieu. .C.lij.

Tunc videns Iudas qui tradidit eum quod dampnatus esset. et cetera.

Quant Iudas qui le trahi vit qu'il estoit dampnez. il se repenti. Si rapporta aux princes des prestres / et aux 513a anciens les .xxx. deniers d'argent. et dist. I'ai pechie. qui ai trahi le sang iuste. Ilz distrent. Que nous en chault il. A toi en couuiegne.

Lors gita Iudas les .xxx. deniers d'argent ou temple. et puis s'en ala. et se pendi d'un laz. Et les princes des prestres prindrent les .xxx. deniers. et distrent. Il n'est

mye droit de les mettre en corbanan. car ilz sont pris et vente de sanc. Et puis prindrent conseil ensemble. et en acheterent le champ d'un poitier de poz de terre. pour enseuelir les pelerins. Et pource est celui champ appelez Alchedemach. c'est a dire le champ de sanc. iusques au iour d'ui. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Iudas ot rapporte les .xxx. deniers aux princes des prestres. et il ot dit. I'ai pechie. qui ai trahi le sang iuste. Ilz distrent. Qu'en auons nous a faire. a toi en couuiegne. C'est a dire. A toi soit ce que tu as fait. Et encore dit le Maistre es Hystoires que quant le dyable Sathan qui auoit este en Iudas lui ot fait faire ce qu'il voult. qu'il se parti par auenture de lui. et en issi. Et ainsi se pot Iudas repentir. et estre repentant de ce qu'il auoit trahi Ihesus. Et ce fist par auenture le dyable pource qu'il vouloit mener Iudas par son dueil a desespoir. et puis entrast de rechief le dyable en lui. si qu'il se tuast.

Saint Iherome dit sur le Psiaume .C.viij^{e}. qui fu fait par prophecie pour Iudas qui ainsi se commence. Deus laudem meam ne tacueris. Que Iudas courrouca plus Dieu de ce qu'il se desespera et pendi. que de ce qu'il le trahi. Et si dit le Maistre es Hystoires que quant Iudas se fu pendu. il creua parmy le mylieu. et ses entrailles furent espan-

dues. Et en ce fu sa bouche deportee. dont il auoit baisie Nostre Seigneur. qu'elles ne furent mye espandues par la bouche. Aucuns cuident qu'il chay quant le laz rompu. et lors creua il. Et si doubte l'en. ne on le sceit mye se il se pendi en ce meismes iour. ou se il attendi plus. Mais on treuue toutesuoies sur vn psiaume qu'il se pendi deuant la Resurrection Nostre Seigneur. Toutesuoies dient aucuns qu'il se pendi quant il ouy la nouuelle que Nostre Seigneur estoit resuscitez. ce qu'il ne cuidoit mye. Mais ceste chose n'est mye moult autentique.

Et les prestres distrent que l'en ne deuoit mye mettre les .xxx. deniers en corbanan. glose. Corbana estoit vne huche qui auoit vn tro dessus par le quel les prestres sanz plus metoient / ens leurs dons et leurs offrandes. qu'ilz 513b donnoient et offroient a Dieu. texte. C'est a dire. remettre en corbanam dont ilz les auoient ostez. pource que sanc en estoit achetez. c'est a dire pource que vie d'omme en estoit achetee. Des paroles Pylate aux Iuys et a Ihesus. selon Saint Iehan. .C.liij.

Exiuit ergo Pylatus ad eos foras. et cetera.

Lors issi Pylate hors du pretoire aux Iuys. et leur dist. glose. Pretoire estoit la maison du iugment ou l'en plaidoit. texte. De quoi accusez vous cest homme. Ilz respondirent et distrent. Se il ne fust maufaitteur. nous ne le t'eussions mye bailliez. Pylate leur dist. Prenez le

vousmeismes et le iugiez selon vostre Loi. Les Iuys lui distrent. Nous ne deuons nullui occire. Et ce fu fait pour la parole qu'il auoit ditte en segnifiant de quele mort il deuoit mourir.

Lors entra Pylate ou pretoire. si appela Ihesus et lui dist. Tu es roy des Iuys. Ihesus respondi. Dis tu ce de toimeismes. ou autres le t'ont dit de moi. Pylate respondi. Et ne sui ie mye Iuyf. Tes gens et tes euesques t'ont bailliez a moi. Que as tu fait. Ihesus respondi. Mon regne n'est mye de ce monde. Car se il fust de ce monde. mes menistres eussent tant estriue que ie ne n'eusse pas este bailliez aux Iuys. Mais mon regne n'est mye de cy. Pylate lui dist. Donc es tu roy. Ihesus respondi. Tu dis que ie sui roy, Et pource sui ie nez et venuz ou monde. que ie soie tesmoing de verite. Et qui est de verite. il oit ma parole. Pylate lui dist. Qu'est verite. Et quant il ot ce dit. il issi de rechief hors du pretoire aux Iuys et leur dist. Ie ne treuue en lui nulle cause. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Pylate issi du pretoire. et Ihesus demoura ens. si demanda aux Iuys de quoi ilz accusoient cel homme. car ilz estoient demourez hors du pretoire qu'ilz ne fussent soilliez en ces iours de feste en entrant en maison de payans. Adonc l'accuserent ilz premierement en deux choses sicomme dit Saint Luc. La premiere fu qu'ilz distrent. Nous auons

trouue cestui deceuant nostre gent et deffendant que l'en payast mye le truhage a Cesar. Et l'autre fu. Et dit qu'il est Crist et roy.

Et quant Pylate leur dist. Prenez le vousmeismes et le iugiez selon vostre Loi. ilz respondirent. Nous ne deuons nullui occire. C'est a entendre en ces iours / de feste. Ou par auenture distrent ilz ce pource que leur pouoir estoit lors soubz autri. sicomme soubz Cesar. 513va

Adonc rentra Pylate ou pretoire. et tint le premier accusement a nul. Car il auoit ouy que Ihesus auoit deuant dit. Rendez a Cesar ce qui est a Cesar. et a Dieu ce qui est a Dieu. Et puis vint a Ihesus et lui parla du second accusement. et lui dist. Tu es roy des Iuys. Ihesus respondi. Dis tu ce de toimeismes. ou se autres le t'ont dit de moi. C'est a dire. M'ont de ce les Iuys accuse vers toi. Pylate dist. Et ne sui ie mye Iuyf. ains sui payan. et donc ne le di ie mye de moimeismes. mais ta gent. c'est a dire ceulx que tu dis qui sont tes gens et dont tu es nez. t'ont baillie a moi. Quel chose as tu fait. Ihesus respondi. Mon regne n'est mye de ce monde. Pylate dist. Donc es tu roy. et cetera.

Lors issi de rechief Pylate hors du pretoire aux Iuys et leur dist. Ie ne treuue en lui nulle cause de mort. Adonc commencierent ilz a crier et a enforcier leurs voix. et a dire sicomme Saint Luc dit. Il a esmeu tout le peuple

de Galilee iusques cy. Comment Herodes mocqua Ihesucrist. selon Saint Luc. .C.liiij.

Pylatus autem audiens Galileam et cetera. Luce.xxiij.

Quant Pylate ouy nommer Galilee. il demanda a Ihesus se il estoit de Galilee. Et quant il sceut ce qu'il estoit du pouoir Herodes. il le renuoya a Herodes. qui en ces iours estoit en Iherusalem. Quant Herodes vit Ihesus. il en ot tres grant ioye. car il l'auoit long temps desire a veoir. pour les grans merueilles qu'il auoit ouy dire de lui. Si cuidoit qu'il lui deust veoir faire aucun signe. et lui commenca a demander moult de choses. et a parler a lui moult de paroles. Mais Ihesus ne lui respondi oncques mot. La estoient les princes des prestres. qui par grant force accusoient Ihesus a Herodes. Lors Herodes ot Ihesus en despit et toute sa gent. et le mocqua. car il lui vesti vne blanche vesteure. et le renuoya ainsi a Pylate. Et ainsi furent faiz amys Herodes et Pylate en ce iour. qui deuant estoient ennemys.

Adonc appela Pylate le prince des prestres. et les maistres de la Loi et le peuple. si leur dist. Vous m'auez baillie cest homme aussicomme deceuant le peuple. et ie lui demande deuant vous. et se ne treuue en lui nulle cause de toutes les choses dont vous l'accusez. Et aussi ne fait Herodes. car ie vous enuoyai a lui. et si ne l'a mye occis. Ie le chastierai donc. si le laisserai aler. Hystoire sur

---

5. ce] MS se.

ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc. /

Quant Pylate ouy nommer Galilee. et il sceut que Ihesus estoit du pouoir Herodes Antipas le thetrarche de Galilee. il voult porter honeur a Herodes. Si lui enuoya Ihesus qui estoit son homme de Galilee. pour le deliurer ou condempner. Et par ce fu Pylate accordes a Herodes de la haynne que Herodes auoit a lui pour la mort des Galileens que Pylate occist. dont nous auons deuant parle. Et quant Herodes ot parle a Ihesus en moult de manieres. et il ne pot auoir response de lui. il le mocqua. car il cuida qu'il fust fol. Et en signe de mocquerie le vesti d'une blanche robe. et le renuoya ainsi a Pylate. 513vb

Et quant Pylate ot dit aux Iuys. Ie le chastierai de grans bateures. et le laisserai aler. toute la toute la tourbe sicomme dit Saint Iehan commenca a crier. Crucifie le. crucifie le. Lors leur dist Pylate. Prenez le vousmeismes. si le crucifiez. car ie ne treuue en lui nulle cause. Les Iuys respondirent. Nous auons loi. et selon la loi doit il mourir. car il se fait Filz de Dieu.

Quant Pylate ouy ceste parole. il se doubta plus. Si entra ou pretoire. et dist a Ihesus. Dont es tu. Et Ihesus ne lui respondi riens. Pylate lui dist. Tu ne parles point a moi. Ne sceis tu que i'ai pouoir de toi crucifier. et pouoir de toi laissier aler. Ihesus respondi. Tu n'auroies nul pouoir sur moi. se il ne te fust donne de la sus. glose.

C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires. Tu n'as mye ce pouoir de Cesar. mais de Dieu. Et pource que Pylate estoit constraint par force de seigneurie a occire Ihesus. dist Ihesus qu'il pechoit meins que les Iuys. texte. Et pource celui qui m'a baillie a toi. a plus pechie que toi. Et des celle heure queroit Pylate voie comment il peust deliurer Ihesus. Lors commencierent les Iuys a crier et a dire. Se tu laisses cestui aler. tu n'es mye amy de Cesar. Car quiconques se fait roy. il contredit a Cesar. Comment Pylate sist en son siege de iuge aussicomme en la .vj^e. heure. selon Saint Iehan. .C.lv.

Pylatus ergo cum audisset hos sermones.

Quant Pylate ouy ces paroles. il amena Ihesus hors du pretoire. et sist en son siege de iuge. en vn lieu qui estoit dit lycostratos. et en hebrieu gabata. Il estoit lors aussicomme la .vj^e. heure. de la parasceue du vendredi. Si dist Pylate aux Iuys. Vez cy vostre roy. Lors crierent ilz. Oste oste crucifie le. glose. Quant Pylate dist aux Iuys vez cy vostre roy. il leur monstra Ihesus / mais ilz crierent tantost. oste oste. car ilz ne le pouoient veoir tant le heoient. texte. Pylate leur dist. Crucifierai ie vostre roy. Les euesques respondirent. Nous n'auons roy fors Cesar. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan. 514a

Le Maistre dit es Hystoires que la .vj^e. heure de la

parasceue. c'est a dire du vendredi pouoit estre lors commenciee quant Pylate s'en ala seoir en son siege de iuge. et toutes les choses qui sont dittes de Ihesus furent parfaittes iusques a lors que les tenebres furent sur toute terre. Et elles furent de la fin de la .vj^{e}. heure. iusques a nonne. sicomme dit Saint Mathieu. Saint Marc dit qu'il fu crucifiez en l'eure de tierce. car par auenture aima il mieulx a entendre le crucifiement Ihesus en l'eure que les Iuys le crucifierent de leurs langues et distrent a Pylate crucifie le. et ce fut en l'eure de tierce. que l'eure qu'ilz le mistrent en croix. et ce fut en l'eure de mydi. Ou par auenture Saint Iehan qui dit qu'il fu crucifiez en la .vj^{e}. heure de la parasceue. appelle la .vj^{e}. heure du vendredi l'eure que les Iuys le iugierent qu'il estoit coulpable de mort. et ce fu par .iij. heures de nuit deuant le iour. et trois heures du iour du vendredi. Et ainsi a l'entente de Saint Marc pot il estre crucifiez en la tierce heure du vendredi. et a l'entente de Saint Iehan en la .vj^{e}. heure du vendredi. par les trois heures deuant le iour. et les trois heures du iour.

Et si deuons cy sauoir que parasceue en grec vault autant a dire comme preparacions en latin. Car les Iuys qui demouroient en plusieurs lieux auec les payans et Gregois vsoient aucune foiz de leurs moz. Si vault autant a dire parasceue en grec. comme preparacions en latin. Dont les

Iuys appeloient le vendredi parasceue. pource qu'ilz appareilloient au vendredi. toutes les choses qui leur estoient mestier au sabmedi. Aussicomme ilz cuilloient ou desert au vendredi tant de la manne comme il leur couuenoit pour le sabmedi. De Barrabam. selon Saint Mathieu. .C.lvj.

Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus. nichil respondit.

Les Iuys accusoient Ihesus en moult de manieres. Et Pylate lui dist. Ne ois tu mye comment ilz dient grans tesmoignages contre toi. Et il ne lui respondi nul mot. sique Pylate s'en merueilloit trop grandement. Lors estoit vne coustume que le preuost rendoit au peuple au iour de la feste de Pasques vn des prisonniers / le quel qu'ilz voul- 514b
sissent. Si auoient lors vn gentil homme en prison. qui auoit nom Barrabas. Lors dist Pylate aux Iuys. Le quel voulez vous que ie vous rende. ou Barrabas. ou Ihesus qui est appelez Crist. Car il sauoit bien qu'ilz lui auoit baillie par enuie. Incidence. Ceste coustume que les Iuys auoient que le preuost leur deuoit rendre a la Pasque vn des prisonniers le quel qu'ilz voulsissent. estoit auques nouuellement venue en auant sicomme le Maistre dit es Hystoires. en remembrance qu'ilz estoient en ce iour issuz du seruage Pharaon. et occioient en ce iour tous les autres prisonniers aussicomme ilz firent Ihesus et les deux larrons. en remembrance des premiers nez d'Egipte. que l'ange occist en ce iour. Et en-

core dit on qu'ilz le font ainsi. mais on ne le sceit mye.

Sur ce pas dient aucuns que quant les Iuys pueent tenir en secret vn enfant crestian au iour du grant vendredi. ilz le crucifient ou occient. De quoi l'en disoit que vn pou de temps deuant ce que ce liure fust translatez en rommant. qu'ilz auoient crucifie vn enfant crestian au iour du grant vendredi en secret. et l'auoient gitte en vn puis atout la croix. et que Dieu faisoit pour l'enfant grans miracles. Et ceste chose deuoit estre auenue en Alemaigne.

Comment Pylate aussicomme contre sa voulente bailla Ihesus tourmentez et batuz aux Iuys pour le crucifier. et leur rendi Barrabam a leur requeste. selon Saint Mathieu.

.C.lvij.

Sedente autem illo protribunali. misit ad eum vxor eius dicens. et cetera. Mathei.xxvij.

Ainsicomme Pylate seoit en son siege de iuge. sa femme enuoya a lui disant. Ne fai riens a ce iuste homme. car i'ai eu en nuit moult a soufrir pour lui en songes. Les princes des prestres et les anciens enhorterent le peuple qu'ilz demandassent Barrabas. et occeissent Ihesus. Adonc leur dist le preuost. Le quel voulez vous que ie vous rende des .ij. que i'ai dit. Ilz distrent. Barrabas. Pylate leur dist. Et que ferai ie donc de Ihesus qui est appelez Crist. Tous distrent. Il soit crucifiez. Le preuost Pylate leur dist. Quel mal a il fait. Mais ilz crioient tousiours plus en

plus. il soit crucifiez.

Lors vit Pylate qu'il ne pouoit riens proufiter. ains croissoit tousiours la noise. si prist de l'yaue et laua ses mains deuant tout le peuple. et dist. Ie sui innocent et sanz coulpe du sanc de cest homme iuste vous le veez. Tout le peuple respondi. Son sanc soit sur nous. et sur nos filz. Adonc rendit il Barrabas au peuple. et leur / bailla Ihesus 514va tourmentez et batuz a crucifier. Hystoire_sur_ceste_partie deuant_ditte_de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que quant la femme Pylate lui manda qu'elle auoit eu moult a soufrir en dormant pour Ihesus. que le dyable par auenture entendoit ia et confessoit le mistere de la croix. et se repentoit qu'il auoit traittie Ihesus a mort. Si traueilloit quanqu'il pouoit que Ihesus ne receust mye mort. Car par auenture auoit le dyable ia veu les sains esiouir en enfer. si nota ce le dyable. et se pensa que c'estoit cil qui leur enfer briseroit. et en osteroit les sains qui y estoient. Et pource par auenture fist il la femme Pylate songier a mesaise de Ihesus qu'elle enhortast son mari. qu'il ne le crucifiast mye.

Et quant les Iuys distrent. Son sang soit sur nous et sur nos filz. c'est a dire. La vengence de son sanc et de sa mort soit sur nous et sur nos filz. Adonc leur bailla Pylate Ihesus tourmentez et batuz a le crucifier. Car il estoit ordene. et estable de par les Rommains que ceulx que

l'en deuoit crucifier fussent premierement batuz a l'estache. Ou par auenture le fist Pylate batre a l'estache afin que les Iuys en fussent saoulez. et se deportassent atant de sa mort. Encore pert le sang de Ihesus a l'estache la ou il fu lyez. De la mocquerie que les cheualiers firent a Ihesus. selon Saint Mathieu. .C.lviij.

Tunc milites presidis suscipientes Ihesum. in pretorium. et cetera.

Adonc les cheualiers du preuost prindrent Ihesus ou pretoire. si assemblerent a lui toute la compaignie. et despoillierent. et puis mistrent entour lui vn mantel de pourpre. Et puis ploierent vne couronne d'espines. et la mistrent sur son chief. et vn rosel en sa destre main. et puis s'agenoilloient deuant lui. et le mocquoient. et disoient. Dieu te gart roy des Iuys. Et puis lui crachoient au visage. et prenoient le rosel et l'en feroient parmy la teste. Et quant ilz l'orent ainsi mocquie et gabe. ilz lui despoillierent le mantel et lui reuestirent ses robes. et le menerent crucifier. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que les cheualiers vestirent Ihesus d'un mantel qui estoit semblable a pourpre dont les roys se vestoient. Et par auenture estoit le mantel fourrez de pourpre. car Saint Marc dit qu'ilz le vestirent de pourpre. Et en lieu de couronne lui mistrent vne couronne d'es-

pines sur le chief. la quele fu de ioncs marins. sicomme
dient ceulx qui / de pres la virent. et bien la regarde- 514vb
rent. Et sont les pointes d'iceulx ioncs marins aussi du-
res et agues comme espines. Si est chose creable qu'ilz
tirerent sang du chief Nostre Seigneur. et aussi firent
les verges dont il fu batuz de son dos. et la sueur qu'il
sua de sang arrosa toutes les parties de son corps. Si ne
pouons mye dire que sang fust trait sanz plus des mains.
et des piez. et du coste Nostre Seigneur. mais tout son
corps fu de sang arrose. Et au lieu de sceptre royal lui
donnerent ilz vn rosel en sa main destre. et le mocquoient
et gaboient. aussicomme celui qui vouloit regner et ne po-
uoit. Et si s'agenoilloient deuant lui. et lui disoient.
Dieu te gart roy des Iuys. Et ia soit ce que les cheualiers
qui estoient payans feissent ce. toutesuoies pource qu'ilz
le faisoient de l'auctorite des Iuys ne s'agenoille l'en
mye le iour du grant vendredi a la messe quant le prestre
dit l'oraison et prie pour les Iuys. et l'en s'agenoille
pour tous les autres pour qui le prestre prie. C'est quant
dit. Flectamus genua.

Et apres ces mocqueries. le menerent ilz crucifier. et
le firent porter sa croix. Incidence es Hystoires. Contre
ces trois mocqueries dessusdittes faisons nous le iour du
grant vendredi trois aoremens auant que les prestres mons-
trent la croix. et chantons en nous agenoillant trois foiz.

Agyos. En signe que nous aorons .iij. foiz celui qui pour nous fu mocquiez en ce iour trois foiz. Et contre les trois accusemens dont les Iuys accuserent Nostre Seigneur. disons nous aussi trois accusemens dont Nostre Seigneur accuse les Iuys. Et c'est ce que les prestres chantent quant ilz portent la croix. en disant. Popule meus. la ou Nostre Seigneur reproche aux Iuys .iij. biens qu'il leur fist. C'est assauoir comment il les deliura d'Egipte. comment il les gouuerna ou desert. et comment il les mena en la tres bonne terre de promission. Aussicomme se Ihesus deist aux Iuys. Vous m'accusez que ie vous deffendi a payer le trehu a Cesar. mais vous me deuriez rendre graces que ie vous deliurai du truhage Pharaon. Vous m'accusez que ie me fois roy. mais vous me deuriez rendre graces que ie vous donnai a mengier royaument ou desert. Vous m'accusez que ie me sui fait Filz de Dieu. mais vous me deuriez orer et prier que ie vous maine en terre meilleur de tres bonne. De Symon Cyreneen. selon Saint Luc. .C.lix.

Et cum ducerent eum. apprehenderunt / quendam. et cetera. 515a

Ainsicomme ilz menoient Ihesus crucifier. ilz prindrent vn homme qui auoit nom Symon Cyreneen. qui venoit de la ville. si lui firent porter la croix apres Ihesus. Moult grant tourbe de peuple et de femmes le suiuoit qui le plaignoient et ploroient. Si se tourna Ihesus aux femmes. et

leur dist. Filles de Iherusalem ne plorez mye pour moi. mais plorez pour vousmeismes et pour vos filz. Car les iours vendront qu'ilz diront. Les femmes brehaignes qui n'engendrerent oncques sont beneurees. et les mamelles qui n'alaittierent oncques. Et lors diront ilz aux montaignes. Cheez sur nous. et aux tertres. couurez nous.

On menoit auec Ihesus deux mauuais larrons. pour occire auecques lui. Et quant ilz vindrent ou lieu de Cauuaire ilz y crucifierent Ihesus. et les .ij. larrons. l'un a destre et l'autre a senestre. Et Ihesus disoit. Pere pardonne leur. car ilz ne sceuent qu'ilz font. Du crucifiement Ihesucrist. selon les Hystoires sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc.

Ainsi comme Saint Marc racompte les cheualiers et les Iuys qui menoient Ihesus crucifier. trouuerent Symon le Cyreneen. qui estoit pere de Alixandre et de Ruf. Si le constreignirent de porter la croix. Le Maistre dit es Hystoires que l'en dit que ces deux Alixandre et Ruf furent disciples Ihesucrist. Et Nostre Seigneur dist aux femmes qui le suiuoient plorant. ne plorez mye pour moi. mais pour vousmeismes et pour vos filz. Car les iours vendront qu'ilz diront. Beneurees sont les / femmes brehaignes qui oncques 515b n'engendrerent. Aussi comme se il deist. Plorez pour les prochaines destructions de vostre gent. Incidence. Ceste procession des femmes plorans qui ploroient Ihesucrist re-

presentons nous quant nous faisons les processions pour les perilz qui sont apparans. sicomme pour trop grans secheresses. et pour trop grans pluyes. et pour moult d'autres perilz apparans. Si plaignons ainsi pour nos enfans selon le commandement Nostre Seigneur. Et au iour du grant vendredi doit on mettre la croix sur vn autel. car illec la doiuent prendre les deux prestres qui la portent. en signe qu'elle fut ostee des espaules Nostre Seigneur. et la porta Symon le Cyreneen.

On menoit deux larrons crucifier auecques lui. Et quant ilz vindrent ou lieu de Cauuaire. ilz le crucifierent. Et les deux larrons aussi. l'un a destre. et l'autre a senestre. Cauuaire est proprement l'os nu de la teste de l'omme. Et pource que l'en coppoit la moult de testes d'ommes mauuais. y auoit il moult d'os nuz de testes d'ommes espanduz. Et pource l'appeloit on Cauuaire. Il semble que Saint Ambroise vueille dire sur vne epistre Saint Pol aux Rommains. que Adam fu la enseueliz. et que pour son chief est ce lieu appelez Cauuaire. Et que Saint Pol dist a Adam. Lieue sus a qui dors. relieue toi de mort. et Ihesucrist t'enluminera. De ceste oppinion dit Saint Iherome qu'elle est moult delittable et plaisant a ouyr. mais elle n'est mye vraie. De quoi nous cuidons qu'elle fu mise ou liure Saint Ambroise par faulx escriseurs et de fausserres. aussicomme moult d'autres choses. texte. Et ainsi comme l'en cruci-

fioit Ihesus il disoit. Pere pardonne leur. car ilz ne sceuent qu'ilz font. Comment ses vesteures furent parties. et sort fu gittee sur sa cote. selon Saint Iehan. .C.lx.

Milites ergo cum crucifixisset eum. et cetera.

Quant les cheualiers orent crucifie Ihesus. ilz firent quatre parties de ses vesteures. a chascun cheualier sa part. Et puis prindrent sa cotte qui estoit sanz coutture. glose. C'est a dire qu'elle estoit faitte de ouurage aussicomme roiz. si ne la pouoit on pource copper. texte. par dessus tissue par tout. glose. C'est a dire qu'elle auoit aucun drap mis dessus les espaules de trauers aussicomme l'en met corroies de cuir sus pelices. texte. Si distrent l'un a l'autre. Ne la despecons mye. mais gittons sort a qui elle sera. Et ce fut pour acomplir l'Escripture qui dit. Partiti sunt vestimenta mea. et super vestem meam miserunt sortem. C'est a dire. Ilz partirent mes vestemens. et gitterent sort sur ma vesteure. / Et les cheualier le firent ainsi. Du tiltre qui fu mis sur la croix. selon Saint Iehan. .C.lxj. 515va

Scripsit autem et titulum Pylatus. et cetera.

Pylate escripst le tiltre. et le mist sur la croix. Et estoit ainsi escript. Ihesus de Nazareth roy des Iuys. Pluseurs des Iuys lurent le tiltre. car le lieu ou Ihesus estoit crucifiez. estoit pres de la cite. Et estoit escript en hebrieu. en grec. et en latin. Si distrent a Pylate les

euesques des Iuys. N'escris mye. roy des Iuys. mais escri. Pource qu'il se disoit roy des Iuys. Pylate respondi. Ce que i'ai escript est escript. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Le Maistre dit es Hystoires que le tiltre estoit escript. Ihesus de Nazareth roy des Iuys. Aussicomme ce fust a dire. Pource est il crucifiez qu'il estoit roy des Iuys. Et fu ce tiltre escript en hebrieu. en grec. et en latin. Afin que tous hommes de diuers langages qui estoient venuz a la feste de Pasques le peussent lire et entendre. On ne sceit mye se le commencement du tiltre. c'est assauoir Ihesus de Nazareth. fut escript es trois langages dessusdiz. mais toutesuoies fu la fin du tiltre. c'est assauoir roy des Iuys. escripte es trois langages dessusdiz. Premierement en hebrieu ainsi Malchus Iudeorum. En grec ainsi. Basileos exomosoleon. Et en latin ainsi. Rex confitencium.

La croix en celui temps n'auoit riens desus le bras qui aloit de trauers. ains estoit tele. en facon. et estoit appelee tau. Mais Pylate mist desus le bras qui aloit de trauers. vne cheuille. et vne table tenant a la cheuille pour escrire le tiltre. Et en celle table estoit escript le tiltre. Et estoit la croix ainsi faitte.

Aucuns dient qu'il ot en la croix Nostre Seigneur .iiij. manieres de bois. et par auenture fu ce voir. Car par auenture fu l'arbre qui aloit contre mont d'un bois. et le bras

de trauers d'un autre. et la table d'un autre. et vn grant tronc en quoi la croix estoit fichiee pour la tenir droitte d'un autre. Et si treuue l'en qu'elle fu de palmier. et de cypres. et d'oliuier. et de cedre.

Et quant les euesques distrent a Pylate qu'il n'escrisist mye roy des Iuys. Pylate conferma son escripture. et dist. Ce que i'ai escript est escript. Et ainsicomme Saint Mathieu dit. les trespassans blasmoient Ihesus. et hochoient leurs testes. et disoient. Cil disoit qu'il destruiroit le temple. et en trois iours le / referoit. Se tu es Filz de 515vb
Dieu. si te sauue toimeismes. et descens de la croix. Et aussi le mocquoient les princes des prestres et les sages et les anciens. et disoient. Il sauuoit les autres. et si ne se puet luimeismes sauuer. glose. Aussicomme se ilz deissent. Ore pert il bien qu'il les gairissoit en Beelzebuth et non mye par lui. car donc sauuast il luimeismes auant que les autres hommes. ce dit le Maistre es Hystoires. Et si dit aussi que les dyables qui ia veoient et sauoient qu'ilz auoient perdu leurs forces enhortoient les mocqueries a mocquier Ihesus. pource qu'ilz voulsissent qu'il fust descendu de la croix par leurs paroles et par leurs mocqueries. et se fust sauuez. et ne fust mye mort. Et toutesuoies treuue n'en sur Thobie sur ce pas ou quel le ioenne Thobie affaitta le poisson. que le dyable fu sur le bras de la croix Nostre Seigneur. Et considera et regarda se Ihe-

sucrist auoit nul pechie en lui par quoi il le peust auoir. texte. Se il est roy d'Israel si descende maintenant de la croix. et nous croirons en lui. Il a fiance en Dieu. si le deliure ore Dieu se il veult. Car il a dit. Ie sui Filz de Dieu. Les larrons aussi qui estoient auecques lui crucifiez. le blasmoient et mocquoient. Des diuerses merites des larrons. selon Saint Luc. .C.lxij.

Vnus autem ex hiis qui pendebant latronibus. et cetera. Luce.xxiiij.

L'un des larrons qui pendoit auec Ihesus le blasmoit et disoit. Se tu es Crist. sauue toimeismes et nous. L'autre lui respondi et le commenca a blasmer et a dire. Ne creins tu mye Dieu qui es en ceste meisme condempnacion. Nous receuons a droit et par nos faiz ce que nous auons. mais cestui ne fist oncques mal. Et puis dist il a Ihesus. Sire remembre toi de moi quant tu vendras en ton regne. Ihesus lui dist. Ie te di pour voir que tu seras hui auecques moi en Paradys. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Luc.

Le Maistre dit es Hystoires que quant Ihesus dist au larron. tu seras hui auec moi en Paradys. l'en ne doit mye entendre de Paradys Terrestre dont Adam fu boutez hors. ne du Paradys des anges. car en celui n'entra oncques nul deuant Ihesucrist. Ains est a entendre en Paradys. c'est a dire en repos. Et estre en repos est estre auecques Ihesus. Ou

nous deuons ainsi entendre. Tu seras hui auecques moi. qui est estre en Paradys. Par / auenture fu l'ame de cestui 516a auecques Ihesucrist ou sein Abraham. sicomme deuant est dit ou chapitre du Ladre. et du mauuais riche. Et quant Ihesus s'en issi. celui s'en issi auec. Comment la Vierge Marie fu bailliee et commandee au vierge disciple. selon Saint Iehan. .C.lxiij.

Stabant autem iuxta crucem Ihesu. et cetera.

De coste la croix Ihesus estoient sa mere. et la suer de sa mere Marie Cleophe. et Marie Magdalene. Et quant Ihesus vit sa mere. et le disciple qu'il aimoit. il dist a sa mere. Femme vez cy ton filz. Et puis dist au disciple. vez cy ta mere. Et des celle heure la prist le disciple a sienne. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Celle Marie Cleophe fu fille Cleophe. et suer Nostre Dame. Et dit le Maistre es Hystoires que Saint Iehan estoit aussi decoste la croix auec les Maries. Et pource qu'il y fu. lit on en ce iour la Passion selon Saint Iehan. sicomme dit vn incident es Hystoires. Toutesuoies la doit on lire toute la darreniere. Et la ou l'Euuangile dit que le disciple ce fu Saint Iehan la prist a sienne. c'est a dire que de la en auant il la tint comme sa mere. Ou qu'il la prist a sienne. c'est a dire. qu'elle ot pouoir et commune part en toutes ces choses. Et toutesuoies croit on que Saint

Iehan n'ot riens de propre. mais quant la benoite Vierge Marie fut auec les apostres apres la mort Nostre Seigneur. celui Iehan ot plus especiale cure de elle que nul des autres. Des tenebres. selon Saint Mathieu. .C.lxiiij.

A sexta autem hora tenebre facte sunt. et cetera.

De la .vj^{e}. heure iusques a la .ix^{e}. heure furent tenebres sur toute la terre. Et entour la .ix^{e}. heure cria Ihesus a haulte voix. Hely. hely. lamazabathani. C'est a dire en latin. Deus meus Deus meus. ut quid derelinquisti me. C'est a dire en francois. Mon Dieu. mon Dieu. pour quoi m'as tu delaissie. La estoient aucuns qui ouyrent ce et distrent. Il appelle Helye. Or veons se Helye le vendra deliurer. Hystoire sur ceste partie deuantditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que ces tenebres ne furent mye eclipse de soleil sicomme dient aucuns. ains furent droittes tenebres qui auindrent pour la Passion Nostre Seigneur. On dit que l'estude de clergie estoit lors en Athenes. Et quant les philosophes virent les tenebres. ilz commencierent a estudier et a enquerir la cause dont elles venoient. mais ilz ne la porent trouuer ne sauoir. Lors dist Denys le Ariopagite qui estoit le plus grant philosophe d'Athenes. que le Dieu de nature soufroit. / Et firent les 516b
philosophes vn autel a ce Dieu de nature. et escrisirent desus que c'estoit l'autel de Dieu mescongneu ou non con-

gneu. sicomme l'en treuue es Faiz des Apostres plus a plain. ou chapitre de Denys le Ariopagite. glose. Toutesuoies semble il que Origenes vueille dire que ces tenebres furent tant seulement sur toute la terre de Iudee. et non pas a Athenes. ne ailleurs. Car se elles eussent este sur toute la terre par tout le monde. il dit que on le trouuast en moult d'autres hystoires. et par especial es hystoires ethnicorum. Dont il dit que tout aussicomme tenebres furent trois iours en la terre d'Egipte. et en la terre de Gessen la ou les Iuys demouroient auoit grant clarte. aussi furent ore sur les Iuys tenebres .iij. heures. et es autres nacions estoit grant clarte. Incidence. Pource que ces tenebres durenet .iij. heures. sicomme la .vj^{e}. la .vij^{e}. et la .viij^{e}. faissons nous nous en Sainte Eglise trois foiz tenebres. Et aussi en segnifiance de ce que Nostre Seigneur fu trois iours mort. faisons trois iours aussicomme les exeques de sa mort. Et ce que l'en esteint les chandelles aux tenebres des le commencement de matines. segnifie la fuitte des apostres. Et ce que on les esteint petit a petit. l'une apres l'autre . segnifie comment les [Iuys] tuerent les prophettes l'un apres l'autre. et au darrenier Nostre Seigneur Ihesucrist. texte. Et entour la .ix^{e}. heure. c'est a nonne. cria Ihesus a grant voix. Hely hely lamazabathani. N'entendez mye quant Ihesus dist. Mon Dieu mon Dieu. pour quoi m'as tu delaissie. que la deite eust pource laissie l'umanite.

7-8: ethnicorum: des payans; see 114.4.
20. I have supplied the word "Iuys".

Mais Ihesus le cria ainsi pource qu'il pouoit sembler que son Pere l'eust laissie. qui a tant de martire l'auoit mis. O il crioit qu'il l'auoit laissie. car il pouoit apaines sembler que sa Passion ne potast nul proufit a l'umaine ligniee. Car il sembloit que de toute l'umaine ligniee n'estoit nul rachetez par sa Passion. fors le larron qui tout seul creoit en lui. auec la Vierge Marie qui tousiours auoit creu et creoit. Et en tous les lieux ou l'en treuue que nul ne crut en la Passion Nostre Seigneur. en est tousiours hors mise la Mere Dieu.

La estoient aucuns qui distrent. il appelle Helye. Helye est vn mot hebrieu. et ceulx estoient payans. si n'entendoient mye hebrieu. si cuidoient qu'il appelast Helye. De la mort Nostre Seigneur apres ce qu'il ot gouste du vin aigre. selon Saint Iehan. .C.lxv.

Postea sciens Ihesus quia iam omnia consummata. et cetera.

Apres ces choses Ihesus qui sauoit que toutes choses estoient consummees. pour consommer et acomplir l'Escripture / dist. I'ai soif. La estoit vn vaissel plain d'aigre- 516va
vin. Si emplirent les cheualiers vne esponge d'aigrevin. et la mistrent et lyerent sur vn baston. et puis l'offrirent a sa bouche. Et quant Ihesus ot gouste de l'aigrevin. il dist. Consummatum est. C'est a dire. Tout est consomme. Et puis enclina son chief. et rendi son esperit. Hystoire

sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Le Maistre dit es Hystoires que aucuns dient que ceulx qui estoient crucifiez mouroient plus tost se ilz buuoient aigrevin melle auecques fiel. et que pource y auoient les cheualiers porte aigrevin auec eulx pour donner a boire aux crucifiez. afin qu'ilz mourussent plus tost. si fussent plus tost deliures les garder. Ou par auenture porterent ilz vin auec eulx pour boire. si aigri par la chaleur du temps. De quoi pour monstrer qu'il estoit aigre. dit Saint Marc que c'estoit sauourant mirre qui est trop amere. Et Saint Mathieu dit qu'il estoit mellez auec fiel.

Et quant Ihesus en ot gouste. il dist. Tout est consomme. C'est a dire. toutes les choses qu'il couuenoit estre faittes deuant sa mort. estoient acomplies. Apres ce si- comme dit Saint Luc cria Ihesus a haulte voix. et dist. Pater in manus tuas commendo spiritum meum. c'est a dire. Pere ie commende mon esperit en tes mains. Et puis enclina son chief. et rendi son esperit. Des signes qui auindrent a la mort Ihesucrist. selon Saint Mathieu. .C.lxvj.

Et ecce velum templi scisum est. et cetera.

Adonc le voile du temple descira en deux parties. du plus hault iusques au plus bas. la terre trembla. les pierres fendirent. les monumens ourirent. et moult de corps des sains qui estoient mors resusciterent. et issirent des monumens. et entrerent en la sainte cite. et apparurent a

pluseurs.

Quant centurion et ceulx qui auecques lui gardoient Ihesus virent la terre mouuoir. et les signes qui auenoient. ilz orent grant paour. et distrent. Vraiement cil estoit Filz de Dieu. La estoient moult de femmes de moult loing qui auoient suiui Ihesus de Galilee. et l'auoient serui. Entre les queles estoit Marie Magdalene. et la mere Saint Iaques le Petit. et Ioseph. et la mere des .ij. filz Zebedee. Iehan et Iaques le Grant. Hystoire sur ceste partie deuantditte de l'Euuangile Saint Mathieu.

Le Maistre dit es Hystoires que le voile qui estoit deuant sancta sanctorum descira de plus hault iusques au plus bas. glose. / De ce voile qui descira trouuerez vous 516vb ou Tiers Liure des Roys. ou chapitre de l'aornement de la maison ou de l'estage d'un homme. texte. Et Remy dit que le voile qui estoit par dehors descira. Ou par auenture le voile qui estoit penduz deuant les portes du temple. pour couurir les portes du tabernacle fu descirez auec la voile par dedans. sicomme dit Iosephus. Car on treuue en l'Euuangile des Nazariens que le lintel du temple qui estoit merueilleusement grant brisa. et que voix furent ouyes en l'air disans. Transeamus ex hiis sedibus. C'est a dire. Passons oultre ces sieges et ce lieu. La terre trembla. les pierres fendirent. les monumens ouurirent. Et aucuns sains qui estoient mors resusciterent. et vindrent en Iherusalem. et

apparurent a pluseurs.

Par auenture ceulx qui resusciterent furent ceulx des quelx on lit sur les epistres Saint Pol aux Hebrieux. qui moult desirerent a estre enseueliz en la sainte terre. afin qu'ilz resuscitassent auec Nostre Seigneur quant il resusciteroit. Se les aucuns d'eulx demourerent ainsi resuscitez sanz remourir. et monterent es cieulx auec Nostre Seigneur. ce ne sauons nous mye. mais nous sauons bien que aucuns en moururent arriere apres ce qu'ilz orent tesmoignie la Resurrection Nostre Seigneur. Car leurs corps reposent encore en Iherusalem. Des quelx on dit que Saint Scarioth en est vn. Incidence es Hystoires. On lit ainsi sur l'Euuangile Saint Mathieu. On doit bien croire que ceulx monterent atout leurs corps auec Nostre Seigneur quant il monta atout le sien. glose. On dit que Saint Scarioth fut vn abbe pour qui mort aucuns de ses moines furent si dolans. qu'ilz moururent de dueil. et que encore les voit on tous entiers. Incidence es Hystoires. Sur le lieu ou Nostre Seigneur fu crucifiez estoit ce escript en grec. O theos. id est hic Deus. basyleos ysmon. id est rex noster. proseonas. id est ante secula. sergase. id est operatus est. Sothias. id est salutes. semesotis. id est in medio. ogis. id est terre. C'est a dire en latin. Hic Deus noster ante secula operatus est salutes in medio terre. Qui vault autant a dire en francois. Cil Dieu nostre roy

deuant les siecles a fait salus et sauuemens ou mylieu de la terre. Autre incidence es Hystoires. Ce qui s'ensuit estoit escript en grec ou lieu ou la croix fu fichiee. Petracio. id est petram. fistoys. id est vides. basis. id est fundamentum. Ton. id est totius. Pisteon. id est fidei. Toy. id est huius. Cosmos. / id est mundi. C'est a dire 517a
en francois. La pierre que tu vois est fondement de toute la foi de cest monde. Et si cuide l'en que la croix Nostre Seigneur ot .xv. piez de hault. et la table que Pylate mist desus. pie et demy. Comment les cuisses des larrons furent brisiees. et Ihesus fu feru de la lance. selon Saint Iehan. .C.lxvij.

Iudei ergo quia parasceue erat. et cetera.

Les Iuys pource qu'il estoit vendredi. et qu'ilz ne vouloient mye que les corps demourassent en la croix au sabmedi. Car celui sabmedi estoit vn grant iour. prierent a Pylate que les cuisses des crucifiez fussent brisiees. et qu'ilz fussent ostez de la croix. Adonc vindrent les cheualiers au premier. si lui brisierent les cuisses. et a l'autre aussi qui estoit crucifiez auecques lui. Et quant ilz vindrent a Ihesus. ilz le trouuerent mort. si ne lui brisierent mye les cuisses. Mais l'un des cheualiers prist vne lance et le feri ou coste. et lui ouuri. et tantost en issi sang et yaue. Et celui qui le vit en porta tesmoignage. et son tesmoignage est vrai. Et ces choses furent faittes

pour acomplir l'Escripture qui dit. Os non comminuetis ex eo. C'est a dire. vous ne briserez nul de ses os. Et de rechief dit vne autre Escripture. Videbunt in quem transfixerunt. C'est a dire. Ilz verront celui qu'ilz trespercierent. Hystoire sur ceste partie deuant ditte de l'Euuangile Saint Iehan.

Le Maistre dit es Hystoires que les Iuys requistrent a Pylate. que les corps des crucifiez ne demourassent mye es croix au sabmedi qui estoit vn grant iour plus que les autres sabmedis. par quoi leur feste ne fust soilliee ne empiriee de l'orreur de leurs tourmens. Si prierent que on leur brisast les cuisses afin qu'ilz fussent plus tost mors. et les peust on oster de la croix. Et quant les cheualiers orent aux deux brisie les cuisses. et ilz vindrent a Ihesus. ilz le trouuerent mort. si ne lui brisierent mye les cuisses. Mais l'un des cheualiers le feri d'une lance ou destre coste. et tantost en issi sang et yaue. Et dient aucuns que celui qui le feri estoit aussicomme auugle. et quant le sang descendi courant contre val la lance sur les mains du cheualier qui l'auoit feru de la lance. et il en torcha ses yeulx. par auenture et par cheance il vit clerement. Celui cheualier fu Longis qui puis fu vrai crestian et glorieux martir. De Ioseph d'Armathie. selon Saint Mathieu. .C.lxviij.

Cum autem sero factum esset. et cetera.

Quant il fu vespre. vn riche homme de Arimathie qui

auoit nom Io / seph le quel estoit disciple Ihesus vint a 517b
Pylate et lui demanda le corps de Ihesus. Et lors commanda
Pylate que on lui rendist le corps de Ihesus. Adonc prist
Ioseph le corps. et l'enueloppa en vn drap net de sydoine.
et le mist en son monument tout neuf qu'il auoit taillie
d'une grant pierre. Et puis mist a l'entree du monument vne
grant pierre. et s'en ala. La estoit Marie Magdalene et
vne autre Marie. seans contre le sepulcre.

Celle meismes Euuangile deuantditte par Hystoires selon
Saint Luc dit ainsi. Vn homme qui auoit nom Ioseph de
curio. c'est a dire de la court. homme bon et iuste. qui
ne s'estoit mye consenti aux faiz ne au conseil des Iuys.
le quel estoit de Arimathie. vne cite de Iudee. et qui at-
tendoit le regne Dieu. vint a Pylate au vespre. et lui de-
manda le corps de Ihesus. Arimathie ce dit le Maistre es
Hystoires est Ramatha. qui fu cite ou demouroit Elchana
le pere Samuel. Et cuide l'en le premier psiaume du psau-
tier. c'est assauoir. Beatus vir. fu fait pour Ioseph d'A-
rimathie. Car le psiaume dit ainsi. Beneurez est l'omme
qui n'ala mye au conseil des mauuais. ne n'arresta en la
voie des pecheurs.

Cestui Ioseph estoit disciple de Ihesus secretement.
Et auecques cestui Ioseph vint Nichodemus. et apporta mirre
et aloes aussi comme cent liures. Cest oignement de mirre
et aloes par leur amertume ne laisse nul ver entrer es

corps des mors. Ces deux Ioseph et Nichodeme l'enuelop-
perent en vn syndone que Ioseph auoit achete. et le ly-
erent de lincieulx. voire autres. les quelx Nichodeme auoit
apportez. et le mistrent ou monument. glose. Et pource
que Ihesus fut enueloppez en vn simple syndone. establi
et ordena Siluestre le papa. que le sacrefice de l'autel
fust celebrez en vn drap de lin sanz plus. C'est es cor-
poraux. texte. Et sicomme dit Saint Marc. Marie Magdalene
et Marie Ioseph regardoient la ou l'en metroit le corps
Ihesus. Et sicomme dit Saint Luc. elles s'en alerent et
appareillierent leurs oignemens. Tant comme elles porent
ouurer le vendredi. et le sabmedi se reposerent. selon le
commandement de la Loi. Saint Luc dit qu'elles y alerent
le dimenche a l'aiournant bien matin. Saint Iehan dit qu'
elles y alerent moult matin. sique tenebres estoient en-
core. Et Saint Marc dit qu'elles y alerent le dimenche
moult matin. glose. Du monument comment il fu fait dit
Bede le honorable prestre sur l'Euuangile Saint Marc. que
c'estoit aussicomme vne maison ronde. ou vn grant tro tai /
lliez dedans la roche de la montaigne de Cauuaire. et de 517va
la meismes roche. Et estoit ce tro si hault que a paines
y auenist vn homme de la main. Et estoit l'entree deuers
orient. et y auoit deuant l'entree vne grant pierre dre-
ciee en lieu de huis. Et par deuers aquilon estoit vn
lieu en ce meismes tro ou maison. de sept piez de long.

aussicomme l'en fait boiaux en celiers. Et estoit trois paumes plus hault que le pauement du tro deuant. ou de la maison. aussicomme vn sarcuz mis dessus le fondement de la maison ou du tro. Ou en la paroi de celle maison ou du tro estoit fait vn lieu. non mye dessus. mais ou coste. aussicomme l'on fait fenestres ou pertuis ou aumoires es maisieres des maisons de pierre. pour mettre pos et hanaps. et autres choses courans par la maison. Car Bede dit que ce lieu estoit ouuert non mye dessus. mais coste deuers mydi. ou quel le corps de Ihesus fu mis. Et ceste parole s'accorde a ce que deuant est dit que c'estoit aussicomme vn sarcuz enclinez sur vn coste qui auoit l'ouuerture soubz non mye dessus. Et dit on que le monument estoit mellez de rouge coulleur et de blanche. De la requeste des Iuys a Pylate de garder le sepulcre. selon Saint Mathieu.

.C.lxix.

Altera autem die que est parasceuen conuenerunt sacerdotes. et cetera.

Lendemain du vendredi s'assemblerent les princes des prestres et les Phariseens a Pylate. et distrent. Sire il nous est souuenu que ce tricheur des son viuant dist. Ie resusciterai au tiers iour. Commande donc a garder le sepulcre iusques au tiers iour. afin que ses disciples ne le viegnent embler. et puis dient au peuple qu'il est resuscitez et mort. si vauldroit pis que deuant. Pylate leur

17. conuenerunt] MS conuerunt.

dist. Vous auez gardes. Alez si le gardez sicomme vous sauez. Lors y alerent ilz. et garnirent de gardes et signerent la pierre. Comment Marie Magdalene ala au sepulcre. selon Saint Mathieu et les autres Euuangelistes ensemble. et selon les Hystoires auec. .C.lxx.

Vespere autem sabbati que lucessit in prima sabbati. et cetera.

Le vespre du sabmedi qui est l'aiournant du premier iour de la sepmaine. c'est le dimenche. et si estoient encore tenebres. sicomme dit Saint Iehan. vindrent au sepulcre Marie Magdalene. et l'autre Marie. et Salome ce dit Saint Marc. portans leurs oignemens qu'elles auoient appareilliez. sicomme dit Saint Luc. /

Cy commence la Resurrection Nostre Seigneur Ihesucrist. 517vb

Cy dient aucuns que au sepulcre n'alerent que .ij. Maries. Et pource dit Saint Marc cy deuant que .ij. Maries c'est assauoir Marie Magdalene. et Marie Ioseph regarderent la ou l'en metroit le corps de Ihesus. Et puis s'en retournerent. et appareillierent leurs oignemens. Et dient que ce nom Salome est l'exposicion de l'autre Marie qui ala auec la Magdalene. et qu'elle fu appelee Marie Salomee.

Iehan Bouche d'Or dit que la mere des .ij. filz Zebedee. Iehan et Iaques. fut appelee Salomee. Mais la coustume de Sainte Eglise est plainement contre eulx qui ce dient. qui par tout represente au sepulcre le iour de Pasques .iij. Ma-

ries. Et Saint Luc dit que Iehanne qui fu femme de Cuse le procureur de Herodes Antipas fut auec les trois Maries au sepulcre. Cy deuant la ou Saint Mathieu dit que les Maries alerent au sepulcre le vespre du sabmedi. n'entendez mye que ce fu droitement le sabmedi au vespre. mais la nuit du sabmedi qui estoit la fin du sabmedi. et le commencement du dimenche. Car vespre segnifie cy la nuit. non mye toute la nuit du sabmedi entiere. mais la fin de la nuit du sabmedi qui estoit l'aiournant du dimenche. Et est a dire ceste parole de Saint Mathieu. le vespre du sabmedi qui est la nuit du sabmedi. la quele nuit est la fin du sabmedi. et l'aiournant du premier iour de la sepmaine. c'est le dymenche. et si estoient encore tenebres. sique le iour du dymenche ne se monstroit encore mye. alerent au sepulcre les Maries.

Saint Luc dit qu'elles y alerent le dy / menche a l'a- 518a
iournant bien matin. Saint Iehan dit qu'elles y alerent moult matin. sique tenebres estoient encores. Et Saint Marc dit qu'elles y alerent le dymenche moult matin. sique le soleil estoit ia leuez. Mais Saint Marc le dit ainsi pource que Marie Magdalene vit a celle heure Ihesucrist la ou il s'apparut a lui lors. sicomme le Maistre dit es Hystoires cy apres. Et est a dire que le soleil commencoit ia a blanchir le ciel deuers orient.

En ceste nuit de la Resurrection Nostre Seigneur fu finee la maniere du iour naturel. qui deuant estoit ainsi que

le commencement du iour naturel estoit de l'aiournant. iusques a l'autre adiournant. Et aloit le iour deuant et la nuit apres. Mais de celle nuit en auant fist le Createur des temps et des heures que la nuit vait ore des lors deuant le iour. sique le iour naturel commence a mynuit et fine a l'autre mynuit. si lia ore la nuit deuant et le iour apres. Et ceste nuit de sa Resurrection fu commune au sabmedi et au dymenche. car la nuit du sabmedi fu iusques a mynuit. et la mynuit apres fu dymenche. Et selon ce dit on que Nostre Seigneur fu trois iours et trois nuiz ou cuer de la terre. c'est ou sepulcre. Car on prent le vendredi puis sa mort et toute la nuit apres enuiuant. Et le sabmedi toute iour et la nuit ensuiuant iusques a mynuit. apres qui fu le commencement du dymenche. pour vn iour. Et celle mynuit apres qui fu le commencement du dymenche pour vn iour. Mais Saint Augustin veult dire ce semble. que ceste mutacion du iour naturel commenca le vendredi sique la nuit du ioedi que Dieu fu pris et lyez. fu le commencement du vendredi.

Et quant les Maries furent venues au sepulcre sicomme dit Saint Marc. elles distrent l'une a l'autre. Qui nous ostera la pierre de l'entree du monument. Et puis regarderent. si en virent la pierre ostee. qui estoit moult grande. Lors entrerent elles auant. si virent vn iouuencel seant a destre. vestu d'une blanche vesteure. si orent grant paour.

Cy dit le Maistre es Hystoires. et Saint Mathieu le dit aussi qu'il fu grant mouuement de terre quant Nostre Seigneur resuscita. et qu'il issi du sepulcre tout clos. Mais l'ange Nostre Seigneur descendi du ciel. et osta la pierre qui estoit a l'entree en lieu du huis. pour monstrer aux femmes qu'il en estoit ia issuz. et se sist sur la pierre. Et le regart de l'ange estoit aussicomme feu de fouldre. et sa vesteure blanche comme noif. Et les gardes gisoient / par terre aussicomme mors. Oppinions de pluseurs aucteurs 518b de l'eure de la Resurrection Nostre Seigneur Ihesucrist.

De l'eure de la Resurrection Nostre Seigneur. parlent diuersement les aucteurs. Saint Iherome dit ou .xij^{e}. liure des Questions que Saint Mathieu dit qu'il resuscita le vespre du sabmedi. C'est a dire aussicomme dit est deuant. en celle darreniere partie de la nuit du sabmedi. qui fu le commencement du dymenche. Et Saint Marc dit qu'il resuscita le dymenche. moult matin. sique le soleil estoit ia leuez. Cy respondons nous que Saint Mathieu dit selon l'eure qu'il resuscita. et Saint Marc le dit selon l'eure qu'il s'apparut a la Magdalene. ce fut au matin que le soleil estoit ia leuez. C'est a dire aussicomme deuant est dit. quant le soleil commencoit a blanchir le ciel deuers orient.

Saint Ambroise dit ainsi en la fin de l'exposicion sur Saint Luc. Nostre Seigneur ne resuscita mye le iour du sabmedi a l'auesperant. mais le vespre de la nuit c'est a dire

a mynuit. D'autre part les Gregois ont pour vespre tart. Dont ne resuscita mye Nostre Seigneur ou temps du sabmedi a l'avesprant. mais tart. c'est a dire en la parfonde nuit. Et auecques ce distrent les princes des prestres cy apres que les disciples vindrent par nuit et l'emblerent. Donc ne resuscita mye Nostre Seigneur le sabmedi a l'auesprant. mais a mynuit. Saint Augustin dit qu'il resuscita a l'aiournant. Et a ce se consent celle auctorite qui dit que Nostre Seigneur fut mort .xl. heures. et demoura apres sa Resurrection autant de iours sur terre. Et qu'il fut mort par .xl. heures. on le preuue ainsi. Du vendredi qu'il fu mort. iusques au vespre ot quatre heures. Et en la nuit apres et ou iour du sabmedi qui font vn iour naturel. ot .xxiiij. heures. Et en la nuit apres le sabmedi iusques a l'aiournant du dymenche. ot .xij. heures. et ce sont .xl. Et a ce meismes s'accorde Sainte Eglise qui chante les laudes des matines vers l'aiournant. Et donc selon Saint Augustin et selon ceste auctorite deuant ditte resuscita Nostre Seigneur a l'aiournant.

Ainsi donc reuint l'ame Ihesucrist d'enfer. et fu remise en son corps. mais impassible. Et se aucun demande ou les sains qu'il osta d'enfer furent apres la Resurrection iusques a l'Ascension. Dieu le sceit. Ou par auenture furent ilz aussicomme l'en dit mis de Nostre Seigneur es darrenieres fins de la mer. C'est a dire sur les tres larges contrees du

monde. Ou par auenture furent ilz tousiours auec Ihesucrist auec grant compaignie d'anges qui point les laissoient. /

Des appariciones Nostre Seigneur apres sa Resurrection 518va
lit on es Euuangiles qu'il apparut cinq foiz le iour de sa Resurrection. et .v. foiz apres. Et si lit on en Saint Pol l'Apostre qu'il s'apparut a Saint Iaques. et a autres cinq cens ensemble. mais il ne dit mye le temps ne la maniere que ce fu fait. Dont aucuns dient que Saint Iaques voua quant Nostre Seigneur fu mort. qu'il ne mengeroit iusques a tant qu'il fust resuscitez. et que pource s'apparu Nostre Seigneur a lui ce dient en ce meismes iour qu'il resuscita. Et si sont aucuns qui dient que les Iuys mistrent Ioseph en chartre celle meismes vespree qu'il ot enseueli Nostre Seigneur. et que Nichodeme se muca. Et que pource s'apparu Nostre Seigneur a Ioseph en la chartre deuant tous les autres. pour le conforter. Et les gardes du sepulcre gisoient par terre aussicomme mors. Comment les anges parlerent aux femmes. selon Saint Luc. .C.lxxj.

Et factum est dum mente consternate essent. et cetera.

Ainsi comme les femmes estoient moult esbahies. glose. c'est assauoir. et du monument qu'elles virent ouuert. et de l'ange qu'elles veoient si rouge. texte. deux hommes en vesteures resplendissans. glose. Ce furent deux anges en semblances de hommes ce dit le Maistre es Hystoires. texte. esterent decoste elles. Dont elles orent grant paour. si

enclinerent leurs visages par terre. Et les autres leur distrent. Qui querez vous. Le viuant auec les mors. glose. C'est a dire au sepulcre qui est lieu de mort. texte. Il n'est mye cy. ains est resuscitez. Souuiegne vous comment il parla a vous endementres qu'il estoit encore en Galilee. et vous dit. couuenoit que le Filz de l'Omme fust bailliez es mains des pecheurs et crucifiez. et au tiers iour il resusciteroit. glose. Cy adiouste le Maistre es Hystoires les paroles Saint Marc. qui dit que l'ange dist aux femmes. Alez et dittes aux disciples et a Pierre. que Nostre Seigneur est resuscitez. et qu'il sera deuant eulx en Galilee. texte. Adonc leur souuint il de ces paroles. si s'en alerent. Comment Pierre et Iehan coururent au sepulcre. selon Saint Iehan. .C.lxxij.

Cucurrit ergo. et venit ad Symonem Petrum.

Lors s'en courut la Magdalene. et vint a Symon Pierre. et a l'autre disciple que Ihesus aimoit. si leur dist. Ilz en ont porte mon seigneur. et si ne sauons ou ilz l'ont mis. glose. Le Maistre dit es Hystoires. que ce lui faisoit faire et dire la force de l'amour qu'elle auoit a Ihesus. Ou par auenture l'esbahissement dont elle estoit / si esbahye. Car quant elle ne le trouua mye ou sepulcre. elle ne pouoit croire qu'il nen fust ostez. texte. Lors s'en alerent Pierre et l'autre disciple au monument. Ilz couroient eulx deux fort ensemble. mais l'autre disciple courut plus 518vb

20. l'amour] MS lamort.

tost que Pierre. si vint premier au monument. Lors s'enclina il ens. si vit les lincieulx d'une part mis. mais il n'entra mye ou monument. Apres vint Symon Pierre. qui le suiuoit au monument. et entra ens. Si vit les lincieux mis d'une part. et le suaire qui auoit este sur son chief. qui n'estoit mye auec les lincieux. ains estoit enueloppez en vn lieu d'une part. Et puis y entra cel autre disciple qui premier y estoit venuz. si les vit et crut. glose. voire ce que la femme leur auoit dit. texte. Car encore n'entendoient ilz mye bien l'Escripture. qu'il le couuenoit resusciter de mort. Lors retournerent ilz a eulxmeismes. c'est a dire a leurs hostelx. ce dit le Maistre es Hystoires.

Comment Nostre Seigneur Ihesucrist apparut a la Magdalene. selon Saint Iehan. .C.lxxiij.

Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. et cetera. Iohannis. xx.

Marie Magdalene. glose. qui auec Pierre et Iehan estoit retournee au monument. texte. estoit dehors le monument plorant. Et ainsi comme elle ploroit. elle s'enclina et regarda ou monument. Si vit deux anges en blanches vesteures. seans l'un au chief. et l'autre aux piez. la ou le corps de Ihesus auoit este mis. Les quelx distrent a Marie. Femme pour quoi plores tu. Elle leur dist. Pource qu'ilz ont oste mon seigneur. et si ne sai ou ilz l'ont mis.

Quant elle ot ce dit. elle se retourna arriere. si vit

---

4. The ending of the word "suiuoit" is not legible.

Ihesus estant. mais elle ne sauoit mye que ce fust Ihesus. Et Ihesus lui dist. Femme que plores tu. que quiers tu. Lors cuida elle que ce fust le iardinier. si lui dist. Sire se tu l'as oste. si me di ou tu l'as mis. et ie l'osterai. Ihesus lui dist. Marie. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires qu' elle le congnut tantost a ce mot. si se mist a terre. et voult atouchier ses piez ainsicomme elle souloit. Mais Ihesus lui dist. Ne m'atouche et cetera. texte. Elle lui dist. Maistre. Ihesus lui dist. Ne m'atouche. car encore ne sui ie mye montez a mon Pere. Ie monte a mon Pere et vostre Pere. mon Dieu et vostre Dieu. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires. Ilz me verront en brief temps monter.

Des gardes de sepulcre. selon Saint / Mathieu. .C.lxxiiij. 519a

Que cum abissent. ecce quidam de custodibus. et cetera.

En dementres que ces choses estoient faittes sicomme le Maistre dit es Hystoires. aucuns des gardes du sepulcre vindrent en la cite. et noncierent aux princes des prestres toutes les choses qui ainsi estoient faittes. Lors s'assemblerent ilz auec les anciens. si prindrent conseil ensemble et donnerent grans deniers aux cheualiers et leur distrent. Dittes que ses disciples sont venuz par nuit. et l'ont emble endementres que vous dormiez. Et quant le preuost orra ceste nouuelle. nous vous en porterons bien oultre. Lors prindrent il l'argent. et firent ce qu'ilz leur auoient chargie et prie. Et fu ceste chose et ceste parole publiee

entre les Iuys. et est encore iusques au iour d'ui. Comment Ihesus vint a l'encontre des femmes. selon Saint Mathieu et par Hystoires. .C.lxxv.

Et exierunt de monumento.

Selon ce que le Maistre dit es Hystoires sur ce tiltre de l'Euuangile Saint Mathieu. Et exierunt de monumento. Marie Magdalene a qui Ihesus s'estoit apparu sicomme dit est deuant. et ia creoit la Resurrection. vint aux femmes qui auec lui auoient deuant este au sepulcre. si s'en alerent ensemble aux disciples. toutes certaines de la Resurrection. Et ainsicomme elles y aloient. Ihesus leur vint a l'encontre. et leur dist. Dieu vous gart. Adonc l'approchierent elles. et tindrent ses piez. et l'aorerent. Et Ihesus leur dist. N'aiez paour. Alez et dittes a mes freres qu'ilz voisent en Galilee. car la me verront ilz.

Et sicomme Saint Luc dit. Et egresse a monumento. et cetera. elles s'en alerent et distrent aux .xj. et a tous les autres toutes ces choses. Et ces femmes qui ce disoient aux apostres c'estoient Marie Magdalene et Iehanne. glose. Ceste Iehanne sicomme le Maistre dit es Hystoires fu femme de Cuse le procureur Herodes Antipas. qui fu des femmes qui crurent en Ihesus. et fut au sepulcre auec les Maries. texte. et Marie la mere Iaques. et les autres qui estoient auec elles. Et quant les apostres les ouyrent. ce leur sembla aussicomme trufe et esbahissement de leurs paroles. si

ne les crurent de riens. Lors se leua Pierre. si courut au monument. et s'abaissa ens. et vit les draps tous seulx mis d'une part. Si s'en ala esmerueil / lant de ce qui es- 519b
toit auenu.

Le Maistre dit es Hystoires que a ceste foiz quant Pierre ala au monument. Nostre Seigneur s'apparut a lui en la voie. sicomme l'en dit et bien semble voir ia soit ce que on ne le truisse mye en l'Euuangile. Comment Ihesus s'apparut aux .ij. disciples qui aloient en Emaux. selon Saint Luc.

.C.lxxvj.

Et ecce duo es illis ibant ipsa die in castellum.

En ce meismes iour que Ihesus fu resuscitez s'en aloient deux des disciples en vn chastel qui auoit nom Emaux qui estoit a .lx. estades loing de Iherusalem. glose. Ce sont .iij. lieues francoises et les trois pars d'une lieue. texte. Et aloient parlant ensemble de toutes les choses qui estoient auenues. Et ainsicomme ilz parloient Ihesus s'approcha d'eulx. et aloit auec eulx. Et leurs yeulx estoient si tenuz. qu'ilz ne le congnoissoient. Saint Marc dit qu'il s'apparut a eulx en autre forme. Adonc leur dist Ihesus. Queles paroles sont ce que vous alez disant ensemble. et estes tristes. L'un qui auoit nom Cleophas respondi. glose. Le Maistre dit es Hystoires que l'en cuide que l'autre disciple qui n'est mye cy nommez fu Luc. mais Saint Ambroise dit sur Saint Luc qu'il ot nom Almeon. texte. et dist. Tu

es seul pelerin venant de Iherusalem. et si ne sceis mye ce qui a este fait en ces iours. Il leur dist. Quel chose. Ilz distrent. De Ihesus de Nazareth qui fut homme prophette puissant en oeuure et en parole. deuant Dieu. et deuant tout le peuple. que les souuerains prestres et nos princes ont baillie en condempnacion de mort. et l'ont crucifie. Et nous auions esperance qu'il deust racheter Israel. Et ia est hui le tiers iour que ces choses sont faittes. Et aucunes femmes d'entre nous. nous ont espoentez qui deuant le iour furent au monument. si ne trouuerent mye son corps. si nous vindrent dire qu'elles auoient veu les anges qui leur ont dit qu'il vit. Et lors alerent aucuns de nous au monument. et trouuerent ainsicomme les femmes auoient dit. et ne trouuerent pas Ihesus.

Adonc leur dist Ihesus. O fols et tardiz de cuer a croire toutes les choses que les prophettes ont dit. Ne couuenoit il mye Ihesucrist soufrir ces choses que vous dittes. et ainsi entrer en sa gloire. Lors leur ouurit il et exposa les Escriptures. et commenca a Moyse et tous les prophettes. si leur dist toutes les Escriptures qui de lui estoient dittes. Et ainsi parlant approchierent ilz le chastel ou ilz aloient. et Ihesus feigni qu'il deust plus loing aler. Mais ilz le constreignirent. et distrent. Sire demeure auecques nous. car il auesprist. et / si est ia le iour tourne a declin. Lors entra il auec eulx. Et quant ilz furent assis au 519va

mengier. Ihesus prist le pain et le beney et brisa. et puis leur en donna. Et lors le congnurent ilz. et il s'esuanouy de leurs yeulx. Si distrent lors l'un a l'autre. Las n'ardoit mye nostre cuer en nousmeismes de lui quant il parloit a nous en la voie. et nous faisoit entendre les Escriptures.

Et puis se leuerent ilz en celle heure meismes. et s'en retournerent en Iherusalem. Si trouuerent les .xj. assemblez et ceulx qui estoient auec eulx. et leur distrent que Nostre Seigneur estoit vraiement resuscitez. et apparu a Symon. Et puis leur compterent toutes les choses qu'il auoit fait en la voie. et comment ilz l'auoient congneu au pain brisier. Cy dit Saint Marc que encore ne crurent ilz mye ces deux disciples. Comment Ihesus s'apparut aux apostres la ou Thomas n'estoit mye. selon Saint Iehan.

.C.lxxvij.

Cum esset ergo sero die illo vna sabbatorum.

En ce meismes iour tart estoient les disciples assemblez en vn lieu. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Thomas estoit vn de ceulx qui encore ne le creoient mye. et qu'il issi hors du lieu ou les disciples estoient ensemble. en dementres qu'ilz parloient de ce qu'ilz auoient ouy dire. aux deux disciples. sique Thomas n'estoit mye en ce lieu quant Ihesus s'apparut a ses compaignons. texte. et les portes estoient closes pour la paour des Iuys vint

Ihesus. et estoit ou mylieu d'eulx. et leur dist. Paix soit a vous. Et puis dist sicomme Saint Luc nous racompte. Ego sum. nolite timere. Conturbati vero. c'est a dire. Ce sui ie n'aiez paour. Si furent espoentez. et cuidierent veoir vn esperit. Mais il leur dist. Pour quoi estes vous esbahiz. ne vostre cuer plain de pensees. veez mes mains et mes piez. car ce sui ie. Tastez et veez que esperit n'a ne char ne os. aussicomme vous me veez auoir. Et quant il ot ce dit. il leur monstra ses mains et ses piez. Hystoire sur ce.

Cy dit le Maistre es Hystoires. qu'il leur monstra les traces des playes de ses mains et de ses piez. et de son coste. Et si dit aussi le Maistre que pour trois choses especiaument garda Nostre Seigneur en son corps incorruptible les traces de ses playes. L'une fut pour confermer la foi des apostres en leur monstrant que c'estoit il qui auoit este playez et mort. et estoit resuscitez. La seconde pour tousiours representer a son Pere et monstrer quele maniere de mort il auoit soufert pour nous. qui est vne maniere de prier pour nous. La tier / ce pource et afin que les mauuais Iuys 519vb veissent au iour du iugement en qui ilz poignirent. et monstrast a toutes gens le signe de sa victoire. Aussicomme vn cheualier qui bien et fort s'est combatuz. et a este moult naurez de diuerses playes. se son myre lui disoit. voulez vous estre gairiz sanz trace ou a trace. ie cuide qu'il di-

roit. ie vueil estre gairiz a trace. en signe de sa gloire. pour donner exemple aux autres de hardiesse. Et ainsi retint Nostre Seigneur ses traces en signe de sa victoire.

Et notez cy que Nostre Seigneur pour mielx conforter les disciples en la verite de sa Resurrection. fist et monstra a ses apostres en ceste Euuangile deux choses merueilleuses selon humaine raison. et qui furent contraires. Premierement il leur monstra son corps incorruptible. et leur commanda a taster. Et ce fu grant merueille. et chose contraire. car on ne puet taster ce qui ne puet corrompre. Et si couuient a force corrompre ce que l'en puet taster. De ce dit Bede que le corps Nostre Seigneur estoit si soubtil par l'espirituele puissance. que on ne le pouoit taster. Mais il le monstra tastable et maniable a ses apostres. pour monstrer la verite de sa nature. c'est a dire. pour prouuer la verite de sa char. Ou l'en puet dire que le corps Nostre Seigneur incorruptible est vraiement visible et maniable aux autres incorruptibles. mais de corruptible ne puet il estre veuz ne maniez. se n'est par miracle. Ces cinq appariciions furent faittes le iour de sa Resurrection.

Comment Ihesus menga auec ses apostres. selon Saint Luc.

.C.lxxviij.

Adhuc autem illis non credentibus. et mirantibus. et cetera. Luce.xxij°.

Encore ne le creoient pas les apostres ains se merueil-

loient de ioye. et il leur dist. Auez vous riens a mengier. Et ilz lui donnerent vne piece de poisson rosti. et vne ree de miel. Et quant il ot mengie. il leur donna le remanant. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Nostre Seigneur degasta la viande qu'il menga apres sa Resurrection. aussicomme l'yaue est degastee ou feu. et deuant sa mort la menga en lui soustenant. texte. et leur dist. Ce sont les paroles que ie vous dis quant ie estoie encore auecques vous. qu'il couuenoit acomplir toutes les choses qui estoient escriptes en la Loi Moise et es prophettes. et es psiaumes de moi.

Et puis leur monstra il le sens de l'Escripture afin / qu'ilz l'entendissent. et leur dist. Il est escript qu'il 520a couuenoit Crist soufrir mort. et resusciter de mort au tiers iour. et preschier en son nom penitence et remission des pechiez entre toutes gens. et commencier en Iherusalem. Et vous estes mes tesmoings de ces choses. Et ie vous enuoyerai la promesse de mon Pere.

Et sicomme dit Saint Iehan les disciples orent grant ioye quant ilz virent Nostre Seigneur. Et lors leur dist il de rechief. Paix soit a vous. Tout aussi comme mon Pere m'a enuoye. ie vous enuoye. Et quant il ot ce dit. il soufla sur eulx et dist. Prenez le Saint Esperit. les pechiez que vous pardonrrez seront pardonnez. et les pechiez que vous retendrez seront retenuz. Comment Thomas ne voult mye

croire se il ne veoit les ficheures des clos. et la playe. du coste. selon Saint Iehan. .C.lxxix.

Thomas autem vnus ex duodecim qui dicitur Didimus. et cetera. Iohannis.xx°.

Thomas l'un des .xij. apostres qui estoit appelez Didimus. n'estoit mye auec eulx quant Ihesus y vint. Et aussicomme le Maistre dit es Hystoires. quant Nostre Seigneur se fut euanouy d'eulx. Thomas reuint. et les autres disciples lui distrent. Nous auons veu Nostre Seigneur. Il leur dist. Se ie ne voi en ses mains les ficheures des clos. et met mon doi et ma main en son coste. ie ne le croirai mye.

Viij. iours apres. glose. Ce fu le iour de Pasques closes. Et ceste apparicion fu la .vj^e. et la seconde iournee qu'il se apparut. texte. estoient de rechief les disciples ensemble en vn lieu. et Thomas auec eulx. Si vint la Ihesus a portes closes. et estoit ou mylieu d'eulx. et leur dist. Paix soit a vous. Et puis dist a Thomas. Boute cy ton doit. et voi mes mains. et si apporte ca ta main. et la boute en mon coste. et ne soies mye mescreant. mais de bonne foi. Thomas respondi. et dist. Tu es mon Seigneur et mon Dieu. Ihesus lui dist. Tu m'as creu pource que tu m'as veu. beneurez sont ceulx qui ne m'ont point veu et m'ont creu. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires. que aucuns dient que Thomas n'atoucha mye Ihesus. car il n'osa sicomme ilz dient pour ces paroles que Ihesus lui dist. Tu m'as creu

pource qu tu m'as veu. Mais nous deuons cy sauoir que veue est souuant prise en Sainte Escripture pour tous les cinq sens. Si pouons dire. Pource que tu m'as veu. c'est a dire atouchie. m'as tu creu. Et d'autre part / Ihesus 520b lui dist. Boute cy ton doit. et voi mes mains. il ne lui dist mye. et atouche mes mains. Si est a entendre. boute cy ton doit et vois mes mains. c'est a dire. et atouche mes mains. texte. Moult d'autre grans [signes] fist Ihesus deuant ses disciples pour les confermer en foi. ce dit le Maistre es Hystoires. qui ne sont mye escripz en ce liure. c'est a dire. es Euuangiles. ce dit le Maistre es Hystoires. Mais ces choses y sont escriptes afin que vous creez que Ihesus est Crist. le Filz de Dieu. Et en le creant vous ayez vie pardurable en son nom. Comment Ihesus s'apparut a la mer de Tyberiade. selon Saint Iehan. .C.iiii^{xx}.

Postea manifestavit se Ihesus. ad mare Tyberiadis. et cetera. Iohannis.xxj^{o}.

Apres ce se monstra Ihesus. et apparu de rechief a la mer de Tyberiade. en tele maniere. Symon Pierre. et Thomas Didimus. et Nathanael qui estoit de Chana Galilee. et les filz Zebedee. Iehan et Iaques. et deux autres disciples Ihesus estoient ensemble en vn lieu. Si dist Symon Pierre. Ie vois peschier. glose. voire pour auoir viandes a mengier. ce dit le Maistre es Hystoires. texte. Ilz distrent. Nous irons auecques toi. Lors s'en alerent ilz. et entre-

8. I have supplied the word "signes".

rent en vne nef. et en toute la nuit ne prindrent riens.

Lendemain au matin estoit Ihesus sur le riuage. mais ilz ne sceurent mye que ce fust il. Et Ihesus leur dist. Enfans. auez vous que mengier. Ilz respondirent. Nenil. Il leur dist. Metez vos roiz a la destre de la nef. si trouuerez. Et ilz y mistrent. si prindrent tant de poissons. qu'ilz ne pouoient traire a eulx leur roiz. pour la multitude des poissons. Lors dist a Pierre le disciple que Ihesus aimoit. C'est Nostre Seigneur. Quant Symon Pierre ouy que c'estoit Nostre Seigneur. il vesti sa cote. car il estoit nu. si se mist en la mer. et les autres vindrent a nauire. car ilz n'estoient mye loing de la terre. et tirerent la roiz plaine de grans poissons aussicomme deux cens costees.

Quant ilz furent descenduz a terre. ilz virent charbons ardans. et poissons mis sus. et pain decoste. Ihesus leur dist. Apportez cy des poissons que vous auez maintenant prins. Lors tira Pierre la roiz sur terre plaine de grans poissons. C.liij. Et ia soit ce qu'ilz fussent tant et si grans. toutesuoies ne rompi mye la roiz. Ihesus leur dist. Venez mengier. Et nul d'eulx ne lui osoit demander. / qui il estoit. car ilz sauoient bien que c'estoit Nostre 520va
Seigneur. Lors vint Ihesus. si prist le pain. et leur donna a mengier. et le poisson aussi. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires qu'ilz trouuerent sur le riuage charbons

---

12. nauire] MS nauie.

ardans et vn poisson mis sus. et pain pardecoste. Si rostirent des poissons qu'ilz auoient pris auec l'autre poisson qu'ilz trouuerent sur les charbons. et mengierent auec Ihesus. texte. Ce fu la tierce foiz que Ihesus se monstra a ses disciples puis qu'il fu resuscitez de mort. glose. N'entendez mye ce dit le Maistre es Hystoires que ce fu la tierce foiz par nombre. car il s'estoit ia monstre .vj. foiz. C'est assauoir le iour de sa Resurrection .v. foiz. et le dimenche apres vne foiz. Ains deuons ainsi entendre ceste parole. ce fu la tierce foiz que Ihesus se monstra c'est a dire. ce fu la tierce iournee qu'il se monstra. Mais on ne sceit mye quant ce fu. ne quans iours apres le .viij^{e}. iour de sa Resurreccion. texte. Quant ilz orent mengie. Ihesus dist a Symon Pierre. Symon Iehan. m'aimes tu plus que ceulx cy. glose. Nostre Seigneur lui demandoit ce qu'il sauoit bien. mais par ce donnoit Nostre Seigneur a entendre qu'il veult que nous le creons de cuer. et recongnoissons de bouche. texte. Pierre dist. Oy sire. tu sceis que ie t'aime glose. Le Maistre dit es Hystoires. que quant Pierre dist. oy sire. nous ne deuons mye entendre qu'il deist qu'il l'aimast plus que les autres. car ce ne sauoit il mye. Ains respondi ce qu'il sauoit. et dist. Oy sire. tu sceis que ie t'aime. Aussicomme se il deist. Ie t'appelle en tesmoignage que ie t'aime. Et si se tut de ce qu'il ne sauoit mye c'est assauoir se il l'aimoit plus que les autres. texte. Ihesus

lui dist. Pais mes aigniaux. Aussicomme se il deist. ce dit le Maistre es Hystoires. Monstre par oeuure que tu m'aimes.

De rechief lui dist Ihesus. Symon Iehan. m'aimes tu plus que ceulx cy. Il lui dist. Oy sire. tu sceis que ie t'aime. Ihesus lui dist. Pais mes aigniaux. Ihesus lui dist la tierce foiz. Symon Iehan m'aimes tu. Lors se courrouca Pierre de ce qu'il lui dist la tierce foiz. m'aimes tu. si lui dist. Sire tu sceis toutes choses. et sceis que ie t'aime. Ihesus lui dist. Pais mes brebis. glose. Aussicomme se il deist. ce dit le Maistre es Hystoires. Pais les en enseignant. pais les en ouurant. pais les en mourant. texte. De rechief lui dist Ihesus. Ie te di pour voir que quant tu estoies ioenne tu te ceignoies. et aloies ou tu vouloies. mais quant tu enuieilliras. tu estendras tes mains. et autre te ceindra. et lyera. et te / merra 520vb la ou tu ne vouldras mye aler. Et en ce disant lui donnoit Ihesus a entendre et a segnifier de quel mort il clarifieroit Dieu. glose. C'estoit a dire ce dit le Maistre es Hystoires qu'il seroit crucifiez et lyez en la croix. et estendroit ses mains et ses bras en la croix. contre la voulente de sa char. texte. Quant Ihesus ot ce dit a Pierre. il lui redist. Sui moi. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires. tu me suiuras en semblable mort. Comment Pierre voult suiuir Ihesucrist. selon Saint Iehan.

.C.iiii^{xx}.7.j.

Conuersus Petrus. vidit illum discipulum. et cetera.

Ainsi comme le Maistre dit es Hystoires quant Pierre ouy que Ihesus dist. sui moi. Ihesus s'en commenca a aler. et Pierre le suiui. car il cuidoit qu'il lui eust commande a le suiuir. Et Iehan Euuangeliste aussi le suiui. Et aussicomme Saint Iehan dit Pierre se retourna. si vit le disciple que Ihesus aimoit suiuant Ihesus. le quel disciple auoit ieu en la cene sur son piz. Et quant Pierre l'ot veu. il dist a Ihesus. Sire. et cestui quoi. glose. Voire que soufrera il ce dit le Maistre es Hystoires. Car quant Pierre ot ouy qu'il seroit crucifiez. il vouloit sauoir la mort de son compaignon. texte. Ihesus lui dist. Ie vueil qu'il demeure ainsi iusques a tant que ie vieigne. Que t'en chault. Mais sui moi.

Lors issi ceste parole entre les freres que celui disciple ne mourroit mye. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que les disciples cuidierent que Saint Iehan Euuangeliste ne deust point mourir iusques atant que Ihesucrist vendroit au iugement. pour ceste parole que Ihesus dist. Ie vueil qu'il demeure ainsi. iusques atant que ie vieigne. Mais Ihesus ne dist mye qu'il ne deust point mourir. ains dist. Ie vueil qu'il demeure ainsi. c'est a dire qu'il fineroit sa vie en paix. sanz soufrir mort par martire. Car se Ihesus lui eust donne qu'il ne deust point mourir. ce n'eust mye

este gran don. comme il vaille mieulx mourir sicomme dit l'Apostre. et estre auec Ihesucrist. qu'il ne fait viure. Et neantmeins furent aucuns qui distrent iadis. qu'il viuoit encore. Car quant il ot dit sa messe. et il auoit deuant fait faire sa fosse pour lui enterrer. il entra ens sain et haittie. Et vne grant clarte resplendi entour par aucunes heures. si que ceulx qui estoient entour churent. Et quant ilz se leuerent apres la clarte. et ilz alerent a la fosse. ilz la trouuerent vuide. Mais vne terre legiere et deliee se remouuoit ou fons de la fosse. tout ainsi / comme petite grauelle et deliee sourt en la source 52la de vne fontaine. Et encore y voit on celle terre deliee ainsi boulir. par quoi moult cuidierent qu'il vesquist desoubz terre. et que celle terre se remuast du souflement de son alaine. Les autres cuident qu'il soit ia ou ciel en corps et en ame. De ces choses deuant dittes vault mieulx a doubter piteusement qu'en riens determiner folement. texte. Ains dist. Ie vueil qu'il demeure insi iusques a tant que ie vieigne. Que t'en chault il. C'est le disciple qui tesmoigne ces choses. et les a escriptes. Et nous sauons que son tesmoignage est vrai. Moult d'autres choses fist Ihesus qui ne sont mye cy escriptes. ne ie ne cuide que tous les escripteurs du monde les peussent toutes escrire. Cy fine l'Euuangile Saint Iehan.

Comment Ihesus s'apparut aux .xj. disciples ou mont

Thabor. selon Saint Mathieu. .C.iiii^{xx}.7.ij.

Vndecim autem discipuli. et cetera.

Les .xj. disciples s'en alerent en Galilee. en vne montaigne. voire de Thabor. Et la s'apparut il a eulx ce dit le Maistre es Hystoires. Et la leur auoit dit Ihesus. voire qu'ilz le verroient. Et quant ilz le virent ilz l'aorerent. Et aucuns d'eulx doubterent. voire que ce ne fust il mye. Car encore ne creoient ilz mye bien ce dit le Maistre es Hystoires. Lors parla Ihesus a eulx. et leur dist. Toute puissance m'est donnee en ciel et en terre. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires. Ore pert ma toute puissance. Ou c'est a dire. Ie vous auoie dit que vous n'alissiez mye aux payans. Mais pource que les Iuys m'ont degite. m'ont ilz aussi donne pouoir de vous enuoyer par toutes terres dessoubz le ciel. Et pource leur dist il. Alez et enseigniez toutes gens. et cetera. texte. Alez donc et enseigniez toutes gens. et les baptiziez en nom du Pere. et du Filz. et du Saint Esperit. Et leur enseigniez a garder toutes les choses que ie vous ai commandees. et ie serai tousiours auecques vous iusques a la fin du siecle. glose. Aussicomme se il deist. Preschiez ce que vous auez ouy sur les maisons. pource lit on l'Euuangile en hault lieu. aussi comme pour ouyr de tous et par tout. Et premierement fait on le signe de la croix sur le liure en signe que c'est le liure du crucefix. Et puis sur son

front. et sur son piz. aussicomme sur le plus hault lieu de son corps. Cy fine l'Euuangile Saint Mathieu le .xj^e. apostre. /

Comment Ihesus blasma la durte des cuers de ses dis- 521b
ciples. selon Saint Marc. .C.iiii^xx.vij.iij.

Nouissime autem recunbentibus illis. et cetera.

Au darrenier s'apparut Nostre Seigneur aux .xj. disciples qui mengoient ensemble. Si blasma la durte de leurs cuers. et la mescrandise. car ceulx qui n'auoient mye creu qui l'auoient veu resuscite. Et leur dist. Alez par tout le monde. et preschiez l'Euuangile a toute creature. glose. C'est a dire ce dit le Maistre es Hystoires. aux hommes. pour qui toutes creatures sont faittes. texte. Qui croira et sera baptiziez. il sera sauuez. Et qui ne croira. il sera condempnez. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires que Ihesus dist en ceste parole. que qui ne croiroit il seroit condempnez. mais il ne dist mye. qui ne sera baptizie. ains dist. qui ne croira. Car sanz creance ne puet nul estre sauuez. Et ce puet on bien sanz baptesme. en grant neccessite. mais que on ne le laisse mye par despit. Et pource deuons nous entendre la parole que Ihesucrist dist a Nichodeme ainsi. Qui ne sera renez d'yaue et de Saint Esperit il ne pourra entrer ou regne des cieulx. texte. Et les signes de ceulx qui croiront seront telx. Ilz enchaceront les dyables en mon nom. ilz parleront nouuiaux langages. et osteront les serpens. Et se ilz boiuent

aucun venin mortel ou portant mort. il ne leur nuira point. Ilz metront leurs mains sur les malades. et ilz seront gairiz. glose. Cy dit le Maistre es Hystoires. que les sains faisoient lors les miracles pour plus tost conuertir les mescreans. Mais pource qu'il n'en est ore mestier ne sont faiz nulz miracles. communement aussicomme lors. Et quant nous plantons premierement les arbres. nous leur donnons de l'yaue es racines tant qu'ilz soient prins a la terre. Et quant ilz sont prins. nous ne leur en donnons plus. car il n'en est plus mestier. Aussi au commencement de la creance estoit il besoing de faire miracles. pour l'acroistre et multiplier sur terre. Mais ore quant elle est par tout publiee. creue. et multipliee. il n'est nul mestier de faire miracles. Cy fine l'Euuangile Saint Marc.

Cy apres s'ensuit l'ystoire de l'Ascension Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc. /

De l'Ascension Nostre Seigneur Ihesucrist. selon Saint Luc et par Hystoires. .C.iiii^{xx}.7.iiij. 52lva

Vos autem sedete in ciuitate. et cetera.

Sicomme le Maistre dit es Hystoires le iour de l'Ascension vint Ihesus en Iherusalem a ses disciples. et leur dist. sicomme dit Saint Luc. Seez vous coi en la cite iusques atant que vous soiez vestuz de la vertu d'en hault. C'est a dire de la vertu du Saint Esperit. Et puis les mena hors de la

8. soient] MS soiens.

cite de Bethanie. si leua ses mains et les beney. glose. Et puis il les mena hors de la cite. et leur commanda aler en Bethanie ou mont d'Oliuet. et puis s'esuanouy d'eulx. et ala ou mont d'Oliuet. Et quant les disciples y furent venuz. il s'apparut a eulx la endroit. et leua ses mains. si les beney. et se departi d'eulx. et fu portez ou ciel. En ceste fu la .x^e. apparicion et la darreniere dont les Euuangiles facent mencion. Cy dit le Maistre es Hystoires que quant Ihesus ot mengie auec eulx en Iherusalem. par quoi l'en cuide que la .vj^e. heure fust passee. c'est a dire qu'il fust passez mydi. il les mena hors de la cite ou mont d'Oliuet vers Bethanie. et les beney. Et ainsicomme dit Saint Luc en la fin de son Euuangile. Quant il les ot beneys. il se departi d'eulx et fu portez ou ciel. Et si dit aussi Saint Luc es Faiz des Apostres au commencement qu'il fut elleuez ou ciel deuant leurs yeulx. et vne nue clere le portoit par le seruice et l'administration des anges. Et quant il se fut departi d'eulx si qu'ilz ne le porent plus veoir. neantmeins regardoient ilz encore ou ciel. Et pource esterent deux anges en forme d'omme decoste eulx. qui leur distrent. Hommes de Galilee / que regardez vous ou ciel. Aussicomme se ilz deissent. Departez vous de cy. et n'atendez mye Ihesus pource qu'il reuiegne maintenant. Car ainsi comme vous l'auez veu aler ou ciel. ainsi vendra il. voire a la fin du monde. ce dit le Mais- 521vb

tre es Hystoires. et descendra en l'air. et l'y apporteront les nues. Et sicomme dit Saint Luc en la fin de son Euuangile. Les disciples retournerent en Iherusalem a grant ioye aorant Dieu. et estoient tousiours ou temple loant et beneissant Dieu. et attendoient le Saint Esperit. ce dit le Maistre es Hystoires. qui leur estoit promis. Et quant ilz l'orent receu. ilz s'en alerent. ce dit Saint Marc. par tout preschier. Et Nostre Seigneur y ouuroit et confermoit leurs paroles par les signes et les miracles qui ensuiuoient leurs paroles. Et notez cy que Enoc fu translatez et portez ou ciel. Helyes y fu rauiz en vn char de feu. et Ihesus y monta par sa propre vertu. Cy fine l'Ystoire euuangelique. c'est a dire les Euuangiles selon l'Ystoire scolastique.

NOTES

4.21: This line is blank except for the number "lxxij".

10.15: The "et" (7) is above the line, between "mocqua" and "trufa".

13.20-22: This rubric is written across both columns.

13.23: Luke 1:5a. I have used the text of the Vulgate as it is published in La Sainte Bible, edited by Louis Pirot and Albert Clamer (Paris, 1950). All references are to this edition.

13.24-14.5: Luke 1:1-5.

14.10-20: Peter Comestor, Historia Scholastica, Patrologia Latina (Paris, 1878), volume 198, col. 1537. All references are to this edition and will be quoted simply: Comestor and column. Chapter headings are given where confusion might occur.

14.22-15.4: Luke 1:6-8,10.

15.4-6: I was unable to locate a source for this gloss.

15.6-16: Luke 1:11-16,18-24.

16.8: Luke 1:26a.

16.9-16: Luke 1:26-28.

16.17-17.3: This gloss is not in Comestor. See Bede, Homiliae Liber Primus, "Homilia Prima: In festo Annuntiationis Beatae Mariae," PL 94, col.9: "Aptum profecto humanae restaurationis principium, ut angelus a Deo mitteretur ad virginem partu consecrandam divino, quia prima perditionis humanae fuit causa, cum serpens a diabolo mittebatur ad mulierem spiritu superbiae decipiendam: imo ipse in serpente diabolus veniebat qui genus humanum, deceptis parentibus primis, immortalitatis gloria nudaret. Quia ergo mors intravit per feminam, apte redit et vita per feminam. Illa diabolo seducta per serpentem, viro gustum necis obtulit; haec a Deo edocta per angelum, mundo auctorem salutis."

17.3-10: Luke 1:29-32.

17.10-16: See Bede, ibid., col.11: "Dedit ergo Dominus Redemptori nostro sedem David patris ejus, quando hunc de genere David incarnare disposuit, ut populum quem David temporali rexit imperio, ipse gratia spirituali ad aeternum

proveheret regno."

17.16-18: Luke 1:33.

17.18-21: See Bede, ibid., col.11: "Domum namque Jacob ecclesiam dicit universam quae per fidem et confessionem Christi ad patriarchum pertinet sortem sine in his qui de patriarchum stirpe carnis originem duxerunt seu in illis qui de aliis nationibus carnaliter editi spiritali lavacro sunt in Christo renati. In quo videlicet domo regnabit in aeternum et regni ejus non erit finis."

17.21-23: Luke 1:34.

17.23-18.8: See Bede, ibid., col.11: "Quomodo, inquit, fieri potest ut concipiam pariamque filium quae in castimonio virginitatis vitam consummare disposui. Non autem quasi incredula a verbis angeli quomodo haec impleri quod et tunc ab angelo audiebat et prius a propheta dictum legerat quo id ordine complendum sit interrogat quia videlicet propheta qui hoc futurum praedixit quomodo potest sed angelo dicendum reservavit. Respondens ergo angelus dixit ei. Spiritus Sanctus superveniet in te."

18.8-16: Luke 1:35-38a.

18.19-19.14: Comestor (Cap.II. De conceptione Salvatoris) 1537.

19.17: Luke 1:39a.

19.18-20: Luke 1:39-40.

19.20-20.4: Comestor (Cap.III. De ortu Praecursoris) 1537-38.

20.5-24: See Bede, ibid., "In feria sexta quatuor temporum," col.327: "Festinat invisere Elisabeth, non quasi incredula de oraculo, vel dubia de exemplo, sed ut laeta pro voto, religiosa pro officio"; col. 328: "Visitat junior seniorem, salutat virgo uxorem."

20.15-21.25: Luke 1:41-46,56-68,80.

21.1: The text does not include a translation of the Magnificat. See Luke 1:47-55.

21.22: The text does not include a translation of the Benedictus. See Luke 1:69-79.

21.25-22.23: Comestor, 1538.

22.25: Matthew 1:18b.

23.1-3: Matthew 1:18b.

23.4-16: Comestor, 1538-39. This comment should have been introduced by the rubric "glose".

23.16-24.5: Matthew 1:19-25.

24.4-5: The Vulgate version of Matthew 1:25 is "Et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen eius Iesum."

24.7-8: Luke 2:1a.

24.9-16: Luke 2:1-5.

24.18-25.23: Comestor (Cap.IV. De descriptione orbis) 1539.

25.25-26.1: Luke 2:6.

26.2-6: Luke 2:6-7.

26.8-27.3: Comestor (Cap.V. De nativitate Salvatoris) 1539-40.

27.3-20: Comestor, additio #1: "Romae templum pacis corruit, fons olei erupit, Cesar praeceperat ne quis eum divum vocaret," 1540.

27.23: Luke 2:8a.

27.24-29.3: Luke 2:8-21.

29.5-10: Comestor (Cap.VI. De cantico angelorum et circumcisione Domini) 1540.

29.11-30.1: This is not in Comestor. See C.W.Jones's edition, Bedae Opera de Temporibus (Cambridge, Massachusetts, 1943).

Jones writes: "The popular use of the word computus to denote a gathering of short astronomical and computistical discussions and tables, generally anonymous, was not known in the early Middle Ages; yet it is too valuable a coinage to be discarded. The manuscripts of this type written, say, from the eighth to the twelfth centuries, number several hundred, and when they are properly organized they can re-

veal to us fruitful information about the scientific life of these ages. Computus was used in the early Middle Ages in the classical sense of the art of computing, counting, or reckoning, and came to be applied almost exclusively to skill in creating and understanding ecclesiastical calendars." (p.75)

The curious thing about this gloss is that the author does not seem to take into account the introduction of leap-years in such calculations. (See pp.271-2)

A key to the understanding of this gloss is found in the Latin quotation: Vt reor octo minus momenta continet annus," 29.21-22. Each year lacks eight momenta. Since there are forty momenta in an hour, it would take five years to arrive at a deficit of forty momenta or one hour. See Bede, De ratione computi, PL 90, col.579: Interro. Hora quot punctos recipit?--Resp.: Quatuor; et in quibusdam lunae computatis, quinque et decem minutas, quindecim partes, et quadraginta momenta." It would then take one hundred and twenty years to arrive at a deficit of one day.

If we look at the author's comment in 29.16-19, we see that his calculations are correct. The book was translated in 1291. 1291 plus 29 (see 29.18) equals 1320. If we divide 1320 by 120, we arrive at the eleven days mentioned in line 17.

His calculations continue. How long, he asks, would it take for the feast of Christmas to fall on the day of the summer solstice or the feast of Saint John the Baptist, to fall on the day of the winter solstice? He answers: 21,700 years, i.e. approximately 120 times 180.

Such a possibility had occurred to Bede. While discussing the need for a leap-year, he writes: "Quod si quis calculatorum facere negligens CCC solum ac LXV diebus omnes se annos agere debere putaverit, magnum sibi mox inveniet anni circuitus occurrisse dispendium ita ut, post aliquod annorum vertentium curricula aestivis mensibus vernum tempus, vernis brumale, brumalibus autumnale, autumnalibus aestivum se offendisse perversus computator horrescat. See De Temporum Ratione, cap. XXXVIII, Jones, p.251. In De Temporibus, cap. X: "Necessario diem praemonet augendum ne se forte non addatur per CCCLXV aequinoctium vernale die proveniat. See Jones, p.299 and pp.371-2.

29.24: The "et" (7) has been added above the line, betweem "court" and "en yuer".

30.1-12: Comestor, 1540.

30.13-18: Comestor, 1541: "Dicitur quod praeputium Domini delatum est ab angelo Carolo Magno in templo Domini, et trans-

latum ab eo Aquigrani; etiam post a Carolo Calvo positum in ecclesia Salvatoris apud Carosium. Alii dicunt Antuerpiam delatum, nam in summa veneratione habetur." See Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, edited by Fernand Cabrol and Henri Leclerq, (Paris, 1927), tome 3, part 2: "Circoncision," col. 1715; tome 14, part 2: "Reliques et reliquaires," col. 2294.

30.22-23: Matthew 2:1a.

30.24-32.2: Matthew 2:1-12.

31.8: The Vulgate has for verse 5b: "Sic enim scriptum est per prophetam." Comestor names the prophet Micheas (Chapter 5, verse 2), 1541.

32.5-13: Comestor (Cap.VII. De stella et magis) 1541.

32.13-34.7: Comestor, 1236-37.

34.7-37.21: Comestor (Cap.VIII. De oblatione et nominibus magorum) 1541-42.

37.8: An "e" has been added above the line, between "vn" and "piece".

37.23: Luke 2:34a.

37.24-38.14: Luke 2:22-23a,24-28.

38.14: The manuscript does not include a translation of the Nunc Dimittis. See Luke 2:29-33.

38.16-19: Luke 2:34a.

38.19-39.3: Saint Ambrose, Expositiones in Lucam, Lib.II PL 15 (Paris, 1878), col. 1656: "Ecce et Simeon prophetat in ruinam et in resurrectionem plurimorum venisse Dominum Jesum Christum, ut justorum iniquorumque merita discernat, et pro nostrorum qualitate factorum judex verus et justus aut supplicia decernat, aut praemia."

39.3: Luke 2:35a.

39.4-9: Comestor (Cap.IX. De Hippanti Domini) 1542.

39.9-21: Luke 2:36a,37-40.

39.24-25: Matthew 2:13a.

40.2-20: Matthew 2:13-15a,16-18.

40.23-47.15: Comestor (Cap.X. De fuga Domini in Aegyptum; Cap.XI. De nece puerorum, et quare dilata per annum) 1543-4.

42.21-22: "deuant ses deux filz qui estoient presens"; Comestor has "Tribusque filiis astantibus," 1543.

44.45: "et Rachel"; the words "7 rachel" are written in the margin and there is a mark indicating where they should be inserted in the text, between "iacob" and "fu destruite".

45.3-14: Comestor, 1291-92.

45.14-46.1: Peter Chrysologus, De infantium nece, PL 52, col. 606: "Beati ventres qui portaverunt tales, beata ubera quae se talibus infuderunt, beatae lacrymae quae pro talibus fusae flentibus gratiam baptismatis contulerunt. Nam diverso modo, dono uno, in lacrymis suis matres, et suo filio sanguine baptizantur. In marturio filiorum passae sunt matres; nam gladius filiorum pertransiens membra ad matrum corda pervenit. Et necesse est ut sint praemii consortes, quae fuerunt socia passionis." See Berger, La Bible au moyen âge, p.175.

45.25-46.1: These are the opening words of Peter Chrysologus's sermon De infantium nece, PL 52, col. 602.

46.2: The word "Par" is indented in the manuscript, but there is not the customary decorative block before it.

46.16-24: Comestor (Cap.XII. Quod comminatio Jeremiae etiam propheta fuit) 1544. Comestor has "Sed quia tribus Benjamin conterminata est Judae, insinuavit evangelista multo de Benjamin fuisse occisos pro vicina, ad exaggerandum scelus Herodis. Vel quia Rachel juxta Bethlehem sepulta est."

46.25-47.4: Comestor, 1544.

47.4-15: Comestor, 1544.

47.14-15: "Laux tibi Deus"; Comestor has "Laus tibi, Christe," 1544.

47.18-49.1: Comestor (Cap.XIII. De nece duorum filiorum Herodis) 1544-45.

48.11-12: "et les mist en geheinne par grans tourmens"; Comestor has "Complices vero eorum apposuit torquere pater," 1545.

48.23-25: "qu'il enuoya sergens en Sebaste. et fist occire les deux filz. Alixandre et Aristobole"; Comestor has "His motus Herodes, missis spiculatoribus, jussit filios occidi," 1545.

49.3-50.15: Comestor (Cap.XIV. De priori testamento Herodis, et odio ipsius, et Antipatre) 1545.

49.12-13: "Et son pere meismes Herodes Ascalonite l'en commenca pource a heyr"; Comestor has "Ob hoc etiam pater jam eum non recto oculo aspiciebat," 1545.

49.25-50.2: "Au quel Phelipe la tolli apres Herodes Antipas son frere de pere et de mere. et la prist a femme au viuant de Phelipe son frere et mari d'icelle" is not in Comestor.

50.9-15: Comestor: "ipse vero etiam, patre volente (sic), quibusdam excogitatis occasionibus Romam properavit, efficacissimum venenum a quadam venefica Arabica comparans, at apud uxorem Pherorae reponens, quod interim dum ipse abesset, per ministrum quem conduxerat, patri propinaretur," 1545.

50.18-51.19: Comestor (Cap.XV. Quod Herodes incarceravit Antipatrem insidiantem vitae ejus) 1545-6.

51.21-53.1: Comestor (Cap.XVI. De magnitudine morbi Herodis) 1546.

52.21-23: "Apres passa il le fleuue Iordain si commenca a vser et chaufer baing de chaudes yaues"; Comestor has "Ipse vero Jordanem transiens apud Callionem calidis aquis utebatur," 1546.

53.4-54.10: Comestor (Cap.XVII. De nobilibus Judaeis occidendis in morte Herodis, et de morte Antipatri) 1546-7.

53.7: "et les fist mettre en prison"; Comestor has "concludi praecipit in hyppodromo, id est in carcere circi," 1546.

54.12-55.8: Comestor (Cap.XVIII. De morte Herodis, et substitutione Archelai) 1547.

54.13: ".xxviij^{e}"; Comestor has "trigesimo septimo anno," 1547.

55.11-56.7: Comestor (Cap.XIX. De lite fratrum pro regno coram Augusto) 1547-8.

55.13-15: "les quelx auoient fait abatre l'aigle d'or ius

du temple qui contre la Loi y estoit mise"; this comment is not in Comestor.

55.17-18: "et lors vint la sollennite de Pasques"; Comestor: "instante autem azymorum die," 1547.

56.4: "Saloma sa bellante la suer son pere"; Comestor: "Salomamque," 1547.

56.9-10: "Et mena vn grant aduocat et bien emparlez qui auoit nom Yrenee"; Comestor: "oratore Hyreneo, propter acrimoniam dicendi," 1547.

56.20: "il estoit sain et haitie. et de bon sens"; Comestor: "quando compos mentis esset," 1548.

57.8-58.6: Comestor (Cap.XX. De quatuor regibus in Judaea) 1548.

57.8-9: "deux vieillars"; Comestor: "duo millia veteranorum," 1548.

58.8-59.10: Comestor (Cap.XXI. De simulato Alexandro) 1548-49.

58.10-11: "par l'enhortement d'un des priuez amys Herodes"; Comestor: "instinctu cujusdam liberti Herodis," 1548.

58.21-22: "et demeure en Crete ou en Cypre"; Comestor: "adhuc viventem in Cypro, vel Creta latere," 1548-49.

59.10: "pour la biaute de son corps"; Comestor: "propter habitudinem corporis," 1549.

59.13-17: Comestor (Cap.XXII. De divisione regni) 1549.

59.17-20: This gloss is not in Comestor.

60.9: Matthew 2:19a.

60.11-18: Matthew 2:19-20,22b-23.

60.18-61.10: Comestor, 1549.

61.13-24: Luke 2:41a.

61.15-62.18: Luke 2:41-52.

62.20-63.11: Comestor (Cap.XXIII. De reditu Jesu ab Aegyp-

to, et de morte Glasirae) 1549-50.

63.12-23: Comestor (Cap.XXIV. De exsilio Archelai) 1550.

63.23: "a Vienne vne cite de France"; Comestor has "apud Viennam civitatem Galliae," 1550.

63.25-64.12: Comestor (Cap.XXV. De primo procuratore Judaeae) 1550.

64.14-65.11: Comestor (Cap.XXVI. De morte Augusti) 1550-51.

65.7-11: "en appelle vne cite en Champaigne de la quele il se glorifioit moult de ce qu'il la laissoit toute en marbre. et il l'auoit trouuee en tuile. Et fut Auguste enseueliz en Marc Champ"; Comestor has "apud Nolam civitatem Campaniae gloriatus se urbem marmoream reliquere, quam latericiam invenerat, et sepultus est in Martio Campo," 1550-51.

65.13-25: Comestor (Cap.XXVII. De Tiberio imperatore, et Valerio procuratore Judaeae; Cap.XXIX. Testimonium Josephi de Cristo) 1551-2.

65.22-24: The story of Pilate may be read in the apocrypha of this manuscript, foll. 555b-558a. See the Golden Legend in the section on the Passion of Christ. The Golden Legend of Jacobus a Voragine, edited by Granger Ryan and Helmut Ripperger (New York, 1969), pp. 208-16. See also Cyclopedia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature, edited by Rev. John M'Clintock and James Strong (Grand Rapids, Michigan, 1968), volume 8, pp. 199-204.

66.3-67.6: Comestor (Cap.XXVIII. De odio Judaeorum in Pontium Pilatum) 1551-2.

67.9-20: Comestor (Cap.XXIX. Testimonium Josephi in Christo) 1551-2. See Josephus, Antiquities, Book XVIII, chapter 3, no.3: "Now there was about this time Jesus, a wise man, if it be lawful to call him a man, for he was a doer of wonderful works, a teacher of such men as receive the truth with pleasure. He drew over to him both many of the Jews, and many of the Gentiles. He was Christ. And when Pilate, at the suggestion of the principal men among us, had condemned him to the cross, those that loved him at the first did not forsake him; for he appeared to them alive again at the third day, as the divine prophets had foretold these and ten thousand other wonderful things concerning him. And the tribe of Christians, so named for him, are not extinct

at this day." The Complete Works of Josephus, revised edition based on Havercamp's translation (New York, n.d.), volume III, p. 94.

67.22: Luke 3:1a.

67.24-68.4: Luke 3:1-2.

68.4-7: Comestor (Cap.XXX. De baptismo Joannis, et principio sextae aetatis) 1552.

68.7-9: Luke 3:3.

68.9-69.2: Comestor, 1552.

69.2-7: This explanation is not in Comestor.

69.7-12: Comestor, 1552.

69.2-15: This comment is not in Comestor.

69.15-70.1: Luke 3:3-6.

70.1-15: Gregory the Great, XL Homiliarum in Evandelia, Liber I, Homilia XX, PL 76, col. 1161: "Idem vero Joannes Baptista requisitus quis esset respondit, dicens: "Ego vox clamantis in deserto" (Joan. 1:23). Qui, sicut ante per nos dictum est, quia verbum praeibat. Quid autem clamaret aperitur cum subditur: "Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus." Omnis qui fidem rectam et bona opera praedicat, quid aliud quam venienti Domino ad corda audientium viam parat? ut haec vis gratiae penetret, ut lumen veritatis illustret, ut rectas Deo semitas faciat, dum mundas in animo cogitationes per sermonem bonae praedicationis format. Omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur. Quid hos loco vallium nisi humiles, quid montium et collium nisi superbi homines designantur."

70.15-17: Luke 3:7.

70.17-24: Gregory the Great, ibid., PL 76, col. 1163: "Ventura enim ira est animadversio ultionis extremae, quam tunc fungere peccator non vallet qui nunc ad lamenta poenitentiae non recurrit. Et notandum quod malae soboles, malorum parentum actiones imitantes, gemina viperarum vocantur, quia per hoc quod bonis invident, eosque persequentur, quod quibusdam mala retribuunt, quod laesiones proximis exquirunt, quoniam in his omnibus priorum suorum carnalium vias sequuntur, quasi venenati filii de venenatis parentibus nati sunt."

70.24-71.2: Luke 3:8.

71.2-12: Comestor, 1552.

71.12-14: Luke 3:9.

71.15-22: Gregory the Great, ibid.,PL 76, col. 1164: "Arbor hujus mundi est universum genus humanum. Securis vero est Redemptor noster, qui velut ex manubrio et ferro tenetur ex humanitate, sed incidit ex divinitate. Quae videlicet securis jam ad radicem arboris posita est, quia etsi per patientiam expectat, videtur tamen quid factura est. Omnis enim arbor non faciens fructum bonum, excitum citius gehennae concrematione inveniet, qui his fructum boni operis facere contemnit."

71.22-72.15: Luke 3:10-16,18.

72.16-75.23: Comestor (Cap.XXXI. De tribus sectis Judaeorum) 1552-54.

72.23: "Hec"; Comestor: "hoc", 1552.

76.1: John 1:15a.

76.3-11: John 1:15-18,20.

76.11-17: Comestor (Cap.XXXII. Quod Joannes confessus est se non esse Christum) 1554.

76.18-77.21: John 1:22-34.

77.23: Matthew 3:13a. The manuscript attributes this text to John.

77.25-78.9: Matthew 3:13-17.

78.11-79.16: Comestor (Cap.XXXIII. De Jesu baptizato) 1554-55.

78.21: "Tiphaine"; Comestor does not have a Latin equivalent for this word. He writes: "eadem die revulto anno convertit aquam in vinum," 1554.

79.18-19: Luke 3:21a.

79.20-80.3: Luke 3:21-22. These lines seem to be a translation of Comestor, not of the Vulgate. Cf. Comestor (Cap. XXXIV. De Spiritu Sancto, et voce Patris) 1555-56.

80.3-13: Comestor, additio #1, 1556.

80.16-17: Matthew 4:10a.

80.18-81.14: Matthew 4:10-11.

81.17-83.22: Comestor (Cap.XXXV. De Jesu jejunio, et tentatione) 1556-57.

83.7-8: This comment is not in Comestor.

83.8-14: This "incidence" is in Comestor, additio #1, 1556-57.

83.14-15: This comment is not in Comestor.

83.15-22: Comestor, 1557.

83.24: John 1:35a.

83.25-84.3: John 1:35-37.

84.3-19: Comestor (Cap.XXXVI. DE prima vocatione discipulorum) 1557-58.

84.19-85.3: John 1:38-40.

85.3-4: This comment is not in Comestor.

85.4-7: John 1: 41-42a.

85.7-8: This comment is not in Comestor nor in the Vulgate.

85.8-10: John 1:42b.

85.10-19: Comestor, 1557.

85.20-23: John 1:43-45a.

85.23-24: Comestor, 1557.

85.25-86.2: John 1:45b-46a.

86.2-14: Comestor, additio #1 and #2, 1557-58.

86.15-87.2: John 1:46b-51.

87.5-89.13: Comestor (Cap.XXXVII. De variis opinionibus historiae) 1558.

87.21: See Matthew 4:1 and Mark 1:12.

88.6-14: Saint Maxime, Homiliae: Homilia XXIX, PL 57, col. 289: "Cum plurima nobis, fratres, atque diversa festivitas praesentis diei salutarium mysteriorum sacramenta multiplicat. Nam, sicut posteritati suae fidelis mandavit antiquitas, hodie Salvator humani generis coelestibus ostensus indiciis, a Chaldeis est adoratus (Math.2). Hodie Christus beati Joannis ministerio fluenta Jordanis benedictione proprii baptismatis consecravit (Ibid.3). Hodie etiam invitatus ad nuptias suae potentiam manifestans." See Comestor, 1558.

88.16-17: Comestor, additio #1, 1558.

88.17-89.13: Comestor, 1558.

89.15: John 2:1a.

89.16-17: John 2:1a.

89.17-18: This comment is not in Comestor.

89.18-19: Comestor (Cap.XXXVIII. De mutatione aquae in vinum) 1559. The rubric "texte" should have been placed before the words "Si y estoit..." where the Scripture text begins.

89.19-90.14: John 2:1b-6a,7-10.

90.16-93.4: Comestor (Cap.XXXVIII. De mutatione aquae in vinum) 1559.

91.1-2: "c'est assauoir en la garde de Saint Iehan l'Euuangeliste" is not in Comestor.

91.3-12: Comestor: "Quidam autumnant has nuptias fuisse Joannis evangelistae, et ideo vocata Maria, quia matertera ejus, et Dominus, quia consobrinus ejus. Et dicunt, quod Dominus eum volantem (sic) nubere, ex his nuptiis vocaverit, quod certum non est," 1559.

93.7: John 2:12a.

93.8-18: John 2:12-16.

93.18-19: Comestor (Cap.XL. De prima ejectione ementium et vendentium in templo) 1560. See 97.13-14.

93.21: John 3:1a.

93.23-94.25: John 3:1-15.

95.1-4: This comment is not in Comestor.

95.5-17: John 3:16-21.

95.21-97.16: Comestor (Cap.XL. De prima ejectione ementium et vendentium in templo; Cap.XXXIX. De instructione Nicodemi) 1559-61.

96.4: This comment is not in Comestor.

96.11: Cf. Matthew 4:18.

97.12: "d'un fontaine"; there is a slight mark after d'un. It is perhaps a correction of d'un to d'une. Cf. 97.14.

97.13-14: Comestor does not mention the "fleuues de Paradys Terre". There is a mark immediately after the word terre. It is perhaps a correction or word ending that should be read "terrestre."

97.18: Luke 5:1a.

97.20-25: Luke 5:1-3a.

97.25: This comment is not in Comestor.

97.25-98.11: Luke 5:3b-7a.

98.11-14: Comestor (Cap.XLI. De secunda vocatione discipulorum) 1561.

98.14-24: Luke 5:7b-11.

98.24-99.2: Comestor, 1561.

99.6: Luke 4:16a.

99.7-8: Luke 4:16a.

99.9-10: Comestor (Cap.XLII. De eo quod Dominus legit in Nazareth) 1561.

99.10-25: Luke 4:16b-21.

99.25-100.1: Comestor, 1561.

100.2-3: Luke 4:22.

100.4-6: Cf. Luke 4:29.

100.14: Matthew 4:18a.

100.16-101.1: Matthew 4:18-22. This seems to be a translation of Comestor; cf. Cap.XLV. De tertia vocatione discipulorum, 1562.

101.2-15: Comestor, 1562.

101.14-15: Cf. Comestor (Cap.XL. De prima ejectione ementium et vendentium in templo) 1560.

101.15-22: Matthew 4:23-24.

102.2-3: John 3:22a.

102.4-5: John 3:22.

102.5-8: Comestor (Cap.XLIII. Quod discipuli baptizabant, et Joannes) 1561.

102.8-11: John 3:23-24.

102.11-13: Comestor, 1561.

102.13-16: John 3:26.

102.16-17: Comestor, 1561.

102.18-21: John 3:27-28,30.

102.21-103.3: Comestor, 1561.

103.3-8: This "incidence" is not in Comestor.

103.8-14: John 4:1-5.

103.17-18: Mark 6:17a.

103.19-104.1: Mark 6:17-20.

104.4-105.20: Comestor (Cap.XLIV. Cur Joannes incarceratus est) 1561-62.

104.7-8: Cf. Matthew 4:3-12.

105.22: Matthew 4:12a.

105.24-106.12: Matthew 4:12-17.

106.3-6: Cf. Isaiah 9:1.

106.15-107.14: Comestor (Cap.XLIV. Cur Joannes incarceratus est; Cap.XLVI. De aperta praedicatione et miraculis Domini) 1561-63.

107.16: Mark 3:13a.

107.17: "Marchi"; the spelling elsewhere is consistently "Marci".

107.18-108.3: Mark 3:13-19.

108.6-110.19: Comestor (Cap.XLVII. De electione duodecim apostolorum) 1563-64.

108.15: "Lebees"; Comestor: "Lebaeus," 1563.

110.12-17: These lines are blurred in the manuscript.

110.17-19: Matthew 4:25a.

110.23-119.15: Matthew 4:25 to 7:27; but the following verses have not been included: chapter 5, verses 5,12b, 13,17-20,31-33,36; chapter 6, verses 26,32-34.

114.13-15: This comment is not in Comestor.

114.16-116.2: Comestor (Cap.XLIX. De Oratione Dominica) 1564-65.

115.10: "Paradys"; Comestor: "in patria," 1564.

115.24: Cf. Luke 11:3.

118.9,11: These two glosses are inserted parenthetically; they are not in Matthew 7:13,14.

119.18: Matthew 10:1a.

119.19-120.9: Matthew 10:1-10a.

120.9-11: Comestor (Cap.L. Quod discipuli missi sunt cum potestate curandi) 1565.

120.11: Matthew 10:10a.

120.11-13: Comestor, 1565. See Mark 6:8-9.

120.13-121.1: Matthew 10:10b-16a.

121.1-7: This gloss is not in Comestor. See Richard de Fournival, Le bestiaire d'amour (Slatkine Reprint, Geneva, 1969; a reprint of the Caen and Paris edition of 1852 and 1877), p.17 and pp. 116-9.

121.7: Matthew 10:16b.

121.9-122.18: Matthew 10:17 to 11:1; verses 23b-27,29-31, 34-36 are not included.

122.23: Matthew 8:1a.

122.24-123.5: Matthew 8:1-4a.

123.5-6: Comestor (Cap.LI De curatione leprosi) 1566.

123.6-7: Matthew 8:4b.

123.8-10: Comestor, 1566.

123.10: See Mark 1:40-45.

123.14: Matthew 8:5a.

123.15-16: Matthew 8:5a.

123.16-21. This is not in Comestor. See Luke 8:3-5.

123.21-25: Matthew 8:5b-8a.

123.25-124.2: Comestor (Cap.LII. De servo centurionis) 1566.

124.2-12: Matthew 8:8b-10,13.

124.16: The manuscript has only "Et". Usually new sections are introduced by a Latin quotation. In this case, the quotation might well have been: "Et ingrediuntur Capharnaum: et statim ingressus in synagogam, docebat eos," Mark 1:21.

124.17-125.7: Mark 1:21-28.

125.11-12: Mark 1:29.

125.12-14: Comestor (Cap.LIII. Se (sic) socru Petri) 1566.

126.12-13: Luke 7:11a.

126.14-127.4: Luke 7:11-17.

127.7: Matthew 8:16a.

127.9-17: Matthew 8:16-19.

127.18-20: Comestor (Cap.LIV. De filio viduae) 1566.

127.20-128.1: Matthew 8:19-22.

128.1-4: Comestor, 1566.

128.1: See Luke 9:59b.

128.5-9: See Luke 9:61-62.

128.9-11: Comestor, 1566.

128.16: Matthew 8:23a.

128.18-25: Matthew 8:23-26.

128.25-129.1: Comestor (Cap.LV. Quod excitans imperavit ventis et mari) 1566.

128.25: See Mark 4:39.

129.2-4: Mark 8:27.

129.8: Mark 5:1a.

129.9-17: Mark 5:1-5.

129.17-20: See Matthew 8:28.

129.20-22: Mark 5:6-7a.

129.23-130.10: Comestor (Cap.LV. Quod excitans imperavit ventis et mari) 1567.

129.23: See Matthew 8:28-32.

130.10-13: Mark 5:7b-9.

130.14-17: Comestor, 1567.

130.17-131.16: Mark 5:10-15,17-20.

131.3: "par tout"; Vulgate: "in Decapoli," verse 20.

131.21: Luke 5:17a.

131.23-132.8: Luke 5:17-20.

132.8-21: Comestor (Cap.LVII. De paralytico demisso per tectum) 1567.

132.21-133.8: Luke 5:21-26.

133.12: John 4:5a.

133.13-136.7: John 4:5-43.

136.10-139.9: Comestor (Cap.LVIII. De puteo Samaritanae) 1567-68.

136.17-19: This comment is not in Comestor.

137.21: In the manuscript the word buurages (?) is blurred.

139.10-11: John 4:46a.

139.12-13: John 4:46a.

139.14-15: Comestor (Cap.LIX. De filio reguli) 1568.

139.16-19: John 4:46b-47.

139.9-140.1: Comestor, 1568-69.

140.1-12: John 4:48-53.

140.15: Luke 5:29a.

140.16-18: Luke 5:29.

140.16: "ce fu Saint Mathieu l'Euuangeliste et apostre"; this is not in the Vulgate text.

140.18-20: Comestor (Cap.LX. De convivio Levi) 1569.

140.20-141.6: Luke 5:30-33a,34.

141.6-19: Comestor, 1569.

141.22: Luke 8:41a.

141.23-143.9: Luke 8:41-56.

143.11-144.7: Comestor (Cap.LXI. De filia archisynagogi, et Haemorrhoissa) 1569-70.

143.17-22: Comestor, 1569.

143.17: "ou sermon de Salemon"; Comestor: "in sermone De Salvatore," 1569. Cf. St. Ambrose, Ad Opera S. Ambrosii hactenus adscripti, Sermo XLVI. De Salomone, PL 17, col. 721: "...in quas vias beneficiorum circa humanum genus fuerit ingressus, dum claudi pedum restituit firmitatem, dum caecis lumina amissa reddit, sinuat auditum, dum largum sanguinis fluxum in Martha, dum daemones pellit ex Maria, dum corpus redivi spiritus calore constringit in Lazaro, et quod mors sibi vindicaret ad poenam, lux denuo recepit ad vitam?"

144.7-8: Comestor, additio #2, 1570.

144.9: Matthew 9:27a.

144.11-13: Matthew 9:27-28.

144.13-14: Matthew 9:29-33a.

144.14-145.1: Comestor, 1570.

145.1-4: Matthew 9:33b-34.

145.6-147.3: Comestor (Cap.LXIII. De Beelzebub) 1570.

145.23: Matthew 12:27.

146.21-147.3: Comestor,1570.

147.4-9: Comestor (Cap.LXIV. De Maria Magdalena) 1571.

147.10-11: Luke 7:36a.

147.12-148.20: Luke 7:36-50.

148.18-20: Comestor, additio #1, 1571.

148.21-22: Luke 10:38a.

148.23-149.9: Luke 10:38-42.

148.24: Cf. Comestor (Cap.LXVI. De quaestione Joannis) 1571.

149.14: Matthew 11:2a.

149.16-151.11: Matthew 11:2-11,13,15-24.

149.22-23: "les poures euuangelizent"; the Vulgate has "pauperes evangelizantur," verse 5.

150.19-21: From "Iehan est venuz" to "des pecheurs," a confusion has occurred between two verses: (18) "Venit enim Iohannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet. (19) Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia a filiis suis." The underlined words are the ones that have been translated.

151.1-2: This comment is not in Comestor. See 183.20-22.

151.13-153.1: Comestor (Cap.LXVI. De quaestione Joannis) 1571.

151.23-152.6: Comestor, 1571. See Gregory the Great, Homiliarum in Evangelia, Lib. I, Homilia VI. PL 76, col. 1096. (#1453): "Ait ergo: Tu es qui venturis es, an alium expectamus? Ac si aperte dicat: Sicut pro hominibus nasci dignatus es, an etiam pro hominibus mori digneris insinua, ut qui nativitatis tuae praecursor exstiti, mortis etiam praecursor fiam, et venturum inferno te nuntiem, quem jam venisse mundo nuntiavi."

152.23: See Acts of the Apostles 21:9.

153.2-3: Luke 10:1a.

153.4-155.6: Luke 10:1-24.

155.6-11: Comestor, additio #1, 1572.

155.16-17: Luke 6:1a.

155.18-156.3: Luke 6:1-4.

156.6-18: Comestor (Cap.LXVIII. De solutione Sabbati, et confricatione granorum) 1572.

156.21-22: Luke 6:6.

156.23-157.11: Luke 6:6-11.

157.12-24: Matthew 12:10b-12,14-16a.

157.15-17: The Latin quotation is from Matthew 12:9-10a.

158.4: Matthew 13:1a.

158.6-162.5: Matthew 13:1-43.

158.11: "c'est a dire par semblance" is not in the Vulgate.

160.1-3: The Vulgate version of Matthew 13:21 is "non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur."

162.12-14: Comestor (Cap.LXX. De quatuor parabolis ad turbas in navi) 1573.

162.25-163.24: See Franz Blatt's edition Novum Glossarium Mediae Latinitatis (Copenhagen, 1957), fasc.5, col. 1248. The entry for "nigella" contains some relevant information: "Macer:XIe herb. Macer sive Odo, clericus Magdunensis. Floridus de viribus herbarum (edited by L. Choulant, Leipzig, 1832)." On page 122 of L.Choulant's edition there are the verses: "Frumentis nocuam lolium Grecus vocat herbam / quam nostri dicunt vulgari more ------am."

On the subject of plant-names, J. Stannard writes in "Medieval Reception of Classical Plant Names," in XIIe Congrès international scientifique et technique, Actes, tome 1, edited by Albert Bouchard (Paris, 1970), pp. 154-55: "Despite the presence of some plants and trees in Western Europe which were also known to the ancients, there was little incentive in the Middle Ages to study the plants themselves. Doubtlessly, some of the responsibility for the introduction of error and confusion in medieval plant names lay in the fact that medieval writers, with few exceptions, did not attempt to check their data or control their sources by an empirical examination of those plants and trees growing locally which were also known to classical sources. This inattention to detail can be seen in another fashion, viz. the confusion of two plants of similar appearance, both of which were known by the same name."

J. Stannard adds another reason for confusion: "It may be observed, finally, that the breakdown of Latin into local dialects and the consolidation of dialectical patterns into what, in time, would become the Romance and Germanic language families, introduced a further source of error by hampering an unambiguous communication of botanical data and plant names. Orthological variants and vernacularized Latin plant names thus provide the historian of botany with many clues to the transmission of classical botany to the Middle Ages and its reception." (p.155)

163.23-24: "haueron"; See A.J.Greimas, Dictionnaire de l'ancien français (Paris, 1968), p.331; also Frédéric Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française (Paris,1885), tome IV, p. 445.

163.4-11: Comestor, 1573.

164.9: Matthew 13:44a.

164.11-19: Matthew 13:44-47.

164.20-22: This comment is not in Comestor.

164.22-165.8: Matthew 13:48-52.

165.11-18: Comestor (Cap.LXXI. De tribus parabolis in domo ad discipulos) 1573-4.

165.20: Matthew 13:53a.

165.22: Luke 4:29a.

165.24-25: Matthew 13:53.

165.25-166.1: This comment is not in the Vulgate nor in Comestor.

166.1-5: Matthew 13:54-55a.

166.5: This comment is not in the Vulgate nor in Comestor.

166.5-10: Matthew 13:55b-57a,58.

166.11-17: Luke 4:28-30.

166.17-167.11: Comestor (Cap.LXXII. De saltu Domini) 1574.

167.14: Mark 6:21a.

167.15-19: Mark 6:21-22a.

167.19-25: Comestor (Cap.LXXIII. De decolatione Joannis) 1574-5.

167.22: Cf. Acts of the Apostles 21:2.

167.25-168.17: Mark 6:22b-30.

168.20-171.9: Comestor, 1574-5.

169.15-18: This comment is not in Comestor. See Joannes Belethus, Rationale divinorum officiorum, PL 202, col. 142: "Est et alia causa quamobrem ossa animalium conburantur, quod ossa sancti Joannis in civitate Sebaste ab ethnicis combusta fuere, consuetum item est hac vigilia ardentes deferri faculas, quod Joannes fuerit ardens lucerna, et qui vias Domini praeparavit." See also Dictionary of Christian Antiquities, edited by William Smith (Hartford, Connecticut, 1880; reprint: Kraus Reprint, New York, 1968), p. 883.

169.22-170.1: Comestor has "Inter quae etiam digitus,quo Dominum monstravit, fuisse perhibetur quem post beata Tecla inter Alpes attulit et dicitur esse in ecclesia Mauriea-nensi," 1575.

171.11: Luke 9:7.

171.13-172.16: Luke 9:7-17.

172.1-2: After "ceulx qui mestier en auoient," the comment: "Il estoit lors pres du iour de la feste des Iuys que l'en appeloit la Pasque" seems to be a translation of Comestor's words: "Erat autem proximus dies festus, qui dicitur Pascha." See Comestor (Cap.LXXIV. De quinque panibus, et duobus piscibus) 1575.

172.18-174.11: Comestor, 1575-6.

172.20: See Matthew 14:13; but this seems to be a translation of Comestor, 1575. In Matthew 14:13, "Quod cum audisset," the word "Quod" refers to the news of John's death, not to Herod's wish to see and meet Christ.

173.1: See John 6:10.

173.11: See Luke 9:10.

173.14: See John 6:1.

173.19: See John 6:17.

174.13: Matthew 14:23b.

174.21-175.7: Comestor (Cap.LXXV. Quod Dominus ambulavit super mare) 1576.

175.7-9: Matthew 14:27.

175.9-10: Comestor, 1576.

175.11-176.1: Matthew 14:28-36.

176.7: John 6:22a.

176.8-9: Comestor (Cap.LXXVI. De verbis Domini, pro quibus quidam abierunt retro) 1576-77.

176.9-19: John 6:22-25.

176.19: This comment is not in Comestor.

176.20-177.8: John 6:26-32.

177.8-10: Comestor, 1576.

177.10-179.21: John 6:33-39,41-44,47-57,59-62,64-72.

180.1-2: Luke 11:37.

180.3-4: Matthew 15:1.

180.5-9: Luke 11:37-38.

180.9-14: This is a reference to the "exposicion" that I have been unable to identify. Cf. Bede, In Marci Evangelium Expositio, Lib.II, PL 92, col. 198-99.

180.14-16: Luke 11:39-40.

180.16-18: Comestor (Cap.LXXVII. De traditionibus Pharisaeorum contra mandata Domini) 1577.

180.18-20: Luke 11:41.

180.20-23: Comestor, 1577.

180.23-181.10: Matthew 15:1-7.

181.11-182.5: This is another reference to the "exposicion". Cf. Jerome, in his commentary on Matthew 25:6: "Praeceperat Dominus, vel inbecilitates, vel aetates, vel penurias parentum considerans, ut filii honorarent, etiam in vitae necessariis ministrandis, parentes suos. Hanc providentissimam Dei legem volentes Scribae et Pharisaei subvertere ut impietatem sub nomine pietatis inducerent, docuerunt pessimos filios, ut si quis ea quae parentibus offerenda sunt, Deo vovere (qui verus est Pater), oblatio Domini praeponatur parentum muneribus: vel certe ipsi parentes, quae Deo consecrata cernebant, ne sacrilegii crimen incurrerent, declinantes,egistate conficie-

bat.Atque ita fiebat ut oblatio liberorum,sub occasione templi Dei,in sacerdotum lucra caderet." PL 25, col. 109-110. Also, Bede, In Marci Evangelium Expositio, Lib.II, PL 92, col.200.

182.5-15: Comestor, 1577.

182.16-23: Matthew 15:8-11.

182.24-183.2: Comestor, 1577.

183.2-8: Matthew 15:12-14.

183.9-10: Comestor,1577.

183.10-16: Matthew 15:15-18,20a.

183.18: Mark 7:24.

183.19-20: Mark 7:24.

183.20-22: This comment is not in Comestor. Cf. 151.1-2.

183.22-184.3: Mark 7:24-26.

184.3-11: The reference is to Matthew 15:24; but the text is more a translation of Comestor (Cap.LXXIX. De muliere Chananaea) 1578.

184.11-13: Mark 7:27.

184.13-19: Comestor, 1578.

184.19-23: Mark 7:28-29.

184.23-185.4: Comestor, 1578.

185.3: Cf. Matthew 15:27-28.

185.5-7: Mark 7:30.

185.11: Mark 7:31.

185.13-15: Mark 7:31.

185.15-19: Comestor (Cap.LXXX.De surdo et muto) 1578.

185.19-186.5: Mark 7:32-37.

185.24: "Effecta"; the Vulgate has "Ephphetha," verse 34; Comestor, "Ephpheta," 1578.

186.10-11: John 5:1.

186.13-14: John 5:1.

186.14-187.4: Comestor (Cap.LXXXI. De probatica piscina) 1578-79.

187.4-12: John 5:2-4.

187.12-188.13: Comestor, 1579.

188.13-21: John 5:5-9.

188.21-24: Comestor, 1579.

188.24-189.9: John 5:10-18.

189.12-18: Comestor (Cap.LXXXII. De zelo Judaeorum quod Christus Filium Dei se dixit) 1579.

189.18-190.4: John 5:18-22a.

190.4-8: Comestor, 1579.

190.8-191.17: John 5:22b-34,36-40,43a.

191.17-20: Comestor, 1579.

191.20-25: John 5:45-47.

192.5: Matthew 15:29.

192.7-24: Matthew 15:29-35.

192.24-193.6: Comestor (Cap.LXXXIII. De refectione quatuor milium et septem panibus) 1580.

193.6-10: Matthew 15:36-37.

193.10-12: Comestor, 1580.

193.12-15: Matthew 15:38-39.

193.15-16: Comestor (Cap.LXXXIV. De quodam ceco) 1580.

193.16: Cf. Mark 8:10.

193.16-19: Matthew 16:1.

193.19-194.7: Cf. Bede, In Marci Evangelium Expositio, Lib.II, PL 92, col. 208-09.

194.7-12: Matthew 16:2-4a.

194.12-16: This comment is not in Comestor.

194.17-20: Matthew 16:4b.

194.20-197.23: Cf. Bede, In Marci Evangelium Expositio, Lib.II, PL 92, col. 209.

197.23-198.15: Matthew 16:4b-12.

198.3: Cf. Mark 8:15.

198.17: The Vulgate has: "Et veniunt Bethsaidam."

199.5: Matthew 16:13a.

199.6-200.14: Matthew 16:13-28.

200.17-203.22: Comestor (Cap. LXXXV. De confessione fidei, quam fecit Petrus pro omnibus) 1580-81.

201.6-11: Cf. III Kings 12:28ff.

201.13-202.4: Comestor, additio #1, 1581.

203.19-22: Comestor has: "Crux vero tripliciter tollitur: Per marturium, per mortificationem carnis, per proximi compassionem," 1581.

203.25: Matthew 17:1.

204.1-19: Matthew 17:1-9.

204.23-206.17: Comestor (Cap.LXXXVI. De transfiguratione Domini) 1581-83.

204.24: Cf. Matthew 17:1.

204.24: Cf. Mark 9:1.

204.25: Cf. Luke 9:28.

205.6-17: Comestor, 1582.

206.20-21: Luke 13:31.

206.22-207.1: Luke 13:31-32.

207.1-18: Comestor (Cap.LXXXVIII. De verbis Domini, quibus innuit triduum mortis suae) 1583.

207.22: Matthew 17:14.

207.24-208.17: Matthew 17:14-20.

208.19-209.16: Comestor (Cap.LXXXVII. De lunatico) 1583.

208.24: Cf. Mark 9:17.

209.18-19: Matthew 17:23.

209.20-210.6: Matthew 17:23-26.

210.6-10: Comestor (Cap.LXXXIX. De tributo invento in ore piscis) 1583.

210.14-15: Matthew 18:1.

210.16-17: Matthew 18:1.

210.18-211.2: Comestor (Cap.XC. Quod apostoli quaesierunt quis eorum esset major) 1583-4.

210.21: The reference to "l'apostre" is usually taken to mean Saint Paul. The text might well be the Epistle to the Romans 8:23, but a more explicit reference is to be found in Luke 20:36.

211.23: See Mark 9:33.

211.2-5: Matthew 18:2-3.

211.5-6: Comestor, 1584.

211.6-12: Matthew 18: 4-6.

211.16: Luke 15:1a.

211.18-214.8: Luke 15:1-32.

214.13: Matthew 18:15a.

214.14: Matthew 18:15a.

214.15-18: Comestor (Cap.XCII. De demittendo fratri septuagies septies) 1584-85.

214.18-215.11: Matthew 18: 15b-21.

215.11-216.3: Comestor, 1584; also additio#2, 1585.

216.3-217.4: Matthew 18: 22-38.

217.9-10: Matthew 19: 1.

217.11-19: Matthew 19: 1-5.

217.19-218.7: Comestor (Cap.XCIII. Quod ob solam fornicationem uxor potest dimitti) 1585.

218.7-17: Matthew 19: 6-10.

218.17-219.2: From "Ihesus leur dist" to "l'amour de Dieu" is a paraphrase of verses 11 and 12.

219.3-8: Matthew 19: 13-15.

219.14: Luke 13: 1a.

219.16-220.11: Luke 13: 1-8.

220.14-221.7: Comestor (Cap.XCIV. De Galilaeis quos occidit Pilatus) 1585-86.

221.9-10: Luke 13: 10.

221.11-222.4: Luke 13: 10-17.

222.8: John 7: 2.

222.10-11: John 7: 2.

222.11-18: Comestor (Cap.XCVI. De Scenopegia) 1586.

222.18-20: John 7: 3.

222.20-21: Comestor, 1586.

222.21-23: John 7: 4.

222.23-25: Comestor, 1586.

222.25-223.1: John 7: 5.

223.1-5: Comestor, 1586.

223.5-225.2: John 7: 6-21,23.

225.4-10: John 7: 32-34.

225.10-14: Comestor (Cap.XCVII. Quod missi ut tenerent Jesum admirabantur verba ejus) 1586.

225.15-226.22: John 7: 35-51.

226.22-227.2: Comestor, 1586.

227.2-4: John 7: 52.

227.6-14: John 8: 1-5.

227.14-18: Comestor (Cap.XCVIII. De adultera) 1586-7.

227.19-25: John 8: 6-8.

227.25-228.5: Comestor, 1587.

228.5-11: John 8: 9-11.

228.17: Luke 12: 15a.

228.19-20: Luke 12: 15.

228.21-22: Comestor (Cap.XCIX. De parabola divitis volentis ampliare horrea sua, et de quibusdam verbis Domini) 1587.

228.22-229.9: Luke 12: 16-21.

229.12: John 8: 12a.

229.14-230.12: John 8: 12-23a.

230.13-15: Comestor, 1587.

230.15-233.9: John 8: 23b-49,51-59.

233.13: John 9: 1.

233.15-234.2: John 9: 1-7a.

234.2-8: Comestor (Cap.C. De caeco nato) 1587-8.

234.8-236.1: John 9: 7b-28.

236.1-3: Comestor, 1588.

236.3-4: John 9:29.

236.5-7: Comestor, 1588.

236.8-25: John 9:30-39.

236.25-237.5: Comestor, 1588.

237.6-9: John 9:40-41a.

237.9-12: Comestor, 1588.

237.12-238.25: John 9:41b to 10:1-8,9b-21.

239.5-6: Matthew 19:16.

239.8: The author interrupts the biblical text to give references to Mark (10:17) and Luke (18:18).

239.19-20: Comestor (CI. De signis perfectionis, et de impossibilitate intrandi divitem in regnum coelorum) 1588-9.

239.20-23: Matthew 19:21b-22.

239.23-25: Comestor, 1588.

239.25-240.4: Matthew 19:23-24.

240.4-22: Comestor, 1588-9.

240.23-241.2: Matthew 19:25-26.

241.4-5: Matthew 19:27a.

241.6-11: Matthew 19:27-28.

241.11-21: Comestor, 1589.

241.21-25: Matthew 19:29.

242.5: Luke 16:19.

242.6-243.6: Luke 19:19-31.

242.8-10: This is a combination of two verses:"(21) Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus,

ulceribus plenus,(22)cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis,et nemo illi dabat:sed et canes veniebant,et lingebant ulcera ejus." The underlined words are the ones that have been translated.

243.9-245.4: Comestor (Cap.CIII. De divite et Lazaro) 1589-90.

244.6: Cf. Job 17:13.

245.11-12: Matthew 20:1.

245.13-246.16: Matthew 20:1-16a.

245.17: The word "preudomme" translates "paterfamilias." Cf. 203.19-20.

246.6: "si orent autant comme les premiere" is a summary of verses 9-11.

246.16-247.18: Comestor (Cap.CV. De denario diurno) 1590-91.

247.18-19: Matthew 20:16b.

247.22-23: Luke 14:1.

247.24-248.2: Luke 14:1-2.

248.2-4: Comestor (Cap.CVI. De hydropico, et exhortatione ad humilitatem et misericordiam) 1591-92.

248.4-10: Luke 14:3-5.

248.11-18: Comestor, 1591-92.

248.14: "enuiron .lxx."; in Comestor: "circiter octoginta," 1592.

248.18-249.6: Luke 14:6-10.

248.6-8: Comestor, 1592.

248.9-18: Luke 14:11-13.

248.18-250.1: Comestor, 1592.

250.4: John 10:22.

250.6-251.8: John 10:22-39.

251.12-253.22: Comestor (Cap.CVII. Quod in Encoeniis voluerunt Judaei lapidare Jesum) 1592-93. See Comestor, 1482-3.

251.20: "wain"; see Greimas, Dictionnaire de l'ancien français (Paris, 1968), p.654: "II. vain,v. gaaing"; p. 304: "gain...4° Temps de la recolte, automne." Also, F.Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue, vol.IV, p.195. Comestor has "autumno," 1592.

252.4: See Daniel, chapter 13; Comestor, 1466-8.

252.18-19: See I Maccabees 4:36-9; Comestor, 1355-6.

253.24-25: John 10:40a.

254.1-15: John 10:40 to 11:4a.

254.11: "et a Marthe aussi" is not in the Vulgate (John 11:2); it is in Comestor, 1593.

254.15-16: Comestor (Cap.CVIII. De resurrectione Lazari),1593-4.

254.16-255.1: John 11:4b-9.

255.1-16: Comestor, 1593.

255.16-24: John 11:10-15a.

255.24-256.15: John 11:15b-23.

256.7-9: This comment should have been introduced by the rubris "glose".

256.16-17: This comment is not in Comestor. See 254.11.

256.17-258.8: John 11:24-45.

258.9-14: Comestor, 1593-4.

258.14-15: John 11:46.

258.20-21: John 11:47a.

258.22-259.1: John 11:47-48.

259.1-8: Comestor (Cap.CIX. Quod pontifices et Judaei conspiraverunt in Jesum) 1594.

259.8-12: John 11:49-50.

259.12-15: Comestor, 1594.

259.16-260.7: John 11:51-57. This section should have been introduced by the rubric "texte" to indicate a return to Scripture.

260.7-8: Comestor, 1594.

260.12-13: See Luke 18:31a; this seems to be a translation of Comestor's first sentence in Cap.CX. De ultimo adventu Domini in Jerusalem, 1594.

260.14-15: Luke 18:31.

260.15-25: Comestor, 1594.

261.2: Luke 17:11a.

261.3-12: Luke 17:11-15.

261.12-262.13: Comestor (Cap.CXI. De decem leprosis) 1594-5. See additio #1, 1595.

262.14: Luke 17:16.

262.15-17: Comestor, 1594-5.

262.17-21: Luke 17:17-19.

262.24: Luke 9:52a.

262.25-263.3: Luke 9:52-53.

263.3-6: Comestor (Cap.CXII. De Samaritanis negantibus hospitium Domino) 1595.

263.6-10: Luke 9:54-55.

263.10-15: Comestor, 1595.

263.15-17: Luke 9:56.

263.22-23: Matthew 20:17.

263.24-265.1: Matthew 20:17-28.

264.6-7: "Iehan l'Euuangeliste. et Iaques le Grant" is not in the Vulgate text.

265.4-266.19: Comestor (Cap.CXII. De petitione filiorum) 1595-6.

265.19: Cf. Mark 10: 38b and Matthew 20: 23.

266.21-22: Luke 18: 35.

266.23-24: Luke 18: 35.

266.25-267.1: Comestor (Cap.CXIV. De Zachaeo et coeco prius illuminato) 1596-7.

267.1-19: Luke 18: 36 to 19: 4.

267.19-23: Comestor, 1596.

267.23-268.7: Luke 19: 5-8.

268.7-11: Comestor, 1596.

268.11-12: Luke 19: 9.

268.12-13: Comestor, 1597.

268.13-14: Luke 19: 10.

268.16-17: Matthew 20: 29.

268.16: "illum"; the Vulgate has "eum".

268.18-19: Matthew 20: 29.

268.20-23: Comestor (Cap.CXV. De duobus coecis Jerichontinis) 1597.

268.24-269.1: Matthew 20: 30.

269.1-5: Comestor, 1597.

269.2: Mark 10: 46.

269.5-12: Matthew 20: 31-34.

269.14-15: John 12: 1.

269.16-270.13: John 12: 1-12.

270.16-273.7: Comestor (Cap.CXVI. De alabastro unguenti) 1597-8.

271.17: Cf. Mark 14: 3.

271.18: John 12: 3.

271.24: Comestor,additio#1, 1598. Cf. Bede, In Marci Evangelium Expositio, Lib.IV, PL 92, col. 268.

272.1: Mark 14: 3.

272.2: John 12: 3.

272.7: Mark 14: 4.

272.17: Cf. Mark 14: 6.

272.23: Cf. John 12: 7a.

272.24: Mark 14: 8.

273.10-11: Matthew 21:1. The Vulgate has both verbs in the plural: "appropinquassent" and "venissent".

273.12-274.1: Matthew 21: 1-7.

274.3-19: Comestor (Cap.CXVII. De maledictione ficus, et sessione super asellum) 1598-99.

274.14: "Pierre et Iehan"; Comestor:"Petrus et Philippus," 1599. Cf. Acts of the Apostles 8:14-17: "Peter and John." Cf. also, Acts of the Apostles 10:24ff.

274.18-19: Acts of the Apostles 8: 25ff.

274.23: Matthew 21: 18.

274.24: Mark 11: 15.

275.24-25: Cf. Mark 11: 7; Luke 19: 35; John 12: 14.

276.1: Cf. Zacharias 9: 9.

276.1: Cf. Matthew 21: 7.

276.13: Luke 19: 36.

276.15-277.8: Luke 19: 36-44.

277.1: "de Iherusalem" is not in the Vulgate.

277.10-281.6: Comestor (Cap.CXVIII. Quod gloriose Dominus flevit super civitatem) 1599-1601.

277.13: Matthew 21:8.

277.15: John 12:14.

277.17: Comestor, 1600. See Bede, In Joannis Evangelium Expositio, PL 92, col. 787.

279,13-14: Saint Paul, Epistle to the Galatians 6:14a.

279.17-280.11: Comestor, additio #1, 1601.

280.14-15: Matthew 21:12; Luke 19:45.

280.21: Mark 11:11-12,15.

281.10-293.2: This lengthy section on the destruction of Jerusalem is not textually from Josephus. See The Complete Works of Josephus, vol. 4, book 6, chapters 3ff. I have examined four other texts on the subject: two are listed with the works of Saint Ambrose: De excidio urbis hierosolymitanae and Historiae de excidio hierosolymitanae urbis (PL 15, col. 2062-2310; 2311-2326); Rabanus Maurus, Expositio super Jeremiam, Lib.XV. caput XLVII, (PL 107, col. 1107-1111); and Walifridus Strabo, De Subversione Jerusalem (PL 114, col. 965-974). Strabo's text is the closest to the one presented in this manuscript. The following notes will serve as a comparison between the Strabo text and the manuscript.

281.10-282.14: Strabo: "Quanto Dominus omnipotens de profectu hominum gaudeat, quantum de illorum ruina condoleat, ex multis locis Scripturae sacrae, praecipue tamen ex presenti lectione cognoscere possumus." (col.965)

"Sicut enim ibi, ita et hic, non super Jerusalem flevit sed per habitatores ejusdem civitati...In die enim sua perversa civitas, ea, quae ad pacem sibi erant, habebat; quia extollebatur in honoribus,gloriabatur in facultatibus,laetabatur in divitiis, in abundantia rerum, in fecunditate prolis, et in sanitate corporum. Et quia,quae ad pacem presentem pertinebant,habebat,futuram rixam non praevidebat...De qua tribulatione recte subinfertur:'Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo et circumdabunt te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem (Luc.19:43)'." (col.966)

282.15-283.2: Strabo: "Qualiter autem haec verba juxta litteram impleta sint,in subversione ejusdem civitatis et populi Judaici,

Josephus historiographus pleniter narrat." (col.966)

283.3-9: Strabo: "Inter caetera quoque commemorat Josephus qualiter venerunt duo principes Romanorum, Vespasianus et Titus,pater et filius,cu manu bellica ad subversionem ejusdem civitatis,quadragesimo secondo anno post Domini resurrectionem atque ejus gloriosissimam ascensionem. Et recte ac merito,ut qui Patrem Deum et Filium denegaverunt, a patre et filio necarentur." col. 967. See on the same theme, "The Venjance Nostre Seigneur as a Medieval Composite," by Loyal A.T.Gryting, Modern Language Journal, XXXVIII(1954), 15-17.

283.10-284.10: Strabo: "Nam cum populus Romanorum omnem circa regionem igne conbureret, et omnis populus cum mulieribus et parvulis, quasi vir unus, civitatem ingrederetur in die solemni Paschae ad celebrandum Pascha, repente urbis obsidione circumdata est, it ut nullus ingredi vel egredi posset. Quod nutu Dei actum est, ut qui in solemni die Paschae Filium Dei cruci crudeliter affizerant, in eadem die ab hostibus oppressi affligerentur: in tantum, ut ita dira fames interius viscera eorum torqueret, excepto quod gladius eos exterius affligebat, ut nonnulli nec ab ipsis calceamentis se abstinerent, sicut idem Josephus dicit. Alii reliquias feni veteris, et purgamenta frumenti, et paleas ruminabant: nonnulli vero indumentas portarum detrahentes, dentibus ea conficienda tradebant...et si intus erant, detinebatur quasi cum Romano exercitu pacem facere vellet." col. 967.

284.11-285.4: Strabo: "In hac necessitate et omnis pudor et veracundia ab eis recesserat, quia totum sibi valida fames vindicaverat. Name et mulieres a virorum manibus et pueri a parentibus. et quod infelicius est, ipsae matres a filiorum dentibus cibum incomestum abstrahebant mulieres sparsis crinibus trahebantur, ut cibo asconditos parvulos miseratio servabatur...Jacebant igitur corpora juvenum per plateas civitatis, magis fame quae aetate defecta. Nullus juxta morem sepeliebatur, quia nec multitudo morientium nec virium debilitas hoc sinebant. Nonnulli corpora charorum suorum sepelire curantes, super ipsorum tumulos spiritum emittebant...Mensa igitur juxta morem nullus ponere audebat, sed propria quasi furtiva edebant..." col. 967.

285.5-24: Strabo: "Cumque tabo magnus, et intolerabilis fetor esset in civitate, coeperunt corpora mortuorum extra muros projicere, in tantum ut corpora ipsi muris coaequari viderentur.

"Quadam autem die Titus civitatem cum foris gyraret (nam Vespasianus pater jam propter imperium Romam perrexerat),videns omnes vallos civitatis cadaveribus mortuorum plenus, et morientium corpora pene ipsis muris coaequari,testem Deum invocabat gemitu fertur dixisse:O cives Romani,non cunctabor referre quod sentio;arbitror quod si ab hac pestilentissima urbe exercitus Romanorum paulisper abscederet, habitatores ejus aut hiatu terrae absorberentur, aut ignitu Sodomitanis exurerentur, aut aquis deluvii necarentur. Haec dicens, cum fortassis in crastino repausaturus esset exercitium, illico milites armat, custodias ponit, et coepit iterum civitatem possidere." (col.967-68)

285.25-286.8: Strabo:"Super haec omnia praedonis inter eos surrexerunt, qui gravius eos interius affligebant quam ab hostibus exterius affligerentur. Nam si cujuslibet fores clausas vidissent, indicium erat quod intus positi ederent, et continuo confractis foribus cibum de ipsorum manibus abstrahebant." (col.967)

286.9-287.5: Strabo: "Narrat etiam idem Josephus facinus inauditum in ea perpetratum,videlicet quod esset quaedam mulier nomine Maria,filia Eleazar,praedives valde nobilique genere exorta,quae cum caetera multitudine ad civitatem convenerat, cujus substantia,quam circa in regione habebat,cum ab hostibus esset vastata et igni combusta,nec non et ea quae in civitate secum detulerat,consumpta,in hac necessitate vel tribulatione contra ipsam se fertur armasse naturam. Denique erat ei sub uberibus parvulus filius quem ante oculos statuens talia fertur dixisse:tangam enim sensum, quamvis verba ipsa dimittam. O infelix mater, et infelicior filii, in fame, et bello,et vastatione praedonum cui te reservabo? Nam et si vita sperari possit, jugo servitutis urgemur. O chare nate,esto cibus matri tuae! saeculis fabula,et recordatio pessimae famis. Haec dicens,statim filium jugulat,et partem illius igni torret,partemque alteram in posterum sibi reservat..." (col.968)

287.6-25: Strabo: "...cumque ad odorem exustae carnis juxta morem praedone adessent,mortem miserae minari coeperunt,nisi cibos quos absconderat,detergeret. Tum illa truculendo cultu, et ipsis praedonibus truculentior:Optimam,inquit,partem reservavi vobis,et tunc caetera membra infantis detexit,dicens: Meus,inquit,partus est,et meus filius est,et facinus meum est. Edite,nam et ego prior comedi quem genui: nolite matre esse religiosiores neque feminis molliores. Quod si vos pietas vincit et exsecramini meos cibos,ego quae talibus pasta sum, his iterum pascar. Tum obstupefacti praedones, et tantum facinus abhorrentes, nuntiaverunt urbi..." (col.968)

288.1-9: Strabo:"...et cum magno ejulatu, et fletu, et clamore statim porta civitatis aperta est, et ingressus Titus cum omni Romanorum exercitu, alios gladio peremit, alios igne exussit, et juvenes...in captivitatem destinavit... civitas autem ita a fundamentis destructa est ut non relinqueretur in ea lapis super lapidem." (col.968)

288.10-289.9: This material is in Strabo, but it is arranged differently. The quotation from Ezechiel (5:1-4) is somewhat different in Strabo: "Tunc etiam adimpletum est vaticinium Ezechielis prophetae quod ei a Domino dictum fuerat:'Et tu, filii hominis, sume tibi gladium acutum radentem pilos, et ducas eum per caput tuum, et barbam, et facias inde quatuor partes: unam partem disperge in ventum, alteram projice in ignem, tertiam incide ferro, et reliquias liga in summitate pallii tui'." (col.969)

289.10-290.15: Strabo: "Quae vero tam dura eis acciderent, subinfertur,'eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae' (Luc.XIX). Tunc quippe eos visitavit quando inter eos incarnari voluit, quam visitationem optabat Psalmista dicens: 'Visita nos, Domine, in salutari tuo'(Psal.CV). De quae etiam et Zacharias:'Visitavit et fecit redemptionem plebis suae'(Luc. II).'Visitavit nos Oriens ex alto'(Ibid.). Sed hoc tempus visitationis perfida civitas non cognovit,quia Christo in carne apparente,populus Judaeorum in eum credere contempsit. Unde et ad duritiam cordis eorum aves coeli in testimonio deducuntur, cum dicitur:'Milvus in coelo cognovit tempus suum turtur, et hirundo,et ciconia custodierunt tempus adventus sui:Israel autem me non cognovit,et populus meus me non intellexit'(Jer. VIII)." (col.969-70)

290.10-15: This is not in Strabo. Cf. Isaiah 1:3.

290.16-291.8: Strabo: "Nec solum per semetipsum eos Dominus visitare dignatus est, sed etiam post suam ascensionem per quadraginta et duos annos variis signis et prodigis ac portentis non solum eos visitavit,sed etiam terruit. Etenim, sicut idem Josephus narrat, quadam die admota in sacrificio vitula enixa est agnam...Media autem nocte ita lux in templo clara refulsit, ut a nonnullis media dies putaretur esse.Quod ignari cernantes,aestimabant prospera sibi esse ventura,sed sapientes minime latuit interitum civitatis significari. Strepitus quoque et voces auditae sunt in templo dicentium: Transeamus ab his sedibus." (col.970)

290.20-22: I have been unable to find a reference to this event in Josephus, Strabo, or the Golden Legend.

291.9-22: Strabo: "Sed et ante unum annum subversionis eorum,quidam vir nomine Jesus,plebius et rusticus,in die solemni Paschae inter medios populos coepit clamare et dicere: Vox ab oriente,vox ab occidente,vox a quatuor plagis coeli, vox super sponsos et sponsas,vox super Hierusalem et templum. Cumque a populis nimium caederetur,nullatenus tacebat,et cum inter flagella spiritum emitteret,aiebat:Vae,vae Hierosolymis!" (col.970)

291.23-293.2: Strabo: "Neque dignum erat ut sine ultione remanerent,qui tantis sceleribus fuerant auctores,quorum ultio in actibus Elisei prophetae praefigurata est,quando descendens de Galgalis pueri insultabant ei dicentis:'Ascende calve,ascende calve'(IV Reg.II). At ille maledixit eis in nomine Domini, et egressi duo ursi de saltu devoraverunt ex eis quadraginta et duos pueros. Per Eliseum intelligimus Dominum Christum,qui ductus a Judaeis in locum qui dicitur Calvariae locus,ad crucifigiendum;sicut Eliseus est a puerus irrisus,ita et Dei Filius a Judaeis est delusus,quando flectentes genua dicebant:'Ave,rex Judaeorum'(Matt.XXVII). Et item: 'Si Filius Dei est descendat de cruce,et credemus ei'(Ibid.) ...sed illis poenitere nolentibus egressi duo ursi de saltu, id est duo magni Romanorum,de silvis gentilium advenantes, Vespasianus scilicet et Titus, et interfecerunt eos." (col. 970)

291.23-25: I have been unable to find a source for this comment.

293.5-6: Matthew 21: 12a.

293.7-16: Matthew 21: 12-14.

293.9: Cf. Luke 19: 45.

293.18-294.24: Comestor (Cap.CXIX. De secunda ejectione ementium et vendentium de templo) 1601.

294.7-9: Some of this material, attributed to the exposicion, is also in Strabo's text: col. 971.

295.1-2: John 2: 18.

295.2: This section is not numbered; it is between sections 116 and 118.

295.3-12: John 2: 18-22.

295.15-297.11: Comestor (Cap.CXX. De excitatione templi in

triduo) 1601-02.

296.16-18: See Comestor, 1355-6.

297.3-11: Comestor, additio #1, 1602.

297.14: Luke 21.1.

297.16-22: Luke 21.1-4.

297.24-298.23: Comestor (Cap.CXXI. De duobus minutis viduae) 1602-03.

298.22: See Ezechiel 44: 19.

298.25-299.1: Luke 18: 9.

299.2-15: Luke 18: 9-14.

299.16-24: Comestor (Cap.XXIII. Quod Dominus pernoctavit in Bethania) 1603.

299.16: See Mark 11:19; the manuscript has chapter 52.

299.17: See Luke 21: 37-8.

299.22: See John 2: 23.

300.6: John 12: 20a.

300.8-16: John 12: 20-25a.

300.17-25: Comestor (Cap.CXXIV. De voce Patris ad Jesum, quam quidam putaverunt tonitruum) 1603.

300.25-301.7: John 12: 25b-28.

301.7-10: Comestor, 1603.

301.10-14: John 12: 29-31.

301.14-15: Comestor, 1603-04.

302.1-14: John 12: 32-7.

302.16-17: Matthew 21: 23a. The Vulgate has "Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem, principes."

302.18: Matthew 21: 23a.

302.18-23: Comestor (Cap.CXXV. De filio, qui se negavit iturum in vineam et ivit) 1604.

302.23-303.5: Matthew 21:23-25a.

303.5-20: Comestor, 1604.

303.20-304.16: Matthew 21:25b-32.

304.10-11: "les publiques et pi communs pecheurs. et les foles femmes"; the Vulgate has: "publicani et meretrices," verse 31.

304.18-19: Matthew 21:33a.

304.19: "sepe circundedit eam"; the Vulgate has: "sepem circumdedit ei."

304.20-305.3: Matthew 21:33-35.

305.3-306.12: Comestor (Cap.CXXVI. De cultoribus vineae sanguinarius; Cap.CXXVII. De lapide angulari) 1604-05.

305.16: Cf. Matthew 21:41a.

305.19: Cf. Luke 20:16b.

306.12-307.12: Matthew 21:36-46.

307.14-15: Matthew 22:1.

307.16-308.10: Matthew 22:1-10a.

308.10-12: Comestor (Cap.CXXVIII. De invitatis ad nuptias, et non habentes vestem nuptialem) 1605.

308.13-18: Matthew 22:10b-13a.

308.18-22: Comestor, 1605. The last words: "Et si sont moult gens appelez a la gloire de Paradis. et pou elleuz," are from Matthew 22:14.

308.22-23: Matthew 22:13b-14.

309.2: Matthew 22:15a.

309.3-5: Matthew 22:15-16a.

309.6-17: Comestor (Cap.CXXIX. De Herodianis, et tributo reddendo) 1605.

309.17-310.5: Matthew 22: 16b-21.

310.5-6: Comestor has "'Redidite ergo quae sunt Caesaris Caesari', tributa, scilicet communia, 'et quae sunt Dei Deo', scilicet primitias, decimas, et oblationes," 1605.

310.7-8: Matthew 22:22.

310.10-11: Matthew 22:23a.

310.12-20: Matthew 22:23-26.

310.18-20: Matthew 22:26. See Vulgate, "Similiter secundus et tertius, usque ad septimum."

310.21-23: Comestor (Cap.CXXX. De septemvira muliere) 1605-06.

310.24-311.5: Matthew 22: 27-28,30.

311.5-7: Comestor, 1606.

311.8-12: Matthew 22: 31-32.

311.12-312.3: Comestor, 1606.

312.3-5: Matthew 22:33.

312.7: Matthew 22:34a.

312.9: Luke 10:25a.

312.11-19: Matthew 22:34-40.

312.21-313.1: Luke 10: 25-27.

313.2-11: Comestor (Cap.CXXXI. De mandato primo; et secundo in lege, et sauciato a latronibus) 1606.

313.3: See Mark 12:33.

313.12-14: Luke 10: 28-29.

313.14-18: Luke 10: 30-37.

314.14: Matthew 22: 41a.

314.16-315.1: Matthew 22: 41-46.

315.7: Matthew 23: 1.

315.8-18: Matthew 23: 1-6a.

315.19-316.1: Comestor (Cap.CXXXIII. De doctoribus Pharisaicis audiendis, non imitandis) 1607.

316.1-9: Matthew 23: 6b-12.

316.13-17: Matthew 23: 13,15a.

316.18-23: Comestor (Cap.CXXXIV. Quibus debetur voe aeternum) 1607-08. See col. 1608, additio #1: "Proselytus proprie dicitur, qui de gentili factus est Judaeus. Quamvis quidam dicant quod proselytus a prosiliendo de gentilitate ad Judaismum, et e contrario dicatur."

316.23-25: Matthew 23: 15b-16a.

316.25-317.2: This comment is not in Comestor.

317.2-4: Matthew 23: 16b.

317.4-14: Comestor, 1607-08.

317.14-318.3: Matthew 23. 17-23a.

318.3-7: Comestor, 1608. This comment should have been introduced by the rubric "glose".

318.4-5: "dismes des poiees et des menus choses"; Comestor has "olerum decimas," 1608.

318.7-10: Matthew 23. 23b-24.

318.10-18: Comestor, 1608.

318.18-319.20: Matthew 23: 25-35.

318.20: This parentetical explanation and the one in 318.24 are not found in the Vulgate.

319.13-14: This comment from Comestor, 1608, has not been introduced by the rubric "glose".

319.21-320.20: Comestor, 1608.

320.2: "Quart Liure des Roys"; see II Chronicles 24- 20.

320.8: "l'Euuangile des Nazariens"; see "The Gospel according to the Hebrew," in The Apocryphal Testament, edited by Mon-

tague Rhodes James (London, 1966), p.5.

320.20-21: Matthew 23: 36.

320.24-321.5: Matthew 23: 37-39.

321.5-14: Comestor (Cap.CXXXVI. De comminatione eversionis Jerusalem; Cap.CXXXVII. De signis eversionis, et adventus sui) 1609. This passage includes the last line of chapter CXXXVI and the opening lines of chapter CXXXVII.

321.14-16: Matthew 24.1.

321.16-19: Comestor (Cap.CXXXVII. De signis eversionis, et adventus sui) 1609.

321.20-322.24: Matthew 24: 2-13,15a.

322.22: See Daniel 9:27 and Matthew 24:15.

322.24-323.13: Comestor (Cap.CXXXVIII. Proprium signum eversionis) 1610.

323.14-17: Matthew 24: 16-19.

323.18-21: Comestor (Cap.CXXXIX. De impedimento fugae) 1610.

323.21-22: Matthew 24: 20.

323.23-324.6: Comestor, 1610.

324.7-8: Matthew 24:21.

324.8-12: Luke 21: 25-26.

324.12-14: Matthew 24:22a.

324.14-18: Comestor, 1610.

324.18-325.9: Matthew 24: 22b-27,29-30a.

325.9-21: Matthew 24: 30b-33,35.

325.23-326.19: Comestor (Cap.CXLI. De signis quindecim dierum ante judicium) 1611.

326.20-327.6: Comestor, 1611.

327.8: Matthew 24: 36a.

327.9-11: Matthew 24: 36.

327.11: See Mark 13: 32b.

327.11-18: Comestor (Cap.CXLII. Quod solus Pater novit diem judicii, et de uno assumpto, et altero relicto) 1611-12.

327.19-24: Matthew 24: 37-39.

328.1: Mark 13: 34a. The Vulgate does not have "est".

328.3: Matthew 25: 1a.

328.5-11: Mark 13: 34-36.

328.12-16: Comestor (Cap.CXLIII. De vigilia janitoris, et decem virginibus) 1612.

328.16-17: Mark 13: 37.

328.17-20: Matthew 25: 1-2.

328.21-22: Comestor, 1612.

328.22-25: Matthew 25.3-6a.

329.1-12: Comestor, 1612.

329.1: "Les liures des Hebrieux"; Comestor has "traditio Hebraeorum," 1612.

329.12-14: Matthew 25: 6b-13.

330.1-2: Matthew 25: 14a.

330.1: "seruos"; the abbreviation for ser is the same as the abbreviation used for seigneur.

330.3-331.12: Matthew 25: 14-29a.

331.12-14: Comestor (Cap.CXLIV. De commendatione talentorum, decem mnis) 1612.

331.14-17: Matthew 25: 29b-30.

331.1-: Luke 19:12a.

331.20: "xvij^{o}"; the Vulgate has chapter 19.

331.21: This is not in the Vulgate but in Comestor, 1612.

331.22-332.8: Luke 19:12-17.

332.8-10: Comestor, 1612.

332.10-333.3: Luke 19:18-27.

333.8: Matthew 25:31a.

333.9-10: Matthew 25:31a.

333.10-21: Comestor (Cap.CLXV. De ventilatione areae) 1613.

333.22-335.5: Matthew 25:31b-46.

335.7-336.8: Comestor (Cap.CLXVI. Opiniones de igne aeterno) 1613-14.

336.13: Matthew 26:1.

336.14-17: Matthew 26:1-2.

336.19-338.7: Comestor (Cap.CLXVII. De Pascha et diversis acceptionibus hujus nominis) 1614.

337.5: See Comestor, 1153-4.

338.8: See Comestor, 1153-4.

339.18: See Comestor, 1243.

339.23: See Comestor, 1154.

340.6-25: Comestor, 1614.

340.15-19: Luke 23:54-56.

341.3: Matthew 26:3a.

341.5-6: This seems to be more a translation of Comestor. See Cap.CLXVIII. Quo die et quomodo Judas vendidit Dominum) 1614.

341.7-12: Matthew 26:3-5.

341.15-342.13: Comestor, 1614-5. The section 342.4-13 is in additio #1, 1614=5.

342.15-16: Matthew 26:14a.

342.17-22: Matthew 26: 14-16.

342.25-343.15: Comestor, 1614-15.

343.17: Matthew 26: 17a.

343.18-25: Matthew 26: 17-20.

344.2-348.15: Comestor (Cap.CLXIX. De coena Domini) 1615-16.

344.19: Cf. John 13:1.

344.21: Cf. Luke 22:15.

344. 24: Cf. John 13: 1.

347.6-7: "la feste des Azimes. de la Penthecoste. et de la Scenophegie"; Comestor does not name the three feasts.

348.12: John 13: 1a.

348.14-349.7: John 13: 1-10a.

349.7-8: Comestor (Cap.CL. Quod surgens a coena lavit pedes discipulorum) 1616.

349.8-9: John 13: 10b.

349.9-11: Comestor, 1616.

349.11-22: John 13: 10b-15.

349.15-16: "dont il s'estoit leuez pour lauer leurs piez"; this is not in the Vulgate.

349.22-24: Comestor, 1616.

349.24-350.3: John 13: 16-17.

350.6: John 13: 21a.

350.8-351.4: John 13: 21-32.

351.6-352.14: Comestor (Cap.CLI. De notatione proditoris, et egressu ejus) 1617.

352.14-16: This comment is not in Comestor.

352.15-353.20: Comestor, 1617.

353.1-2: "sien propre et sa propre possession"; there is a blot between the words propre and sa.

353.2-6: This comment is not in Comestor.

353.23: Matthew 26:26a; the Vulgate has: "Cenantibus autem eis, accepit Jesus panem."

353.25-354.2: Matthew 26:26.

354.2-12: Comestor (Cap.CLII. De Eucharistia data discipulis et non Judae) additio #1, 1618.

354.13-21: Comestor (Cap.CLIII. De praedictione negationis Petri) additio #1, 1619.

354.21-355.2: Matthew 26:28-30.

355.5-356.3: Comestor (Cap.CLII. De Eucharistia data discipulis et non Judae) 1618.

355.21: "Et Saint Hylaire sur Marc ou sur Saint Mathieu"; Comestor has: "Hilarius autem super Matthaeum," 1618.

356.6: Mark 14:27a; the Vulgate has: "Et ait eis."

356.8-19: Mark 14:27-31.

356.10: The word gregis is not in the Vulgate at verse 27.

356.21-357.13: Comestor (Cap.CLIII. De praedictione negationis Petri) 1619.

356.24: Cf. Zacharias 12:7.

357.15: John 14:1a. The Vulgate does not have the introductory words: "Et ait discipulis," but begins with "Non turbetur cor vestrum."

357.17-21: John 14:1-3a.

357.3-358.7: Comestor (Cap.CLIV. De sermone Domini post coenam) 1619.

358.7-359.1: John 14:3b-12a.

359.1-4: Comestor, 1620.

359.4-20: John 14:12b-13,15-21.

359.20-21: The Vulgate has "Dicit et Judas, non ille Iscariotes"; the author here adds "mais Iudas le frere Symon."

359.21-360.12: John 14:22-28.

360.12-14: This comment is not in Comestor.

360.14-17: John 14:29-30a.

360.17: This comment is not in Comestor.

360.17-363.23: John 14:30b to 15:1-2a,3-13.

363.23: This comment is not in Comestor.

363.24: John 16:16a.

363.24-25: This is not in Comestor.

364.1-365.7: John 16:16b-23a,24-27.

365.7-366.5: Comestor, 1620.

365.9: See Luke 22:35-36.

366.1: "Malcus" is not in Comestor. See John 18:10.

366.6-11: John 16:32-33.

366.11-14: Comestor, 1621.

366.14-368.12: John 17:1-16a,17-26.

368.15-16: Matthew 26:36a.

368.17-369.9: Matthew 26:36-43.

369.10-11: This comment is not in Comestor.

369.11-16: Matthew 26:44-46.

369.18-372.14: Comestor (Cap.CLV. De trina oratione Domini in villa Gethsemani) 1621-22.

369.20: See John 18:1-2.

371.3: See Luke 22:43.

371.24: See Mark 14:41.

371.25-372.12: Comestor, additio #2, 1622.

372.20: Matthew 26:47a.

372.22-373.19: Matthew 26:47-56.

373.22-375.4: Comestor (Cap.CLVI. De ligatione Domini, et sanatione auriculae servi) 1622-3.

374.2: See Mark 14:44.

374.8: See John 18:4.

374.22: See Luke 22:51.

374.24: Matthew 26:52.

375.3: See John 18:12.

375.6: John 18:13a.

375.7: John 18:13a.

375.8-12: Comestor (Cap.CLVII. De fuga adolescentis) 1623.

375.12-15: John 18:13b-14.

375.16-18: See John 11:50.

375.19: Mark 14:51a.

375.20-22: Mark 14:51-52.

375.24-376.13: Comestor (Cap.CLVII. De fuga adolescentis) 1623.

376.15-16: John 18:15a.

376.17: John 18:15a.

376.17-19: Comestor (Cap.CLVIII. De prima negatione Petri) 1623.

376.18: See Matthew 26:58.

376.19-20: John 18:15a.

376.20-22: Comestor, 1623.

376.22-377.4: John 18: 15b-17.

377.4-9: Comestor, 1623.

377.9-22: John 18: 18-23.

377.22-378.1: Comestor, 1623.

378.1: John 18: 24.

378.4-5: John 18: 25a.

378.6-11: John 18: 25-7.

378.13-379.16: Comestor (Cap.CLIX. De secunda, et tertia) 1623-4.

378.14: See Matthew 26: 71-2.

378.18: See Mark 14: 68.

378.21: See Mark 14: 71.

378.24: See Luke 22: 61-2.

379.18-19: Matthew 26: 59a.

379.20-380.6: Matthew 26: 59-64a.

380.6-7: Comestor (Cap.CLX. De sententia mortis lata in Jesum) 1624.

380.7-9: Matthew 26: 64b.

380.9-10: Comestor, 1624.

380.11-12: Matthew 26: 65a.

380.12-18: Comestor, 1624.

380.18-19: Matthew 26: 65a.

380.19-20: This comment is not in Comestor.

380.20-24: Matthew 26: 65b-67a.

380.24-25: Comestor (Cap.CLXI. Prima illusio) 1624.

381.1-3 : Matthew 26:67b-68.

381.5: Matthew 27:1a.

381.6-9: Matthew 27:1-2.

381.9-14: Comestor (Cap.CLXI. Prima illusio) 1624.

381.9: See John 28:28.

381.16-17: Matthew 27:3a.

381.18-382.6: Matthew 27:3-8.

382.8-383.12: Comestor (Cap.CLXII. De suspendio Judae) 1624-26.

383.12-15: This comment is not in Comestor.

383.20: John 18:29a.

383.21-22: John 18:29a.

383.22-23: Comestor, 1602.

383.23-284.18: John 18:29b-38.

384.20-386.1: Comestor (Cap.CLXIII. De verbis Pilati ad Jesum, et Judaeos) 1626.

386.3: Luke 23:6a.

386.4-25: Luke 23:6-16.

387.2-388.10: Comestor (Cap.CLXIV. Quod Herodes illusit Domino; Cap.CLXV. De secunda illusione; Cap.CLXVI. Quod Pilatus hora quasi sexta sedit pro tribunali) 1626-28.

388.12: John 19:13a.

388.13-18: John 19:13-15a.

388.18-21: This comment is not in Comestor.

388.21-23: John 19:15b.

388.25-390.5: Comestor (Cap.CLXVI. Quod Pilatus hora quasi sexta sedit pro tribunali) 1627-28.

390.6-7: Matthew 27:12a.

390.8-18: Matthew 27:12-18.

390.18-391.1: Comestor, 1627.

391.2-9: This seems to be one of Guyart's comments. See Anatol Safanov, "Blood Accusation," in The Universal Jewish Encyclopedia (New York, 1969), vol.2,pp.407-410. Of the 16 cases said to have occurred during the 13th century, six were supposed to have taken place in Germany. See also: Berger, La Bible, p.175, footnote; and Gavin Langmuir, "The Knight's Tale of Young Hugh of Lincoln," Speculum 47 (1972), 459-482.

391.14-15: Matthew 27:19a.

391.16-392.8: Matthew 27:19-26.

392.10-393.5: Comestor (Cap.CLXVII. Quod Pilatus, quasi nolens, tradidit Jesum flagellatum, ut crucifigeretur) 1628.

393.7-8: Matthew 27:27a.

393.9-19: Matthew 27:27-31.

393.21-394.22: Comestor (Cap.CLXIX. Tertia illusio) 1629.

394.22-395.17: Comestor (Cap.CLXVIII. De illusione militum) additio #1, 1628.

395.19: Luke 23:26a.

395.21-396.11: Luke 23:26-30,32-34.

396.14-398.2: Comestor (Cap.CLXX. De Simone Cyrenaeo) 1629-30.

396.24-397.5: Comestor, additio #1, 1629-30.

397.25-398.2: Luke 23:34a or Comestor, 1629.

398.4: John 19:19a.

398.5-7: John 19:19-23a.

398.8-9: Comestor (Cap.CLXXI. De visione vestium, et tunica sortita) 1630.

398.9-10: John 19:23b.

398.10-12: Comestor, 1630.

398.12-18: John 19:24.

398.20: John 19:19a.

398.21-399.3: John 19:19-22.

399.5-400.14: Comestor (Cap.CLXXII. De titulo triumphali) 1630-1.

399.18: There is a line-drawing at this point explaining the difference between the usual cross and the one made to carry the inscription.

400.14-401.1: Comestor, 1630-1.

401.8: Luke 23:29a.

401.9: ".xxiiij."; the Vulgate has "23".

401.10-18: Luke 23:39-43.

401.20-402.5: Comestor (Cap.CLXXIII. De diversis meritis latronum) 1631.

402.8: John 19:25a.

402.9-13: John 19:25-27.

402.16-403.4: Comestor (Cap.CLXXIV. Quod virgo virgini commissa est) and additio #1, 1631.

403.5: Matthew 27:45a.

403.6-13: Matthew 27:45-47,49.

403.15-405.13: Comestor (Cap.CLXXV. De tenebris factis a sexta usque ad horam nonam; Cap.CLXXVI. De clamore Domini ad Patrem) 1631-2.

404.1: See Acts of the Apostles 17:23; Comestor has chapter 16. See also Comestor, 1703-04.

404.7-8: "hystoires ethnicorum"; Comestor has "historiis ethnicorum," 1631.

404.12-22: Comestor, additio #1, 1632.

405.16: John 19: 28a.

405.18-25: John 19: 28-30.

406.2-18: Comestor (Cap.CLXXVII. De morte Domini post gustatum acetum) 1632-33.

406.20: Matthew 27: 51a.

407.7-9: Matthew 27: 56b; in the Vulgate the text reads: "et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei."

407.11-13: Comestor (Cap.CLXXVIII. De signis in morte Domini) 1633.

407.13-15: Cf. Comestor, 1355-56.

407.15: "Remy"; Comestor has: "Remigius," 1633.

407.19: Cf. Josephus, The Complete Works, vol. I, book V, chapter #4, pp. 210-11.

407.19-408.1: Comestor, additio#1, 1633. Cf. Montague Rhodes James, The Apocryphal New Testament, p. 5.

408.12-15: Comestor, additio#2, 1633.

408.18-409.2: Comestor, additio#2, 1634.

409.2-8: This comment is not in Comestor.

409.13: John 19: 31a.

409.14-410.5: John 19: 31-35a,36.

410.7-21: Comestor (Cap.CLXXIX. Quod fractis cruribus latronum Christus lanceatus est) 1633-34.

410.21-22: "Celui cheualier fu Longis qui puis fu vrai crestian et glorieux martir" is not in Comestor.

410.24: Matthew 27: 57a.

410.25-411.8: Matthew 27: 57-61.

411.9-413.14: Comestor (Cap.CLXXX. De sepultura Domini) 1634.

412.4-8: Comestor, 1634.

412.8: See Mark 15:17.

412.13: See Luke 23:56.

412.14: See John 20:1.

412.18: See Bede, In Marci Evangelium Expositio, Lib.IV, PL 92, col. 294. The manuscript text is much more explicit than Bede's.

413.17: Matthew 27: 62a.

413.19-414.3: Matthew 27:62-66.

414.6: Matthew 28:1a.

414.8-10: Matthew 28:2-4.

414.15-417.9: Comestor (Cap.CLXXXV. Opiniones de hora resurrectionis) 1636-7.

417.11-419.17: Comestor, 1636-7.

419.19: Luke 24:4a.

419.20: Luke 24.4a.

419.21-22: Comestor (Cap.CLXXXVI. Quod angeli locuti sunt mulieribus) 1638.

419.22-23: Luke 24:4b.

419.23-24: Comestor, 1638.

419.25-420.2: Luke 24:5.

420.3: Comestor, 1638.

420.3-8: Luke 24:6-7.

420.8-12: Comestor, 1638.

420.9: See Mark 16:7.

420.12-13: Luke 24:2a.

420.15: John 20:2a.

420.19-23: Comestor (Cap.CLXXXVII. De cursu Joannis et Petri) 1638.

420.23-421.8: John 20:3-8.

421.8-9: Comestor, 1638.

421.9-12: John 20:9.

421.11-12: Comestor, 1638.

421.15: John 20:11a.

421.17: John 20:11a.

421.17-18: Comestor (Cap.CLXXXVIII. Quod Dominus apparuit Magdalenae) 1638.

421.18-422.5: John 20:11b-16a.

422.5-8: Comestor, 1638.

422.8-11: John 20:16b-17.

422.11-12: Comestor, 1638.

422.14: Matthew 28:11a.

422.15: Matthew 28:11a.

422.15-423.1: This section is an interweaving of material from Matthew 28:11-15 and Comestor, Cap.CLXXXIX. De mandato custodum, 1639.

423.4: Matthew 28:8a. The Vulgate has: "Et exierunt cito de monumento."

423.5-9: Comestor (Cap.CLXXXIII. De adventu mulierum ad sepulcrum) 1639.

423.9: Cf. Matthew 28:8.

423.16: Cf. Luke 24:9-10a.

423.19-22: Comestor (Cap.CLXXXIII. De adventu mulierum ad sepulcrum) 1639.

423.23-424.4: Luke 24:10b-12.

424.5-8: Comestor (Cap.CXC. Quod Dominus apparuit mulieribus in via) 1639.

424.11: Luke 24:13a.

424.12-14: Luke 24:13a.

424.14-15: Comestor (Cap.CXCI. De duobus euntibus in Emmaus) 1639.

424.16-22: Luke 24:14-18a.

424.23-25: Comestor, 1639.

424.25-426.14: Luke 24:18b-35.

426.13: Cf. Mark 16:13.

426.17: John 20:19a.

426.18-19: John 20:19a.

426.19-24: Comestor (Cap.CXCII. Quod Dominus apparuit aliis absente Thoma) 1640.

426.25-427.2: John 20:19b.

427.2-9: Luke 24:36-40.

427.3: "v'r": I have taken this to be an abbreviation for "vero".

427.11-428.20: Comestor, 1640.

428.23: Luke 24:41a.

428.24: ".xxij^{o}"; in the Vulgate, chapter 24.

428.25-429.3: Luke 24:41-42.

429.4-7: Comestor (Cap.CXCIII. Quod postquam comedit cum eis insufflans dedit Spiritum Sanctum) 1641.

429.7-18: Luke 24:43-49a.

429.19-25: John 20:20-23.

430.3: John 20:24a.

430.5-12: John 20:24-26a.

430.12-14: This comment is not in Comestor.

430.14-22: John 20:26b-29.

430.23-431.8: Comestor (Cap.CXCIV. Quod apparuit Thomae) 1641.

431.8-14: John 20:30-31.

431.9-10: The words "pour les confermer en foi. ce dit le Maistre es Hystoires" have been inserted into the Scripture text.

431.16: John 21:1a. The Vulgate has: "Postea manifestavit se iterum Jesu."

431.18-23: John 21:1-3a.

431.23-24: Comestor (Cap.CXCV. De apparitione ad mare Tiberiadis) 1642.

431.24-432.24: John 21: 3b-13.

432.24-433.4: Comestor, 1642.

433.4-5: John 21:14.

433.6-13: Comestor (Cap.CLXXXV. Opiniones de hora resurrectionis) 1637.

433.13-15: John 21:15a.

433.15-18: Comestor, 1642.

433.18: John 21:15a.

433.19-25: Comestor, 1642.

433.25-434.10: John 21:15b-17.

434.10-13: Comestor, 1642.

434.13-19: John 21:18-19a.

434.19-22: Comestor, 1642.

434.22-23: John 21:19b.

434.23-24: Comestor, 1642.

435.2: John 21: 20a.

435.3-10: John 21:20-21.

435.10-13: Comestor (Cap.CXCVI. Opiniones de morte Joannis Evangelistae) 1642.

435.13-17: John 21:22-23a.

435.17-436.17: Comestor, 1642-43.

436.18-23: John 21:23b-24.

437.2: Matthew 28:16a.

437.3-10: Matthew 28:16-18. The text is similar to Comestor's in col. 1643; but the comments in lines 17,18, and 20 are not in Comestor.

437.10-16: Comestor (Cap.CXCVII. De apparitione Domini in Galilaea, ubi mandatum est discipulis, ut docerent gentes, et baptizarent) 1643.

437.16-21: Matthew 28:19-20.

437.21-438.2: Comestor, additio #1, 1644.

438.6: Mark 16:14a. The Vulgate has:"Novissime recumbentibus illis undecim apparuit."

438.7-11: Mark 16:14-15.

438.12-13: Comestor (Cap.CXCVII. De apparitione Domini in Galilaea, ubi mandatum est discipulis, ut docerent gentes, et baptizarent) 1643.

438.13-15: Mark 16:16.

438.15-23: Comestor, 1643.

438.23-439.3: Mark 16:17-18.

439.3-15: Comestor, 1644.

439.20: Luke 24:49b.

439.21-440.1: Luke 24:49b-50.

440.2-441.12: Comestor (Cap.CXCVIII. De Ascensione Domini) 1644.

440.15: See Acts of the Apostles 1:9-11.

441.2: See Luke 24:52.

441.7: See Mark 16:20.

APPENDIX I: NON-BIBLICAL PROPER NAMES.

Abagare: 108.17.

Aciabus: 53.21.

Acre: 145.19; 145.21.

Adrian: 323.5; 323.11.

Ais la Chapelle: 30.18.

Alachier: 297.11.

Alchedemach: 382.5.

Alixandre: 1.19; 2.7; 42.1; 42.3-4; 47.16; 47.20-21; 48.1; 48.15; 48.17; 48.20; 48.24; 49.1; 49.11; 50.5; 58.7; 58.9; 58.12; 58.23; 58.25; 59.4; 59.9; 396.18.

Almeon: 424.25.

Ambrose: 38.19; 143.19; 205.15; 228.2; 336.22; 397.22; 397.24; 417.23; 424.24.

Amerus: 37.15.

Anathase: 170.4.

Annies le Roux: 64.20.

Antiochus Epiphanes: 252.12.

Antipater: 47.22; 47.23; 49.5; 49.8; 49.13; 49.14; 49.15; 49.17; 50.3; 50.10; 50.15; 50.18; 50.20; 51.5; 51.14; 51.15; 51.16; 51.18; 53.2; 53.11; 53.12-13; 53.16; 53.24; 54.3; 54.5-6; 54.12; 56.17.

Antoine: 64.22.

Appelius: 37.14-15.

Apennim: 201.23.

Appolin: 27.9.

Arabie: 169.4.

Archelaus: 2.2; 2.13; 54.7; 54.10-11; 54.17; 55.19-20;

Archelaus: 55.22; 56.2; 56.8; 56.12; 56.23; 57.6; 57.18; 57.20; 59.15; 59.18; 59.25; 60.5; 60.25; 62.20; 63.3-4; 63.11; 63.12; 63.25.

Arethe, Harete: 104.8; 104.9; 104.10; 105.5; 105.12;105.15.

Aristobole: 1.19; 35.1-2; 35.5; 42.1-2; 47.21; 48.1; 48.24-25; 49.11; 49.20-21; 50.6; 58.21; 104.14-15; 104.16; 104.19.

Arrius: 327.11.

Ascalonite: 104.15.

Athenes: 403.18; 403.23; 404.5.

Auguste: 2.15; 27.6; 54.10; 63.24; 64.13; 64.20; 64.25; 65.2; 65.3; 65.10; 65.13; 65.14; 253.9.

Augustin: 205.12; 271.5; 335.7; 336.25; 379.8-9; 416.16; 418.7.

Baal: 145.11.

Baalim: 145.13.

Babilonie: 145.10; 252.2.

Balaac: 32.19; 32.25; 34.3.

Balaam: 32.14; 32.21; 33.1; 33.2; 33.7; 33.10; 33.14; 33.20; 33.25.

Baltasar: 37.16.

Balthasar: 37.16.

Barachie: 320.3; 320.4; 320.5; 320.7.

Bede: 37.2; 37.6; 37.8; 88.16; 271.24; 379.14; 413.8.

Beel: 145.10; 145.17; 145.21.

Beelphegore: 145.12.

Beelzebub: 145.5; 145.8; 145.15; 145.25; 400.15.

Bethel: 201.8-9; 297.4.

Bethphage: 274.3.

Caldee: 34.10; 88.9.

Caleph: 35.17; 81.23.

Cambisen: 296.14.

Capadoce: 62.24; 63.3; 107.11.

Cedar: 200.25; 201.4; 201.13.

Cedron: 369.19.

Cesar: 25.18; 25.20; 27.19; 67.24; 309.14; 309.15; 310.4; 310.5; 385.2; 388.2.

Cesar Auguste: 24.18; 41.24; 47.25; 48.2; 48.7; 53.12-13; 57.24.

Champaigne: 65.8.

Charles le Chauue: 30.17-18.

Charle Maigne: 30.16.

Cleopatre: 49.7; 49.25.

Componius: 64.1; 64.6; 64.17.

Constantinople: 171.4.

Cosdore: 297.8.

Crete: 58.22.

Cuse: 415.1; 423.2.

Cypre: 58.22.

Cyprien: 146.21; 147.1.

Cyrus: 252.3; 252.5; 296.8.

Daire: 252.7; 296.20; 296.21.

Dalmamitha: 193.16.

Dan: 200.23; 201.1; 201.5; 201.8.

Denys le Ariopagite: 403.22; 404.2.

Desse: 108.18.

Doside: 47.23; 49.5; 51.16.

Elchana: 411.16.

Elymelech: 35.21.

Emmon: 96.4; 102.9.

Emor: 136.15.

Enudies: 166.18-19.

Eufrate: 107.10.

Eusebie: 69.13; 69.15.

Eustoche: 37.5.

Eustochium: 27.3.

Ezechie: 57.10.

Fenice: 184.1; see: Phenice.

Ferore: 50.6; 50.7; 50.19; 50.21; 50.22; 51.4.

France: 63.23; 171.4.

Fulgence: 36.10.

Gabaa: 44.23.

Galgalat: 37.15.

Galgalis: 292.9.

Garizim: 138.7.

Gayus: 323.3.

Gelboe: 200.24.

Geneza: 97.3.

Genezara: 97.12.

Genezareth: 96.19; 97.1-2; 97.22.

Gessen: 404.9.

Glasire: 2.12; 62.19; 62.23.

Gregoire: 70.2; 70.18; 151.23; 327.16; 335.21; 336.1.
342.9.

Gregois: 34.9; 345.1; 418.1.

Harete: see Arete.

Helaine: 27.1.

Helene: 297.5.

Helyes Adrien: 279.2.

Helymelech: 36.1.

Heracle: 297.7.

Hercules: 69.3.

Hermeidem: 296.16.

Herode: 1.19; 1.25; 31.12; 47.16; 51.21; 53.1-2; 53.11; 53.15; 53.17; 54.3; 54.14; 56.15; 58.11; 62.25; 104.20-21; 104.22; 104.23; 104.25; 105.2; 168.25; 207.2; 207.13.

Herode Agrippe: 49.23; 104.18.

Herode Antipas: 49.6-7; 49.14; 49.25-50.1; 56.8; 56.23; 59.19; 59.22; 60.5-6; 65.25; 104.10; 104.12; 104.15; 104.21-22; 105.3; 105.4; 105.11; 105.13; 105.16-17; 168.20; 172.18; 200.18; 309.6; 415.2; 423.21.

Herode Ascalonite: 1.21; 1.22; 24.2; 34.24; 35.12-13; 36.5; 40.23; 41.11-12; 41.23; 42.3; 47.18; 47.23-24; 48.19; 48.23; 49.2; 49.4; 49.12; 49.22; 49.24-25; 50.3; 50.7; 50.8; 50.15; 50.19; 50.23; 51.13; 51.20; 52.4-5; 53.4; 54.10; 54.12-13; 54.19; 55.12; 55.15; 57.9; 57.11; 57.18; 57.22; 58.1; 58.9; 58.12; 58.14; 59.13; 60.11; 64.15; 64.19; 104.20; 309.9.

Hur: 35.18.

Hylaire: 355.21; 356.4.

Hysmael: 65.16; 65.17.

Iacobins: 137.18.

Iaspar: 37.16; 37.17.

Iheroboam: 201.5; 201.6-7.

Ihesus, le grand prestre: 252.2.

Iehan Bouche d'Or: 34.14; 43.16; 43.22; 43.25; 44.13; 79.10; 414.22.

Iehan Hyrcan: 35.1; 35.3; 35.6.

Iehanne: 415.1.

Iherome: 27.2; 201.4; 201.12; 228.2; 325.23; 327.14; 336.7; 379.13; 382.20; 397.21; 417.12.

Ior: 200.23; 201.1.

Ioseph Barsabas: 109.11.

Iosephus: 42.3; 49.21; 97.1; 97.11-12; 104.13; 104.19; 104.21; 104.25; 146.9; 171.4; 201.13-14; 201.24-25; 252.20; 281.9; 282.23; 283.1; 284.1; 290.19; 292.25; 407.19.

Iosippus: 65.19.

Ioiade: 320.3; 320.9; 320.11.

Iube: 63.1; 63.2.

Iudith: 296.17.

Iulian l'Apostat: 169.9.

Iulian dyacre: 170.4.

Iulian l'euesque: 170.20.

Iulie: 64.15.

Iupiter: 202.4.

Iustine: 146.24.

Iustinien: 297.9.

Lebees: 108.15; 108.16.

Leorofium: 30.18.

Longis: 410.22.

Lybe: 63.1.

Macheronte: 169.5.

Magedam: 193.15.

Magalat: 37.15.

Magdalon: 148.18.

Maghes: 296.18.

Marc: 64.18; 64.19.

Marc Champ: 65.11.

Marcial: 211.6.

Marciel: 170.18.

Maricen: 170.12.

Marianne: 42.2; 58.9; 62.21.

Marie: 286.9.

Marie, la suer Moyse: 35.18.

Marie Maiour: 27.1.

Mathata: 54.8.

Mathie: 109.12.

Mathre: 163.18.

Maurinensis: 170.2.

Maxime: 88.6.

Melchior: 37.16; 37.17.

Mongis: 169.25-170.1.

Narus: 57.17.

Nathiniens: 187.1.

Nazariens: 407.20.

Nicholon: 56.2.

Nile: 97.14.

Obeth: 36.3.

Olimpiade: 69.1-2; 69.8.

Olimpus: 69.2.

Origenes: 404.3.

Paris: 136.19.

Paueas: 64.16; 201.13.

Paule: 27.3; 37.4.

Phenice: 170.15-16; 200.21. See Fenice.

Peanrue: 48.2-3.

Perse: 34.7; 34.10; 259.5; 297.8.

Perseens: 137.7; 137.10.

Phelipe: 49.24; 49.25; 50.2; 57.18; 57.23; 59.19; 59.24; 60.6; 68.1; 85.23; 85.24; 86.15; 86.19; 104.10; 104.12; 104.16; 104.24; 105.1; 105.2; 105.3; 105.8; 105.9; 105.13; 105.15.

Phelipe, euesquesque de Iherusalem: 170.4.

Phelipe le Dyacre: 152.20; 274.19.

Phelipe, le frere Herodes: 200.18.

Phelipe, le thetrarche: 201.21.

Phiole: 201.22.

Pierre, euesque de Rauanne: 45.15.

Pompee: 259.4.

Ponthi: 65.23.

Quarantaine: 83.13; 83.16.

Ramatha: 411.16.

Remy: 407.15.

Ruf: 396.18.

Saine: 136.19.

Saint Sauueur: 30.18.

Salim: 102.9; 102.11.

Saracin: 37.15-16.

Saturnie: 48.2.

Scarioth (Saint): 408.11-12; 408.15.

Selentie: 201.25; 202.2.

Serapis: 170.6-7.

Sibile: 187.20; 187.24.

Sicha: 136.14.

Sichar: 133.14.

Siluestre: 412.6.

Taroenne: 170.2.

Tecle: 169.25.

Theodose: 170.10.

Theophile: 170.5.

Tholomee: 56.3.

Titus: 283.7; 285.8; 292.23; 323.7.

Valere: 65.11.

Valere Gracus: 65.15.

Valerie: 2.16.

Varum: 51.17.

Vaspasien: 146.10; 146.13; 283.7; 285.9; 292.23; 323.7.

Yrenee: 56.10.

Ytapsis: 252.7-8; 296.20.

Zorobabel: 252.2.

APPENDIX II: LOCALIZATION OF GOSPEL TEXTS.

MATTHEW

I: 18b: 23.1-3.
19-25: 23.16-24.5.
II: 1-12: 30.24-32.2.
13-15a,16-18: 40.2-20.
19,20,22b-23: 60.11-18.
III: 13-17: 77.25-78.9.
IV: 10,11: 80.18-81.14.
12-17: 105.24-106.12.
18-22: 100.16-101.1.
23,24: 101.15-22.
25-VII:27 (except V:5,12b,13,17-20,31-33,36;VI:26,32-34): 110.23-119.15.
VIII: 1-4a: 122.24-123.5.
4b: 123.6-7.
5a: 123.15-16.
5b-8a: 123.21-25.
8b-10,13: 124.2-12.
16-19: 127.9-17.
19-22: 127.20-128.1.
23-26: 128.18-25.
29: 140.16-18.
30-33a,34: 140.20-141.6.
41-56: 141.23-143.9.
IX: 27-28: 144.11-13.
29-33a: 144.13-14.
33b-34: 145.1-4.
X: 1-10a: 119.19-120.9.
10b-16a: 120.13-121.1.
XI: 2-11,13,15-24: 149.16-151.11.
XII: 10b-12,14-16a: 157.12-14.
XIII: 1-43: 158.6-162.5.
44-47: 164.11-19.
48-52: 164.22-165.8.
53a: 165.24-25.
54-55a: 166.1-5.
55b-57a,58: 166.5-10.
XIV: 23b: 174.13.
27: 175.7-9.
28-36: 175.11-176.11.
XV: 1-7: 180.23-181.10.
8-11: 182.16-23.
12-14: 183.2-8.
15-18,20a: 183.10-16.
29-35: 192.7-24.
36-37: 193.6-10.
38-39: 193.12-15.
XVI: 1: 193.16-19.

XVI: 2-4a: 194.7-12.
4b-12: 197.23-198.15.
13-28: 199.6-200.14.
XVII: 1-9: 204.1-19.
14-20: 207.24-208.17.
23-26: 209.20-210.6.
XVIII: 1: 210.16-17.
2-3: 211.2-5.
4-6: 211.6-12.
15a: 214.14.
15b-21: 214.18-215.11.
22-38: 216.3-217.4.
XIX: 1-5: 217.11-19.
6-10: 218.7-17.
13-15: 219.3-8.
16: 239.5-6.
21b-22: 239.20-23.
23-24: 239.25-240.4.
25-26: 240.23-241.2.
27-28: 241.6-11.
29: 241.21-25.
XX: 1-16a: 245.13-246.16.
16b: 247.18-19.
17-28: 263.24-265.1.
29: 268.18-19.
30: 268.24-269.1.
31-34: 269.5-12.
XXI: 1-7: 273.12-274.1.
8: 277.13.
12-14: 293.7-16.
23-25a: 302.20-303.5.
25b-32: 303.20-304.16.
33-35: 304.20-305.3.
36-46: 306.12-307.12.
XXII: 1-10a: 307.16-308.10.
10b-13a: 308.13-18.
13b-14: 308.3-5.
15-16a: 309.3-5.
16b-21: 309.17-310.5.
22: 310.7-8.
23-26: 310.18.
27,28,30: 310.24-311.5.
31,32: 311.8-12.
33: 312.3-5.
34-40: 312.11-19.
41-46: 314.16-315.1.
XXIII: 1-6a: 315.8-18.
6b-12: 316.1-9.
13-15a: 316.13-17.
15b-16a: 316.23-25.

XXIII: 16b: 317.2-4.
17-23a: 317.14-318.3.
23b-24: 318.7-10.
25-35: 318.18-319.20.
36: 320.20-21.
37-39: 321.14-16.
XXIV: 1: 321.14-16.
2-13,15a: 321.20-322.24.
16-19: 323.14-17.
20: 323.21-22.
21: 324.7-8.
22a: 324.12-14.
22b-27,29,30a: 324.18-325.9.
30b-33,35: 325.9-21.
36: 327.9-11.
37-39: 327.19-24.
XXV: 1-2: 328.17-21.
3-6a: 328.22-25.
6b-13: 329.12-14.
14-29a: 330.3-331.12.
29b-30: 331.14-17.
31a: 333.9-10.
31b-46: 333.22-335.5.
XXVI: 1-2: 336.14-17.
3-5: 341.7-12.
14-16: 342.17-22.
17-20: 343.18-25.
26: 353.25-354.2.
28-30: 354.21-355.2.
36-43: 368.17-369.9.
44-46: 369.11-16.
47-56: 372.22-373.19.
59-64a: 379.20-380.6.
64b: 380.7-9.
65a: 380.18-19.
65b-67a: 380.20-24.
67b-68: 381.1-3.
XXVII: 1-2: 381.6-9.
3-8: 381.18-382.6.
12-18: 390.8-18.
19-26: 391.16-392.6.
27-31: 393.9-19.
45-47,49: 403.6-13.
51a: 406.20.
56b: 407.7-9.
57-61: 410.25.
62-66: 413.19-414.3.

JOHN
I: 15-18,20: 76.3-11.

I: 22-34: 76.18-77.21.
35-37: 83.25-84.3.
38.40: 84.19-85.3.
41.42a: 85.4-7.
42b: 85.8-10.
43-45a: 85.20-23.
45b-46a: 85.25-86.2.
46b-51: 86.15-87.2.
II: 1a: 89.16-17.
1b-6a,7-10: 89.19-90.14.
12-16: 93.8-18.
18-22: 295.3-12.
III: 1-15: 93.23-94.25.
22: 102.4-5.
23-24: 102.8-11.
26: 102.13-16.
27,28,30: 102.18-21.
IV: 1-5: 103.8-14.
5-43: 133.13-136.7.
46a: 139.12-13.
48-53: 140.1-12.
V: 1: 186.13-14.
2-4: 187.4-12.
5-9: 188.13-21.
10-18: 188.24-189.9.
18-22a: 189.18-190.4.
22b-34,36-40,43a: 190.8-191.17.
45-47: 191.20-25.
VI: 22-25: 176.9-19.
26-32: 176.20-177.8.
33-39,41-44,47-57,59-62,64-72: 177.10-179.21.
IX: 1-7a: 233.15-234.2.
7b-28: 234.8-236.1.
29: 236.3-4.
30-39: 236.8-25.
40-41a: 237.6-9.
41b-X:1-8,9b-21: 237.12-238.25.
X: 22-39: 250.6-251.8.
40-XI:4a: 254.1-5.
XI: 4b-9: 254.16-255.1.
10-15a: 255.16-24.
15b-23: 255.24-256.15.
24-45: 256.17-258.8.
47-48: 258.22-259.1.
49-50: 259.8-12.
XII: 1-12: 269.16-270.13.
13: 272.2.
14: 277.15.
20-25: 300.8-16.

XII: 25b-28: 300.25-301.7.
29-31: 301.10-14.
32-37: 302.1-14.
XIII: 1-10a: 348.14-349.7.
10b-15: 349.11-22.
16-17: 349.24-350.3.
21-32: 350.8-351.4.
XIV: 1-3a: 357.17-21.
3b-12a: 358.7-359.1.
12b-13,15-21: 359.4-20.
22-28: 359.21-360.12.
29-30a: 360.14-17.
30b-XV:1-2a,3-13: 360.17-363.23.
XVI: 16a: 363.24.
16b-23a,24-27: 364.1-365.7.
32-33: 366.6-11.
XVII: 1-16a,17-26: 366.14-368.12.
XVIII: 13a: 375.7.
13b-14: 375.12-15.
15a: 376.19-20.
15b-17: 376.22-377.4.
18-23: 377.9-22.
24: 378.1.
25-27: 378.6-11.
29a: 383.21-22.
29b-38: 383.23-384.18.
XIX: 13-15a: 388.13-18.
15b: 388.21-23.
19-23a: 398.5-7.
23b: 398.9-10.
24: 398.12-18.
25-27: 402.9-13.
28.30: 405.18-25.
31-35a,36: 409.14-410.5.
XX: 2a: 420.15.
3-8: 420.23-421.8.
9: 421.9-12.
11a: 421.17.
11b-16a: 421.18-422.5.
16b-17: 422.8-11.
19a: 426.18-19.
19b: 426.25-427.2.
20-23: 429.19-25.
24-26a: 430.5-12.
26b-29: 430.14-22.
30-31: 431.8-14.
XXI: 1-3a: 431.18-23.
3b-13: 431.24-432.24.
14: 433.4-5.
15a: 433.18.

XXI: 15b-17: 433.25-434.10.
18-19a: 434.13-19.
19b: 434.22-23.
20.21: 435.3-10.
22-23a: 435.13-17.
23b-24: 436.18-23.

LUKE
I: 1-5: 13.24-14.5.
6-8: 14.22-15.4.
11-16,18,27: 15.6-16.
26-28: 16.9-16.
29,32: 17.3-10.
33: 17.16-18.
34: 17.21-23.
35-38a: 18.8-16.
39-40: 19.18-20.
41.46,56-68,80: 20.15-21.5.
II: 1-5: 24.9-16.
6-7: 26.2-6.
8-21: 27.24-29.3.
22-23a,24-28: 37.24-38.14.
34a: 38.16-19.
36a,37-40: 39.9-21.
41-52: 61.15-62.18.
III: 1-2: 67.24-68.18.
3-6: 69.15-70.1.
7: 70.15-17.
8: 70.24-71.2.
9: 71.12-14.
10-16,18: 71.22-72.15.
21-22: 79.20-80.3.
IV: 1-3a: 97.20-25.
3b-7a: 97.25-98.11.
7b-11: 98.14-24.
16a: 99.7-8.
16b-21: 99.10-25.
22: 100.2-3.
28-30: 166.11-17.
V: 17-20: 131.23-132.8.
21-26: 132.21-133.8.
VI: 1-4: 155.18-156.3.
6-11: 156.23-157.11.
VII: 11-17: 126.14-127.4.
36-50: 147.12-148.20.
IX: 7-17: 171.13-172.16.
52-53: 262.25-263.3.
54-55: 263.6-10.
56: 263.15-17.
X: 1-24: 153.4-155.6.

X: 25-27: 312.21-313.1.
28-29: 313.12-14.
30-37: 313.14-18.
38.42: 148.23-149.9.
XI: 37-38: 180.5-9.
39-40: 180.14-16.
41: 180.18-20.
XII: 15: 228.19-20.
16-21: 228.22-229.9.
XIII: 1-8: 219.16-220.11.
10-17: 221.11-222.4.
31-32: 206.22-207.1.
XIV: 1-2: 247.24-248.2.
3-5: 248.4-10.
6-10: 248.18-249.6.
11-13: 249.9-18.
XV: 1-32: 211.18-214.8.
XVII: 11-15: 261.3-12.
16: 262.14.
17-19: 262.17-21.
XVIII: 9-14: 299.2-15.
31: 260.14-15.
35: 266.23-24.
36-XIX: 4: 267.1-19.
XIX: 5-8: 267.23-268.8.
9: 268.11-12.
10: 268.13-14.
12-17: 331.22-332.8.
18-27: 332.10-333.3.
36-44: 276.15-277.8.
45: 280.14-15.
XXI: 1-4: 297.16-22.
25-26: 324.8-12.
XXIII: 6-16: 386.4-25.
26-30,32-34: 395.21-396.11.
29a: 401.8.
39-43: 401.10-18.
XXIV: 2a: 420.12-13.
4a: 419.20.
4b: 419.22-23.
5: 419.25-420.2.
6-7: 420.3-8.
10b-12: 423.23-424.4.
13a: 424.12-14.
14-18a: 424.16-22.
18b-35: 424.25-426.14.
36-40: 427.2-9.
41-42: 428.25-429.3.
43-49a: 429.7-18.
49b-50: 439.21-440.1.

MARK
III: 13-19: 107.18-108.3.
V: 1-5: 129.9-17.
6-7a: 129.20-22.
7b-9: 130.10-13.
10-15,17-20: 130.17-131.16.
VI: 17-20: 103.19-104.1.
21-22a: 167.15-19.
22b-30: 167.25-168.17.
VII: 24-26: 183.22-184.3.
27: 184.11-13.
28-29: 184.19-23.
30: 185.5-7.
31: 185.13-15.
32-37: 185.19-186.5.
X: 46: 269.2.
XI: 11-12,15: 280.21.
15: 274.24.
XIII: 34-36: 328.5-11.
37: 328.16-17.
XIV: 3: 272.1.
4: 272.7.
8: 272.24.
27-31: 356.8-19.
XV: 51-52: 375.20-22.
XVI: 14-15: 438.7-11.
16: 438.13-15.
17-18: 438.23-439.3.

BIBLIOGRAPHY

AMBROSE. Ad opera S.Ambrosii hactenus adscripti. Patrologia Latina, vol. 17. Paris. 1878.

-------- De excidio urbis hierosolymitanae. Patrologia Latina, vol. 15, col. 2062-2310. Paris, 1878.

-------- Expositiones in Lucam. Patrologia Latina, vol. 15. Paris, 1878.

-------- Historia de excidio hierosolymitanae urbis. Patrologia Latina, vol. 15, col. 2311-2326. Paris, 1878.

BEDE. Opera omnia. Patrologia Latina, vols. 92-94. Paris, 1878.

BELETHUS, Joannes. Rationale divinorum officiorum. Patrologia Latina, vol. 202, col. 1-166. Paris, 1878.

BERGER, Samuel. La Bible française au moyen âge. Paris, 1884; reprint: Slatkine Reprints, Geneva, 1967.

BONNARD, Jean. Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge. Paris, 1884; reprint: Slatkine Reprints, Geneva, 1967.

BOSSUAT, Robert. Manuel bibliographique de la littérature du moyen âge. Paris, 1951. Supplément #1 (1949-1953), Paris, 1955; Supplément #2 (1954-1960), Paris, 1961.

BOURGAIN, L'abbé. La chaire française au XIIe siècle. Paris, 1879.

Cambridge History of the Bible. Edited by S.L.Greenslade, 3 volumes. Cambridge, England, 1963.

CAPPELLI, Adriano. Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiane. Revised edition. Milan, 1967.

Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections. Edited by Sir George F. Warner and Julius P. Gilson, vol. II. London, 1921.

CHASSANT, L.-A. Dictionnaire des abréviations latines et françaises. Hildesheim, 1965.

CHATILLION, Jean. "La culture de l'école de Saint-Victor

au 12e siècle," in Les entretiens sur la Renaissance du 12e siècle. Edited by Maurice de Gandillac and Edouard Jeauneau, pp. 147-60. De Haag, 1968.

CHENU, M.-D. La théologie du 12e siècle. Etudes de philosophie médiévale #45. Paris, 1957.

CHEVALIER, Ulysse. Répertoire des sources historiques du moyen age. 2 volumes. Paris, 1905-07.

CHRYSOLOGUS, Petrus. Homiliae. Patrologia Latina, vol. 52. Paris, 1878.

COMESTOR, Petrus. Historia Scholastica. Patrologia Latina, vol. 198, col. 1050-1721. Paris, 1878.

Cyclopedia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature. Edited by Rev. John M'Clintock and James Strong. Grand Rapids, Michigan, 1968.

DALY, Saralyn R. "Peter Comestor: Master of Histories," in Speculum, vol. 32 (1957), 62-73.

d'Aragon, J.-L. "French Versions (of the Bible)," in New Catholic Encyclopedia, vol. 2, 480-88.

de Fournival, Richard. Le bestiaire d'amour. Caen and Paris, 1852; reprint: Slatkine Reprints, Geneva, 1969.

de GHELLINCK, J. Le mouvement théologique du XIIe siècle. Bruges, Brussels, Paris, 1948.

de LAGARDE, G. La naissance de l'esprit laique au déclin du moyen âge. vol. I, 3rd edition; vol. II, 2nd edition. Louvain and Paris, 1958.

de LUBAC, Henri. Exégèse médiévale: Les quatre sens de l'Ecriture. 3 volumes. Paris, 1959-64.

DENHOLM-YOUNG, N. Handwriting in England and Wales. Cardiff, 1954.

de POERCK, Guy and Rika Van Deyck. "La Bible et l'activité traductrice dans les pays romans avant 1300," in Grundriss des Romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. VI: tome 1, pp. 21-48; tome 2: p.60. Heidelberg, 1968.

DEREINE, Ch. "Clairefontaine (Notre Dame de)," in Dictionnaire d'histoire et de géographie écclésiastiques.

Edited by A. de Meyer and Et. Van Cauwenbergh, vol. 2, col. 1039-40. Paris, 1953.

Dictionary of Christian Antiquities. Edited by William Smith and Samuel Cheetham. 2 volumes, Hartford, Connecticut, 1880; reprint: Kraus Reprints, New York, 1968.

Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie. Edited by Fernand Cabrol and Henri Leclerq. Paris, 1927.

Dictionnaire de la Bible. Edited by F. Vigouroux. Paris 1912.

Dictionnaire de l'ancien français. Edited by A.J. Greimas. Paris, 1968.

Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du XIe au XVe siècle. Edited by Frédéric Godefroy. Paris, 1885; reprint: Kraus Reprints, New York, 1961.

Dictionnaire des lettres françaises: Le moyen âge. Edited by R. Bossuat, L. Pichard, and Guy Raynaud de Lage. Paris, 1964.

Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens. Edited by A. Blaise. Belgium, 1967.

Editing Medieval Texts English, French, and Latin Written in England. Edited by A.G. Rigg. New York and London, 1977.

ERNOUT, A. "Du latin aux langues romanes," in Revue de Philologie, vol. 43/1 (1969), 7-14.

EUSEBIUS. The History of the Church from Christ to Constantine. Translated by G. A. Williamson. Middlesex, England, 1967.

FELDMAN, Louis. Studies in Judaica: Scholarship on Philo and Josephus, 1937-1962. New York, 1963.

FURNEAUX, Rupert. The Roman Siege of Jerusalem. New York, 1972.

GENICOT, L. "L'enseignement au moyen âge: Techniques et méthodes en usage à la Faculté de Paris, au XIIIe siècle," in Archives d'histoire doctrinale et litté-

raire au moyen âge, vol. 35 (1968-69), 65-186.

GRABOIS, A. "Le souvenir et la légende de Charlemagne dans les textes hebraïques médiévaux," in Le Moyen Age, vol. 72/1 (1966), 5-41.

GREGORY THE GREAT. Homiliarum in Evangelia. Patrologia Latina, vol. 76. Paris, 1878.

GRYTING, Loyal A.T. "The Venjance Nostre Seigneur as a Medieval Composite," in Modern Language Journal, vol. 38 (1954), 15-17.

HASKINS, C.H. Studies in Medieval Culture. Oxford, 1929.

---------- Studies in the History of Medieval Science. Cambridge, England, 1927.

HEIST, W.W. The Fifteen Signs before Doomsday. East Lansing, Michigan, 1952.

Histoire littéraire de la France. Volume 28, 440-55. Paris, 1881; reprint: Kraus Reprints, New York, 1971.

HORRENT, Jules. "Pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople," in Le Moyen Age, vol. 73/1 (1967), 17-32.

JACOBUS A VORAGINE. Legenda aurea. Edited by Dr. Thomas Graesse, Leipzig, 1850; English translation by Granger Ryan and Helmut Ripperger, New York, 1941; reprint: Arno Press, New York, 1948.

JAMES, Montague Rhodes. The Apocryphal New Testament. London, 1966.

JEROME. Breviarium in Psalmos. Patrologia Latina, vol. 26, col. 849ff. Paris, 1878.

------- Commentarium in Evangelium Matthaei. Patrologia Latina, vol. 26. Paris, 1878.

JONES, C.W. Bedae Opera de Temporibus. Cambridge, Massachusetts, 1943.

Josephus: Hegesippi qui dicitur historiae libri. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (CSEL), vol. 66, n.p., 1932; reprint: Johnson Reprint Corporation, New York, 1960.

Josephus: The Complete Works. Revised edition based on Havercamp's translation, 4 volumes. New York, n.d.

KIMBLE, G.H. Geography in the Middle Ages. London, 1938.

LABANDE, E.R. and George Duby. Sources d'histoire médiévale. Paris, 1965.

LACROIX, Benoit. L'historien au moyen âge. Paris and Montreal, 1971.

LANGLOIS, Ch.-V. La vie en France au moyen âge. 4 volumes. Paris, 1925-28.

La Sainte Bible. Edited by Louis Pirot and Albert Clamer. Paris, 1950.

LECOY DE LA MARCHE, A. La chaire française au moyen âge, spécialement au XIIIe siècle. 2nd edition. Paris, 1886.

LEFF, Gordon. Medieval Thought: St. Augustine to Ockham. Middlesex, England, 1958.

LEWY, Hans. "Josephus the Physician: A Medieval Legend of the Destruction of Jerusalem," in Journal of the Warburg and Courtauld Institutes, vol. I, 221-42.

MALE, E. L'art religieux en France. 3 volumes: vol. 1, 1953; vol. 2, 1958; vol. 3, 1949. Paris.

MANGENOT, E. "(Versions) françaises de la Bible," in Dictionnaire de la Bible, edited by F. Vigouroux, tome 2, col. 2346-73. Paris, 1895.

MANTON, Reine. "Le thème des 'quinze signes du jugement dernier' dans la tradition française," in Revue belge de philosophie et d'histoire, vol. 45/3 (1967), 827-42.

MARTIMORT, A.G. L'Eglise en prière: introduction à la liturgie. Paris, 1961.

MARTIN, R. "Notes sur l'oeuvre littéraire de Pierre le Mangeur," in Recherches de théologie ancienne et médiévale, vol. 3 (1931), 54-5.

MASSON, Gustave. "Biblical Literature in France during the Middle Ages: Peter Comestor and Guiart Desmoulins," in Journal of Sacred Literature and Biblical Record, 4th series, vol. 8 (1866), 1-112.

MAXIMUS. Homiliae. Patrologia Latina, vol. 57. Paris, 1878.

McCULLOCH, F.T. Medieval Latin and French Bestiaries. Chapel Hill, North Carolina, 1960.

McNALLY, R.E. The Bible in the Early Middle Ages. Woodstock Papers #4, pp. 1-129. Woodstock, Maryland, 1959.

Mélanges offerts à Réné Crozet. Edited by P. Gallais and Y.-J. Riou, 2 volumes. Poitiers, 1966.

MEYER, P. "La vengeance du Sauveur," in Revue Critique, vol. 1 (1882), 346; Romania, vol. 16 (1887), 56.

MUIR, Laurence. "Translations and Paraphrases of the Bible, and Commentaries," in A Manual of the Writings in Middle English, edited by J. Burke Severs, pp. 381-409, 534-52. Hamden, Connecticut, 1967.

Novum Glossarium Mediae Latinitatis. Edited by Franz Blatt. Copenhagen, 1957.

PACAUT, Marcel. Guide à l'étudiant en histoire médiévale. Paris, 1968.

PAETOW, L.J. A Guide to the Study of Medieval History. Revised edition. New York, 1936.

PARE, G., A. Brunet and P. Tremblay. La Renaissance du XIIe siècle: les écoles et l'enseignement. Paris and Ottawa, 1933.

PATCH, H. R. The Other World According to Descriptions in Medieval Literature. Cambridge, Massachusetts, 1950.

PAYEN, J.C. "L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XIIe au XIVe siècle," in Le Moyen Age, vol. 72/1 (1966), 129-37.

PELZER, Auguste. Abréviations latines médiévales. Supplément au Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiane. 2nd edition. Louvain and Paris, 1966.

PETAVEL, Emmanuel. La Bible en France ou les traductions françaises des Saintes Ecritures. Paris, 1964; reprint: Slatkine Reprints, Geneva, 1970.

RABANUS MAURUS. Expositio super Jeremiam. Patrologia Latina, vol. 107, col. 1107-1111. Paris, 1878.

---------- Liber de computo. Patrologia Latina, vol. 107, col. 696-97. Paris, 1878.

REUSS, E. "Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française," in Revue de théologie et de philosophie chrétienne, vol. II (1851), 1-21,321-43; vol. IV (1852), 1-26; vol. V (1852), 321-49; vol. VI (1853), 65-96; vol. XIV (1857), 1-48, 73-104, 129-60.

RICHARD, Marcel. "Notes sur le comput de cent-douze ans," in Revue des études byzantines," vol. 24 (1966), 257-77.

RIGG, George. "Medieval Latin," in Editing Medieval Texts English, French, and Latin Written in England, edited by A.G.Rigg, pp.107-122. New York and London, 1977.

ROQUES, M. "Etablissement des règles pratiques pour l'édition des anciens textes français et provençaux. Rapport de la deuxième commission," in Romania, vol. 52 (1926), 243-49.

ROY, Emile. "Le mystère de la Passion en France du XIVe au XVIe siècle," in Revue Bourguignonne, vol. 14 (1904), nos. 3 and 4.

SAFANOV, Anatol. "Blood Accusation," in Universal Jewish Encyclopedia, edited by Isaac Landman, vol. 2, pp.407-410. New York, 1969.

SHIELDS, Hugh. "Les Quinze Signes descendus en Angleterre: a Medieval Legend in Decline," in French Studies, vol. 18/2 (1964), 112-22.

SIMON, Richard. Histoire critique des versions du Nouveau Testament. Rotterdam, 1690; reprint: Frankfurt, 1967.

SMALLEY, Beryl. Historians in the Middle Ages. London, 1974.

---------- "L'exégèse biblique du XIIe siècle," in Entretiens sur la Renaissance du XIIe siècle, pp. 274-93. Paris, 1969.

---------- "The School of St. Andrew," in Recherches de theologie ancienne et medievale, vol. 2 (1929), 145-67.

---------- The Study of the Bible in the Middle Ages. Oxford, 1952.

SPICQ, R.P. Esquisse d'une histoire de l'exégèse du moyen âge. Paris, 1944.

STANNARD, J. "Medieval Reception of Classical Plant Names," in XIIe Congrès international scientifique et technique. Actes. Tome I. Edited by Albert Bouchard. Paris, 1970.

STEINMULLER, John E. A Gospel Harmony. New York, 1942.

TRENEL, J. L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge. Paris, 1904.

TROCHON, L'abbe Ch. "La plus ancienne traduction française de la Bible," in Revue du monde catholique, vol. 34 (1878), 689-700.

VIGOUROUX, F. La Sainte Bible Polyglote: contenant le texte hébreu original, le texte grec des Septante, le texte latin de la Vulgate, et la traduction française de M. l'abbé Glaire: tome VII: Les quatre Evangiles et les Actes des Apôtres. Paris, 1908.

WALIFRIDUS STRABO. De subversione Jerusalem. Patrologia Latina, vol. 114, col. 965-74. Paris, 1878.

WELTER, J.-Th. L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du moyen âge. Paris, 1927.

YOUNG, Robert. Analytical Concordance of the Holy Bible. 8th edition. London, 1971.

ZUMTHOR, Paul. Essais de poétique médiévale. Paris, 1973.